ZUPITZA—SCHIPPERS

ALT- UND MITTELENGLISCHES ÜBUNGSBUCH

MIT EINEM WÖRTERBUCH

ZWÖLFTE, VERBESSERTE AUFLAGE

HERAUSGEGEBEN VON

ALBERT EICHLER

WIEN UND LEIPZIG 1922
WILHELM BRAUMÜLLER
UNIVERSITÄTS - VERLAGSBUCHHANDLUNG
GESELLSCHAFT M. B. H.

UNIVERSITÄTS-BUCHDRUCKEREI „STYRIA“ IN GRAZ.

Aus dem vorwort zur vierten auflage.

In der vierten auflage[1] *dieses buches sind alle stücke der dritten wiederholt worden: neu hinzugekommen sind vier, nämlich* **1, 9 (13), 15 (20)** *und* **38 (68).** *frisch verglichen habe ich die hss. C, O, U für nr.* **13 (19)** *und* **14** (**17** *der 5., fehlt in der 6. bis 12. auflage*), *die einzige hs. für nr.* **22 (37)** *und die Edinburgher für nr.* **27 (42).** *zu nr.* **2** *und* **11 (16)** *trage ich hier nach, daß inzwischen Napier in den Modern Language Notes* **4 (1889), 5** *(May), sp.* 277, *eine weitere aufzeichnung des cædmonschen hymnus aus der hs. Hatton* 43 *veröffentlicht hat, deren interessanteste lesart* ylda *v.* 5, *wie in der nh. fassung, ist.*

Die anordnung des glossars ist dieselbe geblieben wie bisher: ea *oder* êa *steht vor* eb; eo *oder* êo *hinter* en; æ (ae, ǣ) *unter* a; œ (oe, œ̂) *unter* o; ȝ *unter* g, ð . . . *aber unter* þ, *dem der letzte platz angewiesen ist . . . die vorsetzung eines k. (kent.), merc. oder nh. vor eine ae. form soll diese nicht immer ausschließlich dem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen dialekte zuweisen, sondern öfters nur anzeigen, daß dieselbe in dem übungsbuch nur in einem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen stücke vorkommt. durch ein vorgesetztes Ep. sind altertümliche formen des Epinaler glossars bezeichnet worden . . .*

Berlin, 2. juni 1889. *J. Z.*

---

[1] *Aus dem vorwort zur ersten auflage seien hier mit den notwendigen änderungen die stellen aus dem buche wiederholt, an denen die sprache Englands von der ältesten zeit an als „englisch" bezeichnet wird;* on englisc **10 (14)** 16. 17. 66. 67. 91; onn ennglissh **21 (36)** A 67; englisc gewrit **10 (14)** 60. 64; in engliscgereorde **11 (16)** 7; onn ennglisshe spæche **21 (36)** A 14; þiss ennglisshe boc *ebenda* 93; ðesne englissce lai **22 (37)** 167. *neu hinzu kam in der zweiten* on englisc *s.* 50 *(wieder ausgeschieden). (die eingeklammerten zahlen beziehen sich hier und oben auf die vorliegende zwölfte auflage.)*

Aus dem vorwort zur fünften auflage.

Nach dem so beklagenswert frühzeitigen tode Zupitzas ist mir mit zustimmung seiner hinterbliebenen die bearbeitung der fünften auflage seines Alt- und mittelenglischen übungsbuches von der verlagsbuchhandlung übertragen worden... bei den von mir vorgenommenen erweiterungen ist namentlich die rücksicht maßgebend gewesen, das buch auch nach der literarhistorischen seite hin reichhaltiger zu gestalten, und ferner, es durch vorführung der wichtigsten vers- und strophenarten auch als hilfsmittel für vorlesungen über englische metrik geeignet zu machen. in den meisten fällen sind die stücke so ausgewählt worden, daß beide zwecke vereint erreicht werden konnten...

Um aber dies zu ermöglichen, war es andererseits notwendig, der naheliegenden versuchung, noch weitere texte aufzunehmen, zu widerstehen und sich einstweilen damit zufrieden zu geben, daß infolge der vermehrung von 38 textnummern der vierten auf 64 der vorliegenden fünften auflage nun doch u. a. Cynewulf neben Cædmon, Laȝamon neben Orm, King Horn neben Havelok, Robert Mannyng neben Richard Rolle von Hampole, die lyrik und die anfänge des dramas neben der prosaischen und poetischen mittelenglischen didaktik, Chaucer, Henry the Minstrel, King James I. und Dunbar neben Barbour haben berücksichtigung finden und die wichtigsten von ihnen und anderen gepflegten vers- und strophenarten den nicht sehr mannigfachen metrischen proben, die das buch in seiner früheren gestalt bot, haben hinzugefügt werden können...

Wien, im februar 1897. J. Schipper.

Aus dem vorwort zur sechsten auflage.

Die vorliegende, unerwartet schnell erforderlich gewordene sechste auflage des Alt- und mittelenglischen übungsbuches ist wieder um einige lesestücke erweitert worden. zunächst wurden einige längere, zusammenhängende abschnitte aus des herausgebers ausgabe von 'König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte', nämlich nr. **14 (15)** *'die eroberung Britanniens durch die Angelsachsen und die bekehrung der Kenter zum christen-*

tume', sodann nr. **16 (17)** *aus 'König Alfreds Orosius', die 'beschreibung Europas' nebst den 'reiseberichten von Ohthere und Wulfstân' enthaltend, neu aufgenommen. dem vorgange der früheren auflagen folgend (vgl. nr.* **17 (18)** *und nr.* **25 (27)** = *nr.* **12** *und nr.* **18** *der vierten auflage) sind diese texte ohne die theoretische akzentuierung, genau nach der überlieferung der handschriften, gedruckt worden. betreffs des letzteren lesestückes wurde es als zweckmäßig erachtet, dasselbe nicht nach der hier allein vollständigen hs. C mitzuteilen, sondern den anfang nach L, den schluß nach C, wie bei Sweet, um so von beiden handschriften eine probe zu geben. damit für diese stücke platz gewonnen und das buch doch nicht zu sehr verteuert werde, ist das umfangreiche stück Johannes XXI. der früheren auflagen (nr.* **17** *der fünften) mit zustimmung verschiedener fachgenossen ... fortgelassen worden ... die varianten des hymnus Cædmons in Bedas bericht über ihn in nr.* **15 (16)** *sind aus der oben zitierten ausgabe (s. 731) als zu unwichtig nicht besonders verzeichnet worden. die lesebücher, auf die in den noten gelegentlich verwiesen worden ist, sind nur in nr.* **22 (33)** *unter dem titel angegeben worden. bezüglich des Ormulum (nr.* **30 [36]**) *ist die rechtzeitige herstellung der betreffenden typen nach ... Napier (EETS 103, s. 71) ... leider versäumt worden, weshalb auf diese lediglich verwiesen werden konnte.*

Hinsichtlich des mittelenglischen erschien es ratsam, eine probe des wichtigen arthursagenkreises mitzuteilen ... die erzählung von dem wunderkinde Merlin, nr. **41 (47)**, *aus Kölbings ausgabe der romanze von 'Arthur und Merlin' ... 'Frau Siriþ' wurde ... aufgenommen, um eine der ersten proben der in der englischen literatur so bedeutsamen und schon in so früher zeit zur geltung gelangten humoristischen dichtung, damit zugleich aber auch der nicht minder wichtigen strophenform der einfachen schweifreimstrophe, und zwar verschiedener variationen derselben, vorzuführen.*

Für wertvolle berichtigungen ... bin ich ... namentlich den herren professoren dr. Holthausen, dr. Kaluza, dr. Luick, zu lebhaftem danke verpflichtet, dem letzteren außerdem noch für seine stets bereitwillige mitwirkung bei der korrektur des buches.

Wien, oktober 15, 1901. ***J. Schipper.***

**

Aus dem vorwort zur siebenten auflage.

... Mit ausnahme des kurzen poetischen stückes auf s. 36 [jetzt s. 36,II], welches bei zweckmäßiger ausnutzung des raumes auf besonderen wunsch eines kollegen aufnahme finden konnte, ist kein neues lesestück hinzugekommen ... für manche wertvolle berichtigungen bin ich wiederum verschiedenen fachgenossen, so namentlich den herren professoren dr. Binz, dr. Bülbring, dr. Max Förster, dr. Holthausen, dr. Kaluza, dr. Luick und anderen zu großem danke verpflichtet ... sowie ... der dankenswerten und sorgfältigen mitwirkung bei der korrektur des buches, die mir auch diesmal wieder seitens des herrn kollegen dr. Luick und eines jüngeren fachgenossen, des herrn dr. A. Eichler, zuteil geworden ist ...

Wien, juli 1, 1904. *J. Schipper.*

Aus dem vorwort zur achten auflage.

... Nicht etwa ein unveränderter abdruck der siebenten auflage ... vielmehr hat sowohl der text wie auch namentlich das glossar zahlreiche verbesserungen vor und während der durchsicht der korrekturbogen erfahren, wobei ich mich der bereitwilligen und sorgfältigen mitwirkung zweier junger fachgenossen, des herrn privatdozenten dr. Rudolf Brotanek und des realschullehrers in Wien, dr. Albert Eichler, zu erfreuen hatte ... zu einigen mittelenglischen gedichten hatte herr prof. dr. H. Logeman die güte, mir eine anzahl von besserungsvorschlägen und anmerkungen zu senden ...

Wien, juli 2, 1907. *J. Schipper.*

Aus dem vorwort zur neunten auflage.

Auch die vorliegende neunte auflage dieses buches ist rascher nötig geworden, als erwartet wurde. gleichwohl konnten die kurzen lesestücke **5, 28, 29, 30, 31** *sowie die ergänzung der lesearten zu* **2, 3, 16, 35** *auf anregung des herrn prof.*

dr. **Max** *Förster, der schon öfters dem buche sein freundliches interesse betätigt hat und den berechtigten wunsch nach einer reicheren vertretung der übergangszeit geäußert hatte, in die neue auflage aufgenommen werden. die hinzufügung des stückes nr.* **24** *erschien dem herausgeber selber aus metrischen rücksichten ratsam. eine sehr wertvolle verbesserung aber hat das buch durch die neubearbeitung des lesestückes nr.* **4** *erfahren, die zu übernehmen herr prof. dr. Viëtor die große und von allen fachgenossen, die das buch benutzen, gewiß ebenso dankbar wie von dem herausgeber desselben anerkannte güte hatte. die gesichtspunkte, die herrn kollegen Viëtor dabei geleitet haben, mögen hier mit seinen eigenen worten aus seinem am 23. oktober 1909 an mich gerichteten briefe wiedergegeben werden:*

„Doch etwas später, als ich wollte, kommt anbei die bearbeitung der Ruthweller inschrift. ich habe mir erlaubt, zu den quellen für die lesung (in der vorbemerkung) Stuart und mich selbst hinzuzufügen — letzteres wegen der doch kaum zu umgehenden verweise in den anmerkungen — dagegen habe ich Haigh nur unter der nebenbei angezogenen literatur genannt. auch er hat zwar nicht nur nach gedruckten vorlagen gearbeitet, er ist aber zu unzuverlässig, als daß seine lesungen ernste berücksichtigung verdienten. auch sind seine abweichungen ja bei Wülker und in ergänzung zu diesem bei mir zu finden. ich habe nun auch die photographien des Londoner abgusses in dem gewaltigen format von ein fünftel der wirklichen länge nochmals genau verglichen, mir aber bei der feststellung des lesebuchtextes gesagt, daß nicht sowohl die jetzige lesung, so wie sie erscheint, als vielmehr ein auf dem ganzen, auch historischen material beruhender text zu geben ist, so daß ich — nach einigem schwanken — zu den formen darstæ *für* dorstæ *und* bismæradu *für* bismærædu *zurückgekehrt bin . . .“*

„Zu der transliteration s. 6 möchte ich noch folgendes bemerken: sie mußte meines erachtens vor allem mit dem runentext s. 3ff. übereinstimmen und auch die verschiedenheit der runenzeichen für palatales und velares g, *das vorhandensein einfacher zeichen für* ea *u. s. w. erkennen lassen, andererseits aber sich dem späteren altenglischen schreibgebrauch anschließen, soweit dies unter der erwähnten voraussetzung möglich war. ich habe in*

ersterer hinsicht durch das verlangen von kursivdruck[1] *auf nebenformen von* g *und* c *sowie auf die* ea-*rune hingewiesen und es für richtig gehalten, auch das* ch *für die betreffende rune in* almehttig *lieber durch kursiv*-h *und das geschwänzte* n *für den velaren nasal in* kyninc *und* unket *durch kursiv*-n *zu ersetzen, weil das* ch *und das geschwänzte* n *dem zweiten grundsatz widersprachen und auf jeden fall eine inkonsequenz waren ...“*

... Für gütige mitwirkung bei der korrektur und für verschiedene berichtigungen im text und im glossar bin ich auch diesmal wieder meinem kollegen prof. dr. Karl Luick, wie schon öfters, zu besonderem danke verpflichtet ...

Wien, März 17, 1910. *J. Schipper.*

Aus dem vorwort zur zehnten auflage.

... Für das wörterbuch war diesmal eine neubearbeitung mit angabe der wichtigeren belegstellen in aussicht genommen; doch reichte leider die zeit bis zum erscheinen der sehr rasch wieder nötig gewordenen ... neuen auflage nicht aus ...

Für freundliche mitwirkung bei der korrektur bin ich auch diesmal wieder den kollegen prof. dr. Brotanek, prof. dr. Eichler und prof. dr. Viëtor, diesem letzteren für die nochmalige durchsicht des lesestückes nr. 4, *zu besonderem danke verpflichtet ...*

Wien, März 30, 1912. *J. Schipper.*

Aus dem vorwort zur elften auflage.

Auch diese auflage ist in bezug auf die texte, abgesehen von zusätzlichen literaturangaben und sonstigen verbesserungen, inhaltlich unverändert geblieben. dies erschien deshalb ratsam, weil die bereits für die zehnte ausgabe geplante und vorbereitete

---

[1] *Zur verhütung eines mißverständnisses sei hiezu bemerkt, daß kursivdruck in nr.* 36 A, *v. 55, die von prof. dr. Napier in Orms handschrift gefundene bezeichnung des palatalen* g *anzeigt. — der herausgeber. [jetzt durch neue type* gg *ersetzt! — A.E.]*

neubearbeitung des wörterbuches mit anführung der wichtigsten belegstellen[1] *erst in der vorliegenden auflage durchgeführt werden konnte.*

Diese mühevolle arbeit ist, da es mir während der beiden letzten jahre leider an der nötigen gesundheit fehlte, auf grund früherer exzerpte und mit hilfe der herren dr. Hron und dr. Kosser in Graz, des herrn dr. Karpf, namentlich aber des herrn dr. Hüttenbrenner (beide in Bruck a. d. Mur) von prof. dr. Albert Eichler in Graz, dem im verlaufe der arbeit prof. dr. Rudolf Brotanek in Prag an die seite trat, ausgeführt worden. auch haben die beiden letztgenannten mich wieder bei der lesung der korrekturen des textes ... und ... des wörterbuches wesentlich unterstützt. allen diesen mitarbeitern und auch den ungenannten sowie der druckerei „Styria“ sage ich für ihre sorgsame mühewaltung meinen wärmsten dank, ferner auch allen fachgenossen, die sich, wie bisher, durch mündliche, briefliche oder gedruckte besserungsvorschläge um das „übungsbuch“ verdient gemacht haben ...

Wien, XVIII, Gentzgasse 10,
mitte jänner 1915. *J. Schipper.*

Wenige tage, nachdem der langjährige herausgeber dieses übungsbuches brieflich die fassung des titelblattes genehmigt und sachlichen zusätzen zum obigen vorworte grundsätzlich zugestimmt hatte, schloß ein sanfter tod für immer seine augen, die, wie stets auf diesem buche, so besonders auf der für ihn letzten auflage mit vieler hingabe, wenn auch oft schon mit erheblicher anstrengung geruht hatten. seine mitarbeiter hoffen im sinne ihres verehrten lehrers namentlich den bedürfnissen der anfänger im anglistischen studium rechnung getragen zu haben. *R. Brotanek, A. Eichler.*

Vorwort zur zwölften auflage.

Die kurze frist, welche die verlagshandlung zur fertigstellung der neuen auflage stellte, gebot beibehaltung des bisherigen textes,

---

[1] *Soweit das durch nachkollationierungen vielfach erweiterte exzerptenmaterial reichte, sind alle formen, mindestens nach ihrem ersten vorkommen im texte, belegt worden; die zählung der stücke nr.* 65 *und* 69 *erfolgte nach strophen, u und v sowie ð und þ bilden nun bloß je einen glossarartikel ...*

der nach bestem wissen und können gebessert wurde, soweit die ungünstigen bücherverhältnisse öffentlicher und privater bibliotheken Österreichs dies ermöglichten. für unterstützung durch literaturbehelfe und ratschläge aller art ist der herausgeber zahlreichen gelehrten zu großem dank verpflichtet, insbesondere den herren kollegen proff. dr. Ekwall (Lund), Fiedler (Oxford), Luick (Wien), Parker (Bombay),[1] *Schröer (Köln). das wörterbuch, das dem anfänger bei der heutigen büchernot verläßlicher führer sein soll, ist sorgsam durchgesehen und vielfach ergänzt worden. bei dieser arbeit und zum teil bei der korrekturlesung erfreute sich der herausgeber der selbstlosen hilfe der herren prof. dr. F. Hüttenbrenner (Graz) und prof. dr. F. Karpf (Bruck a. d. Mur) sowie des frl. cand. phil. Maria Gatti (dzt. London).*

Viele eigene und fremde wünsche, das beliebte übungsbuch noch besser dem bedürfnisse des alt- und mittelenglischen elementarunterrichtes anzupassen, mußten vorderhand zurückgestellt werden; doch hofft der herausgeber, daß es auch in der vorliegenden, von der druckerei sorgfältig ausgestatteten gestalt billigen anforderungen neuphilologischer wissenschaft und pädagogik entsprechen und sich zu den alten etliche neue freunde erwerben werde.

Graz, Hasnerplatz 4,
im dezember 1921. *Albert Eichler.*

---

[1] *Dessen freundliche sendung von A. Blyth Webster's sehr konservativer neuausgabe der verse vom kreuze von Ruthwell (The Arts in Early England, Vol. V, 1921, s. 203ff.) erreichte mich leider zu spät für verwertung in dieser auflage. — A. E.*

INHALT.

1.

AUS DEM EPINALER GLOSSAR.

The Epinal Glossary, Latin and English, of the 8th Century, Photolithographed ... by W. Griggs, and edited ... by Henry Sweet (London 1883). The Oldest English Texts, ed. H. Sweet (London 1885), s. 36 ff. (auf diese ausgabe beziehen sich die zahlen); Kluge, Ags. lesebuch[4], s. 1; Das Epinaler und Erfurter glossar, hgg. von O. B. Schlutter (faksimile und transliteration), Hamburg 1912 (Bibl. der ags. prosa 8); Max Förster, Ae. lesebuch, Heidelberg 1913, s. 1—2.

3 *argilla* thohae. 8 *axedones* lynisas. 11 *amites* reftras. 16 *allium* garlęc. 22 *aesculus* boecae. 30 *areolae* sceabas. 34 *acrifolus* holegn. 35 *alnus* alaer. 39 *auriculum* dros. 45 *harula* stigu. 51 *altrinsecus* an ba halbae. 52 *addictus* faerscribaen. 66 *absinthium* uuermod. 5 111 *antemna* segilgaerd. 129 *bovilla* falaed. 130 *bracium* malt. 137 *basterna* beer. 140 *battuitum* gibeataen. 157 *bona* scaet. 213 *cribrat* siftit. 217 *cochleae* lytlae sneglas. 234 *cyathus* bolla. 236 *corylus* haesil. 239 *capitium* hood. 398 *facetiae* gliu. 399 *fiber* bebr. 420 *filix* fearn. 464 *gramen* quiquae (*das erste* q *über* c). 469 *graculus* hrooc. 474 *gra-* 10 *cilis* smael. 483 *giluus* falu. 494 *horno* thys geri. 498 *hirundo* sualuuae. 500 *inhians* gredig. 525 *impendebatur* gibaen uuaes. 528 *impendebat* saldae. 560 *ibices* firgingaett. 573 *lumbare* gyrdils *uel* broec. 585 *lutra* otr. 590 *lendina* hnitu. 599 *lolium* atae. 625 *modioli* nabae. 631 *manica* (i *über* r) gloob. 665 *merula* oslae. 674 *nycticorax* naechthraebn. 15 686 *nanus uel pumilio* duerg. 706 *obtenuit* bigaet. 724 *promulgarunt* scribun. 732 *pudor* scamu. 771 *papula* uueartae. 796 *pictus acu* mið naeðlae (na *aus* m) asiuuid (a *ü. d. z.*). 802 *platesa* flooc. 806 *parrula* masae. 811 *porcellus* faerh. 813 *pulex* (e *über* u) fleah. 817 *papilio* buturfliogae. 821 *pollex* thuma. 822 *prunus* plumae. 824 *papauer* po- 20 paeg. 825 *pecten* camb. 848 *quinquefolium* hraebnęs foot. 857 *roscin[i]a* nectaegalae. 858 *resina* teru. 869 *relatu* spelli. 872 *reserat* andleac. 884 *scrobibus* furhum. 892 *salix* salch. 910 *sardinas* heringas. 918 *secalia* rygi. 947 *spina* bodęi. 949 *sardas* smeltas. 954 *stiria* gecilae. 979 *serum* huaeg. 986 *tonsa* rothor. 1007 *thymus* haeth. 1010 *terrebellus* 25 nabfogar. 1012 *tilaris* lauuercae. 1022 *trulla* scofl. 1057 *ficatum* libr. 1062 *uitelli* suehoras. 1086 *uaricat* stridit. 1087 *uangas* spadan. 1088 *uirecta* quicae (q *über* c). 1094 *[uesic]a* blegnae.

2.

CÆDMONS HYMNUS.

Hs. in der Cambridger universitätsbibl. Kk 5, 16, fol. 128v. vgl. (Zs. f. d. alt. 48, 205ff.) Wuest, zwei neue handschriften von Caedmons hymnus, der diese (MS 574 [334] der bibliothèque municipale zu Dijon und cod. lat. 5237 der bibliothèque nationale zu Paris) mitteilt und bespricht; vgl. ferner unten nr. 16, s. 49. — Zs. für d. alt. 22, 214; Facsimiles of Ancient MSS, part IX, ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London 1879 für die Palæogr. Soc.), plate 140, und Wülker, Gesch. d. engl. lit.[2]*, s. 33; Baedae Opera, ed. Plummer (Oxford 1896), II, p. 251f.; König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte, hgg. von J. Schipper (Leipzig 1897—1899), s. 731; Sweet, O. E. T., s. 149; Förster, Ae. lesebuch, 1913, s. 2ff.; Kluge, Ags. lesebuch*[4]*, s. 102.*

Nu scylun hergan hefaenrîcaes uard,
metudæs maecti end his môdgidanc,
uerc uuldurfadur, suê hê uundra gihuaes,
êci dryctin, ôr âstelidæ.
5 he aêrist scôp aelda barnum
heben til hrôfe, hâleg scepen:
thâ middungeard moncynnæs uard,
êci dryctin, æfter tîadæ
fîrum, foldu frea allmectig.
primo cantauit Caedmon istud carmen.

3.

BEDAS STERBEGESANG.

Denkmale des mittelalters, gesammelt und hgg. von H. Hattemer, I (St. Gallen 1844), 3; Symeonis Monachi opera omnia, ed. Th. Arnold, vol. I (London 1882), p. 44; Venerabilis Bedae Historiae eccl., libri III, IV, edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge 1893), s. 177; Baedae Opera, ed. Plummer, I, p. CLXI; Sweet, O. E. T., s. 149; Kluge, Ags. lesebuch[4]*, s. 103; Förster, Ae. lesebuch, 1913, s. 7f. — Zur gesamtüberlieferung vgl. R. Brotanek, Texte und untersuchungen zur ae. literatur und kirchengeschichte, Halle 1913, s. 150—194 (mit faksimile).*

Fore thêre nêidfaêrae naênig uuiurthit
thoncsnotturra, than him tharf sîe

---

1 hergęan *Pl(ummer)* || hebaen ricaes *Pl.* — 3 uuldur fadur *Pl.* — 4 drictin *Pl. The scribe at first wrote* n *for* c, dryctin *M*[2]*Pl.* — 6 sceppend *Förster.* — 7 middun geard. *Pl. The scribe at first wrote* min. — 10 *fehlt bei Pl.*

1 th'e *hs.*, then *Pl(ummer)*, For ðam *S(mith), C(onybeare), W(right)*, thêm *Förster* || neodfere *SC*, ned- *W* || nenig *S*, nænig *C*, neni *W* || wyrðeð *SC*, wirðeð *W*. — 2 thonc snotturra *(getrennt) Pl* || ðances *SW*, ðonces *C* || snottra *SC*, snotera *W* || ðonne *SCW* || ðearf *SW*, ðearfe *C* || sy *SCW*, si *Ett(müller).*

to ymbhycggannae aêr his hiniongae,
huaet his gâstae gôdaes aeththa yflaes
5 aefter dêothdaege dœ̂mid uueorthae.

4.

VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL.

Nach Hickes' Thesaurus (isl. gr., s. 4, tafel IV) = H, Gordons Itinerarium septentrionale, London 1726, tafel 57 = G, der auf einer zeichnung Cardonnells beruhenden tafel L in Vetusta monumenta quae ad rerum britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit, vol. II, London 1789 = C; Duncans bericht in der Archæologia scotica (Edinburgh 1833) IV, 313 = D; J. Stuarts Sculptured Stones of Scotland II (1867, die zeichnung 1859), tafel 19/20 = Stu; G. Stephens' The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England I (1866/67), 405 = Ste; W. Viëtor, Die northumbrischen runensteine (Marburg 1894), s. 2, und tafel I/II (dazu photographien des londoner und des edinburger abgusses) = V. — vgl. Kemble in der Archæologia britannica, London 1840, 28, 327; 30, 31; Haigh in der Archæologia Æliana n. s. I (1857), s. 170, und The Conquest of Britain (1861), tafel II; Dietrich, De cruce ruthwellensi (Marburg 1865); A. Cook, Transactions of the Connecticut Academy of Arts & Sciences, New Haven 1912. Wülker in Greins Bibl. der ags. poesie, 2, 111 ff. Sweet, OET., s. 125; Kluge, Ags. lesebuch⁴, s. 112. — mit ausnahme der anfänge 1. 1—5 und 3. 1—11 ist die inschrift in reihen von 2 bis 4 runen abgefaßt. die verse gehören zu dem gedicht vom heiligen kreuz, bei Grein-Wülker 2, 116 ff.; The Dream of the Rood, ed. A. Cook, Oxford 1905.

1.

ᚷᛖᚱᛖᛞᚫ ᚻᛁᚾᚫ ᚸᚩᛞ ᚪᛚᛗᛖᛇᛏᛏᛁᚷ
ᚦᚪ ᚻᛖ ᚹᚪᛚᛞᛖ ᚩᚾ ᚸᚪᛚᚸᚢ ᚷᛁᛋᛏᛁᚸᚪ
ᛗᚩᛞᛁᚷ ᚠᚩᚱᛖ (ᚪᛚᛚᚫ) ᛗᛖᚾ
ᛒᚢᚸ

1 ᚳ *GV.* — 4 *mit schramme V.* — 6 ᚫ *H.* — 12 ᚫ *HStu.* — 18 ᛚ *GD.* — 22 ᚷ *DV,* ᚷ *Stu,* ᚸ *Ste.* — 31 ᛚ *DSt.* — 32 ᚫ *HD,* ᚦ *G.* — 36 ᛚ *GC.* —

3 ymb hycggannae *Pl*, gehiggene *SC*, gehicgenne *W*, gehycganne *Ett* ‖ er *W* ‖ hin iongae *Pl*, hionen gange *S*, heonan-gange *C*, heonongange *W*. — 4 hwet *SW* ‖ gaste *SW*, gasta *C* ‖ godes *SCW* ‖ aeththa *Pl*, oððe *S*, other *C*, oðe *W* ‖ yveles *SW*, yrdes *C*. — 5 efter *W* ‖ deaðe *SCW* ‖ heonen *S*, heonan *C*, heonon *W* ‖ demed *SCW* ‖ wurðe *SC*, weorðe *W*.

1*

[39] *henkel angedeutet Stu,* ᛤ *Ste,* ᛤ*? (wohl doch nur* ᚷ*) V. —* [47] ᚩ *H,* ᚪ *D. —* [48] ᛗ *C, kreuzstriche angedeutet Stu. —* [50] *wie 39 StuV,* ᛤ *Ste. —* [52–54] *f. Stu, unleserlich (bruchstelle) V. —* [52] ᚩ *H,* ᛏ *D. —* [54] ᚳ *D,* ᛖ *Ste, damit brechen ab GH. —* [55–58] ᛁᛁ *C, senkrechte striche von abnehmender größe, u. zw. fünf Stu, vier Ste, enden von drei (vier?) solcher striche V, eine unleserliche reihe statt hier hinter 61 D. —* [61] ᛁ *C. —* [62] *f. C.,* ᚳ *D,* ᚢ *Ste. —* [62] *unvollständiges* ᚱ *Stu. —* [63] ᚢ *D. —* [64] ᛁ *D,* ᚷ *C, wie 39 Stu V; hiemit schließen DStuSte, während in C noch zwei unlesbare reihen folgen und darauf* ᛉᛗ*, vier unlesbare reihen, dann* ᚩᛗ*?, weiterhin zwei unlesbare reihen V.*

2.

ᛁᚳ ᚱᛁᛁᚳᚾᚫ ᛤᚣᚾᛁᛝᚳ
ᚻᛠᚠᚢᚾᚫᛋ ᚻᛚᚪᚠᚩᚱᛞ
ᚻᚫᛚᛞᚪ ᛁᚳ ᚾᛁ ᛞᚩᚱᛋᛏᚫ
ᛒᛁᛋᛗᚫᚱᚫᛞᚢ ᚢᛝᛣᛗᛖᛏ ᛗᛖᚾ ᛒᚪ ᚫᛏ ᚷᚫᛞᚱᛖ
ᛁᚳ (ᚹᚫᛋ) ᛗᛁᚦ ᛒᛚᚩᛞᚫ ᛒᛁᛋᛏᛖᛗᛖᛁᛞ
ᛒᛁ(ᚷᚩᛏᚫᚾ ᚩᚠ)

vor [1] *undeutliche spuren GV,* ᛁ ᛗ *C,* ᚩᚻᚩᚫ *undeutlich Ste (?). —* [7] ᚾ *G,* ᚾ *C. —* [8] ᚠ *Stu. —* [10] ᚱ *HD,* ᚢ *GC. —* [11] ᚳ *C,* ᚳ *D. —* [16] ᛏ *H,* ᛉ *C,* ᛁ *G,* ·ᛁ· *D. —* [23] ᚳ *D,* ᚳ *Ste. —* [24] ᚳ *HC,* ᚫ *D. —* [26] ᚳ *HC,* ᚩ *D. —* [28] ᛗ *C. —* [29] ᚻ *Ste. —* [30] ᚠ *H. —* [32] ᛗ *C. —* [36] ᛁ *GCSte,* ᚫ *D. —* [38] ᛗ *C. —* [39] ᚫ *C, auch jetzt eher* ᚫ*, besonders nach den photographien der abgüsse, aber wohl aus* ᚠ *V. —* [40] ᚱ *Ste. —* [43] ᚳ *D. —* [44] *f. D,* ᛋ *StuSte. —* [45] *f. D. —* [46] ᛁᛁ *D. —* [48] ᚠ *H. —* [50. 51] *undeutliche spuren D. —* [50] ᚩ *StuSte, jetzt* ᚩ*, aber wohl aus* ᚠ *V. —* [51] ᛁᛁ *GC. —* [52–54] *f. H. —* [52] *apparently mishewn* ᛖ*, and then by a deep down-stroke corrected into* ᚢ *SteV,* ᚢ *G,* ᛖ *D. —* [55] ᛤ *Stu,* ᚷ *Cook. —* [58–60] *nicht ganz deutlich D. —* [61] ᛋ *Ste. —* [62] ᛁ *GC. —* [63] ᚠ *H,* ᛁ *GC. —* [64] ᛁ *GC,* ᚳ *D, dahinter eine unleserliche reihe H (vgl. zu 42—54). —* [65] ᚳ *GC,*

unleserlich H, f. D. ᛡ *Stu,* ᛉ *Ste.* — [68–71] ᛁᛞᚻ *Stu.* — [68] *f. HGCDSteV.* — [69] ᛘ *GC,* ᛁ *D,* ᛗ *Ste.* — [71] *hiemit brechen ab HG.* — [72–74] *eine unleserliche reihe Ste, keine solche angegeben CD, f. (bruchstelle) V.* — [75] ᛁ *C,* ᛁ *D.* — [76] ᛁ *D.* — [79] *f. D,* ᐯ *C.* — [80] ᚫ *D.* — [82] ᛁ *CD.* — [83] *f. C.* — [87] ᛁ *CD.* — [90] *f. CD,* ᛁ *Stu,* ᛁ *Ste.* — [91] ᚴ *C,* ᚻ *D.* — [92] *hiemit bricht ab D.* — [93] *f. CSteV.* — [94. 95] *unsicher V.* — [94] *f. C.* — [95] *hiemit bricht ab C.* — [96–99] ᛁᚻᚫᚠ *Stu (schließt hiemit).* — [96. 97] *unsichere spuren Ste.* — [96] *f. V.* — [97–99] *sehr unsicher V.* — [99] *unsichere spur Ste.*

3.

+ᛣᚱᛁᛋᛏ ᚹᚫᛋ ᚩᚾ ᚱᚩᛞᛁ
ᚻᚹᛖᚦᚱᚫ ᚦᛖᚱ ᚠᚢᛋᚫ
ᚠᛠᚱᚱᚪᚾ ᛤᚹᚩᛗᚢ
ᚫᚦᚦᛁᛚᚫ ᛏᛁᛚ ᚪᚾᚢᛗ
ᛁᚳ ᚦᚫᛏ ᚪᛚ ᛒᛁ(ᚻᛠᛚᛞ)
ᛋᚪᚱ(ᛖ) ᛁᚳ ᚹᚫᛋ ᛗᛁᚦ ᛋᚩᚱᚷᚢᛗ ᚷᛁᛞᚱᛟᚠᛁᛞ
ᚻᚾᚪᚷ

[1] ᛡ *GC,* ᛁ *D, undeutlich Ste.* — [2] *der teil links vom senkrechten strich undeutlich DSte.* — [6] *der obere teil undeutlich D.* — [13] ᚠ *H.* — [15] ᚴ*? Ste.* — [28] ᚫ *H.* — [29] ᚠ *GC.* — [40] ᚴ *D.* — [43] *f. C.* — [50] ᛁ *GC.* — [56] ᚫ *D.* — [57] ᛁ *H.* — [58] ᚴ *GC.* — [59] ᚴ *GC,* ᛏ *D.* — [61. 62] ᛁᛁ *D.* — [62] ᛁ *GC,* ᛁᛁ *Ste, damit brechen ab HG.* — [63–65] *unerkennbar D.* — [63 (63. 64?)] *spuren zweier striche (bruchstelle) V.* — [63] ᛁ *C, unerkennbar Ste.* — [64] ᚴ *C.* — [65] *unerkennbar CSte.* — [66] ᛁ *C.* — [67] ᚫ *DStu,* ᛁ *C,* ᚻ *Ste.* — [68] ᚻ *Ste,* ᛁ *Stu, f. CD.* — [69] *f. CDStu SteV.* — [73] *f. CD.* — [75. 76] *unvollständig Stu.* — [76] ᛁ *DSte.* — [77] *f. CDSte.* — [79] ᚫ *D.* — [80] ᚻ *C,* ᛁ *D,* ᚲ *Ste.* — [83] ᚹ *C,* ᚫ *D,* ᛁ *Stu Ste.* — [84] ᛝ *Ste.* — [86] ᚻ *CStu,* ᛁᛁ *D,* ᛁ *Ste.* — [89] ᛁ *C,* ᛁ *Stu Ste, f. D.* — [90] *f. CD,* ᛁ *Stu Ste.* — [91] ᚻ *C.* — [93] *f. CDSte.* — [94] ᚠ *C.* — [95] *unvollständiges* ᚷ ·*Stu, f. D, lücke, dann* ∵ *V.*

4.

ᛗᛁᚦ ᛋᛏᚱᛖᛚᚢᛗ ᚷᛁᚹᚢᚾᛞᚪᛞ

ᚪᛚᛖᚷᛞᚢᚾ ᚻᛁᚫ ᚻᛁᚾᚫ ᛚᛁᛗᚹᛟᚱᛁᚷᚾᚫ

ᚷᛁᛋᛏᚩᛞᛞᚢᚾ ᚻᛁᛗ ᚫᛏ ᚻᛁᛋ ᛚᛁᚳᚫᛋ ᚻᛠᚠᛞᚢᛗ

ᛒᛁᚻᛠᛚᛞᚢᚾ ᚻᛁᚫ ᚦᛖᚱ ᚻᛠᚠᚢᚾ

1 ᛁᛋ *StuSte.* — 5 ᛁ *HGCD, schwaches* ᛏ *V.* — 8 ᚴ *DStuV,* ᛍ *Ste.* — 9 ᚢ *D.* — 10 *unvollständig oben links Stu.* — 11 ᚷ *H, henkel angedeutet Stu,* ᚷ *Ste,* ᚷ*? V.* — 17 ᚠ *GC.* — 19 ᚠ *H.* — 22 ᚷ *Stu,* ᚷ *Ste, in der mitte ausgesprungen V.* — 25 ᚾ *D.* — 28 ᚠ *H.* — 29 ᚻ *DStuSteV.* — 31 ᚾ *D.* — 32 ᚠ *H.* — 33 ᚠ *H,* ᚠ *D, fast wie* ᚠ *V.* — 37 ᚷ *H,* ᚷ *mit oben eingefügtem* ^ *G, mit kleinen strichen oben links und rechts Stu.* — 41 ᛁ *HD.* — 42 ᚠ *H.* — 51 ᛁ *DStuSteV.* — 52 ᚻ *DStuSteV.* — 53 ᛁ *D.* — 54 *hiemit schließen HG.* — 55–59 *unlesbar (bruchstelle) V.* — 55–57 *eine reihe unleserlich Ste, nicht angegeben D, nur die letzte rune lesbar C.* — 58–61 ᛁᛁᛁᛁ *Ste,* ᛁᛁ *D, die ganze reihe nicht angegeben C.* — 60. 61 *nur untere stücke StuV.* — 62 ᛁ *D,* ᚢ *Ste, nur teil rechts StuV.* — 65 *f. CDSte.* — 66 ˇ *C,* ᚴ *D,* ᛉ *StuSteV.* — 68. 69 *f. CDSte.* — 71. 72 *f. CDSte.* — 73 *links weggebrochen StuSteV,* ᛁ *CD.* — 74 ᛏ *D.* — 75 *f. CDSte.* — 76 ᛞ *StuSteV,* ᚾ *D.* — 77 ᚹ *D.* — 78 *f. CDSte.* — 79 ᛞ *C,* ᛁ *D, wie 73 StuV.* — 81 *f. CDSte.* — 82 ᚲ *DV, fuß f. Stu.* — 83 *hiemit schließt D,* ᛗ *C.* — 83ff. *lücke (bruchstelle), dann eine reihe spuren V.* — 84 *f. CStu.* — 85 ᚾ *Ste, f. C,* ᚱ *Stu.* — 86 ᛚ *C, das hiemit schließt,* ᚻ *ohne grundstrich links Stu.* — 87–89 ᚹᛚᛁ *Ste.*

1.

a) geredæ hinæ *g*od alme*h*ttig — modig fore (allæ) men
þa he walde on *g*algu — bu*g*
gisti*g*a

b) v. 39 ongyrede hine þâ geong hæleð, þæt wæs god ælmihtig,
strang ond stîðmôd: gestâh hê on gealgan hêanne
môdig on manigra gesyhðe, þâ hê wolde mancyn lŷsan.
bifode ic, þâ mê sê beorn ymbclypte: ne dorste ic hwæðre
bûgan tô eorðan.

2.

a) ic riicnæ kyni*n*c — bismæradu u*n*ket men ba æt*g*adre
he*a*funæs hlafard — ic (wæs) miþ blodæ bistemid
hælda ic ni darstæ — bi(*g*oten of)

b) v. 44 rôd wæs ic âræ̂red, âhôf ic rîcne cyning,
heofona hlâford: hyldan mê ne dorste.
48 bysmeredon hîe unc bûtû æt gædere. eall ic wæs mid blôde bestêmed,
begoten of þæs guman sîdan.

3.

a)	† *C*rist wæs on rodi	ic þæt al bi(h*ea*ld)
	hweþræ þer fusæ	sar(e) ic wæs miþ sor*g*um gidrœfid
	f*ea*rran cwomu	hna*g*
	æþþilæ til anum	

b) v. 56 Crîst wæs on rôde.
hwæðere þæ̂r fûse feorran cwôman
tô þâm æðelinge: ic þæt eall beheôld.
sâre ic wæs mid (sorgum) gedrêfed, hnâg ic hwæðre þâm secgum tô handa.

4.

a)	miþ strelum giwundad	gistoddun him (æt his) licæs
	alegdun hiæ hinæ lim-	heafdum
	wœrignæ	bih*ea*ldun hiæ þer h*ea*fun

b) v. 62 eall ic wæs mid stræ̂lum forwundod.
âlêdon hîe ðæ̂r limwêrigne, gestôdon him æt his lîces hêafdum,
behêoldon hîe ðæ̂r heofenes dryhten.

5.

VERSE VOM KREUZE ZU BRÜSSEL.

Logeman und Zupitza in Herrigs Archiv 87, 462; Kluge, Ags. lesebuch[4], s. 114.

Rôd is mîn nama; geô ic rîcne cyning
bær byfigynde, blôde bestêmed.

6.

EIN RÄTSEL.

Nr. 16 des Codex Exoniensis in der kathedrale zu Exeter; vgl. Schipper, Germania 19, 334. — Edd.: B. Thorpe, London 1842, s. 396, 397; Grein, Bibl. 2, 376; Grein-Wülker 3, 193; The Riddles of the Exeter Book, ed. by Frederick Tupper Jr., Boston ... London 1910, s. 12, 13; A. J. Wyatt, Old English Riddles, Boston ... London 1912; Die altengl. Rätsel ... hgg. v. M. Trautmann (A. u. me. texte, 8), Heidelberg 1915, s. 9; vgl. ebd. s. VIIff.

Hals is mîn hwît ond hêafod fealo,
sîdan swâ some; swift ic êom on fêþe,
beadowæ̂pen bere; mê on bæce standað
hêr swylce swê on hlêorum; hlîfiað tû
5 êaran ofer êagum; ordum ic steppe

---

1 ond *immer abgekürzt (ebenso in nr. 7 bis 10).* — 2 swift *hs.*] sôft *Tr(autmann).* — 4 swê on] swîne on *E(ttmüller),* swyne *Th(orpe),* sûe; on *G(rei)n,* sw[în]e; on *Tr,* sweon *hs.* || hlêorum *E*] leorum || hlifiað *hs.*] *b*iað *Tr.*

in grêne græs. mê bið gyrn witod,
gif mec onhǽle ân onfindeð
wælgrim wiga, þǽr ic wîc bûge,
bold mid bearnum, ond ic bîde þǽr
10 mid geoguðcnôsle, hwonne gæst cume
tô durum mînum: him biþ dêað witod.
forþon ic sceal of êðle eaforan mîne
forhtmôd fergan, flêame nergan,
gif hê mê æfterweard ealles weorþeð:
15 hine brêost berað. ic his bîdan ne dear
rêþes on gerûman (nele þæt rǽd teale),
ac ic sceal fromlîce fêþemundum
þurh stêapne beorg strǽte wyrcan.
êaþe ic mæg frêora feorh genergan,
20 gif ic mǽgburge môt mîne gelǽdan
on dêgolne weg þurh dûne þyrel
swǽse ond gesibbe: ic mê siþþan ne þearf
wælhwelpes wîg wiht onsittan.
gif sê nîðsceaþa nearwe stîge
25 mê on swaþe sêceþ, ne tôsǽleþ him
on þâm gegnpaþe gûþgemôtes,
siþþan ic þurh hylles hrôf gerǽce
ond þurh hêst hrîno hildepîlum
lâðgewinnan, þâm þe ic longe flêah.

7.

AUS DEM 'CHRIST I.'

Hs.: Codex Exoniensis, wie bei nr. 6. — Edd. B. Thorpe, s. 11—14; Grein 1, 153 ff.; Cynewulf's Christ, ed. J. Gollancz, London 1892, s. 16; The Exeter Book (EETS, Orig. Ser. 104), ed. J. Gollancz, London 1895, s. 12—14; Grein-Wülker 3, 7—8; The Christ of Cynewulf, ed. by A. S. Cook, Boston 1900, s. 7—9. Vgl. Cosijn in den Beiträgen von Paul und Braune 23, 109; T. A. Blackburn, Anglia 19, 89 ff.

'Êalâ Jôsêph mîn, Jâcôbes bearn,
165 mǽg Dâuîdes mǽran cyninges!
hû þû frêode scealt fæste gedǽlan,
âlǽtan lufan mîne? ic lungre eam
dêope gedrêfed, dôme berêafod,

---

6 grêne *ETh, Edd.*] grenne. — 9 bold *Th*] blod || ond *hs.*] gif *Tr.* — 15 berað breost *hs., Edd., außer T(upper),* hi ne bereð? *Th,* breost berað *Herzfeld, T* || biddan, *verb. Th.* — 20 mǽgburg *Tr.* — 21 dûne *Gn,* dim *ThTr,* dum *hs.* — 24 gif sê *Th*] gifre. — 28 hǽst *E,* hrine *Th.* — 29 -gewinnum *hs.*

164 Jôsêph *C(ook).* — 166 hû þu? *Gn*[1]. — 167 Ic *hs.; C läßt damit Josephs gegenrede (bis 175a) beginnen.*

forðon ic worn forþŷ worda hæbbe
170 sîdra sorga ond sârcwida
hearmes gehŷred ond mê hosp sprecað
tornworda fela. ic têaras sceal
gêotan geômormôd: god êaþe mæg
gehǽlan hygesorge heortan mînre,
175 âfrêfran fêasceafte!' 'Êalâ fǽmne geong,
mægð M â r î a ! hwæt bemurnest ðû,
cleopast cearigende? ne ic culpan in þê
incan ǽnigne ǽfre onfunde,
womma geworhtra, ond þû þâ word spricest,
180 swâ þû sylfa sîe synna gehwylcre
firena gefylled! ic tô fela hæbbe
þæs byrdscypes bealwa onfongen!
hû mæg ic lâdigan lâþan sprǽce
oþþe ondsware ǽnge findan
185 wrâþum tôwiþere? is þæt wîde cûð,
þæt ic of þâm torhtan temple dryhtnes
onfêng frêolîce fǽmnan clǽne,
womma lêase, ond nû gehwyrfed is
þurh nâthwylces! mê nâwþer dêag,
190 secge ne swîge: gif ic sôð sprece,
þonne sceal D â u î d e s dohtor sweltan
stânum âstyrfed: gên strengre is,
þæt ic morþor hele, scyle mânswara
lâþ lêoda gehwâm lifgan siþþan
195 fracoð in folcum!' — þâ sêo fǽmne onwrâh
ryht gerŷno ond þus reordade:
'sôð ic secge þurh sunu meotudes,
gǽsta gêocend, þæt ic gên ne conn
þurh gemæcscipe monnes ôwer
200 ǽnges on eorðan: ac mê êaden wearð,
geongre in geardum, þæt mê G a b r i h ê l
heofones hêagengel hǽlo gebodade,
sægde sôðlîce, þæt mê swegles gǽst
lêoman onlŷhte: sceolde ic lîfes þrym
205 geberan, beorhtne sunu, bearn êacen godes,
torhtes tîrfruma[n]. nû ic his tempel eam
gefremed bûtan fâcne: in mê frôfre gǽst

169 for þe *hs.*, for þê *C* || worde *hs.*, *Gn*[2] *Go(llancz)*, worda *ThGn*[1]*C*, (wordê? *Gn*[1]). — 171 hosp-sprecað *Th.* — 175 feasceaftne *hs.C.* — 176 *b*—181 *a bei C rede der Maria.* — 184 ænige *hs. Edd.*, ǽnge *C.* — 188 gewyrped *hs. Th.* — *189 text verderbt;* nâthwylces [searo] *Gn*[1], nathwylcne *K(örner).* — 190 spræce *ThGn*[1]. — 196 ryhtgerŷno *C* || reordode *C.* — 197 Soð *hs.* — 199 þurh [mân] *Gn*[1]. — 202 heah- *Gn*[1]. — 204 scolde *Gn*[1]*K.* — 206 tîrfruma *hs.*, tirfruman *ThEdd.*

geeardode. nû þû ealle forlǽt
sâre sorgceare! saga êcne þonc
210 mǽrum meotodes sunu, þæt ic his môdor gewearð,
fǽmne forð sê-þêah, ond þû fæder cweden
woruldcund bi wêne! sceolde wîtedôm
in him sylfum bêon sôðe gefylled.'

8.

AUS CYNEWULFS 'JULIANA'.

Hs. wie bei nr. 5. — Edd.: Grein 2, 67; Ettmüller, Scopas etc., s. 175—178; Codex Exoniensis, ed. B. Thorpe, s. 276—286; The Exeter Book, ed. J. Gollancz, s. 276—284; Grein-Wülker 3, s. 134—139; Strunk, London 1904. Vgl. Schipper, Germania 19, 332.

þæt þâm weligan wæs weorc tô þolian,
570 þǽr hê hit for worulde wendan meahte;
sôhte synnum fâh, hû hê sârlîcast
þurh þâ wyrrestan wîtu meahte
feorhcwale findan. næs sê fêond tô læt,
sê hine gelǽrde, þæt hê lǽmen fæt
575 biwyrcan hêt wundorcræfte
wîges wômum ond wudubêamum,
holte bihlǽnan. ðâ sê [hearda] bibêad,
þæt mon þæt lâmfæt lêades gefylde,
ond þâ onbærnan hêt bǽlfîra mǽst,
580 âd onǽlan: sê wæs ǽghwonan
ymbboren mid brondum; bæð hâte wêol.
hêt þâ ofestlîce yrre gebolgen
leahtra lêase in þæs lêades wylm
scûfan bûtan scyldum. þâ tôscâden wearð
585 lîg tôlŷsed: lêad wîde sprong
hât heorogîfre, hæleð wurdon âcle
ârâsad for þŷ rǽse; þǽr on rîme forborn
þurh þæs fîres fnǽst fîf ond hundseofontig
hǽðnes herges. ðâ gên sîo hâlge stôd
590 ungewemde wlite: næs hyre wlôh ne hrægl,

---

210 suna *Th, Gn*[1]. — 211 se þeah *hs., Th und Edd., außer C, der* sê-þêah *liest.*

569 þolianne *hs.Edd.*, þolian *S(ievers)*. — 570 *nicht* wenden *hs.ThGn*[1] *Go,* wênan? *Th,* wendan [ne] meahte *EttmGoBj(örkman)* || þæt? *Gn.* — 573 Næs *hs.,* wæs *Th,* næs *Ettm.* — 574 þe hine *Ettm.* — 577 bilǽnan *hs.,* ihlǽnan *Ettm,* bilecgan? *Th* || [hearda] *Th,* hæle *H(olt)h(ausen).* — 586 æleð *hs.* — 589, 614 Đ *hs.*

ne feax ne fel fŷre gemæ̂led,
ne lîc ne leoþu. hêo in lîge stôd.
æ̂ghwæs onsund, sægde ealles þonc
dryhtna dryhtne. þâ sê dêma wearð
595 hrêoh ond hygegrim, ongon his hrægl teran;
swylce hê grennade ond gristbitade,
wêdde on gewitte swâ wilde dêor,
grymetade gealgmôd ond his godu tæ̂lde,
þæs þe hŷ ne meahtun mægne wiþstondan
600 wîfes willan. wæs sêo wuldres mæ̂g
ânræ̂d ond unforht eafoða gemyndig,
dryhtnes willan. þâ sê dêma hêt
âswebban sorgcearig þurh sweordbite
on hyge hâlge, hêafde binêotan
605 Crîste gecorene: hine sê cwealm ne þêah,
siþþan hê þone fintan furþor cûþe!
Ðâ wearð þæ̂re hâlgan hyht genîwad
ond þæs mægdnes môd miclum geblissad,
siþþan hêo gehŷrde hæleð eahtian
610 inwit-rûne, þæt hyre endestæf
of gewindagum weorþan sceolde,
lîf âlŷsed. hêt þâ leahtra ful
clæ̂ne ond gecorene tô cwale læ̂dan
synna lêase. ðâ cwôm semninga
615 hêan helle-gæ̂st; hearmlêoð âgôl
earm ond unlæ̂d, þone hêo æ̂r gebond
âwyrgedne ond mid wîtum swong;
cleopade þâ for corþre ceargealdra full:
'gyldað nû mid gyrne, þæt hêo goda ûssa
620 meaht forhogde ond mec swîþast
geminsade, þæt ic tô meldan wearð!
læ̂tað hŷ lâþra lêana hlêotan
þurh wæ̂pnes spor! wrecað ealdne nîð
synne gesôhte! ic þâ sorge gemon,
625 hû ic bendum fæst bisga unrîm
on ânre niht earfeða drêag,
yfel ormæ̂tu.' þâ sêo êadge biseah
ongêan gramum Jûliâna,
gehŷrde hêo hearm galan helle dêofol.
630 fêond moncynnes ongon þâ on flêam sceacan
wîta nêosan ond þæt word âcwæð:
'wâ me forworhtum! nû is wên micel,

599 hyne meahtum *Th.* — 605 þeah *hs.*] þâh *ThEttm.* — 620 forhogd *hs.* — 628 iulianan *hs.* — 630 flean *hs.Go,* fleam *Gn*[1. 2]*ThEttm.*

þæt hêo mec eft wille   earmne gehŷnan
yflum yrmþum,   swâ hêo mec ǽr dyde!'
635 ðâ wæs gelǽded   londmearce nêah
ond tô þǽre stôwe,   þǽr hî stearcferþe
þurh cumbolhete   cwellan þôhtun.
ongon hêo þâ lǽran   ond tô lofe trymman
folc of firenum   ond him frôfre gehêt
640 weg tô wuldre,   ond þæt word âcwæð:
'gemunað wigena wyn   ond wuldres þrym,
hâligra hyht,   heofonengla god!
hê is þæs wyrðe,   þæt hine werþêode
ond eal engla cynn   ûp on roderum
645 hergen, hêahmægen,   þǽr is help gelong
êce tô ealdre,   þâm þê âgan sceal.
forþon ic lêof weorud   lǽran wille
ǽ-fremmende,   þæt gê êower hûs
gefæstnige,   þŷ lǽs hit fêrblǽdum
650 windas tôweorpan: weal sceal þŷ trumra
strong wiþstondan   storma scûrum,
leahtra gehygdum!   gê mid lufan sibbe
lêohte gelêafan   tô þâm lifgendan
stâne stîðhygde   staþol fæstniað,
655 sôðe trêowe   ond sibbe mid êow
healdað æt heortan,   hâlge rûne
þurh môdes myne!   þonne êow miltse giefeð
fæder ælmihtig,   þǽr gê [frôfre] âgun
æt mægna gode   mǽste þearfe
660 æfter sorgstafum: forþon gê sylfe neton
ûtgong heonan,   ende lîfes.
wærlîc mê þinceð,   þæt gê wæccende
wið hettendra   hildewôman
wearde healden,   þŷ lǽs êow wiþerfeohtend
665 weges forwyrnen   tô wuldres byrig.
biddað bearn godes,   þæt mê brego engla
meotud moncynnes   milde geweorþe,
sigora sellend!   sibb sŷ mid êowic,
symle sôþ lufu!'   Ðâ hyre sâwul wearð
670 âlǽded of lîce   tô þâm langan gefêan
þurh sweordslege. —   þâ sê synscaþa
tô scipe scêohmôd   sceaþena þrêate
H ê l i s ê u s   êhstrêam sôhte,

635, 669 Ða *hs.* — 641 þry (*mit querstrich über* y) *hs.*] þrym *Th Gn*[1.2], þrymm *Go.* — 649 gefæstnian *Th,* -nigean *Ettm.* — 654 stið hydge *hs.* — 658 [frôfre] *erg. Gn,* [frîðes] *Hh,* [freme] *Trautmann.* — 660 neton *hs.,* nyton *Th.* — 669 sâwul] sâwol *Kaluza,* sâwl *hs. vgl. v. 700.*

leolc ofer laguflôd   longe hwîle
675 on swonrâde.   swylt ealle fornôm
secga hlôþe   ond hine sylfne mid,
ǣr þon hŷ tô lande   geliden hæfdon,
þurh þearlîc þrêa.   þǣr XXX wæs
ond fêowere êac   fêores onsôhte
680 þurh wǣges wylm   wigena cynnes,
hêane mid hlâford: hrôþra bidǣled
hyhta lêase   helle sôhton.
ne þorftan þâ þegnas   in þâm þŷstran hâm
sêo genêatscolu   in þâm nêolan scræfe
685 tô þâm frumgâre   feohgestealda
witedra wênan,   þæt hŷ in wînsele
ofer bêorsetle   bêagas þêgon,
æpplede gold! —   ungelîce wæs
lǣded lofsongum   lîc hâligre
690 micle mægne   tô moldgræfe,
þæt hŷ hit gebrôhton   burgum in innan,
sîdfolc micel: þǣr siððan wæs
gêara gongum   godes lof hafen
þrymme micle   oþ þisne dæg
695 mid þêodscipe. —   is mê þearf micel,
þæt sêo hâlge mê   helpe gefremme,
þonne mê gedǣlað   dêorast ealra
sibbe tôslîtað   sinhîwan tû,
micle môdlufan;   mîn sceal of lîce
700 sâwul on sîðfæt,   nât ic sylfa hwider,
eardes uncŷðþu: of sceal ic þissum,
sêcan ôþerne   ǣrgewyrhtum,
gongan iû-dǣdum;   geômor hweorfeð
ᚳ ᚣ ond ᚾ,   cyning biþ rêþe

685 -gestealde *hs.*] -gestealda *Th.* — 687 beorsetle *Th*] beorsele *hs.* — 692 sîð-folc? *Gn.* — 695 Is *hs.* *„der hier beginnende epilog ist eigentum des dichters, der sich durch die in v.* 704—708 *eingestreuten sechs (sic!) runen als* *Cynewulf* *zu erkennen gibt, diese runen haben hier nur die geltung bloßer buchstaben, jedoch so, daß jede der drei gruppen für sich* (CY *und* N; EW *und* U; LF) *als stellvertreter des ganzen namens erscheint."* *Gn; doch vgl. Trautmann, Bonner Beitr. 1, 47 ff.* — 698 sinhwan *hs.* *(das übergeschriebene* i *von anderer hand).* — 699—703 „(quum) anima mea (ire) debet e corpore in viam, nescio ipse quo, (ignoro) sedem ignotam: ex hac (sede) debeo (ire), ut quæram aliam pro facinoribus antea commissis, pro juvenis facinoribus olim commissis." *Gn.* — 701 *nach dem* i *in* þissum, *nicht nach dem* i *in* ic *(vgl. Germ. 19, 332), ist eine kleine rasur; vielleicht ursprünglich* þyssum? — 703 gongan *hs. Edd.*] geongan *Gn*[1], gnorn (?) *Hh.*

705 sigora syllend, þonne synnum fâh
ᛖ ᚹ ond ᚢ âcle bîdað,
hwæt him æfter dǣdum dêman wille
lîfes tô lêane; ᛚ ᚠ beofað,
seomað sorgcearig, sâr eal gemon,
710 synna wunde, þê ic sîþ oþþe ǣr
geworhte in worulde: þæt ic wôpig sceal
têarum mǣnan; wæs an tîd tô læt,
þæt ic yfeldǣda ǣr gescomede,
þenden gǣst ond lîc geador sîþedan
715 onsund on earde, þonne ârna biþearf,
þæt mê sêo hâlge wið þone hŷhstan cyning
geþingige: mec þæs þearf monaþ,
micel môdes sorg; bidde ic monna gehwone
gumena cynnes, þê þis gied wræce,
720 þæt hê mec nêodful bi noman mînum
gemyne môdig ond meotud bidde,
þæt mê heofona helm helpe gefremme
meahta waldend on þâm miclan dæge,
fæder frôfre gǣst, in þâ frêcnan tîd,
725 dǣda dêmend ond sê dêora sunu,
þonne sêo þrŷnis þrymsittende
in ânnesse ælda cynne
þurh þâ scîran gesceaft scrîfeð bi gewyrhtum
meorde monna gehwâm. forgif ûs, mægna god,
730 þæt wê þîne onsŷn, æþelinga wyn,
milde gemêten on þâ mǣran tîd! Amen.

9.

AUS DEM 'PHÖNIX'.

Hs. wie bei nr. 5. — Edd.: Codex Exoniensis, ed. B. Thorpe, s. 197 ff.; Grundtvig's Phenix Fuglen, Kopenhagen 1840; Grein 1, 215 ff.; The Exeter Book, ed. J. Gollancz (EETS 104), s. 200; Grein-Wülker 3, 95; O. Schlotterose, Bonner Beitr. 25, Bonn 1908. vgl. Schipper, Germania 19, 331.

I.

Hæbbe ic gefrugnen, þætte is feor heonan
êastdǣlum on æþelast londa
firum gefrǣge. nis sê foldan scêat
ofer middangeard mongun gefêre

---

712 ân *Th, Ettm.* — 719 wræce *hs. Th,* sprece *Ettm,* rǣde *Gn*[1]. — 726 þrŷ *hs.,* þrym *Th,* þrymm *Go.* — 730 onsyne *hs.,* onsŷn *Hh.*
2 in æðelest *Gr(un)dt(vig).*

5 folc-âgendra, ac hê âfyrred is
þurh meotudes meaht mân-fremmendum.
wlitig is sê wong eall wynnum geblissad
mid þâm fǽgrestum foldan stencum:
ǽnlîc is þæt îglond, æþele sê wyrhta,
10 môdig, meahtum spêdig, sê þâ moldan gesette.
ðǽr bið oft open êadgum tôgêanes
onhliden hlêoþra wyn, heofonrîces duru.
þæt is wynsum wong, wealdas grêne
rûme under roderum. ne mæg þǽr rên ne snâw,
15 ne forstes fnǽst ne fŷres blǽst,
ne hægles hryre ne hrîmes dryre,
ne sunnan hǽtu ne sincaldu,
ne wearm weder ne winterscûr
wihte gewyrdan, ac sê wong seomað
20 êadig ond onsund: is þæt æþele lond
blôstmum geblôwen. beorgas þǽr ne muntas
stêape ne stondað; ne stânclifu
hêah hlîfiað, swâ hêr mid ûs,
ne dene ne dalu ne dûnscrafu,
25 hlǽwas ne hlincas, ne þǽr hlêonað oo
unsmêþes wiht: ac sê æþela feld
wrîdað under wolcnum, wynnum geblôwen.
— — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — —
on þâm græswonge grêne stondaþ
gehroden hyhtlîce hâliges meahtum
80 beorhtast bearwa. nô gebrocen weorþeð
holt on hîwe, þǽr sê hâlga stenc
wunaþ geond wynlond: þæt onwended ne bið
ǽfre tô ealdre, ǽr þon endige
frôd fyrngeweorc, sê hit on frymþe gescôp.

II.

85 Ðone wudu weardaþ wundrum fǽger
fugel feþrum strong, sê is Fenix hâten.
þǽr sê ânhaga eard bihealdeþ,
dêormôd drohtað; nǽfre him dêaþ sceþeð
on þâm willwonge, þenden woruld stondeþ.
— — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — —

5 fold-âgendra *Sw(eet), K(örne)r.* — 6 Meotodes *Grdt.* — 8 fægristum *Grdt.* — 12 wynn *Sw.* — 15 fnæft *hs.*, fræst *(gelu) Con(ybeare),* fnæst *ThGrdt.* — 17 sincald *Sw.* — 24 dælu *Grdt.* — 25 óo *hs., fehlt bei Grdt,* ô *Gn*[1]. — 26 æðele fold *ConGrdt.* — 80 ne *Grdt.* — 82 wynnlond *Sw.* — 86, 218, 340, 597, 646 Fênix *Pogatscher (QF. 64, s. 35).* — 87 -að *Grdt.*

III.

Đonne wind ligeð, weder bið fæger,
hlûttor heofones gim hâlig scîneð,
bêoð wolcen tôwegen, wætra þrŷþe
185 stille stondað, biþ storma gehwylc
âswefed under swegle, sûþan blîceð
wedercondel wearm, weorodum lŷhteð:
þonne on þâm telgum timbran onginneð,
nest gearwian, bið him nêod micel,
190 þæt hê þâ yldu ofestum môte
þurh gewittes wylm wendan tô lîfe,
feorg geong onfôn. þonne feor ond nêah
þâ swêtestan somnað ond gædrað
wyrta wynsume ond wudublêda
195 tô þâm eardstede, æþelstenca gehwone
wyrta wynsumra, þê wuldorcyning
fæder frymða gehwæs ofer foldan gescôp
tô indryhtum ælda cynne
swêtes under swegle. þǣr hê sylf biereð
200 in þæt trêow innan torhte frætwe;
þǣr sê wilda fugel in þâm wêstenne
ofer hêanne bêam hûs getimbreð
wlitig ond wynsum ond gewîcað þǣr
sylf in þâm solere ond ymbséteð ûtan
205 in þâm lêafsceade lîc ond feþre
on healfa gehwâm hâlgum stencum
ond þâm æþelestum eorþan blêdum.
siteð sîþes fûs, þonne swegles gim
on sumeres tîd sunne hâtost
210 ofer sceadu scîneð ond gesceapu drêogeð,
woruld geondwlîteð: þonne weorðeð his
hûs onhǣted þurh hâdor swegl,
wyrta wearmiað, willsele stŷmeð
swêtum swæccum, þonne on swole byrneð
215 þurh fŷres feng fugel mid neste:
bǣl bið onǣled; þonne brond þeceð
heoredrêorges hûs, hrêoh ônetteð,
fealo lîg feormað ond F e n i x byrneð
fyrngêarum frôd. þonne fŷr þigeð

---

192 feorh *Gn.* — 197 gewæs *hs. (übergeschriebenes* h *wegradiert?)*. — 199 swetes[t] *Go.* — 202 heahne *Gn.* — 206 healfe *Gn* || gehware *hs.*, gehwære *Grdt*, gehwâm *Siev(ers)*. — 207 æðelstum *Grdt.* — 209 sunna *Grdt.* — 212 swegel *ThGnEttm.* — 213 wyrtu *Grdt.* — 217 heoro- *Th*, heoro-dreorig *Ettm*, heoro-dreorges *GrdtGn* || hreo *Grdt.*

220 lǣnne lîchoman, lîf bið on sîðe,
fǣges feorhhord, þonne flǣsc ond bân
âdlêg ǣleð: hwæðre him eft cymeð
æfter fyrstmearce feorh ednîwe.
siþþan þâ yslan eft onginnað
225 æfter lîgþræce lûcan tôgædre
geclungne tô clêowne, þonne clǣne bið
beorhtast nesta bǣle forgrunden,
heaþorôfes hof; hrâ bið âcôlad,
bânfæt gebrocen and sê bryne sweþrað.
230 þonne of þâm âde æples gelîcnes
on þǣre ascan bið eft gemêted,
of þâm weaxeð wyrm wundrum fǣger,
swylce hê of ǣgerum ût âlǣde
scîr of scylle; þonne on sceade weaxeð,
235 þæt hê ǣrest bið swylce earnes brid,
fǣger fugeltimber; ðonne furþor gîn
wrîdað on wynnum, þæt hê bið wæstmum gelîc
ealdum earne, ond æfter þon
feþrum gefrætwad, swylc hê æt frymðe wæs,
240 beorht geblôwen: þonne brǣd weorþeð
eal ednîwe eft âcenned,
synnum âsundrad sumes onlîce,
swâ mon tô ondleofne eorðan wæstmas
on hærfeste hâm gelǣdeð,
245 wiste wynsume, ǣr wintres cyme
on rypes tîman, þŷ lǣs hî rênes scûr
âwyrde under wolcnum, þǣr hî wraðe mêtað,
fôdorþege gefêan, þonne forst ond snâw
mid ofermægne eorþan þeccað
250 wintergewǣdum; of þâm wæstmum sceal
eorla êadwela eft âlǣdan
þurh cornes gecynd, þe ǣr clǣne bið
sǣd onsâwen, þonne sunnan glǣm
on lenctenne lîfes tâcen
255 weceð woruldgestrêon, þæt þâ wæstmas bêoð
þurh âgne gecynd eft âcende,

---

224 onginneð *Grdt.* — 225 togædere *ThEttmGnGo.* — 226 cleowenne *hs.*, clêowne *oder* clêone *Siev.* — 228 hûs *statt* hof *EttmGn.* — 231 þam *Grdt.* — 233 *hs.*] of æge wære ût âlæded *Th*, âlude *Ettm.* — 234 in *Grdt.* — 236 in *hs.*, gên *EttmGn.* — 242 sumes onlîce *hs. Grdt*, sumeres on lîce *Th.* — 243 wæsmas *hs.* — 244 hǣrfǣste *Grdt.* — 248 gefeon *hs.ThGrdtEttmGn*, gefean? *GrdtEttmGo*, gefeóð? *Gn.* — 251 eorla eádwelan *hs.Grdt*, eorl eádwelan *ThEttm.* — 255 weceð *Th*, wecceð *Grdt.*

foldan frætwe: swâ sê fugel weorþeð
gomel æfter gêarum geong ednîwe
flǽsce bifongen. nô hê fôddor þigeð
260 mete on moldan, nemne meledêawes
dǽl gebyrge, sê drêoseð oft
æt middre nihte: bi þon sê môdga his
feorh âfêdeð, oþþæt fyrngesetu
âgenne eard eft gesêceð.

IV.

— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —

320 Þonne hê gewîteð wongas sêcan
his ealdne eard of þisse êþeltyrf.
swâ sê fugel flêogeð, folcum oð-êaweð
mongum monna geond middangeard,
þonne somniað sûþan ond norþan
325 êastan ond westan êoredciestum,
farað feorran ond nêan folca þrŷþum,
þǽr hî scêawiaþ scyppendes giefe
fǽgre on þâm fugle, swâ him æt fruman sette
sigora sôðcyning sellîcran gecynd,
330 frætwe fǽgran ofer fugla cyn.
ðonne wundriað weras ofer eorþan
wlite ond wæstma ond gewritum cŷþað,
mundum mearciað on mearmstâne
hwonne sê dæg ond sêo tîd dryhtum geêawe
335 frætwe flyhthwates. ðonne fugla cynn
on healfa gehwone hêapum þringað,
sîgað sîdwegum, songe lofiað,
mǽrað môdigne mêaglum reordum
ond swâ þone hâlgan hringe beteldað
340 flyhte on lyfte: F e n i x biþ on middum
þrêatum biþrungen. þêoda wlîtað,
wundrum wâfiað, hû sêo wilgedryht
wildne weorþiað, worn æfter ôþrum,
cræftum cŷþað ond for cyning mǽrað
345 lêofne lêodfruman, lǽdað mid wynnum
æþelne tô earde, oþþæt sê ânhoga

---

322 oðeaweð *hs.*, -ed *Th.* — 324 somniað *Kaluza*, somnað *hs.* — 330 fægran *hs.*, -erran? *Th*, fægerran *Gn.* — 332 gewritu *hs.* — 333 mearm- *hs. (das* r *radiert, aber noch sichtbar)*, marm- *Th.* — 335 Ðonne *hs.* — 336 gehwore *hs.*, gehwone *Th*, gehwære *Ettm*, gehware *Grdt.* — 342 wefiað *hs.*, *Grdt*, wafiað *Th.* — 346 anhaga *Grdt.*

oðflêogeð feþrum snel, þæt him gefylgan ne mæg
drŷmendra gedryht, þonne duguða wyn
of þisse eorþan tyrf êþel sêceð.

V.

350 Swâ sê gesǽliga æfter swylthwîle
his ealdcŷðþe eft genêosað
fǽgre foldan: fugelas cyrrað
from þâm gûðfrecan geômormôde
eft tô earde, þonne sê æþeling bið
355 giong in geardum. god âna wât,
cyning ælmihtig, hû his gecynde bið,
wîfhâdes þê weres: þæt ne wât ǽnig
monna cynnes bûtan meotod âna,
hû þâ wîsan sind wundorlîce
360 fǽger fyrngesceap ymb þæs fugles gebyrd!
þǽr sê êadga môt eardes nêotan,
wyllestrêama wuduholtum in,
wunian in wonge, oþþæt wintra bið
þûsend urnen: þonne him weorþeð
365 ende lîfes; hine âd þeceð
þurh ǽledfŷr: hwæþre eft cymeð
âweaht wrǽtlîce wundrum tô lîfe.
forþon hê drûsende dêað ne bisorgað,
sâre swyltcwale, þe him symle wât
370 æfter lîgþræce lîf ednîwe,
feorh æfter fylle, þonne fromlîce
þurh briddes hâd gebrêadad weorðeð
eft of ascan, edgeong weseð
under swegles hlêo. bið him self gehwæðer
375 sunu ond swǽs fæder ond symle êac
eft yrfeweard ealdre lâfe.
forgeaf him sê meahta moncynnes fruma,
þæt hê swâ wrǽtlîce weorþan sceolde
eft þæt ilce, þæt hê ǽr þon wæs,
380 feþrum bifongen, þêah hine fŷr nime.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —

VIII.

— — — — — — — — — — —

swâ nû æfter dêaðe þurh dryhtnes miht
somod sîþiaþ sâwla mid lîce,

355 geong *Grdt.* — 362 wylle streama *Th,* wylla-streáma *Grdt.* — 368 dreosende? *Grdt.* — 371 fille *hs., aber über dem* i *ein* y *von anderer hand.* — 373 wexeð? *Grdt.* — 375 suna *Grdt.* — 377 meahtiga *Ettm.*

585 fǽgre gefrætwad fugle gelîcast
in êadwelum æþelum stencum,
þǽr sêo sôþfæste sunne lîhteð
wlitig ofer weoredum in wuldres byrig.

X.

Ðonne sôðfæstum sâwlum scîneð
590 hêah ofer hrôfas hǽlende Crîst,
him folgiað fuglas scŷne
beorhte gebrêdade blissum hrêmge
in þâm gladan hâm, gǽstas gecorene,
êce tô ealdre, þǽr him yfle ne mæg
595 fâh fêond gemâh fâcne sceþþan:
ac þǽr lifgað â lêohte werede
swâ sê fugel Fenix in freoþu dryhtnes
wlitige in wuldre. weorc ânra gehwæs
beorhte blîceð in þâm blîþan hâm
600 fore onsŷne êcan dryhtnes
symle in sibbe sunnan gelîce,
þǽr sê beorhta bêag brogden wundrum
eorcnanstânum êadigra gehwâm
hlîfaþ ofer hêafde, heafelan lîxað
605 þrymme biþeahte; þêodnes cynegold
sôðfæstra gehwone sellîc glengeð
lêohte in lîfe, þǽr sê longa gefêa
êce ond edgeong ǽfre ne sweþrað,
ac hŷ in wlite wuniað wuldre bitolden
610 fǽgrum frætwum mid fæder engla.
ne bið him on þâm wîcum wiht tô sorge,
wrôht ne wêþel ne gewindagas,
hungor sê hâta ne sê hearda þurst,
yrmþu ne yldo: him sê æþela cyning
615 forgifeð gôda gehwylc, þǽr gǽsta gedryht
hǽlend hergað ond heofoncyninges
meahte mǽrsiað, singað metude lof.
swinsað sibgedryht swêga mǽste
hǽdre ymb þæt hâlge hêahseld godes;
620 blîþe blêtsiað bregu sêlestan
êadge mid englum efenhlêoþre þus:
'sib sî þê, sôð god, ond snyttru-cræft
ond þê þonc sŷ þrymsittendum
geongra gyfena, gôda gehwylces,
625 micel unmǽte mægnes strengðu

586 ead-welan *Grdt.* — 588 weorudum *Grdt.* — 592 hremige *hs.* — 599 bliþam *hs.* — 613 hearde *hs.ThGo.* — 625 strenðu *hs.*

hêah ond hâlig! heofonas sindon
fǣgre gefylled, fæder ælmihtig,
ealra þrymma þrym, þînes wuldres
uppe mid englum ond on eorðan somod!
630 gefreoþa ûsic, frymþa scyppend! þû eart fæder ælmihtig
in hêannesse heofuna waldend!'
Đus reordiað ryhtfremmende
mânes âmerede in þǣre mǣran byrig,
cyneþrym cŷþað; câseres lof
635 singað on swegle sôðfæstra gedryht:
'þâm ânum is êce weorðmynd
forð bûtan ende; næs his frymð ǣfre,
êades ongyn; þêah hê on eorþan hêr
þurh cildes hâd cenned wǣre
640 in middangeard, hwæþre his meahta spêd
hêah ofer heofonum hâlig wunade,
dôm unbryce! þêah hê dêaþes cwealm
on rôde treowe ræfnan sceolde,
þearlîc wîte, hê þŷ þriddan dæge
645 æfter lîces hryre lîf eft onfêng
þurh fæder fultum. swâ Fenix bêacnað
geong in geardum godbearnes meaht,
þonne hê of ascan eft onwæcneð
in lîfes lîf leomum geþungen.
650 swâ sê hǣlend ûs helpe gefremede
þurh his lîces gedâl, lîf bûtan ende,
swâ sê fugel swêtum his fiþru tû
ond wynsumum wyrtum gefylleð,
fǣgrum foldwæstmum, þonne âfŷsed bið.'
655 þæt sindon þâ word, swâ ûs gewritu secgað,
hlêoþor hâligra, þe him tô heofonum bið
tô þâm mildan gode môd âfŷsed
in drêama drêam, þǣr hî dryhtne tô giefe
worda ond weorca wynsumne stenc
660 in þâ mǣran gesceaft meotude bringað
in þæt lêohte lîf. sŷ him lof symle
þurh woruld worulda ond wuldres blǣd,
âr ond onwald in þâm uplîcan
rodera rîce! Hê is on ryht cyning
665 middangeardes ond mægenþrymmes
wuldre biwunden in þǣre wlitigan byrig.

---

631 heahnesse *Gn.* — 635 singad *hs.* — 639 âcenned *verb. H(olt-) h(ausen).* — 643 rôde treow *hs.,* rodetreowe *Gn*[1], rode treowe *Gn*[2]. — 648 onwæcned *hs.,* onwæcneð? *Grdt.* — 650 swa *Th,* Swa *hs. (punkt vorher)* || elpe *hs.,* helpe? *Grdt.*

Hafað ûs âlŷfed *lucis auctor*
þæt wê môtun hêr *meritare*
gôddǽdum begietan *gaudia in celo,*
670 þǽr wê môtun *maxima regna*
sêcan ond gesittan, *sedibus altis*
lifgan in lisse *lucis et pacis,*
âgan eardinga *almæ letitiæ*
brûcan blǽddaga, *blandem et mitem*
675 gesêon sigora frêan *sine fine*
ond him lof singan *laude perenne*
êadge mid englum. *alleluia!*

10.

AUS DER 'ÄLTEREN GENESIS'.

Hs.: zu Oxford, Bodleiana, Jun. 11, fol. 137. — Edd.: Cædmon's Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scriptures etc., ed. B. Thorpe, London 1832, s. 172—177; Bouterwek, Cæd. 1, 108 ff.; Grein, Bibl. 1, 74; Grein-Wülker 2, 440—444; F. Holthausen, Heidelberg 1914, s. 84 ff.; M. Förster, Ae. lesebuch, s. 4 ff.

2845 Þâ þæs rinces sê rîca ongan
cyning costigan, cunnode georne,
hwilc þæs æðelinges ellen wǽre,
stîðum wordum spræc him stefne tô:
'Gewît þû ofestlîce, Abraham, fêran,
2850 lâstas lecgan ond þê lǽde mid
þîn âgen bearn: þû scealt Îsaac mê
onsecgan, sunu ðînne, sylf tô tîbre.
siððan þû gestîgest stêape dûne,
hricg þæs hêan landes, þê ic þê heonon getǽce,
2855 ûp þînum âgnum fôtum: þǽr þû scealt âd gegærwan,
bǽlfŷr, bearne þînum ond blôtan sylf
sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan lîge
lêofes lîc forbærnan ond mê lâc bebêodan.'

---

667 actor (u *von anderer hand übergeschrieben*) *hs.* — 668 merueri *hs. In der hs. steht zwar nicht hier, wohl aber nach Go's angabe in v.* 670 *ein punkt hinter* môtun. mereri *Gn*[1. 2]. *Kaluza liest:* þæt wê môtun ‖ hic mereri. *H(olt)h(ausen) schlägt vor (Herrigs Archiv, 112, 133):* mer [i &] ueri; *Trautmann:* meritare. — 670 motum *hs.* — 673 alma *hs., ConThGo,* almæ *EttmGn*[1. 2]. — 674 mittem *hs., Con,* mitem *GrdtEdd.* — 676 perenni *ConEttm.*

2851 isââc *hs. immer; vgl. hier nr. 21.* — 2852 onsǽgan *Kluge.* — 2854 hrycg *B(outerwek)*] hrincg *hs. H(olt)h(ausen)* ‖ *urspr.* hêa(h)an. — 2856 ond [hine] blôtan sylf[a] *Hh.*

Ne forsæt hê þŷ sîðe, ac sôna ongann
2860 fŷsan tô fôre: him wæs frêan engla
word ondrysne ond his waldend lêof.
þâ sê êadga Abraham sîne
nihtreste ofgeaf: nalles nergendes
hæ̂se wiðhogode, ac hine sê hâlga wer
2865 gyrde græ̂gan sweorde, cŷðde, þæt him gâsta weardes
egesa on brêostum wunode. ongan þâ his esolas bæ̂tan
gamolferhð goldes brytta, heht hine geonge twêgen
men mid sîðian: mæ̂g wæs his âgen þridda
ond hê fêorða sylf. þâ hê fûs gewât
2870 from his âgenum hofe Îsâac læ̂dan,
bearn unweaxen, swâ him bebêad metod.
efste þâ swîðe ond ônette
forð foldwege, swâ him frêa tæ̂hte
wegas ofer wêsten, oð þæt wuldortorht
2875 dæges þriddan ûp ofer dêop wæter
ord âræ̂mde. þâ sê êadega wer
geseah hlîfigan hêa dûne,
swâ him sægde æ̂r swegles aldor.
Ðâ Abraham spræc tô his ombihtum:
2880 'Rincas mîne, restað incit
hêr on þissum wîcum: wit eft cumað,
siððan wit æ̂rende uncer twêga
gâstcyninge âgifen habbað.'
Gewât him þâ sê æðeling ond his âgen sunu
2885 tô þæs gemearces, þê him metod tæ̂hte,
wadan ofer wealdas: wudu bær sunu,
fæder fŷr ond sweord. ðâ þæs fricgean ongann
wer wintrum geong wordum Abraham:
'Wit hêr fŷr ond sweord, frêa mîn, habbað:
2890 hwæ̂r is þæt tîber, þæt þû torht gode
tô þâm brynegielde bringan þencest?'
Abraham maðelode (hæfde on ân gehogod,
þæt hê gedæ̂de, swâ hine drihten hêt):
'Him þæt sôðcyning sylfa findeð,
2895 moncynnes weard, swâ him gemet þinceð.'
Gestâh þâ stîðhŷdig stêape dûne
ûp mid his eaforan, swâ him sê êca bebêad,
þæt hê on hrôfe gestôd hêan landes,
on þæ̂re stôwe, þê him sê stranga tô,

2860 frean *Th(orpe)*, frea *hs.* — 2861 þæs waldendes *B* || waldende *hs., verb. Th.* — 2868 man[nan] mid sîðian *Hh.* — 2875 deop: o *aus* a *korr. hs.* — 2877 *urspr.* hêa(h)e. — 2890 torhtum? — 2898 *urspr.* hêa(h)an. — 2899 stôwe *B; fehlt in hs.*

2900 wǽrfæst metod, wordum tǽhte.
ongan þâ âd hladan, ǽled weccan,
ond gefeterode fêt ond honda
bearne sînum ond þâ on bǽl âhôf
Îsaac geongne ond þâ ǽdre gegrâp
2905 sweord be gehiltum: wolde his sunu cwellan
folmum sînum, fŷre swencan
mǽg his dêorne. þâ metodes ðegn
ufan, engla sum, Abraham hlûde
stefne cŷgde. hê stille gebâd
2910 âres sprǽce ond þâm engle oncwæð.
him þâ ofstum tô ufan of roderum
wuldorgâst godes wordum mǽlde:
'Abraham lêofa, ne sleah þîn âgen bearn,
ac þû cwicne âbregd cniht of âde,
2915 eaforan þînne: him an wuldres god.
mago Ebrêa, þû mêdum scealt
þurh þæs hâlgan hand heofoncyninges,
sôðum sigorlêanum, selfa onfôn,
ginfæstum gifum: þê wile gâsta weard
2920 lissum gyldan, þæt þê wæs lêofre his
sibb ond hyldo, þonne þîn sylfes bearn.'
Âd stôd onǽled. hæfde Abrahame
metod moncynnes, mǽge Lôthes,
brêost geblissad, þâ hê him his bearn forgeaf
2925 Îsaac cwicne. ðâ sê êadega bewlât
rinc ofer exle ond him þǽr rom geseah
unfeor þanon ǽnne standan,
brôðor Ârônes, brêmbrum fæstne.
þone Abraham genam ond hine on âd âhôf
2930 ofestum miclum for his âgen bearn:
âbrægd þâ mid þŷ bille, brynegield onhrêad,
reccendne wêg, rommes blôde,
onblêot þæt lâc gode, sægde lêana þanc
ond ealra þâra sǽlða, þê hê him sîð ond ǽr,
2935 gifena drihten, forgifen hæfde.

2906f. fyre sencan || mæges dreore *hs., verb. Jovy, Bonner beitr. 5, 31f.,* fŷr gesencan (*oder* âsencan) *B,* fŷre sengan *G(rei)n,* on fŷre sengan *K(ölbin)g,* fŷre swelgan *oder* sellan *K(örne)r,* fŷr besprengan? *Zup(itza). doch vgl. auch Zs. für d. alt. 13, 131.* — 2907 drêor *GnKgKr.* — 2913 *nicht* sleah þu *hs. Zup.* — 2918 *anfangs* anfô(h)an *Zup;* onfô[a]n *Hh.* — 2920 leofra *verb. Gn.* — 2931 onhrêað *Ettmüller Lex.* 505, on || rêad *Dietrich Zs. 10, 337,* onread *Kr,* read *Cosjin.* — 2932 rêcendne *Gn.* — 2934 sǽlða *Gn, fehlt in hs.*] *Hh liest* ealra þara || sið ond ær *hs.*] ǽr ond sîð *Hh.*

11.

AUS DER 'JUDITH'.

Hs.: Brit. Mus., Vitellius, A, XV, fol. 202r. — Edd.: Grein, Bibl. 1, 123; Grein-Wülker 2, 301ff.; A. S. Cook, Boston 1904; Kluge, Ags. lesebuch[4]*, s. 102ff.*

Hæfde ðâ gefohten foremǣrne blǣd
Iûdîth æt gûðe, swâ hyre god ûðe,
swegles ealdor, þe hyre sigores onlêah.
125 þâ sêo snotere mægð snûde gebrôhte
þæs herewǣðan hêafod swâ blôdig
on ðâm fǣtelse, þe hyre foregenga,
blâchlêor ides, hyra bêgea nest
ðêawum geðungen þyder on lǣdde,
130 ond hit *ðâ* swâ heolfrig hyre on hond âgea*f*,
*hige*þoncolre, hâm tô berenne
Iûdîth, gingran sînre. êodon ðâ gegnum þanonne
þâ idesa bâ ellenþrîste,
oð þæt hîe becômon, collenferhðe
135 êadhrêðige mægð, ût of ðâm herige,
þæt hîe sweotollîce gesêon mihten
þǣre wlitegan byrig weallas blîcan
Bêthûliam. hîe ðâ bêahhrodene
fêðelâste forð ônettan,
140 oð hîe glædmôde gegân hæfdon
tô ðâm wealgate. wiggend sǣton,
weras, wæccende: wearde hêoldon
in ðâm fæstenne, swâ ðâm folce ǣr
geômormôdum Iûdîth bebêad,
145 searoðoncol mægð, þâ hêo on sîð gewât.
ides ellenrôf wæs ðâ eft cumen
lêof tô lêodum ond ðâ lungre hêt,
glêawhŷdig wîf, gumena sumne
of ðǣre ginnan byrig hyre tôgêanes gân
150 ond hî ofostlîce in forlǣtan
þurh ðæs wealles geat ond þæt word âcwæð

---

127 foregenge *Leo.* — 130 *buchstaben, die im texte in kursiver schrift stehen, fehlen jetzt in der hs. ganz oder zum größten teile.* — 134 hie hie *hs.* — 141 weal *über der zeile in der hs.* — 142 heordon *ursprünglich, dann aber der zweite strich von* r *zu* l, *doch der erste nicht getilgt.* — 144 Iudithe *hs., Zupitza, Kluge,* Iudith *Gn*[1. 2]. — 146 ellenrof. Wæs *Gn*[2]. — 149 gân] faran? *Rieger stellt die vershälften um, fragt aber: „oder ist* gân *an die stelle eines synonymen wortes getreten?"* — 150 forlęton *aus* forlęten, *verb. Th(orpe).*

tô ðâm sigefolce: 'ic êow secgan mæg
þoncwyrðe þing, þæt gê ne þyrfen leng
murnan on môde: êow ys metod blîðe,
155 cyninga wuldor. þæt gecŷðed wearð
geond woruld wîde, þæt êow ys wuldorblæd
torhtlîc tôweard ond tîr gifeðe
þâra læðða tô lêane, þe gê lange drugon.'
Þâ wurdon blîðe burhsittende,
160 syððan hî gehŷrdon, hû sêo hâlige spræc
ofer hêanne weall: here wæs on lustum.
wið þæs fæstengeates folc ônette,
weras, wîf somod, wornum ond hêapum,
ðrêatum ond ðrymmum þrungon ond urnon
165 ongêan ðâ þêodnes mægð þûsendmælum,
ealde ge geonge: æghwylcum wearð
men on ðære medobyrig môd ârêted,
syððan hîe ongêaton, þæt wæs Iûdîth cumen
eft tô êðle, ond ðâ ofostlîce
170 hîe mid êaðmêdum in forlêton.
Þâ sêo glêawe hêt golde gefrætewod
hyre ðînenne þancolmôde
ðæs herewæðan hêafod onwrîðan
ond hyt tô bêhðe blôdig ætŷwan
175 þâm burhlêodum, hû hyre æt beaduwe gespêow.
spræc ðâ sêo æðele *tô e*allu*m* þâ*m* folce:
'hêr gê magon sweotole, sigerôfe hæleð,
lêoda ræswan, on ðæs lâðestan,
hæðenes heaðorinces, hêafod starian,
180 Hôlofernus unlyfigendes,
þe ûs monna mæst morðra gefremede,
sârra sorga, ond þæt swŷðor gŷt
ŷcan wolde: ac him ne ûðe god
lengran lîfes, þæt hê mid læððum ûs
185 eglan môste. ic him ealdor oðþrong
þurh godes fultum. nû ic gumena gehwæne
þyssa burglêoda biddan wylle,
randwiggendra, þæt gê recene êow
fŷsan tô gefeohte: syððan frymða god,

154 *die oberen enden einiger buchstaben weg.* — 158 tô lêane *fehlt in der hs.,* tô bôte *Rie(ger); Gn ergänzt* on lâst *vor* þâra. — 160 halge *Cook.* — 161 hêahne *Gn.* — 163 weras ond wif *Thw(aites).* — 165 þeoðnes, *verb. Thw.* — 176, 177, 178 *und* 222, 223, 224 *die oberen enden einiger buchstaben überklebt.* — 179 stariað *hs., verb. Thw.* — 180 Olofernus *LeoRieSweet.* — 182 þæt *fehlt bei ThLEttmGn*[1]*Rie.* — 189 fysen *Sw.*

190 ârfæst cyning, êastan sende
lêohtne lêoman, berað linde forð,
bord for brêostum ond byrnhomas,
scîre helmas in sceaðena gemong,
fyllan folctogan fâgum sweordum,
195 fǣge frumgâras. fŷnd syndon êowere
gedêmed tô dêaðe, ond gê dôm âgon,
tîr æt tohtan, swâ êow getâcnod hafað
mihtig dryhten þurh mîne *h*and.'
Þâ wearð snelra werod snûde *ge*gearewod,
200 cênra, tô campe: stôpon cynerôfe
secgas ond gesîðas, bǣron sigeþûfas,
fôron tô gefeohte forð on gerihte
hæleð under helmum of ðǣre hâligan byrig
on ðæt dægred sylf: dynedan scildas,
205 hlûde hlummon. þæs sê hlanca gefeah
wulf in walde ond sê wanna hrefn,
wælgîfre fugel (westan bêgen,
þæt him ðâ þêodguman þôhton tilian
fylle on fǣgum), ac him flêah on lâst
210 earn ǣtes georn ûrigfeðera,
salowigpâda, sang hildelêoð
hyrnednebba. stôpon heaðorincas,
beornas, tô beadowe bordum beðeahte,
hwealfum lindum, þâ ðe hwîle ǣr
215 elðêodigra edwît þoledon,
hǣðenra hosp: him þæt hearde wearð
æt ðâm æscplegan eallum forgolden,
Assŷrium, syððan Ebrêas
under gûðfanum gegân hæfdon
220 tô ðâm fyrdwîcum. hîe ðâ fromlîce
lêton forð flêogan flâna scûras,
*hilde*nǣdran of hornbogan,
strǣlas ste*dehe*arde: styrmdon hlûde
grame gûðfrecan, gâras sendon
225 in heardra gemang. hæleð wǣron *y*rre
landbûende lâðum cynne.
stôpon styrnmôde stercedferhðe,
wrehton unsôfte ealdgenîðlan
medowêrige: mundum brugdon
230 scealcas of scêaðum scîrmǣled swyrd
ecgum gecoste, slôgon eornoste

---

190 ǣrfæst *ThLEttmGn*[1]*RieKörner*. — 201 sige *fehlt, erg. Ettm.* — 207 wiston *Sw,* wistan *Cook.* — 209 ac] êac? *Gn*[1] || lâste *Gn*[1] — 222 hornbogum *Sweet.* — 228 weahton *Leo.*

Assîria ôretmæcgas
nîðhycgende, nânne ne sparedon
þæs herefolces, hêanne nê rîcne,
235 cwicera manna, þe hîe ofercuman mihton.

12.

URKUNDE AUS DEN JAHREN 805—832.

Hs.: Cotton Augustus II, 79. — Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum (1873) I, 15; Sweet, O. E. T., s. 443; Kluge, Ags. leseb.[4]*, s. 14: Keller, Ags. Palaeographie, Berlin 1906 (Palaestra 43), tafel I; vgl. W. de Gray-Birch, Cartularium Saxonicum 1, 459 f.*

† Ic Osuulf, aldormonn mid godes gæfe, ond Beornðryð, min gemecca, sellað to Cantuarabyrg to Cristescirican ðæt lond æt Stanhamstede .XX. swuluncga gode allmehtgum *ond* ðere halgon gesomnuncgæ fore hyhte *ond* fore aedleane ðæs aecan *ond* ðaes
5 towardon lifes *ond* fore uncerra saula hela *ond* uncerra bearna; ond mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem gemanon, ðe ðaer godes ðiowas siondan *ond* ða menn, ða ðaer hlafordas wæron, *ond* ðara monna, ðe hiora lond to ðaere cirican saldon; ond ðættæ mon unce tide ymb tuælfmonað mon geuueorðiae
10 on godcundum godum *ond* æc on ælmessan, suæ mon hiora doeð.

Ic ðonne Uulfred, mid godes gaefe arc epis, ðas forecuaedenan uuord fulliae *ond* bebeode, ðæt mon ymb tuælfmonað hiora tid boega ðus geuueorðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum.
15 ðonne bebeode ic, ðaet mon ðas ðing selle ymb tuælfmonað of Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan lônde æt Stanhamstede: .CXX. huaetenra hlafa *ond* .XXX. clenra *ond* án hriðer dugunde *ond* .IIII. scęp *ond* tua flicca *ond* .V. goes *ond* .X. hennfuglas *ond* .X. pund caeses, gif hit fuguldaeg sie; gif hit
20 ðonne festendæg sie, selle mon uuęge cæsa *ond* fisces *ond* butran *ond* aegera, ðaet mon begeotan maege: *ond* .XXX. ombra godes uuelesces aloð, ðet limpeð to .XV. mittum, *ond* mittan fulne huniges oððа tuęgen uuines, suę hwaeder suae mon ðonne begeotan maege.

---

234 rice *hs., verb. Gn*[1].

12. *nach Max Förster (brieflich) aus den jahren 805—832.*

9 *ein* mon *zu streichen.* — 16 -cuaede(ne). — 17 clenra *die hs. auch nach dem faksimile, nicht* denra. — 20 *ein buchstabe radiert hinter* ðonne. — 22 ðet, *nicht* ðæt, *faks. und hs.*

ond of higna gemęnu*m* godu*m* ðaer aet ham mon geselle .CXX.
25 gesuflra hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet hlaforda
tidu*m* doeð. ond ðas forecuędenan suęsenda all agefe mon ðęm
reogolwarde, *ond* he brytnię, swæ higu*m* maest red sie *ond* ðaem
sawlu*m* sðelest. aec mon ðaet weax âgæfe to ciricican *ond* hiora
sawlum nytt gedoe, ðe hit man fore doeð. aec ic bebeode minum
30 aefterfylgendu*m*, ðe ðaet lond hębben aet Burnan, ðaet hiae
simle ymb .XII. monað foran to ðære tide gegeorwien tenhund
hlafa *ond* swae feola sufla, *ond* ðęt mon gedele to aelmessan
aet ðere tide fore mine sawle *ond* Osuulfes *ond* Beornðryðe aet
Cristescirican, *ond* him se reogolweord on byrg gebeode foran
35 to, hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette hie ðas god-
cundan god gedon aet ðere tide fore hiora sawlu*m*, ðaet ęghwilc
messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa messan, twa fore
Beornðryðe sawle, *ond* aeghwilc diacon arede twa passione fore
his sawle, twa fore hire, ond ęghwilc godes ðiow gesinge twa
40 fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde
sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum *ond* hiora saula
mid ðem godcundum godum. aec ic biddo, higon, ðaet ge me
gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode, suilce iow
cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette gehueder ge for higna
45 lufon ge ðeara saula, ðe haer beforan hiora namon auuritene
siondon. *VALETE IN DOMINO.*

13.

PSALM 68 AUS DER HS. VESP. A. 1.

Anglo-Saxon and Early English Psalter (ed. Stevenson), s. 214 ff.; The Oldest English Texts, ed. Sweet, s. 220 ff.; vgl. R. Zeuner, Die sprache des kent. psalters, 1881, M. Förster, Ae. leseb., s. 9—11, und Kluge, Ags. leseb.[4]*, s. 18.*

halne mec doa god forðon in eodun weter oð sawle
[2]*Salvum me fac, deus, quoniam introierunt aquae usque ad animam*
mine gefestnad ic eam in lam grundes 7 nis spoed cym in
meam. [3]*infixus sum in limum profundi, et non est substantia: veni in*
heanisse saes 7 storm bisencte mec ic won cleopiende hase
altitudinem maris, et tempestas demersit me. [4]*laboravi clamans: raucae*
gewordne werun goman mine asprungun egan mine ðonne ic gehyhtu
factae sunt fauces mea: defecerunt oculi mei, dum spero

---

28 *l.* cirican. — 32 ðęt *aus* ðot. — 33 *rasur hinter* tide. — 34 (aet cristes cirican). — 43 y *in* gemynen *auf rasur.*

5 in god minne gemonigfaldade sindun ofer loccas heafdes mines
in deum meum. [5]*multiplicati sunt super capillos capitis mei,*

ða fiodun mec bi ungewyrhtum gestrongade sind ofer mec ða mec
qui oderunt me gratis: confortati sunt super me, qui me

oehtað feond mine unrehtwislice[1] ða ic ne reafade ða
persequuntur, inimici mei iniusti: quę[2] *non rapui, tunc*

ic onlesde god ðu wast unwisdom minne 7 scylde mine from
exsolvebam. [6]*deus, tu scis insipientiam meam, et delicta mea a*

ðe ne sind ahydde ne scomiað in mec ða ðe ðec bidað
te non sunt abscondita. [7]*non erubescant in me, qui te expectant,*

10 dryhten[3] god megna ne onscunien ofer mec ða ðe soecað ðec
domine, deus virtutum: non revereantur super me, qui requirunt te,

god forðon fore ðe ic aber edwit oferwrah
deus Israhel; [8]*quoniam propter te supportavi improperium, operuit*

mid scome onsiene mine fremðe geworden ic eam broðrum minum
reverentia faciem meam. [9]*exter factus sum fratribus meis*

7 cuma bearnum moeder minre forðon hatheortnisse huses ðines
et hospis filiis matris meae; [10]*quoniam zelus domus tuae*

iteð mec 7 edwit edwitendra ðe gefeollun ofer mec 7
comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me. [11]*et*

15 oferwrah in festenne sawle mine 7 geworden is me in edwit
operui in ieiunio animam meam, et factum est mihi in opprobrium.

7 ic sette hregl min heran 7 geworden ic eam him in
[12]*et posui vestimentum meum cilicium, et factus sum illis in*

bispel wið mec bieodun ða ðe setun in gete 7 in
parabolam. [13]*adversum me exercebantur, qui sedebant in porta, et in*

mec sungun ða ðe druncun win ic soðlice gebed[4] min to
me psallebant, qui bibebant vinum. [14]*ego vero orationem meam ad*

ðe dryhten tid wel gelicade god in mengu mildheortnisse
te, domine: tempus beneplaciti. deus in multitudine misericordiae

20 ðinre geher me in soðfestnisse haelu ðinre genere[5] mec of lame ðæt
tuae exaudi me in veritate salutis tuae. [15]*eripe me de luto, ut*

ic in ne fele gefrea mec of ðæm figendum mec 7 of grunde wetra
non inhaeream: libera me ex odientibus me et de profundo aquarum.

nales mec bisence storm wetres ne forswelge mec grund
[16]*non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum,*

ne ðrege ofer mec seað muð his geher mec dryhten forðon
neque urgeat super me puteus os suum. [17]*exaudi me, domine, quoniam*

---

[1] *hinter* s *unterpunktiertes* e. — [2] quę *Stevenson,* qui *Sweet.* — [3] dryhtne *bei Sweet wohl druckfehler.* — [4] gebeded. — [5] gere.

freamsum is mildheortnis ðin efter mengu mildsa
benigna est misericordia tua: secundum multitudinem miserationum

25 ðinra geloca in mec ne acer ðu onsiene ðine from cnehte ðinum
tuarum respice in me. [18]*ne avertas faciem tuam a puero tuo:*

forðon ic bio geswenced hreðlice geher mec bihald to sawle
quoniam tribulor, velociter exaudi me. [19]*intende animae*

minre 7 gefrea hie fore fiondum minum genere mec dryhten ðu
meae et libera eam: propter inimicos meos eripe me, domine. [20]*tu*

soðlice wast edwit min gedroefnisse 7 scome[1] mine in
enim scis improperium meum, confusionem et verecundiam meam. [21]*in*

gesihðe ðinre sind alle geswencende mec edwit bad
conspectu tuo sunt omnes tribulantes me: improperium expectavit

30 heorte min 7 ermðu 7 ic arefnde ða somud mid mec were geunrotsad
cor meum et miseriam, et sustinui, qui simul mecum contristaretur,

7 ne wes 7 froefrende mec ic sohte 7 ic ne gemoette 7 saldun
et non fuit, et consolantem me quęsivi[2] *et non inveni.* [22]*et dederunt*

in mete minne gallan 7 in ðurste minum dryctun mec mid ecede
in escam meam fel et in siti mea potaverunt me aceto.

sie biod heara biforan him in girene 7 in edlean 7 in
[23]*fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retributionem et in*

eswic sien aðiostrade egan heara ðaet hie ne gesen 7 bec
scandalum. [24]*obscurentur oculi eorum, ne videant, et dorsum*

35 heara aa gebeged ageot ofer hie eorre ðin 7 ebylgðu[3]
illorum semper incurva. [25]*effunde super eos iram tuam, et indignatio*

eorres ðines gegripe[4] hie sie eardung heara woestu 7 in
irae tuae adpraehendat eos. [26]*fiat habitatio eorum deserta et in*

geteldum heara ne sie se in eardie forðon ðone ðu
tabernaculis eorum non sit, qui inhabitet. [28]*quoniam, quem tu*

sloge hie oehtende werun 7 ofer sar wunda minra
percussisti, ipsi persecuti sunt et super dolorem vulnerum meorum

otectun to sete unrehtwisnisse ofer unrehtwisnisse heara 7 in
addiderunt, [28]*adpone iniquitatem super iniquitatem ipsorum, et non*

40 ne gað in ðinre rehtwisnisse sien hie adilgade of boec lifgendra 7
intrent in tua iustitia. [29] *deleantur de libro viventium et*

mid ðæm rehtwisum ne bioð awriten ðearfa 7 sargiende ic eam
cum iustis non scribantur. [30]*pauper et dolens ego sum,*

7 haelu ondwlitan ðines god onfeng mec ic hergu noman godes
et salus vultus tui, deus, suscepit me. [31]*laudabo nomen dei*

mines mid songe 7 ic micliu hine in lofe licað gode ofer
mei cum cantico et magnificabo eum in laude; [32]*placebit deo super*

---

[1] s(c)ome. — [2] quisivi *Sweet*. — [3] y *über* u. — [4] ge(g)ripe.

caelf niowe hornas forð lędende 7 clea gesen ðearfan
vitulum novellum cornua producentem et ungulas. [33]*videant pauperes*
45 7 blissien soecað dryhten 7 liofað sawul eower forðon
et laetentur: quaerite dominum, et vivet anima vestra. [34]*quoniam*
geherde ðearfan dryhten 7 gebundne his ne forhogde hergað
exaudivit pauperes dominus et vinctos suos non sprevit. [35]*laudent*
hine heofenas 7 eorðe sae 7 all ða ðe in him sind forðon god
eum caeli et terra, mare et omnia, quae in eis sunt. [36]*quoniam deus*
halne doð Sion 7 bioð timbrede cestre 7 in eardiað
salvam faciet Sion, et aedificabuntur civitates Iudae, et inhabitabunt
ðer 7 erfeworðnisse bigeotað hie 7 sed ðiowa his gesittað
ibi et hereditate adquirunt eam. [37]*et semen servorum eius possidebit*
50 hie 7 ða ðe lufiað noman his in eardiað in hire.
eam, et, qui diligunt nomen eius, inhabitabunt in ea.

14.

ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS 'CURA PASTORALIS' NEBST DEM SCHLUSSGEDICHTE DES WERKES.

I. VORREDE.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, ed. Henry Sweet (EETS 45), London 1871, s. 3. unser text folgt meist H (= Hatton MS 20, früher 88, in der Bodleiana zu Oxford). aus anderen hss. (C = Corpus Chr. C. Cambr. 12, J = Junius' abschrift in Oxford des fast ganz verbrannten Cott. Tib. B XI, T = Trinity Coll. C., R. 5. 22 [erst von z. 81 an], U = University Libr. Cambr. Ii 2. 4) werden graphische und lautliche varianten nur dann angeführt, wenn sie ältere formen zeigen als H oder sonst merkwürdig sind. Kluge, Ags. lesebuch[4], s. 30.

† ÐEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfred kyning hâteð grêtan Wǣrferð biscep his wordum luflîce ond frêondlîce ond ðê cŷðan hâte, ðæt mê côm swîðe oft on gemynd; hwelce wiotan iû wǣron giond Angelcynn ǣgðer ge godcundra hâda ge woruldcundra, ond hû gesǣliglîca tîda ðâ
5 wǣron giond Angelcynn, ond hû ðâ kyningas, ðe ðone onwald

---

† ð. b. sc. to w.] ðis is seo forespræc hu sanctus gregorius ðas boc gedihte þe man pastoralem nemnað *JU, f. C.* — 1 W. b. *mit etwas kleineren buchstaben nachträglich ds. hd. H*] Wulfsige bisceop *U, lücke J, f. ohne lücke C.* — 4 worul(d)cundra *H.*

hæfdon ðæs folces, gode ond his ǽrendwrecum hîersumedon, ond
hîe ǽgðer ge hiora sibbe ge hiora siodo ge hiora onweald
innanbordes gehîoldon ond êac ût hiora êðel rŷmdon, ond h[illegible]
him ðâ spêow ǽgðer ge mid wîge ge mid wîsdôme; ond êac ðâ
10 godcundan hâdas, hû giorne hîe wǽron ǽgðer ge ymb lâre ge
ymb liornunga ge ymb ealle ðâ ðîowotdômas, ðe hîe gode
scoldon, ond hû man ûtanbordes wîsdôm ond lâre hieder on lond
sôhte, ond hû wê hîe nû sceoldon ûte begietan, gif wê hîe habban
sceoldon. swǽ clǽne hîo wæs oðfeallenu on Angelcynne, ðæt
15 swîðe fêawa wǽron behionan Humbre, ðe hiora ðêninga cûðen
understondan on englisc oððe furðum ân ǽrendgewrit of lædene
on englisc âreccean; ond ic wêne, ðætte nôht monige begiondan
Humbre nǽren. swǽ fêawa hiora wǽron, ðæt ic furðum ânne
ânlêpne ne mæg geðencean besûðan Temese, ðâ ðâ ic tô rîce
20 fêng. gode ælmihtegum sîe ðonc, ðætte wê nû ǽnigne onstal
habbað lârêowa; ond forðon ic ðê bebîode, ðæt ðû dô, swǽ ic
gelîefe, ðæt ðû wille, ðæt ðû ðê ðissa woruldðinga tô ðǽm
geæmetige, swǽ ðû oftost mæge, ðæt ðû ðone wîsdôm, ðe ðê
god sealde, ðǽr ðǽr ðû hiene befæstan mæge, befæste. geðenc,
25 hwelc wîtu ûs ðâ becômon for ðisse worulde, ðâ ðâ wê hit
nôhwæðer nê selfe ne lufodon nê êac ôðrum monnum ne lêfdon:
ðone naman ânne wê hæfdon, ðætte wê cristne wǽren, ond swîðe
fêawe ðâ ðêawas. ðâ ic ðâ ðis eall gemunde, ðâ gemunde ic êac,
hû ic geseah, ǽrðǽmðe hit eall forhergod wǽre ond forbærned,
30 hû ðâ ciricean giond eall Angelcynn stôdon mâðma ond bôca
gefyldæ, ond êac micel menigeo godes ðîowa, ond ðâ swîðe lŷtle

---

6 on ðam dagum *hinter* folces *a. hd. H* ‖ æryndwrytum *U* ‖ hiersumedon *C,* her- *Sweet,* hyr- (y *hd. 11. jhds. auf r.*) *H.* — 7 hu hie *CJ.* — 8 innanborde *U* ‖ (wel) gehio. *a. hd.? H* ‖ oeðel *J* ‖ rymdon *zu* gerymdon *a. hd. H.* — 11 ge] ond *abgekürzt CJU* ‖ þeowdomas *U.* — 12 don *vor* sc. *CJ, ü. d. z. a. hd.? H, f. U* ‖ mon *CJU* ‖ utonborde *U.* — 13 hie *Sweet,* by (y *hd. 11. jhds. auf r.*) *H.* — 14 swæ *zu* swa *(ebenso 18. 49. 53. 56. 72 und je zweimal 44. 68. 71. 77) H* ‖ oðfeallen *U* ‖ ðætte *CJ.* — 15 feawe *CJ* ‖ ðenunga *J,* ðenunge *C,* þenunge *U.* — 17 ðætte *zu* ðæt *r. H,* þæt *U (ebenso 20. 27. 57. 78).* — 18 feawe *CJ* ‖ ðætte *CJ.* — 20 ælmiehtegum *J.* — 21 ond *f. CJU* ‖ beode *U.* — 24 georne *vor* befæste *spät. hd. H.* — 25 hwelc *zu* hwelce *sp. hd. H,* hwilce *U.* — 27 anne *zu* ænne *sp. hd. H* ‖ hæfdon *CJ*] lufodon *H,* lufdon *U.* — 28 feawe *zu* feawa *sp. hd. H,* feawa *U* ‖ *zweites* ðâ *f. U.* — 31 gefyldæ *zu* -de *sp. hd. H,* -da *CJ,* gefylled *U* ‖ men(i)geo *H.*

fiorme ðâra bôca wiston, forðǽmðe hîe hiora nân wuht ongiotan ne meahton, forðǽmðe hîe nǽron on hiora âgen geðîode âwritene; swelce hîe cwǽden: 'ûre ieldran, ðâ ðe ðâs stôwa ǽr hîoldon,
35 hîe lufodon wîsdôm, ond ðurh ðone hîe begêaton welan ond ûs lǽfdon. hêr mon mæg gîet gesîon hiora swæð, ac wê him ne cunnon æfterspyrigean:' ond forðǽm wê habbað nû ǽgðer forlǽten ge ðone welan ge ðone wîsdôm, forðǽmðe wê noldon tô ðǽm spore mid ûre môde onlûtan. ðâ ic ðâ ðis eall gemunde, ðâ
40 wundrade ic swîðe swîðe ðâra gôdena wiotona, ðe giû wǽron giond Angelcynn ond ðâ bêc eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hîe hiora ðâ nânne dǽl noldon on hiora âgen geðîode wendan. ac ic ðâ sôna eft mê selfum andwyrde ond cwæð: hîe ne wêndon, ðætte ǽfre menn sceolden swǽ reccelêase weorðan ond sîo lâr swǽ
45 oðfeallan. for ðǽre wilnunga hîe hit forlêton ond woldon, ðæt hêr ðŷ mâra wîsdôm on londe wǽre, ðŷ wê mâ geðêoda cûðon. ðâ gemunde ic, hû sîo ǽ wæs ǽrest on ebriscgeðîode funden, ond eft, ðâ hîe Crêacas geliornodon, ðâ wendon hîe hîe on hiora âgen geðîode ealle ond êac ealle ôðre bêc: ond eft Lædenware swǽ
50 same, siððan hîe hîe geliornodon, hîe hîe wendon ealla ðurh wîse wealhstodas on hiora âgen geðîode. ond êac ealla ôðræ crîstnæ ðîoda sumne dǽl hiora on hiora âgen geðîode wendon. forðŷ mê ðyncð betre, gif îow swǽ ðyncð, ðæt wê êac sumæ bêc, ðâ ðe nîedbeðearfosta sîen eallum monnum tô wiotonne, ðæt wê ðâ on
55 ðæt geðîode wenden, ðe wê ealle gecnâwan mægen (ond gedôn swǽ wê swîðe êaðe magon mid godes fultume, gif wê ðâ stilnesse habbað), ðætte eal sîo gioguð, ðe nû is on Angelcynne, frîora

---

32 wuht] þing *U* || ongietan *CJ.* — 33 hy (*wie* 13) *H.* — 34 cwæden *zu* cwædon *sp. hd. H* || yldran (y *hd. 11. jhds. auf r.*) *H,* ieldran *J.* — 37 ond *f. CJU* || nû *f. U.* — 38 wela *U.* — 40 godera *U.* — 41 æ *in* eallæ *auf r. H,* ealla (ealle *U*) *hinter* befullan *CJU.* — 42 hîe *f. U* || nanne *später zu* nænne *H.* — 44 ðætt: (e *r.*) *H,* þæt *U* || rec: elease *H* || swyðe *h.* swæ *nachtr. a. hd. H.* — 46 geðîoda *CJ.* — 47 ebrisc- *zu* ebreisc- *sp. hd. H,* ebreisc- *JU.* — 48 ða ða *C,* þa þa *J* || *erstes* hîe *f. U* || creacas *sp. hd. zu* greccas *H* || agen *zu* agene *sp. hd. H.* — 49 *zweites* ealle *durchstrichen und darüber* ł mænige *von sp. hd. H* || oðra *U* || -wære *C.* — 50 some *U* || *zweites* hie] hic *U* || *viertes* hie *f. U* || eall: *durchstrichen* (a *r.*) *H,* ealle *U.* — 51 ealle *U* || oðræ *zu* oðre *r. H,* oðra *CJU* || cristnǽ *zu* cristna *r. H,* cristena *CJ,* cristene *U.* — 53 eac *sp. hd. vor* gif *H* || îow] geow *U* || sumæ *zu* sume *r. H,* suma *J,* sume *CU.* — 55 gedon *CU,* ge don *HJ.*

monna, ðâra ðe ðâ spêda hæbben, ðæt hîe ðǣm befêolan mægen, sîen tô liornunga oðfæste, dâ hwîle ðe hîe tô nânre ôðerre note
60 ne mægen, oð ðone first, ðe hîe wel cunnen englisc gewrit ârǣdan: lǣre mon siððan furður on lædengeðîode, ðâ ðe mon furðor lǣran wille ond tô hîeran hâde dôn wille. ðâ ic ðâ gemunde, hû sîo lâr lǣdengeðîodes ǣr ðissum âfeallen wæs giond Angelcynn, ond ðêah monige cûðon englisc gewrit ârǣdan, ðâ ongan
65 ic ongemang ôðrum mislîcum ond manigfealdum bisgum ðisses kynerîces ðâ bôc wendan on englisc, ðe is genemned on læden Pastoralis ond on englisc Hierdebôc, hwîlum word be worde, hwîlum andgit of andgiete, swǣ swǣ ic hîe geliornode æt Plegmunde, mînum ærcebiscepe, ond æt Assere, mînum biscepe, ond
70 æt Grîmbolde, mînum mæsseprîoste, ond æt Iôhanne, mînum mæsseprêoste. siððan ic hîe ðâ geliornod hæfde, swǣ swǣ ic hîe forstôd, ond swǣ ic hîe andgitfullîcost âreccean meahte, ic hîe on englisc âwende; ond to ǣlcum biscepstôle on mînum rîce wille âne onsendan, ond on ǣlcre bið ân æstel, sê bið on fîftegum mancessa.
75 ond ic bebîode on godes naman, ðæt nân mon ðone æstel from ðǣre bêc ne dô nê ðâ bôc from ðǣm mynstre: uncûð, hû longe ðǣr swǣ gelǣrede biscepas sîen, swǣ swǣ nû (gode ðonc!) wel hwǣr siendon, forðŷ ic wolde, ðætte hîe ealneg æt ðǣre stôwe wǣren, bûton se biscep hîe mid him habban wille oððe hîo
80 hwǣr tô lǣne sîe oððe hwâ ôðre bî wrîte.

þis ǣrendgewrit Âgustînus
ofer sealtne sǣ sûðan brôhte
îegbûendum, swǣ hit ǣrfore
âdihtode dryhtnes cempa,
85 Rôme pâpa. ryhtspell monig
Grêgôrius glêawmôd gindwôd

---

59 *zweites* tô *f. U.* — 60 ðone *f. U* ‖ fierst *C.* — 62 hierran *CJ,* herran *U* ‖ *zweites* ðâ *f. U.* — 63 oðfeallen *CJ.* — 64 manega *U.* — 65 gemong (on *f.*) *U* ‖ missenlicum *C* ‖ monigfaldum *J,* monigfealdum *U.* — 68 ondgiet *C,* ondgit *J* ‖ andgi(e)te *ds. hd. H,* ondgiete *C.* — 69 Asserie *J.* — 70 mæsse(preoste) *moderne hd. C.* — 71—72 forstod *durchstrichen und darüber* ł betst understandon cuðe *sp. hd. H.* — 72 ond *f. U* ‖ andgietfullicost *C,* andgitlicost *U.* — 74 indicatorium æstel festuca *hd. 12. jhds. am rande C* ‖ moncessa *CJ, zu* mancessan *sp. hd. H.* — 75 noman *CJ* ‖ nân *f. U.* — 76 doe *J.* — 77 ge *ü. d. z. vor* wel *sp. hd. H.* — 78 ealne weg *U.* — 83 eorðbugendum *T* ‖ swæ *J.* — 84 adihtnode *T und durch korrektur von mod. hd. U.* — 86 Gregorius *f. U.*

ðurh sefan snyttro, searoðonca hord;
forðǽm hê monncynnes mǽst gestrîende
rôdra wearde, Rômwara betest,
90 monna môdwelegost, mǽrðum gefrǽgost.
siððan mîn on englisc Ælfred kyning
âwende worda gehwelc ond mê his wrîterum
sende sûð ond norð, heht him swelcra mâ
brengan bî ðǽre bisene, ðæt hê his biscepum
95 sendan meahte, forðǽm hî his sume ðorfton,
ðâ ðe lædensprǽce lǽste cûðon.

II. SCHLUSSGEDICHT.

Gedruckt in metrischer form von F. Holthausen in Herrig's Archiv, bd. 106, s. 346.

Ðis is nû sê wæterscipe, ðe ûs wereda god
tô frôfre gehêt, foldbûendum.
Hê cwæð ðæt hê wolde ðæt on worulde forð
of ðǽm innoðum â libbendu
5 wætru flêowen, ðe wel on hine
gelîfden under lyfte. Is hit lŷtel twêo
ðæt ðæs wæterscipes welspryngе is
on hefonrîce; ðæt is hâlig gâst.
Ðonan hine hlôdan hâlge ond gecorene,
10 siððan hine gierdon ðâ ðe gode hêrdon,
ðurh hâlgan bêc hider on eorðan
geond manna môd missenlîce.
Sume hine weriað on gewitlocan,
wîsdômes strêam, welerum gehæftað,
15 ðæt hê on unnyt ût ne tôflôweð.
Ac se wǽl wunað on weres brêostum
ðurh dryhtnes giefe dîop ond stille.
Sume hine lǽtað ofer landscare
rîðum tôrinnan. Nis ðæt rǽdlic ðing,
20 gif swâ hlûtor wæter hlûd ond undîop
tôflôweð æfter feldum oð hit tô fenne werð.
Ac hladað îow nû drincan, nû îow dryhten geaf
ðæt îow Grêgôrius gegiered hafað
tô durum îowrum dryhtnes welle!

---

88 forðon *CJ,* forþæm þe *T.* — 89 romwarena *TU.* — 90 mærða *U.* — 91 mîn] me *TU.* — 93 for þam he *hinter* norð *U* ‖ het *TU.* — 94 bringan *T* ‖ bysene *JT,* bysyne *U.* — 95 myahte *T* ‖ hie *CJ* ‖ beþorftan *TU.* — 96 læsðe *J.*

23 *statt* gegiered hafað *vermutet Holthausen* gegierwed hæfð.

25 Fylle nû his fǣtels, sê ðe fæstne hider
kylle brôhte! Cume eft hræðe.
gif hêr ðegna hwelc ðyrelne kylle
brôhte tô ðȳs burnan, bête hine georne,
ðȳlǣs hê forsceâde scîrost wætra,
30 oððe him lîfes drync forloren weorðe!

15.

DIE EROBERUNG BRITANNIENS DURCH DIE ANGELSACHSEN UND DIE BEKEHRUNG DER KENTER ZUM CHRISTENTUM.

Nach Bedas bericht in der unter könig Ælfreds namen gehenden altenglischen übersetzung (buch I, kap. 14—16, 23—26).

Hss.: T = MS Tanner 10 der Oxforder Bodleiana, O = MS 279 des Corpus Christi College zu Oxford (diese beiden hss. unvollständig, namentlich zu anfang und zu ende), C = MS Cotton, Otho B XI des Brit. Mus. zu London, durch brand stark beschädigt, nur noch in bruchstücken erhalten), Ca = MS Kk 3, 18 der universitäts-bibl. zu Cambridge, B = MS 41 des Corpus Christi (früher Bennet) College zu Cambridge. — Edd.: Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque a venerabili Beda presbytero scripti, ab augustissimo veterum Anglosaxonum rege Alvredo examinati eiusque paraphrasi saxonica eleganter explicati, ed. A. Wheloc, Cantabr. 1643, p. 327. — Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque etc. cura et studio Johannis Smith, Cantabr. 1722, p. 596. — The Old-English version of Bede's Ecclesiastical History of the English people, ed. etc. Th. Miller (EETS 95, 96, 110), London 1890, 1891, 1898. — König Alfreds übersetzung von Bedas kirchengeschichte. hgg. von J. Schipper (Bibl. der ags. prosa, begr. von Ch. W. M. Grein, fortges. von R. P. Wülker, IV., in 3 teilen), Leipzig 1897—99, p. 37. — unser text folgt anfangs der hs. Ca, später deren vorlage O. die zuerst unbezeichneten varianten sind diejenigen der hs. B; wo T und O anfangen, sind die varianten aller handschriften bezeichnet worden. graphische und lautliche varianten sind in der regel nicht angegeben.

(14.) Com se foresprecena hungur eac swylce hider on Bryttas, and[1] hi to ðon swyðe wæcte[2], þæt heora monige heora feondum on hand eodan; and gyt ma wæs þe[3] þæt dôn ne wolde[4]. ac þa[5] him[5]

---

[1] and *fast immer abgekürzt; wenn ausgeschrieben, steht* and, *nicht* ond *in dieser hs.* — [2] wæhcte *Ca.* — [3] þætte. — [4] woldon. — [5] him þa.

ælc mennisc fultum blonn, þæt hi[1] ma on godcundne fultum
5 getreowodan; and[2] þa ongunnan ærest wið heora fynd feohtan, þa
ðe monige[3] gear ǽr hi[4] onhergedon and hleoðedon; and hi him ða
micel wæl ongeslogan[5], and hi ham bedrifan, and sige ahton. æfter
þyssum com gôd gear, and swa eac micel genihtsumnys wæstma
on Breotone lond, swa nænig æfteryldo syððan gemunan mæg;
10 mid þy[6] ða ongon[7] firenlust weaxan[8]; and sona wôl ealra monna[9]
somod gehradode, þæt wæs wællhreownysse and soðfæstnysse
feoung and seo lufu lîges and leasunge. and nalæs þæt[10] ân þæt ðas
þing dyden weoruldmen[10], ac eac swylce þæt drihtnes eowde, and
his hyrdas; and hi[11] druncennesse and oferhydo[12] and[13] gecygde
15 and[14] geflite and æfeste and oðrum mannum þysses gemetes wæron
heora swiran underþeoddende[15], onweg aworpenum Cristes geoce
þam leohtan and ðam swetan. betwih[16] ðas þing[16] þa com semninga
mycel wôl and grim[17] ofer ða gehwyrfdon[18] modes menn[18]; and se
on[19] hrædnesse swa mycele menigo heora fornôm and gefylde,
20 þætte[20] ða cwican no genihtsumedon þæt hi ða deadan bebyrigdan;
ac hwæðere þa ðe lifigende wæron, for ðam ege þæs deaðes noht[21] þon
sêl[21] woldan, ne fram heora sawle deaðe acigde[22] beon ne mihton[22].
forðon[23] nalæs æfter myclum fæce grimre[24] wræc[25] ða þære[26] fyren-
fullan þeode þæs grimman mânes[27] wæs æfterfyligende. þa gesom-
25 nedon hi gemot, and þeahtedon and ræddon, hwæt him to donne
wære, and[28] hwær him wære fultum[29] to secanne[30] to gewearnienne[31]
and to wiðscufanne[32] swa reðre[33] hergunge and swa gelomlicre[34]
þara norðþeoda; and þæt þa[35] gelicode him eallum mid heora cyninge,
Wyrtgeorn[36] wæs haten, þæt hi[37] Seaxna þeode ofer[38] þam[39] sælicum
30 dælum him on fultum gecygdon[40] and gelaðedon. þæt cuð is þæt þæt

---

[1] heora. — [2] an. — [3] monig *C.* — [4] him. — [5] onslogon. — [6] þam. — [7] ongânn. — [8] weox. — [9] mâna. — [10] þæt ân ðing þætte woruld menn dydan. — [11] heora. — [12] heora oferhigd. — [13] *fehlt in Ca.* — [14] on *Ca.* — [15] underþeodde. — [16] neah þam ðingum. — [17] grimnes. — [18] gehweorfdan menn modes. — [19] in. — [20] þæt. — [21] na ðe sel. — [22] acennede beon mihton. — [23] forðam. — [24] grimmre *C,* grimre *B,* grim *Ca.* — [25] wrace. — [26] þære *übergeschrieben von ders. hand; fehlt bei Sm(ith) und in B.* — [27] grimman mannes *Ca,* grim mânes *B.* — [28] *fehlt in B.* — [29] fultumes. — [30] biddane. — [31] warienne. — [32] wiðscuenne. — [33] reðum. — [34] gelomlice. — [35] ða *übergeschrieben in Ca; fehlt in B nebst dem vorhergehenden* þæt. — [36] wirðgeorn. — [37] he *Ca.* — [38] *und* [39] *fehlen in B.* — [40] gecerdon *C,* bædon *B.*

mid drihtnes mihte gestihtad wæs, þæt yfell wræc come ofer ða wiðcorenan[1], swa on[2] þam ende þara wîsena sweotolice ætywed is.

(15.) Ða wæs ymb feower hund wintra and nigon and feowertig[3] fram ures drihtnes menniscnysse, þæt Martianus casere rice onfeng and VII gear hæfde; se wæs syxta eac feowertigum fram Agusto þam casere. ða Angel þeod and Seaxna wæs gelaðod fram þam toresprecenan cyninge, and on Breotone[3a] com[3a] on þrim myclum[4] scypum, and on eastdæle þyses[5] ealondes[5] eardungstowe onfeng[6] þurh ðæs ylcan cyninges bebod, þe hi hider gelaðode[7], þæt hi sceoldan for heora eðle[8] compian and feohtan; and hi sona compedon wið heora[8] gewinnan, þe hi oft ær norðan onhergedon[9]; and Seaxan[10] þa sige geslogan. þa sendan hi ham ærenddracan[11], and heton secgan þysses landes wæstmbærnysse[12] and Brytta yrgðo; and hi þa sona hider sendon maran sciphere strengran[13] wihgena; and wæs unoferswiþendlic weorud[13], þa hi togædere geþeodde wæron. and him Bryttas sealdan and geafan eardungstowe betwih him, þæt hi[14] for sibbe and haelo heora eðles campodon and wunnon wið heora feondum, and hi him andlyfne and are forgeafen[15] for heora gewinne. comon hi of þrim folcum ðam strangestan[16] Germanie[16], þæt is[17] of Seaxum and of Angle and of Geatum. of Geata fruman syndon Cantware and Wihtsætan; þæt is seo ðeod þe Wiht[18] þæt ealond oneardað[18]. of Seaxum, þæt is of ðam lande þe mon hateð Ealdseaxan, coman Eastseaxan and Suðseaxan and Westseaxan. and[19] of Engle[20] coman Eastengle and Middelengle and Myrce and eall Norðhembra cynn; is þæt land[21] ðe Angulus[22] is nemned, betwyh[23] Geatum and Seaxum; and[24] is sǣd of ðære tîde þe hi ðanon gewiton oð to dæge, þæt hit weste[25] wunige. wæron[26] ærest[26] heora latteowas[27] and heretogan

---

[1] wiþercorenan (er *übergeschr. v. a. hd.*) *B.* — [2] in. — [3] feorwertig *Ca.* — [3a] brytene comon. — [4] *fehlt in B.* — [5] þisses ealandes. — [6] onfengon. — [7] gelaðde. — [8] eðle *bis* heora *fehlt in B.* — [9] onheregedon. — [10] saxan. — [11] ærendracan. — [12] wæstmberennesse. — [13] strangra wigena ond þæt wæs ûnoferswiðedlic werod. — [14] he for sibbe and forhælo *Ca (das zweite* for *fehlt in B; nach Smith auch in C).* — [15] forgeafon. — [16] strengstan germani. — [17] is *fehlt in den hss.* — [18] wihtland eardað. — [19] and *fehlt in BC.* — [20] angle. — [21] ealand. — [22] anglus, *urspr.* angullus, *aber* ul *ausradiert in B.* — [23] betwyx. — [24] and *fehlt in Ca.* — [25] wæstme. — [26] wæron ða ærest *Ca* (ða *fehlt in CB*). — [27] latwowas.

60 twegen[1] gebroðra[1] Hengest and Horsa. hi wæron Wihtgylses suna, þæs[2] fæder wæs Witta haten[2], þæs fæder wæs Wihta haten, and[3] þæs Wihta fæder wæs Woden nemned, of ðæs strynde[3] monigra mægða cyningcynn fruman lædde[4]. ne wæs ða ylding to þon[5] þæt hi heapmælum coman maran[6] weorod[6] of þam 65 ðeodum, þe we[7] ær gemynegodon; and þæt folc, ðe hider côm, ongan[8] weaxan and myclian to þan[9] swiðe, þæt hi wæron on myclum ege þam sylfan landbigengan[10] ðe hi ær hider[8] laðedon and cygdon[11].

Æfter[12] þissum hi ða geweredon to sumre tide wið Pehtum, 70 þa hi ær ðurh gefeoht feor adrifan; and þa wæron Seaxan secende intingan and towyrde[13] heora gedales wið Brittas; cyðdon him openlice and sædon, butan[14] hi him maran andlyfne sealdon, þæt hi woldan him sylfe niman and hergian, þær hi hit findan mihton; and sona ða[15] beotunge[15] dædum gefyldon[16]: bærndon and hergedon 75 and slogan fram eastsǽ oð westsǽ, and him[17] nænig wiðstod. ne wæs ungelic wræce[18] þam ðe îu Chaldeas bærndon Hierusaleme weallas, and ða cynelican getimbro mid[19] fyre fornaman for ðæs godes folces synnum. swa þonne her fram þære arleasan ðeode, hwæðere rihte[20] godes dome, neh[21] ceastra gehwylce[22] and land 80 wæs[23] forhergiende[23]. hruran[24] and feollan cynelico[25] getimbro and anlipie[25], and gehwær[26] sacerdas and[27] mæssepreostas betwih[28] wibedum wæron slægene[28] and cwylmde; biscopas mid folcum buton ænigre are sceawunge ætgædere mid iserne[29] and lige fornumene wæron; and ne wæs ænig[30] se ðe bebyrignysse[31] sealde 85 þam ðe swa[32] hreowlice[32] acwealde wæron; and monige ðære earman lafe on westenum fanggene wæron, and heapmælum sticode.

---

[1] II gebroðor. — [2] þæs *bis* haten *fehlt in Ca.* — [3] and *fehlt in B.* — [4] cynne côm manigra mægða cining þe cinfruman *(urspr.* cingfruman, *aber* g *mit anderer tinte)* lædde. — [5] þam. — [6] mare weord. — [7] wæ *Ca.* — [8] ongann *(sic!) bis* hider *in B wiederholt, das zweitemal:* ôngân. — [9] þam. — [10] landagendum. — [11] ciîden. — [12] ond æfter *C.* — [13] toweardne. — [14] nemne *(darüber* butan) *Ca.* — [15] ðam gebeote. — [16] læstan *C,* gelæston *B.* — [17] him song. — [18] wracu. — [19] mid *fehlt in B.* — [20] *ü. d. z. in Ca.* — [21] for neah. — [22] gehwylc. — [23] forheregeode wæron. — [24] hrusan afeollan *Ca;* ond hruran ond feollon *B.* — [25] cinelicu getimbru somod ond ænlipie. — [26] wær. — [27] [somed] and *Sm* (somed *vielleicht aus C ergänzt*). — [28] betwyx weofodum *(so auch C)* slegene wæron. — [29] irene. — [30] ænig *fehlt in CB.* — [31] begirgennesse. — [32] swa wæl hreowlice.

sume for hungre[1] heora feondum on hand eodan and ecne þeowdom geheton, wiððon þe him mon andlyfne forgeaf[2]; sume ofer sǣ sorgiende[3] gewiton, sume forhtiende[4] on eðle gebidan, and þear-
90 fendum[5] life[5] on[6] wuda and on[7] westene[8] and on[9] hean[10] clifum sorgiende[11] mode symle[12] wunedon[13].

(16.) And þa æfter ðon[14] ðe se here wæs ham hweorfende and hi hæfdon ûtamærde[15] and[15] tostencte[16] þa bigengan þysses ealondes[17], ða ongunnon hi sticcemælum mod and mægen niman[18], and forð-
95 eodan of þam diglum[19] stowum, þe hi ær on[20] behydde[21] wæron and ealre[22] anmodre geðafunge heofonrices[23] fultumes him wæron biddende, þæt hi oð fôrwyrd æghwær fordiligade[24] ne wæron. wæs on[25] ða tid heora heretoga[26] and latteow[26] Ambrosius haten, oðre naman Aurelianus; wæs[27] god man and gemetfæst, Romanisces[28]
100 cynnes man. on[29] þyses mannes tîd môd and mægen Bryttas onfengon, and he hi to gefeohte forð gecygde and him sige gehêt; and hi eac on þam gefeohte þurh Godes fultum sige onfengon; and þa of ðære tide hwilum Bryttas, hwilum eft Seaxan[30] sige geslogan, oððæt ger ymbsetes þære Beadonescan dune, þa hi
105 mycel wæll on Angelcynne geslogan, ymb feower and feowertig wintra Angelcynnes cyme[31] on[32] Breotone. —

(23. 24.) Ða wæs æfter forðyrnendre tide ymb fif hund wintra and tu[33] and hundnigontig[34] fram Cristes hidercyme, Mauricius casere feng to rîce and þæt hæfde ân and twentig wintra; se wæs
110 feorða eac fiftigum fram Augusto[35]. þæs caseres rices þy teoðan geare Gregorius se halga wêr, se[36] wæs[36] on lare and on dæde se hyhsta, feng to biscophade þære Romaniscan cyrican and þæs apostolican setles, and þæt heold[37] and rihte[37] ðreottyne gear and syx monað and tyn dagas. se wæs mid godcundre onbryrd-

---

[1] *mit diesem worte beginnt hs. T.* — [2] forgeofe *T,* forgeafe *B.* — [3] sarigende *T,* sorhgende *B.* — [4] forhtgende *B.* — [5] þearfende lif *TB.* — [6] *und* [7] in *T.* — [8] westenum *TB.* — [9] in *T.* — [10] hean *fehlt in B.* — [11] sorhgende *B.* — [12] *fehlt in B.* — [13] dydon *T,* gebidon *B.* — [14] ðam *B.* — [15] ûtafǣrde *BC.* — [16] and tostencte *fehlt in T.* — [17] iglandes *B.* — [18] monian *T.* — [19] deaglum *T.* — [20] in *T.* — [21] gehidde *B.* — [22] ealra *T,* ealle *B.* — [23] heofonlices *B.* — [24] fordilgode *T,* adilgode *B.* — [25] in *TB.* — [26] lâtteow ond heretoga *B.* — [27] se wæs *Ca.* — [28] wæs romanisces *CB.* — [29] in *T.* — [30] seaxena *Ca.* — [31] cymes *B.* — [32] in *T.* — [33] twa *B.* — [34] hundnigontig wintra *T.* — [35] augusto *T,* agusto *CaB.* — [36] se wæs *fehlt in B.* — [37] rihte heold *B.*

nysse[1] monad þy feowerteogeðan geare þæs ylcan caseres,
115 ymb fiftig wintra and hundteontig Angelcynnes hidercymes[2]
on Breotone, þæt he sende godes[3] þeow[3] Agustinum[4] and
oðre monige munecas and[5] preostas[5] mid hine[6], drihten on-
drǣdende[7], bodian[8] godes word[9] Angelþeode. þa hyrsumedon
hig þæs biscopes bebodum to þam gemyngedon weorce, and[10]
120 feran ongunnon and[11] sumne dǣl ðæs weges gefaren hæfdon, ða
ongunnon[11] hi forhtigan and ondræddon him þone siðfæt, and
þohtan þæt him wîslicre and[12] gehyldre[12] wære, þæt hi ma[13] ham
cyrdan, þonne hi þa eallreordan þeode[14] and ða reðan[15] and þa[15]
ungeleafsuman, þara ðe hi furðon gereorde[16] ne cuðan, gesecan
125 sceoldan; and þis gemænelice him to ræde gecuron[17]. and þa sona
sendon Agustinum[4] to ðam papan, þone ðe hi[18] him to biscope
gecoren hæfdon[19], gif heora lare[20] onfangene[21] wære, þæt he
sceolde eadmodlice[22] for hi ðingian, þæt hi ne ðorftan in swa
fræcne siðfætt and on[23] swa gewinfullicne[24] and[25] on swa uncuðe
130 ællðeodignysse feran. ða sende Scs Gregorius ærendgewrit him
to, and hi trymede and lærde on[26] þam gewrite, þæt hi ead-
modlice[27] ferdon on[28] þæt geweorc[29] þæs[30] godes wordes, and[31]
getreowoden on[32] godes fultum; and[33] þæt hi ne[34] afyrhten[35] þæt[36]
gewin[37] ðæs[38] siðfætes[38], ne wyrigcwydolra manna[39] tungan ne
135 bregden[40], ac þæt hi mid ealre geornfulnysse and mid godes lufan
ða gôd gefremeden[41], þe hi ðurh godes fultum don ongunnon; and
þæt hi wiston þæt ðæt micle gewin mare[42] wuldur êces edleanes
æfterfyligde[43]; and he ælmihtigne god bæd, þæt he hi[44] mid his

---

1 inbryrdnesse *TB.* — 2 hidercyme *B.* — 3 godes þeow *fehlt in T.* — 4 agustinus *B.* — 5 and preostas *fehlt in TB.* — 6 him *B.* — 7 adrædende *B.* — 8 beodan *Ca.* — 9 godes word bodian *B.* — 10 and *fehlt in Ca.* — 11 and *bis* ongunnon *fehlt in B.* — 12 ond gehyldre *in C ausgestrichen; T liest* gehæledra. — 13 ma *fehlt in B.* — 14 þeode geferdan *B.* — 15 reðan and þa *fehlt in B.* — 16 gereorda *C,* þa ge-reorde *Ca.* — 17 curon *B.* — 18 he *B, fehlt in T.* — 19 hæfde *TB.* — 20 lar *TB.* — 21 onfangen *TB.* — 22 eaðmodlice *TB.* — 23 on *(über-geschrieben) Ca,* in *T.* — 24 gewinfulne *T,* gewinnes *B.* — 25 and *fehlt in B.* — 26 in *T.* — 27 eaðmodlice *TB.* — 28 in *TB.* — 29 weorc *TB.* — 30 þæs *fehlt in B.* — 31 ond þæt hi *B.* — 32 in *T.* — 33 and *fehlt in Ca.* — 34 no *Ca.* — 35 fyrhte *T,* forhtgean *B.* — 36 ðæs *B.* — 37 gewiin *T,* gewinnes *B.* — 38 ðæs siðfætes *fehlt in T.* — 39 *mit diesem worte bricht T wieder ab.* — 40 bregde *Ca,* brosniende *C.* — 41 gefremede *Ca.* — 42 wǣre mâre *B.* — 43 æfterfylgende *B.* — 44 hine *B.*

140 gife gescylde, and þæt he him sylfum forgeafe þæt[1] he moste ðone wæstm heora gewinnes on[2] heofona[3] rices wuldre[3] geseon, forðon he gearo wære on[4] þam ylcan gewinne mid him beon, gif him lefnys[5] seald wære.

(25.) Ða wæs gestrangod Agustinus mid trymnysse þæs 145 eadigan fæder Gregorius mid ðam Cristes þeowum, ða þe mid him wæron, and[6] hwearf eft[6] on[4] þæt weorc godes word to læranne, and côm on[4] Breotone.

Ða wæs on[4] þa tîd Æðelbyrht cyning haten[7] on Centrîce and[8] mihtig, se hæfde rîce oð gemæro Humbre streames[9], se 150 tosceadeð suðfolc Angelþeode and norðfolc. þonne is on eastewear dre Cent mycel ealand[10] Tenet[11], þæt[12] is[12] syx hund hida micel[13] æfter Angelcynnes æhte; þæt ealond[14] tosceadeð Wantsumo stream fram þam togeþeoddan lande, se is þreora furlanga brad, and on twam stowum is oferfernes, and æghwæðer ende lið on[15] 155 sæ. on þyssum eâlande[16] com upp se godes þeow Agustinus and his geferan; wæs he feowertiga sum. nôman[17] hie[18] eac swylce[18] him wealhstodas of Franclande mid[18], swa him Scs Gregorius bebead; and he þa sende[19] to[19] Æþelbyrhte ærenddracan, and ônbead[20] þæt he ôf Rome come and þæt betste ærende lædde; 160 and se ðe him hyrsum beon wolde, buton tweon he gehet[21] ecne gefean on[4] heofonum, and toweard rice butan ende mid þone soðan god and þone[22] lifigendan. ða he þa se cyning þas word gehyrde, þa het he hi bidan on þam ealande, þe hi upp comon, and him[23] þider hiora þearfe forgyfan[24], and[25] þæt he 165 gesawe hwæt he him don wolde. swylce eac[26] ær þan becom hlisa to him[27] þære cristenan æfæstnesse, forðon he cristen wif hæfde, him[28] gegyfen[28] of Francena cyningcynne[29], Berhte wæs haten; þæt wif he onfeng fram hyre yldrum þære arednesse, þæt

---

[1] ond þæt *B.* — [2] on *fehlt in B.* — [3] heofonrîces wuldor *B.* — [4] in *B.* — [5] lif *C.* — [6] and *und* eft *fehlen in B.* — [7] haten *fehlt in B.* — [8] ond se wæs *B.* — [9] streame *Ca.* — [10] *mit diesem worte* (igland *B,* ealond *O*) *beginnt die hs. O, der unser text nun folgt.* — [11] tenent *O, Ca (zweites* t *übergeschrieben in Ca),* þæt is nemned tenet *B.* — [12] ðær synt *B.* — [13] micel *fehlt in B.* — [14] igland *B.* — [15] to *Ca.* — [16] iglande *B.* — [17] nam he *C.* — [18] *fehlt in B.* — [19] sende þa *B.* — [20] *auch* onbead *in Ca, aber über* bead *steht* sæde *von andrer hand;* cyðde *B.* — [21] gehet him *B.* — [22] þam *B.* — [23] he *B.* — [24] forgeaf *B.* — [25] oð *B.* — [26] *fehlt in Ca.* — [27] *fehlt in B.* — [28] seo wæs him forgifen *Ca.* — [29] -cyne *Ca.*

hio his leafnesse[1] hæfde þæt heo þone þeaw þæs cristenan ge-
170 leafan and hyre æfæstnesse ungewemmedne healdan[2] moste, mid
þy[3] biscope, þone þe hi hyre to fultome[4] þæs[5] geleafan sealdon[5].
þæs nama wæs Leodheard.

Ða wæs æfter mônegum dagum, þæt se cyning com to
þam ealonde[6], and het him ute setl[7] gewyrcean, and het
175 Agustinum[8] mid his geferum þider to his spræce cuman. war-
node he him[9] þy læs hie on[10] hwylc hus to him ineodan; breac[11]
ealdre healsunge, gif hie hwylcne drycræft hæfdon, þæt hi hine
oferswiþan and beswican sceolden. ac hi nalæs mid[12] deoful-
cræfte[13], ac mid godcunde mægene gewelgade coman. Bæron
180 Cristes rode tacen, sylfrene Cristes mæl mid him[14], and anlicnesse[15]
drihtnes[16] hælendes on brêde afægde and awritene[16], and wæron
haligra[17] naman rimende, and gebedo singende, somod for hiora
sylfra[18] ecre hælo and þara þe hi to comon to drihtne þingodon.
þa het se cyning hie sittan, and hie swa dydon; and hi sona
185 him lifes word ætgædere mid eallum[19] his geferum, þe þær æt
wæron, bodedon and lærdon[20]. þa andswarade se cyning and þus
cwæð: fægere word þis syndon and gehat þa ge brohton and us
secgað; ac forðon hi niwe sŷndon and uncuðe, ne magon we nu
gen[21] þæt þafigean, þæt we forlætan þa wîsan þe we langre[22] tide
190 mid ealle[23] Angelþeode heoldon. ac forðon þe ge hider feorran
ellðeodige[24] coman, and þæs þe me geðuht and[25] gesawen is þa
þing þa þe ge geseoð and betest gelyfdon þæt ge eac swylce
willan don us þa gemænsumian, ne wyllað we forðam eow[25]
hefige beon; ac we willað eowic[26] fremsumlice on[10] gestlið-
195 nesse[27] onfon, and eow andlyfene[28] syllan, and eowre[29] þearfe

---

[1] leue *B.* — [2] gehealdan *B.* — [3] þam *B.* — [4] fultume *CaB.* — [5] sealdon and to geleafan *B.* — [6] iglande *B.* — [7] sealdan *B.* — [8] agustinus *B.* — [9] hine *B.* — [10] in *B.* — [11] *über* breac *steht* wende *in B.* — [12] mid *übergeschrieben in O, fehlt in CB.* — [13] deofles cræfte *B.* — [14] him hæfdon *B.* — [15] ondlicnesse *B.* — [16] on brêde hælendes cristes awritene *B.* — [17] haligra manna *B.* — [18] sylfra *fehlt in B.* — [19] him eallum *B.* — [20] *mit diesem worte beginnt der zusammenhängende text in T wieder.* — [21] gŷt *BCa.* — [22] lange *B.* — [23] ealre *B.* — [24] el- *T,* æl- *Ca.* — [25] is ond gesewen þa þing ða ðe soð ond betst gelefdon þæt eac swilce willadon us þa gemænsuman, nellað we forðon eow *T;* ond ic gesewen hæbbe þa ðing þe ge beseoð ond betst on gelyfað, þæt ge eac swilce wilniað us þa þing gemænsumian nu ne willað we eow *B.* — [26] eow *CaTB.* — [27] gæstliðnesse *Ca,* gastliðnesse *B.* — [28] ondlifan *TB.* — [29] eow *(fehlt in T)* eowre *B.*

forgyfan. ne we eow beweriað þæt ge ealle þa þe ge magan
þurh eowre lare to eowres geleafan æfestnesse geðeode and
gecyrre. þa sealde se cyninc him wununesse[1] and stowe on[2]
Cantwara byrig, seo[3] wæs ealles his rices ealdorburh, and swa
200 swa he gehet, him andlifene[4] and heora woruld-þearfe[4] for-
geaf[5], and eac swylce lyfnesse[6] sealde, þæt hie mostan Cristes
geleafan bodian and læran. is þæt sæd, þæt hi ferdon and nea-
lecton[7] to þære ceastre, swa swa heora þeau wæs, mid þy halgan
Cristes mæle, and mid andlicnesse þæs miclan cyninges ures
205 drihtnes hælendes Cristes, þæt[8] hi þysne letanian[9] and antefn[10]
gehleoðre stefne sungan: deprecamur te, d[omi]ne, in omni miseri-
cordia tua, ut auferatur furor tuus et ira tua a ciuitate ista et
domo s[an]c[t]a tua[11], quo[niam][11] peccavimus[11]. alleluia.[12]

(26.) Þa wæs sona þæs þe hi eodan[13] on þa eardungstowe þe
210 him alyfed wæs on þære cynelican byrig, þa ongunnan hi þæt aposto-
lice lif þære frymþelican[14] cyricean onhyrigean, þæt îs on singalum
gebedum and on[15] wæccum and on[15] fæstenum drihtne þeoudon[16],
and lifes word þam þe[17] hi mihton bodedon and lærdon, and
eall þing þysses middangeardes swa[17] swa[18] fremde[19] forhogedon;
215 þa[20] þing âân þa þe[21] hiora andlyfene needþearflico gesawen
wæron hie onfengon[21] fram þam þe hi lærdon; ǽfter[22] þon ðe
hi[23] lærdon hi[24] sylfe þurh eall lifdon, and hi hæfdon gearo
mod þa wiðerweardan ge eac swylce deað sylfne to þrowienne[25]
for þære soðfæstnesse þe hi bodedon and lærdon. ne wæs þa
220 ylding þæt monige gelyfdon, and gefulwade wæron. wæron[26]
wundriende þa[27] bylwytnesse[28] þæs unsceððændan lifes and swet-
nesse hiora[29] ðære heofonlican lare. wæs be eastan ðære ceastre
wel neh sume cyrice on are Sci' Martini iu geara geworht, mid

[1] gewunesse *B.* — [2] in *T.* — [3] se *B.* — [4] ondlifen forgeaf ond weoruld þearfe *T.* — [5] *so T,* forgyfan *O,* forgifan *CaB.* — [6] leafe *B.* — [7] nealehton *T,* nealæhtan *Ca,* neletton ða fôre to *B.* — [8] ond *B.* — [9] letaniam *TB.* — [10] ontemn *T,* untefn *B.* — [11] *fehlen in B.* — [12] *fehlt in TB.* — [13] inneodon *T,* ineodon *B.* — [14] þrym[::]lican *(rasur) O,* ðrymþelican *Ca,* frymþelican *TBSm.* — [15] in *TB.* — [16] þeowdon *Ca,* þeodon *T,* þeowedon *B.* — [17] *fehlt in T.* — [18] ða *B.* — [19] fremdan *B.* — [20] butan þa *Ca,* nymðe þa *B.* — [21] ðe ondlyfene heora nydþearflice gesewen hæfdon ond hî onfengon *B.* — [22] ac æfter *C.* — [23] hi hi *B.* — [24] ond hi *B.* — [25] þrowiendne *O.* — [26] wæron hi eac *Ca,* hi wæron *B.* — [27] ðære *B.* — [28] bilwitnesse *T,* bilehwitnysse *Ca,* bylywytnesse *B.* — [29] heora *CaB.*

þy Romane þa gyt Breotone beeodon[1]; on[2] þære cyricean seo cwen
225 gewunade hyre[3] gebiddan, þe we ær cwædon þæt hio cristen
wære[2]. on þysse cyricean ærest þa halgan lareowas ongunnan hi
somnian and singan and gebiddan and mæssesong[4] don and men
læran[4] and fullian, oððæt se cyning to geleafan gecyrred wæs,
and hie[5] maran lefnesse[6] onfengon ofer eall to læranne and
230 cyricean to timbrianne and to betanne.

Þa gelamp[7] þurh godes gyfe, þæt se cyning eac swylce
betweoh oþre ongan lustfullian þæt clæneste lif haligra[8] and[9]
hiora þam swetestan gehatum; and hi eac getrymedon þæt
þa soð[10] wæron mid monigra heofonlicra wundra ætywnessum[11],
235 and he þa[12] gefeonde wæs[12] gefullad. þa ongunnan monige dæg-
hwamlice efestan and[13] scyndan[13] to gehyranne godes word, and
hæðennesse þeau[14] forlætan[15], and to þære annesse hi geþyddan[16]
þurh geleafan þære halgan[17] Cristes cyricean. þara geleafan and
gehwyrfednesse is sæd þætte se cyning swa[18] wære[18] efen-
240 blissiende, þæt he nænigne hwæðere nydde to cristenum[19]
þeawe[19], ac þa þe to geleafan and to fulwihte cyrdon[20] þæt he
þa inweardlicor lufade, swa swa hi wæron him[21] efenceaster-
waran þæs heofonlican rices. forðon he geleornade fram his
lareowum and fram þam ordfruman his hælo, þæt Cristes þeow-
245 dom sceolde beon wilsumlic, nalæs genededlic. and he þa se
cyning geaf and sealde his lareowum gerisene stowe and eðel[22]
heora hade on his aldorbyrig, and ðær to sealde heora nydðearfe
on missenlicum æhtum.

---

[1] beodan *Ca.* — [2] on *bis* wære *fehlt in Ca.* — [3] hi *B.* — [4] mæssian ond læran men *B.* — [5] hi *Ca, fehlt in T.* — [6] leafe *B.* — [7] gelamp hit *OCa* (hit *fehlt in CTB*). — [8] haligra þinga *Ca.* — [9] mid *TB.* — [10] soðe *CaB.* — [11] æteownesse *T,* ætywed *B.* — [12] mid gife wæs *B.* — [13] *über* and scyndan *steht* and higian *in Ca.* — [14] þeaw *TCa, fehlt in B.* — [15] forleton *T.* — [16] gewenedon *B.* — [17] *fehlt in B.* — [18] wǣre swa *B.* — [19] cristes geleafan *T.* — [20] gecirdon *B.* — [21] *fehlt in B.* — [22] setl *CTB.*

16.

BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN DER UNTER KÖNIG ÆLFREDS NAMEN GEHENDEN AE. ÜBERSETZUNG.

(buch IV, kap. 24.)

Handschriften und ausgaben wie in 15; auch Förster, Ae. leseb., s. 16; Kluge, Ags. leseb.[4], s. 28. — unser text folgt hier im allgemeinen der hs. T. graphische und lautliche varianten der übrigen hss. sind, außer beim hymnus, in der regel nur dann angeführt worden, wenn die lesart von T verlassen wurde. die varianten von C sind den ausgaben von Wheloc und Smith entnommen und daher nur ab und zu gegeben. ein fragezeichen hinter einer solchen zeigt an, daß sie nur erschlossen ist. der hymnus ist uns außer in den in nr. 2 und nr. 15 erwähnten hss. noch erhalten in dem MS 3 der kathedrale zu Winchester = W, dem MS Hatton 43 (fol. 129) der Bodleiana zu Oxford = O_1 dem MS Laud 243 (fol. 82b) ebendaselbst = O_3, dem MS 31 des Lincoln College zu Oxford = O_{14}, dem MS 105 des Magdalen College daselbst = O_{17} und verstümmelt in dem MS 163 der Bodleiana zu Oxford = O_2.

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum brôðor synderlîce mid godcundre gife gemǣred ond geweorðad, forþon hê gewunade gerisenlîce lêoð wyrcan þâ ðe tô ǣfæstnisse ond tô ârfæstnisse belumpon, swâ ðætte, swâ hwæt swâ hê of godcundum stafum
5 þurh bôceras geleornode, þæt hê æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid þâ mǣstan swêtnisse ond inbryrdnisse geglengde ond in engliscgereorde wel geworht forþ brôhte; ond for his lêoþsongum monigra monna môd oft tô worulde forhogdnisse ond tô geþêodnisse þæs heofonlîcan lîfes onbærnde wǣron. ond êac swelce monige
10 ôðre æfter him in Ongelþêode ongunnon ǣfæste lêoð wyrcan, ac nǣnig hwæðre him þæt gelîce dôn meahte, forþon hê nales from monnum nê þurh mon gelǣred wæs, þæt hê þone lêoðcræft leor-

---

1 In] n *B,* On *OCa* || ðeosse *T,* þysse *BOCa* || syndriglice *T,* y *auf rasur O.* — 1—2 mid godc. *fehlt in B.* — 2 godcunde *Ca* || gife *auf rasur O* || g(e)mæred *O,* gemærsad *BCa.* — 3 ond tô ârf. *fehlt in B.* — 4 belumpen *T,* on *auf rasur O* || swâ hwæt swâ *fehlt in B.* — 5 on *B* || scop- *aus* sceop- *Ca.* — 6 þære *B* || inbrydnesse *OCa,* onbrydnesse *B* || geglængde *T,* geglengende *B,* geglen(c)de *O,* geglencde *Ca.* — 7 on englisce reorde *B* || geworht] gehwær *OCa* || forþ brôhte *fehlt in B.* — 8 forhogodnesse *B,* forhohnesse *O,* forhogenesse *Ca.* — 9 ęrn *in* onb. *auf rasur O.* — 10 ôðre *fehlt in B* || on *B.* — 11 ne mihte *Ca* || forðam *B* || hê *fehlt in B* || nalæs þæt ân from *Ca* (þæt ân *fehlt auch in C*). — 12 ne þurh mon] he *B* || næs *B.*

nade, ac hê wæs godcundlîce gefultumod ond þurh godes gife
þone songcræft onfêng, ond hê forðon nǽfre nôht lêasunge nê
15 îdles lêoþes wyrcan meahte, ac efne þâ ân, þâ ðe tô ǽfestnesse
belumpon ond his þâ ǽfæstan tungan gedafenade singan.

Wæs hê, sê mon, in weoruldhâde geseted oð þâ tîde, þe hê
wæs gelŷfedre yldo, ond hê nǽfre nǽnig lêoð geleornade. ond hê
forþon oft in gebêorscipe, þonne þǽr wæs blisse intinga gedêmed,
20 þæt hêo ealle sceolden þurh endebyrdnesse be hearpan singan,
þonne hê geseah þâ hearpan him nêalêcan, þonne ârâs hê for
scome from þǽm symble ond hâm êode tô his hûse. þâ hê þæt
þâ sumre tîde dyde, þæt hê forlêt þæt hûs þæs gebêorscipes ond
ût wæs gongende tô nêata scypene, þâra heord him wæs þǽre
25 neahte beboden, þâ hê ðâ þǽr in gelimplîce tîde his leomu on
reste gesette ond onslǽpte, þâ stôd him sum mon æt þurh swefn
ond hine hâlette ond grêtte ond hine be his noman nemde: 'Cedmon,
sing mê hwæthwugu.' þâ ondswarode hê ond cwæð: 'ne con ic
nôht singan, ond ic forþon of þyssum gebêorscipe ût êode ond
30 hider gewât, forþon ic nâht singan ne cûðe.' eft hê cwæð, sê ðe
mid him sprecende wæs: 'hwæðre þû mê meaht singan.' cwæð hê:
'hwæt sceal ic singan?' cwæð hê: 'sing mê frumsceaft.'

12—13 -ode *B*, geleornade (-ode *Ca*) *OCa*. — 13 gefultumed *T*, -mad *Ca*, o *in* mod *auf rasur O*. — 14 þo : ne (n *rasur*) *O* || leasunga *Ca*. — 15 lêoþes *fehlt in Ca* || meahte] ne mihte *Ca*, wolde ne ne mihte *B* || þâ ân *fehlt in B* || (to) *O*. — 16 on *in* belumpon *auf rasur O* || gedafenode *OCa*, gedeofanade *T* || ingan *von* singan *auf rasur O*. — 17 on *B*. — 18 gelyfdre *T*, y *auf rasur O* || ylde *T*, y *auf rasur O* || *erstes* hê *fehlt in T* || ænig *OCa* || ne leornode *B*. — 19 gebeo(r)scipe *O* || intingan *B*. — 20 sceolde(n) *O*, sceoldon *B*, sceoldan *Ca*, sealde *T*, scalde *M(iller)*. — 21 genealæcan he þonne aras *B* || for for *T*. — 22 symlum *B* || hê] þe *B*. — 23 dyde *fehlt in B* || forlet :: (rt *radiert*; t *auf rasur von* o?) *O* || þa (ða *Ca*) hus *OCa (ebenso C?)*. — 24 to ðara *B* || scipene *T* || ðære heorde *Ca*. — 25 on gelimplicre *Ca* || limu bigde ond on *B*. — 26 e gesette *auf rasur O* || onslæp(t)e *O*, onslepte *T*, slep *B* || æt foran *B*. — 27 nemnde *T* || Ceadmann ond *(abgekürzt)* cwæð *B*. — 28 hwæthweg *B*, æthwegu *OCa* || -swarede *TCa*. — 29 naht *C*, nan wiht *B*, nan þing *Ca* || -þam *B* || þeossum *T*, ðam *B*. — 30 -þam *B* || naht *fehlt in T* || singan ne *fehlt in OCa (stand in C?)* || u *in* cuðe *auf rasur O*. — 31 mid *BCO*, wið *TCa* || him] hine *T* || mê *fehlt in T*, *hinter* meaht *OCa*; *Klaeber und Kaluza emendieren:* þû mê âht singan || þa cwæð *T*, þa andswarode he ond *(abgekürzt)* cwæð *B* (þa *fehlt auch C?*). — 32 ða cwæð *B*.

Þâ hê ðâ þâs andsware onfêng, þâ ongon hê sôna singan in herenesse godes scyppendes þâ fers ond þâ word, þe hê nǽfre ne
35 gehŷrde, þǽra endebyrdnes þis is:

nû sculan herigean heofonrîces weard,
meotodes meahte ond his môdgeþanc,
weorc wuldorfæder, swâ hê wundra gehwæs,
êce drihten, ôr onstealde.
40 hê ǽrest sceôp eorðan bearnum
heofon tô hrôfe, hâlig scyppend:
þâ middangeard moncynnes weard,
êce drihten, æfter têode
fîrum foldan, frêa ælmihtig.

---

33 ða *fehlt in B.* — 33f. on herunge *B.* — 34 godes ond *(abgekürzt)* sc. *Ca* ‖ uers *B* ‖ word godes *B* ‖ næfre ær *B* ‖ ne *fehlt in T.* — 35 þære *T,* þara *OCa,* ne heora *B* ‖ endebyrd(n)es *O,* -nesse *TBCa* ‖ þis is *fehlt in B.* — 36 nu *TC;* nu (we) *O,* nu we *BCa* ‖ sculon *T,* sceolan *Ca* ‖ herigan *vor* sculon *B,* herian *O.* — 37 metodes mihte *BOCa* ‖ ond *abgekürzt hss.* ‖ -geþonc *O.* — 38 weorc *TB,* weorc? *C,* wera *aus* wero *O,* wera *Ca* ‖ wuldor godes *B* ‖ wundra] wuldres *Ca* ‖ gehwæs] fela *B.* — 39 éce *B* ‖ dryhten *O* ‖ or *T,* ôor(d) *O,* ord *BCa* ‖ astealde *B.* — 40 æres *Ca* ‖ gesceop *O,* gescôp *Ca* ‖ m *in* bearnum *auf rasur dreier buchstaben O.* — 41 rofe *Ca.* — 42 ða *O,* þe *B* ‖ middongeard *O* ‖ manncynnes *B.* — 43 éce *TB* ‖ dryhten *O* ‖ teo: de *O.* — 44 fyrum *B* ‖ folda(n) *O.*

Plummers ausgabe der Historia Ecclesiastica II, p. 252, entnehmen wir noch eine andere, auf dem rande der hs. W. überlieferte westsächsische version nebst den von ihm mitgeteilten varianten aus sonstigen lateinischen hss.:

Nû wê[1] sculon[2] herian[3] heofonrîces we[ard][4]
metoddes[5] mihte[6] 7 h[is] môdgeþanc
weorc[7] wu[l]dor[8] fæder swâ hê wu[n]dra gehwilc[9]
êce[10] drih[ten] word[11] âstealde
hê[12] [ǽ]rest[13] gescôp[14] ylda[15] [bear]num
heofen[15a] tô rôfe[16] [hâlig] scippend[17]
middan ear[de][18] mann cynnes[19] weard
êce[10] drihten æfter tîd[a][20]
fŷrum[21] on[22] foldum[23] frêa ealmihti.[24]

[1] we *fehlt in den ags. hss. C T.* — [2] sceolon O_3, sculun O_{14}. — [3] heri- *wiederholt und unterstrichen in W;* herian *desgleichen in* O_3. — [4] *W hier und sonst lückenhaft.* — [5] *in W ein punkt unter dem ersten* d; metudes O_1 O_3 O_{14} O_{17}. — [6] myhte O_1, michte O_{14}. — [7] wurc O_1 O_{17}. —

45 Þâ ârâs hê from þǣm slǣpe ond eal, þâ þe hê slǣpende song, fæste in gemynde hæfde ond þǣm wordum sôna monig word in þæt ilce gemet gode wyrðes songes tô geþêodde. þâ côm hê on morgenne tô þǣm tûngerêfan, sê þe his ealdormon wæs, sægde him, hwylce gife hê onfêng, ond hê hine sôna tô þǣre abbudissan ge-
50 lǣdde ond hire þæt cŷðde ond sægde. þâ heht hêo gesomnian ealle þâ gelǣredestan men ond þâ leorneras ond him andweardum hêt secgan þæt swefn ond þæt lêoð singan, þætte ealra heora dôme gecoren wǣre, hwæt oððe hwonon þæt cumen wǣre. þâ wæs him eallum gesegen, swâ swâ hit wæs, þæt him wǣre from drihtne
55 sylfum heofonlîc gifu forgifen. þâ rehton hêo him ond sægdon sum hâlig spell ond godcundre lâre word, bebudon him þâ, gif hê meahte, þæt hê in swinsunge lêoþsonges þæt gehwyrfde. ðâ hê ðâ hæfde þâ wîsan onfongne, þâ êode hê hâm tô his hûse ond cwôm eft on morgen ond þŷ betstan lêoðe geglenged him âsong ond âgeaf,
60 þæt him beboden wæs.

---

[8] wulder O_3. — [9] gehwæs O_3, gehwylc O_{14}. — [10] eche O_{14}. — [11] ord O_1 O_{14} O_{17}; word astealde *fehlt in* O_3; astalde O_{17}. — [12] þa he O_3. — [13] ærust O_{14}. — [14] gesceop O_1, sceop O_3. — [15] eorðe O_3. — [15a] o *über zweitem* e *in W.* — [16] hrofe O_1 O_3 O_{14}. — [17] scyppend O_1 O_3 O_{14} O_{17}; halig scippend *fehlt hier in* O_3; *vgl.* [24]. — [18] gearde O_{17}; þa middangeard O_3. — [19] man- O_1 O_{17}; mon- O_3; -kynnes O_{14}. — [20] teode O_3. — [21] firum O_1 O_{14} O_{17}. — [22] on *fehlt in den ags. hss.* — [23] folden O_3. — [24] ælmihtig O_1 O_{14} O_{17}; ælmihtig halig scyppend O_3. — *reste der fassung in* O_2: *beginnt mit* nu we sceolan, *liest* weorc *oder* wurc *(nur* c *deutlich) und* gehwilc *(? nur* ilc *sichtbar) in v. 3,* eorðe *in v. 5 wie T O Ca,* tida *in v. 8,* firum on foldan *in v. 9 und schließt mit* halig scyppend.

45 þa þe *TO,* þæt ðe *C,* ðæt *B,* þæt *Ca.* — 46 he hyt fæste *B* ‖ on *BCa* ‖ mo(n)ig *O.* — 47 godes wordes songes *T* ‖ þær to *B* ‖ ge þeod(d)e *O* ‖ côm *BCa.* — 48 morgene *Ca,* marne *O,* morgen *B* ‖ sê *fehlt in T* ‖ (h)is *O* ‖ wæs ond *(abgekürzt)* him sǣde *Ca* (ond *fehlt auch in C)* ‖ sæde *aus* sædon *O.* — 49 onfangen hæfde *B.* — 49, 50 lædde *Ca.* — 50 þæt] þa *T* ‖ cydde *Ca* ‖ het *BOCa.* — 51 andwyrdom *B, erstes* d *und* um *auf rasur und zweites* a *aus* o *O.* — 52 þætte] þæt *T.* — 53 *zweites* on *in* hwonon *auf rasur O* ‖ cymen *B.* — 54 gesewen *B* ‖ him] hit *T.* — 55 sylfum *fehlt in B.* — 56 halig godes spell *B* ‖ (h)e *O.* — 57 in swinsunge *TB,* in sum sunge *C,* him *(auf rasur)* sum sunge (ond [*abgekürzt*]) *O,* him sum asunge ond *(abgekürzt) Ca* ‖ yrfde *in* gehwyrfde *auf rasur O.* — 58 onfangene *O,* onfangenne *BCa.* — 59 morgenne *T* ‖ agéaf ond *(abgekürzt)* asong *B.*

Đâ ongan sêo abbudisse clyppan ond lufigean þâ godes gife
in þǣm men, ond hêo hine þâ monade ond lǣrde, þæt hê woruld-
hâd forlête ond munuchâde onfênge. ond hê þæt wel þafode, ond
hêo hine in þæt mynster onfêng mid his gôdum ond hine geþêodde
65 tô gesomnunge þâra godes þêowa ond heht hine lǣran þæt getæl
þæs hâlgan stǣres ond spelles. ond hê eal, þâ hê in gehŷrnesse
geleornian meahte, mid hine gemyndgade ond, swâ swâ clǣne nêten,
eodorcende in þæt swêteste lêoð gehwerfde. ond his song ond his
lêoð wǣron swâ wynsumu tô gehŷranne, þætte þâ seolfan his
70 lârêowas æt his mûðe writon ond leornodon. song hê ǣrest be
middangeardes gesceape ond bî fruman moncynnes ond eal þæt
stǣr Genesis (þæt is sêo ǣreste Môyses bôc), ond eft bî ûtgonge
Israhela folces of Ǣgypta londe ond bî ingonge þæs gehâtlandes
ond bî ôðrum monegum spellum þæs hâlgan gewrites canones
75 bôca ond bî Crîstes menniscnesse ond bî his þrôwunge ond bî his
upâstîgnesse in heofonas ond bî þæs hâlgan gâstes cyme ond þâra
apostola lâre ond eft bî þǣm ege þæs tôweardan dômes ond bî
fyrhtu þæs tintreglîcan wîtes ond bî swêtnesse þæs heofonlecan
rîces hê monig lêoð geworhte, ond swelce êac ôðer monig be þǣm
80 godcundum fremsumnessum ond dômum hê geworhte. on eallum
þǣm hê geornlîce gêmde, þæt hê men âtuge from synna lufan ond
mândǣda ond tô lufan ond tô geornfulnesse âwehte gôdra dǣda.
forþon hê wæs, sê mon, swîþe ǣfæst ond regollecum þêodscipum

61 clyp(p)an (p *über rasur* i) *O,* clipian *B.* — 62 on *B.* — 63 ân-forlete *T,* forlæte *Ca* ‖ munuchad *T* ‖ geþafode *B.* — 64 ond heo hine *B.* — 65 þêowa] o *auf rasur O,* w *aus* r *T* ‖ het *BOCa.* — 66 ær *in* stæres *auf rasur O* ‖ ealle þa þe he *B* ‖ (ge)hérnesse *verb. sp. hd. Ca.* — 67 him *B* ‖ gemyngade *O,* gemynegode *Ca.* — 68 oðercende *BCa* ‖ gehw(y)rfde (y *über rasur*) *O,* gehwyrfde *Ca,* gefremede *B* ‖ *erstes* ond] ac *B.* — 69 wynsume *BCa,* wynsum *O* ‖ (ge)hyrenne *O* ‖ ðæt *O,* þæt *Ca* ‖ þâ *fehlt in T* ‖ his *fehlt in B.* — 70 æt] æfter *B* ‖ wreoton *T.* — 71 ond *(abgekürzt)* ge eall *B* ‖ ea(l) *O.* — 72 ær *in* stær *auf rasur O* ‖ booc *T* ‖ eft *TBCO*} *fehlt in Ca.* — 73 Israhela *bis* ingonge *fehlt in B* ‖ egyp *auf rasur O* ‖ þæ(s) *O.* — 74 cano: es (s *rasur*) *O,* canoses *Ca.* — 75 bôc *Ca.* — 76 on *OCa* ‖ cyme] gyfe *B.* — 78 tintreg(lic)an *O,* tintreganlican *B* ‖ wiites *T* ‖ sw.] wæstmnesse *B* ‖ heofonlican *BOCa.* — 79 ric *in* rîces *auf rasur O* ‖ geweorhte *O.* — 80 godcundan *TB* ‖ fremsumnesse *B* ‖ in *T.* — 81 gymde (y *auf rasur O*) *BOCa* ‖ fram: *O.* — 82 mândædum *BCa.* — 83 -þam *B* ‖ wæs *fehlt in B* ‖ regollicum *BO,* reogollicum *Ca.*

êaðmôdlîce underþêoded, ond wið þǽm, þâ ðe on ôðre wîsan dôn
85 woldon, hê wæs mid welme micelre ellenwôdnisse onbærned; ond
hê forðon fægre ende his lîf betŷnde ond geendade.

17.

AUS KÖNIG ÆLFREDS 'OROSIUS': BESCHREIBUNG EUROPAS. — DIE REISEBERICHTE VON OHTHERE UND WULFSTÂN.

Hss.: das Lauderdale MS in Helmingham Hall, Suffolk (L), das Cotton MS Tiberius B I in London, Brit. Museum (C); eine abschrift davon: Junius 15 in der Bodleiana zu Oxford. — Edd.: The Anglo-Saxon Version from the Historian Orosius, by Alfred the Great, etc. By Daines Barrington, London 1773. 8º. — R. Pauli's Life of Alfred the Great, etc. To which is appended Alfred's Anglo-Saxon Version of Orosius, etc. By B. Thorpe, London 1853. 8º. Scd. Ed., 1878. — A Description of Europe and the Voyages of Ohthere and Wulfstan written in Anglo-Saxon, by King Alfred the Great, etc., containing a Facsimile Copy of the whole Anglo-Saxon Text from the Cotton MS, and also from the first part of the Lauderdale MS, etc., by Jos. Bosworth, London 1855. 2º. — King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius. By Jos. Bosworth, London 1859. 8º. — King Alfred's Orosius, ed. by Henry Sweet, Part I. London (EETS vol. 79) 1883, s. 18. — M. Rieger, Alt- u. angelsächs. leseb., s. 146. — Kluge, Angelsächs. leseb.⁴, s. 32. — vgl. Schilling, K. Alfreds ags. bearbeitung d. weltgeschichte des Orosius, Leipzig 1886. unser text folgt anfangs L (ed. Sweet), von zeile 85 an der hs. C. graphische und lautliche varianten sind in der regel nicht angegeben worden.

Nu hæbbe we scortlice gesæd ymbe Asia londgemæro; nu wille we ymbe Europe londgemære areccean swa micel swa we hit fyrmest witon.

From þære îe Danais west oþ Rin þa ea, seo wilð of þæm
5 beorge þe mon Alpis hætt, 7 irnð þonne norþ ryhte on þæs garsecges earm þe þæt lond uton ymblið þe mon Bryttania hætt; 7 eft suþ oð Donua þa ea, þære æwielme is neah Rines ofre

---

84 -lice *aus* -licum *O* || þâ *f. in B* || on] in *T,* hi on *B.* — 85 welme *TC,* wylme (y *auf rasur O*) *BOCa* || micelre *f. in B.* — 86 -þam *B* || fægerne *B* || ænde *T,* ende hæfde þa he *B* || betynde ond *f. in B.*

2 londgemære; *das letzte* e *zu* o *geändert L* || reccan *C.* — 5 7 *ist hier (in hs. L) mit* ond *aufzulösen, von zeile 85 an aber (in hs. C) mit* and. — 7 neah þære ea rînes *C.*

þære ie, 7 is siþþan east irnende wið norþan Creca lond ut on þone Wendelsǣ; 7 norþ oþ þone garsecg þe mon Cwensæ
10 hæt: binnan þæm sindon monega þeoda, ac hit mon hæt eall Germania.

Þon*ne* wið norþan Donua ǣwielme 7 be eastan Rine sindon Eastfrancan; 7 be suþan hi*m* sindon Swæfas, on oþre healfe þære îe Donua. 7 be suþan hi*m* 7 be eastan sindon Bægware,
15 se dæl þe mon Regnesburg hætt. 7 ryhte be eastan him sindon Bæme, 7 eastnorþ sindon Þyringa(s). 7 be norþan him sindon Ealdseaxan, 7 be norþanwestan him sindon Frisan. be westan Ealdseaxum is Ælfe muþa þære ie, 7 Frisland. 7 þonan westnorð is þæt lond þe mon Ongle hæt, 7 Sillende 7 sumne dæl
20 Dene. 7 be norþan him is Afdrede 7 eastnorþ Wilte, þe mon Hæfeldan hætt. 7 be eastan hi*m* is Wineda lond, þe mon hætt Sysyle, 7 eastsuþ, ofer sum dæl, Maroara. 7 hie Maroara habbað be westan him Þyringas, 7 Behemas, 7 Begware healfe; 7 be suþan him on oþre healfe Donua þære ie is þæt land Carendre
25 suþ oþ þa beorgas þe mon Alpis hæt. to þæm ilcan beorgan licgað Begwara landgemæro 7 Swæfa. þonne be eastan Carendran londe, begeondan þæm westenne, is Pulgara land. 7 be eastan þæ*m* is Creca land. 7 be eastan Maroara londe is Wisle lond. 7 be eastan þæm sint Datia, þa þe iu wæron Gotan. be norþan-
30 eastan Maroara sindon Dalamentsan 7 be eastan Dalamentsan sindon Horigti. 7 be norþan Dalamentsan sindon Surpe; 7 be westan him Sysyle. be norþan Horoti is Maegþa land; 7 be norþan Mægþa londe Sermende oþ þa beorgas Riffen. be westan Suþdenu*m* is þæs garsecges earm þe liþ ymbutan þæt land Brettania; 7 be
35 norþan him is þæs sǣs ear*m* þe mon hæt Ostsǣ; 7 be eastan him 7 be norþan sindon Norðdene, ægþer ge on þæm maran landu*m* ge on þæm iglandum; 7 be eastan him sindon Afdrede; 7 be suþan hi*m* is Ælfe muþa þære îe 7 Ealdseaxna sum dæl. Norðdene habbað be norþan him þone ilcan sæs earm þe mon hæt

---

8 norþan *fehlt in C.* — 13 eastfrancan *C;* eastfrancna *L.* — 16 þyringas *C;* þyringa *L* ‖ 7 be *C.* — 22 summe *C.* — 25 hæt alpis *C.* — 26 þonne *L;* 7 þonne *C.* — 27 begeondan *C;* begeondam *L.* — 29, 30 eastan norþan *C.* — 31 horigti *L;* horithi *C.* — 32 sindon sysyle *C* ‖ horoti *L;* horiti *C.* — 36 norþan him *C.* — 39 him benorþan *C.* — 39, 40 ostsǣ hæt *C.*

40 Ostsæ, 7 be eastan him sindon Osti þa leode; 7 Afdrede be suþan. Osti habbað be norþan him þone ilcan sæs earm, 7 Winedas, 7 Burgendan; 7 be suþan him sindon Hæfeldan. Burgendan habbað þone (ilcan) sæs earm be westan him; 7 Sweon be norþan; 7 be eastan him sint Sermende, 7 be suþan him Surfe. Sweon habbað
45 be suþan him þone sæs earm Osti; 7 be eastan him Sermende; 7 be norþan him ofer þa westenne is Cwenland; 7 be westannorþan him sindon Scridefinnas; 7 be westan Norþmenn. —

Ohthere sæde his hlaforde, Ælfrede cyninge, þæt he ealra Norðmonna norþmest bude. he cwæð þæt he bude on þæm lande
50 norþweardum wiþ þa Westsǣ. he sæde þeah (þæt) þæt land sie swiþe lang norþ þonan; ac hit is eal weste, buton on feawum stowum styccemælum wiciað Finnas, on huntoðe on wintra, 7 on sumera on fiscaþe be þære sǣ.

He sæde þæt he æt sumum cirre wolde fandian hu longe
55 þæt land norþryhte læge, oþþe hwæðer ænig mon be norðan þæm westenne bude. þa for he norþryhte be þæm lande: let him ealne weg þæt weste land on ðæt steorbord, 7 þa widsæ on ðæt bæcbord þrie dagas. þa wæs he swa feor norþ swa þa hwælhuntan firrest faraþ. þa for he þagiet norþryhte swa feor swa he meahte
60 on þæm oþrum þrim dagum gesiglan. þa beag þæt land þær eastryhte, oþþe seo sǣ in on ðæt lond, he nysse hwæðer; buton he wisse ðæt he þær bâd westanwindes 7 hwon norþan, 7 siglde ða east be lande swa swa he meahte on feower dagum gesiglan. þa sceolde he ðær bidan ryhtnorþanwindes, for ðæm þæt land
65 beag þær suþryhte, oþþe seo sǣ in on ðæt land, he nysse hwæþer. þa siglde he þonan suðryhte be lande swa swa he mehte on fîf dagum gesiglan. ða læg þær an micel ea up in on þæt land. þa cirdon hie up in on ða ea, for þæm hie ne dorston forþ bi þære ea siglan for unfriþe; for þæm ðæt land wæs eall gebun on oþre
70 healfe þære eas. ne mette he ær nân gebun land, siþþan he from his agnum hâm fôr. ac him wæs ealne weg weste land on þæt steorbord, butan fiscerum 7 fugelerum 7 huntum, 7 þæt wæron

---

40 afrede *B;* afdræde *C.* — 43 ilcan *fehlt in L; aus C* (y). — 46 him *fehlt in C.* — 47 scridefinnas *C;* scridefinne *L.* — 50 (þæt) *aus C.* — 59 feor swa *fehlt in C.* — 62 oððe hwôn *C* ‖ ða *L;* þanon *C.* — 64 ðær *fehlt in C.* — 67 on *fehlt in C.* — 68 ða; *rasur nach* a (= ðam?) *L.* — 70 êa *C* ‖ fram *C.* — 71 hâm *L,* hame *C.*

call Finnas; 7 him wæs â widsǣ on ðæt bæcbord. þa Beormas hæfdon swiþe wel gebûd hira land; ac hie ne dorston þær on
75 cuman. ac þara Terfinna land wæs eal weste buton (ðær) huntan gewicodon, oþþe fisceras, oþþe fugel(er)as.

Fela spella him sædon þa Beormas ægþer ge of hiera agnum lande ge of þæm land*um* þe ymb hie utan wæron; ac he nyste hwæt þæs soþes wæs, for þæm he hit self ne geseah. þa Finnas,
80 him þuhte, 7 þa Beormas spræcon neah an geþeode. swiþost he for ðider, toeacan þæs landes sceawunge, for þæm horschwælum. for ðæm hie habbað swiþe æþele bân on hiora toþum — þa teð hie brohton sume þæm cyninge —, 7 hiora hyd bið swiðe gôd to scîprapum.

85 Se hwǣl bið micle læssa þonne oðre hwalas: ne bið hê lengra ðonne syfan elna lang. ac on his agn*um* lande is se betsta hwælhuntað: þa beoð eahta and feowertiges elna lange, 7 þa mæstan fiftiges elna lange, þara hê sæde þæt he syxa sum ofsloge syxtig on twam dagum.

90 Hê wæs swyðe spedig man on þæm ǣhtum þe heora speda on beoð, *þæt* is, on wildr*um*. he hæfde þa gyt, ða hê þone cyningc sohte, tamra deora unbebohtra syx hund. þa deor hî hâtað 'hrânas'; þara wæron syx stælhranas; ða beoð swyðe dŷre mid Finn*um*, for ðæm hy foð þa wildan hranas mid. he wæs mid þæ*m* fyrstum
95 mann*um* on þæm lande. næfde he þeah ma ðonne twentig hryðera, 7 twentig sceapa, 7 twentig swyna; 7 þæt lytle þæt he erede he erede mid horsan. ac hyra âr is mæst on þæm gafole þe ða Finnas hym gyldað. þæt gafol bið on deora fell*um*, 7 on fugela feðerum, 7 hwales bane, 7 on þæm sciprap*um*, þe beoð of
100 hwæles hyde geworht, 7 of seoles. æghwilc gylt be hys gebyrd*um*. se byrdesta sceall gyldan fiftyne mearðes fell, 7 fif hranes, 7 an beran fel, 7 tyn ambra feðra, 7 berenne kyrtel oððe yterenne, 7 twegen scîprapas; ægþer sŷ syxtig elna lang, oþer sy of hwæles hŷde geworht, oþer of sioles.

---

73 *und* 80 Beormas; *der erste strich des* m *ausradiert L.* — 75 þær *C, fehlt in L, wo* ðar *? nach Bosworth, Facs. Copy, übergeschrieben.* — 76 er *in* fugeleras *übergeschrieben in L.* — 77 Beormas; *der letzte strich des* m *ausradiert L (nicht in Facs. Copy von Bosw.).* — 83 hyd; *hier beginnt eine größere lücke in L; der text folgt nun C, u. zw. nach Bosworth, Facsimile Copy, auch bezüglich der akzente.* — 88 *in der hs. ein interpunktionszeichen* (.) *hinter* ofsloge. — 102 beren *Sw(eet).*

105 Hê sæde ðæt Norðmanna land wære swyþe lang 7 swyðe smæl. eal þæt hîs man aþer oððe ettan oððe erian mæg þæt lið wið ða sǣ; 7 *þæt* is þeah on sumu*m* stowu*m* swyðe cludig; 7 licgað wilde moras wið eastan 7 wið upp on emnlange þæm bynum lande. on þæm morum eardiað Finnas. 7 þæt byne land is
110 easteweard bradost, 7 symle swa norðor swa smælre. eastewerd hit mæg bion syxtig mila brad, oþþe hwene bradre; 7 middeweard þritig oððe bradre; 7 norðeweard he cwæð, þær hit smalost wære, *þæt* hit mihte beon þreora mila brad to þæm more; 7 se môr syðþan, on sumum stowum, swa brad swa man mæg on twam
115 wucum oferferan; 7 on sumum stowum swa brad swa man mæg on syx dagu*m* oferferan.

Ðonne is toemnes þæm lande suðeweardum, on oðre healfe þæs mores, Sweoland, oþ þæt land norðeweard; 7 toemnes þæm lande norðeweardu*m* Cwena land. þa Cwenas hergiað hwilum on
120 ða Norðmen ofer ðone mor, hwilum þa Norðmen on hy. 7 þær sint swiðe micle meras fersce geond þa moras; 7 berað þa Cwenas hyra scypu ofer land on ða meras, 7 þanon hergiað on ða Norðmen; hy habbað swyðe lytle scypa 7 swyðe leohte.

Ohthere sæde *þæt* sio scîr hatte Halgoland þe hê on bude.
125 he cwæð þæt nân man ne bude be norðan him. þonne is ân port on suðeweardu*m* þæm lande, þone man hæt Sciringes heal. þyder he cwæð *þæt* man ne mihte geseglian on anum monðe, gyf man on niht wicode, 7 ælce dæge hæfde âmbyrne wind; 7 ealle ða hwîle he sceal seglian be lande. 7 on þæt steorbord hîm bið
130 ærest Iraland, 7 þonne ða igland þe synd betux Iralande 7 þissum lande. þonne is þis land oð he cymð to Scirincges heale, 7 ealne weg on þæt bæcbord Norðweg. wið suðan þone Sciringes heal fylð swyðe mycel sǣ up in on ðæt land; seo is bradre þonne ænig man oferseon mæge. 7 is Gôtland on oðre healfe ongean,
135 7 siðða(n) Sillende. seo sǣ lið mænig hund mila up in on þæt land.

7 of Sciringes heale hê cwæð *þæt* he sêglode on fif dagan to þæm porte þe mon hæt æt Hǣþum: sê stent betuh Winedum, 7 Seaxum, 7 Angle, 7 hyrð în on Dene. ða hê þiderweard sêglode
140 fram Sciringes heale, þa wæs him on þæt bæcbord Dênamearc.

---

111 brædre *C.* — 126 þonne *C.* — 127 ne *in C (faksimile) und Bosw., fehlt in Sw.* — 130 [Isal.] *zweimal Bosw. im gedruckten text.* — 134 ofer seon *Sw.*

7 on þæt steorbord widsǣ þry dagas; 7 þâ, twegen dagas ær he to Hæþum come, him wæs on þæt steorbord Gotland, 7 Sillende, 7 iglanda fela. on þæm landum eardodon Engle, ær hî hîder on land coman. 7 hym wæs ðâ twegen dagas on ðæt bæcbord þa
145 igland þe in Denemearce hyrað. —

Wulfstan sæde *þæt* hê gefôre of Hǣðum, þæt hê wære on Truso on syfan dagum 7 nihtum, þæt þæt scip wæs ealne weg yrnende under segle. Weonoðland him wæs on steorbord, 7 on bæcbord him wæs Langaland, 7 Lǣland, 7 Falster, 7 Scôneg;
150 7 þas land eall hŷrað to Denemearcan. 7 þonne Burgenda land wæs us on bæcbord, 7 þâ habbað him sylf cyning. þonne æfter Burgenda lande wæron ûs þas land, þa synd hatene ærest Blecingaêg, 7 Meore, 7 Eowland, 7 Gotland on bæcbord; 7 þas land hyrað to Swêon. 7 Weonodland wæs ûs ealne weg on steorbord
155 oð Wislemûðan. seo Wisle is swyðe mycel êa, 7 hio tolið Witland 7 Weonodland; 7 þæt Witland belimpeð to Êstum; 7 seo Wisle lið ût of Weonodlande, 7 lið in Êstmere; 7 se Estmere îs huru fiftene mila brâd. þonne cymeð Ilfing eastan in Estmere of ðæm mere ðe Truso standeð in staðe, 7 cumað ût samod in
160 Êstmere, Ilfing eastan of Estlande, 7 Wisle sûðan of Winodlande. 7 þon*ne* benimð Wisle Ilfing hire naman, 7 ligeð of þæm mere west 7 norð on sǣ; forðŷ hît man hæt Wislemûða.

þæt Estland is swyðe mycel, 7 þær bið swyðe manig burh, 7 on ælcere byrig bið cynyngc. 7 þær bið swyðe mycel hunig 7
165 fisc[n]að; 7 se cyning 7 þa ricostan men drincað myran meolc, 7 þa ûnspedigan 7 þa þêowan drincað medo. þær bið swyðe mycel gewinn betweonan hi*m*. 7 ne bið ðær nænig ealo gebrowen mid Êstum, ac þær bið mêdo genôh. 7 þær is mid Êstum ðeaw, þonne þær bið man dead, þæt hê lið inne unforbærned mid hîs magu*m*
170 7 freondu*m* monað, ge hwilum twegen; 7 þa kyningas, 7 þa oðre heahðungene men, swa micle lencg swa hî maran speda habbað, hwilum healf gêar *þæt* hi beoð unforbærned, 7 licgað bufan eorðan on hyra husu*m*. 7 ealle þa hwîle þe þæt lic bið inne, þær sceal beon gedrync 7 plega, oð ðone dæg þe hî hine forbærnað. þonne
175 þy ylcan dæg(e) (þe) hî hine to þæm âde beran wyllað, þonne todælað hî his feoh, þæt þær to lafe bið æfter þæm gedrynce

160 *und* 163 Eastl. *C.* — 165 fiscað *C.* — 175 dæg (e); *das* e *von anderer (?) hand;* þe *fehlt in C.*

7 þæm plegan, on fîf oððe syx, hwylum on ma, swa swa þæs feos ândefn bið. alecgað hit ðonne forhwæga on anre mile þone mæstan dǽl fram þæm tune, þonne oðerne, ðonne þæne þriddan,
180 oþ þe hyt eall aled bið on þære anre mile; 7 sceall beon se læsta dæl nyhst þæm tune ðe se deada man on lîð. ðonne sceolon beon gesamnode ealle ðâ menn ðe swyftoste hors habbað on þæm lande, forhwæga on fîf milu*m* oððe on syx milum fra*m* þæm feo. þonne ærnað hŷ ealle toweard þæm feo; ðonne cymeð sê man
185 se þæt swiftoste hors hafað to þæm ærestan dæle 7 to þæm mæstan, 7 swa ælc æfter oðrum, oþ hit bið eall genumen; 7 se nimð þone læstan dæl se nyhst þæm tune þæt feoh geǽrneð. 7 þonne rideð ælc hys weges mid ðan feo, 7 hyt motan habban eall; 7 for ðŷ þær þeoð þa swiftan hors ungefoge dyre. 7 þonne
190 hŷs gestreon beoð þus eall aspended, þonne byrð man hine ût 7 forbærneð mid his wæpnu*m* 7 hrægle. 7 swiðost ealle hys speda hŷ forspendað mid þan langan legere þæs deadan mannes inne, 7 þæs þe hŷ be þæm wegum alecgað, þe ða fremdan to ærnað, 7 nimað. 7 þæt is mid Êstum þeaw þæt þær sceal ælces geðeodes
195 man beon forbærned; 7 gyf þar man ân ban findeð unforbærned, hî hit sceolan miclu*m* gebetan. 7 þær is mid Êstum ân mægð þæt hi magon cyle gewyrcan; 7 þy þær licgað þa deadan men swa lange 7 ne fuliað, þ*æt* hy wyrcað þone cyle him on. 7 þeah man asette twegen fætels full ealað oððe wæteres, hy gedoð þ*æt*
200 ægþer bið oferfroren, sam hit sy sumor sam winter.

---

178 forhwaga *Bosw. im gedruckten text.* — 185 swifte hors *C.* — 196 êastum *C.* — 198 hine on *C.* — 200 oþer bið *C.*

18.

ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCHRONIK).

Thorpe, Anglo-Saxon Chronicle, London 1861, I, 200. — J. Earle, Two of the Saxon Chronicles, Oxford 1865; ed. by Ch. Plummer, Oxford 1892, s. 106. — Grein, Bibl. der ags. poesie, ed. Wülker, Kassel 1883, 1, 374. — Maldon and Brunanburh, ed. C. L. Crow, Boston 1897. — Maldon and Short Poems from the Saxon Chronicles, ed. W. J. Sedgefield, Boston 1904. — Kluge, Ags. leseb.⁴, s. 120. — L. L. Schücking, Kleines ags. dichterbuch, Cöthen 1919, s. 71.

An. DCCCC.XXXVII.

Hêr Æþelstân cyning, eorla dryhten,
beorna bêahgifa, and his brôþor êac,
Êadmund æþeling, ealdorlangne tîr
geslôgon æt sæcce sweorda ecgum
5 ymbe Brûnanburh. — bordweal clufan,
hêowan heaþolinde hamora lâfan,
afaran Êadweardes, swa him geæþele wæs.
from cnêomǣgum, þæt hî æt campe oft
wiþ lâþra gehwæne land ealgodon,
10 hord and hâmas. hettend crungun,
and Sceotta lêoda and scipflotan
fǣge fêollan; feld dænnede
secgas hwate, siðþan sunne ûp
on morgentîd; mǣre tungol,
15 glâd ofer grundas, godes condel beorht,
êces drihtnes, oð sîo æþele gesceaft
sâh tô setle. þǣr læg secg mænig
gârum âgêted, guma norþerna

Oben nach A = Corpus Christi College (Cambridge) MS 173. die zirkumflexe rühren von derselben, die akute von anderer hand her. hier die lesarten von drei hss. im Britischen Museum: Cott. Tib. A VI = B, Cott. Tib. B I = C, Cott. Tib. B IV = D. verschiedenheit im gebrauche von großen anfangsbuchstaben, akzenten und þ und ð werden nicht angeführt.

nach VII *noch* I *rad. A,* VII *CD,* VIII *B.* — 1 æþestan *B* ‖ cing *BC* ‖ drihten *BCD.* — 2 beag- *B,* -gyfa *C* ‖ eâc A. — 3 ealdorlagne C ‖ tír *A,* tyr *D.* — 4 geslôgan *B* ‖ sake *B,* secce *D* ‖ swurda *C* ‖ êcgum *A,* ecggum *B.* — 5 embe *BC* ‖ brunnanburh *BC und von a. hd. A* ‖ bordweall *BC,* heordweal *D* ‖ clufon *C.* — 6 heowon *C* ‖ lina *B,* -linda *(aus* -linga *D) CD* ‖ hamera *D,* o *zum teil durch wurmstich weg B* ‖ lafum *BCD.* — 7 eaforan *B,* aforan *C,* eoforan *D* ‖ eadweardæs *D.* — 8 fram *BCD* ‖ -magum *B* ‖ hie *B.* — 9 gehwane *B* ‖ ealgodan *B,* gealgodon *C.* — 10 hámas *A* ‖ heted *D* ‖ crungon *BCD.* — 11 *(ohne* and) scotta leode *BCD* ‖ scyp- *C.* — 12 feollon *D* ‖ dænnede *aus* dænede *a. hd.? A,* dennade *BC,* dennode *D.* — 13 sêcgas *A,* secga swate *BCD* ‖ úp *A,* upp *BC.* — 14 -tíd *A.* — 15 candel *BCD.* — 16 ꝥ seo *B,* oþ seo *C,* oð se *D.* — 17 sętle *D* ‖ manig *B,* monig *CD.* — 18 garum forgrunden *B* ‖ guman *BCD* ‖ norðerne *BC,* norþærne *D.*

ofer scild scoten, swilce Scittisc êac.
20 wêrig wîges sæd. Wesseaxe forð
ondlongne dæg êorodcistum
on lâst legdun lâþum þêodum,
heowan hereflêman hindan þearle
mêcum mylenscearpan. Myrce ne wyrndon
25 heardes hondplegan hæleþa nânum,
þæ mid Ânlâfe ofer ǽragebland
on lides bôsme land gesôhtun,
fǽge tô gefeohte. fîfe lǽgun
on þâm campstede cyninges giunge
30 sweordum âswefede, swilce seofene êac
eorlas Ânlâfes, unrîm heriges,
flotan and Sceotta. þǽr geflêmed wearð
Norðmanna bregu, nêde gebêded
tô lides stefne lîtle weorode;
35 crêad cnearon flot; cyning ût gewât
on fealene flôd, feorh generede,
swilce þǽr êac sê frôda mid flêame côm
on his cŷþþe norð Costontînus,
hâr hilderinc hrêman ne þorfte
40 mǽcan gemânan; hê wæs his mǽga sceard,
frêonda gefylled on folcstede,
beslagen æt sæcce and his sunu forlêt.
on wælstôwe wundun fergrunden,
giungne æt gûðe. gelpan ne þorfte
45 beorn blandenfeax bilgeslehtes,
eald inwidda, nê Ânlâf þŷ mâ
mid heora herelâfum. hlehhan ne þorftun,

---

[19] scyld *BCD* ‖ sceoton *BD* ‖ swylce *BD* ‖ scyttisc *BCD* ‖ eâc *A*. — [20] wíges *A*, wigges *BC* ‖ ræd *D* ‖ westsexe *B*, 7 wessexe *C* ‖ fórð *A*. — [21] andlangne *BC*, 7 langne *D* ‖ eored cystum *BCD*. — [22] legdon *BC*, lægdon *D* ‖ ðeodon *C*. — [23] heowon *C* ‖ heora- *D* ‖ -flyman *BD*, -flymon *C*. — [24] mylen *A*, mycel *D* ‖ scearpum *BCD*. — [25] he eardes *A*, heardes *BCD* ‖ hand- *BCD* ‖ nanum *aus* namum *C*. — [26] þæ *A*, þara ðe *BC*, þæra þe *D* ‖ æra *A*, ear *BCD*. — [27] liþes *C* ‖ gesohtan *B*, gesohton *CD*. — [28] fage *D* ‖ feohte *D* ‖ lagon *BCD*. — [29] ôn *A* ‖ ðæm *B* ‖ ciningas *B*, cingas *C*, cyningas *D* ‖ geonge *BC*, iunga *D*. — [30] aswefde *C* ‖ swylce *D* ‖ seofone *B*, VII *C* ‖ eâc *A*. — [31] 7 ûnrîm *C* ‖ herges *BCD*. — [32] flotena *Kl(uge) Sch(ücking)* ‖ scotta *BCD* ‖ geflymed *BCD*. — [33] brego *BCD* ‖ neade *CD* ‖ gebæded *BCD*. — [34] stæfne *D* ‖ lytle *BCD* ‖ werode *C*. — [35] creat *D* ‖ cnearen *A*, cnear on *BCD* ‖ cing *B*, cining *C*. — [35–36] flot *bis* fealene *übersprungen in D*. — [36] ôn *A* ‖ fealone *BC* ‖ generode *CD*. — [37] swylce *BD* ‖ eâc *A*. — [38] constantinus *BCD*. — [39] hár *A*, hal hylde *D* ‖ ring *A*, rinc *BCD* ‖ hryman *D*. — [40] mecea *B*, meca *C*, mecga *D* ‖ he *A*] her *BC* ‖ maga *BC*. — [41] ón *A*, on his folcstede *C*. — [42] forslegen *B*, beslegen *C*, beslægen *D* ‖ sace *B*, sęcge *D* ‖ forlæt *D*. — [43] ôn *A* ‖ wundum forgrunden *BCD*. — [44] geongne *BCD* ‖ gylpan *BCD*. — [45] fex *BC* ‖ bill geslyhtes *B*, bill geslihtes *CD*. — [46] inwitta *BC*, inwuda *D* ‖ þe *BD*. — [47] hyra *CD* ‖ -leafum *D* ‖ hlihhan *BC*, hlybban *D* ‖ þorftan *BD*.

þæt heo beaduweorca beteran wurdun
on campstede cumbolgehnâdes,
50 gârmittinge, gumena gemôtes,
wǣpengewrixles, þæs hî on wælfelda
wiþ Êadweardes afaran plegodan.
Gewitan him þâ Norþmen nægledcnearrum,
drêorig daraða lâf on Dinges mere
55 ofer dêop wæter Difelin sêcan
and eft hira land ǣwiscmôde.
swilce þâ gebrôþer bêgen ætsamne,
cyning and æþeling, cŷþþe sôhton,
Wesseaxena land, wîges hrêmige.
60 lêtan him behindan hrǣ bryttian
saluwigpâdan, þone sweartan hræfn
hyrnednebban and þane hasewanpâdan
earn æftan hwît ǣses brûcan,
grǣdigne gûðhafoc and þæt grǣge dêor,
65 wulf on wealde. ne wearð wæl mâre
on þis êiglande ǣfer gîeta
folces gefylled beforan þissum
sweordes ecgum, þæs þe ûs secgað bêc,
ealde ûðwitan, siþþan êastan hider
70 Engle and Seaxe ûp becôman
ofer brâde brimu, Brytene sôhtan,
wlance wîgsmiþas Wealles ofercôman,
eorlas ârhwate eard begêatan.

---

[48] hie *B,* hi *CD* || beado *BCD* || wurdan *B,* wurdon *CD.* — [49] ôn *A* || *über* culbod *v. a. hd.?* ⁊ cumbel *A, dafür* cumbol *BCD* || gehnastes *BCD.* — [50] mittunge *D.* — [51] hie *B,* þe hi *D* || ôn *A.* — [52] eaforan *B,* aforan *C* || plegodon *CD.* — [53] gewiton *CD* || hym *C* || þ *in* norþmen *ü. d. z. v. a. hd.? A,* norðmenn *BC* || negled cnearrum *C,* dæg gled ongarum *D* || nægled *aus* negled *a. hd. A.* — [54] dreori *C* || daroða *B,* dareþa *CD* || ôn dynges *B,* dyniges *D.* — [55] ofe(r) deopne *D* || dyflen *B,* dyflin *C,* dyflig *D* || secean *B.* — [56] ⁊ *ü. d. z. v. a. hd. A, fehlt BCD* || íra *B,* yra *CD,* Îraland *KlSch.* — [57] swylce *BD* || gebroðor *BD,* broðor *C* || bege *D* || ætsomne *BC,* æt runne *D.* — [58] cing: *B,* cing *C* || eaðeling *D* || sohtan *B.* — [59] westseaxna *BD,* wessexena *C* || wigges *BC* || *erstes* e *in* hremige *über getilgtem* a *A.* — [60] leton *C,* læton *D* || hym behindon *C* || hræ *a. hd. zu* hræw *A,* hraw *B,* hra *CD* || bryttigean *B,* brittigan *C,* brittinga *D.* — [61] salowig *BCD* || hrefn *C.* — [62] hyrnet *D* || þone *BCD* || haso *B,* hasu *CD* || wadan *D.* — [63] æses *aus* æres *D.* — [64] hafôc *A,* cuð heafôc *D* || grege *D.* — [65] ôn *A* || wealda *Kl.* — [66] ôn *A* || þys *BC,* þisne *D* || eglande *B,* iglande *CD* || æfre *BCD* || gyta *BC,* gitâ *D.* — [67] afylled *B* || þyssum *BCD.* — [68] swurdes *C* || êcgum *A* || secggeaþ *B* || bêc *A.* — [69] syþþan *B.* — [70] sexan *B,* sexe *C* || upp *BC* || becomon *CD.* — [71] brad *A,* brade *BCD* || bretene *C,* britene *D* || sohton *CD.* — [72] wealas *BCD* || ofercomon *CD.* — [73] arhwæte *D* || begeaton *BCD.*

19. MATTHÆUS

The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian ausg. v. Skeat 1887). The Holy Bible in the Earliest English Versions made and Madden, Oxford 1850, IV, 83.—Vgl. auch The

Nero D IV

efern uut.* ðiu ł ða gelihteð in forma doeg cuom
[1]*Uespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, uenit*
ðiu magdalenesca 7 oðero to geseanne þ byrgenn 7 heonu
maria magdalenæ et altera maria uidere sepulchrum. [2]*et ecce*
eorð hroernisse geworden wæs micil engel forðon drihtnes astâg
terrae motus factus est magnus; angelus enim domini descendit
of heofnum 7 geneolecde eft awælte ðone stan 7 gesætt ofer
de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super
hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7
eum (zu *eam* vom gl.) [3]*erat enim aspectus eius, sicut fulgor, et*
wêde his sua snâ fore ego ł fyrihto uut. his alegd weron
uestimentum eius, sicut nix. [4]*præ timore autem eius exteriti sunt*
ða haldendo 7 aworden weron suelce for deado ondswarede uut.
custodes et facti sunt, uelut mortui. [5]*respondens autem*
ðe engel cuoeð ðæm wifum nallas gie ondrêde iuh ic wat forðon þte
angelus dixit mulieribus: 'nolite timere uos; scio enim, quod

---

* *ein punkt hinter dem letzten buchstaben steht hier als abkürzungszeichen statt des striches in hss.*

Rushworth.

Latein: [1] luciescit ‖ magdalene. — [2] discendit. — [3] enim] autem ‖ uestimenta eius candita *(so!)*. — [4] exterriti ‖ uelud.

Glossen: [1]on efenne þa þæs reste dægas þæm þe in lihte in forma dæg æfter reste dæg cwom maria magdalenisca 7 oþer maria to sceawenne þa byrgenne [2]7 henu eorþ styrennis gewarð micelu ængel forþon dryhtnes astag of heofunum 7 to gangende awælede þone (*aus* þon̄) stan 7 gesett on þæm [3]wæs þa his onseone swa leget 7 wæda ł rægl his hwit swa snau [4]for his ægsa þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade [5]andswarade þa se engel cwæþ to þæm wifum ne forhtige eow ic wat forþon þ

Wycliffe.

[1] Forsothe in the euenyng of the saboth (*or* haliday), that schyneth in the firste day of the woke, Marie Mawdeleyn cam and another Marie for to se the sepulcre. [2]and, lo, ther was maad a greet erthe mouyng; forsoth the aungel of the lord cam doun fro heuene and comynge to turnide awey the stoon and sat theron. [3]sothli his lokyng was, as leyt, and his clothis, as snow. [4]forsothe for drede of him the keperis ben afferid, and thei ben maad, as deede men. [5]forsothe the aungel answeringe seide to the wymmen: 'nyle ȝe drede; for i woot, that

---

[1] Fors.] But ‖ euentid ‖ or h. *f.* ‖ bigynneth to schyne ‖ for *f.* — [2] schakyng ‖ forsoth] for ‖ com. to] neiȝede and. — [3] sothli] and.— [4] forsothe] and ‖ ben] weren *beide male.* — [5] fors.] but. ‖ answeride and.

XXVIII. **19.**

Versions, edd. Kemble and Hardwick, Cambridge 1858, p. 226—231 (neue from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers, edd. Forhall Gospel of St. Matthew, ed. J. W. Bright, Boston 1904.

Bodl. 411.

[1] Soðlice þam restedæges æfene, se þe onlyhte on þam forman restedæge, com seo magdalenisce Maria 7 seo oþer Maria, þ hig woldon geseon þa byrgene. [2] and þær wearþ geworden micel eorþbifung; witodlice dryhtnes engel astah of heofonan 7 genealæhte 7 awylte þone stan 7 sæt þær onuppan. [3] hys ansyn wæs, swylce ligit, 7 hys reaf swa hwite, swa snaw. [4] witodlice þa weardas wæron afyrhte and wæron gewordene, swylce hig deade wæron. [5] ða 7 swarode se engel 7 sæde þam wifon: 'ne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þ

Halton 38.

[1] Sodlice þam restesdaiges efene, se þe onlihte on þam forme restedayge, com syo magdalenissca Marie 7 syo oðer Marie, þæt hyo 5 wolden gesyen þa byrigenne. [2] 7 þær warð geworðen mychel eorðbefiunge; witodlice drihtenes ængel ástah of heofene 7 geneahlacte ænd awelte þanne stan 7 10 sæt þær onuppon. [3] hys ansiene wæs, swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit, swa snaw. [4] witodlice þa weardes wæren afyrhte 7 wæron geworðene, swylce hyo deade 15 wæren. [5] þa andswerede se ængel 7 sayde þam wifon: 'ne ondræde ge eow: ic wat witodlice, þæt

---

Kollation von C(orpus Christi College, Cambridge, 140) und U (= Ii 2, 11 der universitätsbibliothek zu Cambridge) mit B, abgesehen von rein graphischen varianten.

[1] onlyhte *aus* onlihte *B*, onlihte *C* || byrgenne *U*. — [2] þar *U* || drihtenes *C* || heofenum *U*, heofenan *C* || awylede *U* || on weg *hinter* stan *U* || þar *U*. — [3] ligyt *C*, lyget *U*. — [5] andswarede *U* || wifū *U*.

Kollation von R(egius 1 A XIV) mit H (g hat in H die fränkische form nur [1] magda, [7], [13] seggeð, [7] segge, *immer* gali-, *immer* leorning- *und* þing, [19] gastes; *in R in diesem stück immer die altenglische gestalt).*

[1] Soðlice || reste daiges || se ðe || forman reste daige || seo magdalenisca maria || oðer maria || geseon. — [2] wearð geworden micel eorð befunge || astah || heofonan || 7 awelte. — [3] his *beide male* || ansyne || legt || an f *in* reaf *radiert* || wit. — [4] wæron *alle drei male.* — [5] engel || 7 *bis* wifon *auf rasur.* — sægde.

ðe hælend se ðe ahongen wæs gie soecas ne is hêr arâs forðon
Iesum, qui crucifixus est, quaeritis. [6]*non est hic; surrexit enim,*
suæ cueð cymmas geseað ꝥ styd ł ðiu stou ðer asetted wæs drihten
sicut dixit. uenite, uidete locum, ubi positus erat dominus.
⁊ hraeðe eode cuoðas ðegnum his ꝥte he arâs ⁊ heonu foreliorað
[7]*et cito eunte dicite discipulis eius, quia surrexit. "et ecce praecedit*
iwih in galilea ðer hine gê geseað *(dahinter etwa vier buchstaben radiert)*
uos in galilaeam: ibi eum uidebitis."
ł gesea magon heonu fore ic cueð ł ær ic sægde iuh ⁊ eodun
ecce praedixi uobis.' [8]*et exierunt*
hreconlice from byrgenne mið ege ⁊ mið micle glædnise iornende
cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes
beada ł sægca ðegnum his ⁊ heonu hælend togægnes arn ðæm
nuntiare discipulis eius. [9]*et ecce iesus occurrit illis*
cueð wosað gie hal ða uut. geneolecdon ⁊ gehealdon foet his ⁊
dicens: 'hauete.' illę autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et
worðadon hine ða cueð to ðæm ðe hælend nallað gie ondreda gaað
adorauerunt eum. [10]*tunc ait illis iesus: 'nolite timere . ite,*
sæcgas broðrum minum ꝥte hea gæ̂ in gæliornise ðer mec hia geseað.
nuntiate fratribus meis, ut eant in galilaeam: ibi me uidebunt.'

Rushworth.

Latein: [6]uenite et uidete || possitus. — [7] euntes || surrexit a mortuis || praecidit || galileam || et *vor* ecce *getilgt* || dixi *zu* p̄dixi *gl.* — [8]gaudio magno || auete || ille. — [10]sed ite || galileam.

Glossen: git hælend þone þe hongen wæs gesoecaþ [6]nis he her forþon þe he aras swa he cwæþ cumaþ ⁊ geseoþ þa stowe þær aseted wæs dryhten [7]⁊ hræþe gangaþ sæcgaþ discipulas his ꝥ he aras from deade ⁊ henu beforan gæþ eow in galilea ðær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde [8]⁊ hiæ eodun hraþe of byrgenne mið egsa ⁊ mið gefea micel eornende secgan discpl. his [9]⁊ henu hælend quom heom ongægn cwæþende beoþ hale hiæ þa stopen forþ ⁊ genomen his foet ⁊ gebedun to him [10]þa cwæþ heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæþ sæcgaþ broþrum minum ꝥ hiæ gangan in galilea þær hic *(so!)* me geseoþ

Wycliffe.

ȝe seken Ihesu, that is crucified; [6]he is not here; sothli he roos, as he seide. come ȝe and seeth the place, where the lord was putt. [7]and ȝe goynge sone seie to his disciplis and to Petre, for he hath risun, "and, lo, he schal go bifore ȝou in to Galilee: there ȝe schulen se him". lo, i haue bifore seid to ȝou.' [8]and Marie Mawdeleyn and another Marie wenten out soone fro the buryel with drede and greet ioye rennynge for to telle his disciplis. [9]and, lo, Ihesus ran aȝens hem seyinge: 'heil ȝe', forsothe thei camen to and heelden his feet and worschipiden him. [10]thanne Ihesus seith to hem: 'nyle ȝe drede. go ȝe, telle ȝe to my britheren, that thei go in to Galilee: there thei schulen se me.'

[5]was. — [6]sothli] for || is risun || se ȝe || leid. — [7]go ȝe || and seie ȝe || and to P. *f.* || for] that || hath] is. — [8]Mar. — Mar.] thei || biriels || for *f.* || to hise. — [9]ran—seyinge] mette hem and seide || fors.] and || c. to] neiȝeden. — [10]seide.

ge seceað þone hælynd, þone þe on rode ahangen wæs. [6]nys he her; he aras soðlice, swa swa he sæde, cumað 7 geseoð þa stowe, þe se hælynd wæs on aled. [7]7 faraþ hrædlice 7 sæcgeað hys leorningcnyhtum, ꝥ he aras, "7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hyne geseoð". nu ic secge eow.' [8]þa ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege 7 mid myclum gefean 7 urnon 7 cyðdon hyt hys leorningcnyhton. [9]7 efne þa com se hælynd ongean hig 7 cwæð: 'hale wese ge.' hig genealæhton 7 genamon hys fet 7 to hym geeaðmeddon. [10]ða cwæþ se hælynd to him: 'ne ondræde ge eow. farað 7 cyþað minum gebroþrum, ꝥ hig faron on Galileam: þær hig geseoð me.'

ge secheð þanne hælend, þane þe on roden ahangen wæs. [6]nis he her; he aras gewislice, swa swa he sæigde, cumeð 7 geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aleigd. [7]7 fareð rædlice 7 cumeð 7 seggeð hys leorningcnihten, þæt he aras, "7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hine geseoð". nu ich segge eow.' [8]þa ferden hyo rædlice fram þare byrigenne mid eige 7 mid mychele gefean 7 urnen ænd kydden hyt hys leorningcnihten. [9]7 efne þa com se hælend ongean hyo 7 cwæð: 'hale wese ge.' hyo geneohlahten 7 genamen hys fét 7 to him geeadmededon. [10]ða cwæð se hælend to heom: 'ne ondræde ge eow . fareð 7 kyðeð mine gebroðre, þæt hyo faran on Galilea: þær hyo geseoð me.'

---

hælend *U.* — [6] s *in* nys *ü. d. z. B.* || and *nachträglich B* || hælend *U.* — [7] secgeað *C*, secgað *U* || *zweites* n *in* leorning- *auf rasur C* || þar *U.* — [8] hrædlice (d *aus angefangenem* r) *hinter* byrigenne *U* || mycelū *U* || -cnyhtum *U.* — [9] hælend *U* || geeadmeddon *U.* — [10]hælend *U* || heom *C* || broðrū *U* || faran *U.*

secað || þonne *beide male* || rode. — [6] sægde || halend || alegd. — [7] farad || 7 cumeð *fehlt* || seggað his leorningcnihtas || comð ic. — [8] ða ferdon || byrigene || mycele || urnen *aus* urren || 7 cyddan hit his || -cnihton.— [9]genehlacton||genamon his fet. — [10]halend || farað 7 cyðað || galileam || geseð.

ða ilco mið ðy eodon heonu summe of ðæm haldendum cwomun in
[11]*quae cum abissent, ecce quidam de custodibus uenerunt in*
ða ceastra 7 sægdon ðæm aldor monnum* sacerda alle
ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia,
ða ðe geworden weron 7 gesomnad mið ældrum ðæhtung
quae facta fuerant. [12]*et congregati cum senioribus consilium*
genumen wæs feh monigfald saldon ðæm cempum cueðende.
accepto pecuniam copiosam dederunt militibus [13]*dicentes:*
cuoðað gie ꝥte ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun ł stelende
'dicite, quia "discipuli eius nocte uenerunt et furati
weron hine ûs slependum** 7 gif ðis gehered bið
sunt enim nobis dormientibus". [14]*et, si hoc auditum fuerit*
from ðęn groefa we getrewað him 7 sacleaso iwih we gedoeð
a praeside, nos suadebimus ei et securos uos faciemus.'
soð hia gefoen hæfdon feh dedon suæ weron gelæred 7
[15]*at illi accepta pecunia fecerunt, sicut erant docti, et*
gemersad wæs word ðis mið iudeum*** oðð ðone longe dæge
diuulgatum est uerbum istud apud iudaeos usque in hodiernum diem.

---

* *über* monnum *ein wohl zufälliger strich.* — ** *davor zwei buchstaben weggewischt.* — *** *dahinter ungefähr vier buchstaben radiert.*

Rushworth.

Latein: [11] adnuntiauerunt. — [12] consilio. — [14] faciamus. — [15] deuulgatum || iudeos.

Glossen: [11] þa hí þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun in cæstre 7 sægdun þa aldur sacerdum eall ꝥ þe þær gedôen werun [12] 7 hiæ gesomnade mið ðæm ældrum geþæhtunge in eoden onfengon feoh genyhtsum (h *ü. d. z.*) saldun (u *aus e.* a?) þæm kempum [13] cwæþende sæcgaþ þæt his discipl. on næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende [14] 7 gęf ꝥ gehoered bið from geroefe we getæceþ ł scyaþ him 7 orsorge eow gedoaþ (*aus* gedoeþ) [15] 7 hię onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun gelærde 7 gemæred wæs word þis mið iudeum oþ þisne ondwardan dæg

Wycliffe.

[11] the whiche whanne thei hadden gon, loo, summe of the keperis camen in to the cytee and tolden to the princes of prestis alle thingis, that weren don. [12] and thei gedrid togidre with the eldere men a counceil takun ȝaue to the knyȝtis plenteuous money [13] seyinge: 'seie ȝe, for "his disciplis camen by niȝte and han stolen him vs slepinge". [14] and, if this be herd of the presedent (*or* iustise), we schulen conceile him and make ȝou sikir.' [15] and the money takun thei diden, as thei weren tauȝt. and this word is pupplissid at the Iewis til in to this day.

---

[11] the wh.] and || weren goon. — [12] and whanne thei weren gaderid || men and hadden take her counseil thei ȝauen || miche. — [13] and seiden || for] that || while ȝe slepten. — [14] pr. or *f.* — [15] and whanne the monei was takun || among.

11 ða þa hig ferdon, þa comun sume þa weardas on þa cestre ⁊ cyþdun þæra sacerda ealdrun ealle þa þing, þe þær gewordene wærun. 12 ða gesamnudun þa ealdras hig ⁊ worhtun gemot ⁊ sealdun þam þegenun micel feoh ⁊ cwædun: 13 'secgeaþ, ꝥ "his leorningcnihtas comun nihtys ⁊ forstælan hyne, þa we slepun". 14 ⁊, gyf se dema þis geaxað, we læreð hyne ⁊ gedoð eow sorhlease.' 15 ða onfengun hig þæs feos ⁊ dydun, eallswa hig gelærede wærun. ⁊ þis word wæs gewidmærsud mid Iudeum oð þisne andwerdan dæg.

11 ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre ⁊ kyddan þare sacerda ealdren ealle þa [þa] þing, þe þær geworðene wæren. 12 þa gesamnode þa ealdres hyo ⁊ worhten gemot ⁊ sealden þam þeignen mychel feoh ⁊ cwæðen: 13 'seggeð, þæt "hys leorningcnihtes coman nyhtas ⁊ forstælen hyne, þa we slepen". 14 ænd, gyf se dema þis geaxoð, we læreð hyne ⁊ gedoð eow sorhlease.' 15 ða onfengen hyo þas feos ⁊ dyden, ealswa hyo gelærde wæren. ⁊ þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andwearden dayg.

---

11 comon *CU* || ceastre *CU* || cyðdon *CU* || ealdrum *CU* || ðar *U* || wærum *C*, wæron *U*. — 12 gesamnudon *C*, -mnodum *U* || worhton *U* || sealdon *CU* || ðegenum *C*, þegnum *U* || micyl *C*, mycel *U* || cwædon *CU*. — 13 comon *CU* || nihtes *C*, nyhtes *U* || forstælon *U* || slepon *U*. — 14 þiss *C*, þys *U* || geascað *U* || and *auf rasur C*. — 15 onfengon *CU* || dydon *CU* || wæron *CU* || wurd *C* || gewidmærsod *C*, gewydmærsod *U* || andweardan *CU*.

11 ða þa hyo || weardas || cyddan þara sacerdan ealdrum || *nur ein* þa || gewordene wæron. — 12 ða gesamnoden || ealdras || worhton || þeognum mycel feogh (g *in ungewöhnl. form, vielleicht aus e.* a?). — 13 seggað || his || -cnihtas comen || forstalan || sleapan. — 14 ⁊ gif || sorhlease. — 15 onfengon || dydon || wæron || wæs gewid *auf rasur* || gewidmærsoð || oð || dæg *radiert hinter* þisne || andwerdan daig.

ællefno ðonne ðegnas foerdon in geliornise in môr ðer
[16]*undecim autem discipuli abierunt in galilaeam in montem, ubi*

gesette ðæm se hælend 7 gesegon hine worðadun sume
constituerat illis iesus, [17]*et uidentes eum adorauerunt. quidam*

ðonne getwiedon 7 geneolecende ðe hælend spreccend wæs to
autem dubitauerunt. [18]*et accedens iesus locutus est*

him cuoeðende asâld is me alle mæhto in heofne 7 in eorðo
eis dicens: 'data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

gaâð forðon lærað alle cynno ł hædno fulwuande* hia in
[19]*euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in*

noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende hia halda
nomine patris et fili et spiritu sancti [20]*docentes eos seruare*

alle ða ðe sua huelc ic bebead iuh 7 heonu ic iuh mið am
omnia, quaecumque mandaui uobis; et ecce ego uobiscum sum

allum dagum oðð to endunge woruldes sie soð ł soðlice
omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.' amen.

godspell æfter matheus** saegde ł asæged is.
euangelium secundum mattheum explicit.

---

* fulwande *und* u *ü. d. z.* — ** mathes *und* u *ü. d. z.*

Rushworth.

Latein: [16]discipuli eius || galileam. — [19]babtizantes eas || spiritus. — [20]obseruare || amen — explicit] finit amen finit amen finit.

Glossen: [16]þa enlefan (autem disc. *ohne glosse*) his þa eodun (in g. *ohne glosse*) on dune þær gesætte ær heom se hælend [17]7 geseonde hine to him bedun sume þonne tweodun [18]7 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæþende gesald is me æghwilc mæht on heofune 7 on eorþe [19]gæþ forþon nu læreþ alle ðeode dyppende hiæ in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes [20]lærende hiæ to healdene eall swa hwæt swa ic bebead eow *(davor* eow *radiert)* 7 henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende weorulde endeþ soþlice endeþ soþ endeþ farman (man *durch die rune*) preost *(durch die abkürzung des lat.* presbyter *gegeben)* þas boc þus gleosede dimittet ei dominus omnia peccata sua si fieri potest apud deum.

Wycliffe.

[16]forsothe enleuene disciplis wenten in to Galilee in to an hil, where Ihesus hadde ordeyned to hem, [17]and thei seynge him worschipiden: sothli summe of hem doutiden. [18]and Ihesus comynge to spak to hem seyinge: 'al power is ȝouun to me in heuene and in erthe. [19]therfore ȝe goynge teche alle folkis cristenynge hem in the name of the fadir and of the sone and of the hooly gost [20]techinge hem for to kepe alle thingis, what euere thingis i haue comaundid to ȝou; and, lo, i am with ȝou in alle dayes til the endyng of the world.'

---

[16]fors.] and the. — [17]sayn hym and w. || sothli] but. — [18]cam nyȝ and || and seide || is — me *hinter* erthe. — [19]go ȝe and || baptisynge. — [20]for *f.* || til] in to || ende.

[16] þa ferdun þa endlufun leorningcnihtas on þone munt, þær se hælynd him dihte, [17] ⁊ hine þær gesawun ⁊ hi to him geeaðmeddun: witudlice sume hig tweonedon. [18] ða genealæhte se hælynd ⁊ spræc to him þas þing ⁊ þus cwæþ: 'me is geseald ælc anweald on heofonan ⁊ on eorþan. [19] faraþ witudlice ⁊ lærað ealle þeoda ⁊ fulligeað hig on naman fæder ⁊ suna ⁊ þæs halgan gastes [20] ⁊ lærað, ꝥ hig healdun ealle þa þing, þe ic eow bebead; ⁊ ic beo mid eow ealle dagas oþ worulde geendunge.' amen.

[16] þa ferden þa endlefan leorningcnihtes on þanne munt, þær se hælend heom dihte, [17] ⁊ hine þær geseagen ⁊ hyo to hym geeadmedoden:* witodlice sume hyo tweonoden. [18] ða geneohlacte se hælend ænd spræc to heom þas þing ⁊ þus cwæð: 'me ys geseald ælch anweald on heofena ⁊ on eorðan. [19] fareð witodlice ⁊ læred ealle þeode ⁊ fullieð hyo on naman fæder ⁊ sune ⁊ þas halgen gastes [20] ⁊ læreð, þæt hyo healden ealle þa þing, þe ich eow bebead; ⁊ ich beo mid eow ealle dages oððe worulde ændenge.' amen.

---

* *aus* geeadmododen.

[16] ferdon *CU* || endleofen *U* || þar *U* || hælend *U* || heom *C*. — [17] gesawon *U* || hig *C* || geaðmeddon *U* || witodlice *CU*. — [18] hælend *U* || heom *C* || þuss *C* || heofenan *U*. — [19] witodlice *CU*. — [20] healdon *CU* || bead *U* || weorlde *U* || amen *f. U*, Finit Amen. Sit sic hoc interim. Ego ælfricus scripsi *(dahinter* t *radiert)* hunc librum (i *auf rasur)* in monasterio baðþonio et dedi (t *radiert)* brihtwoldo preposito. Qui scripsit uiuat in pace in hoc mundo et in futuro seculo et qui legit legator in eternum *C*.

[16] da ferdon || endleofan || -cnihtas || þonne || halend. — [17] gesawen || him || geadmedoden || tweonedon. — [18] genehlahte || ⁊ sprac to eom || ealc || heofona. — [19] læreð || ðeode || fulliað || naman *scheint von anderer hand aus* manan *gebessert* || fader || suna || halgan. — [20] healdon || ic *beide male* || dagas || weoruld endunge (end *ü. d. z.*).

20.

AUS DEN GLOSSEN ZU DEN SPRÜCHEN SALOMONIS IN DER HS. VESP. D 6.

Hgg. von Zupitza, Zs. f. d. a. 21, 18 ff.; vgl. 22, 223 ff.; Kluge, Ags. leseb.[4]*, s. 68. — eingeklammerte buchstaben sind in der hs. nachgetragen.*

XV [1]*responsio mollis* hnesce andswore. *sermo durus* heard
spec. [2]*fatuorum* stunra.. *ebullit* wapolað. [3]*contepplantuŕ* besceawiað.
[4]*inmoderata* ungemetegêd. [5]*inridet* tirhð. *astutior fiet* wȩrra bið.
[6]*et . . . conturbatio* and gedrefednes. [7]*disseminabunt* tosawað.
5 *dissimile* ungelic. [10]*deserenti* forletendum. [12]*qui . . . corripit* ðe
ðreað. *nec . . . graditur* ne he ne geð. [13]*exiraret* gegladað. *in
merore animi* on gnornunga modes. *deicitur* bið aworpen. [14]*et . . .
pascitur* and bið fêd. *imperitia* of ung(l)eau(ne)sse, [15]*quasi iuge
conuiuium* swa singal gebiorscipe. [16]*et insatiabileṣ* and unaseðenlic.
10 [17]*uocari* b . . . *ad olera* to wertum. *quam ad uitulum saginatum*
ðonne to fettum stiorce. [18]*suscitatas* awehte. [19]*sepis* haga. *absque
offendiculo* buto otspernince. [20]*et . . despicit* and forsioð. [22]*dissi-
pantur* sintostente. *confirmantur* sint . . . [23]*in sententia* on cwide.
optimus seles(t). [24]*super eruditum* ofer geleredne. [26]*pulcherrimus*
15 fegerest. [27]*qui sectatur* se ðe felð. [30]*fama bona* god hlisa. *im-
pinguat* ame(s)t. [31]*sapientium* . . . ra . *commorabitur* wunað (*aus*
wanað). [32]*despicit* forsioð. *qui . . . adquiescit* se ðe geðafeð. *posses-
sor* agend. [33]*et . . . praecedit* and forð gewit. XVI [2]*ponderator*
punderngeo(n). [3]*dirigentur* b . . . [5]*omnis arrogans* e(l)c upahafenes.
20 [6]*redimitur* is alesed . *et . . . declinatur* and he bið . . . aheld. [7]*cum
placuerint* þonne liciað. [9]*disponit* gedihnað. [11]*pondus* pund . *iu-
dicia* . . . mas. [10]*diuinatio* wilung. *non errabit* ne dwolað.
[12]*impie* . . . c. *solium* cynesetl. [13]*dirigetur* bið . . . [14]*et . . . placabit*
and geg(l)adað. [15]*imber serotinus* smelt hagol. [17]*semita* . . . ta.
25 *declinat* . . . ð. [19]*humiliari* b . . . [20]*ęruditus* gelered. *repperiet*
gemet. [21]*appellabitur* bit genemned. *maiora* mare. *percipiet* onfe(h)ð.
[23]*et . . . addet* and to geecð. [24]*composita* geg(l)engede. *óssuum*
bana. [26]*compulit* genet. [27]*et . . . ardescit* and birð. [28]*peruersus*
forhwerfed. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et . . . separat* and tosceređ.
30 [29]*lactat* ṣ(e)cet. [30]*attonitis* areahtum. *mordens* slitende. *perficit*
fulfremet. [31]*dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. [32]*animo
suo* is mode. *urbium* burga. [33]*mittuntur* b . . . *set . . . temperantur*

ac hio bioð gemetgode. XVII [1]*bucella sicca* drege bite. *uictimis* onsegednessum. [4]*obedit* hersumað . *et* ... *optemperat* and her-
35 sumað. [5]*exprobrat* hespð . *letatur* b ... [6]*senum* eldra *(ein buchst. r.)* [7]*non decet* ne glenget . *composita* glengede . *labium mentiens* wegende welere. [8]*gemma* gim. *gratissima* gecwemest . *prestolantis* anbidincges. [9]*celat* bediolað . *amicitias* freondscipas . *repetit* gehyðlęct . *separat* tosceređ . *fęderatos* gesibbade. [12]*expedit* fremet.
40 *urse* byrene . *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum . *confidenti* getriowende. [14]*et* ... *deserit* and forlet. [17]*et* ... *comprobatur* and bið afandan. [18]*plaudet* hafet. [20]*peruersi cordis* ðwerre heortan . *qui uertit* se ðe cyrð . *et* ... *incidet* and befelð. [21]*in ignominia sua* on his netenesse . *set nec* ... *letabitur* ac ne blissað. [22]*aetatem*
45 *floridam* blowende helde . *exsiccat* a ... [26]*inferre* on geledan. *ne percutere* ne slean. [27]*qui moderatur* se ðe gemetegað . *doctus* gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. [28]*reputabitur* bið geteald. *si conpresserit* gif he gewelt.

21.

JAKOB UND ESAU.

Ælfrics Genesis, c. 27 (Greins Bibl. der ags. prosa 1, 66); Förster, Ae. leseb., s. 25. — unser text folgt der Oxforder hs. A (Laud 509, fol. 18 v); vgl. Kollation von Wilkes, Bonner beitr. 21, s. 9. von B (Claud. B IV, fol. 42 v) werden rein orthographische oder lautliche abweichungen nicht angeführt.

[1]Đâ Îsaac ealdode and his êagan þŷstrodon, þæt hê ne mihte nân þing geseôn, þâ clypode hê Êsau, his yldran sunu, [2]and cwæð tô him: ‘þû gesihst, þæt ic ealdige, and ic nât, hwænne mîne dagas âgâne bêoþ. [3]nim þîn gesceot, þînne cocur and þînne
5 bogan and gang ût; and, þonne þû ǽnig þing begite, þæs þe þû wêne, [4]þæt mê lŷcige, bring mê, þæt ic ete and ic þê blêtsige, ǽr þâm þe ic swelte.’ [5]ðâ Rêbecca þæt gehîrde and Êsau ût âgân wæs, [6]þâ cwæð hêo tô Iâcobe, hire suna: ‘ic gehîrde, þæt þîn fæder cwæð tô Êsauwe, þînum brêþer: [7]“bring mê of þînum hun-
10 toþe, þæt ic blêtsige þê beforan drihtne, ǽr ic swelte.” [8]sunu mîn, hlyste mînre lâre: [9]far tô ðǽre heorde and bring mê twâ

---

1 isâác *immer A; vgl. no. 10.* — 2 cl. he esau *auf r. A.* — 9, 10 huntnoðe *B.* — 11 mîn *f. B.*

þâ betstan tyccenu, þæt ic macige mete þînum fæder þǽr of, and hê ytt lustlîce. [10]þonne þû þâ in bringst, hê ytt and blêtsaþ þê, ǽr hê swelte.' [11]ðâ cwæð hê tô hire: 'þû wâst, þæt Êsau, mîn brôður,
15 ys rûh, and ic eom smêþe. [12]gif mîn fæder mê handlaþ and mê gecnǽwð, ic ondrǽde, þæt hê wêne, þæt ic hine wylle beswîcan, and þæt hê wirige mê, næs nâ blêtsige.' [13]ðâ cwæð sêo môdor tô him: 'sunu mîn, sîg sêo wirignys ofer mê! dô, swâ ic þê secge: far and bring þâ þing, þe ic þê bêad.'

20 [14]Hê fêrde þâ and brôhte and sealde hit hys mêder, and hêo hit gearwode, swâ hêo wiste, þæt his fæder lîcode. [15]and hêo scrŷdde Iâcob mid þâm dêorwurþustan rêafe, þe hêo æt hâm mid hire hæfde, [16]and befêold his handa mid þǽra tyccena fellum, and his swuran, þǽr hê nacod wæs, hêo befêold. [17]and hêo sealde
25 him þone mete, þe hêo sêaþ, and hlâf, and hê brôhte þæt his fæder [18]and cwæð: 'fæder mîn!' hê andswarode and cwæð: 'hwæt eart þû, sunu mîn?' [19]and Iâcob cwæð: 'ic eom Êsau, þîn frumcenneda sunu, ic dyde, swâ þû mê bebude, ârîs upp and site and et of mînum huntoðe, þæt þû mê blêtsige.' [20]eft Îsaac cwæð
30 tô his suna: 'sunu mîn, hû mihtest þû hit swâ hrædlîce findan?' þâ andswarode hê and cwæð: 'hit wæs godes willa, þæt mê hrædlîce ongêan côm, þæt ic wolde.' [21]and Îsaac cwæð: 'gâ hider nêar, þæt ic æthrîne þîn, sunu mîn, and fandige, hwæðer þû sîg mîn sunu Êsau þê ne sîg.' [22]hê êode tô þâm fæder, and Îsaac
35 cwæð, þâ þâ hê hyne gegrâpod hæfde: 'witodlîce sêo stemn ys Iâcobes stefn, and þâ handa synd Êsauwes handa.' [23]and hê ne gecnêow hine, for þâm þâ rûwan handa wǽron swilce þæs yldran brôþur. hê hyne blêtsode þâ [24]and cwæð: 'eart þû Êsau, mîn sunu?' and hê cwæð: 'iâ, lêof, ic hit eom.' [25]þâ cwæð hê: 'bring
40 mê mete of þînum huntoðe, þæt ic þê blêtsige.' þâ hê þone mete brôhte, hê brôhte him êac wîn. þâ hê hæfde gedruncen, [26]þâ cwæð hê tô him: 'sunu mîn, gang hider and cysse mê.' [27]hê nêaleahte and cyste hine. sôna swâ hê hyne onget, hê blêtsode hine and cwæð: 'nû ys mînes suna stenc, swilce þæs landes stenc,
45 þe drihten blêtsode. [28]sylle þê god of heofenes dêawe and of eorðan

17 and *erst moderne hand B* || nâ] na ne *B*. — 22 ham *aus* þam *r. A*. — 24 hêo befêold *f. B*. — 28 -cennedan *A*. — 29, 40 huntoðe *zu* huntnoðe *moderne hand B*. — 31, 32 þæt hyt me swa hr. *B*. — 34 *Schücking schlägt brieflich* nê *vor statt* ne. — 41 gedrucen *B*. — 43 hyne onget] him to on lêat *und am rande von moderner hand* al. ongeat *B*.

fǣtnisse and micelnysse hwǣtes and wînes. [29]and þêowion þê eall folc, and geêadmêdun þê ealle mǣgða. bêo þû þînra brôþra hlâford, and sîn þînre môdur suna gebîged beforan þê. sê þe þê wirige, sî hê âwiriged, and, sê þe þê blêtsige, sî hê mid blêtsunge gefylled.'

50 [30]Unêaþe Îsaac geendode þâs sprǣce, ðâ Iâcob ût êode, þâ côm Êsau of huntoþe [31]and brôhte in gesodenne mete and cwæð tô his fæder: 'ârîs, fæder mîn, and et of þînes suna huntoþe, þæt þû mê blêtsige.' [32]ða cwæð Îsaac: 'hwæt eart þû?' hê andwirde and cwæð: 'ic eom Êsau.' [33]þâ âforhtode Îsaac micelre forhtnisse 55 and wundrode ungemetlîce swîþe and cwæð: 'hwæt wæs, sê þe mê ǣr brôhte of huntoþe, and ic ǣt þǣr of, ǣr þû côme, and ic hine blêtsode, and hê byþ geblêtsod?' [34]ðâ Êsau his fæder sprêca gehîrde, ðâ wearð hê swîþe sârig and geômormôd and cwæð: 'fæder mîn, blêtsa êac mê.' [35]þâ cwæð hê: 'þîn brôðor côm fâcenlîce and 60 nam þîne blêtsunga.' [36]and hê cwæð êac: 'rihte ys hê genemned Iâcob, nû hê beswâc mê: ǣr hê ætbrǣd mê mîne frumcennedan, and nû ôþre sîþe hê forstæl mîne blêtsunga.' eft hê cwæð tô þâm fæder: 'cwist þû, ne hêolde þû mê nâne blêtsunge?' [37]ðâ andswarode Îsaac and cwæð: 'ic gesette hine þê tô hlâforde, and ealle 65 þîne gebrôþru bêoð under his þêowdôme; ic sealde him micelnisse hwǣtes and wînes: hwæt mæg ic leng dôn?' [38]ðâ cwæð Êsau tô him: 'lâ fæder, hæfdest þû gît âne blêtsunga? ic bidde þê, þæt þû mê blêtsige.' ðâ hê swîþe wêop. [39]þâ wearð Îsaac sârig and cwæð tô him: 'blêtsige þê god of eorþan fǣtnysse and of heofenes dêawe.'

70 [41]Sôþlîce Êsau âscunode Iâcob fore þǣre blêtsunge, þe his fæder hine blêtsode and þôhte tô ofslêanne Iâcob, his brôþur. [42]ðâ cŷdde man þæt Rêbeccan, heora mêder. þâ hêt hêo feccan hire sunu and cwæð tô him: 'Êsau, þîn brôþur, ðê þencþ tô ofslêanne. [43]sunu mîn, hlyste mînra worda: ârîs and far tô Lâbane, mînum brêðer, 75 on Âram [44]and wuna mid him sume hwîle, oþ þînes brôþur yrre geswîce, [45]and oþ þæt hê forgite þâ þing, þe þû him dydest; and ic sende syþþan æfter þê and hâte þê feccan hider: hwî sceal ic bêon bedǣled ǣgðer mînra sunena on ânum dæge?'

46 fæstnisse *A*, fæstnysse *B*, *verb. Thwaites.* — 51 gesodene *B.* — 59 brðor *A.* — 61 nu *von einer modernen hand am rande zu* tuwa *geändert A.* — 67 bletsunge *G.* — 69 of eorþan *Björkman*] on eorþan *hs.* ‖ fæstnysse *B.* — 72 cŷðde *G.* — 75 oþ *mit anderer tinte aus* of *A.* — 77 hidder feccean *B.*

22.

SAMSON.

Aus Ælfrics Buch der richter (kap. 13—16). hs. zu Oxford, Laud 509, fol. 111v (Greins bibliothek der ags. prosa 1, 259).

XIII [2]Ân man wæs eardigende on Israhela þêode Manue gehâten of ðǣre mǣgðe Dân; his wîf wæs untŷmende, and hîg wunedon bûtan cilde. [3]him côm þâ gangende tô godes engel and cwæð, ðæt hî sceoldon habban sunu him gemǣne [5a] 'sê bið gode
5 hâlig fram his cildhâde, and man ne môt hine efsian oððe besciran; [4]nê hê ealu ne drince nǣfre oþþe wîn nê nâht fûles ne ðicge; [5b]for þâm þe hê onginð tô âlŷsenne his folc, Israhela þêode, of Philistêa þêowte'.

[24]Hêo âcende þâ sunu, swâ swâ hyre sǣde se engel, and
10 hêt hine Samson, and hê swîðe wêoxs, and god hine blêtsode, [25]and godes gâst wæs on him. XIV [5]and hê wearð þâ mihtig on micelre strengðe, swâ þæt hê gelæhte âne lêon be wege, þe hine âbîtan wolde, [6]and tôbrǣd hî tô sticcum, swilce hê tôtǣre sum êaðelic ticcen. XV [8]hê begann þâ tô winnenne wið ðâ Philistêos
15 and heora fela ofslôh and tô sceame tûcode, þêah þe hîg anweald hæfdon ofer his lêode. [9]ðâ fêrdon þâ Philistêi forð æfter Samsone. [10. 11]and hêton his lêode, þæt hî hine âgêafon tô hira anwealde, þæt hîg wrecan mihton heora têonræddenne mid tintregum on him. [13]hîg ðâ hine gebundon mid twâm bæstenum
20 râpum and hine gelǣddon tô þâm folce. [14]and ðâ Philistêiscan þæs fægnodon swîðe, urnon him tôgêanes ealle hlŷdende, woldon hine tintregian for heora têonrǣdene. ðâ tôbrǣd Samson bêgen his earmas, ðæt þâ râpas tôburston, þe hê mid gebunden wæs. [15]and hê gelæhte ðâ sôna sumes assan cinbân, þe hê ðǣr funde,
25 and gefeaht wið hîg and ofslôh ân þûsend mid þæs assan cinbâne [16]and cwæð tô him sylfum: 'ic ofslôh witodlîce ân þûsend wera mid þæs assan cinbâne.' [18]hê wearð þâ swîðe ofþyrst for ðâm wundorlîcan slege and bæd þone heofonlîcan god, þæt hê him âsende drincan; for þâm þe on ðǣre nêawiste næs nân wæterscipe.
30 [19]ðâ arn of þâm cimbâne of ânum têð wæter, and Samson þâ dranc and his drihtene þancode.

4—7 *Thwaites hat v. 4 vor 5a gestellt.* — 11 *l* mid *über dem ersten* on *dieselbe hand.*

Nû, gif hwâ wundrie, hû hit gewurðan mihte, þæt Samson se stranga swâ ofslêan mihte ân þûsend manna mid þæs assan cimbâne, þonne secge se mann, hû þæt gewurðan mihte, þæt god
35 him sende þâ wæter of þæs assan têð. nis þis nân gedwimor nê nân dwollic sagu, ac sêo ealde gesetniss ys eall swâ trumlic, swâ swâ sê hǽlend sǽde on his hâlgan gôdspelle, þæt ân stæf ne bið nê ân strica âwǽged of ðǽre ealdan gesetnisse, þæt hî ne bêon gefyllede. gif hwâ ðises ne gelŷfð, hê ys ungelêafulîc.
40 XVI [1] Æfter þisum hê fêrde tô Philistêa lande in tô ânre birig on heora anwealde Gâza gehâten. [2] and hî þæs fægnodon, besetton þâ þæt hûs, þe hê inne wunude, woldon hine geniman, mid þâm þe hê ût êode on ǽrnemergen, and hine ofslêan. [3] hwæt, ðâ Samson heora syrwunga undergeat and ârâs on midre nihte
45 tô middes his fêondum and genam ðâ burhgatu and gebær on his hricge mid þâm postum, swâ swâ hî belocene wǽron, ûp tô ânre dûne tô ufeweardum þâm cnolle and êode him swâ orsorh of heora gesihþum.

[4] Hine beswâc swâ þêah siððan ân wîf Dalila gehâten of
50 þâm hǽðenan folce, swâ þæt hê hire sǽde þurh hire swicdôm bepǽht, on hwâm his strengð wæs and his wundorlîce miht. [5] ðâ hǽðenan Philistêi behêton hire sceattas, wið þâm þe hêo beswice Samson þone strangan. [6] ðâ âhsode hêo hine georne mid hire ôlæcunge, on hwâm his miht wǽre. [7] and hê hire andwirde: 'gif
55 ic bêo gebunden mid seofon râpum of sinum geworhte, sôna ic bêo gewyld.' [8] ðæt swicole wîf þâ begeat þâ seofon râpas, and hê þurh syrwunge swâ wearð gebunden. [9] and him mann cŷdde, þæt þǽr cômon his fînd: þâ tôbræc hê sôna þâ râpas, swâ swâ hefelþrǽdas, and þæt wîf nyste, on hwâm his miht wæs. [11] hê wearð
60 eft gebunden mit eallnîwum râpum, [12] and hê þâ tôbræc, swâ swâ þâ ôðre. [16] hêo beswâc hine swâ þêah, [17] þæt hê hire sǽde æt nêxtan: 'ic eom gode gehâlgod fram mînum cildhâde, and ic næs nǽfre geefsod nê nǽfre bescoren, and, gif ic bêo bescoren, þonne bêo ic unmihtig ôðrum mannum gelîc.' [18] and hêo lêt þâ swâ.
65 [19] Hêo þâ on sumum dæge, þâ þâ hê on slǽpe læg, forcearf his seofan loccas [20] and âwrehte hine siðþan: ðâ wæs hê swâ un-

39 he *auf rasur*. — 52 hira, *verb. G.* — 57 cŷðde *G.* — 64 fetian Philistêa ealdras *ergänzt nach* swâ *G.* — 66 awrehte *zu* awehte *moderne hand.*

mihtig, swâ swâ ôðre men. [21]and þâ Philistêi gefêngon hine sôna, swâ swâ hêo hine belǣwde, and gelǣddon hine aweg, and hêo hæfde ðone sceatt, swâ swâ him gewearð. hî þâ hine âblendon
70 and gebundenne lǣddon on heardum racetêagum hâm tô heora birig and on cwearterne belucon tô langre firste, hêton hine grindan æt hira handcwyrne. [22]ðâ wêoxon his loccas and his miht eft on him. [23]and þâ Philistêi full blîðe wǣron, þancodon heora gode Dâgon gehâten, swilce hîg þurh his fultum heora
75 fêond gewildon. [25]ðâ Philistêi þâ micele fyrme geworhton and gesamnodon hî on sumre upflôra, ealle þâ hêafodmen and êac swilce wimmen, þrêo þûsend manna, on micelre blisse; and, þâ þâ hîg blîðust wǣron, þâ bǣdon hîg sume, þæt Samson môste him macian sum gamen, and hine man sôna gefette mid swîðlîcre wâfunge,
80 and hêton hine standan betwux twâm stǣnenum swêrum: [26]on ðâm twâm swêrum stôd þæt hûs eall geworht. [27]and Samson ðâ plegode swîðe him ætforan [29]and gelæhte þâ swêras mid swîðlîcre mihte [30]and slôh hî tôgædere, þæt hî sôna tôburston; and þæt hûs þâ âfêoll eall þæt folc tô dêaðe and Samson forð mid,
85 swâ þæt hê miccle mâ on his dêaðe âcwealde, ðonne hê ǣr cucu dyde.

23.

AUS 'BYRHTNOTHS TOD'.

Th. Hearne in der chronik des Johannes Glastoniensis, Oxonii 1727, s. 570 ff., nach der (1731 verbrannten) hs. Cott. Otho. A XII; B. Thorpe's Analecta Anglo-Saxonica, s. 131; L. Ch. Müller, Collectanea, s. 52; Ettmüller, Scopas etc., s. 133; M. Riegers lesebuch, s. 84; H. Sweet's Anglo-Saxon Reader[4], s. 138; Grein, Bibl. 1, 343; Grein-Wülkers Bibliothek 1, 358; K. Körner, Einleitung in d. studium d. angelsächsischen, s. 72; Kluge, Ags. leseb.[4], s. 122; J. W. Bright, Anglo-Saxon Reader, s. 149; Maldon and Brunanburh, ed. C. L. Crow, Boston 1897; Battle of Maldon, ed. W. J. Sedgefield, Boston 1904; L. L. Schücking, Kl. ags. dichterbuch, Cöthen 1919, s. 75.

* * * brocen wurde.
hêt þâ hyssa hwæne   hors forlǣtan,
feor âfŷsan   and forðgangan,
hicgan tô handum   and tô hige gôdum.

---

71 *vor* heton *rasur.*

2 hvone *Ett(müller),* gehvæne *Rie(ger).* — 4 handum *and* thige godum *hs., nach H(earne),* handum and to hige goðum *M(üller),* handum to hyge godum *Gr(ein), Sw(eet), Kö(rner);* to hyge *EttmRie;* and ... hige *Th(orpe).*

5 þâ þæt Offan mǣg ǣrest onfunde,
þæt sê eorl nolde yrhðo geþolian:
hê lêt him þâ of handon lêofne flêogan
hafoc wið þæs holtes and tô þǣre hilde stôp;
be þâm man mihte oncnâwan, þæt sê cniht nolde
10 wâcian æt þâm wîge, þâ hê tô wǣpnum fêng:
êac him wolde Êadrîc his ealdre gelǣstan,
frêan tô gefeohte. ongan þâ forð beran
gâr tô gûðe: hê hæfde gôd geþanc,
þâ hwîle þe hê mid handum healdan mihte
15 bord and brâdswurd; bêot hê gelǣste,
þâ hê ætforan his frêan feohtan sceolde.
Ðâ þǣr Byrhtnôð ongan beornas trymian,
râd and rǣdde, rincum tǣhte,
hû hî sceoldon standan and þone stede healdan,
20 and bæd, þæt hyra randas rihte hêoldon
fæste mid folman and ne forhtedon nâ.
þâ hê hæfde þæt folc fægere getrymmed,
hê lîhte þâ mid lêodon, þǣr him lêofost wæs,
þǣr hê his heorðwerod holdost wiste.
25 þâ stôd on stæðe, stîðlîce clypode
wîcinga âr, wordum mǣlde,
sê on bêot âbêad brimlîðendra
ǣrende tô þâm eorle, þǣr hê on ôfre stôd:
'Mê sendon tô þê sǣmen snelle,
30 hêton þê secgan, þæt þû môst sendan raðe
bêagas wið gebeorge; and êow betere is,
þæt gê þisne gârrǣs mid gafole forgyldon,
þonne wê swâ hearde hilde dǣlon!
ne þurfe wê ûs spillan, gif gê spêdað tô þâm:
35 wê willað wið þâm golde grið fæstnian.
gyf þû þæt gerǣdest, þe hêr rîcost eart,
þæt þû þîne lêoda lŷsan wille,
syllan sǣmannum on hyra sylfra dôm
feoh wið frêode and niman frið æt ûs,

---

5 þ ꝥ offan *hs.; vor* þæt *bezeichnen ThM eine lücke;* þâ þæt *Ettm Rie;* þæt *GrSwKö.* — 6 yrhðo *HM;* yrmðo *ThEttmRie.* — 7 handum *EttmSw;* lêofre *W(ülker);* leofne *GrRieKö.* — 10 w . . . ge *H;* wîge *ThMEttm etc.* — 11 eác *HThMSwKö;* ac *EttmRieGr.* — 14 þe *M, fehlt bei ThEttm.* — 20 randan *HMThW;* randas *EttmGrRieSwKö* || and *fehlt bei EttmRie* || hêolden *Ettm.* — 21 folman *M;* -um *ThEttm.* — 22 hæfde þæt folc *hs* || þ. f. h. *H(olt)h(ausen)* || fægere *M;* fægre *ThEttm.* — 23 leodum *EttmSw* || leofest *Ettm.* — 25 stæde *Ettm.* — 28 ǣrænde *MWSch(ücking).* — 29 me sendon sæmen snelle to þe *Rie.* — 30 hraðe *Sw.* — 33 þon *H* || hilde *Ettm;* . . . ulde *HThM etc.* — 36 þat *HMW.* — 39 freôðe *Ettm.*

40 wê willað mid þâm sceattum ûs tô scype gangan,
on flot fêran and êow friðes healdan.'
Byrhtnôð maðelode, bord hafenode,
wand wâcne æsc, wordum mǽlde
yrre and ânrǽd, âgeaf him andsware:
45 'Gehŷrst þû, sǽlida, hwæt þis folc segeð?
hî willað êow tô gafole gâras syllan,
ǽttrynne ord and ealde swurd,
þâ heregeatu, þê êow æt hilde ne dêah!
brimmanna boda, âbêod eft ongêan,
50 sege þînum lêodum miccle lâðre spell,
þæt hêr stynt unforcûð eorl mid his werode,
þê wile gealgean êðel þysne,
Æðelrêdes eard, ealdres mînes
folc and foldan: feallan sceolon [nû]
55 hǽðene æt hilde. tô hêanlîc mê þinceð,
þæt gê mid ûrum sceattum tô scype gangon
unbefohtene, nû gê þus feor hider
on ûrne eard inbecômon.
ne sceole gê swâ sôfte sinc gegangan:
60 ûs sceal ord and ecg ǽr gesêman,
grim gûðplega, ǽr wê gofol syllon.'
Hêt þâ bord beran, beornas gangan,
þæt hî on þâm êasteðe ealle stôdon.
ne mihte þǽr for wætere werod tô þâm ôðrum:
65 þǽr côm flôwende flôd æfter ebban,
lucon lagustrêamas; tô lang hit him þûhte,
hwænne hî tôgædere gâras bêron.
hî þǽr Pantan strêam mid prasse bestôdon,
Êastseaxena ord and sê æschere:
70 ne mihte hyra ǽnig ôþrum derian,
bûton hwâ þurh flânes flyht fyl genâme.
sê flôd ût gewât: þâ flotan stôdon gearowe,
wîcinga fela wîges georne.

---

44 ân- *Gr;* an- *SieversKl(uge).* — 45 gehyrt þu *H; vgl. Archiv, CI, s. 428;* gehyrst þu *M etc.;* gehyre þu *W.* — 47 ættrynne *ThMGrRieKö Sch;* ætrîne *Ettm;* ætrenne *Sw.* — 50 micle *EttmSwKö.* — 51 stent *Sw.* — 52 þe *Kl* || gealgean *M;* -ian *ThEttmSwKl;* geealgian *Sch.* — 53 Æþelrǽdes *MüEttm etc.;* -redes *HW.* — 54 nû *ergänzt von Hh.* — 56 gangan *Ettm.* — 58 eard *M;* earde *Th.* — 60 ær gesêman *M (ohne var.), EttmTh in den noten;* ærge geman *Th im text.* — 61 þe *HM;* we *ThEttm* || syllan *Ettm.* — 63 eastæðe *Sw.* — 67 hwænne *MTh;* hwanne *Ettm* || bæron *Sw.* — 68 plasse *(=faschinen) Kö.* — 70 derian *MEttm;* derien *Th.* — 71 buton *M;* butan *ThEttm.*

24.

ORATIO POETICA.

Hs.: Cambridge Corp. Christ. Coll. 201. — Ed. Lumby, EETS 65, p. 36; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 120; vgl. Holthausen, Angl. Beibl. 31, 254.

Thænne gemiltsað þê, *mundum qui regit,*
ðêoda þrymcyningc *thronum sedens*
â bûtan ende,
sâule wine.
5 Geunne þê on lîfe *auctor pacis*
sibbe gesǣlða, *salus mundi,*
metod sê mǣra *magna virtute.*
and sê sôðfæsta *summi filius*
fô on fultum, *factor cosmi.*
10 sê of æðelre wæs *virginis partu*
clǣne âcenned, *Christus in orbem,*
metod þurh Mârian, *mundi redemptor,*
And þurh þæne hâlgan gâst *voca frequenter,*
bide helpes hine, *clementem dominum.*
15 sê onsended wæs *summo de throno.*
and þǣre clǣnan *clara voce*
— — — — — — — — — — — —
þe gebyrdboda *bona voluntate,*
þæt hêo scolde cennan *Christum regem,*
ealra cyninga cyningc, *casta vivendo,*
20 and þû þâ sôðfæstan *supplex roga,*
fultumes fricolo *virginem almam.*
and þǣr æfter tô *omnes sanctos*
blîðmôd bidde, *beatos et justos,*
þæt hî ealle þê *unica voce*
25 þingian tô þêodne, *thronum regentem*
êcum dryhtne, *alta polorum,*
þæt hê þîne sâule, *summus judex,*
onfô frêolîce, *factor æternus.*
and *hîe* gelǣde *in lucem perennem,*
30 þǣr êadige *animae sanctae*
rîce restað *regnis cælorum.*

---

2 *obsidens H(olt)h(ausen).* — 4 *Hh erg.* (wine)-dryhten. — 10 *Hh vermutet in der vorlage* frêore*statt* æðelre. — 13 hâlgan *nach Hh verändert aus* frôfre. — 17 þe *hs.* ‖ se *Hh.* — 19 *caste Hh.* — 21 *hs.* bidde fricolo. — 25 *regenti Hh.* — 29 *hs.* hê. — 30 *Hh erg.* â *nach* êadige.

25.

AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1036. TOD ÆLFREDS, DES SOHNES ÆTHELREDS.

Hss.: Cott. Tiberius B I (= b[1]), fol. 156a, und Tiberius B IV (= b[4]). — Edd.: B. Thorpe 1, 292; Grein 1, 357; Grein-Wülker 1, 384; Earle-Plummer, s. 158, wonach unser text; vgl. die literatur zu nr. 18.

Hêr côm Ælfred, sê unsceððiga æþeling, Æþelrǣdes sunu cinges, hider inn and wolde tô his mêder, þe on Wincestre sæt. ac hit him ne geþafode Godwine eorl, nê êc ôþre men, þe mycel mihton wealdan; forðan hit hlêoðrode þâ
5 swîðe tôward Haralde, þêh hit unriht wǣre.

Ac Godwine hine þâ gelette and hine on hæft sette;
and his gefêran hê tôdrâf and sume mislîce ofslôh;
sume hî man wið fêo sealde, sume hrêowlîce âcwealde;
sume hî man bende, sume hî man blende,
10 sume hamelode, sume hættode.
ne wearð drêorlîcre dǣd gedôn on þisan earde,
siððan Dene cômon and hêr frið nâmon!
nû is tô gelŷfenne tô ðan lêofan gode,
þæt hî blission blîðe mid Crîste,
15 þe wǣron bûtan scylde swâ earmlîce âcwealde.
Sê æðeling lyfode þâ gŷt: ǣlc yfel man him gehêt,
oð þæt man gerǣdde, þæt man hine lǣdde
tô Êlibyrig eal swâ gebundenne.
sôna swâ hê lende, on scype man hine blende
20 and hine swâ blindne brôhte tô ðâm munecon;
and hê þǣr wunode, ðâ hwîle þe hê lyfode.
syððan hine man byrigde, swâ him wel gebyrede,
þæt wæs full wurðlîce, swâ hê wyrðe wæs,
on þâm west-ende þâm stŷple ful gehende
25 on þâm sûðportice: sêo sâul is mid Crîste!

---

1 æþelredes *b*[4]. — 2 modor *b*[4]. — 3, 4 ac þæt ne geþafodon þa þe micel weoldon on þisan lande. forþan *b*[4]. — 4 hleoþrade *b*[4]. — 5 toward haraldes *b*[1]; to harolde *b*[4]. — 7 he *b*[1] ‖ he eac fordraf *b*[4]. — 9[b] *so b*[1]; and eác sume blende b[4]. — 10[b] and hêanlîce hættode *b*[4]. — 11 dreorilicre *b*[4] ‖ þison *b*[1]. — 12 fryð naman *b*[4]. — 13 gelyfanne *b*[4]. — 15 swâ *fehlt b*[4] ‖ âcwylde *Grein.* — 16 leofode *b*[4] ‖ behet *b*[4]. — 18 Eli- *b*[4]; Elig- *b*[1] ‖ eal *ausgestr. b*[1]. — 20 munecum *b*[4]. — 21 þar *b*[1] ‖ leofode *b*[4]. — 23[a] þæt wæs full weorðlice *b*[4]. — 24 æt þam b[4] ‖ stypele *b*[4]. — 25 suðpostice *b*[1]; suðportice *b*[4] ‖ sawul *b*[4].

26.

AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1065.
ÊADWEARD.

Hss.: Cotton. Tiberius BI und Tiberius BIV. Edd.: B. Thorpe 1, 332; Grein 1, 358—359; Grein-Wülker 1, 386—388; Earle-Plummer, s. 192, wonach unser text; vgl. die literatur zu nr. 18.

Hêr Êadward king, Engla hlâford,
sende sôðfæste sâwle tô Crîste,
on godes wǣra gâst hâligne.
hê on worulda hêr wunode þrâge
5 on kyneþrymme cræftig rǣda:
fêower and twêntig frêolîc wealdend,
wintra gerîmes, weolan brytnode,
and hê hǣlo tîd, hæleða wealdend.
wêold wel geþungen Walum and Scottum
10 and Bryttum êac, byre Æðelrêdes,
Englum and Sexum, ôretmæcgum,
swâ ymbclyppað cealda brymmas,
þæt eall Êadwarde æðelum kinge
hŷrdon holdlîce hagestealde menn.
15 wæs â blîðemôd bealulêas kyng,
þêah hê lange ǣr lande berêafod
wunode wrǣclâstum wîde geond eorðan,
syððan Cnût ofercôm kynn Æðelrêdes
and Dena wêoldon dêore rîce
20 Engla landes: eahta and twêntig
wintra gerîmes weolan brytnodon.
syððan forð becôm frêolîc in geatwum
kyning, cystum gôd, clǣne and milde,
Êadward sê æðela êðel bewerode,
25 land and lêode, oð þæt lunger becôm
dêað sê bitera and swâ dêore genam
æðelne of eorðan: englas feredon

---

1 kingc b^1; cing b^4 || Englene b^4. — 2 soðfeste saule to kriste b^4. — 3 wera b^4. — 4 weorolda b^4 || wunodæ þragæ b^4. — 5 creftig b^4. — 6 XXIIII *hss.* — 7 weolm brytnodon b^1; wintra rimes weolan britnode b^4. — 8ᵃ *aus* b^4; and healfe tid b^1. — 11 sæxum b^4 || oret mægcum *hss.* — 12 ceald b^1; cealdas b^4. — 13 eadwardæ b^4. — 14 hyrdan holdelice hagestalde b^4. — 15 bealeleas king b^4. — 16 þâh b^4 || lang b^1; langa b^4 || landes b^4. — 17 wunoda wrec- b^4. — 18 seoððan b^4 || knut b^4 || cynn b^4. — 19 deona b^4. — 20 XXVIII *hss.* — 21 *aus* b^4; welan brynodan b^1. — 22 freolice b^1. — 23 kyningc b^1; kinigc b^4. — 24 æðele eðel bewarede b^4. — 25 leodan b^4. — 26 bytera b^4.

sôðfæste sâwle innan swegles lêoht.
and sê frôda swâ þêah befæste þæt rîce
30 hêahþungenum menn, H a r o l d e sylfum,
æðelum eorle, sê in ealle tîd
hŷrde holdlîce hêrran sînum
wordum and dǣdum: wihte ne âgǣlde
þæs þe þearf wæs þæs þêodkyninges.

27.

AUS DER SPÄTEREN SACHSENCHRONIK. ZUM JAHRE 1137.

(Laud 636, fol. 89a). ausgabe von B. Thorpe 1, 382; Earle-Plummer, s. 263f. Kluge, Me. leseb.², s. 1; J. Hall, Selections from Early Middle English, 1920, s. 6.

MCXXXVII. Ðis gære for þe k. Steph. ofer sæ to Normandi *and* ther wes underfangen, for þi ð hi uuenden, ð he sculde ben alsuic, alse the eom wes, *and* for he hadde get his tresor, ac he todeld it *and* scatered sotlice. micel hadde Henri k. gadered gold *and* 5 syluer, *and* na god ne dide me for his saule thar of. þa þe king S. to Englal. com, þa macod he his gadering æt Oxeneford, *and* þar he nam þe ƀ. Roger of Sereberi *and* Alex. ƀ. of Lincol *and* te canceler Rog., hise neues, *and* dide ælle in p*ri*sun, til hi iafen up here castles. þa the suikes undergæton, ð he milde man was 10 *and* softe *and* god *and* na iustise ne dide, þa diden hi alle wunder. hi hadden hi*m* manred maked *and* athes suoren, ac hi nan treuthe ne heolden: alle he wæron forsworen *and* here treothes forloren; for æuric riceman his castles makede *and* agænes hi*m* heolden *and* fylden þe land ful of castles. hi suencten suyðe þe 15 uurecce men of þe land mid castelweorces. þa þe castles uuaren maked, þa fylden hi mid deoules *and* yuelemen. þa namen hi þa men, þe hi wenden, ð ani god hefden, bathe be nihtes *and* be dæies, carlmen *and* wi*m*men, *and* diden heo*m* in p*ri*sun *and* pined heo*m* efter gold *and* sylver untellendlice pining; for ne uuæren

28 soðfeste || inne b^4. — 30 -ðungena b^4. — 31 ealne b^4. — 32 herdæ holdelice herran synum b^4. — 34 ðearfe || kyngces b^4.

1 (k). — 5 (þe). — 10 dide(n). — 11 *ein bis zwei buchstaben r. h.* maked. — 12 he] hi *Th(orpe)*. — 17 hefde(n) *(a. hd.?)*. — 18 (in prisun). — 18, 19 efter gold *and* sylver *vor and* pined heom, *doch ist die richtige stellung durch verweisungszeichen angedeutet.*

20 næure nan martyrs swa pined alse hi wæron. me henged up bi the fet *and* smoked heo*m* mid ful smoke. me henged bi the þu*m*bes, other bi the hefed *and* hengen bryniges on her fet. me dide cnotted strenges abuton here hæued *and* uurythen to ð it gæde to þe hærnes. hi diden heo*m* in quarterne, þar nadres *and*
25 snakes *and* pades wæron inne, *and* drapen heo*m* swa. sume hi diden in crucethus, ð is, in an cęste. þat was scort *and* nareu *and* undep, *and* dide scærpe stanes þer inne *and* þrengde þe man þær inne, ð him bræcon alle þe limes. in mani of þe castles wæron Lof *and* Gri*m*; ð wæron rachenteges, ð twa oþer thre men hadden
30 onoh to bæron onne. þat was sua maced, ð is, fæstned to an beom *and* diden an scærp iren abuton þa man nes throte *and* his hals, ð he ne myhte nowiderwardes ne sitten ne lien ne slepen, oc bæron al ð iren. mani þusen hi drapen mid hungær.

i ne can ne í ne mai tellen alle þe wunder ne alle þe pines,
35 ð hi diden wrecceme*n* on þis land, *and* ð lastede þa .XIX. wintre, wile Stephne was king, *and* æure it was uuerse *and* uuerse. hi læiden gæildes on the tunes æureu*m* wile, *and* clepeden it tenserie. þa þe uureccemen ne hadden na*m*more to gyuen, þa ræueden hi *and* brendon alle the tunes, ð wel þu myhtes faren al a dæis
40 fare, sculdest thu neure finden man in tune sittende ne land tiled. þa was corn dære *and* flec *and* cæse *and* butere; for nan ne wæs o þe land. wreccemen sturuen of hungær, sume ieden on ælmes, þe waren su*m* wile ricemen, sume flugen ut of lande. wes næure gæt mare wreccehed on land, ne næure hethen men
45 werse ne diden, þan hi diden.

---

20 æ *in* wæron *auf rasur.* — 21 ful:. — 22 *abkürzung für 'and' vor* other *radiert* || (her). — 23 to ð] it ð *Zupitza.* — 24 (h)ærnes. — 26 cæste *Pl(ummer).* — 29 Lof] lað? *Th(orpe);* loc? *Morris* || Grim] grī *hs.;* grin *Morris, Pl.* — 32 (ne). — 34 ı *Pl.* — 37 o(n). — 38 nāmore *hs.;* na*n* more *Pl.* — 44 wre(c)cehed.

28.

BRUCHSTÜCK EINES ALTENGLISCHEN ELUCIDARIUM.

Aus der hs. des British Museum Vespasian D. XIV, fol. 163 v—165 r, hgg. v. Max Th. W. Förster in An English Miscellany presented to Dr. Furnivall, Oxford 1901, s. 90—92.

I. *Discipulus:* Hwy aras ure drihten of deaðe[1] þæs formeste dæȝes þære wuca? *Magister:* For he wolde þone forwordene middeneard eft aræren on þan ylcan dæiȝe, þe he ærst ȝe-timbrod wæs.

II. *D.:* Hware wicode he þa[2] feowertiȝ daȝes æfter his æriste? *M.:* Swa swa we ȝelefeð, he wunede on þære eorðlicen neorxenewanȝe mid Helian 7 Enoche 7 þa þa mid him árisen of deaðe.

III. *D.:* Hwylce wlite hæfde he æfter þan æriste? *M.:* Beo seofen fealden brihtere þonne sunne.

IV. *D.:* On hwylcen[3] heowe ȝe-seȝen hine his leorningcnihtes æfter his æriste? *M.:* On þan ylcan, þe heo ær wæren bewune hine to ȝe-seone.

V. *D.:* Com he to heom ȝe-scrydd? *M.:* He ȝe-nam reaf of þa*n* leofte.

VI. *D.:* Hwu oft æteowde[4] he hine his ȝingran? *M.:* Twelf siðen; þæs formesten dæiȝes his æristes he wæs æteowod eahte siðen. Ærest he com to Iosepe, þær þær he wæs on cwarterne for ures drihtenes lichame, þe he hæfde be-byriȝed, swa swa þa ȝe-writen us cyðeð, þe Nichodem*us* us wrohte. Æt þan oðre siðe he com to seinte Marian, his moder, swa swa Sedulie us sæȝð. Æt þan þridden siðe he com to seinte Marian Magdalene, swa swa Marcus us cuðð. Æt þan feorðan siðe he com to þan twam Marian, þær þær hi ȝe-cerden fram þan þruwe, swa swa Matheus us sæiȝð. Æt þan fifte siðe he com to sc̄e Iacobe, swa swa sc̄e Paulus berð ȝewitnesse; for he hæfde for-haten, þæt he nolde metes abiten fram þan fridæiȝe, þe he ȝe-pined wæs, ær þonne he of deaðe arisen wære, þ*æt* he hine ȝe-seȝe on life. Æt þan sixten siðe he com to sc̄e Petre, swa swa Lycas wrat[5] on his godspelle; for he wæs un-rot for þære forsacunge, þ*æt* he hæfde Crist forsacan 7 wæs to-scyled fra*m* þære apostlene ȝe-ferræddene 7 þurhwunede on wope. Æt þan seofoðen siðe he com to þan twam leorni*n*gcnihten, þe eoden to Emmaus, swa swa se sylfe Lycas eft sette on ȝe-write. Æt þan eahteðe siðe he co*m* to heom ealle be lochene gate, þær þær heo wæren to-gædere on æfen, swa swa Iohannes us cyðð on his ȝe-write. Æt þan niȝeðen siðen, þa þa Thomas grapode

---

[1] of deaðe *über d. zeile von gleicher hand.* — [2] þa *über d. zeile.* — [3] *hs.* wylcen, *mit* h *über d. zeile.* — [4] *hs.* æteode, *mit* w *über d. zeile, aber falsch eingefügt zwischen* e *und* o; *daß der schreiber* æteowde *beabsichtigte und nicht* æteowode *(welches sich öfters findet, z. b. bei Ælfric, s. G. Schwerdtfeger, Das schwache verbum in Ælfrics homilien, Marburg 1893, s. 50), wird klar durch zeile 37 unseres textes.* — [5] *von einer späteren (?) hand geändert zu* awrat.

his wunden. Æt þan teoðe siðe he com to heom æt þære sæ Tiberiadis. Æt þan ændleofte siðe on Galilea dune. Æt þan twelfte siðe he com
35 to þan ændleofonan apostlen, þær þær heo sæten togædere, þa þa he tælde heora unȝeleafsumnesse.

VII. *D.:* Hwy sæiȝð se godspellere, *þæt* he hine ærest æteowde Marien Magdalene? *M.:* Ða godspelles wæren mid swyðe mycelen wisdome 7 scele ȝewritene, 7 heo nolden þær on writen nan þing,
40 bute *þæt þæt* wæs heom eallen cuð.

VIII. *D.:* Steah he ane in to heofene? *M.:* Ealle, þa þa of deaðe aræred wæren, astuȝen mid him.

IX. *D.:* On hwylcen heowe steah he up? *M.:* On þan heowe, þe he hæfde beforan his þrowunge, he steah up oð þa wolcnen, 7, þa
45 þa he com bufen þan wolcnen, þa ȝe-nam he swylc heow swylc he hæfde on þan munte Thabor.

X. *D.:* Hwy ne steah he to heofene, sone swa he arisan wæs of deaðe? *M.:* For þrim þingan: Ðæt æreste þing, for þan þe þa apostles scolden witen sicerlice, *þæt* he arisen wæs of deaðe; for heo ȝe-seȝan
50 hine etan 7 drincan mid heom. Ðæt oðer þing wæs, for þan he wolde æfter feowertiȝ[6] daȝen stiȝen to heofene, *þæt* he cydde mid þan, *þæt* ealle, þa þe ȝe-fylleð þa ten bebodan of þære æ beo þære feower god-spellere lare, þa sculen æfter him to heofene. *þæt* þridde is *þæt, þæt* Cristene folc sceal stiȝen to heofene binnen feowertiȝ daȝen æfter þær
55 pine, þe heo þoliȝeð under Ante-Criste.

29.

WADE.

Cambridger hs. vgl. Acad. 1896, I, 137, 157, und Athenaeum 1896, nr. 3564; Kluge, Ags. lesebuch³, s. 130; Brandl, Geschichte der ags. literatur, s. 145.

Humiliatus est primus parens noster qui, cum dominus totius mundi efficeretur ante peccatum et omnibus quae in mundo erant dominaretur, post peccatum vero a vili vermiculo scil. a pulice sive pediculo se minime potuit defendere. Qui similis fuit deo ante peccatum, post peccatum factus est dissimilis, quia hac duce rosa nunquam vertitur in saliuncam. Adam autem de homine factus est quasi non-homo; nec tantum Adam, sed omnes fere fiunt quasi non-homines, ita quod dicere possunt cum Wade:

summe sende ylves   and summe sende nadderes,
summe sende nikeres,   the biden patez[1] wunien;
nister man nenne   bute Ildebrand onne.

---

[6] *hs.* feorwertiȝ *und* w *korrigiert aus* o.

[1] *Für* biden patez *vermutet Liddell, a. a. o. 137,* bi ðen watere. *die wahrscheinlich richtige lesung empfahl brieflich Dr. Ch. Macpherson (Greifswald):* bi den padez (= pades, *vgl. hier nr. 27, 25).*

30.

FRAGMENT EINES LIEDES VON CNUT.

Historia Eliensis 2, 27, ed. Gale, s. 505; Kluge, Ags. lesebuch[3], s. 139; Brandl, Geschichte der ags. literatur, s. 145.

Merie sungen ðe muneches binnen Ely,
ða Cnut ching reu ðerby;
roweð, cnites, noer the land
and here we ther muneches sæng.

31.

MITTELENGLISCHER REIMSPRUCH.

Aus William von Malmesbury, Gesta Pontificum Anglorum, p. 253, hgg. von M. Förster im Archiv f. d. studium d. neueren sprachen, 119, 433.

Hattest þu Urs,
haue þu Godes kurs.

32.

POEMA MORALE.

Aus Egerton MS 613 (nach Zup. grenze des 12. u. 13. jhds.), fol. 64 (= e.) in diesem übungsb. 1882 zum erstenmal vollständig gedruckt, teilw. auch in Emerson's ME Reader 1909, s. 176 ff. vgl. D (= Digby MS A 4) in Anglia 1, 5, und 3, 32; E (= Egerton MS 613, fol. 7) in Furnivall's Early English Poems (1862), s. 22, und in Morris' Old English Homilies 1, 288 und 175; J (= Jesus College, Oxford, MS 29, jetzt in der Bodleiana) in Morris' Old English Miscellany, s. 58; L (= Lambeth MS 487) in Morris' Old English Homilies 1, 159, in Kluges me. lesebuch[2], s. 46, und in J. Hall's Selections of Early Middle English, s. 30; T (= Trinity College, Cambridge, MS B. 14. 52) in Morris' Old English Homilies 2, 220, und in Hall's Selections of Early Middle English, s. 31; M (= MS Mc Clean 123 im Fitzwilliam Museum Cambridge), veröffentlicht von Anna C. Paues in Anglia 30, 217 ff.; auf diese sehr abweichende, aber leicht zugängliche hs. wurde nur gelegentlich hingewiesen. kritische ausgabe von H. Lewin, Halle 1881. andere hss. (vornehmlich E) sind nur zur ergänzung und dann herbeigezogen, wenn e unverständlich oder fehlerhaft ist.

Ich æm elder þen ich wes · á wintre and alore.
Ic wælde more þanne ic dude · mí wít ah to ben more.
Wel lange ic habbe chíld íbeon · á weorde *end**) ech adede.
þeh ic beo awintre eald · tu ȝyng i eom á rede.

---

*) *Kursive buchstaben bezeichnen aufgelöste abkürzungen.*

5 Vn nut lif ic habb ilǽd · *end* ʒyet me þincð ic léde.
þane ic me bi þenche · wel sore ic me adréde.
Mest al þat ic habbe ydon · ys idelnesse and chilce.
Wel late ic habbe me bi þoht · bute me god do milce.
Fele ydele word ic habbe iqueden · syððen ic speke cuþe.
10 And fale ʒunge dede idó · þe me óf þinchet nuþe.
Al to lome ic habbe ágult · a weorche *end* ec a worde.
Al to muchel ic habbe ispend · to litel yleid an horde.
Mest al þet me licede ǽr · nu hit me mis lichet.
þe mychel folʒeþ his ywíl · hím sulfne he bi swikeð.
15 Ich mihte habbe bet ídon · hadde ic þo y selþe.
Nu ic wolde ac ic ne mei · for elde ne for unhélþe.
Ylde me is bi stolen on · ǽr ic hít á wyste.
Ne mihte ic i seon be fore mé · for sméche ne for míste.
Ærwe wé beoþ to done god · *end* to yfele al to þriste.
20 .more æie stent man óf manne · þanne hym dó of criste.
þe wél ne deþ þe hwile he mei · wél óft hit hym scǽl ruwen.
þænne hy mowen sculen *end* ripen · þer hi ær seowen.
Don ec to gode wet ʒe muʒe · þa hwile ʒe buð alife.
ne hopie no man to muchel to childe ne to wife.
25 þe hím selue for ʒut for wife · oðer for childe.
hé sceal cume án uuele stede bute hi*m* god beo milde.
Send æch sum gód bí foren hi*m* · þe hwile he mei to heuene.
betere is án elmesse bi fore · þenne beon ǽfter seouene.
Ne beo þe leoure þene þe sulf · þi mæi ne ði maʒe.
30 sót is ðe is oðres mannes freond · betere þene his aʒe.
Ne hopie wíf to hire were · ne wer to his wife.
beo for hi*m* sulue æurich man · þe hwile hé beo alíue.
Wís is þe hím sulfne bi þencð · þe hwile he móte libbe.
for sone wulleð hine for ʒite ðe fremde *end* þe sibbe.
35 þe wél ne deð þe hwile hé mei · ne sceal hé hwenne he wolde.
manies mannes sare jswinch · habbeð óft un holde.
Ne scolde na*n*man don áfurst · ne slawen wel to done.
for manima*n* bi hateð wél · þe hít for ʒitet sone.
þe man ðe siker wule beon to habbe godes blisse.
40 do wel hi*m* sulf þe hwile he mei · ðen haued hé̋ mid iwisse.

---

14 k *in* swikeð *aus* þ. — 15 (ic). — 16 þ *in* unhélþe *aus e. a?* — 19 end (to) *erst nachträglich.* — 23*ff. die anfangsbuchstaben der vorgerückten verse vom ru(bricator).* — 23 wét *ru.* — 25 oðer *auf rasur.* — 28 is, án. — 35 sceal (hé). — 40 *es ist nicht ganz sicher, daß das, was über dem* e *des letzten* he *steht, zwei akute sind.*

22 þér] þer þe *E,* her þat *M,* þet *die übrigen.* — 23 Don *E,* Dod *J,* Doþ *M,* Do *die übrigen* || ec *E,* ech *D,* al *T,* he *L, f. J* || ʒe] he *LT,* hi *D beide male.* — 40 hé̋] he hit *DEJ,* he his *L,* hes *T.*

Þes riche men weneð beo siker· þurch walle end þurch díche.
he deð his á sikere stede· þé sent to heueneriche.
For ðer ne ðierf beon óf dréd· óf fure ne óf þeoue.
þer ne meí hí bi níme· ðe laðe ne ðe leoue.
45 þar ne þærf hé habbe kare óf wyfe ne óf childe.
þuder we sendet *end* sulf bereð· to lite *end* to sélde.
þider wé scolden draȝan *end* don· wél oft *end* wel ȝelome.
For þer ne sceal me us naht bi níme· mid wrancwíse dome.
þider wé scolden ȝeorne draȝen· wolde ȝe me íleue.
50 for ðere ne mei hit bi nímen eow þe king ne se íreue.
þet betste *þet* wé hedde· þuder wé scolde sende.
for þer we hit mihte finde éft· *end* habbe bute ende.
He ðe hér deð eni gód· for habbe godes are.
eal he hít sceal finde ðer· *end* hundred fealde mare.
55 þe ðe ehte wile healden wél· þe hwile he mei his wealden.
Ȝiue his for godes luue· þenne deð hé his wél ihealden.
Vre íswinch *end* ure tilðe· is óft íwuned to swinden.
ac ðet wé doð for godes luue· éft wé hit sculen á finden.
Ne sceal nan uuel beon un bóht· ne nan gód un for ȝolde.
60 uuel we doð eal to michel· *end* gód lesse þenne we scolde.
·þe ðe mest deð nu to gode· *end* ðe þe lést to laðe.
æiðer to litel *end* to michel· sceal ðinche eft hím baðe.
þer me sceal ure weorkes weȝen· be foren heue kinge.
end ȝieuen us ure swinches líen æfter ure earninge.
65 Eure élc man mid þan ðe haueð mei bigge heueriche.
þe ðe mare hefð *end* ðe þe lesse· baðe mei iliche.
Eal se mid his penie· se ðe oðer mid his punde.
þet his ð wunderlukeste ware· ðe æniman æure funde.
And þe ðe mare ne mei dón· mid hís god i þanke.
70 eal se wel se ðe haueð goldes feale marke.
And óft god kån mare þanc ðan ðe hím ȝíuet lesse.
eal hís weorkes *end* hís weies ís milce *end* rihtwisnesse.
Lite lác is gode leof· ðe cumeð óf gode iwille.
end eðlete muchel ȝíue ðenne ðe heorte is ille.
75 Heuene *end* eorðe he oue sihð· his éȝen beoð swo brihte.
Sunne· mone· dei· *end* fur· bið þustre to ȝeanes his lihte.
Nis him naht for hole· ni húd· swa michel bið his mihte.
nis hit na swá durne idón· né aswa þustre nihte.

---

41 wéneð *ru.* — 44 þ *in* þer *ru.* || meí, hí. — 51 *erstes* wé *auf rasur.* — 52 f *in* for *ru.* — 54 hundred, fealde. — 71 (god). — 75 oue: . — 78 dur(n)e.

41 beo siker] siker beu *T.* — 42 his eitte *E* || þe hi send *E.* — 43 þarf he *E.* — 44 hí] it hym *E,* he him *L,* hit him *MT.* — 45 of ȝunge ne of ȝelde *M,* of ȝefe ne of ȝelde *die übrigen außer E.* — 67 Eal se] He alse *E,* Al suo on *DT,* þe poure *J.* — 70 manke *die übrigen.* — 75 ouer *die übrigen.*

Hé wát hwet deð · *end* ðenchet · ealle quike wihte.
80 nis na hlauord swilc se ís crist · na king swilch ure drihte.
Heouene *end* eorðe · *end* eal þet is · biloken in his hande.
he deð eal *þet* his wille ís · á wétere and á lande.
He makede fisces in ðe sé · *end* fuȝeles in ðe lufte.
he wít *end* wealdeð ealle ðing · *end* hé scop ealle ȝe sceafte.
85 He is ord abuten orde · *end* ende abuten ende.
hé ane is æure enelche stede · wende þer þu wende.
He is buuen us *end* bi neoðen · bi foren *end* bi hinde.
þe ðe godes wille deð · eiðer he mei hím finde.
Elche rune hé ihurð · *end* he wat ealle dede.
90 he ðurh sihð ealches mannes ðanc · whet sceal us to rede.
Wéðe brekeð godes hése · *end* gultet swa ilome.
hwet scule wé seggen oðer don · æt ðe muchele dome.
þa ða luueden unriht · *end* uuel líf ledde.
hwet scule hí segge oðer dón · ðer engles beoð of dredde.
95 Hwet scule wé béren bi foren · mid hwan scule we cweman.
wé þe næure gód ne duden · þe heuenliche démen.
þer scule beon deofles swa uéle · ðe wulleð us for wreȝen.
nabbeð hí naþing for ȝyte · óf eal *þet* hí iseȝen.
Eal *þet* wé mís dude hér · hit wulleð cuðe þære.
100 buten wé habbe hit íbét · ðe hwile wé her wére.
Eal hi habbet an heore íwrite · *þet* wé mis dude here.
þeh wé hi nuste ne ni seȝen · hi wéren ure íuere.
Hwet sculen horlinges dó · þe swíkene þe for sworene.
wí swa fele beoð icluped · swa fewe beoð ícorene.
105 Wi hwí were hí bi ȝíte · to hwan were hí íborene.
þe scule beon to dieðe ídemd · *end* eure ma for lorene.
Elch man sceal him ðer bi clupien · *end* ech sceal him demen.
hís aȝe weorc *end* his iðanc · to witnesse he sceal temen.
Ne mei him naman eal swa wel demen ne swa rihte.
110 for nán ni cnawað him swa wel bute ane drihte.
Elc man wát him sulf bétst · his weorch *end* hís íwille.
hé ðe lest wát he seið ófte mest · ðé ðé hit wát eal · is stille.
Nís nan witnesse eal se muchel · se mannes aȝe heorte.
hwá se segge *þet* hé beo hál · him sélf wát betst hís smeorte.
115 Elc man sceal him sulf demen · to dieðe · oðer to líue.
þe witnesse óf hís weorc · to oðer þis · him sceal dríue.
Eal ðet eure elc man hafð ídó · suððe he com to manne.
swilc hít si abóc íwriten · he sceal iðenche ðenne.

---

79 (hwet).

79 He wot and walt what doþ and queþeþ *M,* wet þenkeð and hwet doð *die übrigen außer E.* — 81 erþe god almiȝti halt al in *M,* biloken is *die übrigen außer E.* — 84 ȝe sceafte] seafte *D,* schafte *J,* scefte *LM,* safte *T.* — 88 eiðer] aihwar *DJLT.* — 103 swikele *E.*

Ac drihte ne demð nanne man · æfter his bi ginni*n*ge.
120 ac al his líf sceal beo swich · se buð hís endinge.
Ac ȝíf þe ende ís uuel · eal hit is uuel · *end* gód ȝíf gód ís þenne.
god ȝýue *þet* ure ende beo gód · *end* wít þét hé us lenne.
þe man þe nele dó na god · ne neure gód líf læden.
ær dieð *end* dom cume · æt his dure · he mei sare á dreden.
125 þet hé ne muȝe ðenne bidde áre for hit ítít ílome.
ði he is wis ðe beot *end* beat · *end* bit be foren dome.
þenne deað ís æt his dure · wel late he biddeð are.
wel late he leteð uuel weorc · þe hít ne mei don na mare.
(Sunn)e l(et) þ(e *end*) þ(u naht) hi þanne þ(u)s ne miht d(on na ma)re.
130 for þi h(e is s)o(t) þe swa abit to habbe go(de)s (a)re.
þéh wheðer wé hít íleueð wel · for drihte sulf hit sede.
a whilche tíme se eure ðe man óf ðinchet his mís dede.
Oðer later oðer raðe milce he sceal ímeten.
ac ðe þe nafð naht íbet · wel muchel he sceal beten.
135 Maniman seið · hwá récþ óf píne · ðe sceal habbe ende.
ne bidde na bet beo í lusd · a domes dei of bende.
Lutel wát hé hwét ís píne · *end* litel he ícnaweð.
hwilc héte ís ðer saule wuneð · hu biter winde þer blaweð.
Hedde hé ibeon ðer anne dei · oðer twa bare tide.
140 nolde hé for æl middan eard · ðe ðridde þere abide.
þet habbet ísed þe come ðanne · *þet* wiste mid iwisse.
uuel is pinie seoue ȝer · for seouenihtes blisse.
End ure blisse þe ende hafð · for endeliese píne.
betere is wori wet*er* í drunke · þene atter í meng mid wíne.
145 Swunes brede is swuðe swete · swa ís óf wilde deore.
ac al to dure he hí bíȝð · ðe ȝífð þer fore is swéore.
Ful wambe mei lihtliche speken · óf hung*er* *end* festen.
swa mei óf pine þe naht nát · hú píne sceal alesten.
Hedde hís á fanded sume stunde · he wolde eal segge oðer.
150 eðlete hi*m* wére wíf *end* child · suster · *end* feder *end* broðer.

120 (beo). — 121 Ac *aus* Cc. — 122 wít: || et *in* þét *auf rasur.* — 127 þen(ne). — 128 n *in* don *und* na *auf rasur.* — 129, 130 *nachträglich unten am rande von ders. hand, dann aber ausradiert: was nicht mehr sicher zu erkennen ist, wurde in klammern gesetzt.* — 132 (tíme). — 136 of *aus* af.

121 þenne] þe ende *T,* se ende *D,* his ende *M,* ende *die übrigen.* — 122 wite *DEL,* ȝieue *T, f. J* || lende *die übrigen.* — 126 ðe b. a. b.] þe bit and beȝit *ET,* þe biet and bit *L,* þet bit and bete *(zu* bote *gebessert) D,* þat bit ore *J.* — 136 bidde (recche *DM*) ic *die übrigen.* — 141 *zweites* þet] þit *ET,* þa hit *L,* þet hit *D,* heo hit *J.* — 144 imeng *mit einem haken am* g *E,* imaingd *D,* imengd *T,* meind *L,* meynd *J.* — 147 festen] of festen *JL,* of uaste *M,* of fasten *T.* — *nach* 150 *fehlen zwei verse, die in E lauten:* Al he wolde oþerluker don and oþerluker þenchæ ȝanne he bi þouhte on helle fur þe nowiht ne mai aquenche.

Eure he wolde inne wá her· *end* inne wawe wunien.
wið ðan þe mihte helle píne bi fleon *end* bi scunien.
Eðlete him wére eal woruld wéle· *end* eal eordliche blisse.
for to ðe muchele murcðe cume· ðis murhðe mid iwisse.
155 Ich wulle nu cumen éft to ðe dome· þe ich eow óf sede.
on þe deie *end* æt þe dome· us helpe crist *end* rede.
þer we maȝen beon eðe óf dredde· *end* herde us ádrede.
þer elch sceal seon him bi foren· his word *end* ec his dede.
Eał sceal beon ðer ðenne cuð· þet man luȝen hér *end* stelen.
160 eal sceal beon ðer un wriȝen· þet men wriȝen her *end* helen.
We sculen ealre manne líf ícnawe· eal swa ure aȝen.
ðer sculen eueninges beon þe heȝe *end* laȝen.
Ne sceal þeh nan scamian ðer· ne ðearf he him ádrede.
ȝif him her óf þincð his gult· *end* bet his mis dede.
165 For heom ne scamet ne gramet· ðe scule beon iboreȝe.
ac þe oðre habbet scame *end* grame *end* oðer fele sorȝe.
þe dom sceal sone beon ídon· ni lest he nawiht lange.
ne sceal him nanme mene ðer óf strencðe ne óf wrange.
þa sculen habbe herdne dóm· þe here were hearde.
170 þe uuele heolde wrecche men· *end* uuele laȝhe arerde.
End éfter þet hé hauet i don· scal ðer beon i demed.
bliðe mei hé ðenne beon· þe god háfð wel ícwemed.
Eælle ða þe isprungen beoð óf adam *end* óf eue.
ealle hi sculen ðuder cume· for soðe wé hit ileue.
175 þa ðe habbeð wel ídon· éfter heore mihte.
to heuenriche scule faren forð mid ure drihte.
þá ðe nabbeð god ídón· *end* ðer inne beoð ífunde.
hi sculen falle swíðe raðé in to helle grunde.
þer hí wunie sculen á *end* buten ende.
180 ne brecð neure éft crist helle dure· for lése hí óf bende.
Nis na sellich ðeh heom beo wá· *end* heom beo un íeðe.
sceal neure crist ðolie dieð· for lese heom óf dieðe.
Enes drihte helle bréc· his frund hé ut brohte.
hím sulf he þolede dieð for heom· wel deore he us bohte.
185 Nolde hit maȝhe do for mei· ne suster for broðer.
nolde hít sune do for feder· ne naman for oðer.
Vre ealre hlauerd for his ðreles· ípíned wés árode.
ure bendes hé un band· *end* bohte us mid his blode.

---

181 Ni *in* Nis *schwarz.* — 183 E *undeutlich.* — 184 h *im ersten* he *aus* þ?

151 wawe] wane *T,* wene *L,* woþe *D,* pine *E,* godnesse *J.* — 154 ðis] þet is *DEJ,* is *L.* — 159 men *die übrigen außer EM.* — 168 non *D,* nan man *die übrigen.* — 171 Ac *E,* Ec *L,* Ech *D,* Elch *T (der vers f. J).* — 177 þo þe nabbeð god *E,* þa þe habbeð doules werc *L in wesentlicher übereinstimmung mit den übrigen; M ganz abweichend.* — 179 end buten ende] buten ore (are) and ende *DJL,* abuten ore and ende *T.*

Wé ȝiueð un éðe fo his luue· asticche óf vre briede.
190 ne ðenche we naht *þet* he sceal deme quike *end* diede.
Muchele luue he us cudde· Wolde we *þet* under stande.
þet ure ældrene mis dude· wé habbet uuel en hande.
Dieð co*m* on þis middel eard· ðurh þe ealde deofles ande.
end sunne· *end* sorȝe· *end* iswinch· á wétere *end* alande.
195 Vres formes federes gult· we abigget alle.
eal his óf spring efter hi*m*· en hearme is bifealle.
þurst· *end* hunger chule· *end* héte· eche· *end* eal un helðe.
ðurh dieð co*m* in ðis midden eard· *end* oðer un iselðe.
Nere man elles died· ne síc· nan un sele.
200 ac mihten libben æure ma· ablisse *end* on héle.
Lutel iðencð maniman· hu muchel wés þe sunne.
for hwán ealle ðolieð dieð· þe come*n* óf þe cunne.
Heore sunne *end* ure aȝen· sare us mei óf ðinche.
for sunne wé libbeð alle hér· ásorȝen *end* aswinche.
205 Siððe god na*m* sá michele wréche for ane mis dede.
we þe swa muchel *end* óft mis doð· muȝen us eaðe á drede.
Adam *end* hís óf spring· for ane bare sunne.
wés fele hundred wintre· an helle pine· *end* á unwunne.
End þa ðe ledeð heore líf· mid un riht *end* wrange.
210 buten hit godes milce do scule beo ðer wel lange.

Godes wisdom ís wel muchel· *end* eal swa is his mihte.
end nis his milce nawhiht lesse· ac bi ðes ilke wihte.
Mare he ane mei for ȝiuen· ðenne eal folc gulte cunne.
deofel mihte habbe milce· ȝíf hé hit bigunne.
215 þe ðe godes milce séchð· ȷwís he mei hís finde.
ac helle king ís are líes· wið ða þe he mei binde.
þe ðe deð hís wille mest (he) haueð (wurst) m(ede).
hís bæð sceal beo weallende pich· his béd· burnende glede.
Wurse hé deð his gode wínes· þenne his fulle feonde.
220 god sculde ealle godes frund· á wið swiche freonde.
Neure an helle ic ne *com*· ne cume ic ðer ne recche.
ðeh ich æches woruld wéle· ðer ínne mihte fecche.
þeh ich wulle seggen eow· *þet* wíse men us sede.
end aboke hí hít wríte· þer me mei hit rede.
225 Ich hit wulle segge þam· þe hi*m* sulf hit nusten.
end warnie heo*m* wið heora unfreme· ȝíf hi me wulle hlusten.

---

205 wrécche *mit punkt unter dem zweiten* c. — 206 (þe). — 217 *von derselben hand am rande nachgetragen; das eingeklammerte ist beim einbinden weggeschnitten worden.* — 224 (me).

189 for *die übrigen (f. J).* — 199 man] no man *DMT,* na mon *EL,* no mon *J.* — 202 þe cunne] þo c. *D,* heore cinne *E,* heore kunne *J,* hore c. *L,* Adammes k. *M,* here kenne *T.* — 214 deofel] self, seolf, salf deofel *die übrigen.* — 222 elches wurldes *ELT,* al þes worldes *J,* alle werlde *D.*

Under standeð nu to me · ȝedi men *end* earme.
ich wule telle óf helle pine · *end* warnie eow wið hearme.
On helle is hunger *end* ðurst · uuele twa ifere.
230 þas pine ðolieð þa þe were mete niðinges hére.
þer is wanunge *end* wóp · efter éche stréte.
hí fareð fram héte to chele · fram chele to hete.
þenne hi beoð in ðe héte · þe chelecheð blisse.
þenne hí cumeð eft to chele · óf hete hi habbeð misse.
235 Æiðer heom dieð wá ínoh · nabbet hy nane lisse.
nuten wheðer him deð wurs mid nane íwisse.
Hí walkeð éure *end* secheð reste · ác hi ne muȝen ímete.
for þi ði nolden hwile hi mihten heore sunne bete.
Hí secheð reste ðer nan nis · þi ne muȝen hi finde.
240 ac walkeð weri up *end* dun · se weter deð mid winde.
þís beoð þa ðe wére hér · á ðanke unstede feste.
end to gode be héten áht · *end* nolde hit ileste.
þá þe gód weorc bi gunne · *end* ful endien hit nolde.
nu weren hér · *end* nuðe ðer · *end* nuste hwet hi wolde.
245 þere ís pích ðe æure wealð · þer scule baðie ínne.
þa þe ledde uuel líf · in feoht end in ígínne.
þér is fur ðe is hundred fealde hattre ðen ure.
ne mei hit cwenche salt weter · nauene striem ne sture.
þis ís þet fur ðe eure burnð · ne mei hit nawhít cwenche.
250 hér inne beoð þe wes to leof · wrecche men to swenche.
þa ðe wére swichele men · *end* ful óf uuele wrenche.
þa ðe ne mihte uuel don · *end* leof wes to ðenche.
þe luuede reauing *end* stale · hordom end drunke.
end á · on ðes deofles weorc · bliðeliche swunche.
255 þa ðe were swa lease · þet me hi ne mihte ileue.
med ȝeorne domes men · *end* wrancwise íreue.
þe oðres mannes wíf wes lief · his aȝen eðlete.
þé ðe suneȝude muchel adrunken *end* en éte.
þé wrecche be nam his ehte · *end* leide hes en horde.
260 þe lute lét óf godes bi bode · *end* of godes worde.
End te his aȝen nolde ȝíuen · þer he iseh þe neode.
ne nolde ihuren godes sande · þer hé sette his beode.

---

232 (héte). — 235: lisse. — 250 *erstes* c *in* wrecche *aus e.* a. — 257 (wíf).

233 chele ðinchet *E*, chele him þunchet *die übrigen.* — 236 nute hi hweþer hem deþ wurs mid neure nane wisse *L*, … to neuere none iwisse *M*. — 238 ði] þe ho *L*, þe hi *M*, hi *die übrigen.* — 246 here lif *DLT*, heore lyf *J*, hure lif *M* || i. f. e. i. i.] in wele and in senne *D*, in werre and in winne *L*, mid werre ond mid iwinne *M*, on werre ond an unwinne *T* (*J weicht ab*). — 247 ðen ure] þan(e) be ure *JT*. — 252 ne *f. DLT*. — 254 end á on ðes] And þe o. ð. *E*, And on þos *D*, þes *f. JLT*. — 262 sette *Ee*] set at *DJT* (*L weicht ab*).

þá ðe wes odres mannes ðing· leoure þenne hit scolde.
end weren eal to gredi óf seoluer end óf golde.
265 End þa ðe untruwnesse dude þam ðe hí ahte beon holde.
end leten ðet hí scólden don· *end* dude þet hi wolde.
þa ðe witteres óf ðis woruldes ehte.
end dude *þet* te laðe gast heo*m* tihte *end* to tehte.
End ealle þa ðen eni wíse deoflen hér iquemde.
270 þa beoð nu mid hi*m* an helle fordon *end* fordemde.
Bute þá þe óf ðufte sare heore mis dede.
end gunne hęore gultes beten *end* betere líf læde.
þer beoð neddren *end* snaken· éuete *end* frute.
þa tereð· *end* freteð· þe uuele speke· þe nið fulle· *end* te prute.
275 Neure sunne ðer ne scínð· ne mone ne steorre.
þer is muchel godes hate *end* muchel godes eorre.
Æure ðer ís uuel sméch· ðusternesse *end* eie.
nis ðer neure oðer líht· ðene þe swierte leie.
þer ligget ladliche fund· in strange raketeȝe.
280 *þet* beoð þa ðe wére mid gode on heuene wel heȝe.
þer beoð ateliche fund· *end* eisliche wihte.
þas scule þa wrecche í fon· þe suneȝede ðurh sihte.
þer is ðe laðe sathanas· *end* belzebud sé ealde.
eaðe hi muȝen beo óf dréd· þe híne scule bi healde.
285 Ne mei nan heorte hit íðenche· ne tunge ne can telle.
hu muchel píne na hu uele sunden ínne helle.
Wið þa pine· ðe þer beoð· nelle ich eow naht leoȝen.
nis hit bute gamen *end* gléo· eal *þet* man mei hér dreoȝen.
End ȝut ne deð heo*m* naht sa wá· ín ða laðe bende.
290 *þet* hí witeð *þet* heore píne sceal neure habbe ende.
þar beoð þa heðene men· þé wære laȝe liese.
þe nes naht óf godes bi bode· ne óf godes hése.
Uuele cristene men· hí beoð heore ifere.
þa ðe heore cristen dom· uuele heolde hére.
295 Ȝut hí beoð á wurse stede· on ðere helle grunde.
ne sculen hí neure cume*n* út· for marke ne for punde.
Ne mei heo*m* naðer helpen þer· íbede ne elmesse.
for nis naðer inne helle· áre ne for ȝiuenesse.
Sculde hi*m* éch man de hwile hé muȝe óf ðas helle píne.
300 *end* werni ech hís freond þer wið swa ich habbe mine.
þá ðe sculden heo*m* ne cunne· ich heo*m* wulle teche.
ich kan beon ȝief ich sceal· lichame *end* sawle leche.
Léte wé *þet* god for but· ealle manne cunne.
end do wé *þet* hé us hét· *end* sculde we ús wið sunne.

---

265 untruw(n)esse. — 268 (te). — 269 (hér). — 276 : eorre. — 283 is : : . — 290 : ende. — 294 heo(l)de. — 295 : á.

265 ahte *Ee*] sculden *L,* scolde *M,* solden *T.* — 267 ȝysceres weren *E.* — 282 ison *E,* iseon *DJ,* isien *T (L schließt mit 270).* — 290 Bute þat *E,* Swo þet *DT,* Ase þat *J.* — 298 vor naht hi solden bidde þer ore ne ȝeuenesse *D,* For nys noþer in helle o. n. y—. *J,* For naht solden bidde þar ore ne forȝiuenesse *T.* — 302 beon ȝ(i)ef *Ee*] beon aider ef *D,* beon eyþer if *J,* may aiþer ȝef *M,* ben aiðer ȝief *T.*

305 Luuie we god mid ure heorte · *end* mid al ure mihte.
end ure émcristen eal us sulf · swa us lerde drihte.
Eal þ*et* me rǽt *end* eal þ*et* me singð · bi fore godes borde.
Eeal hít hanget *end* bi halt · bi ðisse twam worde.
alle godes laȝe he fulð · ðe níwe *end* ða ealde.
310 þe ðe ðas twá luue háfð · *end* wel hí wule healde.
Ac hí beoð wunder earueð healde · swá ófte gulteð ealle.
Fór hít ís strang to stande lange · *end* líht ís to fealle.
Aac drihte crist hé ȝíue us strengðe · stande þ*et* wé mote.
end óf ealle ure gultes unne us cume to bote.

315 Wé wilnieð éfter woruld wéle · ðe lange ne mei leste.
end leggeð eal ure iswinch · ón ðinȝe unstede feste.
Swunche wé for godes luue · healf þ*et* wé đoð for æhte.
ne béo wé naht swá óf bicherd · ne sa uuele bi kehte.
Ʒif wé serueden gode swa wé doð ermínges.
320 mare wé hedden en héuene · ðenne eorles hér *end* kinges.
Né muȝen hí werien heo*m* wið chele · wið þurste ne wið hunger.
ne wið ulde · ne wið deaðe · þe uldre ne ðe ȝeonger.
Ac ðer nis hunger ne ðurst · ne dieð · ne unhelðe ne elde.
of þisse riche wé ðencheð ófte · *end* of þere to selde.
325 Wé scolden ealle us biðenche ófte · *end* wél ilome.
hwét wé beoð to whán wé scule · *end* óf hwán wé come.
Hú litle hwíle wé beoð hér · hú lange elles hwáre.
hwét wé muȝe habben hér · *end* hwét finde þere.
Ʒíef wé were wise men · ðis wé scolde ðenche.
330 bute wé wurðe us íwer · ðeos woruld wule us for drenche.
Mest ealle men he ȝíueð drinche · óf ane deofles scenche.
hé sceal hi*m* cunne sculde wél · ȝíf hé híne nele screnche.

Mid ealmihtiȝes godes luue · ute wé us bi werien.
wið ðises wrecches woreldes luue · þ*et* hé maȝe us derien.
335 Mid festen ælmes *end* ibede · werie wé us wið sunne.
Míð ða wepne ðe god haueð · bi ȝíten man cunne.
Léte wé þe brade strét · *end* ðene wei bene.
þe let þ*et* niȝeðe dél to helle of manne · *end* ma ich wéne.
Ga wé ðene nærewne wei · *end* ðene wei grene.
340 ðer forð fareð litel folc · ac hit is feir *end* scéne.
þé brade strét is ure íwill · ðe ís us lað to forlǽte.
þa ðe eal folȝeð his íwill · fareð bi ðusse stréte.

308, 309 *der ru. hat* E *falsch gesetzt.* — 309 n *in* niwe *aus* r. — 314 (unne). — 316 (unste(de). — 317 ð *in* doð *zum teil durch wurmstich weg.* — 336 M *in* Míd *schwarz.* — 338 lec *hs. verschrieben für* let.

306 eal] alse *ET,* as *J,* swo *D.* — 307 *zweites* eal þet me *fehlt in übrigen hss.* — 311 gulteð] we gelteð *D,* we agulteþ *JM,* we gulteþ *ET.* — 312 liht hit is *die übrigen.* — 315 leste] ileste *DJM,* ilaste *T.* — 316 leggeð] mest leggeð *J,* leggeð mest *die übrigen.* — 318 Ne were *E,* Nere *die übrigen.* — 320 her end] oðer *die übrigen.* — 334 he ne *E.* — 341 forlǽte] lete (læte) *die übrigen.*

Hí muȝen lihtliche gán mid ðere under hulde.
durh ane godlíese w*u*de into ane bare felde.
345 þe nærewei ís godes hése · ðer forð fareð wél fiewe.
þ*et* beoð ða ðe heo*m* sculdeð ȝeorne wið éche un ðeawe.
(þ)as gað uníeðe ȝeanes ðe clíue · aȝean þe heaȝe hulle.
ðas leteð eal heore aȝen wíll · for godes hése to fulle.
(G)a wé alle þene wei · for he us wule bringe.
350 mid te feawe feire men · be foren heuen kinge.
þer is ealre murhðe mest · mid englene sange.
ðe ís a þusend wintre ðer · ne ðincð hi*m* naht to lange.
þe ðe lest haueð · hafð swa michel þ*et* hé ne bit namare.
þe ða blisse for ðas for lét hít hi*m* mei reowe sare.
355 Ne mei nan uuel ne na wane beon inne godes riche.
ðeh þer beoð wunu*n*ges fele · æch oðer uniliche.
Sume ðer habbeð lesse murhðe. · *end* sume habbeð mare.
æfter ðan þe dude her · efter ðan þ*et* he swanc sare.
Ne sceal ðer beon ne bried ne wín · ne oder cunnes éste.
360 god ane sceal beo eche líf · *end* blisse · *end* éche reste.
Né sceal ðer beo fah ne græi · ne kuning ne ermíne.
ne aquierne · ne martres cheole · ne beuer né sabelíne.
Ne sceal ðer beo sciet ne scrud · ne woruld wele nane.
eal þe murhðe þe me us bi hat · al hít sceal beo god ane.
365 Ne mei na murhðe · beo swa muchel · se is godes sihte.
(H)e ís soð sunne *end* briht · *end* dei á buten nihte.
(H)e is ælches godes ful · nis hi*m* na wið uten.
na god nis him wane þe wunieð hi*m* abuten.
þer is wéle ábute gane · *end* reste abuten swinche.
370 þe mei *end* nele ðider cume · sare hit hi*m* sceal óf dinche.

schluß aus E:

þer is blisse a buten treȝe · and lif a buten deaþe
þe eure scullen wunien þer · bliþe muwen ben eþe
þer is ȝeoȝeðe bute ulde · *end* hele a buten vn helðe
nis þer so(re)we ne sor · ne neure nan vn sealþe
375 þer me scal drihte sulf i seon · swa he is mid iwisse
he one mai *and* scal al beo, engle *and* manne blisse.
And ðeh ne beod heore eȝe naht · alle iliche brihte
ði nabbed hi nouht iliche · alle of godes lihte

---

344 u *in* wude *loch* || (into). — 347, 349 *die eingeklammerten buchstaben verlöscht.* — 361 (er)míne. — 366, 367 *wie* 347, 349.

343 niþer helde *D etc.*, nuðer helde *E.* — 345 narewei *E*, narewe wei (wêy *J*, pað *TM*) *die übrigen.* — 353 haueð] haueð blisse *die übrigen außer E.* — 358 Ech efter *DJT* (Ech *f. auch E*) || hi dude *E*, he dude *DJT.* — 359 *zweites* ne *nur in e.* — 368 nones godes hem nis wane *T.* — 372 bliþe] bliþe hie *DT*, heo *J.*

On þisse (liue) hi neren nout · alle of one mihte
380 ne þer ne scullen hi habben god · alle bi one ȝihte
þo scullen more of him seon · þe luuede him her more
and more icnawen *and* iwiten · his mihte *and* his ore
On him hi scullen finden alþat man. mai to lesten
hali boc hi sculle i seon · al þat hi her nusten
385 Crist scal one beon inou · alle his durlinges
he one is muchele mare *and* betere · þanne alle oþere þinges
Inoh he haued þe hine haueð · þe alle þing wealded
of him to sene nis no sed · wel hem is þe hine bi healdeð
God is so mere *and* swa muchel · in his godcunnesse
390 þ*at* al þ*at* is · *and* al þat wes is wurse · þenne he *and* lesse
Ne mai it neure no man oþer segge mid iwisse
hu muchele murhðe habbet þo · þe beod inne godes blisse

To þere blisse us bringe god · þe rixlet abuten ende
þenne he vre soule vn bint · of licames bende
395 Crist ȝyue us leden her swilc lif · *and* habben her swilc ende
þat we moten þuder come · wanne we henne wende. AmeN.

33.

EINE PREDIGT.

Hs. in London, Lambeth MG 487, fol. 15v. — Edd.: Richard Morris, Old English Homilies. First Series (EETS., vol. 29), s. 41; J. Hall, Selections of Early Middle English, s. 76.

In diebus dominicis.

Leofemen, ȝef ȝe lusten wuleð and ȝewilleliche hit understonden, we eow wulleð suteliche seggen of þa fredome, þe limpeð to þan deie, þe is icleped sunedei. sunedei is ihaten þes lauerdes dei and ec þe dei of blisse and of lisse and of alle
5 irest. on þon deie þa engles of heofene ham iblissieð, forði þe þa erming saulen habbeð rest of heore pine. gif hwa wule witen, hwa erest biwon reste þam wrecche saule, to soþe ic eow segge, þet wes sancte Paul þe apostel and Mihhal þe archangel. heo tweien eoden et sume time in to helle, alswa heom drihten
10 het, for to lokien, hu hit þer ferde. Mihhal eode biforen and Paul com efter, and þa scawede Mihhal to sancte Paul þa wreche

---

384 In liue boc hi sullen *D,* And on lyues bee (*aus* beo?) *J,* On him he sullen ec *T.* — 388 hem *aus* him *E.* — 394 licamliche *die übrigen.*

1 eofemen, *verb. M(orris).* — 3 iclepeð su sunedei, *verb. M.*

sunfulle, þe þer were wuniende. þer efter he him sceawede
heȝe treon eisliche beorninde etforen helleȝete, and uppon þan
treon he him sceawede þe wrecche saulen ahonge, summe bi
15 þa fet, summe bi þa honden, summe bi þe tunge, summe bi þe
eȝen, summe bi þe hefede, summe bi þer heorte. seodðan he
him sceaude an ouen on berninde fure: he warp ut of him
seofe leies, uwilcan of seolcuðre heowe, þe alle weren eateliche
to bihaldene and muchele strengre, þen eani þing, to þolien; and
20 þer wiðinnen weren swiðe feole saule ahonge. ȝette he him
sceawede ane welle of fure, and alle hire stremes urnen fur
berninde, and þa welle biwisten .XII. meisterdeoflen, swilc ha
weren kinges, to pinen þer wiðinnen þa earming saulen, þe for-
gult weren: and heore aȝene pine neure nere þe lesse, þah heo
25 meistres weren. efter þon he him sceawede þe sea of helle, and
innan þan sea weren .VII. bittere uþe. þe forme wes snaw, þat
oðer is, þet þridde fur, þet feorðe blod, þe fifte neddren, þe siste
smorðer, þe seofeþe ful stunch. heo wes wurse to þolien, þenne
efreni of alle þa oðre pine. innan þan ilke sea weren un-
30 aneomned deor, summe feðerfotetd, summe al bute fet, and heore
eȝen weren al swilc, swa fur, and heore eþem scean, swa deð
þe leit amonge þunre. þas ilke nefre ne swiken ne dei ne niht
to brekene þa erming licome of þa ilca men, þe on þisse liue
her hare scrift enden nalden. summe of þan monne sare wepeð,
35 summe, swa deor, lude remeð, summe þer graninde sikeð, summe
þer reowliche gneȝeð his aȝene tunge, summe þer wepeð, and
alle heore teres beoð berninde gleden glidende ouer heore aȝene
nebbe; and swiðe reowliche ilome ȝeiȝeð and ȝeorne bisecheð,
þat me ham ibureȝe from þam uuele pinan. of þas pinan speked
40 Dauid, þe halie witeȝe, and þus seið: '*miserere nostri, domine,
quia penas inferni sustinere non possumus*. lauerd, haue merci
of us, forðon þa pinen of helle, we ham ne maȝen iðolien.'

Seoðþan he him sceawede ane stude inne middewarðe
helle, and biforen þam ilke stude weren seofen clusterlokan,
45 þar neh ne mihte nan liuiende mon gan for þan ufele breðe,
and þer wiðinna he him sceawede gan on ald mon, þet .IIII.

---

18 uwilan, *verb. M.* — 19 þing *O. Cohn und Stratmann*] þurg. —
21 strenies, *verb. M.* — 26 snaw *M*] swnau. — 30 feðer-foted *M (Notes,
pag. 310)*. — 36 gnaȝeð heore? — 43 ane *M*] and || middewarde *M*.

deoflen ledden abuten. þa escade Paul to Mihhal, hwet þe alde mon were. þa cweð Mihhal hehangel: 'he wes an biscop on eoðre liue, þe nefre nalde Cristes laȝen lokien ne halden: ofter
50 he walde anuppon his underlinges mid wohe motien and longe dringan, þenne he walde salmes singen oðer eani oðer god don.' herefter iseh Paul, hwer .III. deoflen ledden an meiden swiðe unbisorȝeliche, and ȝeorne escade to Mihhal, hwi me heo swa ledde. þa cweð Mihhal: 'heo wes an meiden on oðer liue, þet
55 wel wiste hire licome in alle clenesse, ah heo nalde nefre nan oðer god don. elmesȝeorn nes heo nefre, ah prud heo wes swiðe and modi and liȝere and swikel and wreðful and ontful; and for ði heo bið wuniende inne þisse pine.'

Nu bigon Paul to wepen wunderliche, and Mihhal hehengel
60 þer weop forð mid him. þa com ure drihten of heueneriche to heom on þunres sleȝe and þus cweð: 'a, hwi wepest þu, Paul?' Paul him onswerde: 'lauerð, ic biwepe þas monifolde pine, þe ic her in helle iseo.' þa cweð ure lauerd: 'a, hwi nalden heo witen mine laȝe, þe hwile heo weren en eorðe?' þa seide Paul
65 him mildeliche toȝeines: 'louerd, nu ic bidde þe, ȝef þin wille is, þet þu heom ȝefe rest, la, hwure þen sunnedei, a þet cume domes dei.' þa cweð drihten to him: 'Paul, wel ic wat, hwer ic sceal milcien. ic heom wulle milcien, þe weren efterward mine milce, þa hwile heo on liue weren.' þa wes sancte Paul swiðe
70 wa and abeh him redliche to his lauerdes fet and onhalsien hine gon mid þas ilke weord, þe ȝe maȝen iheren. 'lauerd', he cweð þa, 'nu ic þe bidde for þine kinedome and for þine engles and for þine muchele milce and for alle þine weorkes and for alle þine haleȝen and ec þine icorene, þat þu heom milcie þes þe redþer,
75 þet ic to heom com, and reste ȝefe þen sunnedei, a þet cume þin heh domesdei.' þa onswerede him drihten mildere steuene: 'aris nu, Paul; aris. ic ham ȝeue reste, alswa þu ibeden hauest, from non on saterdei, a þa cume monedeis lihting, þet efre forð to domesdei.'

80 Nu, leofe breðre, ȝe habbeð iherð, hwa erest biwon reste þam forgulte saule. nu bicumeð hit þerfore to uwilche cristene

---

49 oðre *M.* — 51 ðringan *M.* — 53 and (*oder* he?) *f.* — 59 wunres liche, *verb. M.* — 62 lauerd *M.* — 64 en] on *M.* — 78 a þat *M* || þet bið efre *M,* þet *gestrichen von Björkman.* — 80 iherd *M.*

monne mucheles þe mare to haliȝen and to wurðien þenne dei, þe is icleped sunnedei; for of þam deie ure lauerd seolf seið: '*dies dominicus est dies leticie et requiei.* sunnedei is dei of blisse
85 and of alle ireste. *non facietur in ea aliquid, nisi deum orare, manducare et bibere cum pace et leticia* ne beo in hire naþing iwrat bute chirche bisocnie and beode to Criste and eoten and drinken mid griðe and mid gledscipe.' *sicut dicitur:* '*pax in terra, pax in celo, pax inter homines*', for swa is iset: 'grið on eorðe
90 and grið on hefene and grið bitwenen uwilc cristene monne.' eft ure lauerd seolf seit: '*maledictus homo, qui non custodit sabatum.* amansed beo þe mon, þe sunnedei nulle iloken.' and for þi, leofemen, uwilc sunnedei is to locan, alswa esterdei, for heo is muneȝing of his halie ariste from deðe to liue and
95 muneȝeing of þam halie gast, þe he sende in his apostles on þon dei, þe is icleped witsunnedei. ec we understondeð, þet on sunnedei drihten cumeð to demene al moncun.

We aȝen þene sunnedei swiþeliche wel to wurþien and on alle clenesse to locan: for heo hafð mid hire þreo wurdliche
100 mihte, þe ȝe iheren maȝen. ðet forme mihte is, þet heo on eorðe ȝeueð reste to alle eorðe þrelles, wepmen and wifmen, of heore þrelweorkes. þet oðer mihte is on heouene; for þi þa engles heom rested mare þenn on sum oðer dei. þet þridde mihte is, þet þa erming saule habbeð ireste inne helle of heore muchele
105 pine. hwa efre þenne ilokie wel þene sunnedei oðer þa oðre halie daȝes, þe mon beot in chirche to lokien, swa þe sunnedei, beo heo dal neominde of heofeneriches blisse mid þan feder and mid þan sunne and mid þan halie gast a buten ende. amen. *quod ipse prestare dignetur, qui uiuit et regnat deus per omnia*
110 *secula seculorum. amen.*

---

87 iwraht *M.* — 93 *Schücking streicht den punkt nach* locan. — 102, 103 engles hem heom. — 103 resteð *M.* — 105 oðre] *hs.* oðre *oder* oðer? — 107 ferde, *verb. M* (*zuerst* fedre).

34.

AUS LAȜAMONS 'BRUT'.

Hss. in London, Brit. Museum, Cott. Calig., A IX, und Cott. Otho, C XIII. Edd.: Laȝamon's Brut, or Chronicle of Britain, etc., by Sir Frederic Madden, London 1847, 3 vols. Mätzner, Altenglische sprachproben, Berlin 1867, I, 19. Specimens of Early English, part I, ed. Richard Morris; Scd. ed. by A. L. Mayhew and W. W. Skeat, Oxford 1887, s. 65—75; J. Hall, Selections of Early Middle English, s. 94.

	MS Cott. Calig., A IX.	**MS Cott. Otho, C XIII.**
13785	Vnder þan comen tiðende	Vnder þan com tydinge
	to Vortiger þan kinge	to Vortiger þan kinge,
	þat ouer sæ weoren icumen	þat ouer séé weren icome
	swiðe selcuðe gumen;	swiþe selliche gomes;
	inne þere Temese	
13790	to londe heo weoren icummen;	
	þreo scipen gode	þreo sipes gode
	comen mid þan flode,	i-come were mid þan flode,
	þreo hundred cnihten,	þar-on þreo hundred cnihtes,
	alse hit weoren kinges,	alse hit were kempes.
13795	wið-uten þan scipen-monnen	
	þe weoren þer wið-innen.	
	þis weoren þa færeste men	þes weren þe faireste men
	þat auere her comen;	þat euere come here;
	ah heo weore hæðene,	ac hii weren heþene,
13800	þat wes hærm þa mare.	þat was har[m] þe more.
	Uortiger heom sende to,	
	and axede hu heo weoren idon;	
	ȝif heo grið sohten,	
	and of his freond-scipe rohten?	
13805	Heo wisliche andswerden,	
	swa heo wel cuðen,	
	and seiden þat heo walden	
	speken wið þan kinge,	
	and leofliche him heren,	
13810	and hælden hine for hærre;	
	and swa heo gunnen wenden	
	forð to þan kinge.	
	þa wes Uortigerne þa king	
	in Cantuarie-buri,	
13815	þer he mid his hirede	
	hæhliche spilede;	
	þer þas cnihtes comen	
	bi-foren þan folc-kinge.	

13793 *C(aligula)*, cnihtes *Bj(örkman)*.

	Sone swa heo hine imetten,	þeos comen to þan kinge,
13820	fæire heo hine igrætten,	and faire hine grette,
	and seiden þat heo him wolden	and seide þat hii wolde
	hæren i þisse londe,	him sarui in his londe,
	ȝif he heom wolde	ȝif vs þou wolle
	mid rihten at-halden.	mid rihte at-holde.
13825	þa andswerede Vortiger,	þo answerede Vortiger,
	of elchen vuele he wes war:	þat of eche vuele he was war:
	'An alle mine liue	'In al mine lifue
	þe ich iluued habbe,	þat ich ileued habbe,
	bi dæie no bi nihtes	bi dai no bi nihte
13830	ne sæh ich nauere ær swulche cnihtes;	ne seh ich soche cnihtes;
	for eouwer cumen ich æm bliðe,	for ȝou ich ham bliþe,
	and mid me ȝe scullen bilæfuen,	and mid me ȝe solle bi-lefue.
	and eouwer wille ich wulle driȝen,	
	bi mine quicke liuen!	
13835	Ah of eou ich wulle iwiten,	Ac forst ich wolle wite,
	þurh soðen eouwer wurðscipen,	for ȝoure mochele worsipe,
	whæt cnihten ȝe seon,	wat cnihtes beo ȝeo,
	and whænnenen ȝe icumen beon,	and wanene ȝeo i-comen beo?'
	and whar ȝe wullen beon treowe,	
13840	alde and æc neowe?'	
	þa answerede þe oðer,	þo answerede þe oþer,
	þat wes þe aldeste broðer:	þat was þe elder broþer:
	'Lust me nu, lauerd king,	
	and ich þe wullen cuðen	
13845	what cnihtes we beoð,	
	and whanene we icumen seoð.	
	Ich hatte Henges[t],	'Ich hatte Hengest,
	Hors is mi broðer;	Hors hatte min broþer;
	we beoð of Alemainne,	we beoþ of Alemaine,
13850	aðelest alre londe,	of one riche londe,
	of þat ilken ænde	of þan ilke hende
	þe Angles is ihaten.	þat Ænglis his ihote.
	Beoð in ure londe	Beoþ in vre londe
	selcuðe tiðende:	wonder þinges gonde:
13855	vmbe fiftene ȝer	bi eche fiftene ȝer
	þat folc is isomned,	þat folk his i-somned,
	al ure iledene folc,	and werpeþ þare hire lotes.

13827 *C* iliue, *verb. von Mä(tzner).* — 13830 *C Holthausen (Engl. stud. 31, 267) schlägt vor,* nauere ær *zu streichen.* — 13834 *C* bimi ne *hs.* — 13845 *C* whahæt *hs.* ‖ beon *Bj.* — 13846 *C,* seon *Bj für* seoð; *vgl. Mä, anm. zu* seon *v.* 13837. — 13854 *O(tho)* þenges *hs.,* gonde *nach Mä druckf. für* goude; *doch s. glossar.* — 13856 *C* hī *hs.* — 13857 *C* ledene *Mä.*

	and heore loten werpeð;	fo[r] to londes seche.
	vppen þan þe hit falleð,	vp wan þat lot falleþ,
13360	he scal uaren of londe;	he mot neod wende;
	bilæuen scullen þa fiue,	
	þa sexte scal forð liðe	
	ut of þan leode	
	to u[n]cuðe londe;	
13865	ne beo he na swa leof mon,	ne beo he noht so riche,
	uorð he scal liðen.	he mot lond seche.
	For þer is folc swiðe muchel,	
	mære þene heo walden;	
	þa wif fareð mid childe	For þe wifues goþ þare mid childe
13870	swa þe deor wilde;	alse þe deor wilde:
	æueralche ȝere	bi euereche ȝere
	heo bereð child þere.	hii goþ mid childe þere.
	þat beoð an us feole	þat lot on vs ful
	þat we færen scolden;	þat we faren solde;
13875	ne mihte we bilæue,	ne moste we bi-lefue
	for liue ne for dæðe,	for life ne for deaþe.
	ne for nauer nane þinge,	
	for þan folc-kinge.	
	þus we uerden þere,	þus hit fareþ þere,
13880	and for-þi beoð nu here,	þar-fore we beoþ nou here.
	to sechen vnder lufte	
	lond and godne lauerd.	
	Nu þu hæfuest iherd, lauerd ki[n]g,	Nou þou hauest ihord, louerd king
	soð of us þurh alle þi[n]g.'	soþ of vs and no lesing.'
13885	þa answærede Vortiger,	þo saide Vortiger,
	of alc an vfele he wes war:	þat was wis and swiþe war:
	'Ich ileue þe, cniht,	
	þat þu me sugge soð riht;	
	and wulche beoð æoure i-leuen	'And woche beoþ ȝoure bi-léue
13890	þat ȝe on ileueð,	þat ȝeo an bi-léfeþ?' —
	and eoure leofue godd	
	þe ȝe to luteð?'	
	þa andswarede Hænges[t],	
	cnihtene alre fæirest,	
13895	nis in al þis kine-lond	
	cniht swa muchel ne swa strong:	
	'We habbeð godes gode,	'We habbeþ godes gode,
	þe we luuieð an ure mode,	þat we louieð in mode.
	þa we habbeð hope to,	
13900	and heoreð heom mid mihte.	

13859 *C* faled *hs.* ‖ *O* ut *hs.* — 13869 *C* færeð *H(all)* ‖ *O* Forþe *M(orris).* — 13881 *C* luste *hs.* — 13885 *C* answarede *H.* — 13892 *C* luted *hs.* — 13896 *C* muchel *über rasur.* — 13900 mid mid *hs.*

	þe an hæhte Phebus;	þe on hatte Phebus;
	þe oðer Saturnus;	þe oþer Saturnus;
	þe þridde hæhte Woden,	þe þri[d]de hatte Woden,
	þat is an weoli godd;	þat was a mihti þing;
13905	þe feorðe hæh[te] Jupiter,	þe feorþe hatte Jubiter,
	of alle þinge he is war;	of alle þinges he his war;
	þe fifte hæhte Mercurius,	þe fifþe hatte Merchurius,
	þat is þe hæhste ouer us;	þat his þe hehest ouer vs;
	þæ sæxte hæhte Appollin,	þe sixte hatte Appolin,
13910	þat is a godd wel idon;	þat his a god of gret win;
	þe seoueðe hatte Teruagant,	þe soueþe hatte Teruagant,
	an hæh godd in ure lon[d].	an heh god in vre lond.
	Ȝet we habbeð anne læuedi	Ȝet we habbeþ an leafdi
	þe hæh is and mæhti;	þat heh his and mihti;
13915	heh heo is and hali,	
	hired-men heo luuieð for-þi;	ȝeo his i-hote Frea.
	heo is ihate Fræa.	heredmen hire louieþ.
	wel heo heom dihteð.	
	Ah for alle ure goden deore	To alle þeos godes
13920	þa we scullen hæren,	we worsipe wercheþ,
	Woden hehde þa hæhste laȝe	and for hire loue
	an ure ælderne dæȝen;	þeos daȝes we heom ȝefue:
	he heom wes leof,	Mone we ȝefue moneday;
	æfne al swa heore lif;	Tydea we ȝefue tisdei;
13925	he wes heore walden,	
	and heom wurðscipe duden;	
	þene feorðe dæi i þere wike	
	heo ȝifuen him to wurðscipe.	Woden we ȝefue wendesdei:
	þa þunre heo ȝiuen þunres dæi,	þane þonre we ȝefue þorisdai;
13930	for-þi þat heo heom helpen mæi;	
	Freon, heore læfdi,	
	heo ȝiuen hire fridæi;	Frea þane friday;
	Saturnus heo ȝiuen sætterdæi;	Saturnus þan sateresdai.'
	þene Sunne heo ȝiuen sonedæi;	
13935	Monen heo ȝiuen monedæi:	
	Tidea heo ȝeuen tisdæi.'	
	þus seide Hæ[n]gest,	þus saide Hengest,
	cnihten alre hendest.	cniht alre hendest.
	þa answerede Vortiger,	þo answerede Vortiger,
13940	of ælchen vfel he wæs wær:	of alle harme he was war:

13906 *C* whar *hs.* — 13908 *C* þat us þe *hs.* — 13909 *C l.* Appollion *wie Apokalypse 9, 11? (Brotanek).* — 13911 *C* seoðueðe *hs.* — 13917 *C H liest* Frææ. — 13918 *C* dihteð *hs.* ð *aus* s *korr.; Bj erg. im reim* [alswa], *wie* 14027 *C.* — 13934 *C* þene *schreibfehler für* þere *nach Bj (Herrigs Archiv 122, 398 ff.).* — 13935 *C* Monenen *hs.* ‖ gifuenen *hs.* — 13936 *C Bj vermutet* Ti *oder* Tiwe *und* dea *oder* deo *als in den text geratene lateinische glosse.*

	'Cnihtes ȝe beoð me leofue,	'Cnihtes ȝeo beoþ me leofue,
	ah þas tiðende me beoð laðe;	ac ȝoure bilefues me beoþ loþe;
	eouwer ileuen beoð vnwraste,	
	ȝe ne ileoueð noht an Criste,	
13945	ah ȝe ileoueð a þene wurse,	
	þe godd seolf awariede;	
	eoure godes ne beoð nohtes,	
	in helle heo niðer liggeð.	
	Ah neoðeles ich wulle eou athælde	Ac ich wolle ou at-holde
13950	an mine anwalde,	in min anwolde,
	for norð beoð þa Peohtes,	for norþ beoþ ðe Peutes,
	swiðe ohte cnihtes,	swiþe ohte cnihtes,
	þe ofte ledeð in mine londe	
	ferde swiðe stronge,	
13955	and ofte doð me muchele scome,	þat ofte doþ me same,
	and þerfore ich habbe grome.	and þar-vore ich habbe grame.
	And ȝif ȝe me wulleð wræken,	And ȝef ȝe wolleþ me wreke
	and heore hæfden me biȝeten,	of [hire] wiþere dedes,
	ich eou wullen ȝeuen lond,	ich ȝou wolle ȝeue
13960	muchel seoluer and gold.'	ȝeftes swiþe deore.'
	þa andswerede Hængest,	þo saide Hengest:
	cnihtene alre feirest:	
	'ȝif hit wulle Saturnus,	
	al hit scal iwurðe þus,	'al hit sal iworþe þus.'
13965	and Woden, ure lauerd,	
	þe we on bi-liueð.'	
	Hengest nom læue,	Hengest nam lefue,
	and to scipen gon liðe;	and to sipe gan wende;
	þer wes moni cniht strong;	and al hire godes
13970	heo droȝen heore scipen uppe þe lond.	hii beore to londe.
	Forð wenden dringches	
	to Vortigerne þan kinge:	
	biuoren wende Hengest,	
	and Hors him alre hændest;	
13975	seoððen þa Alemainisce men,	
	þa aðele weoren an deden;	
	and seoððen heo senden him to	
	heore Sæxisce cnihtes wel idon,	
	Hengestes cunnesmen	
13980	of his aldene cuððen.	
	Heo comen in to halle,	Forþ hii wende alle
	hændeliche alle;	to Vortiger his halle.

13943 *C* ileuen *hs. über durchgestrichen.* ilauerd. — 13944 *C* cristre *hs.* — 13955 *C* dod hs. ‖ me *korr. aus* mu *hs.* — 13970 *C* uppe *hs. über rasur.* — 13972 kenge *C hs.* — 13980 cudðe *C hs.*

bet weoren iscrudde
and bet weoren iuædde
13985 Hængestes swaines
þene Vortigernes þeines.
þa wes Vortigernes hired
for hehne ihalden:
Bruttes weoren særi
13990 for swulchere isihðe.
Nes hit nawiht longe
þat ne comen to þan kinge
cnihtes sunen uiue
þa ifaren hafden biliue;
13995 heo sæiden to þan kinge
neowe tiðenden:
'Nu forð-rihtes
icumen beoð þa Peohtes;
þurh þi lond heo ærneð,
14000 and hærȝieð and berneð,
and al þene norð ænde
iuald to þan grunde;
her-of þu most ræden
oðer alle we beoð dæden.'
14005 þe king hine bi-þohte
whæt he don mihte:
he sende to þan innen
after al his monnen.
þer com Hengest, þer com Hors,
14010 þer com mani mon ful oht;
þer comen þa Saxisce men,
Hengestes cunnes-men,
and þa Alemainisce cnihtes,
þe beoð gode to fihte;
14015 þis isæh þe king Vortiger;
bliðe wes he þa þer.
þa Peohtes duden heore iwune,
a þas hælf þere Humbre heo weoren icume;
and þe king Vortiger
14020 of heore cume wes ful war;
to-gadere heo comen
and feole þer of-sloȝen.

Bet weren i-scrud,
and bet weren ived
Hengestes sweines
þane Vortiger his cnihtes.

Bruttes weren sori
for þan ilke sihte.
Nas noht longe
þat ne come tydinge,

þat þo forþ-rihtes
icomen were þe Peutes.
'Oueral þin lond hii erneþ,
and sleaþ þin folk and bearneþ,
and alle þane norþ ende
hii falleþ to þan grunde;
her-of þou most reade,
oþer alle we beoþ deade.'
þe king sende his sonde
to þeos cnihtes inne,
þat hii swiþe sone
to him seolue come.
þar com Hengest and his broþer,
and mani an oþer,

þat þe king Vortiger
bliþe was þo þer.
þe Peutes dude hire wone,
a þis half Vmbre hii were icome.
And þe king Vortiger
of hire come was war;
to-gadere hii comen
and manie þar of-sloȝen.

13983 *C* bett *hs.*, *O* bed *hs.* — 13984 *C* bed *hs.* — 13985 *C* Hængest swaine *hs.*, *O* swenise *verb. Mä.* — 13988 *C* ihaldende *hs.* — 14002 *C Bj vermutet* iuælleð. — 14006 *O* hinne *hs.* — 14010 *C* miui *hs.*, *O* manian *hs.* — 14016 *C* þa þa *hs.*

	þer wes feht swiðe strong,	
	comp swiðe sturne.	
14025	þe Peohtes weoren ofte iwuned	þe Peutes weren ofte iwoned
	Vortige(r)ne to ouer-cumen,	Vortiger to ouercome,
	and þa heo þohten a[l]swa,	and þo iþohten al so,
	ah hit ilomp an oðer þa:	ac hit biful oþerweies þo:
	for hit wes heom al hele	for hii hadde mochel care,
14030	þat Hængest wes þere,	for Hengest was þare;
	and þa cnihtes stronge	
	þe comen of Saxelonde,	
	and þa ohte Alemanisce	
	þe þider comen mid Horse.	
14035	swiðe monie Peohtes	for swiþe manie Peutes
	heo sloȝen i þan fehte;	hii sloȝen in þan fihte.
	feondliche heo fuhten,	
	feollen þa fæie.	
	þa þe non wes icumen,	þo þat non was icome,
14040	þa weoren Peohtes ouer-cumen,	þo were Peutes ouer-come,
	and swuðe heo awæi floȝen,	and swiþe hii awey floȝe
	an ælche halue heo forð fluȝen,	on euereche side.
	and alle dai heo fluȝen,	
	monie and vnnifoȝe.	
14045	þe king Vortigerne	And Vortiger þe king
	wende to herberwe,	wende aȝen to his hin,
	and æuere him weoren on uast	
	Hors and Hængest.	
	Hængest wes þan kinge leof,	and to Hengest an[d] his cnihtes
14050	and him Lindesaȝe ȝef,	he ȝef riche ȝeftes.
	and he ȝæf Horse	
	madmes inoȝe,	
	and alle heore cnihtes	
	he swiðe wel dihte,	
14055	and hit gode stunde	
	stod a þan ilke.	
	Ne durste nauere Peohtes	Ne dorste neuere Peutes
	cumen i þan londes,	come in þisse londe,
	no ræueres no utlaȝen,	þat hii nere sone of-slaȝe,
14060	þat heo neoren sone of-slæȝen;	and idon of lifdaȝe;
	and Hængest swiðe fæire	and Hengest swiþe hendeliche
	herede þane king.	cwemde þan kinge.

14023 *C* swide *hs.* — 14042 *C* helue *hs.* — 14049-50 *C* leof and him linde *auf rasur.* — 14057 Peohtestes *hs.* — 14058 *C* londe *vorgeschlagen von Bj.*

35.

AUS DEN SPRÜCHEN ALFREDS.

Hss.: Jesus Coll. Oxford I, 29 (mit Skeat = A-text), und Trin. Coll. Cambridge, B 14, 39 (mit Skeat = B-text); (vgl. The Mod. Lang. Quaterly, 1, 31; Skeat, Transact. Philol. Soc. 1897, s. 399 ff.; Wülker, PBB 1, 244, wo eine dritte, jetzt verbrannte, aber von Spelman [Ælfredi Magni Vita, Oxonii 1678, p. 93—97] benutzte hs., Cott., Galba, A 19, erwähnt wird; von dieser sind drei unvollständige abschriften erhalten [vgl. Skeats ausg., p. XXII ff.], nämlich The James Copy [= J], The Spelman Copy [= S), von Skeat gedruckt als C-text, und The Wanley Copy, nur die ersten 30 zeilen, also hier außer betracht). — Edd.: Reliquiae antiquae, ed. Wright and Halliwell, London 1841—1843, 1, 170 ff.; The Dialogue of Salomon and Saturn, ed. J. M. Kemble, London 1848, s. 226 ff.; Old English Miscellany, ed. R. Morris, London 1872 (EETS 39), s. 103 ff.; The Proverbs of Alfred, reed. Skeat, Oxford 1907; Morris, Specimens of Early English, s. 148 (nur nr. 4 nach hs. A); E. Borgström, Lund, 1908, s. 3 f. und 28 f.; Kluge, Me. leseb.¹, s. 53; Brandl-Zippel, Me. sprach- u. lit.-proben, s. 145 ff.; J. Hall, Selections from Early Middle English, s. 19 f. (nur A-text).

4.

	A.	B.	
	þus queþ Alured:	þus q*u*ad Helfred:	
	'þe eorl and þe eþelyng	'þe herl *ant* þe heþeling,	
	ibureþ, vnder góדne king,	þo ben vnder þe king	
	þat lond to leden	þe lond to lede[n]	
77	myd lawelyche deden;	mid laueliche dedin,	77
	and þe clerek and þe knyht	boþe þe clerc *ant* þe cni[c]t	
	he schulle démen euelyche riht,	[to] deme*n* eue*n*liche rict;	
	þe poure and þe ryche	— — — — — — — — —	
	démen ilyche.	— — — — — — — — — —	
82	Hwych so þe mon soweþ,	For aftir þat mon souit,	82
	al swuch he schal mowe;	al swich sal he mouin;	
	and eue*r*uyches monnes dom	*ant* eueriches mo*n*nes dom	
	to his owere dure churreþ.'	to his oȝe dure cherrið.'	

A: 79 *hs.:* he; *gestrichen von Sk(eat), der in zeile 81* hi schulle *vor* demen *ergänzt.* — 80 *hs.:* eueliche.

B: 73 Alfred *Sk. C-text:* Ðus cwaþ Alvred Engle frofre. — **74** erl *SkS* || eþeling *Sk,* aþeling *S.* — 75 cing *S.* — 76 [n] *in hs. abgeschnitten.* — 77 lauelichi *hs.,* lagelice *J,* lagelich *S,* lavelich idedin *W(right),* laweliche *Sk.* — 78 cnit *hs WK(emble) Bj(örkman),* cni[c]t *M(orris),* cniht *SSk.* — 79 [to] *erg. Bj* || riht *SSk.* — 80, 81 *fehlen in BJS.* — 82 after þat te *S* || man *SK* || souit *hs.,* soweþ *S,* sowiþ *Sk.* — 83 al suipich *hs.,* al suiyich *K,* als suyich *M(orris),* al suich shal *Sk,* þerafter he scal mowen *S* || mowin *Sk.* — 84 efrilces mannes *S.* — 85 ogen *S* || chericd (?) *hs.,* chariȝeth *S.*

5.

A.

[þus queþ Alured:]
87 'þan knyhte bi-houeþ
kenliche on to fóne
for to werie þat lond
wiþ hunger and wiþ herivnge,
þat þe chireche habbe gryþ,
92 and þe cheorl beo in fryþ
his sedes to sowen,
his medes to mowen;
and his plouh beo i-dryue
to vre alre bihoue;
97 þis is þes knyhtes lawe;
loke he þat hit wel fare!'

B.

þus q*u*ad Alfred:
'þe cnith bi[h]ouit 87
kenliche to cnouen
for to weriin þe lon[d]
of here *ant* of heregong,
þat þe rich[e] habbe gryt,
ant þe cherril be i*n* frit 92
his sedis to souin,
his medis to mowe*n*,
his plouis to driuin
to ure alre bi-lif;
þis is þe cnith*es* laȝe; 97
loke þat hit wel fare!'

36.

AUS DEM 'ORMULUM'.

Hs. in Oxford, Jun. 1. — Edd.: The Ormulum with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White, ed. by Rev. Robert Holt, Oxford 1878. vgl. A. S. Napier, 'Notes on the Orthography of the Ormulum' in seiner ausgabe 'History of the Holy Rood-tree', London 1894 (EETS 103, s. 71—74; auch selbständig erschienen, Oxford 1893, fol., mit faksimile).

A (*Preface*).

þiss boc iss nemmnedd Orrmulum,
forrþi þatt Orrm itt wrohhte,
annd i⁺t iss wrohht off quaþþrigan,
off goddspellbokess fowwre,
5 off quaþþrigan Amminadab,
off Cristess goddspellbokess;
forr Crist maȝȝ þurrh Amminadab
rihht full wel ben bitacnedd;
forr Crist toc dæþ o rodetre
all wiþþ hiss fulle wille; 10
annd forrþi þatt Amminadab
o latin spæche iss nemmnedd
o latin boc spontaneus
annd onn ennglisshe spæche
þatt weppmann, þatt summ dede doþ 15
wiþþ all his fulle wille,

A: 86 *fehlt in der hs.* — 91 chirche *Sk.*

B: 86 cwaþ Alvred *S.* — 87 cnith biouit *hs.,* cniht *Sk,* bihoueð *J,* bihoveth *S.* — 88 kerliche *W,* ceneliche *S* ‖ cnowen *J,* mowen *S.* — 89 uor *J,* nor *S* ‖ werie *J,* werce *S* ‖ [d] *in hs. abgeschn.* — 90 *erstes* of *fehlt in S* ‖ hunger *S.* — 91 þat te *J,* that the *S* ‖ [e] *in hs. abgeschn.* churche *J,* Chureche *S,* [chi]riche *Bj* ‖ halbe gryt *hs.* — 92 te *J,* the *SSk* ‖ cherl *JSk,* cherle *S* ‖ frit *hs.* — 93 [s] *in hs. abgeschn.* ‖ sedes *S* sowin *Sk,* sowen *S.* — 94 medes *S.* — 95 his plowes *S,* his hise plowes *J* ‖ driuen *S.* — 97 cnichˢ *hs. WK,* cnich[t]s *M,* cnihtes *SSk,* knihtes *J,* cnites *Bj* ‖ lare *Hall.* — 98 to locen *S* ‖ well *S.*

A 3: annd *in A und B immer abgekürzt, jedoch ausgeschrieben in* anndswere, B 15589, 15593.

forrþi maȝȝ Crist full wel ben þurrh
Amminadab bitacnedd;
forr Crist toc dæþ o rodetre
20 all wiþþ hiss fulle wille.
þatt waȝȝn iss nemmnedd quaþþrigan,
þatt hafeþþ fowwre wheless,
annd goddspell iss þatt waȝȝn, forrþi
þatt itt iss fowwre bokess,
25 annd goddspell iss Jesusess waȝȝn,
þatt gaþ o fowwre wheless,
forrþi þatt itt iss sett o boc
þurrh fowwre goddspellwrihhtess.
annd Jesuss iss Amminadab,
30 swa summ icc hafe shæwedd,
forr þatt he swallt o rodetre
all wiþþ hiss fulle wille.
annd goddspell forr þatt illke þing
iss currus Salomoniss,
35 forr þatt itt i þiss middellærd
þurrh goddspellwrihhtess fowwre
waȝȝneþþ soþ Crist fra land to land,
þurrh Cristess lerninngcnihhtess,
þurrh þatt teȝȝ i þiss middellærd
40 flittenn annd farenn wide
fra land to land, fra burrh to burrh
to spellenn to þe lede
off soþ Crist annd off crisstenndom
annd off þe rihhte læfe
45 annd off þatt lif, þatt ledeþþ menn
upp inntill heffness blisse.
þurrh swillc þeȝȝ berenn hælennd Crist,
alls iff þeȝȝ karrte wærenn
off wheless fowwre, forr þatt all
50 goddspelless hallȝhe lare
iss, alls icc hafe shæwedd ȝuw,
o fowwre goddspellbokess;
annd forrþi maȝȝ goddspell full wel
ben Sálemanness karrte,
þiss iss to seggenn opennliȝ, 55
þe laferrd Cristess karrte,
forr Jesu Crist allmahhtiȝ godd,
þatt alle shaffte wrohhte,
iss wiss þatt soþe Salemann,
þatt sette griþþ onn erþe 60
bitwenenn godd annd menn, þurrh þatt
he ȝaff hiss lif o rode
to lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
űt off þe defless walde;
annd forrþi maȝȝ soþ Crist ben wel 65
þurrh Salemann bitacnedd,
forr Salomon iss onn ennglissh
þatt mann, þatt soþ sahhtnesse
annd trigg annd trowwe griþþ annd friþþ
reȝȝseþþ bitwenenn lede 70
annd follȝheþþ itt wiþþ all hiss mahht
þurrh þohht, þurrh word, þurrh dede.
all þuss iss þatt hallȝhe goddspell,
þatt iss o fowwre bokess,
nemmnedd Amminadabess waȝȝn 75
annd Salemanness karrte,
forr þatt itt waȝȝneþþ Crist till menn
þurrh fowwre goddspellwrihhtess,
rihht alls iff itt wære þatt waȝȝn,
þatt gaþ o fowwre wheless. 80
annd tuss iss Crist Amminadab
þurrh gastliȝ witt ȝehatenn,
forr þatt he toc o rode dæþ
wiþþ all hiss fulle wille;
annd Salomon he nemmnedd iss, 85
swa summ icc hafe shæwedd,
forr þatt he sette griþþ annd friþþ
bitwenenn heffne annd erþe,

61 bitwe: nenn. — 66 be *vor* bit. *rasur.* — 82 *ursprünglich* þurrh Salemann ȝehatenn.

bitwenenn godd and menn, þurrh þatt
90 þatt he toc dæþ o rode
to lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
ût off þe defless walde.
annd all þuss þiss ennglisshe boc
iss Orrmulum ȝehatenn
95 inn quaþþrígan Amminadab,
inn currum Salomonis.
annd off goddspell icc wile ȝuw
ȝĕt summ del mare shæwenn:
ȝĕt wile icc shæwenn ȝuw, forrwhi
goddspell iss goddspell nemmnedd, 100
annd ec icc wile shæwenn ȝuw,
hu mikell sawle sellþe
annd sawle berrhless unnderrfoþ
att goddspell all þatt lede,
þatt follȝheþþ goddspell þwerrt ût wel 105
þurrh þohht, þurrh word, þurrh dede.

B (II, 187).

Secundum Johannem XXIIII.

Prope erat pasca Judeorum, et ascendit Jesus Jerosolimam et invenit in templo vendentes oves et boves et columbas.

Affterr þatt tatt te laferrd Crist
þe waterr haffde wharrfedd
15540 till win i Cana Galile
þurrh hiss goddcunnde mahhte,
þæraffterr, alls uss seȝȝþ goddspell,
fór he wiþþ hise posstless
inntill an oþerr tun, þatt wass
15545 Cafarrnaum ȝehatenn,
annd sannte Marȝe, hiss moderr, comm
wiþþ himm inntill þatt chesstre,
annd hise breþre comenn ec
wiþþ himm annd wiþþ hiss moderr.
15550 annd tær bilæf þe laferrd ta
wiþþ hemm, acc nawihht lannge,
forr þatt Judisskenn passkedaȝȝ
þa shollde cumenn newenn,
annd Crist fór þa till Ȝerrsalæm,
15555 swa summ þe goddspell kiþeþþ,
annd he fand i þe temmple þær
well fele menn, þatt saldenn
þærinne baþe nowwt annd shep,
annd ta, þatt saldenn cullfress;
annd menn att bordess sætenn þær 15560
wiþþ sillferr forr to lenenn.
annd Crist himm wrohhte an swepe þær,
all alls itt wære off wiþþess,
annd draf hemm alle samenn ût
annd nowwt annd sowwþess alle; 15565
annd all he warrp ût i þe flor
þe bordess annd te sillferr,
annd affterr þatt he seȝȝde þuss
till þa, þatt saldenn cullfress:
'gaþ till and bereþþ heþenn ût 15570
whattlike þise þingess.
ne birrþ ȝuw nohht min faderr hus
till chepinngboþe turrnenn.'
annd hise lerninngcnihhtess þær
þohhtenn annd unnderrstodenn, 15575
þatt tær wass filledd ta þurrh himm
annd inn hiss hallȝhe dede

15538 *erstes* t *von* tatt *auf rasur.* — 15542 goddspell *am rande für durchstrichenes* þe boc. — 15559 *dahinter getilgt* annd mineteress sætenn þær to wharrfenn þeȝȝre sillferr. — 15560, 15561 *am rande.* — 15567 þe bordess annd te *auf rasur* || *nach diesem verse getilgt* annd oferrwarrp þær i þe flor unnriddliȝ þeȝȝre bordess. — 15572 mi(n).

þatt, tatt te sallmewrihhte seȝȝþ
uppon hiss hallȝhe sallme:
15580 'hät lufe towarrd godess hus
me biteþþ i min herrte.'
annd sume off þa Judisskenn menn,
þatt herrdenn, whatt he seȝȝde,
annd sæȝhenn, whatt he dide þær,
15585 himm ȝæfenn sware annd seȝȝdenn:
'whatt tákenn shæwesst tu till uss,
þatt dost tuss þise dedess?'
annd ure laferrd Jesu Crist
hemm ȝaff anndswere annd seȝȝde:
15590 'unnbindeþþ all þiss temmple, annd icc
itt i þre daȝhess reȝȝse.'
annd ta Juþewess ȝæfenn himm
anndswere onnȝæn annd seȝȝdenn:
'fowwertiȝ winnterr ȝedenn forþ
15595 annd ȝĕt tærtekenn sexe,
ær þann þiss temmple mihhte ben
fullwrohht annd all fullforþedd,
annd tu darrst ȝellpenn, þatt tu mihht
itt i þre daȝhess reȝȝsenn?'
15600 annd Jesu Crist ne seȝȝde nohht
þatt word off þeȝȝre temmple,
acc off hiss bodiȝ temmple he spacc,
annd teȝȝ itt nohht ne wisstenn.
annd affterr þatt te laferrd Crist
15605 wass risenn upp off dæþe,
þe posstless þohhtenn off þiss word,
annd ta þeȝȝ unnderrstodenn,
þatt teȝȝre laferrd haffde seȝȝd
þatt word all off himm sellfenn,
off þatt he wollde þolenn dæþ 15610
forr all mannkinne nede,
annd tatt he wollde risenn upp
þe þridde daȝȝ off dæþe.
annd Crist wass o þe passkedaȝȝ
i Ȝerrsalæmess chesstre 15615
annd wrohhte þær biforr þe follc
well fĕle miccle tacness,
annd fĕle off þa, þatt sæȝhenn þær
þa tacness, þatt he wrohhte,
bigunnenn sone anan onn himm 15620
to lefenn annd to trowwenn;
acc Jesu Crist ne lĕt himm nohht
þohhwheþþre i þeȝȝre walde,
forr þatt he cnew hemm alle wel
annd alle þeȝȝre þohhtess, 15625
annd forr þatt himm nass rihht nan ned,
þatt aniȝ mann himm shollde
ohht shæwenn off all þatt, tatt wass
all dærne i manness herrte;
forr all, þatt wass inn iwhillc mann, 15630
he sahh annd cnew annd cuþe.
her endeþþ nu þiss goddspell þuss,
annd uss birrþ itt þurrhsekenn
to lokenn, whatt itt læreþþ uss
off ure sawle nede. 15635

37.

ON GOD UREISUN OF URE LEFDI.

Hs.: Cotton MS Nero, A XIV, fol. 120b. — Edd.: R. Morris, Old English Homilies. First Series (EETS 29, 34), bd. 34, s. 191; J. Hall, Selections of Early Middle English, s. 132. — Vgl. Marufke, Breslauer-Beiträge 13; Björkman, Anglia, Beibl., 27, 196.

Cristes milde moder, seynte Marie,
mines liues leome, mi leoue lefdi,
to þe ich buwe and mine kneon ich beie,
and al min heorte blod to ðe ich offrie.

15598 ȝ *in* ȝellpenn *auf rasur.*
2 lefdi[e] *Bj(örkman).* — 3 to] unto *H(olt)h(ausen).*

5 þu ert mire soule liht and mine heorte blisse,
min lif and mi tohope, min heale mid iwisse.
ich ouh wurðie ðe mid alle mine mihte
and singe þe lofsong bi daie and bi nihte;
vor þu me hauest iholpen a ueole kunne wise
10 and ibrouht of helle in to paradise:
ich hit þonkie ðe, mi leoue lefdi,
and þonkie wulle, þe hwule ðet ich liuie.
Alle cristene men owen don ðe wurschipe
and singen ðe lofsong mid swuðe muchele gledschipe;
15 vor ðu ham hauest alesed of deoflene honde
and isend mid blisse to englene londe.
wel owe we þe luuien, mi swete lefdi,
wel owen we uor þine luue ure heorte bie:
þu ert briht and blisful ouer alle wummen,
20 and god ðu ert and gode leof ouer alle wepmen.
alle meidene were wurðeð þe one;
vor þu ert hore blostme biuoren godes trone.
nis no wummon iboren, þet ðe beo iliche,
ne non þer nis þin eming wiðinne heoueriche.
25 heih is þi kinestol onuppe cherubine
biuoren ðine leoue sune wiðinnen seraphine.
murie dreameð engles biuoren þin onsene,
pleieð and sweieð and singeð bitweonen.
swuðe wel ham likeð biuoren þe to beonne;
30 vor heo neuer ne beoð sead þi ueir to iseonne.
þine blisse ne mei no wiht understonden;
vor al is godes riche anunder þine honden.
alle þine ureondes þu makest riche kinges,
þu ham ȝiuest kinescrud, beies and gold ringes;
35 þu ȝiuest eche reste ful of swete blisse,
þer ðe neure deað ne com ne herm ne sorinesse:
þer bloweð inne blisse blostmen hwite and reade,
þer ham neuer ne mei snou ne uorst iwreden,
þer ne mei non ualuwen, uor þer is eche sumer,
40 ne non liuiinde þing woc þer nis ne ȝeomer.
þer heo schulen resten, þe her ðe doð wurschipe,
ȝif heo ȝemeð hore lif cleane urom alle queadschipe.
þer ne schulen heo neuer karien ne swinken
ne weopen ne murnen ne helle stenches stinken.

8 singge *hs.* — 10 ibrouht me *M(orris).* — 11 lefdi(e) *Bj.* — 13 *Hh streicht* don || wur(s)chipe. — 14 *Hh streicht* swuðe. — 16 d *in* isend *verb. hs. aus* t. — 17 owen *M* || lefdi(e) *Bj.* — 18 bie *Bj*] beien *hs.* — 20 *Hh liest* gode ðu ert leof *für hs.* — 21 were *nach Bj schreibfehler für* wered. — 26 p *in* seraphine *zum teil abgerieben.* — 28 sw(e)ieð. — 30 *Hh streicht* vor. — 31 ne] neure *Hh.* — 38 ne mei] mo mei *Hh* || iureden. — 42 *Hh streicht* alle. — 43 sw(i)nken. — 44 ne murnen] ne ne m. *Hh.*

45 þer me schal ham steoren mid guldene chille
and schenchen ham eche lif mid englene wille.
ne mei non heorte þenchen ne no wiht arechen
ne no muð imelen ne no tunge techen,
hu muchel god ðu ȝeirkest wiðinne paradise
50 ham, þet swinkeð dei and niht i ðine seruise.
al þin hird is ischrud mid hwite ciclatune,
and alle heo beoð ikruned mid guldene krune,
heo beoð so read so rose, so hwit so þe lilie,
and euer more heo beoð gled and singeð þuruhut murie.
55 mid brihte ȝimstones hore krune is al biset,
and al heo doð, þet ham likeð, so þet no þing ham ne let.
þi leoue sune is hore king, and þu ert hore kwene.
ne beoð heo neuer idreaued mid winde ne mid reine:
mid ham is euer more dei wiðute nihte,
60 song wiðute seoruwe and sib wiðute uihte.
mid ham is muruhðe moniuold wiðute teone and treie,
gleobeames and gome inouh, liues wil and eche pleie.
þereuore, leoue lefdi, long hit þuncheð us wrecchen,
vort þu of þisse erme liue to ðe suluen us fecche:
65 we ne muwen neuer habben fulle gledschipe,
er we to þe suluen kumen to þine heie wurschipe.
Swete godes moder, softe meiden and wel icoren,
þin iliche neuer nes ne neuermore ne wurð iboren:
moder þu ert and meiden cleane of alle laste,
70 þuruhtut hei and holi in englene reste.
al englene were and alle holie þing
siggeð and singeð, þet tu ert liues welsprung,
and heo siggeð alle, þet ðe ne wonteð neuer ore,
ne no mon, þet ðe wurðeð, ne mei neuer beon uorloren.
75 þu ert mire soule [liht] wiðute leasunge
efter þine leoue sune leouest alre þinge.
al is þe heouene ful of þine blisse,
and so is al þes middeleard of þine mildheortnesse.
so muchel is þi milce and þin edmodnesse,
80 þet no mon, þet ðe ȝeorne bit, of helpe ne mei missen:
ilch-mon, þet to þe bisihð, þu ȝiuest milce and ore,
þauh he ðe habbe swuðe agult and idreaued sore.
þereuore ich ðe bidde, holi heouene kwene,
þet tu, ȝif þi wille is, ihere mine bene.

45 chille *Bj*] chelle *hs.* — 46 ham schenschen *Hh.* — 48 techen *M*] tegen *hs.* — 53 rose] þe rose *Bj.* — 56 *Hh streicht* ne. — 58 rene *Bj.* — 62 *Hh streicht* eche. — 67 *Hh streicht* softe *und* and. — 68 *Hh streicht* more ne. — 69 leste *Bj.* — 70 þuruhtut *hs.* — 71 wered *Bj.* — 72 siggeð] s. o *Hh, der* wel *streicht.* — 73 *Hh streicht* neuer. — 74 ne mei] mei *Hh.* — 75 liht *fehlt hs., erg. nach v.* 5; soule leome *M, der übersetzt:* my soul's (light). — 77 þe] þe wide *Hh.* — 79 *erstes* d *in* edmod. *zum teil abgerieben.* — 80 ðe] *der strich* d *abgerieben.* — 84 iher.

85 Ich ðe bidde, lefdi, uor þere gretunge,
þet Gabriel ðe brouhte urom ure heouen kinge,
and ek ich ðe biseche uor Iesu Cristes blode,
þet for ure note was isched o ðere rode;
vor ðe muchele seoruwe, ðet was o ðine mode,
90 þo þu et ðe deaðe him biuore stode,
þet tu me makie cleane wiðuten and eke wiðinnen,
so þet me ne schende none kunnes sunne.
þene loðe deouel and alle kunnes dweoluhðe
aulem urom me ueor awei mid hore fule fulðe.
95 Mi leoue lif, urom þine luue ne schal me no þing todealen,
vor o ðe is al ilong mi lif and eke min heale.
vor þine luue i swinke and sike wel ilome,
vor þine luue ich ham ibrouht in to þeoudome,
vor þine luue ich uorsoc al þet me leof was,
100 and ȝef ðe al mi suluen; leoue lif, iþench þu þes.
þet ich ðe wreðede sume siðe, hit me reoweð sore:
vor Cristes fif wunden ðu ȝif me milce and ore.
ȝif þu milce nauest of me, þet ich wot wel ȝeorne,
þet ine helle pine swelten ich schal and beornen.
105 ful wel þu me iseie, þauh þu stille were,
hwar ich was and hwat i dude, þauh þu me uorbere:
ȝif þu heuedest wreche inumen of mine luðernesse,
iwis ich heuede al uorloren paradises blisse.
þu hauest ȝet forboren me uor þine godnesse,
110 and nu ich hopie habben fulle uorȝiuenesse.
ne wene ich neure uallen in to helle pine,
hwon ich am to ðe ikumen and am ðin owune hine:
þin ich am and wule beon nu and euer more:
vor o ðe is al mi lif ilong and o godes ore.
115 Mi leoue swete lefdi, to þe me longeð swuðe;
bute ich habbe þine help, ne beo ich neuer bliðe.
ich þe bidde, þet tu kume to mine uorðsiðe
and nomeliche þeonne þine luue kuðe:
auouh mine soule, hwon ich of þisse liue uare,
120 and ischild me urom seoruwe and from eche deaðes kare.
ȝif þu wult, ðet ich iðeo, gode ȝeme nim to me;
vor wel ne wurð me neuer, bute hit beo þuruh ðe.
mid swuþe luðere lasten mi soule is þuruhbunden:
ne mei no þing so wel, so þu, healen mine wunden.
125 to þe one is al mi trust efter þine leoue sune:
vor is holie nome of mine liue ȝif me lune.

85 gretinge *Bj.* — 94 me ueor] me full u. *Hh.* — 95 *Hh streicht* ne. — 100 looue *hs.*] *von Hh gestrichen.* — 101 *ursprünglich* wreðedede, *das zweite* de *radiert* || *nach* reoweð *ein* e *radiert?* — 114 *Hh streicht zweites* o. — 119 *Hh streicht* þisse. — 120 *Hh liest* urom seoruwe me *und streicht* from.

ne þole þu þene unwine, þet he me arine,
ne þet he me drawe in to helle pine.
nim nu ȝeme to me, so me best a beo, ðe beo;
130 vor þin is þe wurchipe, ȝif ich wrecche wel iþeo.
þu ne uorsakest nenne mon uor his luðernesse,
ȝif he is to bote ȝeruh and bit þe uorȝiuenesse.
þu miht lihtliche, ȝif þu wult, al mi sor åleggen
and muchele bet biseon to me, þen ich kunne siggen.
135 þu miht forȝelden lihtliche mine gretunge,
al mi swinč and mi sor and mine kneouwunge.
Ine me nis no þing feier on to biseonne
ne no þing, þet beo wurðe biuoren þe to beonne:
þereuore ich þe bidde, þet þu me wassche and schrude
140 þuruh þine muchele milce, þet spert so swuðe wide.
nis hit ðe no wurðscipe, þet þe deouel me todrawe:
ȝif þu wult hit iðauien, iwis he wule ðurchut fawe;
vor he nolde neuere, þet þu hefedest wurðschipe,
ne no mon, þet þe wurðeð, þet he hedde gledschipe.
145 þu hit wost ful ȝeorne, þet þe deouel hateð me
and nomeliche þereuore, þet ich wurðie þe.
þereuore ich þe bidde, þet þu me wite and werie,
þet þe deouel me ne drecche ne dweolðe me ne derie.
so þu dest and so þu schalt uor ðire mildheortnesse:
150 þu schalt me a ueir dol of heoueriche blisse.
ȝif ich habbe muchel ibroken, muchel ich wulle beten
and do mine schrifte and þe ueire greten.
þe hwule þet ich habbe mi lif and mine heale,
vrom ðire seruise ne schal me no þing deale:
155 biuoren þine uote ich wulle liggen and greden,
vort ich habbe uorȝiuenesse of mine misdeden.
mi lif is þin, mi luue is þin, mine heorte blod is þin,
and, ȝif ich der seggen, mi leoue leafdi, þu ert min.
Alle wurðschipe haue þu on heouene and ec on eorðe,
160 and alle gledschipe haue þu, al so ðu ert wurðe.
nu ich þe biseche ine Cristes cherite,
þet þu þine blescinge and þine luue ȝiue me:
ȝeme mine licame ine clenenesse . . .

---

127 arine *auf rasur*. — 128 drawe] w *über getilgtem* i. — 130 wreeche *hs.* — 132 (is). — 136 *Hh erg.* al *vor* sor. — 137 me nis] me þer nis *Hh.* — 139 wassc(h)e. — 140 spret? *M.* — 142 *Hh streicht* ðurchut. — 150 me ȝiue *Hh.* — 158 se(g)gen] seggen hit *Hh* ‖ mi leafdi *Hh.* — 163 *es fehlt ein vers, was der schreiber durch ein zeichen zwischen anfang von v.* 163 *und* 164 *angedeutet hat. mit demselben zeichen ist der vers oben am rande nachgetragen, allein beim einbinden fast ganz weggeschnitten worden: nach den erhaltenen spuren las Zupitza die letzten wörter* ine eadmodnesse; *Hall erg. etwa:* and ek mine soule vor þine eadmodnesse.

God almihti unne me vor his mildheortnesse,
165 þet ich mote þe iseo in ðire heie blisse:
and alle mine ureondmen þe bet beŏ nu to dai,
þet ich habbe isungen þe ðesne englissce lai.
and nu ich þe biseche vor ðire holinesse,
þet þu bringe þene munuch to þire gladnesse,
170 þet funde ðesne song bi ðe, mi leoue leafdi,
Cristes milde moder, seinte Marie. amen.

38.

AUS 'ÞE WOHUNGE OF URE LAUERD'.

Hs. im Brit. Museum, Cotton, Tit. D 18, fol. 132 r. — Ed.: Old English Homilies, ed. Morris 1 (EETS 29 und 34), s. 283.

A, hu schal i nu liue? for nu deies mi lef for mé upo þe deore rode, henges dun his heaued and sendes his sawle. bote ne þinche ham nawt ȝet, þat he is fulpinet, ne þat rewfule deade bodi nulen ha nawt friðie, bringen forð Longis: wið þat brade
5 scharpe spere he þurles his side, cleues tat herte, and cumes flowinde ut of þat wide wunde þe blod, þat me bohte, þe water, þat te world wesch of sake and of sunne. a swete Iesu, þu oppnes me þin herte for to cnawe witerliche and in to reden trewe luue lettres; for þer i mai openlich seo, hu muchel þu me luuedes. wið
10 wrange schuldi þe min heorte wearnen, siðen þat tu bohtes herte for herte. lauedi, moder and meiden, þū stod here ful neh and seh al þis sorhe vpo þi deorewurðe sune, was wiðinne martird i þi moderliche herte, þat seh tocleue his heorte wið þe speres ord. bote, lafdi, for þe ioie, þat tu hefdes of his ariste þe þridde dai
15 þer after, leue me vnderstonde þi dol and herteli to felen sum hwat of þe sorhe, þat tu þa hefdes, and helpe þe to wepe, þat i wið him and wið þe muhe i min ariste o domes dai gladien and wið ȝu beon i blisse, þat he me swa bitterliche wið blod bohte. Iesu, swete Iesu, þus tu faht for me aȝaines mine sawle fan: þu
20 me dereinedes wið like and makedes of me wrecche þi leofmon and spuse. broht tu haues me fra þe world to bur of þi burðe, steked me i chaumbre: i mai þer þe swa sweteli kissen and cluppen and of þi luue haue gastli likinge. a swete Iesu, mi liues

---

167 þ. ð. e. l.] on englisce ðesne lai *Hh.* — 169 nu *in* munuch *auf rasur.* — 170 s *in* ðesne *auf rasur?* || looue *hs.*

6 b *in* blod *aus* þ || me *fehlt.* — 17 þhĭ *getilgt nach erstem* wið. — 18 bohte *aus* bothte. — 20 deren|nedes, *verb. M(orris)* || wið l.] wihtliche?

luue, wið þi blod þu haues me boht, and fram þe world þu
25 haues me broht. bote nu mai i seggen wið þe salmewrihte: '*quid retribuam domino pro omnibus, que retribuit michi?* lauerd, hwat mai i ȝelde þe for al, þat tu haues ȝiuen me?' hwat mai i þole for þe for al, þat tu þoledes for me? ah me bihoueð, þat tu beo eað to paie: a wrecche bodi and a wac bere ich ouer eorðe and
30 tat, swuch as hit is, haue ȝiuen and ȝiue wile to þi seruise: mi bodi henge wið þi bodi neiled o rode sperred querfaste wiðinne fowr wahes, and henge i wile wið þe and neauer mare of mi rode cume, til þat i deie. for þenne schal i lepen fra rode in to reste, fra wa to wele and to eche blisse.

39.

AUS 'GENESIS UND EXODUS'.

Hs.: Cambridge, Corpus Christi College 444, fol. 25v. — Ed. R. Morris, London 1865 (EETS 7, s. 37). Vgl. Fritsche, Anglia 5, 43—90; Schumann, ibid. 6, anzeiger 1—32; Kölbing, Engl. stud. 3, 273—334.

Iff Iosephus ne legeð me,
ðor quiles he wunede in Bersabe,
so was Ysaaces elde told
XX. and fiwe winter old.
1285 ðo herde Abraham steuene fro gode,
newe tiding and selkuð bode:
'tac ðin sune Ysaac in hond
and far wið him to sihðinges lond
and ðor ðu salt him offren me
1290 on an hil, ðor ic sal taunen ðe.'
fro Bersabe iurnees two
was ðat lond, ðat he bed tim to,
and Morie, men seið, was ðat hil,
ðat god him tawnede in his wil.
1295 men seið, ðat dune siðen on

---

27 *zweites* i *fehlt.*

1283 eld[e] *H(olt)h(ausen) [nach brieflicher mitteilung].* — 1285 *Hh schlägt vor,* steuene *und das komma hinter* gode *zu streichen; nach Brotanek* Abraham *hier zweisilbig, wie v. 1331.* — 1288 sihðinges *Björkman*] si[g]ðhinges *Fritsche,* siðhinges *hs.* — 1291 jurnees *Hh*] jurnes *hs.* — 1292 *Hh schlägt vor, das zweite* ðat *zu streichen;* two *hs. nach Hh, verb. M(orris).* — 1294 tawne, *verb. M.* — 1295 dune is siðen *hs.;* dune-is siden *M(orris);* is *gestrichen von Hh.*

was mad temple Salamon,
and ðe auter mad on ðat stede,
ðor Abraham ðe offrande dede.
Abraham was buxum o rigt:
1300 hise weie he tok sone bi nigt.
ðe ðriðe day he sag ðe stede,
ðe god him witen in herte dede.
ðan he cam to ðo dunes fot,
non of his men forðere ne mot
1305 but Ysaac, is dere childe:
he bar ðe wude wið herte milde;
and Abraham ðe fier and ðe swerd bar.
ðo wurð ðe child witter and war,
ðat ðor sal offrende ben don,
1310 oc ne wiste he, quat ne quor on.
'fader', quað he, 'quar sal ben taken
ðe offrende, ðat ðu wilt maken?'
quat Abraham: 'god sal bisen,
quor of ðe ofrende sal ben.
1315 sellik ðu art on werde cumen,
sellic ðu salt ben heðen numen;
wiðuten long ðhrowing and figt
god wile ðe taken of werlde nigt
and of ðe seluen holocaustum hauen.
1320 ðanc it him, ðat he it wulde crauen.'
Ysaac was redi mildelike,
quan ðat he it wiste, witterlike.
oc Abraham it wulde wel:
quat so god bad, ðwerted he it neuer a del.
1325 Ysaac was leid ðat auter on,
so men sulden holocaustum don,
and Abraham ðat swerd ut drog
and was redi to slon him nuge,
oc an angel it him forbed
1330 and barg ðe child fro ðe dead.
ðo wurð Abraham rigt ifagen,
for Ysaac bileaf unslagen.

1296, 1297 *Hh liest* ma[ke]d. — 1298 ðe *(so auch M²)* | he, ðhe *M¹*. — 1299 *Hh streicht* o. — 1300 *Hh liest* [ful] sone. — 1301 ðridde *M* || sagt, *verb. M.* — 1303 dun to *hs.;* dun *gestrichen von Hh.* — 1304 ne forðere *Hh.* — 1306 mild *hs.* — 1315 *absatz in hs.* || werlde *M.* — 1318 'for nigt we should read ligt?' *M, s. XL.* — 1323 *absatz in hs.* — 1326 *so verbessert von Hh, hs.:* holocaust. — 1328 nog? *M, Kaluza.* — 1329 an *fehlt in der hs.* — 1331 frigti fagen *hs.; obige besserung von Hh Arch. 90, 295.*

biaften bak, as he nam kep,
faste in ðornes he sag a sep,
1335 ðat an angel ðor inne dede;
it was brent on Ysaac stede.
and, or Abraham ðeðen for,
god him ðor bi him seluen swor,
ðat he sal michil his kinde maken
1340 and ðat lond hem to honde taken:
good selðhe sal him cumen on,
for he ðis dede wulde don.
he wente bliðe and fagen agen,
to Bersabe he gunne teen.
1345 Sarra was fagen in kindes wune,
ðat hire bilef ðat dere sune.

40.

INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.

Hs. in Oxford, Jesus College I, Arch. 1, 29, fol. 178 (251) v. — R. Morris, An Old English Miscellany (EETS 49), London 1872, s. 84; vgl. Ev. Joh. 4, 5—42.

þo Iesu Crist an eorþe was, mylde weren his dede:
alle heo beoþ on boke iwryten, þat me may heom rede:
þo he to monne wes iboren of þare swete Marie
and wes to ful elde icumen, he venk to prechie.
5 a lutel tefor þe tyme, þat he wolde deþ þolye,
he neyhleyhte to one bureh, þat hatte Samarie.
Al so he þiderward sumþing neyhleyhte,
he sende his apostles byvoren and het heom and tauhte,
heore in and heore biléuynge greyþi þat heo schulde:
10 heo duden heore louerdes hestes, ase þeines heolde.
al so heo weren agon, þe apostles evervychone,
Iesus at ore walle reste him seolf al one.
Ase he þer reste, ase weiweri were,
þar com gon o wymmon al one buten ivére:
15 ase heo wes er iwuned, heo com myd hire sténe,
and Iesus to þare wymmon bigon his þurst to mene.
'yef me drynke, wymmon', he seyde myd mylde muþe.
þeo wymmon him onswerede, al so to mon vnkuþe:
'hwat artu, þat drynke me byst? þu þinchest of Iudelonde:
20 ne mostu drynke vnderfo none of myne honde.'
þo seyde Iesu Crist: 'wymmon, if þu vnderstóde,
hwo hit is, þat drynke byd, þu woldest beon of oþer mode.

1346 (hire) *spätere hand.*

6 neylehyte *hs.*] neyleyhte *M.* — 13 ase weri wei were ***hs.*** — 22 *Max Förster schlägt vor (brieflich),* were *zu lesen statt* woldest beon.

þu woldest bidde, þat he þe yeue drynke, þat ilast euere:
þo þat ene drynkeþ þer of, ne schal him þurste neuere.'
25 'Louerd', þo seyde þe wymmon, 'yef me þar of to drynke,
þat ich ne þurve more to þisse welle swynke.'
heo nuste, hwat he mende; heo wes of wytte poure:
heo nuste noht, þat he spek of þan holy gostes froure.
'Sete ádun', queþ Iesu Crist, 'wymmon, þine stene:
30 go and clepe þine were, and cumeþ hider ymene.'
'i nabbe', heo seyde, 'nenne were: ich am my seolf al one.
nabbe ich of wepmonne nones kunnes ymone.'
'Wel þu seyst', quaþ Iesu Crist, 'wére þat þu nauest nenne:
fyue þu hauest ar þisse iheued, and yet þu hauest enne,
35 and, þe þat þu nuþe hauest and heuedest summe þrowe,
he is an oþer wyues were more, þan þin owe.'
'Louerd', heo seyde, 'hwat art þu? ich wot myd iwisse,
þat þu me hauest soþ iseyd of alle wordes þisse:
þi of one þinge sey me i redynesse.
40 bitwene þis twam volke me þuncheþ a wundernesse.
For alle þeo men, þat wunyeþ in Samaryes tune,
alle heo biddeþ heom to gode anvppe þisse dune,
and alle þilke, þat beoþ wiþinne Iherusaléme,
nohwere, bute in þe temple, ne weneþ god iquéme.'
45 'Ilef me, wymmon', quaþ Iesu Crist, 'and þar of beo vnderstonde,
þat schal cume þe ilke day, and nv he is neyh honde,
þat, ne beo neuer þe mon in so feorre londe,
if he myd swete þouhtes biþ, þat he ne biþ vnderstonde,
þah he nouþer ne beo anvppe þisse dune,
50 ne in þe heye temple of Ierusalemes tune.
Ye nuten, hwat ye biddeþ, þat of gode nabbeþ imóne;
for al eure bileue is on stokke oþer on stone:
ac þeo, þat god iknoweþ, heo wyten myd iwisse,
þat hele is icume to monne of folke iudaysse.'
55 'Louerd', heo seyde, 'nv quiddeþ men, þat cumen is Messyas,
þe king, þat wurþ and nuþen is and euer yete was.
hwenne he cumeþ, he wyle vs alle ryhtleche;
for he nule ne he ne con nenne mon bipeche.'
'Ich hit am', quaþ Iesu Crist, 'þat wiþ þe holde speche,
60 þat Messyas am icleped and am þes worldes leche.'
mid þon comen from þe bureh þe apostles euervychóne
and wundrede, þat Iesu wolde speke wiþ þare wymmon one.
Ah, þeyh heom þuhte wunder, no þing heo ne seyde.
ac þe wymmon anon hire stene adun leyde
65 and orn to þare bureh anon and dude heom to vnderstonde
of one mihtye wihte, þat cumen is to londe.

27 heo mende *hs.* — 28 heo spek *hs.*

Tó alle, þat heo myhte iseon oþer ymete,
heo gradde and seyde: 'ich habbe iseye þane soþe prophete.
ich wene wel, þat hit beo Crist, of hwam þe prophete sayde
70 * * *
þurh Iesu Cristes milce and þureh his wyssynge
monye þer byleuede on þe heye kinge
and vrnen vt of þe bureuh myd wel muchel þrynge
and comen to Iesu, þar he set, and beden his blessynge.
75 þo byléuede þat folk mucheles þe more
for his mylde speche and for his mylde lore,
and þus was þes bureuh ared vt of helle sore
and byléuede on almihty god nuþe and euer more.

41.

EINE PREDIGT.

Hs. zu Oxford, Laud Misc. 471, f. 130. — Edd.: R. Morris, An Old English Miscellany (EETS 49), London 1872, s. 29; Kluge, Me. leseb.[2], s. 14; J. Hall, Selections of E. M. E., s. 216.

Dominica secunda post octavam Epiphanie. sermo euan.

Nuptie facte sunt in Chana Galiléé, et erat mater Iesu ibi. vocatus est autem Iesus ad nuptias et discipuli eius. þet holi godspel of to day us telþ, þet a bredale was imaked ine þo londe of Ierusalem in ane cite, þat was icleped Cane, in þa time, þat
5 godes sune yede in erþe flesliche. ac to þa bredale was ure leuedi, seinte Marie, and ure louerd, Iesus Crist, and hise deciples. so iuel auenture, þet wyn failede at þise bredale. þo seide ure leuedi, seinte Marie, to here sune: 'hi ne habbet no wyn.' and ure louerd answerde and sede to hire: 'wat belongeth hit to me
10 oþer to þe, wyman?' nu ne dorste hi namore sigge, ure lauedi; hac hye spac to þo serganz, þet seruede of þo wyne, and hem seyde: 'al, þet he hot yu do, so doþ.' and ure louerd clepede þe serganz and seyde to hem: 'folvellet', ha seyde, 'þos ydres', þet is to sigge, þos cróós oþer þos faten, 'of watere'; for þer were
15 .VI. ydres of stone, þet ware iclepede baþieres, wer þo Gius hem wesse for clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo

---

70 *es fehlt wohl nicht bloß ein vers.* — 75 y *in* byléuede *aus* l.

5 ac (*nicht* ar) *über ungetilgtem* To; *M(orris) liest* fleschliche ac. To þa *u. s. w.* — 7 at *auf rasur.*

time. þo serganz uuluelden þo faten of watere, and hasteliche was iwent into wyne bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord to þo serganz: ‘moveth to gidere and bereth to Architriclin’, þat
20 was se, þet ferst was iserued. and, al so he hedde idrunke of þise wyne, þet ure louerd hedde imaked of þe watere (ha niste nocht þe miracle, ac þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water ibrocht), þo seide Architriclin to þo bredgume: ‘oþer men’, seyde he, ‘doþ forþ þet beste wyn, þet hi habbeþ, ferst at here bredale,
25 and þu hest ido þe contrarie, þet þu hest ihialde þet beste wyn wat nu’. þis was þe commencement of þo miracles of ure louerde, þet he made flesliche in erþe, and þo beleuede on him his deciples. i ne sigge nacht, þet hi ne hedden þer before ine him beliaue, ac fore þe miracle, þet hi seghe, was here beliaue þe more istrengþed.
30 Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance. þet water bitockned se euele christeneman. for, al so þet water is natureliche schald and akelþ alle þo, þet hit drinkeþ, so is se euele christeman chald of þo luue of gode for þo euele werkes, þet hi doþ; ase so is lecherie, spusbreche, roberie, manslechter,
35 husberners, bakbiteres and alle oþre euele deden, þurch wyche þinkes man ofserueth þet fer of helle, ase godes oghe mudh hit seid. and alle þo signefied þet water, þet þurch yemere werkes oþer þurch yemer iwil liesed þo blisce of heuene. þet wyn, þat is naturelliche hot ine him selue and anhet alle þo, þet hit drinked,
40 betokned alle þo, þet bied anhéét of þe luue of ure lorde. nu, lordinges, ure lord, god almichti, þat hwylem in one stede and ine one time flesliche makede of watere wyn, yet habbeþ mani time maked of watere wyn gostliche. wanne he þurch his grace maked of þo euele manne good man, of þe orgeilus umble, of þe
45 lechur chaste, of þe niþinge large and of alle oþre folies uertues: so ha maket of þo watere wyn. þis his si signefiance of þe miracle.
Nu loke euerich man toward him seluen, yef he is win, þet is to siggen, yef he is anheet of þo luue of gode, oþer yef he is water, þet is, yef þu art chold of godes luue. yef þu art euel
50 man, besech ure lorde, þet he do ine þe his uertu, þet ha þe

---

20 he *fehlt.* — 25 *erstes* þ(e)t. — 26 wath *verb. M* || loruerde *hs.* — 27 þo *vom rubrikator über* and. — 29 (þe) *vom rubrikator.* — 34 manslechtes *verb. Hall.* — 42 hadeþ *verb. M.* — 43 he *f. am anf. e. z.* — 45 uertues *f. am anf. e. z.* — 47 he he *hs., verb. M.*

wende of euele into gode, and þet he do þe do swiche werkes, þet þu mote habbe þo blisce of heuene. *quod nobis prestare dignetur . . .*

42.

AUS DER SAGE VON GREGORIUS.

Die engl. Gregorlegende nach der Auchinleck hs. (= A; hier hs. fol. 2 a), hgg. von Fritz Schulz (Königsberg 1876), s. 25. die ergänzungen v. 43—45 und 62, 63 aus der hs. Vernon (= V); die me. Gregoriusleg., hgg. von C. Keller, Heidelberg 1914, s. 65. Vgl. Herrig's Archiv, 55, 428; Kölbing, E. St. 7, 179 f.

Now lete we þis leuedi be, *and* telle we, hou þe child was founde.
listeneþ now alle to me: y wot, it sanke nouȝt to þe grounde.
al, þat god wil haue, don þan schal be: riȝt as his moder hi*m* hadde ywounde,
þe winde him drof fer in þe se, swiþe fer in þilke stounde.
5 To fischers weren out ysent, þat breþeren were boþe, y wene:
out of an abbay þai weren ysent wiþ nettes *and* wiþ ores kene
to lache fische to þat couent: þe monkes þai þouȝt to queme.
þat day was hem no grace ylent for stormes, þat were so breme.
Erlich in a morning, er liȝt com of þe day,
10 þai seye a bot cu*m* waiueing wiþ þe child, þat in þe cradel lay.
to liue god him wald bring (his wille i*n* lond wrouȝt be ay!):
þe fischers miri gun sing, *and* þider þai tok þe riȝt way.
þe tonne anon to hem þai nome, þat was swiþe wele ywrouȝt:
þai no rouȝt, whider þe bot þer com, þat þe tonn þider brouȝt.
15 to rist riȝt as ȝede þe mone, þer risen stormes gret aloft:
to lache fische hadde þai no tome: to toun to nim was al her þouȝt.
Fast þai drowen to þe lond wiþ ores gode ymade of tre.
for stormes wald þai noþing wond: drenched wende þai wele to be.
þabot com opon þe strond, þe fischers ȝif he miȝt se:
20 also god sent his sond, þat child schuld ysaued be.
þe abot, þat was þider sent, biheld þe tonne was made of tre:
þer on were his eyȝen ylent. anon seyd þat abot fre:
'whare haue ȝe þis tonne yhent, *and* what may þ*er* in be?
no seyȝe y neuer swiche a present i*n* fischers bot in þe *s*e.'
25 þe fischers answerd boþe yliche, to þe abot þai speken anon:
'bi þe king of heuen riche, our þinges be þer in ydon.'
þat child þan bigan to scriche wiþ steuen, as it were a grome:
þe fischers were adrad of wreche: þai nist, what þai miȝt done.
þabot bad wiþouten wouȝ vndo þe tonne, þat he þer say:
30 þe fischers were radi anouȝ to don his wille þat ich day.

---

52 uobis.

3 þan *streicht H(olt)h(ausen)*. — 7 þouȝte *Hh.* — 8 so] stife and *Hh.* — 9 morwening *Hh* || er] er þat *Hh.* — 11 walde || londe *Hh.* — 12 gunne || riȝte *Hh.* — 14 yer *hs.* || tonne *Hh.* — 15 riȝte *Hh.* — 19 miȝte *Hh.* — 20 sente || schulde *Hh.* — 22 seyde *Hh.* — 23 inne *Hh.* — 24 bote *Hh.* — 27 þan bigan] bigan þan for *Hh.* — 28 niste || miȝte *Hh.* — 30 iche *Hh.*

a cloþ of silk þabot vp drouȝ, þat on þe childes cradel lay:
þo lai þat litel child *and* louȝ opon þabot wiþ eyȝen gray.
þabot held vp boþe his hond, wiþ hert gode to Crist ywent,
and seyd: 'lord, y þank þi sond, þat þou me hast ȝouen *and* lent.'
35 of yuori tables long þabot fond þer in pressent:
þer to he gan sone fong and seyȝe, what þer was writen *and* dent.
þabot bad þe fischers boþe ten mark and þe cradel take
and bad, þai schuld nouȝt be wroþ, for þat litel childes sake.
þo was þat siluer alle her owe; þe tresore to hem þai gun take.
40 anon þai were alle biknowe, hou þai fond þat litel knape.
þat o fischer was riche of wele and hadde halle of lim and ston.
þat oþer was pouer *and* had children fele: gold no siluer hadde he non.
þabot toke [him] wiþ him to bere ten marke, [whon he wente hom,
heore counseil wel forte hele vndur foote so stille as ston.
45 þat oþur mon he bitauhte forte ȝeme] þe litel grome
and bad hi*m* telle for non auȝt, in what maner he was ycome,
bot sigge his douhter þat ich nauȝt to bere þat child for god aboue
and bid þe abot, ȝif he mauȝt, cristen hi*m* for godes loue.
He tok þat child wiþouten hete and bar it hom wiþouten wrake,
50 a wiman had he sone ygete hi*m* to bere cristen to make.
when þe fischer yeten hadde, no wold he no lenger late:
to þabot sone he ladde *and* fond him redi atte gate.
þabot wist þer of anouȝ: it no was him noþing loþ.
þe fischer þan þe child forþ drouȝ wiþ salt and wiþ þe crismecloþ.
55 'mi douhter sent ȝou þis child to cristen it, wiþouten oþ.'
þabot louȝ, þat was milde, and wiþ hem to chirche he goþ.
þabot was cleped Gregorij: þer þe child his name he toke.
prest *and* clerk stode þer bi wiþ tapers liȝt and holy boke.
and þe child feier *and* sleye he cristned in þe salt flod,
60 and seþþen baren it vp an heyȝe, offred it to þe holy rod.
þabot dede, so he schold, þe cloþ he tok wele to hold
[and þe fo]ur mark of gold *and* þe table[s], þat ich of told.
[þe child was ful milde of] mode, in cloþe fast þai gun hi*m* fold.
[þe fisschere was trewe] *and* god, þe child he tok wele to hold.

---

31 v *in* vp *aus einem andern buchstaben.* — 33 herte *Hh.* — 34 seyde *Hh.* — 35 long] ful long *Hh.* — 38 schulde *Hh.* — 43—45 *statt des eingeklammerten hat A nur* and. — *hs. A bezeicknet strophenanfang bei v.* 47, 51, 55, 59 (*und wohl auch* 63). — 45 he] he þan. — 47 but siþen his douhter in þe nihte sent hire is þe luytel sone *V,* bote say þi douȝtere in þat nyȝt sente þe þat lutel sone *C (= Cott. Cleop. D IX; vgl. Archiv 57, 64).* — 48 and preyde þou sscholdest with þi myȝt take hit cristendome *C.* — 51 wolde *Hh.* — 52 to] unto *Hh.* — 55 ȝou] to ȝou *Hh.* — 56 was] was ful *Hh.* — 59 salte *Hh.* — 60 *erstes* it *übergeschrieben;* offred] and o. *Hh.* — 61 to] for to *Hh.* — 62—64 *das eingeklammerte in A bis auf einzelne obere oder untere enden weg.* — 62 table(s). — 64 to] for to *Hh.*

43.

AUS DEM LIEDE VON 'KING HORN'.

Hss.: Harleian MS 2223 des Brit. Museum, London (= H); Cambridger universitäts-bibliothek Gg. 4. 27. 2 (= C); Bodleiana zu Oxford, Laud Misc. 108 (= O). — Edd.: Ritson in den Ancient Engl. Metrical Romances (hs. H), London 1802, 2, 91—155; Francisque Michel für den Bannatyne Club 1845 (hs. C); J. R. Lumby (EETS 14), London 1866 (hs. C), neu hgg. v. Mac Knight, 1901; E. Mätzner, Altengl. sprachproben, Berlin 1867, 1, 207—231 (hs. C); Horstmann, Herrig's Archiv 1872, s. 39—58 (hs. O); Th. Wissmann (QF. 45), Strassburg 1881 (krit. ausg.); Joseph Hall, Oxford 1901 (alle hss. in parallelen kolumnen); Morris, Specimens of Early English, 2. ed., Oxford 1887, s. 237—286; Kluge, Me. leseb.[3], s. 67; Brandl-Zippel, Me. spr.- u. lit.-proben, s. 27. Vgl. O. Hartenstein, Studien zur Hornsage (Kieler Stud. z. engl. Philol. 4). — Unser text folgt zumeist der hs. C.

Alle beon he bliþe
þat to my song lyþe!
a sang ihc schal ȝou singe
of Murry þe kinge.
5 king he was bi weste,
so longe so hit laste.
Godhild het his quen,
fairer ne miȝte non ben.
he hadde a sone þat het Horn,
fairer ne miȝte non beo born, 10
ne no rein vpon birine,
ne sunne vpon bischine.
fairer nis non þane he was,
he was briȝt so þe glas,
he was whit so þe flur, 15
rosered was his colur.

Unwichtige graphische varianten sind in den lesarten übergangen.

1 beon he *C*, ben he *O*, heo ben *H*. — 2 to me wilen l. *O* || my s. *CH* || ylyþe *H*. — 3 song *HOW(issmann)* || ich wille *O*, ychulle *H* || ȝou *H* || singe *in H auf rasur, das radierte wort* begynne. — 4 morye *O*, Allof *H* || þe gode kynge *H*. — 5 King he wes by *H* || westen *O*. — 6 wel þat hise dayes lesten *O*, þe whiles hit yleste *H* || leste *W*. — 7 And (*H*: Ant) godild (*H*: -ylt) hise (*H*: his) gode quene *OH*. — 8 Feire ne m. non *C*, miste *C nach M(orris)*, miȝte *Hall*, Feyrer non micte *O* (miȝte *W*), No feyrore myhte *H* || bene *OH*. — 9 Here s. hauede to name *O*, Ant huere s. hihte *H*. — 10 Feyrer (*H*: -rore) child ne micte (*H*: myhte) be b. *OH* || ne miste *C*. — 11 Ne reyn ne micte upon reyne *O*, For reyn ne myhte by ryne *H*, no r. ne miȝte bir. *W*. — 12 Ne no *O* || sonne *OH* || myhte shyne *H*, schine *O*, upon sch. *W*. — 13 Fayrer (feyrore *H*) child þane (þen *H*) he was, *OH*. *W ebenso; satzende.* — 14 Brict so euere any *O*, Bryht so euer eny *H*. — 15 Whit so any lili *O*, So whit so eny lylye *H* || flour *OH*. — 16 So rose red *OH* || wes *H* || hys *O* || colour *H*. *nach v. 16 folgt in OHW:* he was (wes *H*) fayr (feyr *H*) and eke bold, and of fiftene (fyftene *H*) winter (wynter *H*) hold (old *H*).

in none kingeriche
nas non his iliche.
twelf feren he hadde,
20 þat he alle wiþ him ladde,
alle riche mannes sones,
and alle hi were faire gomes,
wiþ him for to pleie;
and mest he luuede tweie:
25 þat on him het Haþulf child,
and þat oþer Fikenild.
Aþulf was þe beste,
and Fikenyld þe werste.
Hit was upon a someres day,
30 also ihc ȝou telle may:
Murri, þe gode king,
rod on his pleing
bi þe se side,
ase he was woned ride.
35 wiþ him riden bote two:
al to fewe were þo.
he fond bi þe stronde,
ariued on his londe,
schipes fiftene
wiþ Sarazins kene. 40
he axede what hi soȝte,
oþer to londe broȝte.
a payn hit ofherde
and hym wel sone answarede:
'þi londfolk we schulle slon, 45
and alle þat Crist leueþ upon,
and þe selue riȝt anon,
ne schaltu todai henne gon.'
þe kyng aliȝte of his stede,
for þo he hauede nede, 50
and his gode kniȝtes two:
But ywis hem was ful wo.
swerd hi gunne gripe
and togadere smite.
hy smyten vnder schelde 55
þat sume hit yfelde.

---

17 *folgt in OH nach* 18. Bi n. *O* || kinges r. *OH.* — 18 Was *O,* Nis *H* || noman him *O* || yliche *OH.* — 19 XII *O,* Tueye *H.* — 20 alle wiþ *C,* he alle wiþ *Hall, der* alle *streichen möchte,* alle he wiþ *Mä(tzner),* he wiþ *HW* || mid h. *O* — 21 And a. rich kinges s. *O* || menne *H.* — 22 alle suyþe (swiþe *HW*) fayre (feyre *H*) *OHW.* — 23 Mid hym *O,* Wyþ him *H* || forte *H* || pleye *OH.* — 24 But *O,* And *fehlt H* || louede tueye *OH.* — 25 on was (*H:* wes) hoten *OH* || ayol *O,* athulf *H,* Aþulf *W.* — 26 fokenild *O,* Fykenyld *H,* Fikenhild *W.* — 27 Ayol *O,* Athulf *H.* — 28 Fikenylde *C,* fokenild *O,* Fykenyld *H,* Fikenhild *W.* — 29 w. i*n* one s. *O.* — 30 ich nou *O,* ich ou *H* || tellen *O.* — 31 Allof *H,* þat morye *O* || kinge *O.* — 32 vpon ys *H* || pleyhinge *O.* — 33 see *H.* — 34 þer he *OHW* || to ryde *OH.* — 35, 36 *fehlen in C.* — 35 riden *O,* ne ryde *H* || tvo *O,* tuo *H.* — 36 ware *O,* hue were *H.* — 38 on is *H.* — 39 schupes *W* || XV *O.* — 40 of sarazines (-y-) *O(H).* — 41 acsede *O,* askede *H* || wat he sowte *O,* whet hue sohten *H,* what isoȝte (i soȝte *M,* hi soȝte *W*) *C.* — 42 on is lond *H* || brohten *H,* broucte *O.* — 43 peynym *O,* payen *H* || it *O,* yherde *OH.* — 44 him *H, fehlt O* || answerede *O,* onsuer. *H* || and sone him *W.* — 45 wilen *O,* wolleþ *H.* — 46 þat euer Crist *H* || al þat god *O* || leuet *O,* leueþ *H,* luueþ *C* || on *OHW.* — 47 þe we solen sone a. *O,* þe we wolleþ ryht a. *H.* — 48 Sald (*H:* Shalt) þou neuer (*O:* neuere) *OH(W).* — 49 licte adoun *O,* lyhte *H* || of stede *W.* — 51 hise *O* || knictes II *O,* feren tuo *H.* — 52 But ywis hem *O,* Mid y wis huem wes ful wo *H,* Al to fewe he hadde þo *C,* Al to fewe were þo *W.* — 53 Swerdes þe g. *O* || gonne *OH.* — 54 to gydere *O,* to gedere *H.* — 55 He fouten *O,* Hy smyten *HC* || an onder *O* || selde *O,* shelde *H.* — 56 Some of hem he felde *O,* þat hy somme yfelde *H.*

þe king hadde al to fewe
Tozenes so vele schrewe:
so fele miȝten yþe
60 bringe hem þre to diþe.
þe pains come to londe,
and nemen hit in here honde.
þat folc hi gunne quelle,
and churchen for to felle.
65 þer ne moste libbe
þe fremde ne þe sibbe,
bute hi here laȝe asoke,
and to here toke.
of alle wymmanne
70 wurst was Godhild þanne.
for Murri heo weop sore,
and for Horn ȝute more.
heo wente ut of halle
fram hire maidenes alle
under a roche of stone. 75
þer heo liuede alone,
þer heo seruede gode
aȝenes þe paynes forbode;
þer heo seruede Criste,
þat no payn hit ne wiste: 80
eure heo bad for Horn child,
þat Jesu Crist him beo myld.
Horn was in paynes honde
wiþ his feren of þe londe.
muchel was his fairhede. 85
for Jhesu Crist him makede.
payns him wolde slen,
oþer al quic flen;
ȝef his fairnesse nere,
þe child aslaȝe were. 90
þanne spac on admirald.
of wordes he was swiþe bald:

---

57 He weren al to *O* || hade to *H.* — 58 Ayen *O,* Aȝeyn *H,* aȝen *W* || so monie *H,* so fele *W* || srewe *O.* — 59 Sone micten alle þe *O* || myhten *H* || eþe *HW.* — 60 Bringen *O,* bringe þre *W* || to *fehlt O* || deye *O,* deþe *HW.* — 61 paynimes *O,* payns *H* || comen *O.* — 62 neme *C,* nomen hyt al to h. *O* || and nomen hit an honde *HW.* — 63 And f. he... *folgt in O nach* 64. þe folk hy *H* || gonne *O.* — 64 cherchen *W* || Cherches he gonnen f. *O,* And Saraȝyns to f. *H.* — 65 micte *O,* myhte *H.* — 66 fremede *H.* — 67 Bote he h. ley forsoken *O,* Bote he is lawe forsoke *H.* — 68 huere *H* || token *O.* — 69 wymmanne *HC,* wimmenne *O.* — 70 werst *HW* || Verst was godyld onne *O* || wes Godyld *H.* — 71 moy he wep *O,* Allof hy wepeþ *H.* — 72 wel m. *O,* ȝet m. *HW. danach:* Godild hauede so michel sore Micte no wimman habbe more *O,* G. hade so muche s. þat habbe myhte hue na m. *H.* — 73 He wenten ut *C,* þe vente hout *O,* Hue (heo *W*) wente out *H.* — 74 From *H* || maydenes *O,* maidnes *H.* — 75 In to a *O.* — 76 þar *O* || he *O,* hue *H* || wonede *OH* || allone *O,* al one *H.* — 77 he *O,* hue *H* || god *O.* — 78 aȝen *W* || Ayenes þe houndes *O,* Aȝeyn þe payenes *H* || forbod *O.* — 79 he *CO,* hue *H,* heo *W* || crist *H.* — 80 þat payns hit *W* || paynimes *O,* þat þe payenes *H* || hit *fehlt O* || nust *H.* — 81 And euere bed *O,* Ant euer hue bad *H.* — 82 þat ihu c. h. were *O,* þat crist h. wrþe *H* || myld *HC,* mild *O.* — 83 wes *H* || peynims *O,* payenes *H* || hond *H.* — 84 Mid *OH* || is *H* || lond *H.* — 85 Miche *O,* Muche *H* || wes *H* || h. fayrhede *O,* þe feyrhade *H.* — 86 So ihu him hauede made *O,* þat j. c. him made *H.* — 87 þo hundes wolde slon *O,* payenos h. w. slo *H.* — 88 And some (*H:* summe) him wolde flon (*H:* flo) *OH.* — 89 3if (*H:* 3yf) hornes *OH* || fayrede *O,* feyrnesse *H.* — 90 þe children alle *C,* þe child yslawe ware *O,* Yslawe þis children were *H,* þis children a. were *W.* — 91 þan (Uan *nach Hall*) bi spek him amyraud *O,* þo spec on admyrold *H,* admirad *C.* — 92 swiþe *fehlt C,* swiþe baud *O,* swyþe bold *H.*

'Horn þu art wel kene,
and þat is wel isene;
95 þu art gret and strong,
fair and euene long;
þu schalt waxe more
bi fulle seue ȝere;
ȝef þu mote to liue go,
100 and þine feren also,
ȝef hit so bifalle,
ȝe scholde slen us alle:
þaruore þu most to stere,
þu and þine ifere.
105 to schupe schulle ȝe funde,
and sinke to þe grunde.
þe se ȝou schal adrenche,
ne schal hit us noȝt ofþinche.
for if þu were aliue,
110 wiþ swerd oþer wiþ kniue,
we scholden alle deie,
and þi fader deþ abeie.'
þe children hi broȝte to stronde
wringinde here honde,
into schupes borde 115
at þe furste worde.
ofte hadde Horn beo wo,
ac neure wurs þan him was þo.
þe se bigan to flowe,
and Horn child to rowe; 120
þe se þat schup so faste drof,
þe children dradde þerof.
hi wenden to wisse
of here lif to misse,
al þe day and al þe niȝt, 125
til hit sprang dailiȝt,
til Horn saȝ on þe stronde
men gon in þe londe.

93 swiþe scene *O,* swyþe k. *H.* — 94 And follyche swiþe kene *O,* bryht of hewe and shene *H.* — 95 þou art fayr and eke *OH.* — 96 þou art (and eke *H*) eueneliche l. *OH.* — 97, 98 *fehlen H.* — 97 þou scald more wexe *O,* wexe more *W.* — 98 In þis fif yere þe nexte *O.* — 99 to liue Mictest go *O,* to lyue mote g. *HW.* — 100 An *O,* Ant *H* || al so *OH.* — 101 þat micte so bi f. *O,* þat ymay byf. *H.* — 102 þou suldes *O,* þat ȝe shule *H.* — 103 þe for þou scald to stron go *O,* þare fore þou shalt to streme go *H.* — 104 And þine feren also *O,* þou ant þy feren al so *H.* — 105 To schip ye schulen stonde *O,* to shipe ȝe shule founde *H.* — 106 A*n* sinken *O.* — 107 þe se (*H:* see) þe *OH* || sal *O,* shal *H* || adrinke *O.* — 108 sal *O,* shal *H* || us of þinke *O,* vs of þenche *HW.* — 109 yf þou come to l. *O,* ȝef þou were alyue *H.* — 110 suerdes or *O* || cniue *O,* knyue *H.* — 111 sholde *O,* shulden *H* || deye *O,* deȝe *H.* — 112 and *fehlt in HOW* || faderes det *O* || abeye *O,* to beye *H.* — 113 childre *O* || yede (ȝede) to *OW,* ede to þe *H.* — 114 Wringende *O,* Wryngynde *H* || huere *H.* — 115, 116 *folgen in O nach* 118. — 115 Ant into shipes b. *H,* Horn yede in to þe shipes bord *O.* — 116 ferste *W* || Sone at þe firste word *O.* — 117 hauede *O,* hade *H* || horn child *O* || be *OH.* — 118 Bute neuere werse þan þo *O,* Ah neuer wors þen him wes þo *H,* wers *W.* *nach* 118: And alle hise feren þat ware him lef and dere *O.* — 119 see bygon *H* || flowen *OH.* — 120 And horn faste to rowen *OH.* — 121 And here schip swiþe *O,* Ant þat ship wel suyþe *H* || fasste *C.* — 122 þ. ch. adred þer of *O,* And Horn wes þerof *H.* — 123 þei w. alle wel ywis *O,* Hue w. mid y wisse *H,* Hi wenden wel y-wisse *M.* — 124 l. haued ymis *O,* huere lyue to m. *H.* — 125 nict *O,* nyht *H.* — 126 Till him sprong þe day lyt *O,* O þat sprong þe d. lyht *H,* (þe) dai *M* || sprong *W.* — 127 saȝ *fehlt O* || bi þe str. *O* || flotterede horn by þe *H.* — 128 Seth men gon alonde *O,* ere he seye eny l. *H.*

'feren', quaþ he, 'ȝynge,
130 ihc telle ȝou tiþinge:
ihc here foȝeles singe,
and se þat gras him springe.
bliþe beo we on lyue,
ure schup is on ryue.'
135 of schup hi gunne funde,
and setten fot to grunde.
bi þe se side
hi leten þat schup ride.
þanne spak him child Horn —
140 in Suddene he was iborn —:
'schup, bi þe se flode
daies haue þu gode.
bi þe se brinke
no water þe nadrinke.
ȝef þu cume to Suddenne, 145
gret þu wel al myne kenne,
gret þu wel my moder,
Godhild quen þe gode.
and seie þe paene kyng,
Jesu Cristes wiþerling, 150
þat ihc am hol and fer
on londe ariued her,
and seie þat he schal fonde
þe dent of myne honde.'

---

129 ȝonge *C*, ȝinge *W*, Feren he seyde singe *O*, feren quoþ Horn þe ȝynge *H*. — 130 Y t. ȝ. a tidinge *O*, ytelle ou tydynge *H*. — 131 Ych *O*, Ich *H* || foules *OH*. — 132 so þe gr. *O*, þe grases *H* || him *fehlt* *H* || se *fehlt* *C*. — 133 be we oliue *O* || be ȝe alyve *H* || liue *W*. — 134 Houre schip hys come *O*, vr ship is come *H* || to r. *H* || riue *W*. — 135 schip þe gon fonde *O*, shipe hy gonne founde *H*. — 136 An *O* || sette *OH* || fout *C* || on gr. *O*. — 137 see syde *H*. — 138 Here schip bigan to glide *O*, hure ship bigon to ryde *H*, here schup bigan to ride *W*. — 139 þenne *H* || spek *O*, spec *H* || þe child (*ohne* him) *O*. — 140 sodenne *O*, sudenne *H* || yb. *OH*. — 141 Go nou schip by fl. *O*, nou ship by þe fl. *H* || þe flode *W*. — 142 And haue dawes g. *O*, haue dayes g. *H*. — *nach* 142 *in O*, *nach* 144 *in H:* Softe mote þou stirie (sterye *H*) No (þat *H*) water þe derie (þe ne derye *H*). — 143, 144 *fehlen* *O*. — 143 By þe see brynke *H*. — 144 adrynke *H*. — 145 Suddenne *C*, *Morsbach (Förster-Festschrift, s. 318)*. Wanne þou comes to sodenne *O*, ȝef þou comest to sudenne *H*. — 146 Gr. wel al mi kinne *O*, Gr. hem þat me kenne *H*, Gr. þu wel of myne k. *C*, gr. þu wel mi kenne *W*. — 147 And grete wel *O*, gret wel *H* || my moder *C*, þe gode *OH*. — 148 Quen (quene *H*) Godild my (mi *H*) moder *OH*. — 149 sey þat (þene *H*) beþene k. *OH*. — 150 Jhū *OH* || wiþering *C*, wytherlyng *H*. — 151 ichc lef and dere *O*, ich hol and f. *H* || fere *W*. — 152 On l. am riued *O*, in londe aryuede *H* || On þis lond a. *C* || here *W*. — 153 Ant *H* || sei *O*, say *H* || þ. hei *C* || shal *OH* || fonge *O*. — 154 þen *H* || deth *O*, deþ *H* || mine *O*.

44.

AUS DEM 'HAVELOK'.

Hss.: Oxford, Laud MS 108, fol. 204r; Cambridge, Univ.-Library 4407, 19 bloss fragmente von 58 vv. in 3 partien. — Edd.: The Lay of Havelok the Dane, ed. W. W. Skeat, London 1868 (EETS, Extra-Ser. 4), und Oxford 1902, neu hgg. v. K. Sisam 1915 [= S²], s. 1; Havelok, ed. F. Holthausen, Heidelberg 1901, 2. aufl. (= Hh 2) 1910, s. 1—6. (vgl. die genauen literaturangaben zur textkritik, grammatik etc. daselbst, s. XI, kollation s. XVI; dazu Holthausen [= Hh α], Beiblatt zur Anglia 11, 306, 359; 12, 146, und An English Miscellany, presented to Dr. Furnivall, Oxford 1901, s. 176 ff. [= Hh β]); sowie die Einleitung Sisams.

Herkneth to me, gode men,
wiues, maydnes and alle men,
of a tale, þat ich you wile telle,
hwo so it wile here and þerto duelle.
5 þe tale is of Hauelok imaked:
hwil he was litel, he yedę ful naked.
Hauelok was a ful god gome,
he was ful god in eueri trome,
he was þe wichteste man at nede,
10 þat þurte riden on ani stede.
þat ye mowen nou yhere,
and þe tale ye mowęn ylere.
at the biginning of vre tale
fil me a cuppe of ful god ale,
15 and wile drinken, er y spelle,
þat Crist vs shilde alle fro helle.
Krist late vs euere so for to do,
þat we moten comen him to;
and, with þat it mote ben so,
20 *benedicamus domino!*

Here y schal biginnen a rym,
Krist us yeue wel god fyn!
the rym is maked of Hauelok,
a stalworþi man in a flok:
he was þe stalworþeste at nede, 25
þat may riden on ani stede.
It was a king bi aredawes,
that in his time werę gode lawes;
he dede [hem] maken and ful wel holde.
hym louędo yung, him louęde olde, 30
erl and barun, dreng and þayn,
knicht, bondeman and swain,
wyues, maydnes, prestes and clerkes,
and al for hise gode werkes.
he louęde god with al his micht 35
and holi kirke and soth and richt.

1 Herknet(h) *H(olt)h(ausen)*] herknet *hs.* — 3 þat ich *hs.*] *HhS(keat)² streichen* þat ‖ wil *S²* ‖ telle(n) *Hh.* — 4 H(wo) *HhS²*] wo *hs.* ‖ dwelle(n) *Hh.* — 5 of H. is *S²*. — 6 (H)wil *HhS²*] wil *hs.* — 8 euęri(lk) *Hh.* — 9 wic(h)teste *Hh*, wihtest *S²*] wicteste *hs.* — 11 yhere(n) *Hh.* — 12 ylere(n) *Hh.* — 13 begīnig *hs.*, beginning *M(adden)S*, bi- *HhS²*. — 15 and y *SS²* ‖ wilę *S²* ‖ her *hs., Hh 2*, ḥor *Hh.* — 17 *Hh liest* ḥeuęre, *S²* euere, *beide streichen* for. — 19 wite *S*, wit(h) *Hh*, with *S²*] wit *hs.* — 22 yive *Hh.* — 24 þe stalworþeste man *hs. Hh*, þe beste man *Hh 2*, þe wihtest man *S²*. — 27 ore-d. *Hh.* — 28 were *vor* gode *tilgen St(ratmann)Hh* ‖ *kein zeichen hinter* lawes *HhS²*. — 29 he *vor* dede *tilgen StHh* ‖ hem *fehlt in der hs.; erg. SHh, fehlt S²* ‖ an(d) *Hh*] an *hs.* ‖ holdeņ *Hh*] holden *hs. S²*. *zu* 27—29 *vgl. Morsbach, Engl. stud. 29, 369 f.* — 30 louęden olde *S²*, louede holde *hs.*, ḥolde *Hh.* — 31 þayn *Z(upitza)*] kayn *hs.* — 32 knic(h)t *Hh*, kniht, and *S²*] knict *hs.* — 33 wydues *hs. Hh2S²* ‖ *Hh α streicht* and. — 35 micht *Hh*, miht *S²*] micth *hs.* — 36 ant richt *Hh2*] ant ricth *hs.*, and riht *S²*.

richtwise men he louede alle
and oueral made hem forto calle.
wreierẹs and robberẹs made he falle
40 and hated hem, so man doth galle.
vtlawes and theues made he bynde,
alle, þat he michte fynde,
and heye hengen on galwe tre;
for hem ne yede gold ne fe.
45 in þat time a man, þat bore
* * *
of rede gold upon his bac,
in a male hwit or blac,
ne funde he non, þat him misseyde,
50 ne with iuele on him hond leyde.
þanne michte chapmen fare
þurhut Englond with here ware
and baldelike beye and sellen,
oueral, þer he wilen dwellen:
55 in gode burwes and þer-fram
ne funden he non, þat dede hem sham,
þat he ne weren sone to sorwe brouht
and pouere maked and brouht to nouht.
þanne was Engelond at ayse:
michel was suich a king to preyse, 60
þat held so Engelond in grith:
Krist of heuẹne was him with.
he was Engelondes blome.
was non so bold [þe] lond to rome,
þat durste upon his [liþe] bringe 65
hunger, ne oþere wicke þinge.
hwan he felẹde hise foos,
he made hem lurken and crepen in wros:
þei hidden hem alle and helden hem stille
and diden al his herte wille. 70
richt he louẹde of alle þinge,
to wronge micht him no man bringe,
ne for siluer, ne for gold:
so was he his soule hold.
to þe faderles was he rath: 75
hwo-so dede hem wrong or lath,
were it clerc, or were it knicht,
he dede hem sone to hauen richt;
and hwo-so dide widuen wrong,
were he neure knicht so strong, 80
þat he ne made him sone kesten
in feteres and ful faste festen;

---

37 rirth *hs. nach S²*, rirch wisẹ *Hh 2, kollation, verb. S zu* ricthwise, richt- *Hh*, riht- *S²*. — 38 *Hh 2 streicht* fọr. — 39 *so HhS²*] wrobberes *hs.Hh 2.* — 41 bynde *hs.*] bynde(n) *Hh*, — 42 michte *Hh*, mihte *S²*] || micthẹ fynde *hs.*] fynde(n) *Hh.* — 46 *erg. M:* wel fyfty pundes (pund *SS²*), y woth (wot *S²*), or more; *Hh 2:* a hundred pound oþer more. — 47 rede *SS²Hh 2,* red *hs.Hh* || hijs *hs.Hh.* — 48 (h)with *Hh*, hwit *S²*] with *hs.* — 50 ne *M*] N *hs.* || him *S*] *fehlt.* N(e) hond on (him) with iuẹle leyde *HhS²*, N(e)with iuele on (him) hond leyde *Hh 3,* iuele hond on leyde *Hh 2.* — 51 michte *Hh*] micthe *hs.*, mihte *S²*. — 52 þuruth *hs.*, þuruth *Hh.* || Eng(e)lond *HhS* || wit(h) *Hh*] wit *hs.* — 53 bye *Hh.* — 54, 56 he] þe(*i*) *Hh.* — 57 werẹ *Hh*] weren *hs.Hh 2* || sone *tilgt S²* || brouht *Hh*] brouth *hs.* — 58 An(d) *Hh*] an *hs.* || brow(h)t *Hh*] browt *hs.*, browht *S²* || nouht *HhS²*] nouth *hs.* — 59 at ayse *S²*] at hayse *Hh*, athayse *hs.* — 60 sui(l)ch *Hh*] svich *hs.S²*. — 61 Engelond *SHhS²*] englond *hs.* — 64 *Hh a H2 erg.* þe *vor* lond || Rome *Z.* — 65 *nach* his *erg. SS²* menie, *Hh* liþe || bringe *S²*] bringhe *hs.Hh.* — 66 oþere *Garnett*] here *hs.* || þinghe *hs.* — 67 filẹde *Hh.* — 69 þe(i) *HhS²*] þe *hs.* — 71 Richt *Hh*] ricth *hs.*, riht *S²*. — 74 of his soule *S.* — 75 roth *Hh.* — 76 (H)wo *HhS²*] wo *hs.* || loth *Hh.* — 77, 80 knicht *Hh*] knicth *hs.*, kniht *S²*. — 78 richt *Hh*] ricth *hs.*, riht *S²*. — 79 (h)wo *Hh*] wo *hs.* || -so dide *SS²Hh*] didē *hs.* — 82 and *steht vor* in *hs.*

and, hwo-so dide maydne shame
of hire bodi, or brouht in blamę,
85 bute it were bi hire wille,
he made him sone of limes spille.
he was te beste kniht at nede,
þat euere michte riden on stede,
or wepne wagge, or folc vt lede.
90 of kniht ne hauẹde he neuere drede,
þat he nẹ sprong forth, so sparke of glede,
and lete him knawe of hisę hand-dede,
hu he couþe with wepne spede.
and oþer he refte him hors or wede,
95 or made him sone handes sprede,
and: 'louerd, merci!' loude grede.
he was large and nowicht gnede:
hauẹde he non so god brede,
ne on his bord non so god shrede,
100 þat he ne wolde þorwith fede
poure, þat on fote yede,
forto hauen of him þe mede.
þat for vs wolde on rode blede,
Crist, þat al kan wisse and rede,
105 þat euere woneth in ani þede.

þe king was hoten Aþelwold:
of word, of wepne he was bold.
in Engeland was neure knicht,
þat betere held þe lond to richt.
110 of his bodi ne hauẹde he eyr,
bute a mayden swiþe fayr,
þat was so yung, þat she ne couþe
gon on fote, ne speke with mouþe.
þan him tok an iuel strong,
115 þat he wel wiste and underfong,
þat his deth was comen him on,
and seyde: 'Crist, hwat shal y don?
louerd, hwat shal me to rede?
i wot ful wel, ich haue mi mede.
120 hu shal nou mi douhter fare?
of hire haue ich michel kare:
she is mikel in mi þouht,
of me self is me riht nowht.
no selcouth is, þouh me be wo:
125 she nẹ kan speke, ne she kan go.
yif sche couþe on horse ride,
and a thousandę men bi hire syde,
and she were comen intil elde,
and Engelond she couþe welde,
130 and don of hem þat hirę werę queme,
and hire bodi couþe yeme,
ne wolde me neuere iuele like,
þouh ich were in heuenẹrike.'

---

83 (h)wo *Hh*] wo *hs.*, who-so S^2. — 84 brou*ht Hh*] brouth *hs.* — 86, 87 he *MEdd.*] ke *hs.* — 87, 90 kni*ht Hh* S^2] knith *hs.* — 88 ḥeuere michte *Hh* (mihte S^2)] heuere micthe *hs.* — 91 *Hh α: strèiche* forth? — 92 lete] tete *hs. (nicht nach S Hh)* = tehte *St* ‖ knawe *erg. S* S^2, knowe *Hh.* — 93 hw *hs.* — 97 no wic*ht Hh*] nowicth *hs.*, no wiht S^2. — 98 he non *hs.*] he neure S^2. — 99 non] n̄ *hs.* — 100 þorwit(h) *Hh*S^2] þorwit *hs.* — 108 knic*ht Hh*] knicth *hs.*, kniht S^2. — 109 hel(d) *Hh*] hel *hs.* ‖ ric*ht Hh*] ricth *hs.*, riht S^2. — 112 she *Hh*] sho *hs.* S^2. — 113 fo(te) ‖ wit(h) *Hh*] wit *hs.* — 115 we(l) *MEdd.*] we *hs.* ‖ underfong *hs.* S^2] underfond *Hh Hh β.* — 116 deth *hs. Hh 2* S^2] ded *Hh.* — 117, 118 (h)wat *Hh*] wat *hs.* — 118 *Björkman erg.* ben *nach* me. — 119 wotḥ *Hh* S^2] woth *hs.* — 120 (H)w *Hh*] w *hs.*, hu S^2. — 122, 125 *(beide male)*, 128, 129 sho *hs.* S^2 *Hh 2*] she *Hh* ‖ 122 þou*ht Hh* S^2] þouth *hs.* — 123 rith *hs.* ‖ now(h)t *Hh* S^2] nowt *hs.* — 124 þou(h) *Hh* S^2] þou *hs.* — 126 sche *Hh*] scho *hs.* S^2 *Hh 2.* — 127 *Hh streicht* and ‖ thousande *hs. S*] thousendę *Hh*, thousandę *Hh 2*, thousand S^2. — 128 helde *hs.*] ḥelde *Hh.* — 129 *Hh nimmt zw.* 129 *u.* 130 *lücke von zwei versen an.* — 130 of hem þat S^2 *nach Garnett*] hem of *Hh* ‖ þat *Hh 2*] þar *hs. S Hh.* — 131 An(d) *Hh Edd.*] an *hs.* — 132 me] hit? *S.* — 133 þou(h) *Hh*] me þou *hs. S*, ne þouh S^2 ‖ rike *Hh* S^2] -riche *hs.*

Quanne he hauęde þis pleinte maked,
135 þer after stronglike quaked,
he sende writes sone onon
after his erles euereich on,
and after hisę baruns, riche and poure,
fro Rokesburw al into Douere,
140 þat he shulden comen swiþe
til him, þat was ful vnbliþe,
to þat stede, þer he lay
in harde bondes, nicht and day.
he was so faste wiþ yuel fest,
145 þat he ne mouhte ḥauen no rest.
he ne mouhte no mete ete,
ne he ne mouchte no lyþe gete,
ne non of his iuel þat couþe red:
of him ne was nouht buten ded.
150 Alle þat þe writes herden,
sorful and sori til him ferden:
he wrungen hondes and wepen sore,
and yerne preyden Cristes ore,
þat he wolde turnen him
155 vt of þat yuel þat was so grim.
þanne he weren comen alle
bifor þe king into the halle,
at Winchestre, þer he lay,
'welcome', he seyde, 'be ye ay!
ful michel þank kan y yow, 160
that ye aręn comen to me now.'
Quanne he weren alle set,
and þe king hauęden igret,
he greten and gouleden and gouen hem ille,
and he bad hem allę ben stille, 165
and seyde: 'þat greting helpeth nouht,
for al to dede am ich brouht.
butę nou ye sen, þat i shal deye,
nou ich willę you alle preye
of mi douhter, þat shal be 170
yure leuędi after me:
hwo may yemen hire so longe,
boþen hire and Engelonde,
til þat she be wuman of elde,
and þat she mowe hire yemen and welde?' 175
he ansueręden and seyden anon,
bi Jhesu Crist and bi seint Ion,
þat þerl Godrigh of Cornwayle
was trewe man withuten faile;
wis man of red, wis man of dede, 180
and men hauęden of him mikel drede:
'he may hirę alþer-beste yeme,
til þat she mowe wel ben quene.'

---

135 *MS² erg.* he *vor* quaked *und setzen nach* quaked *einen punkt.* — 137 euere-i(l)ch *Hh.* — 140, 152, 156, 162, 164, 176 he *hs.* S^2] þei *Hh.* — 142 þer *S Edd.*] þe *hs.* — 143 ni*cht Hh*] nicth *hs.*, niht S^2. — 144 wit(h) *Hh* S^2] wit *hs.* — 145, 146 mou*hte Hh* S^2] mouthe *hs.* — 146 ḥete(n) *Hh*] ete S^2, ḥete *Hh 2*, hete *hs.* — 147 mouhte S^2 ‖ gete *hs.* S^2 *Hh 2*] gete(n) *Hh.* — 149 nou*ht Hh*] nouth *hs.* — 151 sorful and *S*] Sor(w)ful an(d) *Hh*, sorful an *hs.* — 152 g *vor* wepen *getilgt, Hh.* — 153 ore S^2] hore *hs.*, ḥore *Hh 2.* — 154 wolde *erg.* *S* S^2. — 160 þanke *S* ‖ y *ergänzt MS²*. — 163 (h)aueden *Hh* S^2] aueden *hs.* — 166 nou*ht Hh* S^2] nouth *hs.* — 167 brou*ht Hh* S^2] brouth *hs.* — 168 nov *hs.* ‖ deye(n) *Hh.* — 169 preye(n) *Hh.* — 170 douhter *Hh*] douther *hs.* — 172 (H)wo *Hh* S^2] wo *hs.* — 174 be *fehlt in hs. erg. Z; dafür* (mowe) *S, der mit M* winan *statt* wman *(hs. Hh) liest;* S^2 wuman(be) ‖ elde S^2] helde *hs.* — 175 þa *hs.* ‖ hire *fehlt hs., erg. Hh,* (hir) S^2. — 176 anon *aus* onon *oder umgekehrt Hh,* an-an *Hh 2.* — 177 Jhesu *fehlt hs. Hh*] bi Jhesu Crist *S* S^2 ‖ Jo(ha)n *Hh.* — 178 Godrich *Hh.* — 179 wit(h)uten *Hh*] wituten *hs.* — 182 alþer-best hire *Hh* S^2; best *hs., verb. S.*

45.

AUS DEM 'CURSOR MUNDI'.

Hss.: Cotton Vesp. A III (= C), College of Physicians in Edinburgh (= E), Fairfax 14 in der Bodleiana (= F), MS theol. 107 zu Göttingen (= G), MS R 3. 8 des Trinity College, Cambridge (= T). – Ausg.: Cursor Mundi, a Northumbrian Poem of the XIV[th] *Century, ed. Morris, London 1874ff. (EETS 57. 59. 62. 66. 68), s. 1122 und 1595. unser text folgt in der schreibung TE: wenn CEG übereinstimmen, werden etwaige varianten von FT nicht angegeben.*

Saulus soȝte aiquare and þrette
al þe cristin, he wiþ mette.
of prince of prestis gat he leue,
and þareon purchaisid he a breue
5 for to sek baþe up ande dune:
if he moȝte finde in ani tun
cristin man, he suld þaim lede
to Iurselem, to prisun bede.
als he wente þus to seke and aske
10 tilwarde a tune, that hiȝt Damaske,
þe fir of heuin hauis him stund
and braþeli befte unto þe grunde:
blindfelde he was. als he sua lai,
he herde a steuin þus til him sai:
15 'Saul, Saul, þu sai me nu,
quarfore on me sua werrais tu?'
'ande quat ertu, lauerd sua unsene?'
'bot ic hat Iesus Nazarene,
þat tu werrais al, þat tu mai.
20 bot vndirstande, þat i þe sai:
it es to þe oute ouir miȝte
ogain þi stranger for to fiȝte.'
Saul him quoke, sua was he rad,
forglopnid, in his mode al mad.
'sai me þan, lauerd, quat i sal do. 25
þi wil wil i do redi, loo.'
'rise up and gange, þe tun es nere:
quat tu sal do, þare saltu lere.'
þe folc war ferde, þat wiþ him ferde:
na man þai saȝ, quat sum þai herde. 30
of Saul herde þai wel þe steuin,
bot noȝte of þat, þat com fra heuin.
blinde he ras up, als he moȝte,
þat forwiþ þan was blind in þoȝte.
his eien opin baþe hauid he, 35
and þoȝ a smitte moȝte he noȝt se.
al blind his men to tune him ledde,
and III daiis liuid he þare unfed:
nouþer he ne ete þa III dais time,
na he ne iwis moȝt se a stime. 40

---

2 þat all G || þat he GT. — 3 of prestis] of preste E, of preist G, and prestes F. — 4 a] þair G, þar C *(geändert F)*. — 5 bisek E. — 6 tun] stun E. — 9 seke] speke G, quere T. — 11 heuin] hell GT || hauis him] þar has him C, had him G, come in a F, him smot þat T. — 12 befte] kest C, kest him GT, him smitin F || to FGT. — 14 he] and G. — 15 þu *f.* ET *(F hat geändert)*. — 16 sua on me G || weirais E *(T hat geändert)*. — 17 what ar þou T] *H(olt)h(ausen) str.* ande. — 18 hat] am GT || iesum E. — 20 bo E. — 22 þi wranger G, þe stranger C *(FT geändert)*. — 23 Saulus C || him *f.* T, þan C. — 24 forferde T, for gloppning CF || al] als E, was F. — 25 þan] þu G, *f.* FT. — 26 i redi do nu lo G *(FT geändert)*. — 27 and *f.* E. — 28 *erstes* sal *f.* G || here FGT. — 31 saulus C. — 32 of þat] þai sau GT. — 34 f. þan] bifor FGT. — 35 bath opin G, liddes open T. — 36 smitte] stime G, blenke F *(geändert T)*. — 37 his man C, has men G, men T] *vor* him FGT. — 39 nouþer] noght FGT. — 39 *und* 40 ne *f.* CFGT.

wiþin þai III niȝte and þre daiis
mikil he lerd, als sum men sais,
of spelling, þat he siþin spac;
for of preching hauid he na make.
45 In tune of Damaske þat tim was
a cristin, hiȝte Ananias,
to quam ur lauerd saide in siȝte:
'ga til a strete, þat suagat hiȝte.
in þat hus,' saide he, 'saltu finde
50 Saul of Tars þare liggand blinde,
liggand laid his heuid dune
ai iþinlic in orisune.'
Ananias him þan ansuerde:
'lauerd,' he saide, 'ofte haue i herde
55 of prisuning tel and of pine,
þat he hauis wroȝte to santis þine,
and pouste hauis to do þaim scam,
til al, þat calis on þi name.'
'do wai,' he saide, 'it nis noȝte sua;
60 bot, þare i bid þe gange, þu ga.
þu ga til him: he es me lele,
and of mi chesing he es uessele,
for to knaw mi name and bere
baþe bifore king ande kaiser.
65 baptizing þu sal him bede,
bot of þi lare hauis he na nede;
his maistir of lare i selue sal be,
and mikil sal he thole for me,
himselue to þole parte of þat pine,
þat he did are to santis mine.' 70
Ananias soȝte sone þat inne,
and forsaide Saul he fand þarein.
and, quen he laide on him his hende,
'Saul,' he saide, 'he me hauis sende,
Iesu, þat him kid to þe 75
bi wai, to do þe for to se,
wiþin and oute to haue þi siȝte
and haue þe hali gastis miȝte.'
scalis fel fra his eien awai,
and hauid his siȝte forþe fra þat dai. 80
and, quen he hauid his baptim tane,
he ete and dranke and couerid onane.
to cristin men, als i ȝu telle,
in sinagoge bigan to spelle,
and þus sone þan wex he cuþ 85
wiþ goddis wordis of his muþ.
al, þat him herde, him wonderit on.
ilkane saide: 'na es noȝt gion
he, þat we saȝ þis ender dai
gain Iesu name sua fast werrai? 90
and þarfore come he to þis tun
at fotte þe cristin to prisune.'
Saul him couerid in an stunde,
þe Iuwis fast gan he confunde

42 lered *CT*, lernid *E*, segh *F* || man *E*. — 43 spellis *E*, spechis *F*. — 45 Damnaske *E*. — 46 þat hight *CF*, man hight (hett *T*) *GT*. — 48 sted *C*. — 49 he saide *E*., *f*. *T*. — 51 lai *E*, liþ *T*. — 52 iþinlic] fast praiand *GT*. — 53 þan him *G*, þen *F*, him *T*. — 55 Tel of pr. *EF*, Of muchel pr. *T*. — 56 don *CGT* || seruandes *GT*. — 57 þaim] all *GT*. — 58 to alle þat *F*, þat euer *GT* || apone *GT*, in *F*. — 59 es *CG*, is *FT*. — 61 gange *E* || he] þu *E* || me] mi *EG*. — 62 he *f*. *E*. — 67 i sal selue *E*, mi self sal *F*, i shal *T*. — 69 he self *C*. — 70 seruandis *GT*, men was *F*. — 72 saulum *E*, poule *T* || he *f*. *CE*. — 73 hand *C*, honde *(mit umstellung)* *T*. — 75 him] has *G*, him haþ *T*. — 78 þe *f*. *G*. || gast *C*. — 80 þis *E*. — 81 and *f*. *ET*. — 83 men *f*. *CG* || als *CG*, as *FT*. — 84—86 muþ] sone wa he cuþe | in sinagoge spel biguþe *E*. — 84 bigan he *T*. — 85 and *f*. *T* || þan *f*. *F* || wex þei *T*, wer he *G*. — 86 word *C* || all of *C*, in *T*; *Schücking beanstandet den punkt nach* muþ. — 87 wonder *C*. — 88 ilkan þan *C*, and ilkan *G*, and *T*. — 90 name of iesu *E* || fast] oft *G*, *f*. *EFT*. — 91 þarfore] þar *C*, alsua *GT* || he *vor* coom *T*, *f*. *E* || unto *E*. — 92 fett *GT*, focche *F* || cristen men *G*. — 93 Saulus *C* || him *f*. *EGT*. — 94 fast *f*. *E*.

95 and bad þaim alle to lete and liste,
þare was no god, bot Iesu Criste.
sa faste þe Iuwis he wiþstode,
þat sare he mengit þaim in mode,
quarefore it was, þai toke þair rede
100 dernli sone do him to dede.
þair redis þarfor gan þai run
wiþ þe kepers of þat tune,
nichte or dai to waite þe time,
quen þai moȝte come to murþir him.
105 þe mair þan dide þe tune be gett,
bot Paul it wist, þat he was þrett,
and in a lepe men lete him dune
out ouir þe wallis of þe tune:
wiþoutin ani wonde or wemme
110 he went him þan to Ierusalem.
to þe apostlis he him bede,
bot þai sumdel for him war drede
and wende noȝte giet in þat siquare,
þat sikirlic he cristin ware.
115 bot Barnabas tiþand þaim talde
and mad þaim of his bunte balde,
talde, hu Crist wiþ him gan mete
and til him spac walcande bi strete,
and hu he ne blenkid for na blame
120 in Damaske to spel ur lauerdis nam.

46.

DAME SIRIþ.

Hs. zu Oxford, Bodleiana, Digby 86, fol. 165ro—168ro; kollationen: Codicem manuscriptum Digby 86, fol. 165r—168r, descripsit E. Stengel, Halis, 1871, s. 68, und E. Kölbing, Engl. stud. 5, 378. Edd.: Anecdota Literaria, ed. Th. Wright, London 1844, s. 1—13; danach E. Mätzner, Altengl. sprachproben 1, 103—113; G. H. Mac Knight, Middle Engl. Humorous Tale in Verse, Boston 1913; Brandl-Zippel, Me. sprach- u. lit.-proben, s. 118. — Vgl. auch Anglia 30, 306 ff. u. Beibl. z. Anglia, 29, 284 ff. — lesarten von Wright und Mätzner sind nur in wichtigeren fällen verzeichnet.

As I com bi an waie,
Hof on ich herde saie,
Ful modi mon and proud;
Wis he wes of lore,
5 And gouþlich under gore,
And cloþed in fair sroud.
To lovien he bigon
On wedded wimmon,
þerof he hevede wrong;
10 His herte hire wes alon,
þat reste nevede he non,
þe love wes so strong.

---

99 it was] þat *G, f. T.* — 100 derueli *E,* derfli *F,* ful derfli *G* || sone *f. CET* || to do *CT* || him *vor* to do *C* || to þe dede *E.* — 102 all þe *G,* alle þo *T* || þat] þe *E.* — 103 or *GT,* and *CF,* ouir *E.* — 105 gett] ge *(das übrige beim einbinden weg) E,* keped *C (T geändert).* — 106 saul *GT* || it *f. FGT* || þrett] þr *(s. zu 105) E.* — 107 man *E.* — 108 þat tune *GT.* — 109 ani *erst vor* wemme *E.* — 110 him þan *C*] right þan *G,* þo *T,* him *F, f. E* || into *EF.* — 111 sone he *G.* — 112 war for him *CG,* were of him *vor* sumdel *T.* — 113 *Brotanek liest* squiare; *s. Bosworth-Toller s. v.* wênan *(d).* — 115 þaim tiþand *E,* hem tiþing *T.* — 119 and *f. G* || he *f. E* || for] wiþ *E* || *Hh streicht* ne. — 120 in *f. CE* || lauerd *C,* goddis *FT.*

4 wes] was *Br(andl)-Z(ippel).*

Wel ʒerne he him bi-þoute
Hou he hire gete moute
15 In ani cunnes wise.
þat he sei on an day,
þe loverd wend away
Hon his marchaundise.

He wente him to þen inne,
20 þer hoe wonede inne,
þat wes riche won;
And com into þen halle,
þer hoe wes srud wiþ palle,
And þus he bigon:

25 'God almiʒtten be her-inne!'
'Welcome, so ich ever bide wenne,'
Quad þis wif;
'His hit þi wille, com and site,
And wat is þi wille let me wite,
30 Mi leve lif.

Bi houre loverd, hevene king,
If I mai don ani þing
þat þe is lef,
þou miʒtt finden me ful fre,
35 Fol bleþeli willi don for þe,
Wiþhouten gref.'

'Dame, God þe for-ʒelde,
Bote on þat þou me nout bimelde,
Ne make þe wroþ;
40 Min hernde willi to þe bede,
Bote wraþþen þe for ani dede
Were me loþ.'

'Nai, i-wis, Wilekin,
For noþing þat ever is min,
45 þau þou hit ʒirne,
Houncurteis ne willi be,
Ne con I nout on vilté,
Ne nout I nelle lerne.

þou mait saien al þine wille,
50 And I shal herknen and sitten stille,
þat þou have told.
And if þat þou me tellest skil,
I shal don after þi wil,
þat be þou bold;

55 And þau þou saie me ani same,
Ne shal I þe nouiʒt blame
For þi sawe.'
'Nou ich have wonne leve,
ʒif þat I me shulde greve,
60 Hit were hounlawe.

Certes, dame, þou seist as hende;
And I shal setten spel on ende,
And tellen þe al,
Wat ich wolde, and wi ich com.
65 Ne con ich saien non falsdom,
Ne non I ne shal.

Ich habbe î-loved þe moni ʒer,
þau ich nabbe nout ben her
Mi love to schewe.
70 Wile þi loverd is in toune,
Ne mai no mon wiþ þe holden roune
Wiþ no þewe.

ʒursten-dai Ich herde saie,
As ich wende bi þe waie,
75 Of oure sire;
Me tolde me þat he was gon
To þe feire of Botolfston
In Lincolneschire.

And for ich weste þat he ves houte,
80 þarfore ich am i-gon aboute
To speken wiþ þe.
Him burþ to liken wel his lif,
þat miʒtte welde selc a vif
In privité.

---

16 he sei] befel *W(right), M(ätzner).* — 22 þem halle *hs. nach M.* — 27 qvad *hs. nach M.* — 33 *nach* þe *ist* i *und ein anderer buchstabe ausradiert K(ölbing).* — 37 *Ka(luza) verb.* hit þe. — 47 nout *hs WM*] nouiʒt *H(olt-) h(ausen).* — 48 *Hh liest* Ne nout nell lerne. — 55 *Bj(örkman) möchte* ne *vor* saie *einfügen.* — 61 as þe hende *Hh.* — 69 schewe *Hh*] schowe *hs.* — 83 selc *M*] sece *hs.,* sett *W.*

85 Dame, if hit is þi wille,
Boþ dernelike and stille
Ich wille þe love.'
'þat woldi don for non þing,
Bi houre Loverd, hevene king,
90 þat ous is bove!

Ich habbe mi loverd þat is mi spouse,
þat maiden broute me to house
Mid menske i-nou;
He loveþ me and ich him wel,
95 Oure love is also trewe as stel,
Wiþhouten wou.

þau he be from hom on his hernde,
Ich were ounseli, if ich lernede
To ben on hore.
100 þat ne shal nevere be,
þat I shal don selk falseté,
On bedde ne on flore.

Never more his lif-wile,
þau he were on hondred mile
105 Bi-ȝende Rome,
For no þing ne shuld I take
Mon on erþe to ben mi make,
Ar his hom-come.'

'Dame, dame, torn þi mod:
110 þi curteisi wes ever god,
And ȝet shal be;
For þe Loverd þat ous haveþ wrout,
Amend þi mod, and torn þi þout,
And rew on me.'

115 'We, we! oldest þou me a fol?
So ich ever mote biden ȝol,
þou art ounwis.
Mi þout ne shalt þou newer wende;
Mi loverd is curteis mon and hende,
And mon of pris; 120

And ich am wif boþe god and trowe;
Trewer womon ne mai no mon cnowe,
þen ich am.
þilke time ne shal never bi-tide,
þat mon for wouing ne þoru prude 125
Shal do me scham.'

'Swete leumon, merci!
Same ne vilani
Ne bede I þe non;
Bote derne love I þe bede, 130
As mon þat wolde of love spede
And finde won.'

'So bide ich evere mete oþer drinke,
Her þou lesest al þi swinke;
þou miȝt gon hom, leve broþer, 135
For wille ich þe love, ne non oþer,
Bote mi wedde houssebonde.
To tellen hit þe ne wille ich wonde.'
'Certes, dame, þat me for-þinkeþ;
And wo is þe mon þat muchel swinkeþ, 140
And at þe laste leseþ his sped!
To maken menis his him ned.
Bi me I saie ful i-wis,
þat love þe love þat i shal mis.
And, dame, have nou godne dai! 145
And þilke Loverd, þat al welde mai,
Leve þat þi þout so tourne,
þat ihc for þe no leng ne mourne.'

---

86 *Hh verb.:* Boþe dernlik. — 91 habbe *Hh*] habe *hs.* — 93 *das* n *in* menske *aus einem andern buchstaben radiert K.* — 97 þan *hs. M Br-Z, verb. Bj.* — 102 *Ka streicht das zweite* on. — 108 *nach* hom *ein buchstabe radiert K.* — 121 trowe *Hh*] trewe *hs.* — 122 cn *in* cnowe *auf rasur K; Hh streicht* ne *oder liest* non *st.* no mon. — 127 *Hh ergänzt* þi *vor* merci. — 128, 129 *Hh liest* same [no] ne vilani bede I þe non. — 132 fide *W; M hat* finde *hergestellt.* — 136 wille *hs.*] nille *Hh; vgl. jedoch Mätzner Gr. 2, 2, 353 γ.* — 140 And *WM*] An *hs.* || þat *Hh*] þa *hs.* — 142 menis] menig (?) *St(engel).* — 143 *Hh ergänzt* hit *vor* ful. — 145, 150 And] an *hs.* — 148 ihc] ih *auf rasur K.*

Dreri-mod he wente awai,
150 And þoute boþe niȝt and dai
Hire al for to wende.
A frend him radde for to fare,
And leven al his muchele kare,
To dame Siriþ þe hende.

155 þider he wente him anon,
So suiþe so he miȝtte gon,
No mon he ne mette.
Ful he wes of tene and treie;
Mid wordes milde and eke sleie
160 Faire he hire grette.

'God þe i-blessi, dame Siriþ!
Ich am i-com to speken þe wiþ,
For ful muchele nede.
And ich mai have help of þe,
165 þou shalt have, þat þou shalt se,
Ful riche mede.'

'Welcomen art þou, leve sone;
And if ich mai oþer cone
In eni wise for þe do,
170 I shal strengþen me þer-to;
For-þi, leve sone, tel þou me
Wat þou woldest I dude for þe.'
'Bote, leve Nelde, ful evele I fare,
I lede mi lif wiþ tene and kare;

175 Wiþ muchel hounsele ich lede mi lif,
And þat is for on suete wif,
þat heiȝȝte Margeri.
Ich have i-loved hire moni dai;
And of hire love hoe seiþ me nai:
180 Hider ich com for-þi.

Bote if hoe wende hire mod,
For serewe mon ich wakese wod,
Oþer miselve quelle.
Ich hevede i-þout miself to slo;
For þen radde a frend me go 185
To þe mi sereve telle.

He saide me, wiþhouten faille,
þat þou me couþest helpe and vaile,
And bringen me of wo
þoru þine crafftes and þine dedes; 190
And ich wile ȝeve þe riche mede,
Wiþ þat hit be so.'

'Benedicite be herinne!
Her havest þou, sone, mikel senne.
Loverd, for his suete nome, 195
Lete þe þerfore haven no shome!
þou servest affter Godes grome,
Wen þou seist on me silk blame.
For ich am old, and sek, and lame;
Seknesse haveþ maked me ful tame. 200
Blesse þe, blesse þe, leve knave,
Leste þou mesaventer have
For þis lesing þat is founden
Oppon me, þat am harde i-bonden.
Ich am on holi wimon, 205
On witchecrafft nout I ne con,
Bote wiþ gode men almesdede
Ilke dai mi lif I fede,
And bidde mi pater-noster and mi crede,
þat Goed hem helpe at hore nede, 210
þat helpen me mi lif to lede,
And leve þat hem mote wel spede.
His lif and his soule worþe i-shend,
þat þe to me þis hernde haveþ send;
And leve me to ben i-wreken 215
On him þis shome me haveþ speken.'

---

150 And *WM*] An *hs.* || an *hs. WM*] and *Br-Z.* — 153 *Hh streicht komma nach* kare. — 154 Siriz *hs.* — 157 he ni *hs.* — 159 wordes *WM hs.*] *nicht* wondes, *wie die hs. nach St angeblich liest (die stelle ist radiert, ein* n-*strich von der andern seite scheint durch; K).* — 161 Siriz *hs.* — 162 wiþ *Hh*] wiz *hs.* — 166 *Hh erg.* of me f. r. m. — 179 seiȝ *hs. St.*] seith *WMHh.* — 185 radde] ad *auf rasur K.* — 191 *für* medĕ (*vgl. v.* 166) *schlägt Hh wegen des reimes* medes *vor.* — 209 *Hh streicht* 2. mi. — 212 *Hh liest* he *und setzt ausrufzeichen nach* spede; *vgl. jedoch die anm. bei M.*

'Leve Nelde, bi-lef al þis:
Me þinkeþ þat þou art onwis.
þe mon þat me to þe taute,
220 He weste þat þou hous couþest saute.
Help, dame Siriþ, if þou maut,
To make me wiþ þe sueting saut,
And ich wille geve þe gift ful stark,
Moni a pound and moni a mark,
225 Warme pilche and warme shon,
Wiþ þat mi hernde be wel don.
Of muchel godlec miȝt þou ȝelpe,
If hit be so þat þou me helpe.'
'Liȝ me nout, Wilekin, bi þi leuté,
230 Is hit þin hernest þou tellest me?
Lovest þou wel dame Margeri?'
'Ȝe, Nelde, witerli;
Ich hire love, hit mot me spille,
Bote ich gete hire to mi wille.'
235 'Wat god, Wilekin, me reweþ þi scaþe,
Houre Loverd sende þe help raþe!

Weste hic hit miȝtte ben for-holen,
Me wolde þunche wel bifolen
þi wille for to fullen.
240 Make me siker wiþ word ond honde,
þat þou wolt helen, and I wile fonde,
If ich mai hire tellen.

For al þe world ne woldi nout
þat ich were to chapitre i-brout,
245 For none selke werkes.
Mi jugement were sone i-given,
To ben wiþ shome somer-driven,
Wiþ prestes and wiþ clerkes.'

'I-wis, Nelde, ne woldi
þat þou hevedest vilani, 250
Ne shame for mi goed.
Her I þe mi trouþe pliȝtte,
Ich shal helen bi mi miȝtte,
Bi þe holi roed!'

'Welcome, Wilekin, hiderward; 255
Her havest i-maked a foreward
þat þe mai ful wel like.
þou maiȝt blesse þilke siþ,
For þou maiȝt make þe ful bliþ;
Dar þou namore sike. 260

To goder hele ever come þou hider,
For sone willi gange þider,
And maken hire hounderstonde.
I shal kenne hire sulke a lore,
þat hoe shal lovien þe mikel more 265
þen ani mon in londe.'

'Al so havi Godes griþ,
Wel havest þou said, dame Siriþ,
And Godes hile shal ben þin.
Haue her twenti shiling, 270
þis ich ȝeve þe to meding,
To buggen þe sep and swin.'

'So ich evere brouke hous oþer flet,
Neren never penes beter biset,
þen þes shulen ben. 275
For I shal don a juperti,
And a ferli maistri,
þat þou shalt ful wel sen. —

Pepir nou shalt þou eten,
þis mustart shal ben þi mete, 280

218 þat] þa *hs., K.* — 222 me *fehlt bei Br-Z.* — 230 tellest *hs. K*] *nach W* tehest *hs., von M in* techest. — 232 *Hh erg.* leue *vor* Nelde. — 235 Wat *hs. St*] þat *WM.* — 238 befolen *Hh*] solen *M,* folen (?) *hs., St.* — 240 ond] on *hs. WM.* — 242 if *WM*] is *hs. St.* — 247 shome *auf rasur K.* — 248 clerkes *Hh*] clarkes *hs.* — 258 þilke siþ *auf rasur K.* — 259 make *auf rasur K.* — 265 *Hh streicht* micel. — 269 godes *Hh*] goder *hs.* ‖ hile *hs. WM*] hele *Br-Z.* — 274 penes *WM*] pones *hs. nach St.* — 277 *Hh verb.* *maisteri.* — 279 pepis *W*] pepir *M. Hh erg. nach* Pepir: welpe.

And gar þin eien to renne:
I shal make a lesing
Of þin heie renning,
Ich wot wel wer and wenne.'

285 'Wat! nou const þou no god,
Me þinkeþ þat þou art wod:
Ȝevest þou þe welpe mustard?'
'Be stille, boinard!
I shal mit þis ilke gin
290 Gar hire love to ben al þin.
Ne shal ich never have reste ne ro,
Til ich have told hou þou shalt do.
Abid me her til min hom-come.'
'Ȝus, bi þe somer-blome,
295 Heþen nulli ben bi-nomen,
Til þou be aȝein comen.'
Dame Siriþ bigon to go,
As a wrecche þat is wo,
þat hoe com hire to þen inne,
300 þer þis gode wif wes inne.
þo hoe to þe dore com,
Swiþe reuliche hoe bigon:
'Loverd', hoe seiþ, 'wo is holde wives,
þat in poverte ledeþ ay lives;
305 Not no mon so muchel of pine,
As povre wif þat falleþ in ansine.
þat mai ilke mon bi me wite,
For mai I nouþer gange ne site.
Ded woldi ben ful fain,
310 Hounger and þurst me haveþ nei slain:
Ich ne mai mine limes on-wold,
For mikel hounger and þurst and cold.
War-to liveþ selke a wrecche!
Wi nul Goed mi soule fecche?'

'Seli wif, God þe hounbinde! 315
To dai wille I þe mete finde
For love of Goed.
Ich have reuþe of þi wo,
For evele i-cloþed I se þe go,
And evele i-shoed. 320

Com herin, ich wile þe fede.'
'Goed almiȝtten do þe mede,
And þe Loverd þat wes on rode i-don,
And faste fourti daus onon,
And hevene and erþe haveþ to welde. 325
As þilke Loverd þe for-ȝelde.'
'Have her fles and eke bred,
And make þe glad, hit is mi red;
And have her þe coppe wiþ þe drinke;
Goed do þe mede for þi swinke.' 330
þenne spac þat olde wif —
Crist awarie hire lif —:
'Alas! alas! þat ever I live!
Al þe sunne ich wolde for-give
þe mon þat smite off min heved: 335
Ich wolde mi lif me were bi-reved!'
'Seli wif, wat eilleþ þe?'
'Bote eþe mai I sori be:
Ich hevede a douter feir and fre,
Feirer ne miȝtte no mon se; 340
Hoe hevede a curteis hossebonde,
Freour mon miȝtte no mon fonde.
Mi douter lovede him al to wel;
For-þi mak I sori del.
Oppon a dai he was out wend, 345
And þar-þoru wes mi douter shend.
He hede on ernde out of toune:
And com a modi clarc wiþ croune,

281 renne *Hh*] rene *hs.* — 285 *Hh erg.* Nelde *nach* Wat. — 286 *Hh erg.* neiȝ *vor* wod. — 288 *Hh erg.* Willekin *vor* boinard. — 294 *Hh erg.* Nelde, *nach* Ȝus. — 296 *Hh verb.* i-comen. — 306 *Hh streicht* povre. — 311 *Hh erg.* habbe *(inf.) vor* mine; *doch vgl. die anm. bei Mätzner.* — 314 fecche] fetche (?) *hs. St.* (c *und* t *haben in dieser hs. fast die gleiche gestalt*). — 324 onon *MHh*] to non *hs.* — 326 As *hs.*] Al *Hh.* — 329 *Hh streicht* And. — 330 Goed do þe mede for *hs. St*] Goed mede þe for *WM.* — 331 olde *hs. M*] holde *Br-Z.* — 334 Al þe *auf rasur K.* — 338 eþe] *das erste* e *auf rasur K.* — 346 þar-þoru *hs. St (nach K* r *auf rasur)*] þarforn *WM.*

To mi douter his love beed,
0 And hoe nolde nout folewe his red.
He ne miȝtte his wille have,
For noþing he miȝtte crave.
þenne bi-gon þe clerc to wiche,
And shop mi douter til a biche.
5 þis is mi douter þat ich of speke:
For del of hire min herte mot breke.
Loke hou hire heien greten,
On hire cheken þe teres meten.
For-þi, dame, were hit no wonder,
0 þau min herte burste assunder.
And wose ever is ȝong houssewif,
Hoe loveþ ful luitel hire lif,
And eni clerc of love hire bede,
Botę hoe grante and lete him spede.'
5 'A! Loverd Crist, wat mai I þenne do!
þis enderdai com a clarc me to,
And bed me love on his manere,
And ich him nolde nout i-here.
Ich trouue he wolle me for-sape.
0 Hou troustu, Nelde, ich moue ascape?'
'God almi3tten be þin help,
þat þou ne be nouþer bicche ne welp!
Leve dame, if eni clerc
Bedeþ þe þat love werc,
5 Ich rede þat þou grante his bone,
And bi-com his lefmon sone.
And if þat þou so ne dost,
A worse red þou ounderfost.'

'Loverd Crist, þat me is wo,
0 þat þe clarc me hede fro,
Ar he me hevede bi-wonne!
Me were levere þen ani fe
þat he hevede enes leien bi me,
And efftsones bi-gunne.

Evermore, Nelde, ich wille be þin, 385
Wiþ þat þou feche me Willekin,
þe clarc of wam I telle.
Giftes willi geve þe,
þat þou mai3t ever þe betere be,
Bi Godes houne belle!' 390

'Soþliche, mi swete dame,
And if I mai wiþhoute blame,
Fain ich wille fonde;
And if ich mai wiþ him mete,
Bi eni wei oþer bi strete, 395
Nout ne willi wonde.

Have god dai, dame! forþ willi go.'
'Allegate loke þat þou do so,
As ich þe bad;
Bote þat þou me Wilekin bringe, 400
Ne mai I never lawe ne singe,
Ne be glad.'

'I-wis, dame, if I mai,
Ich wille bringen him ȝet to-dai,
Bi mine mi3tte.' 405
Hoe wente hire to hire inne,
þer hoe founde Wilekinne,
Bi houre Dri3tte!

'Swete Wilekin, be þou nout dred,
For of þin her(n)de ich have wel sped; 410
Swiþe com forþ þider wiþ me,
For hoe haveþ send affter þe.
I-wis nou mai3t þou ben above,
For þou havest grantise of hire love.'
'God þe for-ȝelde, leve Nelde, 415
þat hevene and erþe haveþ to welde!'

---

356 mot *fehlt hs.*] wil *Hh.* — 360 þan *hs. St*] þah *WM.* — 361 And *WM*] A *hs. K* || hever *WM*] ever *hs. St.* — 362 Hoe *M*] ha *hs. St.* — 363 And *hs. K*] An *WM.* — 365 I *M*] *fehlt hs. W; Hh streicht* þenne. — 375 graunte *hs. nach M.* — 379 *Hh verb.* wat *für* þat. — 388 give *hs. nach M.* — 396 ne *hs. St*] me *WM* || wonde *hs. St*] wende *WMBr-Z.* — 401 I *MBr-Z*] *fehlt hs. W.* — 407 Her hoe *hs. nach Hh.* — 411 forþ *M*] for *hs.*

þis modi mon bigon to gon
Wiþ Siriþ to his levemon
In þilke stounde.
420 Dame Siriþ bigon to telle,
And swor bi Godes ouene belle,
Hoe hevede him founde.

'Dame, so have ich Wilekin sout,
For nou have ich him i-brout.'
425 'Welcome, Wilekin, swete þing,
þou art welcomore þen þe king.

Wilekin þe swete,
Mi love I þe bi-hete,
To don al þine wille.
430 Turnd ich have mi þout,
For I ne wolde nout
þat þou þe shuldest spille.'

'Dame, so ich evere bide noen,
And ich am redi and i-boen
To don al þat þou saie. 435
Nelde, par ma fai!
þou most gange awai,
Wile ich and hoe shulen plaie.'

'Goddot so I wille:
And loke þat þou mid hire tille, 440
And strek out hire þes.
God ȝeve þe muchel kare,
Ȝeif þat þou hire spare,
þe wile þou here bes.

And wose is onwis, 445
And for none pris
Ne con geten his levemon,
I shal, for mi mede,
Garen him to spede,
For ful wel I con.' 450

47.

AUS 'ARTHUR AND MERLIN.'

DAS WUNDERKIND MERLIN.

Hs. in der Advocates' Library, Edinburgh. — Edd.: Arthur and Merlin: a metrical romance, now first edited from the Auchinleck-MS, Edinburgh. Printed for the Abbotsford Club, 1838. Arthour and Merlin, nach der Auchinleck-hs. hgg. von E. Kölbing, Leipzig 1890, s. 31—36.

Þo þat child was ybore,
Blasi stode þe hole bifore;
985 Bi þe rope þai it doun let,
& he it cristned al so sket.
He clept it Merlin a godes name:
þe fendes þer of hadde grame,
For þai lese þer þe miȝt,
990 þat þai wende to haue bi riȝt.
þo þat child ycristned was,
Blasi turned oȝain his pas
& in þe rope anon it knitt;
þe howe wiif anon it fett
& ȝede & held it bi þe fer, 995
Biheld his face & eke his cher:
'Away', sche seyd, 'þou foule þing,
þat þi moder swiche ending
For þi sake haue schal,
For þou art loþlich ouer al!' 1000

418, 420 Siriz *hs.* — 433-34 *Hh streicht* evere *und 2.* and. — 440 mid *fehlt bei MBr-Z; Hh streicht* And. — 446 none *Hh*] non *hs.*

985 doun *H(olt)h(ausen), der umstellt:* d. i] adoun *hs.* — 988 fendes *Hh*] fende *hs.* — 997 sche seyd *fehlt in der hs. Hh erg. ein zweites* away *vor* þou.

þat child spac wiþ grete den:
'þou lext', he seyd, 'þou elde quen:
Mi moder quelle no may noman,
While þat ich oliues am!'
1005 þe wif agros of þis answere:
'Haue þou no power, me to dere:
Ich þe hals a godes name!'
On þat maner seyd his dame
& halsed him also þare,
1010 He schuld telle, wat he ware;
Ac þei þai it hadde al yswore,
þai no miȝt do him speke nomore;
& y ȝou telle anon, saunfayl,
þai hadden þer of gret meruail,
1015 & alle men, þat herden it,
Wonder hadden in her wit.
Þer afterward ȝete half a ȝer
His moder held him bi þe fer,
& swiþe bitter teres lete
1020 & seyd: 'Allas, mi sone swete,
For þe misbiȝeten stren
Quic y schal now doluen ben!'
þe child seyde: 'Dame, nay,
Ich þe swere par ma fay,
1025 No schal þer neuer no iustise
þe bidelue o non wise
No in erþe þi bodi reke,
þer whiles y may gon & speke!'
His moder wex a bliþe wiman;
1030 Fram þat ich day after þan
He telde hire, vnder sonne
Al þat ever sche wolde conne.
Þo þat child couþe go,
þe iustise com þider þo
& dede feche þat wiman 1035
Bifor þe pople riȝt onan
& swore, ded sche schulde ben
Riȝt anon, bi heuen quen.
Þo bispac Merlin childe
To þe iustise wordes milde: 1040
'He wele wot, þat ani gode kan,
Oȝain chaunce no may no man;
þurch chaunce & eke þurch gras
In hir, for soþe, pelt y was!'
þe iustise biheld þat childe; 1045
For Merlin he was neiȝe wilde
& seyd, ydoluen most sche ben.
þo quaþ Merlin: 'So mot y þen,
For al þat euer kanestow do,
Schaltow it neuer bring þer to, 1050
þat þou mi moder delue mow:
Bi resoun ichil wele avowe:
A fende it was, þat me biȝat
& pelt me in an holy fat;
He wende haue hadde an iuel fode, 1055
Ac al icham turned to gode;
þurch kende of hem y can bo,
Telle of þing, þat is ago,
& al þing, þat is now,
Whi it is & what & how; 1060
Of oþer þing, þat is to come,
Telle y can nouȝt al, ac some.
Ich wot wele, who mi fader is,
Ac þou no knowest nouȝt þine, ywis,
Whar þurch y telle moder þine 1065
Digner, to be ded, þan mine!'
Hou noblelich þat child answerd,
Wonder hadde, þat it herd,

1001 grete *Hh*] gret *hs.* — 1002 elde *Hh*] eld *hs.* — 1006 & seyd *vor* Haue *hs., streicht Hh.* — 1009 *Hh liest* halsede. — 1016 hadden *Hh*] hadde *hs.* — 1019 teres *Hh*] ters *hs.* — 1023 seyde *Hh*] seyd *hs.* — 1030 þat; *danach ein buchstabe ausradiert.* — 1031 telde hire *Hh*] teld hir *hs.* — 1032 ever *erg. Hh* || wolde *Hh*] wald *hs.* — 1037 schulde *Hh*] schuld *hs.* — 1041 He *Hh*] man *hs.* — 1043 *Hh erg.* godes *vor* gras. — 1055 aniuel *hs.* — 1057 Ac þurch *hs.*] *Hh beläßt* Ac *und streicht* y. — 1059 *Hh erg.* of *vor* al. — 1065 telle *Hh*] tel *hs.* — 1066 Dingner; n *unterpunktiert hs.* || þan mine *Hh*] þan moder mine *hs.*

þat so couþe speke & go
1070 & was bot of ȝeres tvo.
þe iustise seyd: 'þou gabbest, couioun:
Mi fader was an heiȝe baroun,
Mi moder is a leuedi fre,
Oliue ȝete þou miȝt hir se;
1075 Ich wene, bi þe quen Marie,
Men dede neuer bi hir folie!'
Þe child seyd: 'Justise, held þi mouþe,
Oþer y schal make it wide couþe,
Of hir folis mani on;
1080 Do hir after som man gon:
Bot ȝif y do hir it ben aknawe,
Wiþ wilde hors do me todrawe!'
þe justise, anon raþe & skete
His moder þider feche he hete;
1085 Biforen him sche com wel sone.
þe justise seyde mid ydone:
'Say, Merlin, þat þou seydest arst,
Bifor mi moder, ȝif þou darst!'
'Now ich ise, sir iustise,
1090 þine ordinaunce no be nouȝt wise:
Ȝif ich telt þis men bifore,
Hou þou were biȝeten & bore,
þi moder most ydoluen be,
& þat were alle [idon] þurch þe!'
1095 þo þe iustise þis vnderstode,
He þouȝte, þat child couþe gode;
In to a chaumber sone anon
Alle þre þai gunne to gon,
& þe iustise seyde þo:
1100 'Child Merlin, forþ þou go:
Telle now bitven ous þre,
What man it was, þat biȝat me!'
þe child swore: 'Bi seyn Symoun,
It was þe persone of her toun,
Haþ ypleyd wiþ þi dame 1105
& biȝat þe al a game!'
þat leuedy seyd: 'þou misbiȝeten þing,
þou hast ylowe a gret lesing:
His fader was a fair baroun;
Y telle þat man a couioun, 1110
þat to þe ȝiueþ ani listening,
For þou art a cursed þing,
Misbiȝeten oȝaines þe lawe:
þou schuldest wiþ riȝte ben yslawe,
þat þou no leiȝe no lesinges mo, 1115
Wimmen forto wirchen wo!'
þe child seyd: 'Dame, [now] be stille!
Wiþ riȝt may me no man spille,
For icham a ferly sond,
Born to gode to al þis lond, 1120
Ac þou art digne, doluen to ben:
þi sone schal þe soþe ysen!
Þo þi lord com fro Cardoil,
In hert þou haddest grete diol;
Bi niȝte it was, ar þe day, 1125
þe persone in þine armes lay;
On þi dore þi lord gan knoke,
& þou stirtest vp in þi smoke,
Wel neiȝe wode for dred & howe.
Vp þou schotest a windowe, 1130
& þe persone þou out lete,
& afterward þou schet it sket;
&, for soþe, þat iche niȝt
He biȝat þis iche kniȝt.
Hou seistow, dame, seystow auȝt?' 1135
& sche no spac oȝain riȝt nauȝt,

1082 wilde *Hh*] wild *hs.* — 1085 Biforen *Hh*] Bifor *hs.* — 1086, 1099 seyde *Hh*] seyd *hs.* — 1094 idon *erg. Hh.* — 1096 þouȝte *Hh*] þouȝt *hs.* — 1098 Alle, gunne *Hh*] Al, gun *hs.* — 1099 seyd *hs.* — 1102 *Hh liest* strende *statt* biȝat. — 1114 schuldest, riȝte *Hh*] schust, riȝt *hs.* — 1116 wimmen *Hh*] men *hs.* — 1117 now *erg. Hh;* be, *vor und hinter diesem worte ein buchstabe ausradiert.* — 1124 grete *Hh*] gret *hs.* — 1125 niȝte *Hh*] niȝt *hs.* — 1133 þat; *danach zwei buchstaben ausradiert* || iche *Hh*] ich *hs.* — 1134 iche *Hh*] ich *hs.*

Ac gretliche sche awondred was,
þat hir chaunged blod & fas.
þe justise seyd: 'Dame, what seystow?'
1140 'Sir, he seyt soþe, bi Crist Jesu,
þei ȝe me honge bi a cord,
He no leiȝeþ neuer a word!'
þe justise þo hadde no game,
Ac neiȝe wode he was for schame.
1145 Merlin him cleped to an herne
& to him tolde tales derne:
'Sir,' he seyd, 'listen to me,
For soþe ichil now tellen þe:
Lete þi moder wende hom
1150 & sende þou after a litel grom,
þat hir cunne wele aspie,
For homward gon sche wil an hiȝe
& to þe persone sone say,
Hou ichaue hem boþe biwray!
When þe persone haþ herd þis, 1155
Sore he worþ adrad, ywis,
Of schameful deþ to haue of þe;
To a brigge he wil fle,
In to þe water scippe he wille,
& so he schal him seluen spille. 1160
Bot it be soþ, þat y þe telle,
Wiþ þine honden þou me aquelle!'
Þe iustise dede, saunfail,
Al bi þat childes conseyl;
He it aspide bi on hewe, 1165
þe childes tale he fond al trewe;
& seþþen he alegged hir fore,
þe childes moder nas nouȝt forlore,
& al quite he lete hir go,
Wiþ outen pain, wiþ outen wo. 1170

48.

AUS R. MANNYNG OF BRUNNES REIMCHRONIK.

Hss. zu London im Inner Temple, Petyt 511, vol. 7, und in der Lambeth bibliothek nr. 131. — Edd.: Peter Langtoft's Chronicle, as illustrated and improved by Robert of Brunne etc., ed. Th. Hearne, 2 vols., Oxford 1725 (vol. I, s. 212—222); ed. Furnivall, London 1889, 2 vols. (enthält nur den text von teil I); Mätzner, Altenglische sprachproben I, 296—303. — Vgl. O. Preussner, Zur textkritik von Robert Mannyngs chronik in Engl. stud. 17, 300—314.

At Westmynstere euen es Jon laid solempnely.
þe Ersbisshop Steuen corouned his sonne Henry —
A gode man alle his lyue, of pouer men had mercie,
Clerkes þat wild þryue, auanced þam richelie:
5 Kirkes wild he dele prouendis þat wer worþie,
To clerkes of his chapele, þat wele couþ syng & hie. —
Henry kyng, our prince, at Westmynster kirke did wife

1137 Ac so *hs.*] *Hh streicht* sche *statt* so. — 1140 he *hs.*] she *Hh; obige interpunktion und erklärung folgt Kaluza. Kölbing liest:* 'Sir', he seyt, 'soþe bi *etc.*' — 1141 honge *Hh*] hong *hs.* — 1146 tolde *Hh*] told *hs.* — 1151 cunne *Hh*] cun *hs.* — 1152 gon *erg. Hh* ‖ hiȝe *Hh*] heiȝe *hs.* — 1157 to *Hh*] so *hs.* — 1162 *Hh liest* quelle. — 1167 alegged *Köppel*] legged *hs.*
7 did wife *fehlt. Pr(eussner) schlägt vor:* at Westmynster tok (*oder* weddid) to wife; *H(olt)h(ausen) liest* at W. d. w.

þe erlys douhter of Prouince, þe fairest may o life,
Hir name is Helianore, of gentille norture,
10 Biȝond þe se þat wore was non suilk creature.
In Ingelond is sche corouned, þat lady gent,
Tuo sonnes, tuo douhteres fre Jhesus has þam lent,
Edward & Edmunde, knyght gode in stoure,
Of Laicestre a stounde was Edmunde erle & floure.
15 Vnto þe Scottis kyng was married Margarete,
Of Bretayn Beatrice ȝing þe erle had þat mayden suete.
Faire is þe werk & hie at Westmynster kirke,
þat þe kyng Henrie of his tresore did wirke.
Grace God gaf him here, þis lond to kepe long space,
20 Sex & fifty ȝere withouten werre in grace;
Bot sone afterward failed him powere,
Bot his sonne Edward was his conseilere.
Our quene þat was þen dame Helianore his wife,
þe gode erle of Warenne, Sir Hugh was þan o life.
25 Sir William of Valence, Sir Roger Mortimere,
Jon Mauncelle þe clerke, & an erle Richere,
& oþer knyghtes inowe of biȝond þe se,
To þe kyng drowe, auanced wild þei be.
Edward suffred wele his fadere haf his wille;
30 þe barons neuer a dele, said þe kyng did ille
Aliens to auaunce ouþer in lond or rent.
To mak disturbaunce þei held a parlement,
Of þe aliens ilk taile þe lond voided clere,
To þe kyng & his consaile þei sent a messengere.
35 þe kyng sent þam ageyn, his barons alle he grette,
At Oxenford certeyn þe day of parlement sette.
At þis parlement rested þat distaunce,
For þer was it ent aliens to auaunce.
þe kynges state here paires, þorgh conseil of baroun,
40 To him & his heyres grete disheriteson.
Of wardes & relefe þat barons of him held,
þer he was ore of chefe, tille him no þing suld ȝeld:
& oþer þat held of þam, þer þe kyng felle be partie,
Nouht of þat suld claym of all þat seignorie;
45 Tille ilk a lordyng suld ward & relefe falle,
Bot tille þe kyng no þing, he was forbarred alle.

8 o lif *hs.* (*vgl. v.* 24). — 11 Inglond *hs.* — *durch die besserung* Ingelond *ist Hh's umstellung* corouned is sche *entbehrlich und* corouned, *wie in v.* 2, *zum zweiten halbverse zu ziehen.* — 17 in London at Westmynster *hs.*] *verb. Hh.* — 28 *Hh liest* To Henrie Kyng dr. — 34 Of þe kyng *H(earne),* To þe *k. M(ätzner).* — 35 þei grette *H,* he gr. *M.* — 42 ne was *H,* he was *M.* — 43 þaim *Hh.* — 45 Tille *hs.*] Untill *Hh.*

þe kyng perceyued nouht of þat ilk desceit;
þe chartre was forth brouht with wittnes enseled streit.
Ne no men þat were strange in courte suld haf no myght,
50 Ne office to do no chance withouten þe comon sight.
þis þei did him suere, als he was kyng & knyght,
þat oth suld he were, & maynten wele þas right.
The kyng was holden hard, þorgh þat he had suorn.
His frendes afterward, þo þat were next born,
55 þe com to him & said: 'Sir, we se þin ille,
þi lordschip is doun laid, & led at oþer wille.
We se þis ilk erroure nouht þou vnderstode:
It is a dishonoure to þe & to þi blode,
þou has so bonden þe, þei lede þe ilk a dele,
60 At þer wille salle þou be, Sir, we se it wele.
Calle ageyn þin oth, drede þou no manace,
Nouþer of lefe ne loth, þi lordschip to purchace;
For þou may fulle lightly haf absolutioun,
It was a gilery, þou knew not þer tresoun.
65 þou has frendis inowe in Inglond & in France,
If þou turne to þe rowe, þei salle drede þe chance.'
þe kyng listned þe sawe, at þat consail wild do;
þe barons had grete awe, whan þei wist he wild so.
þei tok & send þer sond after Sir Symoun —
70 þe Mountfort out of lond was, whan þis was don.
A message þei him sent, þe Mountfort son home cam,
þe barons with on assent to Sir Symon þei nam.
þei teld him þe processe of alle þer comon sawe,
& he as fole alle fresse fulle eth þer to to drawe,
75 Withouten his conseile, or þe kynges wittyng,
To maynten þer tirpeile he suore ageyn þe kyng,
þe statute for to hold in werre & in pes,
þe poyntes þat þei him told, þerfor his life he les.
Hardely dar I say he did aperte folie,
80 Als wys men þis way here ferst þe toþer partie.
Sir Symon was hastif, his sonnes & þe barons
Sone þei reised strif, brent þe kynges tounes,
& his castels tok, held þam in þer bandoun,
On his londes þei schok, & robbed vp & doun.
85 þo þat þer purueiance of Oxenford not held,
With scheld & with lance fend him in þe feld.
In alle þis barette þe kyng & Sir Symon
Tille a lokyng þam sette, of þe prince suld it be don.
An oth suore þei þare, to stand to þe ordinance,
90 Ouer þe se to fare bifor Philip of France,

55 þei *Hh*] þe *hs.* — 63, 64 *Hh*] For *steht in hs. zu beginn von* 64.

At his dome suld it be, withoute refusyng.
þer for went ouer þe se Sir Henry our kyng.
þe quene wild not duelle, to þe kyng gan hir hie.
þus my boke gan telle, scho tok grete vilanie
95 Of þe Londreis alle, whan scho of London went;
Whi þat it suld falle, I ne wote what it ment.
Bot whan þe kyng of France had knowen certeynly,
þat þe purueiance disherite kyng Henry,
He quassed it ilk dele, þorgh jugement.
100 þe kyng was paied wele, & home to Inglond went.
Whan Sir Symon wist þe dome ageyn þam gon,
His felonie forth thrist, samned his men ilkon,
Displaied his banere, lift vp his dragoun,
Sone salle ȝe here þe folie of Symoun.
105 The erle did mak a chare at London þorgh gilery,
Himself þer in suld fare, & seke be wend to ly.
Sexti þousand of London armed men fulle stoute
To þe chare were fondon, to kepe it wele for doute.
þer þe bataile suld be, to Leaus þai gan þam alie,
110 þe kyng & his meyne were in þe priorie.
Symoun com to þe feld, & put vp his banere,
þe kyng schewed forth his scheld, his dragon fulle austere.
þe kyng said on hie: *Symon ieo vous defie.*
Edward was hardie, þe Londreis gan he ascrie.
115 He smote in alle þe route, & sesid him þe chare,
Disconfited alle aboute þe Londreis þat þer ware.
Edward wend wele haf fonden þe erle þer in,
Disceyued ilk a dele he went & myght not wyn.
To whille Sir Edward was aboute þe chare to take,
120 þe kynges side, allas! Symoun did doun schake.
Unto þe kynges partie Edward turned tite,
þan had þe erle þe maistrie, þe kyng was disconfite.
þe soth to say & chese, þe chares gilerie
Did Sir Edward lese þat day þe maistrie.
125 þe fourtend day of May þe batail of Leaus was
A þousand & tuo hundreth sexti & foure in pas.
þe kyng of Almayn was taken to prisoun,
Of Scotland Jon Comyn was left in a donjoun.
þe erle of Warenne, I wote, he scaped ouer þe se,
130 & Sir Hugh Bigote als with þe erle fled he.
Many faire ladie lese hir lord þat day,
& many gode bodie slayn at Leaus lay.

---

104 Sone so salle *Hh*. — 106 he wend *H*, be wend *M*. — 114 Londres *H*, Londreis? *M* || he gan *M*.

þe numbre non wrote, for telle þam mot no man,
Bot he þat alle wote, & alle þing ses & can.
135 Edward, þat was ȝing, with his owen rede,
For his fader þe kyng himself to prison bede,
For þe kyng of Almayn [þere] his neuow was ostage.
In prison nere a ȝere was Edward in cage.
Aboute with Sir Symoun þe kyng went þat ȝere,
140 Cite, castelle & toun alle was in þe erles dangere.
It was on a day Edward þouht a wile,
He said he wild asay þer hors alle in a mile.
He asayed þam bi & bi, & retreied þam ilkone,
& stoned þam alle wery, standand stille as stone.
145 A suyft stede þer was, a lady þider sent,
Edward knewe his pas, þe last of alle him hent,
Asaied him vp & doun, suyftest he was of alle.
þat kept him in prisoun, Edward did him calle:
'Maister, haf gode day, soiorne wille I no more,
150 I salle ȝit, if I may, my soiorne trauaile sore.'
þe stede he had asaied, & knew þat he was gode,
In to þe watere he straied, & passed wele þad flode.
Whan Edward was ouere graciously & wele,
He hoped haf recouere at Wigemore castele.
155 Edward is wisely of prison scaped oute,
Felaus he fond redy, & mad his partie stoute.
þe erles sonnes wer hauteyn, did many fole dede,
þat teld a knyght certeyn to þe erle als þei boþe ȝede.
The erle ȝede on a day, to play him with a knyght,
160 & asked him on his play: 'What haf I be sight?'
þe knyght ansuerd & said: 'In ȝow a faute men fynde,
& is an ille vpbraid, þat ȝe ere nere blynde.'
þe erle said: 'Nay perde! I may se right wele.'
þe knyght said: 'Sir, nay, ȝe vnneþ ise any dele;
165 For þou has ille sonnes, foles & vnwise,
þer dedes þou not mones, ne nouht wille þam chastise.
I rede þou gyue gode tent, & chastise þam sone,
For þam ȝe may be schent, for vengeance is granted bone.'
þe erle ansuerd nouht, he lete þat word ouer go,
170 No þing þer on he þouht, tille vengeance felle on þo.
Euer were his sonnes hauteyn & bold for þer partie,
Boþe to knyght & sueyn did þei vilanie.
For lefe ne for loth folie wild þei not spare,
Wherfor wex with þam wroth Sir Gilbert of Clare.

---

137 þere *ergänzt Hh* (here *Beibl. 19, 143*). — 146 knewe *Hh*] knowe *hs.* — 149 I *M*] *fehlt H.* — 157 fole *M*] folie *H.* — 164 ise *M*] is *H,* se *Hh.* — 173 folie *M*] folle *H.*

175 Sir Gilbert herd say of þer dedes ille,
Of non þe had ay to stynt ne hold þam stille.
þer of Edward herd say þat Gilbert turned his wille,
To Gilbert tok his way, his luf to tak & tille.
Sone þei were at one, with wille at on assent,
180 His luf fro Munfort gon, I telle Symon for schent,
Treuth togidere þei plight Edward & Gilbert,
Ageyn Symon to fight, for ouht þat mot be herd.
Mercy suld non haue Symon no his sonnes,
No raunson suld þam saue for doute of drede eftsones.
185 Schent is ilk baroun, now Gilbert turnes grim,
þe Mountfort Sir Symoun most affied on him.
Allas! Sir Gilbert þou turned þin oth,
At Stryuelyn men it herd, how God þer for was wroth.
The erle sonnes vp & doun of parties mad þei bost,
190 To whils at Northamptoun þise kynges gadred ost.
Symon sonnes it left, to Killyngworth þei went,
& þer þe soiorned eft, þer rioterie þam schent.
Suilk ribaudie þei lad, þei gaf no tale of wham,
To whils Sir Edward had seisid alle Euesham.
195 þe fift day it was after Lammesse tide,
& writen is in þat pas, at Euesham gan þei ride.
In þe alder next þat þe bataile was of Leaus,
þe gynnyng of heruest, as þe story scheawes,
Com Symon to feld, & þat was maugre his,
200 Or euer he lift his scheld, he wist it ȝed amys.
He was on his stede, displaied his banere,
He sauh þat treson ȝede, doun went his powere.
He sauh Sir Edward ride, batailed him ageyn
Gloucestre þe toþer side; þan wist þe erle certeyn,
205 His side suld doun falle, tille his he said sone:
'God haf our saules alle, our dayes ere alle done.'
Edward first in rode, & perced alle þe pres;
þo þat him abode þer lyues alle þei les.
He mad his fader quite of prison þer he lay,
210 Deliuerd him als tite with dynt of suerd þat day.
Hard was þat bataile, & ouer grete þe folie,
So scharply gan þai assaile, so mykille folk gan die.
Stoutly was þat stoure, long lastand þat fight,
þe day lost his coloure, & mirk was as þe nyght.
215 þe lif of many man þat ilk day was lorn,
þo þat it first bigan wrotherhaile wer þei born.
Now is þe bataile smyten, Sir Symon is þer slayn,
His sonnes, als ȝe witen, died on þat playn.

---

193 lad *Hh*] led *hs*. — 200 he wist *M*] his wist *H*.

His membres of þei schare, & bare þam to present;
220 Sir Hugh Despenser þare als he to dede went,
Sir Rauf þe gode Basset did þer his endyng,
Sir Pers of Mountfort fet his dede at þat samenyng.
Sir Guy Baliol died þore, a ȝong knyght & hardy,
He was pleyned more þan oþer tuenty.
225 þise & many mo died in þat stoure,
þe kyng may sauely go, & maynten his honour.
Pris þan has þe sonne, þe fadere maistrie,
þei went to Northampton, so wild kyng Henrie.
At þe parlement was flemed barons fele,
230 Of Leicestre þe countas, hir sonnes wild no man spele.
Oþer lordes inowe of erles & barouns,
To þe wod som drowe, & som left in prisouns,
To say longly or schorte, alle þat armes bare;
Almerik of Mountfort depriued was þare
235 Of þe tresorie, þat he had in kepyng,
& gaf þat ilk bailie to þe Mortimere sonne ȝing.
A legate Ottobon þe pape hider sent,
To mak þe barons on þorgh his prechement.
þe quene com out of France, & with hir alle þo,
240 þat for þe purueiance were exild to go,
Saue Jon þe Maunselle, he died biȝond þe se,
Als chance for him felle, þe toþer welcom be.

49.

AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.

Thornton MS (Lincoln Cathedral Library A 5. 2), fol. 194 r. — English Prose Treatises of R. R. de H., ed. G. G. Perry, 1866 (EETS 20), s. 8. — Vgl. Mätzner, Altengl. sprachproben 2, 126; Horstmann, Richard Rolle and his Followers, London 1895, vol. 1, s. 193; Emerson, ME. Reader, s. 143 ff.; Kluge, me. leseb., s. 34 f.

Moralia Richardi heremite de natura apis, vnde est apis argumentosa.

The bee has thre kyndis. ane es, þat scho es neuer ydill and scho es noghte with thaym, þat will noghte wyrke, bot castys thaym owte and puttes thaym awaye. a nothire es, þat,

228 to *fehlt H.* — 230 þe countas of Leicestre *H.* — 233 alle armes *H,* alle þat armes *M.* — 234 Almerik or Mountfort *H,* A. of Mountford *M.* — 235 & þe tresorie *H,* of þe tr. *M.* — 236 tor þe *H,* to þe *M.*

49. *die schnörkel am* m *und* n *und die striche durch* ll *sind nicht beachtet.*

when scho flyes, scho takes erthe in hyr fette, þat scho be
5 noghte lyghtly ouerheghede in the ayere of wynde. the thyrde es,
that scho kepes clene and bryghte hire wyngez. thus ryghtwyse
men, þat lufes god, are neuer in ydyllnes; for owthyre þay ere
in trauayle prayand or thynkande or redande or othere gude
doande or withtakand ydill men and schewand thaym worthy to
10 be put fra þe ryste of heuen, for þay will noghte trauayle here.
þay take erþe, þat es, þay halde þam selfe vile and erthely, that
thay be noghte blawen with þe wynde of vanyte and of pryde.
thay kepe thaire wynges clene, that es, þe twa commandementes
of charyte þay fulfill in gud concyens, and thay hafe othyre
15 vertus vnblendyde with þe fylthe of syn and vnclene luste.

Arestotill sais, þat þe bees are feghtande agaynes hym, þat
will drawe þaire hony fra thaym: swa sulde we do agaynes
deuells, þat afforces tham to reue fra vs þe hony of poure lyfe
and of grace. for many are, þat neuer kane halde þe ordyre
20 of lufe agaynes þaire frendys, sybbe or fremede, bot outhire þay
lufe þaym ouer mekill or thay lufe þam ouer lyttill, settand thaire
thoghte vnryghtwysely on thaym, or þay luf thaym ouer lyttill,
yf þay doo noghte all, as þey wolde till þam. swylke kane noghte
fyghte for thaire hony, for thy þe deuelle turnes it to wormes
25 and makes þeire saules ofte sythes full bitter in angwys and tene
and besynes of vayne thoghtes and other wrechidnes; for thay are
so heuy in erthely frenchype, þat þay may noghte flee in till þe
lufe of Iesu Criste, in þe wylke þay moghte wele forgaa þe lufe
of all creaturs lyfande in erthe; whare fore accordandly Ary-
30 stotill sais, þat some fowheles are of gude flyghyng, þat passes
fra a lande to a nothire, some are of ill flyghynge for heuynes
of body and for þaire neste es noghte ferre fra þe erthe. thus
es it of thaym, þat turnes þam to godes seruys: some are of gude
flyeghynge, for thay flye fra erthe to heuen and rystes thaym
35 thare in thoghte and are fedde in delite of goddes lufe and has
thoghte of na lufe of the worlde. some are, þat kan noghte flyghe
fra þis lande, bot in þe waye late theyre herte ryste and delyttes
þaym in sere lufes of men and women, als þay come and gaa.

---

5 wynge *vor* wynde *zu* wynde *gebessert und dann getilgt.* —
20 agaynes] ynesche: *Mätzner behält es und ergänzt dahinter* of. —
21 or — lyttill *mit Kölbing zu streichen?*

nowe ane and nowe a nothire; and in Iesu Criste þay kan fynde
40 na swettnes, or, if þay any tym fele oghte, it es swa lyttill and
swa schorte for othire thoghtes, þat are in thaym, þat it brynges
thaym till na stabylnes; or þay are lyke till a fowle, þat es
callede strucyo or storke, þat has wenges, and it may noghte
flye for charge of body: swa þay hafe vndirstandynge and fastes
45 and wakes and semes haly to mens syghte, bot thay may noghte
flye to lufe and contemplacyone of god: þay are so chargede
wyth othyre affeccyons and othire vanytes. — *Explicit.*

50.

AUS DAN MICHELS 'AYENBITE OF INWYT'.

Hs. im Britischen Museum, Arundel 57 (fol. 26r, 59v u. 74v). — Hgg. von Richard Morris (EETS 23), London 1866, s. 87, 191 u. 238.

Noblesse.

þe zoþe noblesse comþ of þe gentyle herte. vorzoþe non
herte ne is gentyl, bote he louie god: þanne þer ne is non
noblesse, bote to serui god an louye, ne vyleynye, bote ine þe
contrarie, þet is, god to wreþi and to do zenne. non ne ys ariȝt
5 gentyl ne noble of þe gentilesse of þe bodye; vor ase to þe
bodye alle we byeþ children of one moder, þet is, of erþe and
of wose, huer of we nome alle uless and blod: of þo zide non
ne is ariȝt gentil ne vri. ac oure riȝte uader is kyng of heuene,
þet made þet body of þe erþe and ssop þe zaule to his anlycnesse
10 an to his fourme. an, al ase hit is of þe uader ulesslich, þet mochel
is bliþe, huanne his children him byeþ ylych, al zuo hit is of
oure uader gostlich, þet be wrytinges an be his zondes ne let
naȝt ous to somony and bidde, þet we zette payne to by him
ilich; and þeruore he ous zente his blissede zone Iesu Crist in to
15 erþe uor to brenge ous þe zoþe uorbisne, huer by we byeþ yssape
to his ymage and to his uayrhede, ase byeþ þo, þet wonyeþ ine
his heȝe cite of heuene (þet byeþ þe angles and þe halȝen of
paradis), huer ech is þe more heȝ and þe more noble, þe more
propreliche þet he berþ þe ilke uayre ymage; and þeruore þe holy
20 man ine þise worlde deþ al his herte and al his payne to knawe
god and louye and of hire herte alle zenne to wayuye. vor, þe

13 naȝ(t). — 20 wordle. — 21 to wayny(e), *verb. Morris, Stratmann,* towayuye *Varnhagen.*

more þet þe herte is clene and þe uayrer, zuo moche he yzyȝþ
þe face of Iesu Crist þe more openliche, and, þe more þet he his
yzyȝþ openliche, þe more he him loueþ þe stranglaker, þe more
25 he him likneþ propreliche: and þet is þe zoþe noblesse, þet makeþ
ous godes zones. and þeruore zayþ riȝt wel saynd Ion þe apostel,
uor þanne we ssolle by godes children, and we ssolle by him
ylich propreliche, huanne we him ssolle yzy, ase he ys, openliche.
þet ssel by ine his blysse, huanne we ssolle by ine paradys; uor
30 hyer ne zyþ non onwryȝe þe uayrhede of god, bote ase hit by
ine ane ssewere, ase zayþ sainte Pauel; vor þanne we him ssolle
yzy face to face clyerlyche.

þe zoþe noblesse þanne of man begynþ hyer be grace and
be uertue and is uolueld ine blysse. þise noblesse makeþ þe holy
35 gost ine herte, þet he clenzeþ ine clennesse and alyȝt ine zoþ-
nesse and uoluelþ ine charite. þise byeþ þe þri greteste guodes,
þet god yefþ þe angles, ase zayþ saint Denis, huer by hy byeþ
yliche to hare sseppere. and þus workeþ þe holy gost ine þe herten
of guode men be grace and be uertue, huer by hy byeþ ymad to
40 ye ymage and to þe anlycnesse of god, ase hit may by ine þise
lyue. uor he his arereþ zuo ine god and his beclepþ zuo ine his
loue, þet al hare wyl and al hare onderstondinge is, þet is ....
þet is hare beþenchinge, þet is ywent ine god, þis loue and þis
wylnynge, þet ioyneþ and oneþ zuo þe herte to god, þet he ne may
45 oþer þing wylny, oþer, þanne god wyle (uor hi ne habbeþ betuene
god and ham bote onlepi wyl); and þanne to þe ymage and to þe
anliknesse of god, ase me may habbe in erþe: and þet is þe gratteste
noblesse and þe heȝeste gentilesse, þet me may to hopye and cliue.

A god, hou hy byeþ uer uram þise heȝnesse, þo þet makeþ
50 ham zuo quaynte of þe ilke poure noblesse, þet hi habbeþ of hare
moder, þe erþe, þet berþ and norysseþ azewel he hogges, ase
hy deþ þe kinges. and hy ham yelpeþ of hare gentylete, uor þet
hy weneþ by of gentile woze, and þe ilke kenrede hy conne
riȝt wel telle, and þe oþre zyde hy ne lokeþ naȝt, huer of ham
55 comþ þe zoþe noblesse and þe gentil kenrede. hy ssolden loki to
hare zoþe uorbysne Iesu Crist, þet mest louede and worssipede
his moder, þanne eure dede eny oþer man, and alneway, huanne

37 (god). — 42 ond || is þet is *auf rasur, dahinter etwa 20 buchstaben radiert.* — 56 zoþ(e).

me him zede: 'sire, þi moder and þi cosyn þe akseþ', he ansuer-
ede: 'huo ys my moder, and huo byeþ myne cosynes? huo þet
60 deþ þe wyl of myne uader of heuene, he is my broþer and my
zoster and my moder.' vor þis is þe noble zyde and þe gentyl
kende, þer of comþ and wext ine herte zoþe blisse, ase of þe
oþren ydele noblesse wext prede and ydele blisse.

Of uertue of merci.

Efterward þer wes a poure man, ase me zayþ, þet hedde
65 ane cou, and yhyerde zigge of his preste ine his prechinge, þet
god zede ine his spelle, þet god wolde yelde anhondreduald al,
þet me yeaue uor him. þe guode man mid þe rede of his wyue
yeaf his cou to his preste, þet wes riche. þe prest his nom ble-
þeliche and hise zente to þe oþren, þet he hedde. þo hit com
70 to euen, þe guode mannes cou com to his house, ase hi wes
ywoned, and ledde mid hare alle þe prestes ken al to an hon-
dred. þo þe guode man ysez þet, he þozte, þet þet wes þet word
of þe godspelle, þet he hedde yyolde; and him hi weren yloked
beuore his bissoppe aye þane prest. þise uorbisne ssseweþ wel, þet
75 merci is guod chapuare; uor hi deþ wexe þe timliche guodes

---

Hyer lyþ a tale.

Me ret ine liues of holy uaderes, þet an holy man tealde.
hou he com to by monek, and zede, hou þet he hedde yby ane
payenes zone, þet wes a prest to þe momenettes; and, þo he wes
a child, on time he yede into þe temple mid his uader priue-
80 liche. þer he yzez ane gratne dyeuel, þet zet ope ane uyealdinde
stole, and al his mayne aboute him. þer com on of þe princes
and leat to him. þo he him aksede, þe ilke, þet zet ine þe stole,
huannes he com, and he ansuerede, þet he com uram ane londe,
huer he hedde arered and ymad manye werren and manye
85 viztinges, zuo þet moche uolk weren ysslaze and moche blod þer
yssed. þe mayster him acsede, ine hou moche time he hedde þet
ydo, and he ansuerede: 'ine þritti dazes.' he him zede: 'ine zuo
moche time hest zuo lite ydo?' þo he het, þet ha wer rizt wel

---

63 wex(t). — 68 *und* 70 u *in* cou *auf rasur* || hi:. — 74 be(uo)re. —
81 of þe princes *auf rasur.*

ybeate and euele ydraȝe. efter þan com anoþer, þet alsuo to him
90 leat, ase þe uerste. þe mayster him acsede, huannes ha com. he
ansuerede, þet he com uram þe ze, huer he hedde ymad manye
tempestes, uele ssipes tobroke and moche uolk adreynct. þe mai-
ster acsede: 'ine hou long time?' he ansuerede: 'ine tuenti daȝes.'
he zayde: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' efterward com
95 þe þridde, þet ansuerede, þet he com uram ane cite, huer he
hedde yby at ane bredale, and þer he hedde arered and ymad
cheastes and strifs, zuo þet moche uolk þer were yslaȝe, and þer
to he hedde yslaȝe þane hosebounde. þe maister him acsede, hou
long time he zette þet uor to done. he ansuerede, þet ine ten
100 daȝes. þo he het, þet he were wel ybyate, uor þet he hedde zuo
longe abide þet to done wiþoute more. ate lasten com an oþer
touore þe prince, and to him he beaȝ. and he him acsede: 'huannes
comst þou?' he ansuerede, þet he com uram þe ermitage, huer
he hedde yby uourti yer uor to uondi ane monek of fornicacion,
105 þet is þe zenne of lecherie, 'and zuo moche ich habbe ydo, þet
ine þise nyȝt ich hine habbe ouercome and ydo him ualle in to
þe zenne'. þo lhip op þe mayster and him keste and beclepte and
dede þe coroune ope his heued an dede him zitte bezide him
and to him zede, þet he hedde grat þing ydo and grat prowesse
110 þo zayde þe guode man, þet, huanne he hedde þet yhyerd and
þet yzoȝe, he þoȝte, þet hit were grat þing to by monek; and
be þo encheysoun he becom monek.

51.

KLAGELIED AUF DEN TOD EDUARDS I.

Th. Wright, Political Songs of England (Camden Society), London 1839, s. 246; Percy, Reliques of Ancient English Poetry, ed. A. Schröer, 1. hälfte, 2. bd., s. 270–274; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, Berlin 1878, s. 140; vgl. F. H(olt)h(ausen), Anglia 15, 189 und Anglia, beibl. 31, 254; Mod. Lang. Rev. 7, 149.

Alle þat beoþ of huerte trewe,
a stounde herkneþ to my song
of duel, þat deþ haþ diht vs newe,
þat makeþ me syke ant sorewe among
of a knyht, þat wes so strong, 5
of wham God haþ don ys wille;
me þuncheþ þat deþ haþ don vs wrong,
þat he so sone shal ligge stille.

92 adreyct.] *verb. M* || ma(i)ster. — 102 *erstes* he *auf rasur.* — 112 (he).

Al Englond ahte forte knowe
10 of wham þat song is, þat y synge;
of Edward kyng, þat liþ so lowe,
ȝent al þis world is nome con springe;
trewest mon of alle þinge,
ant in werre war and wys,
15 for him we ahte oure honden wrynge,
of cristendome he ber þe pris.

Byfore þat oure kyng wes ded,
he spek ase mon þat wes in care:
'Clerkes, knyhtes, barouns,' he sayde,
20 'y charge ou by oure sware,
þat ȝe to Engelonde be trewe.
y deȝe, y ne may lyuen namore;
helpeþ mi sone, & crouneþ him newe,
for he is nest to buen ycore.

25 Ich biqueþe myn herte aryht,
þat hit be write at mi deuys,
ouer þe see þat hue be diht,
wiþ fourscore knyhtes, al of pris,
In werre þat buen war & wys,
30 aȝein þe heþene forte fyhte,
to wynne þe croiz þat lowe lys;
my self ycholde ȝef þat y myhte.'

Kyng of Fraunce, þou heuedest sinne,
þat þou þe counsail woldest fonde,
35 to latte þe wille of Edward kynge,
to wende to þe holy londe,
þat oure kyng hede take on honde,
al Engolond to ȝeme & wysse,
to wenden in to þe holy londe,
40 to wynnen vs heueriche blisse.

þe messager to þe pope com,
& seyde þat oure kyng wes ded;
ys oune hond þe lettre he nom,
ywis, is herte wes ful gret.
þe pope him self þe lettre redde, 45
ant spec a word of gret honour:
'alas?' he seide, 'is Edward ded?
of cristendome he ber þe flour!'

þe pope to is chaumbre wende,
for del ne mihte he speke namore, 50
ant after cardinals he sende,
þat muche couþen of Cristes lore,
boþe þe lasse ant eke þe more,
bed hem boþe rede & synge:
gret deol me myhte se þore, 55
mony mon is honde wrynge.

þe pope of Peyters stod at is masse
wiþ ful gret solempnete,
þer me con þe soule blesse:
'Kyng Edward, honoured þou be! 60
god leue, þi sone come after þe,
bringe to ende þat þou hast bygonne;
þe holy croiz ymad of tre,
so fain þou woldest hit han ywonne!

Jerusalem, þou hast ilore 65
þe flour of al chiualerie;
Nou kyng Edward liueþ namore:
alas! þa he ȝet shulde deye!
he wolde ha rered vp ful heyȝe
oure baners, þat bueþ broht to grounde; 70
wel longe we mowe clepe & crie,
er we a such kyng han yfounde!'

---

33 þou dedest ille *Hh*] þou heuedest sunne *hs., B(öddeker)*. — 35 to . . . kynge *Br(andl) Bj(örkman)*] to latte of kyng Edward þe wille *Hh;* to latte þe wille of kyng Edward *hs., B.* — 43 (wiþ) ys *vermutet Hh (Herrigs Archiv 100, 406), doch ist* ys *wohl mit Br und Bj als* (h)ys *zu fassen.* — 49 chaunbre *hs.*] chaumbre *B.* — 55 me myhte *hs.*] myhte me *Hh.*

Nou is Edward of Carnaruan
kyng of Engelond al aplyht;
75 god lete him ner be worse man
þen is fader, ne lasse of myht,
to holden is poremen to ryht,
ant vnderstonde good consail,
al Engelond forte wisse ant diht;
80 of gode knyhtes dar him nout fail.

þah mi tonge were mad of stel,
ant min herte yȝote of bras,
þe godnesse myht y neuer telle,
þat wiþ kyng Edward was:
kyng, as þou art cleped conquerour, 85
in vch bataille þou hadest pris;
god bringe þi soule to þe honour
þat euer wes & euer ys,
þat lesteþ ay wiþ outen ende!
bidde we God ant oure ledy, 90
to þilke blisse Iesus vs sende.
Amen.

52.

FRÜHLINGSLIED.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry (Percy Soc., vol. 4), London 1841, s. 25; Ritson, Ancient Songs a. Ballads, London 1821, 1, 63; Morris, Specimens of Early English, Oxford 1867, s. 107; Wülker, Altengl. leseb., Halle 1874, 1, 106; Böddeker, Altengl. dichtungen des MS Harl. 2253, s. 164. Vgl. E. Kölbing, Engl. stud. 2, 517; F. H(olt)h(ausen), Anglia 15, 189; Archiv 70, 253; 71, 153; Anglia, Beibl. 31, 255 und 29, 212 (übersetzung).

Lenten ys come wiþ loue to toune,
wiþ blosmen & wiþ briddes roune,
þat al þis blisse bryngeþ;
dayes eȝes in þis dales,
5 notes suete of nyhtegales,
vch foul song singeþ.
þe þrestelcoc him þreteþ oo;
away is huere wynter woo,
when woderoue springeþ.
10 þis foules singeþ ferly fele,
ant wlyteþ on huere wynne wele,
þat al þe wode ryngeþ.

þe rose rayleþ hire rode,
þe leues on þe lyhte wode
15 waxen al wiþ wille.
þe mone mandeþ hire bleo,
þe lilie is lossom to seo,
þe fenyl & þe fille;
wowes þise wilde drakes,
miles murgeþ huere makes, 20
ase strem þat strikeþ stille;
mody meneþ, so doht mo,
Ichot ycham on of þo,
for loue þat likes ille.

þe mone mandeþ hire lyht, 25
so doþ þe semly sonne bryht,
when briddes singeþ breme:
deawes donkeþ þise dounes,
deores wiþ huere derne rounes,
domes forte deme; 30
wormes woweþ vnder cloude,
wymmen waxeþ wounder proude,
so wel hit wol hem seme.
ȝef me shal wonte wille of on,
þis wunne weole y wole forgon 35
ant wyht in wode be fleme.

75 ner *hs.*] neuer *Hh.* — 80 darh *hs.*] darht *B*, dar *Hh.* — 84 *Hh* *erg.* euer *vor* was.

11 wynne wele *Hh*] wynter wele *hs. B.* — 19 þise *Hh*] þis *hs.* — 22 doht *B*] doh *hs.* — 28 þise *Hh*] þe *hs. B.*

53.

ALYSOUN; EIN LIEBESLIED.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 27; Ritson, Ancient Songs and Ballads, s. 56; Morris and Skeat, Specimens of Early English 2, 43; Wülker, Altenglisches lesebuch 1, 108; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, s. 147; Kluge, Me. leseb.³, s. 96.

Bytuene mersh & aueril,
when spray biginneþ to springe,
þe lutel foul haþ hire wyl
on hyre lud to synge.
5 Ich libbe in loue longinge
for semlokest of alle þinge;
He may me blisse bringe,
icham in hire baundoun.
An hendy hap ichabbe yhent,
10 ichot, from heuene it is me sent,
from alle wymmen mi loue is lent
& lyht on Alysoun.

On heu hire her is fayr ynoh,
hire browe broune, hire eȝe blake,
15 wiþ lossum chere he on me loh,
wiþ middel smal, & wel ymake.
Bote he me wolle to hire take,
forte buen hire owen make,
longe to lyuen ichulle forsake,
20 & feye fallen adoun.
An hendy hap &c.

Nihtes when y wende & wake,
(forþi myn wonges waxeþ won,)
Leuedi, al for þine sake
longinge is ylent me on. 25
In world nis non so wyter mon,
þat al hire bounte telle con.
Hire swyre is whittore þen þe swon,
& feyrest may in toune.
An hendi &c. 30

Icham for wowyng al forwake,
wery so water in wore,
Lest eny reue me my make,
ychabbe yȝyrned ȝore.
Betere is þolien whyle sore, 35
þen mournen euermore.
Geynest vnder gore,
herkne to my roun!
An hendi &c.

54.

HEIMLICHE LIEBE.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 38; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, s. 161; vgl. F. H(olt)h(ausen), Anglia 15 u. 39.

A wayle whyt ase whalles bon,
a grein in golde þat godly shon,
a tortle þat min herte is on,
in toune trewe;
5 hire gladshipe nes neuer gon,
whil y may glewe.

When heo is fol bliþe and glad,
of al þis world namore y bad,
þen beo wiþ hire myn one bistad,
wiþ oute strif;
þe care þat icham yn ybrad 10
y wyte a wyf.

54. 2 godly *Hh*] goldly *hs., B.* — 4 tounes *hs.* — 7 *erg. Hh*] is glad *hs.*

A wyf, nis non so worly wroht;
when heo ys blyþe to bedde ybroht,
15 wel were him þat wiste hire þoht,
þat þryuen & þro;
wel y wot heo nul me noht,
myn herte is wo!

Hou shal þat herte lefly syng,
20 þat þus is marred in mournyng?
heo me wol to deþe bryng,
longe er my day.
gret hire wel, þat swete þing,
wiþ eȝenen gray.

25 Hyre heȝe haueþ wounded me ywisse;
hire bende browen, þat bringeþ blisse;
hire comely mouth þat mihte cusse,
in murþe he were;
y wolde chaunge myn for his,
30 þat is here fere.

Y wolde hyre fere beo so freo,
ant wurþes were þat so myhte beo;
al for on y wolde ȝeue þreo,
wiþ-oute chep.
from helle to heuene & sonne to see 35
nys non so ȝeep.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —
ne half so freo:
whose wole of loue be trewe,
do lystne me.

Herkneþ me, y wolle ou telle, 40
in such wondryng for wo y welle,
nys no fur so hot in helle
als loue to mon,
þat loueþ derne ant dar nout telle
whet him ys on. 45

Ich vnne hire wel, ant heo me wo;
ycham hire frend, ant heo my fo;
me þuncheþ min herte wol breke atwo
for sorewe and syke!
in Godes greting mote heo go, 50
þat wayle whyte.

Ich wolde ich were a þrestelcok,
a bountyng oþer a lauerok,
swete bryd!
bituene hire curtel ant hire smok 55
y wolde ben hyd.

55.

LIED ZUM PREISE JESU UND DER JUNGFRAU MARIA.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 61; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, s. 196; vgl. Zupitza, Herrigs Archiv 86, 408.

When y se blosmes springe,
ant here foules song,
a suete louelongynge
myn herte þourh out stong:
5 al for a loue newe,
þat is so suete & trewe,
þat gladieþ al mi song;
ich wot al myd iwisse,
my ioie & eke my blisse
10 on him is al ylong.

When y mi selue stonde,
& wiþ myn eȝen seo
þurled fot ant honde
wiþ grete nayles þreo —
blody wes ys heued, 15
on him nes nout bileued
þat wes of peynes freo, —
ful wel ohte myn herte
for his loue to smerte,
ant sike ant sory beo. 20

19 herte *erg. Hh.* — 28 in muche murþe *hs.*] *Hh str.* muche. — 31 Y *erg. Hh.* — 38 wose *hs.* — 40 wolle *erg. Hh.* — 43 al *hs*] als loue *erg. Hh.* — 53—54 *Hh nimmt den ausfall einer zeile zwischen diesen versen an (vgl. dazu Schipper, Engl. Metrik I, § 143).*

18 wel wel *hs.*] ful wel *H(olt)h(ausen).*

Iesu, milde & softe,
ȝef me streynþe ant myht,
Longen sore ant ofte
to louye þe aryht;
25 pyne to þolie ant dreȝe
for þi sone, Marye:
þou art so fre ant bryht;
mayden ant moder mylde,
for loue of þine childe
30 ernde vs heuene lyht.

Alas, þat y ne couþe
turne to him my þoht,
ant cheosen him to drouþe;
so duere he vs haþ yboht!
35 wiþ woundes deope ant stronge,
wiþ peynes sore ant longe!
of loue ne conne we noht;
his blod þat feol to grounde
of hise suete wounde,
of peyne vs haþ yboht. 40

Iesu, milde ant suete,
y synge þe mi song;
ofte y þe grete,
ant preye þe among;
let me sunnes lete, 45
ant in þis lyue bete
þat ich haue do wrong;
at oure lyues ende,
when we shule wende,
iesu, vs vnderfong! 50
amen.

56.

LIED ZUM PREISE DES ERLÖSERS.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, s. 111; Böddeker, Altenglische dichtungen des MS Harl. 2253, s. 231.

Lutel wot hit anymon,
hou loue hym haueþ ybounde,
þat for vs oþe rode ron,
ant bohte vs wiþ is wounde.
5 þe loue of hym vs haueþ ymaked sounde,
ant ycast þe grimly gost to grounde.
Euer & oo, nyht & day, he haueþ vs in is þohte,
He nul nout leose þat he so deore bohte.

He bohte vs wiþ is holy blod,
10 what shulde he don vs more?
he is so meoke, milde & good,
he nagulte nout þerfore;
þat we han ydon, y rede we reowen sore,
ant crien euer to Iesu: 'Crist, þyn ore!'
15 Euer & oo, niht & day &c.

---

26 þi *B(öddeker)*] þe *hs.* — 33 drouþe *Hh*] lemmon *hs. B.* — 34 boht *Hh.* — 43 þe *B*] se *hs.* — 49 we *B*] whe *hs.* — 50 vnderfong *B*] vndefong *hs.*

12 nagulte *B(öddeker)*] na gulte *hs.*

He seh his fader so wonder wroht
wiþ mon þat wes yfalle,
wiþ herte sor he seide is oht,
we shulde abuggen alle;
20 his suete sone to hym gon clepe & calle,
& preiede he moste deye for vs alle.
Euer & oo, &c.

He brohte vs alle from þe deþ,
& dude vs frendes dede;
25 suete Iesu of Nazareth,
þou do vs heuene mede;
vpon þe rode why nulle we taken hede?
His grene wounde so grimly conne blede.
Euer & oo, &c.

30 His deope wounden bledeþ fast,
of hem we ohte munne!
He haþ vs out of helle ycast,
ybroht vs out of sunne;
ffor loue of vs his wonges waxeþ þunne,
35 His herte blod he ȝef for al monkunne.
Euer & oo, &c.

57.

SPOTTGEDICHT LAURENCE MINOTS AUF DIE SCHOTTEN.

Hs.: Brit. Mus., Cotton Galba, E, IX. — Edd.: Poems writen MCCCLII by Laurence Minot, ed. Joseph Ritson, London 1795, 1825, s. 6; Th. Wright, Political Poems and Songs etc. (Rerum Britan. Scriptores 12), London 1859, 1, 61; Mätzner, Altengl. sprachproben 1, 323; Wülker, Altengl. leseb. 1, 77; W. Scholle, Laurence Minots lieder (QF. 52), Straßburg 1884, s. 5; Jos. Hall, The Poems of Laurence Minot, Oxford 1882, s. 4; Kluge, Me. leseb.[3]*, s. 110.*

Now for to tell ȝow will I turn
Of (þe) batayl of Banocburn.

Skottes out of Berwik and of Abirdene,
At þe Bannokburn war ȝe to kene:
þare slogh ȝe many sakles, als it was sene,
And now has king Edward wroken it, I wene.
5 It es wrokin, I wene, wele wurth þe while;
War ȝit with þe Skottes, for þai er ful of gile.

---

19 we *B*] whe *hs.* — 32 vs] ous *hs.*
Titel, z. 2 (þe) *erg. Ri(tson).* — 6 ȝit] ȝow *S(cholle).*

Whare er ȝe, Skottes of Saint Johnes toune?
þe boste of ȝowre baner es betin all doune;
When ȝe bosting will bede, sir Edward es boune
10 For to kindel ȝow care, and crak ȝowre crowne:
He has crakked ȝowre croune, wele worth þe while;
Schame bityde þe Skottes, for þai er full of gile.

Skottes of Striflin war steren and stout;
Of God ne of gude men had þai no dout;
15 Now haue þai, þe pelers, priked obout,
Bot at þe last sir Edward rifild þaire rout:
He has rifild þaire rout, wele wurth þe while;
Bot euer er þai vnder bot gaudes and gile.

Rughfute riueling, now kindels þi care,
20 Berebag, with þi boste, þi biging es bare;
Fals wretche and forsworn, whider wiltou fare?
Busk þe vnto Brug, and abide þare:
þare, wretche, saltou won, and wery þe while;
þi dwelling in Donde es done for þi gile.

25 þe Skotte gase in Burghes, and betes þe stretes,
All þise Inglis men harmes he hetes;
Fast makes he his mone to men þat he metes,
Bot fone frendes he findes þat his bale betes:
Fune betes his bale wele wurth þe while;
30 He vses all threting with gaudes and gile.

Bot many men thretes and spekes ful ill,
þat sum tyme war better to be stane-still;
þe Skot in his wordes has wind for to spill,
For at þe last sir Edward sall haue al his will:
35 He had his will at Berwik, wele wurth þe while.
Skottes broght him þe kayes, bot get for þaire gile.

---

18 Bot euer] And euer (?) *H* || *Brotanek vermutet mit Ri* both gaudes. — 22 Brug *H(all)*] brig *hs.* — 25 Skotte *Ri*] Skottes *hs.* || Burghes *H*] burghes *hs. und frühere herausgg.* — 26 All þise] in all wise (?) *H.* — 34 sir *S*] *fehlt in der hs.*

58.

AUS 'PATIENCE'.

Hs.: Brit. Museum Nero, A, X, fol. 83v. vgl. Fischer, Bonner Beitr. 11. — Edd.: Early Engl. Alliterative Poems (EETS 1), ed. R. Morris, London 1869, 2d ed., s. 91; Kluge, Me. leseb., s. 105f.; Select Early Engl. Poems, ed. I. Gollancz, vol. 1, London 1913. — vgl. Ekwall, Engl. st. 44, 165, Beibl. z. Anglia 24, 133; Macaulay, Mod. L. Rev. 8, 396ff.

Hit bitydde sum tyme in þe termes of Iude,
Ionas ioyned watz þer inne ientyle prophete:
goddes glam to hym glod, þat hym vnglad made,
with a roghlych rurd rowned in his ere.
65 'rys radly,' he says, 'and rayke forth euen:
nym þe way to Nynyue wythouten oþer speche
and in þat cete my saȝes soghe alle aboute,
þat in þat place at þe poynt i put in þi hert;
for iwysse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,
70 and her malys is so much, i may not abide,
bot venge me on her vilanye and venym bilyue.
now sweȝe me þider swyftly and say me þis arende.'
When þat steuen watz stynt, þat stowned his mynde,
al he wrathed in his wyt, and wyþerly he þoȝt:
75 'if i bowe to his bode and bryng hem þis tale
and i be nummen in Nuniue, my nyes begynes.
he telles me, þose traytoures arn typped schrewes:
if i com wyth þose tyþynges, þay ta me bylyue,
pynez me in a prysoun, put me in stokkes,
80 wryþe me in a warlok, wrast out myn yȝen.
þis is a meruayl message a man for to preche
amonge enmyes so mony and mansed fendes;
bot if my gaynlych god such gref to me wolde
for desert of sum sake, þat i slayn were,
85 at alle peryles', quod þe prophete, 'i aproche hit no nerre.
i wyl me sum oþer waye, þat he ne wayte after:
i schal tee in to Tarce and tary þere a whyle,
and lyȝtly, when i am lest, he letes me alone.'
þenne he ryses radly and raykes bilyue,
90 Ionas, toward port Iaph ay ianglande for tene,
þat he nolde þole for no þyng non of þose pynes:
þaȝ þe fader, þat hym formed, were fale of his hele,
'oure syre syttes', he says, 'on sege so hyȝe
in his glowande glorye and gloumbes ful lyttel,

62 watz] *M(orris) gibt jedes ȝ der hs. so wieder, während hier dafür je nach bedeutung ȝ oder z gesetzt ist.* — 66 o. s. *hs.*] wiþerspeche *H(olt)h(ausen).* — 78 if *fehlt.* — 84 for *M*] fof. — 94 glowande] glwande *M*, g : : wande.

95 þaȝ i be nummen in Nuniue and naked dispoyled,
on rode rwly torent with rybaudes mony'.
þus he passes to þat port his passage to seche:
fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,
maches hym with þe maryneres, makes her paye
100 for to towe hym in to Tarce, as tyd as þay myȝt.
then he tron on þo tres, and þay her tramme ruchen,
cachen vp þe crossayl, cables þay fasten,
wiȝt at þe wyndas weȝen her ankres,
sprude spak to þe sprete þe spare bawe lyne,
105 gederen to þe gyde ropes, þe grete cloþ falles,
thay layden in on ladde borde and þe lofe wynnes.
þe blyþe breþe at her bak þe bosum he fyndes,
he swenges me þys swete schip swefte fro þe hauen.
Watz neuer so ioyful a Iue, as Ionas watz þenne,
110 þat þe daunger of dryȝtyn so derfly ascaped:
he wende wel, þat þat wyȝ, þat al þe world planted,
hade no maȝt in þat mere no man for to greue.
lo þe wytles wrechche, for he wolde noȝt suffer,
now hatz he put hym in plyt of peril wel more.
115 hit watz a wenyng vnwar, þat welt in his mynde,
þaȝ he were soȝt fro Samarye, þat god seȝ no fyrre:
ȝise, he blusched ful brode, þat burde hym by sure,
þat ofte kyd hym þe carpe, þat kyng sayde,
dyngne Dauid on des, þat demed þis speche
120 in a psalme, þat he set, þe sauter withinne:
'o folez in folk, felez oþer whyle
and vnderstondes vmbe stounde, þaȝ ȝe be starc fole:
hope ȝe, þat he heres not, þat eres alle made?
hit may not be, þat he is blynde, þat bigged vche yȝe.'
125 bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,
for he watz fer in þe flod foundande to Tarce:
bot i trow, ful tyd ouertan þat he were,
so þat schomely to schort he schote of his ame.
for þe welder of wyt, þat wot alle þynges,
130 þat ay wakes and waytes, at wylle hatz he slyȝtes.
he calde on þat ilk crafte, he carf with his hondes:
þay wakened wel þe wroþeloker, for wroþely he cleped:
'Ewrus and Aquiloun, þat on est sittes,
blowes boþe at my bode vpon blo watteres.'
135 þenne watz no tom þer bytwene his tale and her dede:
so bayn wer þay boþe two his bone for to wyrk.
anon out of þe norþ est þe noys bigynes:
when boþe breþes con blowe vpon blo watteres,

---

122 ȝe] he || starc *Fischer*] stape; *Go(llancz) liest* stape in.

roȝ rakkes þer ros with rudnyng anvnder,
140 þe see souȝed ful sore, gret selly to here,
þe wyndes on þe wonne water so wrastel togeder,
þat þe wawes ful wode waltered so hiȝe
and efte busched to þe abyme, þat breed fysches,
durst nowhere for roȝ arest at þe bothem.
145 when þe breth and þe brok and þe bote metten,
hit watz a ioyles gyn, þat Ionas watz inne;
for hit reled on roun vpon þe roȝe yþes.
þe bur ber to hit baft, þat braste alle her gere,
þen hurled on a hepe þe helme and þe sterne,
150 furst tomurte mony rop and þe mast after.
þe sayl sweyed on þe see, þenne suppe bihoued
þe coge of þe colde water, and þenne þe cry ryses.
ȝet coruen þay þe cordes and kest al þer oute:
mony ladde þer forth lep to laue and to kest,
155 scopen out þe scaþel water, þat fayn scape wolde:
for, be monnes lode neuer so luþer, þe lyf is ay swete.

59.

AUS DER 'ZERSTÖRUNG VON TROJA'.

Hs. im Hunterian Museum in Glasgow. — Ed.: The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy, ed. G. A. Panton and D. Donaldson, London 1869 and 1874 (EETS 39 u. 56), s. 1.

Prologue.

Maistur in mageste, maker of alle,
endles and on, euer to last,
now, god, of þi grace graunt me þi helpe
and wysshe me with wyt þis werke for to ende.
5 off aunters, ben olde, of aunsetris nobill
and slydyn vppon shlepe by slomeryng of age,
of stithe men in stoure, strongest in armes
and wisest in wer to wale in hor tyme,
þat ben drepit with deth, and þere day paste,
10 and most out of mynd for þere mecull age,
sothe stories ben stoken vp and straught out of mynde
and swolowet into swym by swiftenes of yeres
for new, þat ben now next at our hond,
breuyt into bokis for boldyng of hertis,

---

139 rurdnyng *Hh.* — 141 wrastelt *Wülker.* — 143 *zu* breed *vgl. H. Arch 119, 436.* — 147 round *M.* — 152 clolde, *verb. M.* — 156 lote? *M.*
2 *H(olt)h(ausen) verb.* laste. — 4 *Hh liest* wysse. — 13 *Hh verb.* honde.

15 on lusti to loke with lightnes of wille
cheuyt throughe chaunce and chaungyng of peopull.
sum tru for to traist triet in þe ende,
sum feynit o fere and ay false vnder.
yche wegh, as he will, warys his tyme
20 and has lykyng to lerne, þat hym list after,
but olde stories of stithe, þat astate helde,
may be solas to sum, þat it segh neuer,
be writyng of wees, þat wist it in dede,
with sight for to serche of hom, þat suet after,
25 to ken all the crafte, how þe case felle,
by lokyng of letturs, þat lefte were of olde.
Now of Troy forto telle is myn entent euyn,
of the stoure and þe stryfe, when it distroyet was.
þof fele yeres ben faren, syn þe fight endid,
30 and it meuyt out of mynd, myn hit i thinke,
alss wise men haue writen the wordes before,
left it in latyn for lernyng of vs.
but sum poyetes full prist, þat put hom þerto,
with fablis and falshed fayned þere speche
35 and made more of þat mater, þan hom maister were:
sum lokyt ouer litle and lympit of the sothe.
amonges þat menye (to myn hym be nome)
Homer was holden haithill of dedis,
qwiles his dayes enduret, derrist of other,
40 þat with the Grekys was gret and of Grice comyn:
he feynet myche fals, was neuer before wroght,
and traiet þe truth: trust ye non other.
of his trifuls to telle i haue no tome nowe
ne of his feynit fare, þat he fore with,
45 how goddis foght in the filde, folke as þai were,
and other errours vnable, þat after were knowen,
that poyetis of prise have preuyt vntrew:
Ouyd and othir, þat onest were ay,
Virgill þe virtuus verrit for nobill;
50 thes dampnet his dedys and for dull holdyn.
but þe truth for to telle and þe text euyn
of þat fight, how it felle in a few yeres,
þat was clanly compilet with a clerk wise,
on Gydo, a gome, þat graidly hade soght,
55 and wist all þe werks by weghes he hade,
that bothe were in batell, while the batell last,
and euþer sawte and assembly see with þere een.
thai wrote all þe werkis wroght at þat tyme

45 goddes *Edd.*

in letturs of þere langage, as þai lernede hade.
60 Dares and Dytes were duly þere namys:
Dites full dere was dew to the Grekys,
a lede of þat lond and loged hom with;
the tother was a tulke out of Troy selfe,
Dares, þat duly the dedys behelde.
65 aither breuyt in a boke on þere best wise,
that sithen at a cite somyn were founden,
after at Atthenes, as aunter befell;
the whiche bokis barely bothe, as þei were,
a Romayn ouerraght and right hom hym seluyn,
70 that Cornelius was cald to his kynde name.
he translated it into latyn for likyng to here,
but he shope it so short, þat no shalke might
haue knowlage, by course how þe case felle;
for he brought it so breff and so bare leuyt,
75 þat no lede might have likyng to loke þerappon,
till þis Gydo it gate, as hym grace felle,
and declaret it more clere and on clene wise.
in this shall faithfully be founden to the fer ende
all þe dedis bydene, as þai done were.
80 how þe groundis first grew (and þe grete hate)
bothe of torfer and tene, þat hom tide aftur.
and here fynde shall ye faire of þe felle peopull,
what kyngis þere come of costis aboute,
of dukes full doughty and of derffe erles,
85 that assemblid to þe citie þat sawte to defend;
of þe Grekys, þat were gedret, how gret was þe nowmber,
how mony knightis þere come and kyngis enarmed,
and what dukis thedur droghe for dedis of were,
what shippes þere were shene and shalkis within,
90 bothe of barges and buernes, þat broght were fro Grese,
and all the batels on bent þe buernes betwene,
what duke þat was dede throughe dyntis of hond,
who fallen was in fylde, and how it fore after,
bothe of truse and trayne þe truthe shalt þu here
95 and all the ferlies, þat fell vnto the ferre ende.
fro this prologe i passe and part me þerwith:
frayne will i fer and fraist of þere werkis,
meue to my mater and make here an ende.

Explicit Prologue.

---

68 bok*es* *Edd.* — 79 dedes *Edd.* — 80 groundes *Edd.* — 83 kynges || costes *Edd.* — 87 knightes || kynges *Edd.* — 88 dukes *Edd.* — 89 shalkes *Edd.* — 92 dyntes *Edd.* — 97 werkes *Edd.*

60.

ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS 'BRUCE'.

Hss.: C = Cambridge MS, St. John's College v. j. 1487, fol. 34 v, E = Edinburgh MS, v. j. 1489, H = Harts ausgabe 1616. — Edd.: W. W. Skeat, London 1870 (EETS, Extr.-Ser. 11, 21, 29), 11, s. 105 und Edinburgh 1894 (ScotTS), s. 111. — þ steht hier für Skeats kursives th *an stelle eines handschriftlichen* y.

þis wes in were, quhen vyntir tyde
vith his blastis, hydwiß to byde,
wes ourdriffin, and byrdis smale,
as thristill and þe nychtingale,
5 begouth rycht meraly to syng
and for to mak in þair synging
syndry notis and soundis sere
and melody plesande to here;
and þe treis begouth to ma
10 burgeonys and brycht blwmys alsua,
to vyn þe heling of þar hevede,
þat vikkit vyntir had þame revede,
and all gressis begouth to spryng:
in to þat tyme þe nobill king
15 vith his flot and a few menȝe
(thre hundir, i trow, þai mycht weill be)
wes to þe se furth of Arane
a litill forrow þe evyn gane.
þai rowit fast with all þar mycht,
20 till þat apon þame fell þe nycht,
þat it wox myrk on gret manere,
swa þat þai wist nocht, quhar þai were;
for þai na nedill had na stane,
bot rowit alwayis in till ane,
25 stemmand alwayis apon þe fyre,
þat þai saw byrnand licht and schire.
it wes bot auentur, þat þame led,
and þai in schort tym swa þame sped,
þat at þe fyre arivit þai,
30 and went to land but mair delay.
and Cuthbert, þat has seyn þe fyre,
wes full of angir and of ire,
for he durst nocht do it avay,
and he wes alsua doutand ay,
35 þat his lord suld paß þe se:
þarfor þair cummyng vatit he
and met þame at þair ariving.
he wes weill soyne brocht to þe king,
þat sperit at hym, how he had done,
40 and he with sair hert tald him sone,
how þat he fand nane weill willand,
bot all war fais þat euir he fand;

---

1 were] ver *E.* — 4 thristill] turturis *nachträglich E,* turtle *H.* — 5 meraly] sariely *E,* sweetly for *H.* — 6 in — synging] their solacing *H.* — 7 syndry] swete *E.* — 8 melodys *E.* — 11 hevede *S(keat)*] hede *C,* hewid *E,* head *H.* — 12 revede] made *H.* — 13 grewis *C,* gressys *E,* gersse *H.* — 14 in that sweet t. *H.* — 16 four *H* ‖ weill *f. EH.* — 17, 18 wes ... gane *S*] is ... gan *E,* went ... ar (was *H*) gane *CH.* — 17 furth] owte *E.* — 18 þe *f. E.* — 21 it *f. EH.* — 24 in till] foorth in *H.* — 25 stemmand] sterand *E,* steering *H* ‖ all tyme *E.* — 27 þat *f. E* ‖ þame *über getilgtem* him *C.* — 34 he *f. E.* — 35 þe] to *E,* to the *H.* — 41 willand *CH*] luffand *E.* — 42 euer *H, f. E.*

and at þe lord þe Persy
with neir thre hundreth in cumpany
45 wes in þe castell þar besyde,
fulfillit of dispit and pride,
bot mair þan twa part of his rout
war herbreit in þe toune þarout,
'and dispisis ȝow mair, schir king,
50 þan men may dispiß ony thing.'
þan said þe kyng in full gret ire:
'tratour, quhy maid þou on þe fyre?'
'a schir,' he said, 'sa god me se,
þat fyre wes neuir maid on for me,
55 na or þis nycht i wist it nocht,
bot, fra i wist it, weill i thocht,
þat ȝhe and haly ȝour menȝhe
in hy suld put ȝow to þe se.
forþi i com to meit ȝow her
60 to tell peralis, þat may aper.'
þe king wes of his spek angry
and askit his preue men in hy,
quhat at þame thoucht wes best to do.
schir Eduard ferst ansuerd þar to,
65 his broþir, þat wes so hardy,
and said: 'i say ȝow sekirly,
þar sall na peralis, þat may be,
dryve me eftsonis to þe se:
myne auenture heir tak will i,
70 quheþir it be eisfull or angry.'
'broþir,' he said, 'sen þou vill sa,
it is gud, þat we sammyn ta
diseß or ese, pyne or play,
eftir as god will vs purvay.
75 and sen men sais, þat þe Persy
myne heritage will occupy,
and, his menȝe sa neir vs lyis,
þat vs dispisis mony viß,
ga we wenge sum of þe dispit,
80 and þat we may haf don als tit;
for þai ly trastly but dreding
of vs and of our heir cummyng.
and, þouch we slepand slew thaim all,
repreif vs þarof na man sall;
85 for veriour na fors suld ma,
quheþir he mycht ourcum his fa
throu strynth or throu sutelte,
bot at gud fath ay haldin be.'
Quhen þis wes said, þai went þare way.
90 and till þe toun soyn cumin ar thai
sa preuely bot noyß making,
þat nane persauit þair cummyng.
þai scalit throu þe toune in hy
and brak vp dures sturdely
95 and slew all, þat þai mycht ourtak;
and þai, þat na defens mycht mak,
full pitwisly couth rair and cry,
and þai slew þame dispitwisly,
as þai, þat war in to gud will
100 to wenge þe angir and þe ill,
þat þai and þairis had to þaim vrocht:
þai with so felloun will þaim socht,
þat þai slew þame euirilkane,
outtak Makdowall hym allane,
105 þat eschapit throu gret slicht
and throu þe myrknes of þe nycht.

43 at] þat *E* || þe lord *CE*] sir Henry *H*. — 47 partis *E*. — 48 without *E*. — 49 despises *H*, dyspytyt *E*. — 50 despise *H*, dispyt *E*. — 52 on] þan *E*. — 54 þat] þe *E* || on *f*. *EH* || for] through *H*. — 55 þis] þe *E*. — 61 rycht angry *C gegen EH*. — 67 perell *E*. — 68 dryve *EH*] draw *C*. — 71 þat *getilgt; dafür* sen *C* || sa *H*] sua *E*, say *C*. — 73 or *auch vor* pyne *EH*. — 78 dispiß *C*, despises *H*, dispytis *E*. — 79 we and *E*. — 80 may we *E* || (haf) *C*. — 82 and] or *E*. — 84 vs *f*. *E*. — 85 werrayour *EH*, veriours *C*. — 88 faith *EH*. — 97 couth] gan *E*. — 98 dispitously *E*. — 99 in to] in full *E*. — 101 to *f*. *E*. — 102 þai *f*. *E*.

In þe castell þe lorde Persy
herd weill þe noyis and þe cry;
sa did þe men, þat within wer,
110 and full effraytly gat þair ger:
but off þaim wes nane sa hardy,
þat euir ischyt fourth to þe cry.
in sic afray þai baid þat nycht
till on þe morn, þat day wes licht,
and þan cesit in to party 115
þe noyis, slauchtir and þe cry.
the king gert be departit þen
all haill þe reif amang his men
and duelt all still þair dais thre:
sic hansell to þe folk gaf he 120
richt in þe first begynnyng
newly at his ariwyng.

61.

AUS 'SIR FYRUMBRAS'.

Hs. in Oxford, Ashmole 33, fol. 15r. — Sir Ferumbras, ed. by Sidney J. Herrtage, London 1879 (EETS, Extr.-Ser. 34), s. 42.

Torne we aȝen in tour sawes, and speke we atte frome
1105 of erld Olyuer and his felawes, þat Sarazyns habbeþ ynome.
þe Sarazyns prykyaþ faste away, as harde as þay may hye.
and ledeþ wiþ hymen þat ryche pray, þe flour of chyualarye.
by hilles and roches swyþe horrible on hur cors þay wente,
and, er þai come to Mantrible, neuere þay ne astente.
1110 ouer þe brigge þay gunne ride, þat was ful huge of lengthe,
in þe cite þat nyȝt to abyde, to kep hem þer in strengthe.
wiþ hure prisouns þay comen in, þat were ytake be chaunce:
þe draȝtbrigge was drawe vp after hem, for drede of þe host of Fraunce.
sone þay ryse vpon þe morwe, and to Egremoygne þay toke þe way;
1115 god kepe þe prisouns out of sorwe, for carful þay were þat day!
wanne þay come to þe castel ȝate, hure hornes þay blewe faste:
þe porter alredi was þer ate and let hym in an haste.
þe heghe amerel, sir Balan, þat was on his halle an heȝ,
faste þyder þanne he ran, wanne he hymen come yseȝ.
1120 and wiþ hem al so sir Lamazour, a kyng of heþene londe,
and, wan þay comen doun of þe tour, after tydyngges þay gunne to fonde.
Bruillant, þe kyng of Mountmirree, of is stede him liȝte adoun,
þan amyral þanne saluede hee in þe name of sire Mahoun.

---

107 þe persi *E.* — 109—112 *EH, f. C.* — 109 and sa *H* || þat within] with him *H.* — 110 effraytly] infrainly *H.* — 112 and durst ishe foorth to cry *H.* — 113 effray *E.* — 116 þe slawchtyr *E.* — 118 reff *E,* spraith *H.* — 120 þe] þat *E.* — 122 newlingis *E.*

1104 in tour *hs.*] into our *H(olt)h(ausen).* — 1113 *zweites* of *fehlt.*

þe amyral of hym axeth sone, wat tydynge þay had ybroȝt:
1125 'tel þou hem me riȝt anone, and for no þyng hele þou noȝt.
haue ȝe taken duk Roland and Olyuer, his felawe,
and wyþ Charlis foȝt wyþ hand and hys doþþepers aslawe?'
'Nay,' seyþ he, 'by seynt Mahoun, it is noȝt, as ȝe sayn.
we buþ discomfyt and sleyn adoun wiþ þe kyng Charlemayn,
1130 and þy sone, sir Fyrumbras, þat fauȝt with a knyȝt of Fraunce,
be name ne know y noȝt, wat he was, ac þar is betid a chaunce,
þat Fyrumbras by him ys ouercome, as þay foȝte in felde,
and to cristendom haþ him nome and to Charlis kyng is ȝelde.'
Wan þe amyral haþ iherd þe kyng, in sowenyng gan he falle,
1135 ac, wan he awok of his soȝnyng, loude he gan to calle
and wrong ys hondes an saide: 'alas, ys my sone ynome?
my ioye ys lost for Fyrumbras: wat man is he bicome?
Alas, what sorwe haþ he don, þat was so hardy and wiȝt,
þat he was encombred so for on to yeld him to such a knyȝt?
1140 v. hundred y saw aȝen him gon, and he slow alle in fiȝt,
and now ys he take among is fon: ylost ys al my miȝt.
and if he is turnd to cristene lay, alas, þanne is hit wors:
leuere me were, by my fay, he were todrawe wyþ hors.'
þe amyral saide þanne aȝeyn: 'tel me, what is þe knyȝt,
1145 þat was so miȝty man of mayn to ouercome my sone in fiȝt?'
Bruyllant saide: 'so mot y þryue, þes moste man in siȝt,
þat stent ibounde among hem vyue her byfore ȝow riȝt.'
'Aha,' quaþ he, 'is þes þe þef? þe deuel him mote forgnaȝe,
þat ouercom my sone, þat was me lef, and broȝt him to is lawe!
1150 by Mahoun, þat is my god in pref, ne schal y noȝt be fawe,
er y sen him haue mischef, anhanged and todrawe.'
Wan þay herd him þrete þus, þe Frenschemen, þar þay stode,
Olyuer saide: 'help, Iesus, þat boȝtest ous wiþ þy blode!
and, felawes,' he saide, 'confortiaþ ȝow wel, and for noȝt, þat may befalle,
1155 þat non of ous is name ne tel, auysyeþ ȝow wel with alle.
for, wiste þe ameral sykerly, of þe doþþepers þat we ware,
for al þe gold in cristenty non of ous wolde he spare,
þat we ne scholde to deþe gon, be hangid and todrawe,
ouþer be demembrid euerechoun and broȝt of lyues dawe.'

1142 wers. — 1156 were.

62.

AUS 'THE CRAFT OF DEYNG'.

Hs.: universitätsbibl. zu Cambridge, Kk. 1, 5, fol. 1. — Ed.: Ratis Raving and Other Moral and Religious Pieces, ed. J. R. Lumby, London 1870 (EETS 43), s. 1.

Sen the passage of this vrechit warlde, the quhilk is callit dede, semys harde perelus ande rycht horreble to mony men alanerly for the wnknawlage, at thai have thare of, tharfore this lytill trety, the quhilk is callyt 'The craft of deyng', is to be
5 notyde and scharply consederyt to thaim, that are put in the fechtinge of dede; for to þaim ande to al vthere folk it may awaill rycht mekle till have a gude ende, the quhilk makis a werk perfyte, as the ewill end wndois al gud werk before wrocht. the fyrst chepture of this trety begynnys of the commendacioune
10 of dede. fore ded, as haly wryt sais, is maist terreble of al thing, that may be thocht. ande, in sa mekle as the saull is mare pretious and worthy, than the body, in sa mekle is the ded of it mare perulus and doutable to be tholyt. ande the ded of synfull man but sufficiant repentans is euer ill, as the dede of gude men,
15 how soding or terreble at euer it be, is gude and pretious before gode. for the dede of gude men is nocht ellis, bot the pasing of personis, retwrnynge fra banasynge, offputyng of a full hevy byrdinge, end of all seknes, eschevyng of perellys, the terme of all ill, the brekinge of al bandys, the payment of naturell det,
20 the agan cumynge to the kynde lande ande the entering to perpetuall ioy and welfare. and tharfor the day of ded o neide men is better, than the day of thar byrthe. and sa thai, that ar all weill schrewyne and deis in the faithe and sacramentis of haly kyrk, how wyolently at euer thai dee, thai suld nocht dreid
25 thare ded. fore he, that valde weill de, suld glaidly dee and conforme his wyll to the wyll of gode; for, sen vs behwys all de o neid and we wat noþer the tyme nor the sted, we suld resaue it glaidly, that god and nature has ordanyt, and gruche nocht thar wyth, sen it may nocht be eschewyt. for god, at ordanyt
30 ded, ordanyt it fore the best, ande he is mare besy fore our gud, than we our self can ore may be, sen we ar his creaturys and

6 fechinge, *verb. Lumby.* — 10 sais is mar pretiouxe and worthy (*vgl.* 11, 12) is maist. — 14 men?. — 16 ell *st.* ell? *hs.* — 26 conferme.

handewerkis. and tharfore al men, that wald weill de, suld leir to de, the quhilk is nocht ellys, bot to have hart and thocht euer to god and ay be reddy to resaue the ded but ony murmwr.
35 as he, that baide the cumyne of his frend, and this is the craft, that al kynd of man suld be besye to study in, that is to say, to have his lyf, how velthye or pure that it be, takyne in paciens [that gode sendis].

63.

LENVOY DE CHAUCER A BUKTON.

The counseil of Chaucer touching Mariage, which was sent to Bukton.

A critical edition of some of Chaucer's Minor Poems by John Koch, Berlin 1883, s. 18; The Globe Edition: The Works of Geoffrey Chaucer, ed. by A. W. Pollard, H. F. Heath, M. H. Lidell, W. S. McCormick, London 1898, s. 633; The Complete Works of Geoffrey Chaucer, ed. W. W. Skeat, Oxford 1894, vol. 1 (Romaunt of the Rose, Minor Poems), s. 398; Oxford 1901, s. 124. diese ausgabe, der unser text folgt, beruht auf F (= MS Fairfax 16), Th (= Thynne's edition 1532) und Ju (= Druck von Julian Notary 1499—1502); vgl. Skeat, s. 398. vgl. noch Chaucer Society, ser. I. no. 58, s. 423; no. 61, s. 303; M. Kaluza, Chaucer-handbuch, Leipzig 1919, s. 21.

My maister Bukton, whan of Criste our kinge
Was axed, what is trouthe or sothfastnesse,
He nat a word answerde to that axinge,
As who saith: 'No man is al trewe', I gesse.
5 And therfor, thogh I highte to expresse
The sorwe and wo that is in mariage,
I dar not wryte of hit no wikkednesse,
Lest I my-self falle eft in swich dotage.

I wol nat seyn, how that it is the cheyne
10 Of Sathanas, on which he gnaweth euer,
But I dar seyn, were he out of his peyne,
As by his wille he wolde be bounde neuer.
But thilke doted fool that eft hath leuer
Y-cheyned be than out of prisoun crepe,
15 God lete him neuer from his wo disseuer,
Ne no man him bewayle, though he wepe.

---

63. *Der erste titel aus F, der zweite aus Ju.*

2 ys *F* || sothefastnesse *F*. — 3 worde *F*. — 4 noo *F* || trew *F*. — 5 therfore though *F* || hight *F*, hyghte you *Ju*. — 6 woo *F*. — 7 writen *F* || hyt noo *F*. — 8 Lest *Ju*] Leste *F*. — 9 hyt *F*. — 10 euere *F*. — 11 oute *F*. — 12 neuere *F*. — 13 foole *F* || efte *Th*] ofte *F*, oft *Ju* || leuere *F*. — 15 woo disseuere *F*. — 16 noo *F*.

But yit, lest thou do worse, tak a wyf;
  Bet is to wedde, than brenne in worse wyse.
But thou shalt have sorwe on thy flesh, thy lyf,
20 And been thy wyves thral, as seyn these wyse;
  And if that holy writ may nat suffyse,
Experience shal thee teche, so may happe,
  That thee were leuer to be take in Fryse,
Than eft to falle of wedding in the trappe.

Envoy.

25 This litel writ, prouerbes, or figure
  I sende you, tak kepe of it, I rede:
Vnwys is he þat can no wele endure.
  If thou be siker, put thee nat in drede.
  The Wyf of Bathe I pray you that ye rede
30 Of this matere that we haue on honde.
  God graunte you your lif frely to lede
In fredom; for ful hard is to be bonde.

Explicit.

64.

'LACK OF STEDFASTNESSE' VON CHAUCER.

Hss.: H (= Harl. 7333); T (= Trinity College, Cambridge, R. 3. 20); C (= Cott. Cleop. D. 7); F (= Fairfax 16); A (= Addit. 22. 139); B (= Bannatyne); Th (= Thynnes ausgabe von 1532). Ausgaben wie bei no. 63: Koch, s. 17; Globe Ed., s. 630; Skeat I, 394; ausgabe von 1901, s. 123 (wonach unser text); Skeats ausgabe folgt hauptsächlich C. vgl. noch Chaucer Society, ser. I, no. 58, s. 433; no. 59, s. 163; no. 61, s. 311; no. 77, s. 31; Kaluza, Chaucer-handbuch, s. 20.

Som tyme this world was so stedfast and stable,
  That mannes word was obligacioun,
And now hit is so fals and deceiuable,
  That word and deed, as in conclusioun,

---

17 yet *F* || thow do *F* || take *F* || wyfe *F.* — 19 thow *F* || flessh *F* || lyfe *F.* — 20 ben *F* || wifes *F,* wyues *JuTh.* — 21 yf *F* || hooly writte *F.* — 22 the *F.* — 23 the *F.* — 24 to *Th*] *fehlt in FJu.* — 25 writte *F,* writ *Th,* wryt *Ju.* — 26 yow *F* || take *F* || hyt *F.* — 27 Vnwise *F* || kan noo *F.* — 28 thow *F* || the *F.* — 29 wyfe *F* || yow *F.* — 31 yow *F* || lyfe *F.* — 32 fredam *F* || for ful harde it is *F,* for ful hard is *Ju,* for foule is *Th.* — *Explicit*] *FThJu.*

1 Sumtyme *C* || this *HTA,* the *CF* || worlde *C.* — 2 worde *C.* — 3 nowe it *C* || false *C* || deseiuable *C.* — 4 worde *C* || dede *C.*

5 Ben no-þing lyk, for turned up so doun
Is al this world for mede and wilfulnesse,
That al is lost for lak of stedfastnesse.

What maketh this world to be so variable,
But lust that folk haue in dissensioun?
10 Among us now a man is holde unable,
But if he can, by som collusioun,
Don his neighbour wrong or oppressioun.
Wath causeth this, but wilful wrecchednesse,
That al is lost for lak of stedfastnesse?

15 Trouthe is put doun, resoun is holden fable;
Vertu hath now no dominacioun,
Pitee exyled, no man is merciable.
Through couetyse is blent discrecioun;
The world hath mad a permutacioun
20 Fro right to wrong, fro trouthe to fikelnesse.
That al is lost for lak of stedfastnesse.

Lenvoy to King Richard.

O prince, desyre to be honourable,
Cherish thy folk and hate extorcioun!
25 Suffre no thing that may be replevable
To thyn estat, don in thy regioun.
Shew forth thy swerd of castigacioun,
Dred God, do law, loue trouthe and worthinesse,
And wed thy folk agein to stedfastnesse.

---

5 Beon *T*, Ar *A*, Is *C*, Ys *F* || lyke *C*. — 6 all *C* || worlde *C*. — 8 worlde *C* || veriable *C*. — 9 folke *C* || discension *C*. — 10 Among us now *B*] For among vs now *oder* For now a dayes *die andern hss.* — 11 collusion *BHTTh*, conclusioun *CFA*. — 12 neyghburgh *C*. — 15 putte *C*. — 17 Pite *C*. — 18 Thorugh *C*. — 19 worlde *C* || ane *B*, a *fehlt C*. — 20 trouthe *F*, trought *C*. — 22 Lenvoy to Kyng Richard *T*, *bloß* Lenvoy *FHTh*. — 23 honurable *C*. — 24 Cherice thi *C*. — 26 thine estaat doen *C* || thi *C*. — 27 Shewe *C* || swerde *C*. — 28 Drede *C* || truthe *C*. — 29 thi *C* || ayen *C*. — *Explicit in CTh.*

65.

AUS JOHN LYDGATES 'GUY OF WARWICK'.

Hs.: O (= Laud 683 zu Oxford). danach hgg. von J. Zupitza, Sitzungsber. der phil.-hist. kl. der kais. akad. d. wissensch. in Wien, 74, 661; hier sind außerdem benutzt H (= Harley 7333); L (= Lansdowne 699); T (= Trinity College, Cambridge, R. 3. 21). — Vgl. Robinson, Studies and Notes in Phil. and Lit., Boston 1896, V, 177ff.

59. This thyng confermed by promys ful roiall,
passed the boundys and subbarbys of the toun,
[And] at a cros, that stood feer from the wall,
ful devoutly the pilgrym knelith doun
5 to sette a syde all suspecyoun:
'mi lord,' quod he, 'of feith withouten blame,
your lyge man of humble affeccyoun,
[Sir] Guy of Warwyk trewly is my name.'

60. The kyng astoned gan chaunge cher and face
and in maner gan wepyn for gladnesse,
and al attonys he gan hym to enbrace
in bothe his armes of royall gentylnesse
5 with offte kyssyng of feithfull kyndenesse,
with grete proffres on the tother syde
of gold, of tresour and of gret rychesse,
withinne his paleys yif he wolde abyde.

61. Alle thes[e] profres meekly he forsook,
and to the kynges royall mageste
hym recomaundyng anoon his weie he took.
at his departyng this avouh maad he
5 with pitous wepyng knelyng on his kne

59, 1 ensurid by promesse and wordis r. *H.* — 2 þei passid *H* || the s. a. b. *O.* — 3 [And] *erg. H(olt)h(ausen)* || oute at *H* || feer] for *T.* — 4 dev.] konyngly (kon. *2. hd. auf rasur*) *H* || knelyd adowne *HT.* — 5 all menis s. *H.* — 8 [Sir] *erg. Hh* || tr.] sir *H.* — **60,** 1 g. ch.] chaunged *H.* — 2 g. w.] wepte *H* || for grete gl. *H.* — 3 and] þan *H.* — 4 gentylesse *H.* — 5 w. o. k.] with honde in honde *H* || of] and *L.* — 6 with *f. H* || þat othir *H,* the other *T.* — 7 *zweites* of] and of *H,* and *T* || *drittes* of *f. T.* || miche *H.* — 8 yf þat *H.* — **61,** 1 thes[e] *verb. Hh* || But al þoo profferys Guy þere clene forsoke *H.* — 2 vnto *H.* — 3 hym] with *H* || recommaundyd *T.* — 4 *hinter* 5 *H* || his] þat *H.* — 5 with] and *H.*

vn to the kyng in full humble entent:
  'duryng my lyf, it may noon other bee,
schall i neuer doon of this garnement.'

62. At ther departyng was but smal langage:
  sweem of ther speche made interupcyoun.
the kyng goth hom, [and] Guy took his vyage
  toward Warwyk, his castell and his toun,
5 no man of hym hauyng suspecyoun,
where day be day Felyce, his trewe wyf,
  fedde poore folk of greet devocyoun
to praie for hir and for hir lordys lyf,

63. Thrittene in noumbre, myn auctour writeth so.
  Guy at his comyng forgrowe in his vysage,
thre daies space he was oon of tho,
  that took almesse, with humble and louh corage:
5 thankyng the contesse in haste took his viage.
nat fer fro Warwyk, the cronycle doth expresse,
  of aventure kam to an hermytage,
where he fond on dwellyng in wyldirnesse.

64. To hym he drouh besechyng hym of grace
  as for a tyme to holde there soiour.
the same hermyte withinne a lytel space
  by deth is passed the fyn of his labour;
5 affter whos day Guy was his successour
space of too yeer by grace of Cryst Iesu
  dauntyng his flessh by penaunce and rigour,
ay more and more encresyng in vertu.

61, 6—8 Duryng Guyes lyf it wil noon oþer be *(bis hieher rot durchstrichen)* He should neuer were oþer garnamente Til crist ihesu *(so!)* of mercye and pytee Here in this eorþe have for his soule sent *(die beiden letzten wörter zweite hd. auf rasur) H.* — 6 in] with *L.* — 8 garlement *L.* — **62,** 1 but] ful *L.* — 2 sw. of th. s.] þeire hevinesse *H* || swem *am rande von derselben hand (im text* s *und dahinter eine lücke) T* || þinterrupcioune *H.* — 3 went *T* || [and] *erg. Hh* || took] to *H.* — 5 man] weyght *H* || hauyng *vor* of *T.* — 8 lyffe *zweite hd. auf rasur H.* — **63,** 1 my *O* || telleþe *H.* — 2 *erstes* his *f. H.* — 3 by three *H.* — 5 in h. t.] made þane *H.* — 6 from *L,* frome *H* || W.] thens *H.* — **64,** 1 hym] whome *H.* — 2 as for *HHh*] for *O* || there] with him *H.* — 3 same *f. H* || a *f. H.* — 4 ende *H* || his] thys *T.* — 5 whos d.] whome *H* || day] dethe *T* || his] þer *H* || socour *T.* — 6 wo *von* two *zweite hand? auf rasur L* || grace *zweite hand aus* space *T.* — 8 euer *T.*

66.

AUS HENRY THE MINSTRELS 'Wm. WALLACE', BUCH I.

Hs. in der Advocates' Library, Edinburgh. — The actis and dedis of . . . Schir William Wallace etc. by Henry the Minstrel, ed. James Moir, Edinburgh 1889 (Scot T S 6 ff), s. 13—16. betreffs früherer ausgaben vgl. dessen einleitung, s. XIV ff. unser abschnitt auch in Skeat's Specimens of English Literature 1394—1579, Oxford 1871, s. 64—66.

So on a tym he desyrit to play.
In Aperill the thre and twenty day,
Till Erewyn wattir fysche to tak he went:
370 Sic fantasye fell in his entent.
To leide his net, a child furth with him ȝeid;
But he, or nowne, was in a fellowne dreid.
His suerd he left, so did he neuir agayne;
It dide him gud, suppos he sufferyt payne.
375 Off that labour as than he was nocht sle:
Happy he was, tuk fysche haboundanle.
Or of the day ten houris our couth pas,
Ridand thar come, ner þy quhar Wallace was,
The lorde Persye, was captane than off Ayr;
380 Fra thine he turnde and couth to Glaskow fair.
Part of the court had Wallace labour seyne,
Till him raid fyve, cled in-to ganand greyne,
Ane said sone: 'Scot, Martyns fysche we wald hawe.'
Wallace meklye agayne ansuer him gawe:
385 'It war resone, me think, ȝhe suld haif part:
Waith suld be delt, in all place, with fre hart.'
He bad his child, 'Gyff thaim of our waithyng.'
The sothroun said: 'As now of thi delyng
We will nocht tak, thow wald giff ws our-small.'
390 He lychtyt doun, and fra the child tuk all.
Wallas said than: 'Gentill men gif ȝe be,
Leiff ws sum part, we pray for cheryte.
Ane agyt knycht serwis our lady to-day;
Gud frend, leiff part and tak nocht all away.'
395 'Thow sall haiff leiff to fysche, and tak the ma;
All this forsuth sall in our flyttyng ga.
We serff a lord; thir fysche sall till him gang.'
Wallace ansuerd, said: 'Thow art in the wrang.'

66, 368 XXIII *hs.* — 370 *H(olt)h(ausen) ergänzt* to *nach* in. — 377 X *hs.* — 382 V *hs.*

'Quham dowis thow, Scot? in faith thow serwis a blaw.'
400 Till him he ran, and out a suerd can draw.
Will3ham was wa he had na wappynis thar,
Bot the poutstaff, the quhilk in hand he bar.
Wallas with it fast on the cheik him tuk
Wyth so gud will, quhill of his feit he schuk.
405 The suerd flaw fra him a furbreid on the land.
Wallas was glaid, and hynt is sone in hand;
And with the swerd awkwart he him gawe
Wndyr the hat, his crage in sondre drawe.
Be that the layff lychtyt about Wallas;
410 He had no helpe, only bot Goddis grace.
On athir side full fast on him thai dange;
Gret perell was giff thai had lestyt lang.
Apone the hede in gret ire he strak ane;
The scherand suerd glaid to the colar-bane.
415 Ane othir on the arme he hitt so hardely,
Quhill hand and suerd bathe on the feld can ly.
The tothir twa fled to thar hors agayne;
He stekit him was last apon the playne.
Thre slew he thar, twa fled with all thair mycht
420 Eftir thar lord; bot he was out off sicht,
Takand the mure, or he and thai couth twyne.
Till him thai raid onon, or thai wald blyne,
And cryit: 'Lord, abide; 3our men ar martyrit doun
Rycht cruelly, her in this fals regioun.
425 Fyve of our court her at the wattir baid,
Fysche for to bryng, thocht it na profyt maid.
We ar chapyt, bot in feyld slayne ar thre.'
The lord speryt: 'How mony mycht thai be?'
'We saw bot ane that has discumfyst ws all.'
430 Than lewch he lowde, and said: 'Foule mot 3ow fall,
Sen ane 3ow all has putt to confusioun.
Quha menys it maist, the dewyll of hell him droun;
This day for me, in faith, he beis nocht socht.'
Quhen Wallas thus this worthi werk had wrocht,
435 Thar hors he tuk, and ger that lewyt was thar;
Gaif our that crafft, he 3eid to fysche no mar;
Went till his eyme, and tauld him of this drede.
And he for wo weyle ner worthit to weide,
And said: 'Sone, thir tythingis syttis me sor;
440 And be it knawin, thow may tak scaith tharfor.'

---

407 *Hh ergänzt* an *nach* swerd (*Beibl.* 19, 143: a straik *st.* he). — 423 *Hh streicht* And. — 425 V *hs.* — 429 *Hh streicht* that. — 437 drede *hs.*] dede? *M(oir).* — 439 tithings stytts *M.*

'Wncle,' he said, 'I will no langar bide;
Thir Southland hors latt se gif I can ride.'
Than bot a child, him seruice for to mak,
Hys emys sonnys he wald nocht with him tak.
445 This gud knycht said: 'Deyr cusyng, pray I the,
Quhen thow wanttis gud, cum fech ynewch fra me.'
Syluir and gold he gert on-to him geyff.
Wallace inclynys, and gudely tuk his leyff.

67.

AUS DEN 'TOWNELEY MYSTERIES'.

Hs.: früher zu Towneley Hall in Lancashire, jetzt im besitz des Mr. E. F. Coates, Ewell, Surrey. — Edd.: Surtees Society, London 1836; unser stück auch von Mätzner, Altengl. sprachpr. 1, 359, und J. M. Manly, Specimens of the Pre-Shaksperean Drama, Boston 1897, 1, 13. The Towneley Plays, reed. by G. England, London 1897 (EETS, Extra-Series 71), s. 23, wonach unser text. unwichtige abweichungen von der hs., so bez. des gebrauches großer buchstaben, sind nicht angemerkt.

Processus Noe cum Filiis. Wakefeld.

Noe. Myghtfull*e* God veray, maker of all*e* that is,
Thre per*s*ons withoutten nay, oone God in endles blis,
Thou maide both nyght and day, beest, fowle, and fysh,
All*e* creatures that lif may wroght thou at thi wish,
5 As thou wel myght;
The son, the moyne, verament,
Thou maide; the firmament,
The sternes also full*e* feruent,
To shyne thou maide ful bright.

10 Angels thou maide ful euen, all*e* orders that is,
To haue the blis in heuen; this did thou more and les,
Full*e* mervelus to neuen; yit was ther unkyndnes,
More bi fold*is* seuen then I can well*e* expres.
For whi?
15 Of all*e* angels in brightnes
God gaf Lucifer most lightnes,
Yit prowdly he flyt his des,
And set hym euen hym by.

He thoght hymself as worthi as hym that hym made,
20 In brightnes, in bewty; therfor he hym degrade,

---

446 wantts *M.*

Put hym in a low degre soyn af*te*r, in a brade,
Hym and all*e* his menye, wher he may be vnglad
For eu*er*.
Shall*e* thay neu*er* wyn away,
25 Hence vnto domysday,
Bot burn*e* in bayle for ay,
Shall*e* thay neu*er* dysseu*er*.

Soyne af*te*r that gracyous lord to his liknes maide man,
That place to be restord euen as he began,
30 Of the trinite bi accord, Adam and Eue that woman,
To multiplie wi*th*out discord in paradise put he thaym,
And sithen to both
Gaf in co*m*maundement,
On the tre of life to lay no hend;
35 Bot yit the fals feynd
Made hym wi*th* man wroth,

Entysyd man to glotony, styrd him to syn in pride;
Bot in paradise securly myght no syn abide,
And therfor man full*e* hastely was put out, in *tha*t tyde,
40 In wo *and* wandreth for to be, in paynes full*e* unrid
To knawe,
Fyrst in erth, and sythen in hell*e*
W*ith* feynd*is* for to dwell*e*,
Bot he his m*er*cy mell*e*
45 To those that will*e* hym trawe.

Oyle of m*er*cy he hus hight, as I haue hard red,
To eu*er*y lifyng wight that wold luf hym and dred;
Bot now before his sight eu*er*y liffyng leyde,
Most party day and nyght, syn in word and dede
50 Full*e* bold:
Som in pride, ire and enuy,
Som in couetyse and glotyny,
Som in sloth and lechery,
And other wise many fold.

55 Therfor I drede lest god on vs will take veniance,
For syn is now atrod wi*th*out any repentance;
Sex hundreth yeris and od haue I, without distance,
In erth, as any sod, liffyd with grete grevance

---

41 knowe *hs.* — 42 and *M(ätzner)*] in *hs.* — 52 couetyse *E(ngland)*] Couetous *hs.* — 56 atrod *H(olt)h(ausen)*] alod *hs.*

All*e* way;
60 And now I wax old,
Seke, sory and cold,
As muk apon mold
I widd*er* away;

Bot yit will*e* I cry   for m*er*cy and call*e*,
65 Noe, thi seruant, am I,   lord ou*er* all*e*!
Therfor me and my fry,   shal w*ith* me falle,
Sa*u*e from velany,   and bryng to thi hall*e*
In heuen,
And kepe me from syn,
70 This warld within;
Comly kyng of mankyn,
I pray the, here my stevyn!

Deus. Syn I haue maide all*e* thyng   that is liffand,
Duke, emperour, and kyng,   w*ith* myne awne hand,
75 For to haue thare likyng,   bi see and bi sand,
Eu*ery* man to my bydying   should be bowand
Full*e* feruent,
That maide man sich a creatoure,
Farest of favoure;
80 Man must luf me p*ar*amoure,
By reson and repent.

Me thoght I showed man luf,   when I made hym to be
All*e* angels abuf,   like to the trynyte;
And now in grete reprufe   full*e* low lig*is* he,
85 In erth hy*m*self to stuf   w*ith* syn that displeasse me
Most of all*e*;
Veniance will*e* I take
In erth for syn sake,
My grame thus will*e* I wake
90 Both of grete and small*e*.

I repente full*e* sore   that eu*er* maide I man,
Bi me he sett*is* no store,   and I am his soferan;
I will*e* distroy therfor   both beest, man, and woman,
All*e* shall*e* p*er*ish les and more,   that bargan may thay ban,
95 That ill*e* has done.
In erth I se right noght
Bot syn that is vnsoght,
Of those that well*e* has wroght
Fynd I bot a fone.

80 p*ar*amoure *hs.E*] par amour *M.*

100 Therfor shall*e* I fordo all*e* this medill*e*-erd
With flood*is* that shall*e* flo and ryn w*ith* hidous rerd;
I haue good cause therto, for me no man is ferd,
As I say shal I do, of veniance draw my swerd
  And make end
105 Of all that beris life,
Sayf Noe and his wife,
For thay wold neu*er* stryfe
  W*ith* me ne me offend.

Hym to mekill*e* wyn hastly will*e* I go
110 To Noe my s*er*uand, or I blyn, to warn hy*m* of his wo.
In erth I se bot syn reynand to and fro,
Emang both more and myn, ichon other fo
  W*ith* all*e* thare entent;
All*e* shall*e* I fordo
115 W*ith* flood*is* that shall floo,
Wirk shall*e* I thaym wo,
  That will*e* not repent.

Noe, my freend, I thee co*m*maund from cares the to keyle,
A ship that thou ordand of nayle and bord full wele;
120 Thou was alway well*e* wirkand, to me trew a stele,
To my bydyng obediand, frendship shal thou fele
  To mede.
Of lennthe thi ship be
Thre hundreth cubett*is*, warn I the,
125 Of heght even thirte,
  Of fyfty als in brede.

Anoynt thi ship w*ith* pik and tar w*ith*out and als w*ith*in,
The wat*er* out to spar this is a noble gyn;
Look no man the mar, thre chese chambers begyn.
130 Thou must spend many a spar, this wark or thou wyn
  To end fully.
Make in thi ship also
P*ar*loures oone or two,
And houses of offyce mo
135 For beest*is* that ther must be.

Oone cubite on hight a wyndo shal thou make,
On the syde a doore w*ith* slyght be-neyth shal thou take;

---

108 ne *E*] then *hs.* — 113 *Hh streicht* all*e* thare. — *nach* 118 *hat E: [God descends & comes to Noah].* — 121 obediand *E*] obediance *hs.* — 125 thrirte *hs.E, druckfehler? vgl. v. 260.* — 129 chese *E*] chefe *hs.M Kaluza; vgl. v. 281.*

With the shal no man fyght nor do the no kyn wrake.
When alle is doyne thus right, thi wife, that is thy make,
140 Take in to the;
Thi sonnes of good fame,
Sem, Japhet, and Came,
Take in also thayme,
Thare wifis also thre.

145 For alle shal be fordone that lif in land bot ye,
With floodis that from abone shal falle, and that plente;
It shalle begyn fulle sone to rayn vncessantle,
Alter dayes seuen be done, and induyr dayes fourty,
Withoutten faylle.
150 Take to thi ship also
Of ich kynd beestis two,
Maylle and femaylle, bot no mo,
Or thou pulle up thi saylle.

For thay may the avaylle when al this thyng is wroght;
155 Stuf thi ship with vitaylle, for hungre that ye perish noght,
Of beestis, foulle, and cataylle, for thaym haue thou in thoght,
For thaym is my counsaylle that som socour be soght,
In hast;
Thay must haue corn and hay,
160 And oder mete alway.
Do now as I the say,
In the name of the holy gast.

Noe. A! benedicite! what art thou that thus
Tellys afore that shalle be? thou art fulle mervelus!
165 Telle me, for charite, thi name so gracius!
Deus. My name is of dignyte, and also fulle glorius
To knawe.
I am god most myghty,
Oone god in trynyty,
170 Made the and ich man to be;
To luf me welle thou awe.

Noe. I thank the, lord so dere, that wold vowch sayf
Thus low to appere to a symple knafe;
Blis vs, lord, here, for charite I hit crafe,
175 The better may we stere the ship that we shalle hafe

143 thayme] thame *M,* hame *hs.* — 167 knowe *hs.*

  Certayn.
Deus. Noe, to the and to thi fry
My blyssyng graunt I;
Ye shall*e* wax and multiply,
180   And fill*e* the erth agane,

When all*e* thise flood*is* ar past   and fully gone away.
Noe. Lord, homward will*e* I hast   as fast as that I may,
My wife will*e* I frast   what she will*e* say,
And I am agast   that we get som fray
185   Betwixt vs both;
For she is full*e* techee,
For litill*e* oft angre,
If any thyng wrang be,
  Soyne is she wroth.

Tunc perget ad vxorem.

190 God spede, dere wife,   how fayre ye?
Vxor. Now, as eu*er* myght I thryfe,   the wars I thee see;
Do tell*e* me belife   where has thou thus long be?
To dede may we dryfe   or lif for the,
  For want.
195 When we swete or swynk,
Thou dos what thou thynk,
Yet of mete and of drynk
  Haue we veray skant.

Noe. Wife, we are hard sted   with tythyng*is* new.
200 *Vxor.* Bot thou were worthi be cled   in Stafford blew,
For thou art alway adred,   be it fals or trew;
Bot God knowes I am led,   and that may I rew,
  Full*e* ill*e*,
For I dar be thi borow,
205 From euen vnto morow,
Thou spek*is* eu*er* of sorow,
  God send the onys thi fill*e*!

We women may wary   all*e* ill*e* husband*is*!
I have oone, bi Mary!   that lowsyd me of my band*is*;
210 If he teyn, I must tary,   how so eu*er* it stand*is*;
With seymland full*e* sory,   wryngand both my hand*is*
  For drede.
Bot yit other while,
What with gam and *with* gyle,
215 I shall*e* smyte and smyle
  And qwite hym his mede.

---

183 wife *fehlt hs.; erg. S(urtees Soc.); nach* 183 *hat E:* [*Exit Deus*]. — 186 techee *Hh*] tethee *hs.E,* tethde *M.* — 190 *nach* ye *erg. Hh* tell me.

Noe. We! hold thi tong, ram-skyt, or I shall*e* the still*e*.
Vxor. By my thryft, if thou smyte, I shal turne the vntill*e*.
Noe. We shall*e* assay as tyte, haue at the, Gill*e*!
220 Apon the bone shal it byte.
Vxor. A, so, mary! thou smyt*is* ill*e*!
Bot I suppose
I shal not in thi det
Flyt of this flett!
Take the ther a langett
225 To tye up thi hose!

Noe. A! wilt thou so? mary, that is myne.
Vxor. Thou shal thre for two, I swere bi god*is* pyne.
Noe. And I shalle quite the tho in fayth or syne.
Vxor. Out apon the, ho!
Noe. Thou can both byte and whyne
230 With a rerd;
For all*e* if she stryke,
Yit fast will*e* she skryke,
In fayth I hold none slyke
In all*e* medill*e*-erd:

235 Bot I will*e* kepe charyte, for I haue at do.
Vxor. Here shal no man tary the, I pray the go to.
Full*e* well*e* may we mys the, as eu*er* haue I ro;
To spyn will*e* I dres me.
Noe. We! fare well*e*, lo;
Bot wife,
240 Pray for me besele,
To eft I com vnto the.
Vxor. Euen as thou prays for me,
As eu*er* myght I thrife.

Noe. I tary full*e* lang fro my warke, I traw;
245 Now my gere will*e* I fang and thederward draw.
I may full*e* ill*e* gang, the soth for to knaw,
Bot if god help amang I may sit downe daw
To ken;
Now assay will*e* I
250 How I can of wrightry,
In no*mine* pa*tris* *et* filii,
Et sp*iritus* s*ancti*, Amen.

To begyn of this tree my bonys will*e* I bend,
I traw from the trynyte socoure will*e* be send:

nach 243 *hat E: [Exit vxor].*

255 It fayres full*e* fayre, thynk me, this wark to my hend,
Now blissid be he that this can amend.
Lo, here the lenght,
Thre hundreth cubett*is* euenly,
Of breed lo is it fyfty,
260 The heght is euen thyrty
Cubett*is* full*e* stre*n*ght.

Now my gowne will*e* I cast and wyrk in my cote,
Make will*e* I the mast or I flyt oone foote.
A! my bak, I traw, will*e* brast! this is a sory note!
265 Hit is wond*er* that I last, sich an old dote,
All*e* dold,
To begyn sich a wark!
My bonys are so stark,
No wond*er* if thay wark,
270 For I am full*e* old.

The top and the sayll*e* both will*e* I make,
The helme and the castell*e* also will*e* i take,
To drife ich a nayll*e* will*e* I not forsake;
This gere may neu*er* fayll*e*, that dar I vnd*er*take
275 Onone.
This is a nobull*e* gyn,
Thise nayles so thay ryn
Thoro more and myn
Thise bord*is* ichon.

280 Wyndow and doore, euen as he saide,
Thre ches chambres (on flore), thay ar well*e* maide,
Pyk and tar full*e* sure ther apon laide,
This will*e* eu*er* endure, therof am I paide;
For why?
285 It is bett*er* wroght,
Then I coude haif thoght,
Hym that maide all*e* of noght
I thank oonly.

Now will*e* I hy me and no thyng be leder,
290 My wife and my meneye to bryng euen hed*er*.
Tent hedir tydely, wife, and consid*er*,
Hens must vs fle all*e* sam togeder

---

281 ches chambre *hs.E*] chef chambre *M* || (on flore) *fehlt hs. SME.* — 290 meneye *M*] neeveye *hs.* *(nicht in E verzeichnet)*.

In hast.
Vxor. Whi, syr, what alis you?
295 Who is that asalis you?
To fle it avalis you,
And ye be agast.

Noe. Ther is garn̄ on the reyll*e* other, my dame.
Vxor. Tell*e* me that ich-a-deylle, els get ye blame.
300 *Noe.* He that cares may keill*e*, blissid be his name!
He has for oure seyll*e* to sheld vs fro shame,
And sayd
All*e* this warld aboute
With flood*is* so stoute,
305 That shall*e* ryh on a route,
Shall*e* be ou*er*laide.

He saide all*e* shall*e* be slayn bot oonely we,
Oure barnes that ar bayn, and thare wif*is* thre.
A ship he bad me ordayn to safe vs and oure fee,
310 Therfor w*ith* all*e* oure mayn thank we that fre
Beytt*er* of baylle;
Hy vs fast, go we thedir.
Vxor. I wote neu*er* whedir.
I dase and I dedir
315 For ferd of that tayll*e*.

Noe. Be not aferd, haue done; trus, Sam, oure gere,
That we be ther or none w*ith*out more dere.
Primus filius. It shall*e* be done full*e* sone; brether, help to bere!
Secundus filius. Full*e* long shall*e* I not hoyne to do my devere,
320 Brother Sam.
Tercius filius. W*ith*out any yelp,
At my myght shall*e* I help.
Vxor. Yit for drede of a skelp
Help well*e* thi dam.

325 *Noe.* Now ar we there as we shuld be,
Do get in oure gere, oure catall*e* and fe,
In to this vessell*e* here, my chyld*er* fre.
Vxor. I was neu*er* bard ere, as eu*er* myght I the,
In sich an oostre as this.
330 In fayth, I can not fynd
Which is before, which is behynd;
Bot shall*e* we here by pynd,
Noe, as have thou blis?

---

301 *MK vermuten, daß nach* has *ein part. perf. von der bedeutung „versprochen" ausgefallen sei;* has hight *Hh, Beibl. 19, 143.* — 320 Brother *Hh*] Brether *hs.E.* — 329 *Hh streicht* In sich an oostre.

Noe. Dame, as it is skill*e*, here must vs abide grace;
335 Therfore, wife, w*ith* good will*e* com into this place.
Vxor. Sir, for Jak nor for Gill*e* will*e* I turne my face,
Till*e* I haue on this hill*e* spon a space
On my rok;
Well*e* were he, myght get me,
340 Now will*e* I downe set me,
Yit reede I no man let me,
For drede of a knok.

Noe. Behold to the heuen, the cateractes all*e*,
That ar*e* open full*e* even, grete and small*e*,
345 And the planett*is* seuen left has thare stall*e*.
Thise thoners and levyn downe gar fall*e*
Full*e* stout
Both halles and bowers,
Castels and towers;
350 Full*e* sharp ar thise showers,
That renys aboute;

Therfor, wife, haue done, com into ship fast.
Vxor. Yei, Noe, go cloute thi shone, the better will*e* thai last.
Prima mulier. Good mod*er*, com in sone, for all*e* is ou*er*cast,
355 Both the son and the mone.
Secunda mulier. And many wynd blast
Full*e* sharp;
Thise flod*is* so thay ryn,
Therfor, mod*er*, come in.
Vxor. In fayth yit will*e* I spyn,
360 All*e* in vayn ye carp.

Tercia mulier. If ye like ye may spyn, moder, in the ship.
Noe. Now is this twyys, com in, dame, on my frenship.
Vxor. Whed*er* I lose or I wyn, in fayth, thi felowship
Set I not at a pyn; this spyndill*e* will*e* I slip
365 Apon this hill*e*,
Or I styr oone fote.
Noe. Pet*er*! I traw we dote!
W*ith*out any more note
Come in, if ye will*e*.

370 *Vxor.* The wat*er* nyghys so nere that I sit not dry.
Into ship w*ith* a byr therfor will*e* I hy

370 The water *M*] Yei, water *hs. E.*

For drede that I drone here.
Noe. Dame, securly,
It bees boght fulle dere   ye abode so long by
Out of ship.
375 *Vxor.* I wille not, for thi bydyng,
Go from doore to mydyng.
Noe. In fayth, and for youre long taryyng
Ye shal lik on the whyp.

Vxor. Spare me not, I pray the,   bot euen as thou thynk,
380 Thise grete wordis shalle not flay me.
Noe. Abide, dame, and drynk,
For betyn shalle thou ay be   with this staf to thou stynk;
Ar strokis good? say me.
Vxor. What say ye, Wat Wynk?
Noe. Speke,
Cry me mercy, I say!
385 *Vxor.* Therto say I nay.
Noe. Bot thou do, bi this day,
Thi hede shalle I breke.

Vxor. Lord, I were at ese   and hertely fulle hoylle,
Might I onys haue a measse   of wedows coylle;
390 For thi saulle, without lese,   shuld I dele penny doylle,
So wold mo, no frese,   that I se on this sole
Of wifis that ar here.
For the life that thay leyd,
Wold thare husbandis were dede,
395 For, as euer ete I brede,
So wold I oure syre were.

Noe. Yee men that has wifis,   whyls they are yong,
If ye luf youre lifis,   chastice thare tong:
Me thynk my hert ryfis,   both levyr and long,
400 To se sich stryfis   wedmen emong;
Bot I,
As haue I blys,
Shalle chastyse this.
Vxor. Yit may ye mys,
405 Nicholle Nedy!

Noe. I shalle make þe stille as stone,   begynnar of blunder!
I shalle bete the bak and bone,   and breke alle in sunder.
Vxor. Out, alas, I am gone!   oute apon the, mans wonder!
Noe. Se how she can grone   and I lig vnder;

379 bot *hs.E*; *lies:* do? *oder mit Hh* bet. — 381 ay *fehlt hs.E, erg. Hh.* — 392 *Hh streicht* Of wifis.

410 Bot, wife,
In this hast let vs ho,
For my bak ls nere in two.
Vxor. And I am bet so blo,
That I may not thryfe.

415 *Primus filius.* A! whi fare ye thus, fader and moder both?
Secundus filius. Ye shuld not be so spitus, standyng in sich a woth.
Tercius filius. Thise wederes ar so hidus with many a cold coth.
Noe. We wille do as ye bid vs, we wille no more be wroth,
Dere barnes!
420 Now to the helme wille I hent,
And to my ship tent.
Vxor. I se on the firmament,
Me thynk, the seven starnes.

Noe. This is a grete flood, wife, take hede.
425 *Vxor.* So me thoght, as I stode, we ar in grete drede;
Thise wawghes ar so wode.
Noe. Help, god, in this nede!
As thou art stere-man god, and best, as I rede,
Of alle,
Thou rewle vs in this rase,
430 As thou me behete hase.
Vxor. This is a perlous case,
Help, god, when we calle!

Noe. Wife, tent the stere-tre and I shalle asay
The depnes of the see that we bere, if I may.
435 *Vxor.* That shalle I do ful wysely, now go thi way,
For apon this flood haue we flett many day,
With pyne.
Noe. Now the water wille I sownd.
A! it is far to the grownd;
440 This travelle I expownd
Had I to tyne.

Aboue alle hillys bedeyn the water is rysen late
Cubettis *fifteyn*, bot in a higher state
It may not be, I weyn, for this welle I wate,
445 This forty dayes has rayn beyn, it wille therfor abate

417 wederes *fehlt hs.E; ergänzt von S.* — 443 XV *hs.* ‖ highter *hs.*

Fulle lele.
This water in hast
Eft wille I tast;
Now am I agast,
450 It is wanyd a grete dele.

Now are the weders cest and cateractes knyt,
Both the most and the leest.
Vxor. Me thynk, bi my wit,
The son shynes in the eest, lo, is not yond it?
We shuld haue a good feest, were thise floodis flyt
455 So spytus.
Noe. We haue been here, alle we,
Three hundreth dayes and fyfty.
Vxor. Yei, now wanys the see,
Lord, welle is us!

460 *Noe.* The thryd tyme wille I prufe what depnes we bere.
Vxor. How long shalle thou hufe? lay in thy lyne there!
Noe. I may towch with my lufe the grownd evyn here.
Vxor. Then begynnys to grufe to vs mery chere;
Bot, husband,
465 What grownd may this be?
Noe. The hyllys of Armonye.
Vxor. Now blissid be he
That thus for vs ordand.

Noe. I see toppys of hyllys he, many at a syght,
470 No thyng to let me, the wedir is so bright.
Vxor. Thise ar of mercy tokyns fulle right.
Noe. Dame, thou counselle me, what fowlle best myght
And cowth,
With flight of wyng
475 Bryng, without taryyng,
Of mercy som tokynyng
Ayther bi north or southe?

For this is the fyrst day of the tent moyne.
Vxor. The ravyn, durst I lay, wille com agane sone;
480 As fast as thou may cast hym furth, haue done,
He may happyn to day com agane or none

---

457 Three hundreth *E*] CCC *hs.* — 461 How *Hh*] Now *hs.E.* — 468 vs can ordand *hs.E, verb. Hh.* — 472 Dame, thou *M*] Dame thi *hs.E.*

With grath.
Noe. I wille cast out also
Dowfys oone or two.
485 Go youre way, go,
God send you som wathe!

Now ar thise fowles flone into seyr countre;
Pray we fast ich-on, kneland on our kne,
To hym that is alone worthiest of degre,
490 That he wold send anone oure fowles som fee
To glad vs.
Vxor. Thai may not faylle of land,
The water is so wanand.
Noe. Thank we God alle weldand,
495 That lord that made vs.

It is a wonder thyng, me thynk sothle,
Thai ar so long taryyng, the fowles that we
Cast out in the mornyng.
Vxor. Syr, it may be
Thai tary to thay bryng.
Noe. The ravyn is ahungrye
500 Alle way,
He is without any reson;
And he fynd any caryon,
As peraventure may be fon,
He wille not away.

505 The dowfe is more gentille, her trust I vntew,
Like vnto the turtille, for she is ay trew.
Vxor. Hence bot a litille she commys, lew, lew!
She bryngys in her bille som novels new;
Behald!
510 It is of an olif tre
A branch, thynkys me.
Noe. It is soth, perde,
Right so is it cald.

Doufe, byrd fulle blist, fayre myght the befalle!
515 Thou art trew for to trist as ston in the walle;
Fulle welle I it wist thou wold com to thi halle.
Vxor. A trew tokyn ist we shalle be sauyd alle.

---

503 be fon *M*] befon *hs., E.*

For whi?
The water, syn she com,
520 Of depnes plom
Is fallen a fathom,
And more hardely.

Primus filius. Thise flood*is* ar gone, fad*er*, behold!
Secundus filius. Ther is left right none, and that be ye bold!
525 *Tercius filius.* As stille as a stone oure ship is stold.
Noe. Apon land here anone that we were, fayn I wold,
My child*er* dere;
Sem, Japhet and Cam,
W*ith* gle and w*ith* gam,
530 Com go we all*e* sam,
We will*e* no longer abide here.

Vxor. Here haue we beyn now long enogh,
W*ith* tray and w*ith* teyn, and dreed mekill*e* wogh.
Noe. Behald, on this greyn nowd*er* cart ne plogh
535 Is left, as I weyn, nowd*er* tre then bogh,
Ne other thyng,
Bot all*e* is away;
Many castels, I say,
Grete townes of aray,
540 Flitt has this flowing.

Vxor. Thise flood*is* not afright all*e* this warld so wide
Has mevid w*ith* myght on se and bi side.
Noe. To dede ar thai dyght, prowdist of pryde,
Ev*er*-ich a wyght that eu*er* was spyde
545 With syn;
All*e* ar thai slayn,
And put vnto payn.
Vxor. From thens agayn
May thai neu*er* wyn?

550. *Noe.* Wyn? no, i-wis, bot he that myght hase
Wold myn of thare mys *and* admytte thaym to grace.
As he in bayll*e* is blis, I pray hym in this space,
In heven hye w*ith* his to purvaye vs a place,
That we,
555 With his sant*is* in sight,
And his angels bright,
May com to his light.
Amen, for charite.

532 now] noy *hs.E; M vermutet* noyed.

68.

EIN LIED JACOB RYMANS.

Hs. Ee. I, 12 der universitätsbibl. zu Cambridge. — Ed. Zupitza, 1889 (Herrigs Archiv, 89, 167 ff.); vgl. derselbe (ebda, bd. 92, 96, 97).

Ortus est sol iusticie
ex illibata virgine.

Thre king*is* on the XIIth daye
stella micante preuia
vnto Betheleem they toke theire way
tria ferentes munera.
5 hym worshyp we now borne so fre
ex illibata virgine.

They went alle thre that chielde to se
sequentes lumen syderis,
and hym they founde in ragg*is* wounde
10 *in sinu matris virginis.*
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

For he was king of mageste,
aurum sibi optulerunt.
15 for he was god and ay shal be,
thus deuote prebuerunt.
him worship we now born so fre
ex illibata virgine.

For he was man, they gave hym than
20 *mirram, que sibi placuit.*
this infant shone in heven trone,
qui in presepe iacuit.
hym worship we nowe borne so fre
ex illibata virgine.

Warned they were, these king*is*, tho 25
in sompnis per altissimum,
that they ayene no wyse shuld go
ad Herodem nequissimum.
him worship we nowe born so fre
ex illibata virgine. 30

Not by Herode, that wikked knyght,
sed per viam aliam
they be gone home ageyn full right
per dei prouidenciam.
hym worship we now borne so fre 35
ex illibata virgine.

Ioseph fledde thoo, Mary also
in Egiptum cum puero,
where they abode, till king Herode
migrauit ex hoc seculo. 40
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

That heuenly king to blis vs bringe,
quem genuit puerpera,
that was *and* is *and* shall not mys 45
per infinita secula.
hym worship we nowe borne so fre
ex illibata virgine.

---

15 and *bis* be *auf rasur und wohl von anderer hand.* — 25 tho] thre (re *auf rasur v. a. h.*).

69.

AUS 'THE KINGIS QUAIR' VON KING JAMES I. (?)

Hs. in der Bodleiana zu Oxford, Arch. Selden B. 24. — Edd.: W. W. Skeat, Edinburgh 1884, 2. aufl. 1911, Scottish Text Society, vol. I, 39; The Kinge's Quair and The Quare of Jelusy, ed. by Alexander Lawson, St. Andrews 1911. betreffs früherer ausgaben vgl. dessen Introduction § 26; ferner Untersuchungen über das Kingis Quair Jakobs I. von Schottland, Berliner dissert. von W. Wischmann, Wismar 1887. unser passus findet sich auch in Skeat's Specimens of English Literature, Oxford 1871, s. 43.

159 And at the last, behalding thus asyde,
A round[e] place [y]wallit haue I found,
In myddis quhare eftsone I haue (a)spide
Fortune, the goddesse, hufing on the ground,
And ryght before hir fete, of compas round,
A quhele, on quhich [than] cleuering I sye
A multitude of folk before myn eye.

160 And ane surcote sche werit long that tyde,
That semyt [vn]to me of diuerse hewis;
Quhilum thus, quhen sche walde turne asyde,
Stude this goddesse of fortune & [of glewis].
A chapellet, with mony fresche anewis,
Sche had vpon her hed; and with this hong
A mantill on hir schuldris, large and long,

161 That furrit was with ermyn full quhite,
Degoutit with the self in spottis blake;
And quhilum in hir chiere thus a lyte
Louring sche was; and thus sone it wolde slake,
And sodeynly a maner smylyng make,
And sche were glad; [for] at one contenance
Sche held noght, bot [was] ay in variance.

162 And vnderneth the quhele sawe I there
Ane vgly pit, depe as ony helle,
That to behald thereon I quoke for fere;
Bot o thing herd I, that quho there-in fell
Come no more vp agane, tidingis to telle;

159, [2] *hier und sonst eingeklammertes fehlt in der hs. und ist von Sk(eat) ergänzt;* A (full) round *H(olt)h(ausen).* — 160, [3] wald [hir] *Sk.* — 161, [1] That (wel i-)furrit was with ermyn quhite *Hh; änderung unnötig:* ermyn *mit zerdehnung zu lesen:* er(e)myne. — 161, [3] alyte *hs.* — 162, [2] [as] depe *Sp = (Skeat's) Sp(ecimens),* [was] depe *Sk.* — 162, [5] Came *Sp.*

Off quhich, astonait of that ferefull syght,
I ne wist quhat to done, so was I fricht.

163 Bot for to se the sudayn weltering
Off that ilk quhele, that sloppare was to hold,
It semyt vnto my wit a strange thing,
So mony I sawe that than clymben wold,
And failit foting, and to ground were rold;
And othir eke, that sat aboue on hye,
Were ouerthrawe in twinklyng of ane eye.

164 And on the quhele was lytill void space,
Wele nere oure-straught fro lawe [vn]to hye;
And they were ware that long[e] sat in place,
So tolter quhilum did sche it to-wrye;
There was bot clymbe[n] and ryght dounward hye;
And sum were eke that fallyng had [so] sore,
There for to clymbe thaire corage was no more.

165 I sawe also that, quhere [as] sum were slungin
Be quhirlyng of the quhele vnto the ground,
Full sudaynly sche hath [thame] vp ythrungin,
And set thame on agane full sauf and sound;
And euer I sawe a new[e] swarme abound,
That [thought] to clymbe vpward vpon the quhele,
In stede of thame that myght no langer rele.

166 And at the last, in presen[c]e of thame all,
That stude about, sche clepit me be name;
And therewith apon kneis gan I fall,
Full sodaynly hailsing, abaist for schame;
And, smylyng, thus sche said to me in game,
'Quhat dois thou here? quho has the hider sent?
Say on anone, and tell me thyne entent.

167 I se wele, by thy chere and contenance,
There is sum thing that lyis the on hert;
It stant noght with the as thou wald, perchance?'
'Madame,' quod I, 'for lufe is all the smert
That euer I fele, endlang and ouer-thwert;
Help, of ȝour grace, me wofull wrechit wight,
Sen me to cure ȝe powere haue and myght.'

163, [3] strong *hs. Sp.* — 163, [4] *Hh liest* I sawe so mony. — 164, [2] oure straught *hs.*, ouer- *W(ischmann).* — 164, [6] fallen *Sk.* — 165, [3] [thaim] *Sk.* — 165, [5] new *Sp.* — 166, [1] presens *Sp.* — 166, [5] And smyling, thus *Sp.*, And, smylyng thus, *Sk.*

168 'Quhat help,' q*uo*d sche, 'wold thou th*a*t I ordeyne
To bring[en] the vnto thy hertis desire?'
'Madame,' q*uo*d I, 'bot th*a*t ȝo*ur* grace dedeyne
Off ȝo*ur* grete my*gh*t my wittis to enspire,
To win the well th*a*t slokin may the fyre,
In quhich I birn; a, goddess*e* fortunate!
Help now my game, th*a*t is in poynt to mate.'

169 'Off mate?' q*uo*d sche, 'o, verray sely wrech!
I se wele by thy dedely colour*e* pale,
Thou art to feble of thy-self to streche,
Vpon my quhele to clymbe[n] or to hale
Withoutin help; for thou has fundin stale
This mony day, w*ith*outin werdis wele,
And wantis now thy veray hertis hele.

170 Wele maistow be a wrechit man [y]callit,
That wantis the confort th*a*t suld thy hert[e] glade,
And has all thing within thy hert[e] stallit,
That may thy ȝouth oppressen or defade;
Though thy begy*n*nyng hath bene retrograde,
Be froward opposyt quhare till aspert
Now sall thai turn*e*, and luke[n] on the dert.'

171 And ther*e*w*ith*-all vnto the quhele in hye
Sche hath me led, and bad me lere to clymbe,
Vpon the quhich I steppit sudaynly.
'Now hald thy grippis,' q*uo*d sche, 'for thy tyme,
An*e* hour*e* and more it rynnis ou*er* prime;
To count the hole, the half is ner*e* away;
Spend wele ther*e*for*e* the remanant of the day.

172 Ensample,' q*uo*d sche, 'tak of this tofore,
That fro my quhele be rollit as a ball;
For the nature of it is eu*er*more,
After ane hicht, to vale and geue a fall,
Thus, quhen me likith, vp or doun*e* to fall.
Fare wele', q*uo*d sche, and by the ere me toke
So ernestly, th*a*t ther*e*w*ith*all I woke.

173 O besy goste! ay flikering to and fro,
That neu*er* art in quiet nor in rest,

170, [2] *hs.*] confort sulde thy hert *Sp,* confort suld thy hert[ë] *Sk.* — 170, [6] aspert *hs.SkSpW. letzterer leitet es ab von* esperdre, *übersetzt es mit „erstaunt", setzt komma hinter* froward *(s. d. hier im glossar!) und liest* thare *statt* quhare. — 170, [7] luke *Sp.*

Till thou cum to that place that thou cam fro,
Quhich is thy first and verray proper nest;
From day to day so sore here artow drest,
That with thy flesche ay walking art in trouble,
And sleping eke; of pyne so has thou double.

70.

DIE BALLADE VON KYND KYTTOK VON WILLIAM DUNBAR (?).

Hss.: B (= Bannatyne MS der Advocates' Library, Edinburgh), fol. 135b, 136a, und ChM (= erster druck von Chepman und Myllar vom jahre 1508, ebenda), s. 192, 193. — Edd.: Laing, The Poems of W. D., Edinburgh 1824, 2, 35, 36; The Hunterian Club, Bannatyne MS, Glasgow 1874—1881, 3, 282, 283; Small, The Poems of W. D., Edinburgh 1884/85, 1, 52, 53; Schipper, The Poems of W. D., Vienna 1891—1894, s. 69—72.

My guddame wes ane gay wyfe, bot scho wes rycht gend,
Scho dwelt far furth in France on Falkland fell;
Thay callit hir Kynd Kittok sa quha weill hir kend.
Scho wes lyk a caldrone cruk cleir vnder kell;
5 Thay threipit scho deid of thrist and maid a gud end.
Eftir hir deid scho dreidit nocht in Hevin to dwell,
And so to Hevin the hie way dreidles scho wend.
ȝit scho wanderit and ȝeid by to ane elrich well;
And thair scho met, as I wene,
10 Ane ask rydand on ane snaill.
Sche cryd: 'Ourtane fallow, haill!'
And raid ane inch behind the taill,
Quhill it wes neir ene.

Sua scho had hap to be horst to hir harbry,
15 At ane ailhouss neir Hevin it nychtit thame thair.
Scho deit for thrist in this warld that gart hir be so dry,
Scho eit nevir meit bot drank our missour and mair;
Scho sleipit quhill the morne at none and raiss airly,
And to the ȝettis of Hevin fast cowd scho fair,

---

70. *lesarten aus ChM, wenn nicht anders angegeben.* — 1 Gudame || a gay. — 2 duelt furth fer in to || on Falkland fellis. — 3 callit her quhasa hir weill. — 4 cler || kellis. — 5 threpit that scho deit || et *statt* and, *hier und überall in dem gedicht.* — 6 Efter || dede || dredit nought || for to. — 7 sa || hieway. — 9 Scho met thar. — 10 a. — 11 cryit || *B:* haill haill. — 13 Till it || evin. — 14 Sa || horsit || herbry. — 15 Hevin *fehlt* || nyghttit thaim thare. — 16 of thrist || gert. — 17 neuer eit || meit *fehlt* || mesur. — 18 slepit. — 19 fast can the wif fair.

20 And by Sanct Petir, in at the ȝett scho stall prevely.
God lukit and saw hir lattin in and luch his hairt sair;
And thair ȝeiris sevin
Scho levit ane gud lyfe,
And wes our Leddeis henwyfe,
25 And held Sanct Petir in stryfe,
Ay quhill scho wes in Hevin.

Scho lukit owt on a day and thocht verry lang,
To se the ailhouss besyd in till ane evill hour;
And out of Hevin the hie gait cowth the wyfe gang,
30 For to gett ane fresche drink, the haill of Hevin wes sour.
Scho come agane to Hevinis ȝet, quhen that the bell rang;
Sanct Petir hit hir wit a club, quhill a grit clour
Raiss on hir heid behind, becauss the wyfe ȝeid wrang;
And than to the ailhouss agane scho ran the pitscheris to pour,
35 Thair to brew and to baik.
Freyndis, I pray yow hairtfully,
Gife ȝe be thristy or dry,
Drynk wyth my guddame, quhen ȝe gang by,
Anis for my saik.

71.

DER BESUCH DES HEILIGEN FRANZISKUS VON WILLIAM DUNBAR.

Hss.: B (= Bannatyne MS), M (= Maitland MS im Magdalen Coll., Cambridge) und R (= Reidpeth MS der universitätsbibl. daselbst, Ll. v. 10). früher hgg. von Lord Hailes, s. 29; Sibbald, s. 240—242; Laing 1, 28—30; Paterson, s. 184; The Hunterian Club, Bannatyne MS, 3, 327, 328; Small 1, 131—133; Schipper, s. 237—241.

This (hindir) nycht, befoir the dawing cleir,
Me thocht Sanct Francis did to me appeir,
With ane religiouss abbeit in his hand,
And said: 'In thiss go cleith the, my serwand;
5 Reffuss the warld, for thow mon be a freir.'

---

21 lewch his hert. — 22 thar ȝeris. — 23 lewit a. — 24 Ladyis hen wif. — 25 at stryfe. — 27 thoght ryght. — 28 an euill. — 29 gait cought the. — 30 get hir ane || aill. — 31 agane || that *fehlt.* — 32 Sanct Petir hat hir || grit. — 33 behind *fehlt.* — 34 And *fehlt* || pycharis. — 35 And *fehlt* || and baik. — 36 Frendis || hertfully. — 37 Gif. — 38 as ȝe ga by.

1 hindir *fehlt in BMR.* — 2 Sant *M.* — 3 religious habite *MR.* — 4 to cleith *R*, go cleithe *M.* — 5 Refuse *M* || man be *MR.*

With him and with his abbeit bayth I skarrit,
Lyk to ane man that with a gaist wes marrit:
Me thocht on bed he layid it me abone;
But on the flure delyverly and sone
10 I lap thair-fra, and nevir wald cum nar it.

Quoth he: 'Quhy skarris thow with this holy weid?
Cleith the thairin, for weir it thow most neid.
Thow, that hes lang done Venus lawis teiche,
Sall now be freir, and in this abbeit preiche;
15 Delay it nocht, it mon be done, but dreid.'

Quoth I: 'Sanct Francis, loving be the till,
And thankit mot thow be of thy gude will
To me, that of thy claithis ar so kynd:
Bot thame to weir it nevir come in my mynd;
20 Sweit confessour, thow tak it nocht in ill.

In haly legendis haif I hard allevin,
Ma sanctis of bischoppis, nor freiris, be sic sevin;
Off full few freiris that hes bene sanctis I reid,
Quhairfoir ga bring to me ane bischopis weid,
25 Gife evir thow wald my saule ȝeid vnto hevin.'

'My brethir oft hes maid the supplicationis
Be epistillis, sermonis, and relationis,
To tak this abyte; bot ay thow did postpone.
But ony process cum on thairfoir annone,
30 All sircumstance put by and excusationis.'

'Gif evir my fortoun wes to be a freir,
The dait thairof is past full mony a ȝeir.
For in-to every lusty toun and place
Off all Yngland, from Berwick to Kalice,
35 I haif in-to thy habeit maid gud cheir.

---

6 habeit (habite *R*) baythe I skerrit *M*. — 7 Lyke to a *MR* || ane gaist *R* || wer *M*, war *R*. — 8 laid *MR*. — 10 never *M* || narrit *MR*. — 11 skerris thow at *MR*. — 12 for thow wer it moist neid *MR*. — 13 hes done lang Venus law teche *MR*. — 14 habite preche *MR*. — 15 not *MR* || man be *MR*. — 16–20 *fehlen in MR*. — 21 halie *M* || haue I herd ellevin *MR*. — 22 Bischops *M* || sewin *M*. — 24 Quhairfore *M* || go *R* || a Bischopis weyd *M*. — 25 gaid *B* || ȝeid vnto hewin *MR*. — 26 bredir *MR*. — 27 seromondis and *MR*. — 28 the abyte *B*, this habeit *MR* || ay *fehlt in B*. — 29 But forder (farder *R*) proces *MR*. — 31 was *R* || ane *R*. — 32 is gone full mony ȝeir *M*, hes gane full mony ȝeir *R*. — 33 everie lustie *M*. — 34 england *MR* || Berweik to Calice *MR*.

In freiris weid full fairly haif I fleichit,
In it haif I in pulpet gon and preichit
  In Derntoun kirk, and eik in Canterberry.
  In it I past at Dover oure the ferry
40 Throw Piccardy, and thair the peple teichit.

Als lang as I did beir the freiris style,
In me, God wait, wes mony wrink and wyle;
  In me wes falset, with every wicht to flatter,
  Quhilk mycht be flemit with na haly watter;
45 I wes ay reddy all men to begyle.'

The freir, that did Sanct Francis thair appeir,
Ane feind he wes, in liknes of ane freir;
  He vaneist away with stynk and fyrie smowk:
  With him, me thocht, all the house-end he towk,
50 And I awoik, as wy that wes in weir.

72.

ZWEI AN DIE KÖNIGIN MARGARETE VON SCHOTTLAND GERICHTETE SPOTTGEDICHTE DUNBARS AUF JAMES DOIG.

Hss.: M, s. 399, 340, und R, fol. 44a, 44b. früher hgg. von Pinkerton 1, 90—93; Sibbald 1, 278, 279; Laing 1, 110—111; Paterson 1, 175—177: Small 2, 195—198; Schipper, s. 199—202.

I.

Of James Doig, Kepar of the Quenis Wardrop.

The Wardraipper of Wenus boure,
To giff a doublett he is als doure,
As it war off ane futt-syd frog:
  Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

5 Quhen that I schawe to him ȝour markis,
He turnis to me again, and barkis,
As he war wirriand ane hog:
  Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

---

36 weyd full fairlie haue I flichit *M.* — 37 haue *MR* || gane *MR* || prichit *M.* — 38 Dirntoun *M* || eik *fehlt in MR* || Cantirberry *M.* — 39 in Dover *R* || ferrie *M.* — 40 teychit *M.* — 41 So lang *MR.* — 43 falsat *MR* || everie *M* || flattir *M.* — 44 fleymit *M,* flymit *R* || holie wattir *MR.* — 45 Reddie wes (was *R*) I all men for to bakbyte *MR.* — 46 Frances *MR.* — 47 fieind *B,* feynd *M.* — 48 fyrie smwke *MR.* — 49 houshend *B,* housend *M* || tuke *M.* — 50 awuke *MR.*

4, 8, 12, 16, 20, 24 haue ane *R.* — 7 worriand *R.*

Quhen that I schawe to him ȝour wryting,
10 He girnis that I am red for byting;
I wald he had ane hawye clog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

Quhen that I speik till him freindlyk,
He barkis lyk ane midding tyk,
15 War chassand cattell through a bog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

He is ane mastiv, mekle of mycht,
To keip ȝour wardroippe ower nycht
Fra the grytt Sowdan Gog-ma-gog:
20 Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

He is ower mekle to be ȝour messan,
Madame, I red ȝou get a less ane,
His gang garris all ȝour chalmeris schog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

II.

Of the said James, quhen he had pleisit him.

O gracious Princes, guid and fair!
Do weill to James ȝour Wardraipair;
Quhais faithfull bruder maist freind I am:
He is na Dog; he is a Lam.

5 Thocht I in ballet did with him bourde,
In malice spack I newir ane woord,
Bot all, my Dame, to do ȝou gam:
He is na Dog; he is a Lam.

Ȝour Hienes can nocht gett ane meter,
10 To keip your wardrope, nor discreter,
To rule ȝour robbis, and dress the sam:
He is na Dog; he is a Lam.

The wyff, that he had in his innys,
That with the taingis wald brack his schinnis,
15 I wald scho drownit war in a dam:
He is na Dog; he is a Lam.

---

17 mastive mekill *R.* — 18 wairdraipp day and *R.* — 21 mekill *R* || messoun *oder* messain *R.* — 23 chalmer *R.*

2 Wardrapair *R.* — 3 brother *R.* — 4 ane *R.* — 5 ballate *R.* — 6 spak *R* || wourd *R.* — 10 wairdrop nor discreitter *R.* — 11 rewlle your robis *R.* — 12 no *R.* — 13 this innys *R.* — 14 tangis *R* || wald black his *M.*

The wyff that wald him kuckald mak,
I wald scho war, bayth syd and back,
Weill batteret with ane barrow-tram:
20 He is na Dog; he is ane Lam.

He hes sa weill doin me obey
In-till all thing, thairfoir I pray
That newir dolour mak him dram:
He is na Dog; he is a Lam.

73.

'ALLES IST EITEL' VON WILLIAM DUNBAR.

Nur erhalten in hs. M, s. 195, 196. früher hgg. von Laing I, 201, 202; Paterson, s. 62, 63; Small II, 244; Schipper, s. 386, 387.

O wreche, be war! this warld will wend the fro,
Quhilk hes begylit mony greit estait;
Turne to thy freynd, beleif nocht in thy fo!
Sen thow mon go, be grathing to thy gait!
5 Remeid in tyme, and rew nocht all to lait!
Provyd thy place, for thow away mon pass
Out of this vaill of trubbill and dissait:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Walk furth, pilgrame, quhill thow hes dayis lycht!
10 Dress fro desert, draw to thy dwelling-place!
Speid home! forquhy? anone cummis the nicht,
Quhilk dois the follow with ane ythand chaise!
Bend vp thy saill, and win thy port of grace;
For and the deith ourtak the in trespas,
15 Then may thow say thir wourdis with allace:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Heir nocht abydis, heir standis no thing stabill,
(For) this fals warld ay flittis to and fro;
Now day vp-bricht, now nycht als blak as sabill,
20 Now eb, now flude, now freynd, now cruell fo;
Now glaid, now said, now weill, now in-to wo;
Now cled in gold, dissoluit now in ass;
So dois this warld (ay) transitorie go:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

---

17 cukkald *R.* — 19 batterrit *R.* — 23 dollour *R* || dram̄ *R.* — 24 ane *R.*

6 Provyd *M,* provyde *L(aing), Sm(all).* — 18 (For) *LSm; fehlt in M.* — 23 (ay) *L; fehlt in M.*

WÖRTERBUCH.

Zitiert wird nach nummer und zeile, mit ausnahme von nr. 19, wo die bibelverse angegeben sind. Im text getrennte zusammensetzungen (besonders in nr. 32) sind nur als ganze wörter gebucht.

A.

a *interj.*, **33**,61, *ach, o; ne.* ah.
â *adv.*, **9**,596, aa **13**,35, oo **9**,25; *me.* á **32**,179; a **37**,129; o ; oo **52**,7; *immer, stets, jemals, irgend.*
a *s.* ân, of, on, oð.
ǣ, *st. f.*, **14**,47; *me.* æ **28**,52; e *(zeit, sitte, gesetz) testament, bibel.*
aa *s.* a.
aac *s.* ac.
âân *s.* ân.
abaist, *p. p.* **69**,166 *niedergedrückt.*
abate, *v.*, **67**,445 *nachlassen; ne.* abate.
abbay, *sb.*, **42**,6 abtei; *ne.* abbey.
abbeit *s.* habeit.
abbudisse, *schw. f.*, **16**,61; *gen.* abbudissan **16**,1 *äbtissin.*
âbêad *s.* âbêodan.
abeh, *prät.*, *s.* âbûgan.
abeie *s.* âbycgan.
âbêodan, *st. v.*, *imp.* âbêod **23**,49; *prät.* âbêad **23**,27 *künden, melden.*
âberan, *st. v.*, *merc. prät.* aber **13**,11; *me.* aberen *ertragen; ne. vulg.* abear.
abide, *st. v.*, **32**,140; abyde **61**,1111; *imp. sg.* **57**,22; *3. sg. präs.* abydis **73**,17; *prät.* abode **67**,373 *bleiben; 3. sg. prät.* abit **32**,130; *p. p.* abide **50**,101 *warten; imp.* abid **46**,293; *prät.* abode **48**,208 *erwarten; ne.* abide.
abigget *s.* âbycgan.
Abirdene, *ortsn.*, **57**,1, *Aberdeen.*
abit *s.* abide.
âbîtan, *st. v.*, **22**,13; *me.* abiten **28**,23 *essen.*
âblendan, *schw. v., prät. pl.* âblendon **22**,69 *blenden.*
ablisse *s.* on *und* blîðs.
aboc *s.* bôc.
abode *s.* abide.
aboke *s.* bôc.
abone *s.* aboue.
abot, *sb.*, **42**,21 *abt; ne.* abbot.
abound, *v.*, **69**,165 *reichlich vorhanden sein; ne.* abound.
aboute, abouthe *s.* onbûtan.
aboue, *adv.*, **42**,47 *oben;* ben above **46**,413 *obenauf sein;* from abone **67**,146 *von oben her; präp.* abuf **67**,83; abone **71**,8 *über; ne.* above.
Abraham, *eigenn.*, **10**,2849; *me.* **39**,1298 *Abraham.*
âbregdan, *st. v.*, *imp.* âbregd **10**,2914; *prät.* âbrægd **10**,2931 *wegreißen, ausholen.*
absolutioun, *sb.*, **48**,63 *lossprechung; ne.* absolution.
abuf *s.* aboue.
âbûgan, *st. v.*, *me.* abuȝe, abouwe; *prät.* abeh **33**,70 *sich beugen.*
abuggen *s.* âbycgan.
abute(n), abuton *s.* onbûtan.
âbycgan, *schw. v.*, *me. pl. präs.* abigget **32**,195; *inf.* abeie **43**,112; abuggen **56**,19 *bezahlen, büßen.*
abyde, abydis *s.* abide.
abyme, *sb.*, **58**,143 *abgrund.*
abyte *s.* habeit.
ac, *konj.*, **6**,17; *me.* oc **27**,33; ac **32**,120 *sondern;* **9**,596; *me.* ác **32**, 58; aac **32**,313; ah **33**,55; acc **36**, 15551; hac **41**,11; ach *aber.*
âc, ac, ǣc *s.* êac.
acc *s.* ac.
accord, *sb.*, **67**,30 *übereinkunft; ne.* accord.
accordandly, *adv.*, **49**,29 *damit übereinstimmend; ne.* accordingly.
ǣcan *s.* êce.

âcêlan, *schw. v., me. 3. sg. präs.* akelþ **41**,32 *abkühlen.*
âcennan, *schw. v., prät.* âcende **22**,9; *p.p.* âcenned **9**,241 *erzeugen, gebären.*
âcerran, *schw.v., imp. merc.* âcer **13**,25 *abwenden.*
ǣch *s.* êce.
æch, æche, æches *s.* ǣlc.
âcîgan, *schw.v., p.p.* âcîgde **15**,22 *rufen.*
âcol, *adj., pl. nom.* âcle **8**,586 *bestürzt, furchtsam.*
âcôlian, *schw.v., p.p.* âcôlad **9**,228 *erkalten.*
acsede, acsen *s.* âscian.
âcwellan, *schw.v., prät.* âcwealde **22**,85; *p. p. pl.* âcwealde **15**,85; *me. konj.* **47**,1162 aquelle *töten.*
âcwencan, *schw.v., me.* aquenche **32**,150 *(les.) löschen; vgl. ne.* quench.
âcweorna, *schw. m., me.* aquierne **32**,362 *eichhörnchen.*
âcweðan, *st. v., prät.* âcwæð 8,631 *aussprechen.*
âd, *st. m. (n.)* **8**,580; *me.* ad, od *scheiterhaufen.*
adam, *eigenn.*, **32**,173 *Adam.*
adede *s.* on *und* dǣd.
ædgeadre *s.* geador.
âdihtian, *schw.v., prät.* âdihtode **14**,84 *verfassen.*
âdilgian, *schw. v., p. p. pl.* âdilgade **13**,40 *tilgen.*
ǣdlean *s.* edlêan.
âd-lêg, *st.m.*, **9**,222 *scheiterhaufenflamme.*
admirald *s.* ameral.
admytte, *v.*, **67**,551 *zulassen; ne.* admit.
adoun *s.* dûn.
adrad *s.* ondrǣdan.
ǣdre, *adv.*, **10**,2904 *sogleich.*
adred(e) *s.* ondrǣdan.
adrenche, *schw. v.*, **43**,107; *p. p.* adreynct **50**,92 *ertränken;* nadrinke, *konj. präs.*, **43**,144 *nicht ertränke.*
âdrîfan, *st.v.*, **15**,70 *vertreiben.*
adrunken **32**,258, *s.* druncen.
adun *s.* dûn.
aeththa *s.* oððe.
âfǣgde, *p. p. pl.*, **15**,181 *gemalt.*
afandan, afanded *s.* âfondian.
afaran *s.* eafora.

âfǣran, *schw. v., p.p. merc.* âfîrde **19d**,4; *me.* afferid **19e**,4; aferd **67**,316 *erschrecken; ne.(va.)* afeard.
ǣfæst, *adj.*, **16**,10 *fromm.*
ǣfæstniss, *st. f., gen.* ǣfæstnesse **15**,166; *dat.* ǣfæstnisse **16**,3; ǣfestnesse **15**,197 *frömmigkeit, religion.*
Afdrede, *volksn., m. pl.*, **17**,20 *die Obotriten.*
âfeallan, *st.v., prät.* âfêoll **22**,84 *zu tode fallen; p.p.* âfeallen **14**,63 *verfallen.*
âfêdan, *schw. v.*, **9**,263 *nähren.*
Afen *und* **Afene**, *flußname, f., me.* nauene = ne Avene **32**,248; *ne.* Avon.
ǣfen, *st. n. m., nh.* êfern **19a**,1; *me.* æfen **28**,31; efen **19c**,1; euen **50**, 70; evyn **60**,18; ene; *ne.* even, eve *abend.*
ǣfentîd, *st. f., me.* eventid *abend(zeit); ne.* eventide.
ǣfer *s.* ǣfre.
aferd *s.* âfǣran.
æfest, *st. n.*, **15**,15 *neid, haß feindseligkeit.*
ǣfestnesse *s.* ǣfæstniss.
affeccyon, *sb.*, **49**,47; affeccyoun **65**,59,7 *(zu)neigung; ne.* affection.
afferid *s.* âfǣran.
affien, *schw. v., prät.* affied **48**,186 *vertrauen.*
afforce, *v., pl.* -s **49**,18 *anstrengen.*
affter, affterr *s.* æfter.
afinden *s.* onfindan.
âfîrde *s.* âfǣran.
âflŷman, *schw. v., me. imp.* aulem **37**,94 *in die flucht schlagen, verjagen.*
æfne *s.* efne.
ǣfnung, *st. f., me.* euenyng **19e**,1 *abend; ne.* evening.
âfôn, *st. v., me.* avon; *imp.* auouh **37**,119 *empfangen.*
âfondian, âfandian, *schw. v., p. p.* âfandad (*verschrieben* afandan) **20**,42; *me.* á fanded **32**,149 *versuchen, erproben.*
afora *s.* eafora.
afore, *adv.*, **67**,164 *im voraus, vorher.*
âforhtian, *schw. v., prät.* âforhtode **21**,54 *in furcht geraten, erschrecken.*
afray, *sb.*, **60**,113 *schrecken; ne.* (af)fray.

ǽfre, *adv.*, **7**,178; *me.* æure **27**,36; eure **32**,151; efre **33**,78; æuere **34**, 14047; euere **44**,17; ever **46**,116; euer **48**,171; eure **50**,57; euir **60**, 42 *immer;* ǽfre **9**,83; ǽfer **18**,66; *me.* auere, euere **34**,13798; ever **46**,26; euer **48**,200 *jemals;* euer **46**, 261 *einmal; ne.* ever; *zusammensetzungen:* ǽfre ǽlc; *me.* eure elc **32**,65; æueralch(e), euerech(e) **34**,13871; æurio **27**,13; æurich **32**,32; eueruych(es), euerich(es) **35**,84; ever-ich **67**,544; eueri **44**, 8; euery **67**,47; *ne.* every; *me.* euere(i)ch o(u)n **44**,137, **61**,1159; evervychone **40**,11; euirilkane **60**, 103 *jeder; ne.* every one; *me.* efreni **33**,29 *irgend ein; me.* æureum wile **27**,37 *in regelmäßigen zeitabständen; me.* eure ma **32**,106; æure ma **32**,200; euer more **37**, 54; evermore **46**,385; euermore **53**,36; *ne.* evermore; for euer **67**,23 *(für) immer.*

âfrêfran, *schw. v.*, **7**,175 *trösten.*

ǽ-fremmend, *adj.p.präs., pl. akk.* ǽ-fremmende **8**,648 *die gesetzesvorschriften erfüllenden (= gläubigen).*

afright, *adj.*, **67**,541 *erschreckt, zurückgescheucht?*

æftan, *adv.*, **18**,63 *(von) hinten.*

æfter, *adv.*, **2**,8; *me.* æfter **32**,28; efter **33**,11; after **38**,15; aftur **59**, 81; affter **65**,64,5 *nachher, später; präp.* **8**,707; *merc.* efter **13**,24; *me.* æfter **28**,4; affterr **36**,15538; efter **37**,125; after **48**,195; eftir **70**,6 *nach, hinter;* affter **46**,412; after **48**,69 *nach, um;* efter **32**,231 *längs, auf;* efter **32**,175; aftir **35**,82B; after **46**,53 *gemäß; ne.* after. — æfter Samsone **22**,16 *um S. zu fangen;* efter gold **27**,19 *um gold zu erpressen;* æfter ðon ðe **15**,92; *me.* efter þon **33**,25; after þan **47**, 1030 *hernach;* þer efter **33**,12: þer after **38**,15; þæraffterr **36**,15542 *darnach;* affterr þatt (tatt) **36**, 15538 *nachdem;* æfter ðan þe **32**, 358; aftir þat **35**,82B; efter ðan þet; efter þet *je nachdem;* eftir as god will **60**,74 *wie gott will.*

æfterfylgan, *schw. v., p. präs. fl.* æfterfyligende **15**,24 *u.* 138 *nachfolgen; sb.* æfterfylgend **12**,30 *nachfolger.*

æfterspyrigean, *schw.v.*, **14**,37, *auf der spur folgen.*

æfterweard, *adj. u. adv., später, nachher; me.* afterward **47**,1017; efterward **50**,64; *mit* weorðan *oder* bêon **6**,14; ben e. **33**,68 *hinter einem her sein; ne.* afterward.

æfteryldo, *st. f.*, **15**,9 *spätere zeit.*

aftur *s.* æfter.

afurst *s.* fierst.

âfyrhtan, *schw. v., konj.*, âfyrhten **15**,134; *p. p. pl.* âfyrhte **19b**,4; *me.* afyrhte **19**,c4 *sich schrecken vor.*

âfyrran, *schw. v., p. p.* âfyrred **9**,5 *entfernen, fernlegen.*

âfŷsan, *schw. v.*, **9**,654 *(be)eilen.*

ǽg, *st. n.*, **9**,233; *gen. pl.* ǽgera **12**, 21; *me.* ei *ei* (*ne.* egg = *altn.* egg).

âgæfe *s.* âgiefan.

aȝaines *s.* ongegn.

âgalan, *st. v., prät.* âgôl **8**,615 *singen, anstimmen.*

âgǽlan, *schw. v., prät.* âgǽlde **26**,33 *hindern, vernachlässigen.*

âgan, *präteritopräs.*, **8**,646; *präs. sg.* âh, *me.* ah **32**,2; ouh **37**,7; *2. pers. konj. sg.* awe **67**,171; *pl.* âgon **11**, 196; âgun **8**,658; *me.* aȝen (*mit* to) **33**,98; owen **37**,13; owe **37**,17; *ne.* owe; *prät.* âhte; *me.* ahte **51**,9; ohte **55**,18; *pl.* âhton **15**,7; *me.* ahte **32**,265; *ne.* ought; *haben, besitzen, mit inf. müssen, sollen; altes p. p. zum adj. geworden* âgen **10**, 2851; *me.* aȝe **32**,30; aȝen **32**,161; owun(e) **37**,112; owe **40**,36; oghe **41**,36; ouen **46**,421; owen **48**,135; awne **67**,74; *dat. m.* houne **46**,390; *f.* oȝe **35**,85B; owere **35**,85A; *akk. m.* âgne **9**,256; *me.* awne; *instr.*(?) oune **51**,43 *eigen, heimisch; ne.* own.

âgân, *defekt. v., p. p.* âgân **21**,4; *me.* ago **47**,1058 (*ne.* ago) *vergehen;* ût âgân **21**,7 *hinausgehen.*

agan(e), **agænes** *s.* ongegn.

agasten, *vb. erschrecken; p. p.* agast **67**,297 *in furcht;* **67**,184 *bange; ne.* aghast.

agaynes *s.* ongegn.

age, *sb.*, **59**,6 *alter; ne.* age.

aȝe *s.* âgan.

aȝean *s.* ongegn.

âgefe *s.* âgiefan.

âgen, **aȝen**, *adj.*, *s.* âgan.

agen, **aȝen(es)** *s.* ongegn.

âgend, *sb. p. präs.*, **20**,18 *besitzer.*

âgêotan, *st. v., imp.* **13**,35; *me.* aȝeoten *ergießen, ausgießen.*
aêgera *s.* ǽg.
âgêtan, *schw. v., p. p.* âgêted **18**,18 *verletzen, töten (? Schücking).*
ageyn *s.* ongegn.
aȝȝ *s.* ai.
ǽghwâ, *pron., jeder; gen. n.* ǽghwæs, *adverbial,* **8**,593 *durchaus.*
ǽghwæðer, *pron.,* **15**,154; ǽgðer **14**,3; ǽgþer **17**,200; *me.* æiðer **32**,62; eiðer **32**,88; euþer **59**,57; aither **59**,65; ayther **67**,477; athir **66**,411 *jeder von beiden, beide; ne.* either; ǽgðer ge ... ge **14**,3; *me.* æiðer (eiðer **32**,88; euþer **59**,57) ... end (and) **32**,62 *sowohl ... als auch;* ǽgþer ... ôþer **17**,103; *me.* ayther ... or **67**,477 *entweder ... oder; vgl.* âwðor.
ǽghwǽr, *adv.,* **15**,97; *me.* aihwar, aiquare **45**,1 *überall.*
ǽghwæs *s.* ǽghwâ.
ǽghwilc, *pron.,* **17**,100; ǽghwylc **11**,166; *kent.* ęghwilc **12**,36; *merc.* ǽghwilc **19d**,18 *jeder.*
ǽghwonan, *adv.,* **8**,580 *von allen seiten, auf allen seiten, überall.*
âgiefan, *st. v., konj. präs. kent.* âgefe **12**,26; âgæfe **12**,28; *prät.* âgeaf **11**,130; âgêafon **22**,17 *(über)geben; p. p.* âgifen **10**,2883 *darbringen; me.* aȝiven.
âgne *s.* âgan.
ago *s.* âgân.
âgôl *s.* âgalan.
agrisen, *st. v., prät.* agros (of *über*) **47**,1005 *erschrecken.*
ægsa *s.* egesa.
agulten, *p. p.* âgult **32**,11; nagulte (= ne a.) **56**,12 *sündigen, durch sünde beleidigen.*
Âgustus, *eigenn., (lat.) dat.* Âgusto **15**,37; Augusto **15**,110 *Augustus.*
Âgustînus, *eigenn.,* **14**,81 *der missionär Augustinus.*
agyt **66**,393 *adj., bejahrt, ne.* aged.
ǽgþer, **ǽgðer** *s.* ǽghwæðer.
ah *s.* ac, âgan.
aha, *interj.,* **61**,1148 *wie ne. aha!*
âhangen *s.* âhôn.
âhebban, *st. v., prät.* âhôf **4**,2b; *p. p.* âhafen; *me.* ahebbe *erheben, in die höhe heben.*
âhieldan, *schw. v., p. p. kent.* âheld **20**,20 *ablenken.*
ahne *s.* ac.
âhôn, *st. v., prät.* âhêng, *p. p.* âhangen **19b**,5; âhongen **19a**,5; *me.* ahangen **19c**,5; ahonge **33**,14 *aufhängen, kreuzigen.*
âhreddan, *schw. v., me. p. p.* ared **40**,77 *erretten.*
âhrînan, *st. v., me.* arine **37**,127 *berühren.*
âhsian *s.* âscian.
aht *s.* âwiht.
æht, *st. f.,* **15**,152 *schätzung.*
ǽht, *st. f.,* **15**,248 *besitz; me.* æhte, ehte **32**,55 *eigentum;* echte; eitte **32**,42 *les.;* auȝt *eigentum, landbesitz, vermögen, habe, geld;* for non auȝt **42**,46 *um keinen preis.*
âhte, **âhton** *s.* âgan.
æhtu *s.* eahta.
ahungrye, *adj.,* **67**,499 *hungrig; ne.* hungry.
âhȳdan, *schw. v., p. p. pl.* âhȳdde **13**,9 *verbergen.*
ai, *adv.,* **45**,52; ay **44**,159 *immer; ne.* ay(e).
æie *s.* ege.
aihwar, **aiquare** *s.* ǽghwǽr.
ail-houss, *sb.* **70**,15 *bierhaus; ne.* alehouse; *vgl.* ealu.
airly *s.* ǽrlîce.
aise, *sb.,* (h)ayse **44**,59 *ruhe;* ese **60**,73 *behagen; ne.* ease; to be at ese **67**,388 *zufrieden sein.*
aither, **æiðer** *s.* ǽghwæðer.
akelþ *s.* âcêlan.
aknawe, *st. v., p. p.* **47**,1081 *eingestehen; vgl.* gecnâwan.
aksed, **aksede** *s.* âscian.
al, **æl** *s.* eall.
âlǽdan, *schw. v., p.* **9**,251; *prät.* âlǽde **9**,233 *erwachsen; p. p.* âlǽded **8**,670 *hinwegführen.*
ǽlan, *schw. v.,* **9**,222 *verbrennen.*
alane, **alanerly** *s.* ân.
alaer, *st. m., Ep.* **1**,3 *erle; me. ne.* alder.
alas, *interj.,* **51**,47; allas **47**,1020 *ach; substantivisch* allace **78**,15 *weh.*
âlǽtan, *st. v.,* **7**,167 *aufgeben.*
ǽlc, *pron.,* **14**,73; *kent.* elc **20**,19; *me.* elc **32**,111; elch **32**,86; æch **32**,27; ech **32**,107; *fl.* ealches **32**, 90; ælces **32**,367; æche **32**,346; enelche = on elche **32**,86; elche **32**,89; eche **32**,231; alc **34**,13886; ilch **37**,81; ilk **48**,33; vch **51**,86; vche **58**,124; yche **59**,19; ich **67**,151 *jeder; ne.* each; æch oðer **32**,356

einander; ilkane **45**,88; ilkon **48**, 102; ilcone; ichon **67**,112; ich **67**,170 *ein jeder;* ilk taile **48**,33; ilk a dele **48**,59; ilk dele **48**,99; ich-a-deylle **67**,299 *völlig.*
ald *s.* eald.
ælda *s.* ielde.
alder *s.* eall.
ælderne, aldeste *s.* eald.
aldor, aldor- *s.* ealdor(-).
ældrene, ældrum *s.* eald.
aldur *s.* ealdor.
ale *s.* ealu, eglan.
âlecgan, *schw. v.,* **17**,178; *me.* aleggen **37**,133; *prät. pl.* âlegdun **4**,4a; âlêdon **4**,4b; *p. p.* âlêd **17**, 180; *me.* aleigd **19c**,6 *hinlegen, beilegen.*
ǣled, *st. m.,* **10**,2901; *me.* eld *feuer.*
ǣled-fŷr, *st. n.,* **9**,366 *feuersglut.*
alegd, *p. p.,* **19a**,4 *erschreckt.*
âlegdun, aleggen *s.* âlecgan.
aleigd *s.* âlecgan.
Alemain(n)e, *eigenn.,* **34**,13849; Almayn **48**,127 *Deutschland.*
Alemainisc, *adj.,* **34**,14013 *deutsch; sb.* Alemanisc **34**,14033 *die Deutschen.*
alesed, âlêsed *s.* âlŷsan.
alesten, *v.,* **32**,148 *dauern; vgl.* lǣstan.
Ælf, *flußn., gen.* Ælfe, **17**,18 *Elbe.*
Ælfred, *eigenn.,* **14**,1; Alured **35**, 73A; Helfred **35**,73B *Alfred.*
alie, *v.,* **48**,109 *sammeln; ne.* ally.
aliens, *sb., pl.,* **48**,31 *fremde; wie ne.*
alife, alive *s.* lîf.
aliȝte, *v., prät.* **48**,49 *absteigen; ne.* alight.
all(e), ælle *s.* eall.
allace, allas *s.* alas.
ællefne *s.* endlufun.
allegate, *adv.,* **46**,398 *immer.*
allegen, *v.,* **47**,1167 *lossprechen* [*kontaminiert aus ae.* âlecgan *und mlt.* adlegiare].
allevin, **71**,21; *nach Laing und Jamieson, p. p. von ae.* âlêfan, *erlauben* (to allege), *nach Kölbing (Engl. stud. 24,415)* = *me.* allegen, *anführen* (*lat.* allegare); *vielleicht* = all even *oder* = ellevin „elf“.
allmehtig *s.* ealmeahtig.
alls *s.* ealswâ.
ællðêodignys, *st. f.,* **15**,130 *reise durch ein fremdes land, auslandsfahrt.*
Almayn *s.* Alemain(n)e.
Almerik, *eigenn.,* **48**,234.
almes-dede, *sb.,* **46**,207 *almosen.*
ælmes-georn, *adj., me.* elmesȝeorn **33**,56 *mildtätig.*
ælmesse, *schw. f.,* **12**,10; *me.* elmesse **32**,28; ælmes **32**,335; almesse **65**,63,4 *almosen; ne.* alms; ieden on æ **27**,42 *gingen betteln.*
almigtten, almihti(g), ælmihtig *s.* ealmeahtig.
alneway *s.* ealneg.
alod, **67**,56 *hs., s.* atrod.
aloft **42**,15 *in der höh; ne.* aloft.
alone *s.* ân.
alore *s.* on *und* lâr.
aloð *s.* ealu.
Alpis, *gebirgsn.,* **17**,5 *Alpen.*
alre *s.* eall.
alredi, *adv.,* **61**,1117 *bereit; ne.* already.
ælreord, *adj.,* elreord, *fremdsprachig, barbarisch;* **15**,124 *verderbt zu* eallreord.
als, alse, also *s.* eal-swâ.
alsuic *s.* eall *und* swelc.
alswa *s.* eal-swâ.
Alured *s.* Ælfred.
always *s.* ealneg.
âlŷfan, *schw. v., pp.* âlŷfed **9**,667; **15**,210 *erlauben.*
âlŷhtan, *schw. v., me.* alyȝt **50**,35 *erleuchten; ne. veraltet* alight.
âlŷsan, *schw. v.,* **8**,612; *gerund* **22**,7; *kent. p. p.* âlêsed **20**,20; *me.* alesed **37**,15 *erlösen, befreien.*
Alysoun, *eigenn.,* **53**,12 *Louischen.*
alzuo *s.* eal-swâ.
alþat = eall þæt (*s.* eall).
alþer *s.* eall.
alþer-beste, *adv.,* **44**,182 *am allerbesten.*
am, æm *s.* eom.
amang *s.* gemong.
âmânsumian, *schw. v., me.* amansen **33**,92 *aus der gemeinschaft ausschließen, exkommunizieren;* manse **58**,82 *verfluchen.*
âmæstan, *schw. v., 3. sg. präs. ind. kent.* âmest **20**,16 *mästen.*
âmber, *st. m. n.? gen. pl.* **17**,102 *scheffel* (*getreidemaß* = 4 bushels).
ambyr, *adj.,* **17**,128 *günstig, gut.*
ame, *sb.,* **58**,128 *ziel; ne.* aim.
amen, *sb.,* **19b**,20; *me.* **32**,396 *amen! ne.* amen.

amend, *v.*, **46**,113 *ausbessern*, **67**, 256 *besser machen; ne.* amend.
ameral, *sb.*, **61**,1156; amerel **61**, 1118; amyral **61**,1123; admirald **43**,91 *sultan, oberbefehlshaber; ne.* admiral.
âmerian, *schw. v.*, **9**,633 *läutern.*
âmest *s.* amæstan.
Amminadab, *eigenn. mystischer bedeutung* **36**,5 *(vgl. Beda Ven., Comm. ad. Cant. Cantic. 6).*
among(e), -es *s.* gemong.
amoure, *sb., liebe, zärtlichkeit;* paramoure **67**,80 *aus liebe.*
amys, *adv.*, **48**,200 *übel, schlecht; ne.* amiss.
ân, *zahlwort*, **12**,18; *me.* one **50**,6; on **54**,33 *ein(s); unbest. art.:* ân **14**,16; *me.* an **33**,17; on **33**,46; a **27**,39; o **40**,14; one **41**,41; ane **49**,39; ane **50**,65; oon **65**,63,3 *ein; adj.* ân **6**,7; **9**,355; *me.* ane **28**,41; onne **29**,3; one **32**,376 *allein;* ân **15**,12; *me.* an **32**,28; on **59**,2; oone **67**,2; one **69**, 161,6 *einzig;* ân **4**,3a *jener einzige;* on **48**,72 *einhellig;* on Gydo **59**,54 *ein gewisser G.;* on **47**,1079 *nach adj. zur aufnahme eines sb.—dat. f.* ânre **8**,626; *me.* ore **40**,12; *akk. m.* ânne **14**,18; *me.* anne **32**,139; enne **40**,34; oone **67**,263; *f. me.* ane **32**, 205; *gen. pl. ae.* ânra gehwæs **9**,598 *jedes einzelnen; ne.* one; in till ane **60**,24 *in einem fort;* at one **48**,179 *einig:* anan, onone *u. s. w. sogleich s.* on; he one **32**,376; alon **46**,10; alone **67**,489, allane **60**,104 *allein; ne.* alone; *davon adv.* alanerly **62**,3 *nur.*
an, anan *s.* on, ond, unnan.
anbîdincges *s.* onbîdan.
ancor, *st. m., me. pl.* ankres **58**,103 *anker; ne.* anchor.
and, ænd *s.* ond.
and, *konj.*, **73**,14 *wenn.*
and- *s.* on-, ond-.
ande *s.* hond, ond-, a-.
ænde *s.* ende.
ândefn, *st. n.*, **17**,178 *betrag, maß.*
ændenge *s.* endian.
andlêac *s.* onlûcan.
andleofen, *st. f., dat.* ondleofne **9**,243; *akk.* andlyfne **15**,49; andlyfene **15**,195; andlifene **15**,200 *lebensunterhalt.*
ændleofon *s.* endlufun.
ændleofte *s.* endleofta.
andlîcnes *s.* onlîcness.
andlifene, -lyfene *s.* andleofen.
ane *s.* ân.
æ̂ne, *adv., me.* ene **40**,24; enes **32**, 183; onys **67**,207; anis **70**,39 *einmal; ne.* once; *me.* all attonys **65**,60,3 *plötzlich; ne.* all at once.
anew, *sb., pl.* anewis **69**,160,5 *kleiner ring, windung.*
æ̂nge *s.* æ̂nig.
angel, *sb.*, **39**,1329; aungel **19e**,2; *pl.* angles **50**,17; angels **67**,83 *engel; ne.* angel; *vgl.* engel.
ængel *s.* engel.
Angel-cynn, *volksn., st. n., gen.* -es **15**,106; *dat.* -e **15**,105 *das volk der Angeln.*
Angel-þêod, *volksn., st. f.*, **15**,37; *gen.* -e **15**,150; *dat.* Ongelþêode **16**,10 *der stamm der Angeln; England.*
angir, *sb.*, **60**,32 *ärger, zorn; ne.* anger.
Angle, *volksn.*, **17**,139; Ongle **17**, 19; *dat. pl.?* Angle **15**,51; *me.* Angles, Ænglis **34**,13852 *Angeln, England: s.* Engle.
angry, *adj.*, **60**,61; angre **67**,187 *ärgerlich, zornig; ne.* angry.
Angulus, *ländern.*, **15**,57, *ursprüngliche heimat der Angeln.*
angwys, *sb.*, **49**,25 *bedrängnis, angst; ne.* anguish.
ânhaga, *schw. m.*, **9**,87; anhoga **9**,346 *einsam wohnender, einsiedler.*
anhange, *v., p. p.* anhanged, **61**, 1151 *aufhängen.*
anhe(e)t *s.* onhǣtan.
anhondr- *s.* hundr-.
ani(ȝ) *s.* æ̂nig.
æ̂nig, *pron.*, **15**,84; *flekt.* **7**,178; æ̂nge **7**,184; *me.* ani **27**,17; eni **32**,53; eani **33**,19; aniȝ **36**,15627; any **49**,40; eny **50**,57; ony **60**,50 *irgend ein, irgend welch; pl. einige;* æ̂nig monn; *me.* æniman **32**,68; anymon **56**,1 *irgend jemand; ne.* any.
anis *s.* æ̂ne.
ankres *s.* ancor.
Ânlâf, *eigenn.*, **18**,26 *könig Olaf.*
ânlêpe, *adj.*, **14**,19; *auch* ânlêpig; *me.* onlepi **50**,46 *vereinzelt, einzig; pl.* ânlîpie **15**,81 *privat.*
æ̂nlîc, *adj.*, **9**,9 *einzig, ausgezeichnet, hervorragend, schön.*
anlîc, anlik-, anlyk- *s.* onlîc.

ânlîpie *s.* ânlêpe.
ân-môd, *adj.*, **15**,96 *einmütig.*
annd, annd- *s.* ond.
ânne, anne *s.* ân.
ânness, *st. f.*, 8,727, **15**,237 *einigkeit, einheit; ne.* oneness.
anon, an(o)one *s.* on.
another *s.* ân *und* ôðer.
anouȝ *s.* genôh.
anoynt, *v.*, **67**,127 *schmieren; ne.* anoint.
ân-rǣd, *adj.*, **8**,601 *entschlossen, standhaft.*
ansi(e)ne, ansŷn, ansyne *s.* onsîen.
ansuer-, answæne, answer- *s.* ondswarian, ondswaru.
ant, ant- *s.* ond, ond-.
Ante-Crist, *eigenn.*, **28**,55 *Antichrist.*
antefn, *f. ?*, **15**,205 *wechselchor.*
anunder *s.* under.
anuppe, -on *s.* on.
anw(e)ald, anwold *s.* onweald.
any *s.* ǣnig.
æoure *s.* gê.
aper, *v.*, **60**,60; appere **67**,173; appeir **71**,2 *erscheinen, sich zeigen; ne.* appear.
Aperill **66**,368; aueril **53**,1 *April; ne.* April.
aperte, *adj.*, **48**,79 *offenkundig.*
æples *s.* æppel.
aplyht (= on pliht *auf bürgschaft*) **51**,74 *aufs wort.*
apon, apone *s.* ûp.
apostol, *st. m.*, **16**,77; *me.* apostel **33**,8; *pl.* apostlen **28**,35 (*gen.* -e **28**,27); apostles **28**,48; apostlis **45**,111; posstless **36**,15543 *apostel; ne.* apostle.
apostolîc, *adj.*, **15**,113 *apostolisch.*
appeir, appere *s.* aper.
æppel, *gen.* æples **9**,230 *apfel; ne.* apple.
æppled, *adj.*, **8**,688; *in apfelform gebracht, gebuckelt.*
Appol(l)in, *eigenn.*, **34**,13909 *Apollo.*
aproche, *v.*, **58**,85 *sich nähern; ne.* approach.
aquelle *s.* âcwellan.
aquenche *s.* âcwencan.
aquierne *s.* âcweorna.
ar *s.* ǣr, eart.
âr, *st. f.*, **9**,663; *me.* ore **37**,73 *ehre;* on âre **15**,223 *zu ehren; gen. pl.* ârna **8**,715; *me.* ore **37**,81 *mitleid;* âr **17**,97; *pl.* **15**,50 *besitz, einkünfte; me.* are **32**,53; ore **32**,382 *huld.*
âr, *st. m.*, **10**,2910 *bote.*
âr, *st. f.*, *me.* ore **42**,6 *ruder; ne.* oar.
ǣr, *adv.*, **8**,616; *me.* ær **28**,10; er **40**,15; are **45**,70; ore **48**,42; eie **48**,162; or **48**,200 *eher, früher, vordem; präp. nh.* ǣer **3**,3; *me.* ar **40**,34; er **54**,22; or **60**,55 *vor; konj., me.* ær **32**,124; er **37**,66; or **39**,1337; or **46**,381; ǣr þon **8**,677; ǣrðǣmðe **14**,29; ǣr þâm þe **21**,7; *me.* ær þonne **28**,24 *ehe, bevor;* ǣr ðissum **14**,63 *ehedem;* or ŝyne **67**,228 *bevor lange, alsbald.*
ǣra *s.* âr.
ârǣcan, *schw. v., me.* arechen **37**, 47 *erreichen, erfassen.*
ârǣdan, *schw. v.*, **14**,61; *kent. konj.* ârêde **12**,38; *me.* areden *lesen.*
ǣra-geblond *s.* êar-geblond.
Âram, *eigenn.*, **21**,75 *Aram.*
ârǣman, *schw. v., prät.* ârǣmde **10**,2876 *sich erheben.*
Arane, *ortsn.*, **60**,17 *Arane.*
ârǣran, *schw. v.*, **4**,2b *errichten; me.* aræren **28**,3; arere(þ) **50**,41 *erheben; me. prät.* laȝhe arerde **32**, 170 *geben; pp.* werren arered **50**,84 *anstiften.*
ârâs *s.* ârîsan.
ârâsian, *schw. v., p. p.* ârâsad 8, 587 *ergreifen, überfallen.*
aray, *sb.*, *ausrüstung, schmuck;* townes of aray, **67**,539 *prächtige städte.*
arcebiscep, *st. m.*, **12**,11; *me.* archebishop; ersbisshop **48**,2 *erzbischof; ne.* archbishop.
archangel, *sb.*, **33**,8 *erzengel; ne.* archangel.
ǣr-dagas, *st. m. pl., me.* aredawes **44**,27 *frühere tage, vorzeit.*
are *s.* âr, eart.
âreccean, *schw. v.*, **14**,17 *auseinandersetzen, erklären; p. p. dat. pl.* âreahtum **20**,30 *erstaunt.*
arechen *s.* ârǣcan.
ared *s.* âhreddan.
aredawes *s.* ǣrdagas.
arede *s.* âræedan.
ârêdnes, *st. f.*, **15**,168 *bedingung* (*vgl.* rǣdan).
ârefnan, *schw. v., prät. merc.* ârefnde **13**,30 *ertragen.*
arelies *s.* ârlêas.
aren *s.* eart.

ǣrende *st. n.*, **15**,159 *botschaft;* **10**, 2882, *me.* arende **58**,72 *auftrag; me.* hernde **46**,40 *geschäft;* **46**,214 *anliegen; ne.* errand.
ǣrend-draca *s.* ǣrendwreca.
ǣrend-gewrit, *st. n.*, **14**,16 *schriftliche botschaft, brief.*
ǣrend-wreca, *schw. m.*, **14**,6; ǣrenddraca **15**,43 *bote, gesandter.*
arere *s.* ârǣran.
arest, *v.*, *hemmen (an)halten;* **58**, 144 *bleiben; ne.* arrest.
ǣrest, *superl. adj.*, **9**,235; *nh.* âerist **2**,5 *der erste, als erster; adv.*, ærest **15**,5; *me.* ærst **28**,3; erest **33**,7; arst **47**,1087 *zuerst; ne.* erst.
Arestotill, *eigenn.*, **49**,16 *Aristoteles.*
ârêtan, *schw. v.*, **11**,167 *erfreuen.*
âr-fæst, *adj.*, **11**,190 *gnädig.*
âr-fæstnis, *st. f.*, *dat.* -se **16**,3 *frömmigkeit.*
ǣr-fore, *adv.*, **14**,83 *vorher, früher.*
ǣr-gewyrht, *st. n.*, *dat. pl.* -um **8**,702 *früher verübte tat.*
âr-hwæt, *adj.*, **18**,73 *ehrbegierig.*
ariȝt, ariht *s.* riht.
arine *s.* âhrînan.
ârîsan, *st. v.*, *imp.* ârîs **21**,28; *me.* aris **33**,77; *prät.* ârâs **16**,21; *me.* aras **28**,1; *p. p.* arisen **28**,24, arisan **28**,47 *sich erheben, auf(er)stehen; ne.* arise.
ǣrist, *st. f.*, *me.* ærist(e) **28**,4; arist(e) **33**,94 *auferstehung.*
ariue, *v.*, *prät.* arivit **60**,29; *p. p.* ariued **43**,38 *ankommen, landen; ne.* arrive.
ariving, *sb.*, **60**,37; ariwyng **60**, 122 *landung, ankunft; ne.* arriving.
âr-lêas, *adj.*, **15**,78; *me.* are lies **32**,216 *unbarmherzig (vgl.* âr).
ǣr-lîce, *adv.*, *me.* erlich **42**,9; airly **70**,18 *früh; ne.* early.
arm *s.* earm.
armed, *adj.*, **48**,107 *bewaffnet; wie ne.*
armes, *sb.*, **48**,233 *waffen; ne.* arms.
Armonye, *ländern.*, **67**,466 *Armenien.*
arn *s.* eart, eornan.
ârna *s.* âr.
ærnan, *schw. v.*, *pl. präs.* ærnað **17**,184; *me.* ærneþ, erneþ **34**,13999 *laufen, rennen.*
ǣrne-mergen, *st. m.* (on ǣ. **22**,43 *am frühen morgen; me.* on ernemarȝen, on arnemorwe), *wohl aus* ǣrmorgen, -mergen.
ærnen *s.* eornan.
arode *s.* rôd.
ærst, arst *s.* ǣrest.
art, artow *s.* eart.
ærwe *s.* earh.
aryht s. riht.
as *s.* eal-swâ.
ǣs, *st. n.*, *gen.* -es **18**,63; *me.* es; ees *nahrung, speise, aas, leichen.*
âsægd *s.* âsecgan.
asai, *v.*, asay **48**,142; assay **67**,219; *prät.* asaied **48**,147 *erproben, versuchen; ne.* assay.
asaken, *st. v.*, *prät.* asoke **43**,67 *aufgeben.*
asald *s.* âsellan.
asale, *v.*, **67**,295; assaile **48**,212 *angreifen, bedrängen; ne.* assail.
asay *s.* asai.
æsc, *st. m.*, **23**,43 *esche, eschenlanze.*
ascan *s.* asce.
ascapen *s.* escapen.
asce, *schw. f.*, *gen.* ascan **9**,231; *me.* ass **73**,22 *asche; ne.* ashes.
æsc-here, *st. m.*, **23**,69 *lanzentragendes heer.*
âscian, *schw. v.*, *me.* aske **45**,9; axe(th) **61**,1124; *prät.* âhsode **22**,53; *me.* escade **33**,47; axede **34**,13802; aksede **50**,82; acsede **50**,86; asked **48**,160; askit **60**,62 *fragen, suchen; ne.* ask.
æsc-plega, *schw. m.*, **11**,217 *lanzenspiel, kampf.*
ascrie, *v.*, **48**,114 *laut rufend angreifen.*
âscunian, *schw. v.*, *prät.* âscunode **21**,70 *verabscheuen.*
ase *s.* eal-swâ.
âsecgan, *schw. v.*, *p. p.* âsæged **19a**, 20 *vollständig sagen.*
âsellan, *schw. v.*, *p. p. nh.* âsald **19a**,18 *übergeben.*
âsendan, *schw. v.*, *konj.* âsende **22**,29 *schicken.*
ǣses *s.* ǣs.
âsettan, *schw. v.*, **17**,199; *p. p. merc.* âseted **19d**,6; *nh.* âsetted **19a**,6 *hinsetzen, hinlegen.*
aside *s.* sîde.
âsingan, *st. v.*, *prät.* âsong **16**,59; *pl.* âsungon *absingen, vortragen.*

âsiwian, *schw. v., p. p. Ep.* âsiuuid **1**,17 *nähen.*
ask, *sb.*, **70**,10 *eidechse.*
aske(d), askit *s.* âscian.
aslaȝe, aslawe *s.* âslêan.
âslêan, *st. v., p. p. me.* aslaȝe **48**, 90; aslawe **61**,1127 *erschlagen.*
asoke *s.* asaken.
âsong *s.* âsingan.
âspendan, *schw. v., p. p.* âspended **17**,190 *ausgeben, ganz verteilen.*
aspert, *adj.*, **69**,170,6 *kundig, erfahren; ne.* expert.
aspie, *schw. v.*, **47**,1151; *prät.* aspide **47**,1165 *beobachten; vgl. ne.* espy.
âspringan, *st. v., prät. pl.* âsprungun **13**,4 *versagen.*
ass, *sb., s.* asce.
assa, *schw. m., gen.* -n **22**,24; *me.* asse *esel; ne.* ass.
assaile *s.* asale.
assay *s.* asai.
assemble, *v., prät.* assemblid **59**,85 *sich versammeln; ne.* assemble.
assembly, *sb.*, **59**,57 *versammlung; ne.* assembly.
assent, *sb.*, **48**,72 *übereinstimmung, zustimmung, meinung; wie ne.*
assunder, *adv.*, **46**,360 *auseinander; ne. veraltet* asunder.
âstâh *s.* âstîgan.
astate *s.* estait.
æstel, *st. m.*, **14**,74 *lesezeichen.*
âstellan, *schw. v., prät.* âstealde **16**,39 *(lesart); nh.* âstelidæ **2**,4 *hinstellen, gründen.*
astente *s.* âstyntan.
asticche *s.* stycce.
âstîgan, *st. v., me.* astiȝe; *prät.* âstâg **19a**,2; âstâh **19b**,2; *me.* astah **19c**,2 *herabsteigen; me. pl.* astuȝen **28**,42 *aufsteigen.*
astonait *s.* astone.
astone, *v., p. p.* astoned **65**,60,1 *erstaunt;* astonait **69**,162,6 *erschreckt; vgl. ne.* astonish *und* astound.
astuȝen *s.* âstîgan.
astyntan, *schw. v., me. prät.* astente **61**,1109 *halt machen.*
âstyrfan, *schw. v.*, **7**,192 *töten.*
âsundrian, *schw. v., p. p.* âsundrad **9**,242 *absondern, befreien.*
aswa *s.* eal-swâ.
âswebban, *schw. v.*, **8**,603; *p. p.* âswefed(e) **18**,30 *(einschläfern), töten;* **9**,186 *beschwichtigen.*
ǣswîc, *st. m. oder n.?, merc.* êswîc *(oder* -i-?) **18**,34 *ärgernis.*
asyde *s.* sîde.
æt, *adv.*, **15**,185; *me.* ate **61**,1117 *dabei, dazu; präpos.* **11**,123; *me.* et **37**,90; at **60**,29 *bei;* æt **21**,22; *me.* at **59**,13 *zu; me.* at **55**,48 *an;* æt **16**,70 *vor, von ... weg;* æt **23**,39 *von;* æt **8**,656; *me.* att **36**, 104; at **46**,210 *in;* at **51**,26 *auf;* at **48**,67 *gemäß;* at alle peryles **58**,85 *mag daraus werden, was will; me.* atte **42**,52; ate **50**,101 = at þe; *me. konj.* = *daß;* quhat at **60**,63 *was;* how ... at euer **62**,15 *wie auch immer; relativ (nördl.)* the wnknawlage, at thai have **62**,3 *die unkenntnis, die sie haben; vor inf.* **45**,92; **67**,235 = to.
ǣt, *st. m. und f.*, **11**,210; *me.* æte; ete **32**,258 *essen, fraß.*
ǣt *s.* etan.
âtæ *s.* âte.
ætbregdan, *st. v., prät. sg.* ætbrǣd **21**,61 *entfernen, wegnehmen.*
âte, *schw. f., Ep.* âtae **1**,13; *me.* ote *hafer; ne. pl.* oats.
ateliche *s.* eatollîc.
âtêon, *st. v., prät. sg. konj.* âtuge **16**,81; *pl.* âtugon *abziehen, erziehen.*
ætêowde *s.* ætȳwan.
æteð *s.* etan.
æt-foran, *adv. und präp.*, **22**,82; **28**,16; *me.* etforen **33**,13 *vor.*
ætgadere, -gædere, -geadre *s.* geador.
ath *s.* âð.
athalden, *st. v.*, **34**,13824 A; æthælde **34**,13949; atholde **34**, 13824B *bei sich behalten, unterhalten.*
athir *s.* ǣghwæðer.
æthrînan, *st. v., konj. präs.* æthrîne **21**,33; *me.* atrine *anrühren.*
æththa *s.* oððe.
âtor, *st. n., me.* atter **32**,144 *gift; ne. dial.* atter.
atrod, *adv.*, **67**,56 *auf der spur (nach Holthausen, für unverständliches* alod *der hs.).*
ætsamne, ætsomne *s.* somen.
att(e) *s.* æt.
atter *s.* âtor.

Atthenes, *stadtn.*, **59**,67 *Athen.*
attonys *s.* ǣne.
ǣttren, *adj.*, ǣttryn **23**,47 *giftig.*
âtuge *s.* âtêon.
atwo, *adv.*, **54**,48 *entzwei.*
ætŷwan, *schw. v.*, **11**,174; *prät. me.* æteowde **28**,37 *zeigen, offenbaren.*
ætŷwnes, *st. f.*, *dat. pl.* -sum **15**, 234 *das wirken, vollbringen.*
avale *s.* avaylle.
auance *s.* auaunce.
avarð *s.* âweorðan.
auaunce, *v.*, **48**,31; *prät.* auanced **48**,4 *(be)fördern; ne.* advance.
avay *s.* weg.
avaylle, *v.*, **67**,154; awaill **62**,7; avale **67**,296; vaile **46**,188 *nutzen, förderlich sein; ne.* avail.
auctour, *sb.*, **65**,63,1 *gewährsmann; ne.* author.
aveden *s.* habban.
Avene *s.* Afen.
auenture, *sb.*, **60**,69; aunter **59**,5 *ereignis, abenteuer;* auenture **41**,7; auentur **60**,27; aunter **59**,67 *zufall, was einen trifft;* of av. **65**, 63,7 *zufällig; ne.* adventure.
æueralch, æuere, auere *s.* ǣfre.
auerill *s.* Aperill.
auȝt *s.* ǣht, âwiht.
aulem, avleme *s.* âflŷman.
aungel *s.* angel.
aunsetre, *sb.*, *pl.* aunsetris **59**,5 *vorfahr; ne.* ancestor.
aunter *s.* aventure.
avouh, *sb.*, **65**,61,4 *gelübde.*
auouh *s.* âfôn.
avowe, *vb.*, **47**,1052 *gestehen; ne.* avow.
æure(um), ævric(h) *s.* ǣfre.
austere, *adj.*, **48**,112 *grimmig; ne.* austere.
auter, *sb.*, **39**,1297 *altar; ne.* altar.
auysyen, *v.*, **61**,1155 *sich überlegen; vgl. ne.* advise? [*französ.* s'aviser].
æwre *s.* ǣfre.
âwæcnan, *st. v.*, *me.* awaken, *prät. me.* awok **61**,1135; awoik **71**,50 *erwachen, zu sich kommen; ne.* awake.
awæȝ *s.* weg.
âwǣgan, *schw. v.*, *p. p.* âwǣged **22**,38 *unerfüllt lassen, aufheben.*
awai, awæi *s.* weg.
awaill *s.* avaylle.
âwæl- *s.* âwyl-.
awarien, *schw. v.*, *konj. präs.* **46**, 332; *prät.* awariede **34**,13946 *verfluchen; vgl.* âwirigan.
away *s.* weg.
awe, *sb.*, **48**,68 *schrecken; ne.* awe.
awe *s.* âgan.
âweccan, *schw. v.*, *p. p.* âweaht **9**,367; *kent.* âweht(e) **20**,11 *erwecken, wieder auferwecken; prät.* âwehte **16**,82 *ermuntern.*
aweg, awei *s.* weg.
awelte *s.* âwyltan.
âwendan, *schw. v.*, *prät.* âwende **14**,73 *übersetzen.*
âweorpan, *st. v.*, *absol. p. p. instr.* âworpenum **15**,16 *wegwerfen.*
âweorðan, *st. v.*, *p. p.* âworden **19a**,4 *werden, geschehen.*
awey *s.* weg.
ǣ-wielm, *st. m.*, **17**,7 *quelle, ursprung; vgl.* wylm.
âwiht, *pron.*, *me.* ohht **36**,15628; auȝt **47**,1135; aht; oghte **49**,40; ouht **48**,182 *etwas; adj.* oht(e) **34**,13952 *etwas wert, tüchtig; ne.* aught, ought.
âwirigan, *schw. v.*, *p. p.* âwiriged **21**,49; âwyrged(ne) **8**,617 *verfluchen; vgl.* awarien.
ǣwisc-môd, *adj.*, **18**,56 *mit beschämtem sinne.*
awkwart, *adv.*, **66**,407 *verquer, von der seite; ne.* awkward.
awne *s.* âgan.
awoik, awok *s.* âwæcnan.
awondrien, *schw. v.*, *p. p.* **47**,1137 awondred *erstaunt sein.*
aworden *s.* âweorðan.
âwreccan, *schw. v.*, *prät.* âwrehte **22**,66 *wecken.*
âwrîtan, *st. v.*, *p. p. fl.* âwritene **14**,33; *kent.* âuuritene **12**,45 *(auf)-schreiben, zeichnen.*
âwyltan, *schw. v.*, *nh.* âwælte **19a**,2; âwylte **19b**,2; *me.* awelte **19c**,2 *wegwälzen.*
âwylwan, *schw. v.*, *prät. merc.* **19d**,2 âwælede *wegwälzen.*
âwyrdan, *schw. v.*, **9**,247 *schädigen.*
âwyrgedne *s.* âwirigan.
awyten, *v.*, *prät.* a wyste **32**,17 *merken.*
âwðor, *pron.*, *einer von zweien; konj.* âþer oððe **17**,106; oþer **17**,103 *entweder; me.* oþer **27**,29; oðer **32**,94; ouþer **48**,31; other; outhire **49**,20;

owthyre **49**,7; outhere; outher; ore **62**,31; or **48**,75 *oder;* oðer ðis; o. ... or **48**,31 *eines von diesen zwei dingen, entweder ... oder; ne.* or; *vgl.* ǣghwæðer.
axe, axede *s.* âscian.
axing, *sb.*, **63**,3 *frage; ne.* asking.
ay *s.* ai, ege.
aye, ayene *s.* ongegn.
ayenbite, *sb.*, **50**, *titel: biß* (= *afrz.* remors).
ayere, *sb.*, **49**,5 *luft; ne.* air.
Ayr, *ortsname*, **66**,379 Ayr, *stadt und grafschaft in Schottland.*
ayse *s.* aise.
ayther *s.* ǣghwæðer.
aze *s.* ealswâ.
âð, *st. m., me.* oþ **42**,55; oth **48**,52; oht **56**,18; *pl.* athes **27**,11 *eid; ne.* oath; wiþouten oþ **42**,55 *(formelhaft) sicherlich.*
æþele, *adj.*, æðel(re) **24**,10; *nh.* æþþilæ **4**,3a; *me.* haithill **59**,38; *sup.* æþelast **9**,2; *me.* aðelest **34**, 13850 *edel.*
æðeling, *st. m.*, **4**,3b; æþeling **25**,1; *me.* heþeling **35**,74B; eþelyng **35**,74A (*lesa.* aþeling) *vornehmer mann, adeliger, prinz.*
Æþelstân, *eigenn.*, **18**,1 *der Westsachsenkönig Äthelstan.*
æþel-stenc, *st. m., gen. pl.* **9**,195 *edelduft, wohlgeruch.*
âþer *s.* ǣghwæðer *und* âwðor.
âþîostrian, *schw. v., p. p. merc.* âðîostrad(e) **13**,34 *verfinstern.*
ǣðm, *st. m., me.* eþem **33**,31 *atem.*
âþer, âðor *s.* âwðor.
æþþilæ *s.* æþele.

B.

bâ *s.* bêgen.
bæc, *st. n.*, **6**,3; *merc.* bec **13**,34; *me.* bac **44**,47; bak **39**,1333; back *rücken; ne.* back.
bæc-bord, *st. m.*, **17**,57 *backbord (linke schiffsseite vom steuer); ne.* backboard.
bad, bæd, bade *s.* biddan.
bǣdan, *schw. v., p. p.* gebêded, gebǣded **18**,33 *bedrängen, zwingen.*
bǣdon *s.* biddan.
baft *s.* beæftan.
Bæg-ware, *volksn., st. m. pl.*, **17**,14; Begware **17**,23 *Bajuwaren.*
baid, baide *s.* bîdan.
baik, *v.*, **70**,35 *backen; ne.* bake.
bailie, *sb.*, **48**,236 *amt.*
bak *s.* bæc.
bak-bitere, *sb., pl.* -s **41**,35 *verleumder; ne.* backbiter.
bǣl, *st. n.*, **9**,216; *me.* bal; bayle **67**,26 *feuer, scheiterhaufen.*
balde(like) *s.* beald(lîce).
bale *s.* bealu.
bǣl-fŷr, *st. n., gen. pl.* bǣlfîra **8**,579 *scheiterhaufenfeuer.*
ball, *sb.*, **69**,172 *ball, kugel; ne.* ball.
ballad, *sb.*, ballet (*les.* ballate) **72**,II,5 *ballade, gedicht.*
Bæme, *volksn., st. m. pl.*, **17**,16; Behemas **17**,23 *die Böhmen.*
bân, *st. n.*, **9**,221; *me.* bon **54**,1; bone **67**,220; boon; *pl.* bonys **67**,253; *gen.* bâna **20**,28 *knochen, bein, gebein; ne.* bone.
ban, *v.*, **67**,94 *entbieten, verwünschen; ne.* ban.
bâna *s.* bân.
banasynge, *sb.*, **62**,17 *verbannung; ne.* banishing.
band, bandis *s.* bond.
bandoun, *sb.*, **48**,83 *herrschaft.*
banere, *sb.*, **48**,103; *pl.* baners **51**,70 *banner; ne.* banner.
bân-fæt, *st. n.*, **9**,229 *beinhaus, körper.*
Bannokburn, *ortsn.*, **57**,2; Banocburn **57**, *Motto: Bannockburn in Schottland (bei Stirling), wo die Schotten am 24. Juni 1314 über Eduard II. von England siegten.*
baptim, *sb.*, **45**,81 *taufe; ne.* baptism.
baptise, *v.*, **19e**,19 *(lesart) taufen; vb.-sb.* baptizing **45**,65 *taufe; ne.* baptize.
bar, *v., p. p.* bard **67**,328 *einsperren; ne.* bar.
bar, bær *s.* beran.
bær, *adj., me.* bare *nackt, bloß, schmucklos;* **32**,344 *leer, brach;* twa bare tide **32**,139 *bloß zwei stunden;* for ane bare sunne **32**, 207 *bloß wegen einer sünde; ne.* bare.
bǣr, *st. f., Ep.* beer **1**,6; *me.* bere *bahre, sänfte; ne.* bier.
bard *s.* bar.
bare *s.* bær.
barely *s.* bærlîce.
barette, *sb.*, **48**,87 *streit, zank.*
barg *s.* beorgan.

bargan, *sb.*, **67**,94 *handel, handlung, tun; ne.* bargain.
barge, *sb.*, **59**,90 *barke; ne.* barge.
bark, *v.*, **72**,I,6 *bellen; ne.* bark.
bærlîce, *adv., me.* barely **59**,68 *lediglich, ohne weiteres; ne.* barely.
barnes *s.* bearn.
bærnan, *schw. v., prät. pl.* bærndon **15**,73; *me.* brendon **27**,39; brent **39**,1336 *verbrennen (transitiv); ne.* burn [*vgl. altn.* brenna].
bǣron *s.* beran.
baroun, *sb.*, **47**,1072; barun **44**,31; *pl.* barons **48**,30; baroun **48**,39 *baron; ne.* baron.
barrow-tram, *sb.*, **72**,II,19 *tragbahrenstange, frei übersetzt: besenstiel.*
barun *s.* baroun.
bæsten, *adj.*, **22**,19 *aus bast angefertigt; ne.* basten.
bât, *st. m., me.* bot **42**,10; bote **58**,145 *boot, fahrzeug; ne.* boat.
bataile, *sb.*, **48**,109; batail **48**,125; bataille **51**,86; batayl **57**,*Motto;* batel(l) **59**,56 *kampf, schlacht; ne.* battle.
bataile, *v., prät.*-d **48**,203 *kämpfen.*
bǣtan, *schw. v.*, **10**,2866 *aufzäumen.*
batel, batell *s.* bataile.
bathe *s.* baðe.
Bathe, *stadtname*, **63**,29 *Bath.*
batter, *v.*, **72**,II,19 *schlagen; wie ne.*
baundoun, *sb.*, **58**,8 *gewalt, macht.*
bawe lyne, *sb.*, **58**,104 *die bugleine, buleine; ne.* bowline.
bayle *s.* bǣl.
baylle *s.* bealu.
bayn, *adj.*, **67**,308 *bereit, gehorsam.*
bayþ *s.* baðe.
bæð, *st. n.*, **8**,581; *me.* bæð **32**,218 *bad; ne.* bath.
baðe, *zahlwort*, **32**,62; bathe **27**,17; boþe **35**,78; baþe **45**,5; boþen **44**,173; bothe **59**,56; both **67**,3; bayth **71**,6 *beide; ne.* both [*sk.* baðir]; b... and **27**,17, **44**,173, **72**, II,19; boþe.. an **46**,150; b.... ant **51**,53 *sowohl ... als auch; wie ne.*
baðian, *schw. v., me.* baðie **32**,245; *baden; ne.* bathe.
baþiere, *sb.*, **41**,15 *badewanne.*
be *s.* bêon, bî.
be sic seven *s.* seofon.
bêacnian, *schw. v., 3. sg.* bêacnað **9**,646; *me.* beknen *ankündigen, veranschaulichen; ne.* beckon.
bêad(a) *s.* bêodan.
beado, *st. f., gen.* beaduwe **11**,175; beadowe **11**,213 *kampf.*
Beadonescan dûn, *eigenn.*, **15**, 104 *Baddesdown, Badonici mons.*
beado-wǣpen, *st. n.*, **6**,3 *kampfwaffe.*
beadowe, beaduwe *s.* beado.
beadu-weorc, *st. n.*, **18**,48 *kriegswerk.*
beæftan, *adv., me.* baft **58**,148 *hinten; präp.,* biaften **39**,1333 *hinter; ne. veraltet* baft.
beaȝ *s.* bûgan.
bêah, *st. m.*, bêag **9**,602; *pl.* bêagas **8**,687; *me.* beies **37**,34 *armring, spange, kronreif.*
bêah-gifa, *schw. m.*, **18**,2 *spangenspender, d. i. fürst.*
bêah-hroden, *pl.* -e *adj.*, **11**,138 *spangengeschmückt.*
beald, *adj.*, **6**,9; *me.* bald (*les.* band) **43**,92; bold **44**,64; balde *mutig, kühn, zuversichtlich;* be bold **46**, 54 *gewiß sein;* make balde **45**,116 *überzeugen; ne.* bold.
bealdlîce, *adv., me.* baldelike **44**, 53 *dreist, unbesorgt; ne.* boldly.
bealu, *st. n., gen. pl.* bealwa **7**,182 *kränkung; me.* bale **57**,28 *unglück;* baylle **67**,311 *unheil; ne.* bale.
bealu-lêas, *adj.*, **26**,15 *schuldlos.*
bealwa *s.* **bealu.**
bêam, *st. m.*, **9**,202; *me.* beom **27**, 31 *baum, balken; ne.* beam.
bearn, *st. n.*, **10**,2871; *pl. dat.* -um **6**,9; barnum **2**,5; *me. pl.* barnes **67**,308 *kind, sohn; ne. dial.* barn, bairn.
bearnen *s.* beornan.
bearu, *st. m., gen. pl.* bearwa **9**,80 *hain, wald.*
beat *s.* begietan.
bêatan, *st. v., me.* bete **67**,407; *p. p. Ep.* gibêataen **1**,6; *me.* ybeate **50**, 89; ybyate **50**,100; betin **57**,8; betyn **67**,381; bet **67**,413 *schlagen; ne.* beat.
bebêodan, *st. v.*, **12**,12; bebîodan **14**,21; *prät. sg.* bebêad **10**,2871; bibêad **8**,577; *2. sg.* bebude **21**,28; *pl.* bebudon **16**,56; *p. p.* beboden **16**,25 *gebieten, auftragen;* bebêodan **10**,2858 *darbringen.*
bebod, *st. n.*, **15**,40; *pl.* bebodu **15**, 120; *me.* bibode **32**,260; *pl.* bebodan **28**,52 *gebot, befehl.*

bebr *s.* befor.
bebyrigean, *schw. v., prät. pl.* bebyrigdan **15**,20; *p.p.* bebyriȝed **28**,16 *begraben.*
bebyrignys, *st.f.*, **15**,84 *begräbnis.*
bec *s.* bæc.
bêc *s.* bôc.
becauss, *konj.*, **70**,33 *weil; ne.* because.
bêce, *schw. f., Ep.* bo͡ecae **1**,2; *me.* beeche *buche; ne.* beech.
becerran, *schw.v., me.p.p.* bicherd **32**,318 *betrügen.*
becleopian, *schw. v., me.* biclupien **32**,107 *anklagen.*
beclyppan, *schw.v., me.3.sg.präs. ind.* beclepþ **50**,41 *(frz.* embraser *mit* embrasser *verwechselt); prät. me.* beclepte **50**,107 *umarmen, umfassen.*
becuman, *st.v., me.* bicumen; become; *prät. sg.* becôm **15**,165; *plur.* becômon **11**,134; -an **18**,70 *herkommen, hinkommen, treffen;* **14**, 25, **33**,81 *zukommen, geziemen; me. prät.* becom **50**,112; *p. p.* bicome **61**,1137 *werden; ne.* become.
bed, *st. n., me.* bed **32**,218; *flekt.* beddes; bedde **46**,102 *bett; ne.* bed.
bed *s.* bêodan.
bedǣlan, *schw. v., p. p.* bedǣled **21**,78; bidǣled **8**,681 *berauben.*
bede(n) *s.* bêodan, biddan.
bedeyn (= bidene?), *adv.*, **67**,442 *zumal, zugleich, alsbald.*
bedeþ *s.* bêodan.
bedîolian, *schw. v., kent., 3. sg.* bedîolað **20**,38 *verbergen.*
bedrîfan, *st.v., prät. pl.* bedrifan **15**,7 *(ver)treiben, zwingen, verfolgen.*
bedu *st.f., me.* beode **33**,87 *bitte; ne.* bead.
bee *s.* bêo.
beed *s.* bêodan, biddan.
beêodon, *def. v., prät. pl.* **15**,224 *bewohnten.*
beer *s.* bǣr, *sb.*
bees *s.* bêo, bêon.
beest, *sb.*, **67**,3 *tier; ne.* beast.
befæstan, *schw.v.*, **14**,24 *mitteilen; prät.* befæste **26**,29 *anvertrauen.*
befealdan, *st. v., prät.* befêold **21**,24 *umhüllen; vgl.* fealdan.
befeallan, *st. v., me.* befalle **61**, 1154; bifalle **43**,101; *3. sg. präs. kent.* befelð **20**,43; *prät. me.* befell **59**,67; biful **34**,14028 *fallen, geraten; sich ereignen, sich treffen; me. p. p.* bifealle **32**,196 *verfallen; ne.* befall.
befêolan, *st. v.*, **14**,58 *anordnen.*
beflêon, *st.v., me.* bi fleon **32**,152 *entfliehen.*
befoir *s.* beforan.
befôn, *st. v., me.* bifon; *p. p.* bifongen **9**,259 *umgeben, umkleiden.*
befor, *st.m., Ep.* bebr **1**,8; *me.* beuer **32**,362 *biber(fell); ne.* beaver.
beforan, *adv., me.* before(n) **59**,31 *vorne;* byvoren **40**,8 *voraus; präp. (auch nachgestellt)* beforan **12**,45; biforan **13**,33; *me.* beforan **28**,44; be fore **32**,18; bi foren **32**,27; bi fore **32**,28; biforen **33**,44; biforr **36**,15616; biuoren **37**,22; bifor **47**,1036; bifore **47**,1091; beuore **50**,74; before **62**,15; byfore **61**, 1147; befoir **71**,1 *vor;* him biuore **37**,90 *vor ihm; konj.* byfore þat **51**,17 *bevor;* þer before **41**,28 *vorher; ne.* before.
befte, *v., prät.* **45**,12 *schlagen.*
befullan, *adv.*, **14**,41 *völlig, vollständig.*
bêgen, *zahlw., nom.m.* **11**,207; *nom. akk. fem.* bâ **1**,4; bû, *verstärkt* bûtû **4**,2b (*vgl.* twêgen); *gen.* bêgea **11**,128; *kent.* bo͡ega **12**,13; *me.* beien; bo **47**,1057 *beide(s).*
begeondan, *präp.*, **17**,27; begiondan **14**,17; *me.* bi-ȝende **46**,105; biȝond **48**,10 *jenseits; ne.* beyond.
begêotan, *st. v., p. p.* begoten, bigoten **4**,2a,b *begießen.*
begietan, *st.v.*, **9**,669; begeotan **12**, 21; bigeotan **13**,49; *2. kj. präs.* begite **21**,5; *prät. sg: Ep.* bigaet **1**,15; begeat **22**,56; *me.* biȝat **47**,1053; *pl.* begêaton **14**,35; begêatan **18**, 73; *p.p. me.* bi ȝite **32**,105; biȝeten **34**,13958 *erlangen, bekommen, zeugen, erbeuten, erobern, sich verschaffen; me.* beat (*st.* begat) **32**,126 *sündennachlaß erkaufen; ne.* beget.
beginnan, *st. v., me.* begynnen **62**,9; biginnen **44**,21; bigynne; begyn **67**,253; *prät. sg.* begann **22**, 14; *me.* bigon **33**,59; bigan **48**,216; began **67**,29; *konj.* bigunne **32**, 214; *pl. me.* bigunnenn **36**,15620; bi gunne **32**,243; bygonne **51**,62; begouth **60**,5; *p.p.* bi-gunne **46**,384

beginnen, anfangen, sich an etwas machen, nach etwas streben; me. mit inf. oft nur umschreibend **40**,16, **42**,27 (*vgl. auch* cunnan); *ne.* begin.
beginning, *vb.-sb.*, bi ginninge **32**,119; biginning **44**,13; begynnyng **60**,121 *beginn, anfang.*
begiondan *s.* begeondan.
begitȩ *s.* begietan.
begoten *s.* begêotan.
begyle, *v.*, **71**,45; *p. p.* begylit **73**,2 *betrügen, täuschen; ne.* beguile.
begynnar, *sb.*, **67**,406 *urheberin; ne.* beginner.
behald(ing) *s.* behealdan.
behâtan, *st. v., me.* bihete(n) **46**, 428; *3. sg. präs. ind. me.* bi hateð **32**,38; bihat; *prät. sg.* behêt; *pl.* behêton **22**,52; *me.* be heten **32**, 242; *p. p.* behete **67**,430 *verheißen, geloben.*
behealdan, *st. v., me.* bi healde **32**, 284; bihalden(e) **33**,19; biholde; behold **67**,523; behald **67**,509; *prät.* behêold **4**,3b; *nh.* bihêald **4**,3a; *me.* biheld **47**,996 *(im auge) behalten, beobachten;* **32**,388 *betrachten, achten auf; merc. imp.* bihald **18**,26; *prät.* behelde **59**,64 *ansehen, sehen, erblicken; 3. sg. präs. ind.* bihealdeþ **9**,87 *halten, bewohnen;* bi halt **32**,308 *beruhen* (*auf* bi); *ne.* behold.
Behemas *s.* Bæme.
behete(n), behêton *s.* behâtan.
behindan, *adv.*, **18**,60; *me.* bi hinde **32**,87; behynd **67**,331 *hinten, rückwärts; präp., hinter; ne.* behind.
behionan, *präp.*, **14**,15 *diesseits.*
behôfian, *schw. v., me.* bihove; *3. sg. präs.* bihoueð **38**,28; behwys **62**,26 *nötig haben, müssen (mit akk. der pers.);* bihoueþ, bihouit **35**,87 *geziemt; ne.* behove.
behold *s.* behealdan.
behwys *s.* behôfian.
behŷdan, *schw. v., p. p. pl.* behŷdde **15**,95 *verbergen, verstecken.*
behynd *s.* behindan.
bêhð, *st. f.*, **11**,174 *zeichen.*
beie(n) *s.* bêgen, bîgan.
beies *s.* bêah.
beir *s.* beran.
beis *s.* bêon.
belǣwan, *schw. v., prät.* belǣwde **22**,68 *verraten.*
beleif *s.* beleve.
beleve, *schw. v.*, byleve; bi-lefe(þ) **34**,13890; biliue(ð) **34**,13966; bileve; beleif **73**,3; *imp.* bi-lef **46**, 217; *prät.* beleuede **41**,27; byleuede **40**,72; *p. p.* bileued **55**,16 *glauben; ne.* believe.
beliaue, *sb.*, **41**,28; bilefue(s) **34**, 13942; bileue **34**,13889; bileve *glaube; ne.* belief.
belîfan, *st. v., me.* bilifen; bilive; *prät. sg. me.* bilæf **36**,15550; bileaf **39**,1332; bilef **39**,1346 *bleiben; vgl.* bilæuen.
belife *s.* lîf.
belimpan, *st. v., 3. sg.* belimpeð **17**,156; *prät. pl.* belumpon **16**,4 *betreffen, gehören zu* (*mit* tô).
bell, *sb.*, **70**,31 *glocke; ne.* bell.
belle, *sb.*, **46**,390 *leib; ne.* belly.
belongen, *v.*, **41**,9 *angehen* (*mit* tô); *ne.* belong.
belûcan, *st. v., me.* biluke; *prät. pl.* belucon **22**,71; *p. p.* belocen(e) **22**, 46; *me.* biloken **32**,81 *umschließen, einschließen, verschließen.*
belzebud, *eigenn. (teufel)*, **32**,283.
bemurnan, *st. v.*, **7**,176 *(be)trauern.*
ben *s.* bên, bêon.
bên, *st. f., me.* bene **37**,84; ben *bitte.*
bend, *st. m. f., me.* bend; bende; *pl.* bendes **32**,188; *dat. pl.* bendum **8**,625; bende **32**,136 *band, fessel.*
bendan, *schw. v., prät.* bende **25**,9 *fesseln, schnüren; me.* bend (vp) **73**,13 *fest spannen;* **67**,253 *beugen; p. p. pl.* bende **54**,26 *neigen; ne.* bend.
bende *s.* bend.
bene, *adj.*, **32**,337 *angenehm, bequem; ne. dial. (schott.)* bene, bein, been, bien [*lat.* bene?].
bene *s.* bên.
benedicite! *interj.*, **46**,193 *bei gott! beim himmel! u. dgl.*
beneoðan, *präp., me.* bi neoðen **32**,87 *unter; adv.* be-neyth **67**,137 *unten; ne.* beneath.
beniman, *st. v.*, **17**,161 *herleiten; me.* bi nimen **32**,50; bi nime **32**, 44; *prät. me.* be nam **32**,259 *(be-) rauben; p. p.* binomen **46**,295 *entfernen.*
bent, *sb.*, **59**,91 *feld.*
bêo, beo *s.* bêon, bî.
bêo, *schw. f., me.* bee **49**,1; *pl.* bees **49**,16 *biene; ne.* bee.

b ê o d, *st. m.;* bîod **13**,33; *me.* beod *tisch.*

b e o d *s.* bêon.

b ê o d a n, *st. v., me. 3. sg. prs. ind.* beot **33**,106; *prät. sg.* bêad **21**,19; *me.* bad **39**,1324; bede **45**,8; bed **51**,54 *gebieten, heißen; nh.* beada **19a**,8; *me.* beden **46**,40 *entbieten, melden; me.* bede **45**,65; *prät.* beed **46**,349; bede **46**,129; **48**,136 *(sich) anbieten;* bede **57**,9; *prät.* bede **45**,111 *sich zeigen; oft ist ein inf. zu ergänzen:* þe ic þê bêad (bringan) **21**,19; ðat he bed *(prät.)* him to (gon) **39**,1292 *befehlen; 3. prs. präs.* beot **32**,126 *beten (?); vgl.* biddan.

b e o d e, *sb.,* **32**,262 *bote.*

b e o d e *s.* bedu, bêodan.

b e o f i a n, *schw. v., me.* bivien; *pl. präs.* beofað **8**,708; *prät.* bifode **4**,1b; *p. präs.* byfigynde **5**,2 *beben, zittern.*

b e o m *s.* beam.

b ê o n, *def. v.,* **17**,113; bîon **12**,6; *me.* ben **27**,2; beon **32**,39; beo **32**,41; be **46**,46; by **50**,13; buen **51**,24; (to) beonne **37**,29; *ne.* be; *präs. sg. 1.* bêo **19b**,20; *me.* beo **32**,4; *2.* bist; *me.* bist; best; bes **46**,444; *3.* biþ **8**,704; bið **9**,11; byþ **21**,57; *kent.* bit **20**,26; *me.* beoð **32**,233; biþ; bið **32**,77; buð **32**,120; beis **66**,433; bees **67**,373; *pl.* bêoð **17**,91; bêoþ **21**,4; bîoð **20**,33; *me.* beoð **32**,75; beoþ **32**,19; beod **32**,377; bið **32**,76; buð **32**,23; buþ **61**,1129; byeþ **50**,6; bueþ **51**,70; bied **41**,40; beon **32**,28; ben **35**,75; beo **37**,167; be **48**,242; *präs. konj.* bêo; *me.* beo **32**,26; be **35**,92; beon **34**,13838; bið **33**,58; by **50**,30; *plur.* beon **32**,28; buen **51**,29; *ne.* be; *imp. sg.* bêo **21**,47; *me.* beo **40**,45; *pl.* bîoð **13**,41; *ne.* be; *p. p. me.* ibeon **32**,3; ben **46**,68; yby **50**,77; beyn **67**,445; bene **69**,170,5 *sein, werden (oft futurisch); ne.* been; *vgl.* eart, êom, wesan.

b e o r a, **b e o r e** *s.* beran.

b e o r g, *st. m.,* **6**,18; *me.* berȝ *berg, hügel; ne.* barrow.

b e o r g a n, *st. v., me.* bergen, berȝe, berwen; *prät. sg.* bearh; *me.* barg **39**,1330; *p. p. me.* iboreȝe **32**,165 *bergen, schützen, retten.*

b e o r h t, *adj.,* (-ne *akk.*) **7**,205; *me.* briht(e) **32**,75; bricht; briȝt **43**,14; bright **67**,9; bryht **52**,26; brycht **60**,10; *komp.* brihtere **28**,8; *sup.* beorhtast **9**,80; *adv.* bryghte **49**,6 *hell, leuchtend, strahlend, rein; ne.* bright.

B e o r m a s, *volksn., st. m. pl.,* **17**,73 *die bewohner von Perm.*

b e o r n, *st. m.,* **4**,1b; *pl. me.* buernes **59**,90 *held, mann.*

b e o r n a n, *st. v., me.* bearnen, bernen **34**,14000; beornen **37**,104; birne **69**,168,6; brenne **63**,18; *3. sg. präs. ind.* byrneð **9**,214; birð **20**,28; *me.* burnð **32**,249; *p. präs.* burnende **32**,218; beorninde **33**,13; berninde **33**,17; byrnand **60**,26; *prät. sg.* barn, born; *pl.* burnon; *p. p.* burnen *brennen (intrans.); ne.* burn.

b ê o r - s e t l, *st. n.,* **8**,687 *biersitz?*

b e o t *s.* bêtan.

b ê o t, *st. n.,* **23**,15 *verheißung, gelübde;* **23**,27 *(be)drohung.*

b ê o t u n g, *st. f.,* **15**,74 *drohung.*

b ê o þ, **b ê o ð**, **b e o þ**, **b e o ð** *s.* bêon.

b e p ǣ c a n, *schw. v., me.* bipeche **40**,58; *p. p.* bepǣht **22**,51 *betrügen, verführen.*

b e r a, *schw. m.,* **17**,102 *bär; ne.* bear.

b e r a n, *st. v.,* **6**,3; bæron **27**,30; (*erg.* sculde) **27**,33; *flekt.* berenne **11**,131; *me.* beren **32**,95; bere **45**,63; beir **71**,41; *präs. sg. 3.* biereð **9**,199; byrð **17**,190; *me.* berð **28**,22; berþ **50**,19; *pl. me.* bereð **32**,46; *me.* bæron; berenn **36**,47; *imp. pl.* berað **11**,191; *me.* bereth **41**,19; bereþþ **36**,15570; *prät. sg.* bær **5**,2; *me.* bar **39**,1306; ber **51**,16; bore **44**,45; *pl.* bǣron **11**,201; bêron **23**,67; *me.* beore **34**,13970; baren **42**,60; bare **48**,219; *p. p. me.* iboren **37**,23 *tragen, bringen;* **42**,47; bereð **34**,13872; beris **67**,105; *p. p.* iboren(e) **32**,105; bore **47**,1092; ybore **47**,983; born **48**,54; borne **68**,5 *hervorbringen, gebären;* **51**,6 *davontragen;* **67**,434 *ertragen, leiden (unter), sich stürzen?; ne.* bear; b. ȝewitnesse **28**,22 *zeugnis ablegen;* b. biforen **32**,95 *vorbringen;* b. to **58**,148 *sich stemmen gegen.*

b e r ê a f i a n, *schw. v., p. p.* berêafod **7**,168; **26**,16; *me.* bi-reved **46**,336 *berauben.*

b e r e - b a g, *sb.,* **57**,20 *sackträger, spitzname der Schotten (nach ihrem hafersack mit mundvorrat).*

beren, *adj.*, **17**,102 *zum bären gehörig.*
bernen, **bernindes** *s.* beornan.
berrhless, *sb.*, **36**,103 *rettung, heil.*
berstan, *st. v., me.* bersten; brast **67**,264; *prät. sg.* bærst; *me. konj.* burste **46**,360; *pl.* burston; *p. p.* borsten, *bersten, zerbrechen, zerreißen; ne.* burst.
Berwik, *ortsn.*, **57**,1: *Berwick, ehemals schott. grenzstadt.*
bescêawian, *schw. v., pl.* -iað **20**,2 *beschauen, beobachten.*
besciran, *st. v.*, **22**,5; *p. p.* bescoren **22**,63 *abscheren.*
bescunian?, *schw. v., me.* bi scunien **32**,152 *vermeiden.*
besêcan, *schw. v., me.* biseche **37**, 87; *pl.* bisecheð **33**,38; *imp. sg.* besech **41**,50; *p. präs.* besechyng **65**,64,1; *prät.* besôhte *ersuchen, dringend bitten; ne.* beseech.
besele *s.* bysig.
besêon, *st. v., me.* biseon(ne) **37**, 137; bisen **39**,1313; *prät. sg.* biseah **8**,627 *sehen; me. 3. sg. präs.* bisihð (to) **37**,81 *auf etwas sehen.*
besettan, *schw. v., me.* bisette; *prät. pl.* besetton **22**,42 *umzingeln; p. p. me.* biset **37**,55 *besetzen;* **46**,274 *anwenden; ne.* beset.
beslêan, *st. v., p. p.* beslagen, beslægen, beslegen, **18**,42 *durch schlagen berauben.*
besprengan, *schw. v., me.* bisprengen *besprengen; ne. p. p.* besprent.
best *s.* gôd.
bestelan, *st. v., p. p. me.* bi stolen **32**,17 *sich heimlich heranmachen.*
bestêman, *schw. v., p. p.* bestêmed **4**,2b; *nh.* bistêmid **4**,2a *beströmen, beflecken.*
bestondan, *st. v., prät.* bestôdon **23**, 68 *umstehen (trans.); an etw. stehen.*
besûðan, *präp.*, **14**,19 *südlich von.*
beswîcan, *st. v.*, **15**,178; *me. 3. sg. präs.* bi swikeð **32**,14; *prät. sg.* beswâc **21**,61; *konj. sg.* beswice **22**,52 *betrügen, überlisten.*
besy(e) *s.* bysig.
besyde, *adv., präp.*, **60**,45; bezide **50**,108 *neben; ne.* beside.
besynes *s.* bysignis.
bet *s.* bêatan, bêtan, gôd, wel.
betǽcan, *schw. v., me.* biteche; *prät. me.* bitauhte **42**,45 *zuweisen, übergeben.*
bêtan, *schw. v., fl. inf.* tô bêtanne **15**, 230; **14**, *schl.-ged.*, 28; *me. pl. präs.* betes **57**,28 *(aus)bessern; me.* beten **32**,134; bete **32**,238; *3. sg. präs. ind. me.* bet **32**,164; beot **32**,126; *p. p. me.* ibet **32**,100 *büßen, sühnen.*
beteldan, *schw. v.*, **9**,339; *p. p.* bitolden **9**,609 *umgeben.*
beten *s.* bêtan.
betera(n), **bet(e)re** *s.* gôd, wel.
betes *s.* bêtan.
betest *s.* gôd, wel.
betid *s.* bitide.
betin *s.* bêatan.
betoknen *s.* bitacnenn.
betst(a), **betste**, **better** *s.* gôd.
betwêonum, *adv.*, betwêonan, *me.* bitweonen **37**,28 *dazwischen, zwischen; präp.* betwêonan **17**,167; bitwenen **33**,90; bitwenenn **36**, 61; bitwene **40**,40; bituene **54**,55; bytuene **53**,1; bitven **47**,1101; betwene **59**,91; betuene **50**,45 *zwischen; ne.* between.
betwux, *präp.*, **22**,80; betux **17**, 130; betuh **17**,138; betwih **15**,17; betwyh **15**,57; betweoh **15**,232; *me.* betwix; betwixt **67**,185 *zwischen; ne.* betwixt
betyn *s.* bêatan.
betŷnan, *schw. v., prät.* betŷnde **16**,86 *beschließen.*
bever *s.* befor.
bewayle, *v.*, **63**,16 *beklagen; ne.* bewail.
bewêpan, *st. v., me.* biwepe **33**,62 *beweinen, beklagen; ne.* beweep.
beweriàn, *schw. v.*, **15**,196; *me.* bi werien **32**,333 *hindern; prät.* bewerode **26**,24 *verteidigen.*
bewitan, *prät.-präs., me.* biwiten; witen; *prät. me.* biwiste(n) **33**,22; wiste **33**,55 *hüten, unter sich haben.*
bewlîtan, *st. v., prät.* bewlât **10**, 2925 *sich umsehen.*
bewty, *sb.*, **67**,20 *schönheit; ne.* beauty.
bewun, *adj., pl.* -e **28**,10 *gewohnt; vgl.* gewun, gewunian.
beye *s.* bycgan.
beyn *s.* bêon.
beytter, *sb.*, **67**,311 *verbesserer, linderer, heiler.*
bezide *s.* besyde.
beþeccan, *schw. v., me.* biþecchen, *p. p. pl.* biþeahte **9**,605; beðeahte **11**,213 *schützen.*

beþencan, *schw. v., me.* bi þenche **32**,6; biðenche **32**,325; *3. sg. präs. ind. me.* bi þencð **32**,33; *prät. me.* biþouhte; bi-þoute **46**,13; *p. p. me.* bi þoht **32**,8 *(sich) bedenken, für jemand sorgen, denken an* (on); *vgl. ne.* bethink.
beþenchinge, *vb.-sb.*, **50**,43 *erwägung, (be)denken.*
beþrungen *s.* biþringan.
beþurfan, *prät.-präs., prät.* biþearf **8**,715 *bedürfen, mangel haben an (gen.).*
bî, *adv., me.* bi and bi **48**,143 *der reihe nach;* bî **14**,80; bîg; bi; be; *me.* bi; by *dabei, danach, davon, ab; präp.* bi **7**,212; bî **13**,6; be **10**,2905; *me.* bi **34**,13829; by **51**,20 *bei, an;* beo **28**,7 *um, über;* be **23**,9; *me.* bie **41**,18; be **50**,12 *durch;* by **59**,12; be **69**,165,2 *von (beim pass.);* be hearpan **16**,20; be **17**,125 *zu, nach;* be **16**,70; bî **16**,71; *me.* bi **37**,170 *betreffend, auf; gemäß* (bî ðǣre bisene **14**,94; bi one ȝihte **32**,380; bî gewyrhtum **8**,728 *nach ihren werken;* bî ungewyrhtum **13**,6 *unverdientermaßen;* bi ðes ilke wihte **32**,212 *gleich groß;* **69**,167,1); **46**,1; **67**,18 *auf* (bi strete **46**,395; be wege **22**,12; *me.* bi wai **45**,76 *unterwegs*); be nome **59**,37 *mit;* word be worde **14**,67 *für; ne.* by.
bi- *s.* be-.
biaften *s.* beæftan.
biche, *sb.*, **46**,354; bicche **46**,372 *hündin; ne.* bitch.
bicherd *s.* becerran.
bidǣlan *s.* bedǣlan.
bîdan, *st. v.*, **6**,15; *1. sg.* bîde **6**,9; *me.* bide **46**,133; *prät.* bâd **13**,29; *me.* baid **60**,113; baide **62**,35; *pl.* bidon; *p. p.* gebiden *(er)warten; prät.* bâd **17**,62 *abwarten; me.* byde **60**,2 *ertragen; me.* bide **46**,26; biden **46**,116 *erhoffen; ne.* bide.
biddan, *st. v.*, **11**,187; *me.* bidde(n) **32**,125; bid **67**,418; *ind. präs. 1. sg.* bidde **8**,718; biddo **12**,42; *me. 3.* biddeð **32**,127; biddeþ **40**,51; biþ; bit **32**,126; bidde **24**,23 *pl.* **8**,666; *kj. pl.* bidde we **51**,90; *imp.* bide **24**,14; *p. präs.* biddende **15**,97; *prät. sg.* bæd **15**,139; *me.* bad **43**,81; bade; *pl.* bǣdon **22**,78; *merc.* bêdun **19**d,17; *me.* beden **40**,74; *p. p.* gebeden; *me.* ibeden **33**,77 *bitten, beten (mit dat. eth.* **40**, 42); *me.* bid **42**,48; bidde **50**,13; *2. sg.* byst **40**,19; *3. sg.* byd **40**,22; *prät.* bad **39**,1324; **42**,29 *heißen, befehlen; ne.* bid; *vgl.* bêodan.
bidelue, *st. v.*, **47**,1026 *begraben.*
bide(n) *s.* bîdan.
bie *s.* bî.
bied *s.* bêon.
biêode, *def. prät.*, **13**,17 *ich erging mich.*
biereþ *s.* beran.
biet *s.* bîgan.
bifalle *s.* befeallan.
bifangen *s.* befôn.
bifealle *s.* befeallan.
bifian *s.* beofian.
bifode *s.* beofian.
bifleon *s.* befleon.
bifôn, bifongen *s.* befôn.
bifor(r), biforan, bi foren *s.* beforan.
biful *s.* befeallan.
bîgan, *schw. v., me.* beie **37**,3; bie **37**,18; *3. sg. präs.* biet **32**,126 *(les.); p. p.* gebîged **21**,48; *merc.* gebêged **13**,35 *beugen.*
bigan *s.* beginnan.
biȝat, bigæt *s.* begietan.
bi ȝende *s.* begiondan.
bîgenga, *schw. m.*, **15**,93 *bewohner.*
bigeotan, biȝeten *s.* begietan.
bigge, *v., prät.* bigged **58**,124 *bauen, machen* [*an.* byggia].
bigge, biggen *s.* bycgan.
biging, *sb.*, **57**,20 *wohnung, haus.*
biginnen *s.* beginnan.
biginning(e) *s.* beginning.
biȝite *s.* begietan.
biȝð *s.* bycgan.
bigon *s.* beginnan.
bigond, biȝond *s.* begeondan.
bigoten *s.* begêotan.
bi gunne, bigunne(nn) *s.* beginnan.
bihald(ene), bihalt, bihêald, biheald-, biheld *s.* behealdan.
bi hateð, bihet *s.* behâtan.
bihinde(n) *s.* behindan.
bihlǣnan, *schw. v.*, **8**,577 *umlehnen, umstellen.*
bihoue(ð), bihouit *s.* behôfian.
bihoue, *sb.*, **35**,96a *nutzen, vorteil; ne.* behoof.
bikecchen, *v., p. p.* bi kehte, **32**, 318 *fangen, überlisten.*
biknowe, *adj.*, **42**,40 *geständig.*

bilæf *s.* belîfan.
bilæue(n), *schw. v.*, **34**,13861; bi-læfuen **34**,13832A; bi-lefue **34**, 13832B *bleiben, zurückbleiben; vgl.* belîfan.
bileaf, bilef *s.* beleve, belîfan.
bilefue, bileue, bileve *s.* beliave, bilæuen.
biléve *s.* beleve.
bileuynge, *sb.*, **40**,9 *unterhalt.*
bil-gesleht, *st. n.*, -slyht, -sliht **18**,45 *schwerterschlacht.*
bi-lif, *sb.*, **35**,96 *lebensunterhalt.*
bilinnen *s.* blinnan.
biliue, bi live *s.* lîf.
biliueð *s.* beleve.
bill, *st. n., instr.* bille **10**,2931 *schwert; me. ne.* bill.
bille, *sb.*, **67**,508 *schnabel; ne.* bill.
biloken *s.* belûcan.
bilyue *s.* lîf.
bimelden, *v.*, **46**,38 *verraten.*
bindan, *st. v., me.* binde **32**,216; bynde **44**,41; *prät. sg.* band, bond; *pl.* bundon, bonden; *p. p.* gebunden **22**,23 (*fl. pl.* gebundne **18**,46); *me.* bonden **48**,59; ibounde **61**,1147; ybounde **56**,2; i-bonden **46**,204; bounde **63**,12; bonde **63**, 32 *binden, fesseln, einkerkern; ne.* bind.
binêotan, *st. v.*, 8,604 *berauben.*
bi neoðen *s.* beneoðan.
binnan, *präp.*, **17**,10 *in; me.* binnen **28**,54 *innerhalb.*
binomen *s.* beniman.
bîo, bîoð *s.* bêon.
bîod *s.* bêod.
bipeche *s.* bepǣcan.
biqueþen, *v.*, **51**,25 *vermachen; ne.* bequeathe.
bi-reved *s.* berêafian.
biriels *s.* byrgels.
birig *s.* burh.
birine, *v.*, **43**,11 *(be)regnen.*
birne *s.* beornan.
birrþ, *einpers. v.*, **36**,15572; burþ **46**,82; *prät.* birrde *es gebührt, ziemt sich* (*ae.* gebyreð); burde hym **58**,117 *er sollte.*
birð *s.* beornan.
bisċep(e) *s.* biscop.
biscep-stôl, *st. m.*, **14**,73 *bischofstuhl, -sitz.*
bischine, *st. v.*, **43**,12 *(be)scheinen.*
biscop, *st. m.*, **15**,82; biscep (*les.* bisceop) **14**,1; *me.* biscop **33**,48; bissopp(e) **50**,74; bischop(is) **71**, 24; bischopp(is) **71**,22 *bischof; ne.* bishop.
biscop-hâd, *st. m.*, **15**,112 *episkopat, bischofswürde.*
bi scunien *s.* bescunian.
biseah *s.* bisêon.
biseche(ð) *s.* besêcan.
bisen *s.* bisêon, bysen.
bisencan, *schw. v.*, **13**,22; *me.* bisenchen; *prät.* bisencte **13**,3 *versenken.*
bisêon, *st. v., prät. sg.* biseah **8**,627; *me.* bisen *sehen.*
biset(te) *s.* besettan.
bisga *s.* bysgu.
bismerian, *schw. v., prät. pl.* bysmeredon, **4**,2b; *nh.* bismæradu, **4**,2a *verhöhnen.*
bisocnie, *sb.*, **33**,87 *besuch.*
bisorgian, *schw. v.*, **9**,368 *scheuen.*
bispeken, *st. v., prät.* bispak **47**, 1039 *sprechen; vgl.* sprecan.
bîspel, *st. n.*, **13**,17; *me.* bispel *sprichwort; ne. dial.* byspel.
bissoppe *s.* biscop.
bistad, *p. p.* **54**,9 *zusammengestellt im tête à tête (Hart)* [*aisl.* staddr].
bi stolen *s.* bestelan.
bit *s.* bêon, biddan.
bitacnenn, *v., (p. p.)* **36**,8 *bezeichnen; 3. sg.* betokned **41**,40; bitockned **41**,31 *bedeuten; ne.* betoken.
bîtan, *st. v., me.* byte **67**,220; *3. sg.* biteþþ **36**,15581; *beißen, verzehren; vb.-sb.* byting **72**,10; *ne.* bite.
bitauhte *s.* betǣcan.
bite, *st. m.*, **20**,33; *me.* bite *biß, bissen; ne.* bit.
biteldan *s.* beteldan.
bi-tide, *schw. v.*, **46**,124; bityde **57**,12; *prät.* bitydde **58**,61; *p. p.* betid **61**,1131 *(sich) treffen, ereignen; ne.* betide.
bitocknen *s.* bitacnenn.
bitolden *s.* beteldan.
bitter, *adj., schw.* bitera **26**,26; *me.* biter **32**,138; bitter **47**,1019 (*pl.* bittere **33**,26) *bitter, schneidend; ne.* bitter.
bitterlîce, *adv., me.* bitterliche **38**,18 *schmerzhaft; ne.* bitterly.
bitven, bituene *s.* betwêonum.
biuore(n) *s.* beforan.
biwayle *s.* bewayle.
biwindan, *st. v., p. p.* biwunden **9**,666 *umhüllen, umgeben.*

biwinnen, *st. v., prät.* biwon **33**,7 *erwirken; p. p. me.* bi-wonne **46**, 381 *erlangen.*
biwiste *s.* bewitan.
bi wonne *s.* biwinnan.
biwrayen, *schw. v., p. p.* biwray **47**,1154 *verraten.*
biwunden *s.* biwindan.
biwyrcan, *schw. v.,* **8**,575 *machen, anfertigen.*
biþ, bið *s.* bêon, biddan.
biþeaht, biþecchen *s.* beþeccan.
biþearf *s.* beþurfan.
biðenche, biþenche, biþencð *s.* beþencan.
biþoht, bi-þohte *s.* beþencan.
biþouhte, biþoute *s.* beþencan.
biþrungen **9**,341; *p. p. zu* biþringan, *st. v., umdrängen.*
biþurfan, *prät. präs., prät.* biþearf **8**,715 *bedürfen, mangel haben an (gen).*
blæc, *adj., me.* blac **44**,48; blak **73**,19; *pl.* blake **53**,14 *schwarz; ne.* black.
blâc-hlêor, *adj.,* **11**,128 *mit glänzenden wangen.*
blǣd, *st. m.,* **9**,662; *me.* blead *erfolg, ruhm.*
blǣd-dæg, *st. m.,* **9**,674 *glückstag.*
blak, blake *s.* blæc.
blame, *sb.,* **46**,198 *vorwurf;* **44**,84 *tadel; wie ne.*
blame, *v.,* **46**,56 *tadeln; ne.* blame.
blanden-feax, *adj.,* **18**,45 *das haar mit grau untermischt, ergraut.*
Blasi, *eigenn.,* **47**,984 *Blasius.*
blǣst, *st. m.,* **9**,15; *me. pl.* blastis **60**,2 *brausen, sturm;* **67**,355 *blasen; ne.* blast.
blaw, *sb.,* **66**,399 *schlag; ne.* blow.
blâwan, *st. v., me.* blawe **32**,138; blowe **58**,138; *pl. präs.* bloweþ **58**,134; *prät.* blêow; *pl. me.* blewe **61**,1116; *p. p.* blâwen; *me.* blawen **49**,12; blowen *blasen, wehen, aufblähen; ne.* blow.
Blecinga-êg, *ortsn., f.,* **17**,152 *landsch. Bleckingen, Südschweden.*
blêd, *st. f., instr.* -um **9**,207 *blüte.*
blêdan, *schw. v., me.* blede **44**,103 *bluten; ne.* bleed.
blegen, *st. f., Ep. cas. obl.* blegnae **1**,28; *me.* blaine *blase; ne.* blain.
blencan, *schw. v., me.* blenke; *prät.* blenkid **45**,119 *zurückweichen, sich scheuen; ne.* blench.
blendan, *schw. v., prät.* blende **25**,9; *p. p. me.* blent **64**,18 *(ver)-blenden.*
blenkid *s.* blencan.
blent *s.* blendan.
bleo, *sb.,* **52**,16 *farbe, licht.*
blescinge, blessynge *s.* blêtsung.
blêtsi(g)an, *schw. v.,* **9**,620; *me.* bletsen; blesse **46**,201; blisse **32**,233; blys; *imp. sg.* bletsa **21**, 59; *prät.* blêtsode **21**,38; *p. p.* geblêtsod **21**,57; *me.* blissid **67**, 256; blissed; blist **67**,514; *adj. fl.* blissede **50**,14 *segnen; ne.* bless.
blêtsung, *st. f.,* **21**,60; *me.* blescinge **37**,162; blessynge **40**,74; blyssyng **67**,178 *segen; ne.* blessing.
blew, *adj., blau; ne.* blue; Stafford blew **67**,200 *Stafforder blau, stockprügel (wortspiel mit* staf *und* Stafford); *vgl.* blo.
blewe *s.* blâwan.
bleþeli(che) *s.* blîðelîce.
blîcan, *st. v.,* **9**,186 *blinken.*
blind, *adj.,* **25**,20; *me.* blind **45**,34; blinde **45**,33; blynde **48**,162 *blind; ne.* blind.
blind-felde, *p. p.,* **45**,13 *geblendet.*
blinnan, *st. v., prät.* blonn, **15**,4 *aufhören, versagen; me.* bilinnen; blyne **66**,422; blyn **67**,110 *aufhören, einhalten.*
blis, blisce *s.* blîðs.
blis-ful, *adj.,* **37**,19 *voll von freude, segensreich; ne.* blissful.
blisse *s.* blîðs, blêtsigan.
blissed(e) *s.* blêtsi(g)an.
blissien, blission *s.* blîðsian.
blissum *s.* blîðs.
blist *s.* blêtsigan.
blive *s.* lîf.
blîðe, *adj.,* **9**,599; *sup.* blîðust **22**, 78; *me.* bliðe **32**,172; bliþe **34**, 13831; bliþ **46**,259 *froh, heiter;* **11**,159 *gnädig;* blyþe **58**,107 *kräftig; adv.* blîðe **25**,14; bliþe **34**, 14016; blyþe **54**,14 *heiter; ne.* blithe.
blîðelîce, *adv., me.* bliðeliche **32**, 254; bleþeli **46**,35; bleþeliche **50**, 68 *willig, gern.*
blîð-môd, *adj.,* **24**,23; blîðe-môd **26**,15 *froh, gütig,*
blîðs, *st. f.,* bliss **9**,592; *me.* blisse **32**,39 (ablisse = on blisse **32**,200);

blis **67**,2; blisce **41**,38; blysse **50**, 29 *(himmels-) wonne, freude, vergnügen; ne.* bliss.
blîðsian, *schw.v.,* blîtsian; *konj.* blissien **13**,45; blission **25**,14; *p.p.* geblissad **10**,2924 *(sich) freuen, erfreuen.*
blo, *adj.,* **58**,134 *bläulich, bleifarben,* [*an* blár]; *vgl.* blew.
blôd, *st. n.,* **4**,2a; *me.* blod **33**,27; *fl.* blode **32**,188 *blut;* **48**,58 *blutsverwandte(r); ne.* blood.
blôdig, *adj.,* **11**,126; *me.* blodi; blody **55**,15 *blutig; ne.* bloody.
blody *s.* blôdig.
blôma, *schw. m., metallklumpen; me.* blome **44**,63; *pl.* blwmys **60**, 10 *blume, blüte, bestes; ne.* bloom.
blonn *s.* blinnan.
blôstma, *schw. m.,* **9**,21; *me.* blostme **37**,22; *pl.* blosmen **52**,2; blosmes **55**,1 *blume, blüte, bestes; ne.* blossom.
blôtan, *st. v.,* **10**,2856; *prät.* blêot *als opfer töten.*
blôwan, *st. v., me. pl. präs.* bloweð **37**,37; *p. präs.* blowend(e) **20**,45 *blühen; ne.* blow.
blowe, bloweþ *s.* blâwan.
blunder, *sb.,* **67**,406 *verwirrung, unheil; ne.* blunder.
blusched *s.* blyscan.
blwmys *s.* blôma.
blyn, blyne *s.* blinnan.
blynde *s.* blind.
blys *s.* blêtsigan.
blyscan, *schw. v., me. prät.* blusched **58**,117 *strahlen, blicken; ne.* blush.
blysse *s.* blîðs.
blyssyng *s.* blêtsung.
blyþe *s.* blîðe.
bo *s.* begen.
bôc, *st. f. (nh. n.),* **14**,30; *me.* boc **36**,1; bok **40**,2; book; boke **48**, 94; *dat. sg. merc.* boe̊c **13**,40; *n. akk. pl.* bêc **14**,41; *me.* bokess **36**,74; bokes; bokis **59**,14 *buch, (heilige) schrift; ne.* book; aboc **32**,118; aboke **32**,224; on boke **40**,2 = *ae.* on bôcum.
bœ̂cæ, boe̊cae *s.* bêce.
bôcere, *st. m.,* **16**,5; *me.* bocere *gelehrter.*
bod, *st. n., me.* bode **39**,1286 *befehl, gebot.*
boda, *schw. m.,* **23**,49 *bote.*
bode *s.* bod.
bodian, *schw. v.,* **15**,119 *verkünden, predigen.*
bodig, *st. n., Ep.* bodei **1**,23; *me.* bodiȝ **36**,15602; bodi **38**,4; bodie **48**,132; body **49**,32; *dat.* bodye **50**,5 *leib, körper; ne.* body.
bog, *sb.,* **72**,I,15 *sumpf; ne.* bog.
boga, *schw. m.,* **21**,5; *me.* boȝe; bowe *bogen; ne.* bow.
boe̊ga *s.* bêgen.
bogan *s.* boga.
bogen *s.* bûgan.
bogh, *sb.,* **67**,535 *ast, zweig; ne.* bough.
boght, boȝte, bohte *s.* bycgan.
boinard, *sb.,* **46**,288 *narr, schuft.*
bold, *st. n.,* **6**,9; *me.* bold *gebäude, haus.*
bold *s.* beald.
boldyng, *vb.-sb.,* **59**,14 *stärkung.*
bolla, *schw. m., Ep.,* **1**,7; *me.* bolle *becher, kanne; ne.* bowl.
bond, *sb., pl.* bondes **44**,143; bandys **62**,19; bandis **67**,209 *band, fessel, leid; ne.* bond, band.
bonde *s.* bindan.
bonde-man, *sb.,* **44**,32 *bauer; ne.* bondman.
bonden *s.* bindan.
bone, *sb.,* **46**,375 *bitte; ne.* boon.
bone *s.* bân, boune.
book *s.* bôc.
bord, *st. n.,* **11**,192 *brett, schild; me. pl.* bordess **36**,15567 *tisch;* bord(e) **32**,307 *altar;* **48**,115 *bord; ne.* board.
bord-weal, *st. m.,* **18**,5 *schildmauer, schlachtreihe.*
bore, born(e) *s.* beran.
borow, *sb.,* **67**,204 *bürge, schutz.*
bôsom, *st. m., dat. sg.* bôsme **18**,27 *busen, schoß; me.* bosum **58**,107 *bausch (des segels); ne.* bosom.
bost, *sb.,* **48**,189 *lärm, prahlerei, rühmen, ruhm; ne.* boast.
bosting, *vb.-sb.,* **57**,9 *prahlen, rühmen.*
bôt, *st. f., me.* bot(e) **37**,132 *buße; ne.* boot; cume to bote of **32**,314 *büßen.*
bot(e) *s.* bât, bûtan.
both, bothe *s.* baðe.
botm, *st. m., me.* bothem **58**,144 *grund, boden; ne.* bottom.
Botolfs-ton, *stadtn.,* **46**,77 *heute Boston (Lincolns.).*

bounde, *sb., grenze, pl.* boundys **65**,59,2 *gebiet; ne.* bound.
bounde *s.* bindan.
boune, *adj.*, **57**,9; iboen **46**,434; *adv.* bone **48**,168 *bereitwillig.*
bounte, *sb.*, **53**,27; bunte **45**,116 *güte; ne.* bounty.
bountyng, *sb.*, **54**,53 *amsel.*
bourde, *v.*, **72**,II,5 *scherzen, spaß machen.*
boure *s.* bûr.
bove *s.* bufan.
bowand, bowe *s.* bûgan.
bower *s.* bûr.
boþe(n) *s.* baðe.
brack *s.* brecan.
brǣcon, bræcon *s.* brecan.
brâd, *adj.*, **15**,153; *sup.* brâdost **17**,110; *me.* brad(e) **32**,337; brod *breit; ne.* broad.
brǣd, *st. m.*, **9**,240 *fleisch.*
brǣdan, *st. v., me. p. p.* ybrad **54**,11 *braten.*
brâde, *adv., me.* brode **58**,117 *weit.*
brade *s.* brâd, braid.
brǣde, *schw. f.?, me.* brede **32**,145 *braten.*
brâdost *s.* brâd.
brâd-swurd, *st. n.*, **23**,15 *breites schwert.*
braid, *sb.*, breid, brad (*vgl. ae.* bregdan) *hastige bewegung, stoß, angriff, augenblick;* in a brade **67**,21 *im augenblick.*
brak *s.* brecan.
branch, *sb.*, **67**,511 *zweig; wie ne.*
bras, *sb.*, **51**,82 *erz; ne.* brass.
brast(e) *s.* berstan.
brǣð, *st. m., me.* breð **33**,45; breþ; breth **58**,145; breþe **58**,107 *geruch, hauch, wind, sturm; ne.* breath.
braþeli, *adv.*, **45**,12 *plötzlich.*
brêac *s.* brûcan.
brêad, *st. n., me.* bried(e) **32**,189; brede **44**,98; bred **46**,327 *(stück) brot; ne.* bread.
brêc, *f. pl., Ep.* broec **1**,12; *me.* breech *hosen; ne.* breech(es).
brecan, *st. v., me.* breken(e) **33**,33; breke; brack **72**,II,14; *3. sg. präs.* brecð **32**,180; *pl.* brekeð **32**,91; *prät.* bræc; *me.* brec **32**,183; brak **60**,94; *pl.* brǣcon; *me.* bræcon **27**,28; *p. p.* gebrocen **9**,80; *me.* ibroken **37**,151 *brechen, erbrechen, verbrechen, zerbrechen (auch intr.), zerreißen; ne.* break; *vb.-sb.* brekinge **62**,19.
bred, *st. n.*, **15**,181 *brett, tafel.*
bredale *s.* brŷd-ealo.
brêdan, *schw. v., me.* breede *(aus)-brüten, hervorbringen; ne.* breed.
brede, *sb.*, **67**,126; breed **67**,259 *breite.*
brede *s.* brǣde.
bredgume *s.* brŷd-guma.
breed *s.* brede, brêgan.
breff, *adj.*, **59**,74 *kurz; ne.* brief.
brêgan, *schw. v., prät. konj. pl.* brêgden **15**,136 *fürchten; p. p. me.* breed **58**,143 *erschreckt.*
bregdan, *st. v., me.* breiden; *prät.* brægd; *pl.* brugdon **11**,229 *schwingen; p. p.* brogden **9**,602 *verzieren; ne.* braid.
brego, *st. m.*, **8**,666; bregu **9**,620 *fürst, herrscher.*
breke(n), brekeð *s.* brecan.
brêmber, *st. m.*, **10**,2928; *me.* brembre *dorn, pl. gestrüpp.*
brême, *adj., berühmt; me.* breme **42**,8 *heftig; adv., me.* **52**,27 *herrlich, kräftig, laut.*
brendon *s.* bærnan.
brengan, brenge(n) *s.* bringan.
brent *s.* bærnan.
brêost, *st. n. (selten m.; auch f.?)*, **10**,2866; *me.* brest *brust; oft im pl. von* e i n e r *person* **14**,*schl.-ged.* 16; **6**,15 *mut; ne.* breast.
Breotone *s.* Bryten.
brêowan, *st. v., me.* brew **70**,35; *p. p.* gebrowen **17**,167 *brauen; ne.* brew.
Bretayn **48**,16 *grafschaft in Frankreich; ne.* Bretagne.
breth *s.* brǣð.
brether, brethir *s.* brôðor.
Brettania *s.* Bryttania.
breue, *sb.*, **45**,4 (*vgl. ne.* brief) *schreiben, vollmacht.*
breve, *v., p. p.* breuyt **59**,14 *schreiben.*
brew *s.* brêowan.
breðe, breþ, breþe *s.* brǣð.
brêþer, breþeren, breðre, breþre *s.* brôðor.
bricht *s.* beorht.
brid, *st. m.*, **9**,235; *gen.* briddes **9**,372; *me.* bridd(es) **52**,2; bryd **54**,54; bird; *pl.* byrdis **60**,3 *junges eines vogels, vogel; ne.* bird.
bried(e) *s.* brêad.

b r i g g e *s.* brycg.
b r i g h t *s.* beorht.
b r i g h t n e s, *sb.*, **67**,15 *helle, glanz.*
b r i h t *s.* beorht.
b r i m, *st. n.*, *pl.* -ü **18**,71; *me.* brim *meer, woge.*
b r i m - l î ð e n d, *st. m.*, *gen. pl.* -ra **23**,27 *das meer befahrend, seefahrer.*
b r i m - m a n, *st. m.*, **23**,49 *seemann.*
b r i m u *s.* brim.
b r i n g a n, *unreg. v.*, **9**,660; brengan **14**,94; *me.* bringe **32**,349; bringen **38**,4; bring **42**,11; brenge **50**,15; brynge **52**,3; bryng **54**,21; *prät.* brôhte **14**,82; *me.* brohte **32**,183; brouhte **37**,86; brouht (brouth) **44**,84; broute **46**,92; broȝte **48**,42; broȝt **61**,1149; brouȝt **42**,14; broght **57**,36; brought **59**,74; *p. p.* brôht; *me.* ibrocht **41**,23; ybroȝt **61**,1124; ibrouht **37**,10; broht **38**,21; brouht **44**,57; ibrout **46**,244; ibroht; ybroht **54**,14; broght **59**,90; brocht **60**,38; brouht (brouth) **44**,167 *bringen;* **10**,2891 *darbringen;* **52**,3 *hervorbringen; zu etwas bringen* (to nouth **44**,57); *zu grunde richten;* to is lawe **61**,1149 *bekehren; bestimmen, zu stande bringen, machen* (br. breff **59**,74 *kürzen*); forþ br. **16**,7 *vorbringen; vortragen;* br. forð **38**,4 *kommen lassen;* ut br. **32**,183 *befreien;* br. of **46**,189 *abhelfen;* br. þer to **47**,1050 *dazubringen;* br. of lyves dawe **61**,1159 *ums leben bringen; ne.* bring.
b r i n k, *sb.*, **43**,143 *rand, küste; ne.* brink; se brink **43**,143 *seeküste.*
b r i t h e r e n *s.* brôðor.
B r i t t a s *s.* Bryttas.
b r o c, *st. m.*, *me.* brok **58**,145 *strom, wasser; ne.* brook.
b r o c e n *s.* brecan.
b r o c h t *s.* bringan.
b r o d (e) *s.* brâd(e).
b r o ̂e c *s.* brêc.
b r o g d e n *s.* bregdan.
b r o g h t, **b r o ȝ t (e)**, **b r ô h t**, **b r o h t**, **b r ô h t e**, **b r o h t e** *s.* bringan.
b r o k *s.* broc.
b r o n d, *st. m.*, **8**,581 *feuerbrand;* **9**,216 *glut, feuer.*
b r o t h e r *s.* brôðor.
b r o u ȝ t, **b r o u g h t**, **b r o u h t (e)** *s.* bringan.
b r o u k e *s.* brûcan.
b r o u n e, *adj.*, **58**,14 *braun; ne.* brown.
b r o u t e, **b r o u t h** *s.* bringan.
b r o w e, *sb.*, **58**,14; *pl.* browen **54**,26 *augenbraue; ne.* brow.
b r o w t, **b r o w t h** *s.* bringan.
b r ô ð o r, *unreg. m.*, **10**,2928; brôður **21**,14; *me.* broðer **32**,150; broþer **50**,60; broþir **60**,65; brother **67**,320; bruder **72**,II,3; *dat.* brêþer **21**,9; *pl. me.* breðre **33**,80; breþre **36**,15548; brether **67**,318; breþeren **42**,5; britheren **19e**,10 *bruder;* brôðor **16**,1; *pl. me.* brethir **71**,26 *klosterbruder; ne.* brother, brethren.
b r û c a n, *st. v.*, **9**,674; *me.* bruken; brouke; *prät.* brêac **15**,176; *pl.* brucon; *p. p.* brocen *gebrauchen, genießen, sich freuen (mit gen.); ne.* brook.
b r u d e r *s.* brôðor.
B r u g, *ortsn.*, **57**,22; Burghes **57**,25 *Brügge in Flandern (im 14. jahrh. aufenthalt vieler Schotten).*
b r u g d o n *s.* bregdan.
B r û n a n b u r h, *ortsn.*, **18**,5 *(heute Burnswark?).*
B r u t t e s *s.* Bryttas.
b r y c g, *st. f.*, *me.* brigge **47**,1158 *brücke; ne.* bridge.
b r y c h t *s.* beorht.
b r y d, *sb.*, *mädchen, jungfrau; ne.* bride.
b r y d *s.* brid.
b r ŷ d - e a l o, *unreg. n.*, *gen. dat.* -êaloð; *me.* bredale **41**,3 *hochzeit; ne.* bridal.
b r ŷ d - g u m a, *schw. m.*, *me.* bredgume **41**,23 *bräutigam; ne.* bridegroom.
b r y g h t e, **b r y h t** *s.* beorht.
b r y m m e, *st. m.*, **26**,12 *meer, woge.*
b r y n e, *st. m.*, **9**,229 *brand.*
b r y n e - g i e l d, *st. n.*, **10**,2891 *brandopfer.*
b r y n g (e) *s.* bringan.
b r y n i g e *s.* byrne.
B r y t e n e, *st. f.*, **18**,71; Breotone **15**,9; *me.* Britene *Britannien; ne.* Britain.
b r y t n i a n, *schw. v.*, **12**,27; *prät.* brytnode **26**,7; *me.* britnen *verteilen.*
B r y t t a *s.* Bryttas.
b r y t t a, *schw. m.*, **10**,2867 *verteiler, spender.*

Bryttania, *f.*, **17**,6; Brettania **17**,34 *Britannien; ne.* Britannia.

Bryttas, *sb., pl.* **15**,100; Brittas **15**,71; *gen.* Brytta **15**,44; *dat.* Bryttum **26**,10; *me.* Bruttes **34**, 13989 *die keltischen Britones, Briten.*

bryttian, *schw. v.*, **18**,60 *zerteilen, zerreißen.*

Bryttum *s.* Bryttas.

bûan, *unreg. v., 1 sg.* bûge **6**,8; *prät.* bûde **17**,49; *p. p.* gebûn **17**, 69 *wohnen, bewohnen.*

buen *s.* bêon.

buern *s.* beorn.

bueþ *s.* bêon.

bufan, *präp.*, **17**,112; *me.* bufen **28**,45; buuen **32**,87; bove **46**,90 *über; vgl. ne.* above.

bûgan, *st. v.*, **4**,1b; *me.* buwe(n) **37**,3; *konj.* bowe **58**,75; *p. präs.* bowand **67**,76; *prät.* bêah; bêag **17**,60; *me.* beaȝ **50**,102; *pl.* bugon; *p. p.* bogen *sich (ver)beugen; sich fügen, abbiegen; ne.* bow.

bûge *s.* bûan.

buggen *s.* bycgan.

bunte *s.* bounte.

bur, *sb.*, **58**,148 *wind, sturm, ungestüm;* with a byr **67**,371 *eilig, schnell.*

bûr, *st. m., me.* bur **38**,21; boure **72**,1; *pl.* bower(s) **67**,348 *wohnung, gemach, zimmer; ne.* bower.

burde *s.* birrþ.

burg, *unreg. f.*, 8,691; burh **17**, 163; *me.* burrh **36**,41; bureh **40**,6; bureuh **40**,73; *pl.* burwes **44**,55; *gen. dat. sg. ae.* byrg **12**,34; byrig 8,665; birig **22**,41 (*gen. auch* burge), *burg, stadt; ne.* borough, -burgh.

Burgendan, *völkern., pl. m.*, **17**, 42 *Burgunder (urspr. in Nordostdeutschland);* Burgenda land **17**, 150 *Bornholm.*

burgeon, *sb., pl.* -ys **60**,10 *sprosse, knospe; ne.* burgeon.

burg-geat, *st. n., pl.* burhgatu **22**,45; *me.* burhȝat *stadttor.*

Burghes *s.* Brug.

burg-lêode, *st. m. pl.*, **11**,187; burhlêode **11**,175 *stadtbewohner.*

burh-gatu *s.* burg-geat.

burh-sittende, *st. m. pl.*, **11**,159 *stadtbewohner.*

burna, *schw. m.*, **14**,*schl.-ged.*28 *brunnen, quell; ne.* bourn(e).

Burne, *ortsn., st. f., dat.* -an **12**,30; *me.* Burne, Bourne?, *ne.* Bourn(e).

burnen(de), burnð *s.* beornan.

burste *s.* berstan.

burwes *s.* burg.

buryel *s.* byrgels.

burþ *s.* birrþ, gebyrian.

burðe *s.* byrthe.

busche, *v.*, **58**,143; busk **57**,22 *(sich) rüsten, sich wohin begeben, eilen; ne.* busk.

bûtan, *präp.*, bûtan **9**,358; bûton **15**,83; bûto **20**,12; *me.* bute **29**,3; bote **46**,137; bot **48**,134; but **64**,9 *außer;* 7,207; bûton **15**,160; *me.* abuten **32**,85; bute **32**,52; buten **32**,179; but **60**,30; bot **60**,91 *ohne; konj. me.* bute; buten; but **64**,13; bot **62**,16 *als;* bûtan **15**,72; bute **32**,26; buten **32**,100; bote **46**,234; bote if **46**,181; bot **47**,1161; bot if **47**,1081; but if **64**,11 *wenn nicht, es sei denn daß;* bote **46**,130; bot **49**,2 *sondern;* bote **38**,25; bot **45**,18; but **59**,21 *nun;* bûton **17**,61; bote **38**,2; bot **47**,1081; but **59**,33 *aber; adv. (zuerst mit, dann ohne negation)* bot **60**,27; bote **43**,35; but **65**,62,1 *nur;* bot **47**,1070 *erst;* bote þat **46**,400 *außer wenn;* bot that **69**,168 *nur daß; ne.* but.

butre, *schw. f., fl.* -ran **12**,20; *me.* butere **27**,41 *butter; ne.* butter.

bûtu *s.* bêgen *und* twêgen.

butur-flîogae, *schw. f., Ep.*, **1**,19; *me.* boterflie *schmetterling; ne.* butterfly.

buuen *s.* bufan.

buwe, buwen *s.* bûgan.

buxum, *adj.*, **39**,1299 *biegsam, gehorsam; ne.* buxom.

buð, buþ *s.* bêon.

by *s.* bêon, bî.

bycgan, *schw. v., me.* bigge **32**,65; beye **44**,53; buggen **46**,272; *3. prs. sg.* biȝð **32**,146; *prät.* bohte; *me.* bohte **32**,184; boȝte **61**,1153; *p. p.* yboht **55**,34; boght **67**,373 *kaufen, erkaufen;* **56**,4 *erlösen; ne.* buy.

byd *s.* biddan.

byde *s.* bîdan.

bydene, *adv.*, **59**,79 *zusammen, durchaus.*

byding, *vb.-sb.*, bydying **67**,76; bydyng **67**,121 *gebot, geheiß, auftrag; vgl.* beôdan.

byfigynde *s.* beofian.
bygonne *s.* beginnan.
byleve, byleuede *s.* beleve.
bylwytnes, *st.f.*, **15**,221 *einfachheit.*
bylyue *s.* lîf.
bynde *s.* bindan.
byne, *adj.*, **17**,109 *bebaut, bewohnt.*
byr *s.* bur.
byrd *s.* bridd.
byrde, *adj.*, *sup.* -sta **17**,101 *edel, reich.*
byrdinge *s.* byrðen.
byrd-scype, *st.m.*, **7**,182 *(geburtschaft), empfängnis* (*vgl.* gebyrd).
byre, *st. m.*, **26**,10 *sohn.*
byrene, *schw. f.*, **20**,40 *bärin.*
byrgels, *st. m.*, *me.* buryel **19e**,8 *grabstätte; ne.* burial.
byrgen, *st.f.*, **19b**,1; byrgenn **19a**,1; byrigen **19c**,1; *me.* burien *grab.*
byrig *s.* burg.
byrigan, *schw. v.*, *prät.* byrigde **25**,22 *begraben; ne.* bury.
byrnand, byrneð *s.* beornan.
byrne, *schw. f.*, *me. pl.* bryniges [= *altn.* brynja] **27**,22 *panzer.*
byrn-hom, *st. m.*, **11**,192 *panzerkleid.*
byrthe, *sb.*, **62**,22; burðe **38**,21 *geburt; ne.* birth.
byrð *s.* birð, beran.
byrðen, *st. f.*, *me.* birþene; byrdinge **62**,18 *bürde, last; ne.* burthen, burden.
bysen, *st.f.*, *fl.* bisene (*les.* bysene, bysyne) **14**,94; *me.* bisne *vorschrift, muster, vorbild.*
bysgu, *f.*, *gen.pl.* bisga **8**,625; *me.* bisie *beschäftigung, arbeit.*
bysig, *adj.*, *me.* bisi; busi; besy **62**,30; besye **62**,36; *adv.* besele **67**,240 *geschäftig, rührig, beschäftigt; ne.* busy.
bysignis, *st.f.*, *me.* besynes **49**,26 *beschäftigung, plage; ne.* business.
byst *s.* biddan.
byte, byting *s.* bîtan.
bytuene, bytwene *s.* betwêonum.
byð, byþ *s.* bêon.

C.

cable, *sb.*, **58**,102 *seil, tau; ne.* cable.
cachen, *v.*, *fangen;* cachen up **58**,102 *aufziehen; ne.* catch.
Cafarrnaum, *ortsn.*, **36**,15545 *Kapernaum.*
cage, *sb.*, **48**,138 *kerker; ne.* cage.
cal, cald(e) *s.* ceallian.
caldron, *sb.*, **70**,4 *kessel; ne.* ca(u)ldron.
caelf *s.* cealf.
calis, calle(de), callis, callit, callyt *s.* ceallian.
cam *s.* cuman.
Cam, *eigenn.*, **67**,528; Came **67**,142 *Cham, Ham.*
camb *s.* comb.
camp, *st. m.?*, **11**,200; *me.* camp; comp **34**,14024 *kampf, schlacht; ne.* camp.
campodon *s.* compian.
camp-stede, *st. m.*, **18**,29 *kampfstätte, walstatt.*
can *s.* cunnan, ginnan.
canceler, *sb.*, **27**,8 *kanzler; ne.* chancellor.
candel *s.* condel.
canon, *st. m.*, *gen.* -es **16**,74; *me.* canon *kanon; ne.* canon.
Cantwaraburg, *stadtn.*, *st.f.*, *dat.* Cantuarabyrg **12**,2; Cantwara byrig **15**,199; *me.* Cantuarieburi **34**,13814; Canterberry **71**,38; *ne.* Canterbury.
Cantware, *st. pl.*, **15**,52 *Kenter.*
captane, *sb.*, **66**,379; *hauptmann, gaugraf; ne.* captain.
cardinal, *sb.*, **51**,51 *kardinal; ne.* cardinal.
Cardoil, *ortsn.*, **47**,1123 *Cardoil.*
care *s.* cearu.
Carendre, *ländern.*, *schw. f.*, **17**,24 *Kärnten.*
carf *s.* ceorfan.
carful *s.* cearful.
carl-man, *sb.*, *pl.* carlmen **27**,18 *mann.*
Carnaruan, *ortsn.*, **51**,73 *Carnarvon.*
carp, *v.*, **67**,360 *sprechen, reden; ne.* carp [*an.* karpa].
carpe, *sb.*, **58**,118 *rede;* [*an.* karp].
cart *s.* cræt.
caryon, *sb.*, **67**,502 *aas; ne.* carrion.
case, *sb.*, **59**,25 *fall; ne.* case.
cæ̂se, *st. m.*, *k.* caêse(s) **12**,19; *me.* cæse **27**,41; chese *käse; ne.* cheese.
câsere, *st. m.*, *gen.* -s **9**,634 *kaiser; vgl.* kaiser.
cast *s.* casten.
cæste *s.* cest.

castel, *st. n., später m., me.* castel; castelle **48**,140; castell **60**,45; *pl.* castles **27**,9; castels **48**,83 *feste, burg, schloß:* **67**,349 *vorder- oder hinterkastell am schiff; ne.* castle.
castel ȝate, *sb.*, **61**,1116 *schloßtor; ne.* castle-gate.
castell(e), castels *s.* castel.
castel-weorc, *sb.*, **27**,15 *arbeit beim schloßbau.*
casten, *v.*, cast(ys) **49**,3; kesten **44**,81; kest **58**,154; *prät.* kest **58**,153; *p. p.* ycast **56**,6 *werfen; ne.* cast.
castigacioun, *sb.*, **64**,27 *züchtigung, bestrafung; ne.* castigation.
castles *s.* castel.
cæstre *s.* ceaster.
castys *s.* casten.
catayllе, *sb.*, **67**,156; catalle **67**, 326; cattell **72**,15 *vieh, haustiere; ne.* cattle.
cateracte, *sb., pl.* -s **67**,343 *wassersturz, flut; ne.* cataract.
cattel(e) *s.* catayllе.
cause, *sb.*, **67**,102 *grund; ne.* cause.
ceald, *adj.*, **26**,12; *me.* chald **41**,33; schald **41**,32; chold **41**,49; colde **58**,152; cold **67**,61 *kalt; ne.* cold.
cealf, *st. m. n., merc.* caelf **13**,44 *kalb; ne.* calf.
ceallian, *schw. v., me.* calle **44**,38; *präs. sg. 3.* calis **45**,58; *prät. me.* calde **58**,131; callit **70**,3; *p. p. me.* callede **49**,43; cald **59**,70; callit **62**,1; callyt **62**,4; ycallit **69**,170,1 *nennen, rufen;* cal on **45**,58 *anrufen;* calle ageyn **48**,61 *widerrufen; ne.* call.
cêap, *st. m., me.* chep **54**,34 *kauf, geschäft; vgl. ne.* cheap.
cêap-mon, *unreg. m., me.* chapman; *pl.* cêapmen; *me.* chapmen **44**,51 *kaufmann; ne.* chapman.
cearful, *adj., me.* carful **61**,1115 *bekümmert; ne.* careful.
cear-gealdor, *st. m.*, **8**,618 *trauergesang, trauerrede.*
cearian, *schw. v.*, **7**,177; *me.* karien **37**,43 *sorgen; ne.* care.
cearu, *st. f., me.* kare **32**,45; care **34**,140290 *sorge;* **37**,121 *besorgnis (wegen), furcht (vor); ne.* care.
cêast, *st. f., me.* cheaste **50**,97 *streit.*
ceaster, *st. f., merc.* cester **19b**, 11; *pl.* cestre **13**,48; ceastra **15**, 79; *nh. fl.* cæstre **19d**,11; *me.* chestre; chesstre **36**,15547 *stadt ne.* -chester.
cempa, *schw. m.*, **14**,84; kempa, *me.* kempe **34**,137940 *kämpe, kämpfer, krieger, soldat.*
cêne, *adj.*, **11**,200; *me.* kene **42**,6 *kühn; me. auch scharf; ne.* keen.
cennan, *schw. v., me.* kenne *bekannt machen, erklären; me.* ken **59**,25 *erkennen; prät.* kend **70**,3 *kennen; ne. arch.* ken.
cennan, *schw. v.*, **24**,18 *gebären; p. p.* cenned **9**,639 *geboren.*
Cent, *ländern.*, **15**,151 *Kent.*
Cent-rîce, *ländern.*, **15**,148 *Kent.*
ceole, *schw. f., me.* cheole **32**,362 *kehle, kehlstück.*
ceorfan, *st. v., me.* kerve; *pl.* curfon; *me.* coruen **58**,153; *p. p.* corfen *(zer)schneiden; prät.* carf **58**, 131 *bilden, schaffen; ne.* carve.
cêosan, *st. v., me.* cheosen **55**,33; chese **48**,123 *prüfen, wählen, erwählen; p. p.* gecoren(e) **8**,605; *me.* icoren(e) **32**,104; **37**,67; ycore **51**, 24 *auserwählt; vb.-sb. me.* chesing **45**,62 *wahl; ne.* choose.
cêpan, *schw. v., me.* kepe **48**,108; kep **61**,1111; keip **72**,18; *prät.* kept **48**,148 *halten, hüten;* **48**,19 *beherrschen;* kepe out of sorwe **61**,1115 *vor kummer schützen; ne.* keep.
certayn *s.* certeyn.
certes, *adv.*, **46**,61 *sicherlich.*
certeyn, *adj.*, **48**,158; *adv.* **48**,36; certayn **67**,176 *sicher, gewiß, bestimmt; ne.* certain.
certeynly, *adv.*, **48**,97 *sicherlich.*
cese, *v., prät.* cesit **60**,115; *p. p.* cest **67**,451 *nachlassen, aufhören; ne.* cease.
cest, *st. f.*, cist; *me.* cęst(e) **27**,26; cheste; chiste *kiste, schrank; ne.* chest.
cest *s.* cese.
cester, cestre *s.* ceaster.
cete *s.* cite.
chainen, *schw. v., p. p.* ycheyned **68**,14 *fesseln, anketten; ne.* chain.
chaise, *sb.*, **73**,12 *verfolgung; ne.* chase.
chald *s.* ceald.
chalmeris, chambres *s.* chaumbre.
chance *s.* chaunce.
chape *s.* escapen.

chapele, sb., 48,6 kapelle; ne. chapel.
chapellet, sb., 69,160,5 kränzlein, verziertes haarband; ne. chaplet.
chapitre, sb., 46,244 geistlicher gerichtshof; chepture 62,9 kapitel; ne. chapter.
chapmen s. cêapmon.
chapuare, sb., 50,75; chaffare handel, ware; ne. veraltet chaffer.
chapyt s. escapen.
chare, sb., 48,105; gen. chares 48,123 wagen; vgl. ne. chariot.
charge, sb., 49,44 last, schwere; ne. charge.
charge, v., 49,46 belasten; charge by 51,20 verpflichten; ne. charge.
charite, sb., 67,165; charyte 49,14; cherite 37,161 menschen-, nächstenliebe, frieden; ne. charity.
Charlemayn, eigenn., 61,1129 Karl der Große.
chartre, sb., 48,48 brief, urkunde, die 'Oxforder Provisionen'; ne. charter.
charyte s. charite.
chasse, v., p.präs., chassand 72,15 jagen, hetzen; ne. chase.
chaste, adj., 41,45 rein, keusch; ne. chaste.
chastise, v., 48,166; chastice 67, 398; chastyse 67,403 strafen, züchtigen; ne. chastise.
chaumbre, sb., 38,22; chaumber 47,1097; pl. chambers 67,129; chambres 67,281; chalmeris 72, 23 kammer, zimmer; ne. chamber.
chaunce, sb., 47,1042 zufall; chance 48,66 gelegenheit; 59,16 ereignis; 61,1131 unglück; perchance 69,167,3 vielleicht; ne. chance.
chaunge, v., prät. -d 47,1138 (sich) verändern; vb.-sb. chaungyng 59, 16; ne. change.
cheaste s. cêast.
chefe, sb., 48,42 oberhaupt; ne. chief.
cheik s. cheke.
cheir s. cher.
cheke, sb., cheik 66,403; pl. cheken 46,358 wange; ne. cheek.
chele s. cyle.
chelec-heð, sb., 32,233 kälte?
chelle s. cylle.
cheole s. ceole.
cheorl, sb., 35,92; cherril 35,B,92 bauer; ne. churl.
cheosen s. cêosan.
chep s. cêap.
chepinng-boþe, sb., 36,15573 krambude.
chepture s. chapitre.
cher, sb., 69,167,1 antlitz; 47,996; chere 53,15; chiere 69,161,3 miene; gud cheir 71,35 gute verfassung, wohlsein; ne. cheer.
cherche s. cirice.
chere s. cher.
cherish, v., 64,24 lieben; wie ne.
cherite s. charite.
cherril s. cheorl.
cherrið s. cierran.
cherubine, pl., 37,25 cherubim.
ches, sb., 67,281; chese 67,129 stockwerk?
chese s. cǣse, cêosan.
chesing s. cêosan.
ches(s)tre s. ceaster.
cheven, v., p.p. cheuyt 59,16 zum ziele bringen (vgl. ne. achieve).
cheyne, sb., 63,9 kette; ne. chain.
chielde s. cild.
chiere s. cher.
chilce, sb., 32,7 kinderei.
child(er), children s. cild.
chille s. cylle.
ching s. cyning.
chirche, chireche s. cirice.
chiualerie, sb., 51,66; chyualarye 61,1107 ritterschaft; ne. chivalry.
chold s. ceald.
christ(-) s. Crîst, crist-.
chule s. cyle.
churchen s. cirice.
churreþ s. cierran.
chylder s. cild.
chyualarye s. chiualerie.
ciclatun, sb., 37,51 scharlachtuch, dann: kostbares tuch.
cierran, schw. v., cyrran 9,352; 3. sg. cyrð 20,43; cherrið 35,B,85; churreþ 35,A,85; prät. pl. cirdon 17,68; cyrdan 15,124; cyrdon 15, 241 kehren, sich wenden; ne. char.
cild, st. n., 9,639; me. child 32,3 (fl. -e 32,25); childe 47,1039; chielde 68,7; pl. cildru; me. childer 67,527; chylder 67,327; children 42,42 kind, jüngling; ne. child, children.
cild-hâd, st. m., 22,5; me. childhad, childhod kindheit; ne. childhood.

cin-bân, *st.n.*, **22**,24; *dat.* cimbâne **22**,30 *kinnbacken.*
cine- *s.* cyne.
cing *s.* cyning.
cirdon *s.* cierran.
cirice, *schw. f.*, **12**,8; cyrice **15**, 112; *me.* chirche **33**,87; chireche **35**,91; kirke **44**,36; kyrk **62**,24; *pl.* churchen **43**,64; kirkes **48**,5 *kirche; ne.* church.
cirr, *st. m.*, **17**,54; cyrr *wendung, zeit, gelegenheit.*
cirran *s.* cierran.
cite, *sb.*, **41**,4; cete **58**,67; citie **59**, 85; cytee **19e**,11 *stadt; ne.* city.
claithis *s.* clâð.
clǽne, *adj.*, **7**,187; *me.* cleane **37**, 42; clene **49**,6 *rein, fein, herrlich;* clǽne, *adv.*, **24**,11 *in reinheit;* **14**,14 *gänzlich; ne.* clean.
clǽnlîce, *adv.*, *me.* clanly **59**,53 *fein, säuberlich; ne.* cleanly.
clǽnness, *st. f.*, *me.* clenenesse **37**,163; clennesse **50**,35; clenesse **33**,55 *reinheit; ne.* cleanness.
clǽnsian, *schw. v.*, *me. 3. sg. präs.* clenzeþ **50**,35 *reinigen; ne.* cleanse.
clarc, clark *s.* cleric.
claym, *v.*, **48**,44 *beanspruchen; ne.* claim.
clað, *st. m.*, *me.* cloþ **42**,31; *pl.* clothis **19e**,3; claithis **71**,18 *kleid, tuch, decke;* **58**,105 *segel; ne.* cloth.
claþen, *v.*, cleith **71**,4; *p. p.* cloþed **46**,6; i-cloþed **46**,319; cled **67**, 200 *(be)kleiden, sich kleiden; ne.* clothe.
clêa, *st. f.*, **13**,44; *me.* clee; clawe *klaue; ne.* claw.
cleane *s.* clǽne.
cled *s.* claþen.
cleir, *adj.*, **70**,4 *hell, klar; ne.* clear.
cleith *s.* claþen.
clene, clen- *s.* clǽne, clǽn-.
clêofan, *st. v.*, *me.* cleue(s) **38**,5; *prät. sg.* clêaf; *pl.* clufan **18**,5; *p. p.* clofen *spalten; ne.* cleave.
cleopian, *schw. v.*, clypian; *me.* clupien **32**,107; clepe(n), **40**,30; *prät.* cleopade **8**,618; clypode **21**,2; *me.* clepede(n) **27**,37; cleped **47**,1145; clepit **69**,166,2; clept **47**, 987; *p. p. me.* icluped **32**,104; icleped **40**,60; iclepeð **33**,3 *(hs.);* cleped **42**,57 *rufen, nennen; 2. sg.* cleopast **7**,177 *klagen; ne. veraltet* clepe, *p. p.* ycleped.
clêowen, *st.n.*, *dat.* clêowne **9**,226 *kugel, ball; ne.* clew, clue.
clepe, cleped(en), clepen, clepit, clept *s.* cleopian.
clerc *s.* cleric.
clere, *adv.*, **48**,33 *rein; ne.* clear.
clerek *s.* cleric.
cleric, *st. m.*, clerk; *me.* clerek **35A**,78; clerc **35B**,78; clerk **42**, 58; clarc **46**,348; clerke **48**,26 (*pl.* -s **48**,4) *kleriker, geistlicher;* clerk **59**,53 *gelehrter; küster; ne.* clerk.
clerliche, *adv.*, clyerlyche **50**,32 *klar, deutlich; ne.* clearly.
cleuen, cleues *s.* clêofan.
cleuer, *v.*, *p. präs.* cleuering, **69**, 159,6 *sich anklammern.*
clif, *st. n.*, **15**,90; *me. dat.* cliue **32**, 347 *klippe, anhöhe, berg; ne.* cliff.
clippe *s.* clyppan
cliue, *v.*, **50**,48 *klimmen.*
clofen *s.* clêofan.
clog, *sb.*, **72**,11 *klotz, hundeklöppel; ne.* clog.
clothis *s.* clâð.
cloude *s.* clûd.
clour, *sb.*, **70**,32 *schwellung.*
cloute, *v.*, **67**,353 *ausbessern, flicken.*
cloþ, cloþed *s.* clâð, claþen.
club, *sb.*, **70**,32 *stab, stock; ne.* club.
clûd, *st. m.*, *felshügel; me.* cloud(e) **52**,31 *felsbrocken, scholle.*
clûdig, *adj.*, **17**,107 *felsig, steinig.*
clufan *s.* clêofan.
clupien *s.* cleopian.
cluppen *s.* clyppan.
clûstor-loc, *st. n.; me. pl.* cluster-lokan **33**,44 *verschluß, schranke.*
clyerlyche *s.* clerliche.
clymben, *v.*, **69**,163,4 *hinaufsteigen, klimmen; ne.* climb.
clypian, clypode *s.* cleopian.
clyppan, *schw. v.*, *me.* cluppen **38**, 23; clippe; *prät.* clypte *umarmen;* **16**,61 *hochhalten; ne. veraltet* clip.
cnapa, *schw. m.*, *me.* knape **42**,40 *knabe.*
cnâwan, *st. v.*, *me.* cnawe **38**,8; knawe **44**,92; cnowe **46**,122; know(e) **51**,9 (knowest **47**,1064); *3. sg.* cnawað **32**,110; *prät.* cnew **36**,15624; knew **48**,64; knewe **48**, 146; *p. p.* knowen **48**,97; knawin **66**,440 *wissen, kennen;* **45**,63, **48**,97 *erkennen;* cnouen **35**,88 *versehen; ne.* know.

c n e a r, *st. m.*, **18**,35 *schiff.*
c n e h t *s.* cniht.
c n ê o (w), *st. n.*, *me.* kne **65**,61,5; kneis **69**,166,3; *pl. me.* kneon **37**,3 *knie; ne.* knee.
c n ê o - m æ̂ g, *st. m.*, *dat. pl.* -mæ̂gum **18**,8 *verwandter.*
c n ê o w u n g, *st. f.*, *me.* kneouwung(e) **37**,136 *das kniebeugen, flehen.*
c n e w *s.* cnâwan.
c n i h t, *st. m.*, **10**,2914; *merc.* cneht **13**,25; *me.* cnicht; cnith **35**,87; cnict **35**,78; knyht **35**,78; knicht **44**,32; kniȝt **47**,1134; knyght **48**, 51; knyȝt **61**,1130; *pl. nom.* cnihtes **34**,13793O; cnites **30**,3; cnihten **34**,13793; cnithes **35**,97; kniȝtes **43**,51; knyght **48**,13; knyghtes **48**,27; knyhtes **51**,19; knightis **59**,87 *knabe, junger mann, knecht; waffenfähiger mann; me. ritter, soldat; ne.* knight.
c n i h t e n, c n i h t e n e *s.* cniht.
c n i t e s *s.* cniht.
c n o l l, *st. m.*, **22**,47; *me.* knoll *anhöhe, gipfel; ne.* knoll.
c n o t t e n, *v.*, *p. p.* cnotted **27**,23 *mit knoten versehen; ne.* knot.
c n o u e n, c n o w e *s.* cnâwan.
C n û t, *eigenn.*, *st. m.*, **26**,18 *me.* Cnut **30**,2 *Canut (könig).*
c o a t e, *sb.*, *dat.* cote **67**,262 *rock; ne.* coat.
c o c u r, *st. m.*, **21**,4; *me.* coker *köcher.*
c o g (g) e, *sb.*, **58**,152 *fahrzeug, schiff; ne.* cog.
c o l, *sb.*, coylle **67**,389 *kohl, kohlsuppe, suppe.*
c o l a r - b a n e, *sb.*, **66**,414 *schlüsselbein; ne.* collarbone.
c o l d, c o l d e *s.* ceald.
c o l l e n - f e r h ð, *adj.*, **11**,134 *mutig.*
c o l l u s i o u n, *sb.*, **64**,11 *verschwörung, hinterlist; ne.* collusion.
c o l u r, *sb.*, **43**,16; coloure **48**,214 *farbe; ne.* colour.
c o m, c ô m *s.* cuman.
c o m a u n d e, *v.*, commaund **67**, 118; *p. p.* comaundid **19e**,20 *befehlen; ne.* command.
c o m b, *st. m.*, *Ep.* camb **1**,20; *me.* comb, camb *kamm; ne.* comb.
c o m e *s.* cyme, cuman.
c o m e l y, *adj.*, **54**,27 *freundlich, anmutig;* comly **67**,71 *gütig; ne.* comely.
c o m e n (n), c o m m *s.* cuman.
c o m m a n d e m e n t, *sb.*, **49**,13; commaundement **67**,33 *befehl, gebot; ne.* commandment.
c o m m a u n d *s.* comaunde.
c o m m e n c e m e n t, *sb.*, **41**,26 *anfang; ne.* commencement.
c o m m e n d a c i o u n e, *sb.*, **62**,9 *empfehlung; ne.* commendation.
c o m o n, *adj.*, **48**,50 *allgemein;* **48**, 73 *gemeinsam; ne.* common.
c ô m o n *s.* cuman.
c o m p *s.* camp.
c o m p a s, *sb.*, **69**,159,5 *umkreis, fläche; ne.* compass.
c o m p i a n, *schw. v.*, **15**,41; *prät. pl.* campodon **15**,48; compedon **15**,41 *fechten, kämpfen.*
c o m p i l e, *v.*, *p. p.* compilet **59**,53 *zusammentragen, schreiben; ne.* compile.
c o m u n, c ô m u n, c o m y n *s.* cuman.
c o n *s.* cunnan, ginnan.
c o n c l u s i o u n, *sb.*, *schlußfolgerung;* as in conclusioun **64**,4 *schließlich, überhaupt; ne.* conclusion.
c o n c y e n s, *sb.*, **49**,14 *gewissen; ne.* conscience.
c o n d e l, *st. f.*, **18**,15; *me.* candel(e) *leuchte, licht; ne.* candle.
c o n f e r m e, *v.*, **65**,59,1 *versichern; ne.* confirm.
c o n f e s s o u r, *sb.*, **71**,20 *beichtvater; ne.* confessor.
c o n f o r m e, *v.*, **62**,26 *anpassen; ne.* conform.
c o n f o r t, *sb.*, **69**,170,2 *trost; ne.* comfort.
c o n f o r t i e n, *v.*, *pl.* -iaþ **61**,1154 *stärken, ermutigen; ne.* comfort.
c o n f u n d e, *v.*, **45**,94 *aus der fassung bringen; ne.* confound.
c o n f u s i o u n, *sb.*, **66**,431 *verwirrung, verderben; ne.* confusion.
c o n n e *s.* cunnan, ginnan.
c o n q u e r o u r, *sb.*, **51**,85 *eroberer; ne.* conqueror.
c o n s a i l e, *sb.* **48**,34 *rat; ne.* council.
c o n s e d e r i t *s.* consider.
c o n s e i l *s.* counseil.
c o n s e i l e r e, *sb.*, **48**,22 *ratgeber; ne.* counsellor.
c o n s e y l *s.* counseil.
c o n s i d e r, *v.*, **67**,291; *p. p.* consederit **62**,5 *betrachten, überlegen; ne.* consider.

contemplacyone, *sb.*, **49**,46 *betrachtung; ne.* contemplation.
contenance, *sb.*, **69**,161,6 *miene, aussehen; ne.* countenance.
contesse, *sb.*, **65**,63,5; countas **48**,230 *gräfin; ne.* countess.
contrarie, *sb.*, **41**,25 *gegenteil; adj., gegenteilig; ne.* contrary.
coppe *s.* cuppe.
corage, *sb.*, **69**,164,7 *mut;* **65**,63,4 *sinn; ne.* courage.
cord, *sb.*, cord **47**,1141; *pl.* cordes **58**,153 *seil, strick; ne.* cord.
corn, *st. n.*, **9**,252; *me.* corn **27**,41 *korn, getreide; ne.* corn.
coroune, *sb.*, **50**,108; krune **37**,52 *krone;* crowne **57**,10; croune **57**,11 *kopf, schädel;* croune **4**,348 *tonsur; ne.* crown.
coroune, *v.*, croune(þ) **51**,23; krune; *prät.* corouned **48**,2; *p. p.* ikruned **37**,52 *krönen; ne.* crown.
cors *s.* course.
coruen *s.* ceorfan.
corðor, *st. n.*, *dat.* corþre 8,618 *schar.*
coste, *sb.*, **59**,83 *gegend; ne.* coast.
costigan, *schw. v.*, **10**,2846 *auf die probe stellen (mit gen.).*
Costontînus, *eigenn.*, (*lesart* Constantinus) **18**,38 *Konstantin.*
cosyn, *sb.*, **50**,58; cusyng **66**,445 *vetter; ne.* cousin.
cote *s.* coate.
coth *s.* coðu.
cou *s.* cû.
couent, *sb.*, **42**,7 *kloster; ne.* convent.
couer, *v.*, *prät.* couerid **45**,82 *sich erholen; vgl. ne.* recover.
couetous, *adj.*, **67**,52 (*für* couetyse *habgier*) *habgierig; ne.* covetous.
couetyse, *sb.*, **64**,18 *begehrlichkeit; ne. veraltet.* covetise.
couioun, *sb.*, **47**,1071 *schuft, elender.*
counsail *s.* counseil.
counseil, *sb.*, **42**,44; conseyl **47**,1164; conseil **48**,39; consail **48**,67; conseile **48**,75; counsail **51**,34; counsaylle **67**,157 *rat, beschluß, beratung;* **42**,44 *geheimnis; ne.* counsel.
counselle, *v.*, **67**,472 *raten; ne.* counsel.
count, *v.*, **69**,171,6 *zählen; ne.* count.
countas *s.* contesse.
countre, *sb.*, **67**,487 *gegend, landstrich; ne.* country.
course, *sb.*, **59**,73; cors **61**,1108 *(ver)lauf;* by c. **59**,73 *der reihe nach; ne.* course.
court, **66**,425; *fl.* courte **48**,49 *hof, gefolge, begleitschar, eskorte; ne.* court.
couth, couthe, couþ, couþe *s.* cunnan, cûð, ginnan.
cowd, cowth *s.* cunnan, ginnan.
coylle *s.* col.
coðu, *st. f.*, *me.* coth **67**,417 *übel, krankheit.*
cradol, *st. m.*, *me.* cradel **42**,10 *wiege; ne.* cradle.
crafe *s.* crafian.
crafft *s.* cræft.
crafian, *schw. v.*, *me.* crauen **39**,1320; crave **46**,352; crafe **67**,174 *verlangen, begehren, bitten; ne.* crave.
cræft, *st. m.*, **9**,344; *me.* crafte **58**,131 *kraft;* crafft **46**,190; crafte **59**,25 *kunst;* craft **62**,4,35 *kunde; ne.* craft.
cræftig, *adj.*, **26**,5 *geschickt, tüchtig; ne.* crafty.
crage, *sb.*, **66**,408 *nacken; vgl. ne. dial.* craig.
crak, *v.*, **57**,10; *p. p.* crakked **57**,11 *zerspalten, brechen; ne.* crack.
cræt, *st. n.*, *me.* karrte **36**,48; cart **67**,534 *wagen; ne.* cart.
crauen, crave *s.* crafian.
Crêacas, *völkern.*, **14**,48 *griechisch; gen.* Crêca **17**,28 *die Griechen.*
crêad *s.* crûdan.
creature, *sb.*, **48**,10; creatoure **67**,78; *pl.* creaturs **49**,29; creaturys **62**,31 *geschöpf; ne.* creature.
Crêca *s.* Crêacas.
crede, *sb.*, **46**,209 *Credo: ne.* creed.
crêopan, *st. v.*, *me.* crepen **44**,68; crepe **68**,14 *kriechen; ne.* creep.
crepe(n) *s.* crêopan.
crie(n) *s.* cryen.
cringan, *st. v.*, *prät. pl.* crungun **18**,10 *fallen; vgl. ne.* cringe.
crisme-cloþ, *sb.*, **42**,54 *taufkleid; ne.* chrisom-cloth.
Crîst, *eigenn.*, **4**,3b; *me.* crist **32**,80; *fl.* criste **32**,20; Crist **32**,395; Krist **44**,62; Cryst **65**,64,6 *Christus.*
cristen, *adj.*, **14**,27; *me.* cristen **33**,81; christen *christlich; ne. veraltet* christen; *me.* christeneman **41**,31;

cristin man **45**,7; christeman **41**,33; cristin **45**,2; *pl.* cristenemen **32**,293; Cristene folc **28**,54 *christ.*

crist(e)n(e) *s.* cristen, cristnian.

cristen-dôm, *st. m., me.* cristendom **51**,16 *christenheit;* **32**,294; crisstenndom **36**,43 *christentum, christliche religion; ne.* christendom.

cristenty, *sb.,* **61**,1157 *christenheit.*

Crîstes-cirice, *schw. f., dat.* -an **12**,2 *Christchurch (kathedrale zu Canterbury).*

cristnian, *schw. v., me.* cristnien; cristen **42**,48; *prät.* cristned **47**,986; *p. p.* ycristned **47**,991 *taufen; ne.* christen.

croiz *s.* cros.

cronycle, *sb.,* **65**,63,6 *chronik; ne.* chronicle.

croos, *sb.,* **41**,14 *krüge?*

cros, *sb.,* **65**,59,1; croiz **51**,31 *kreuz; ne.* cross.

crossayl, *sb.,* **58**,102 *kreuzsegel.*

croune(n), crowne *s.* coroune.

crucet-hus, *sb.,* **27**,26 *marterhaus* [*lat.* cruciatus].

crucifie, *v., p. p.* -d **19e**,5 *kreuzigen; ne.* crucify.

*crûdan, *st. v., me.* cr(o)ude; *prät.* crêad **18**,35 *dringen, drängen, eilen; ne.* crowd.

cruell, *adj.,* **78**,20 *grausam; ne.* cruel.

cruelly, *adv.,* **66**,424 *grausam; ne.* cruelly.

cruk, *sb.,* **70**,4 *(kessel)kette, haken; ne.* crook.

crungun *s.* cringan.

cry, *sb.,* **58**,152 *geschrei; ne.* cry.

cryen, *v.,* crien **56**,14; crie **51**,71; cry **60**,97; *prät.* cryit **66**,423 *schreien, bitten; ne.* cry.

cû, *unreg. f., me.* cou **50**,65; *pl.* ken **50**,71 *kuh; ne.* cow.

cuæð *s.* cweðan.

cubite, *sb.,* **67**,136; *pl.* cubettis **67**,124 *elle; ne.* cubit.

cucu *s.* cwic.

cudde *s.* cŷðan.

cueð *s.* cweðan.

culpe, *schw. f.,* **7**,177 *schuld.*

culufre, *schw. f., me. pl.* cullfress **36**,15559 *taube; ne.* culver.

cum *s.* cuman.

cuma, *schw. m.,* **13**,13; *me.* cume *ankömmling, fremder.*

cuman, *st. v., nh.* cymma **19a**,6; *me.* cumen **32**,155; cumenn **36**,15553; kumen **37**,66; comen **44**,18; cumme; cume **32**,26; come **32**,141; cum **42**,10; *3. sg. präs. ind.* cymeð **9**,222; cymð **17**,131; *me.* cumeð **32**,73; cumes **38**,5; cumeþ **40**,30; commys **67**,507; cummis **73**,11; *pl.* cumað **10**,2881; *me.* cumeð **32**,234; *kj.* cume **6**,10; *me.* cume **33**,78; kume **37**,117; come **51**,61; *imp. pl. merc.* cymmas **19a**,6; *prät.* cwôm **8**,614; cvôm; cuôm **19a**,1; quôm **19d**,9; côm **14**,2; *merc.* cym **13**,2; *me.* com **27**,6; comm **36**,15546; cam **48**,71; kam **65**,63,7; come **71**,19; *pl.* cwômun **19a**,11; cwômon; cwôman **4**,3b; cvômon; cuômun **19a**,13; cwômu **4**,3a; cômon **15**,183; cômun **19b**,11; côman **15**,55; *me.* come **32**,141; comen **32**,202; comenn **36**,15548; com **34**,13785; camen **19e**,9; *kj. sg.* côme **15**,31; *p. p.* cumen **11**,146; *me.* (i)cume(n) **39**,1315; icummen **34**,13790; ikumen **37**,112; ycome **42**,46; icome **34**,13787; icom **46**,162; come(n) **52**,1; cumin **60**,90; comyn **59**,40; cummen *kommen; ne.* come; *me. vb.-sb.* comyng **65**,63,2; cummyng **60**,36; cumyne **62**,35 *ankunft;* agan cumynge **62**,20 *rückkehr.*

cumbol-gehnâd (*hds.* culbod-), *st. n.,* **18**,49 (*lesart* -gehnâst) *feldzeichenzusammenstoß, kampf.*

cumbol-hete, *st. m.,* **8**,637 *kampfhaß.*

cume(n)(n) *s.* cuman, cyme.

cumpany, *sb.,* **60**,44 *gesellschaft; ne.* company.

cun *s.* cyn.

cunnan, *prät. präs., me.* cunne; kunne(n); *präs. 1. 3. sg.* can; con **16**,28; conn **7**,198; *me.* can **27**,34; kan **32**,71; con **46**,447; cone **46**,168; kon; *2. sg.* kanestow **47**,1049; can **67**,229; *pl.* cunnon **14**,37; *me.* kunnen; cunne **32**,301; conne **50**,53; kane **49**,19; *konj.* cunne **32**,213; kunne **37**,134; *prät.* cûþe **8**,606; *me.* cuþe **32**,9; kuðe **37**,118; couþe **44**,93; coude **67**,286; cowd **70**,19; couth **60**,97; cowth **67**,473; *pl.* cûðen **14**,15; *me.* cuðen **34**,

13806; couþen **51**,52; *p. p.* cûð *(s. d.)*, cûþ, couþe; *wissen, verstehen, können; ne.* can, could.
cunne, cunnes *s.* cyn.
cunnes-mon, *unreg. m., pl.* cunnesmen **34**,13979 *verwandter;* kinsman.
cunnian, *schw. v., me.* cunne; *prät.* cunnode **10**,2846 *versuchen, prüfen; ne.* con.
cuôm, cvôm *s.* cuman.
cuoeð, cuoða *s.* cweðan.
cuppe, *schw. f., me.* cuppe **44**,14; coppe **46**,329 *becher; ne.* cup.
cure, *v.*, **69**,167,7 *heilen; ne.* cure.
currus, *lat. m.*, **36**,34 *wagen.*
cursen, *v., p. p.* cursed **47**,1112 *verfluchen; ne.* curse.
curteis, *adj.*, **46**,119 *gesittet, edel, freundlich; ne.* courteous.
curteisi, *sb.*, **46**,110 *höfisches wesen, sitte; ne.* courtesy.
curtel *s.* cyrtel.
cusse(n) *s.* cyssan.
custome, *sb.*, **41**,16 *gewohnheit; ne.* custom.
cusyng *s.* cosyn.
cûð, *adj.* (*p. p. zu* cunnan), **7**,185; *me.* cuð **28**,40; cuþ **45**,85; couþe **47**,1078 *kund, bekannt.*
cûþe, cuþe, cuðe *s.* cunnan.
cûðen, cuðen *s.* cunnan, cŷðan.
cuððe *s.* cŷðð.
cwacian, *schw. v., me. auch st. v., prät.* cwacode; *me.* quaked **44**, 135; quoke **45**,23 *zittern; ne.* quake.
cwalu, *st. f.*, **8**,613 *hinrichtung.*
cwartern *s.* cweartern.
cwealm, *st. m.*, **8**,605 *ermordung, hinrichtung;* **9**,642 *pein.*
cweartern, *st. n.*, **22**,71; *me.* cwartern **28**,15; quarterne **27**,24 *gefängnis.*
cwellan, *schw. v.*, **8**,637; *me.* quelle **43**,63 *töten; ne.* quell.
cwêman, *schw. v., me.* cweman **32**,95; queme **42**,7; *prät.* cwemde **34**,14062; *p. p. me.* icwemed **32**, 172 *zufriedenstellen, gefallen.*
cwemde *s.* cwêman.
cwên, *st. f.*, **15**,224; *me.* kwene **37**,57; quen **43**,7 *königin;* quene **44**,183; **47**,1075 *himmelskönigin; ne.* queen.
Cwênas, *volksn.*, (*gen.* Cwêna) **17**, 119 *Flachlandfinnen.*
cwencan, *schw. v., me.* cwenche **32**,248 *löschen; ne.* quench.
cwêne, *schw. f., me.* quen **47**,1002 *weibsbild, schlumpe; ne.* quean.
Cwên-land, *eigenn., f.*, **17**,46 *Lappland, Nordschweden (= „terra feminarum").*
Cwên-sæ̂, *st. m.*, **17**,9 *weißes meer.*
cweðan, *st. v., merc.* cwæþan; *nh.* cuoða **19a**,7; *me. 3. prs. sg.* queþeþ **32**,79 *les.; prät.* cwæð **14**,43; cwæþ **19d**,5; *nh.* cueð **19a**,6; cuoeð **19a**,5; cuæð; *me.* cweð **33**,48; queþ **35**,73; quad **35**,73B; quað **39**,1311; quat **39**,1313; quaþ **47**,1048; quod **65**, 59,6; quoth **71**,11; *ne.* quoth; *pl.* cwǽdun **19b**,12; cwǽdon **15**,225; cwǽden **14**,34; *nh. me.* cwæðen **19c**,12; *p. p.* cweden **7**,211; *me.* iqueden **32**,9; *sagen, sprechen, nennen;* cwist þû **21**,63; *in fragen = lat.* num, -ne.
cwic, *adj.*, **10**,2914; cucu **22**,86; *me.* quik(e) **32**,79; quick **34**,13834; quic **43**,88 *lebendig, lebend; ne.* quick.
cwice, *schw. f., Ep.* quicae **1**,27; quiquae **1**,9 *quecke; ne.* quitch-, couch-(grass).
cwiddian, *schw. v., me. pl.* quiddeþ **40**,55; *prät.* cwiddode *sagen.*
cwide, *st. m.*, **20**,13; *me.* quide *wort, rede.*
cwist *s.* cweðan.
cwôm, cwômu(n) *s.* cuman.
cwylman, *schw. v.*, **15**,82 *töten.*
cŷdde, cydde *s.* cŷðan.
cŷgan, *schw. v., prät.* cŷgde **10**, 2909 *rufen.*
cyle, *st. m.*, **17**,197; *me.* chule **32**, 197; chele **32**,232 *kälte, frost; ne.* chill.
cyll(e), *st. m., me.* chille (*hs.* chelle) **37**,45 *lederflasche, gefäß, rauchfaß.*
cym, cym(m)a *s.* cuman.
cyme, *st. m.*, **9**,245; *me.* kime; cume **34**,14020A; cumen; come **34**,14020O *ankunft.*
cymeð *s.* cuman.
cyn, *st. n.*, **9**,330; cynn **8**,644; kynn **26**,18; *me.* cun(ne) **32**,202; kun(n)e **37**,9; ken(n)e **43**,146; kyn **67**,138; *nh. pl.* cynno **19a**,19 *geschlecht, art, weise; ne.* kin; oðer cunnes **32**,359 *sonstige;* in ani cunnes wise **46**,15 *irgendwie.*

cynd, *st. f. n., me.* kinde **39**,1339; kynd **67**,151; kende **47**,1057; *pl.* kyndis **49**,1 *natur, natürliche eigenschaft, art, geschlecht, abstammung; ne.* kind.
cynde, *adj., me.* kynde **59**,70 *angeboren, angestammt, freundlich; ne.* kind.
cyne-dôm, *st. m., me.* kinedom **33**,72 *reich, herrschaft.*
cyne-gold, *st. n.,* **9**,605 *krone.*
cynelîc, *adj.,* **15**,77 *königlich.*
cyne-rîce, *st. n.,* kynerîce **14**,66; *me.* kineriche *reich.*
cyne-rôf, *adj.,* **11**,200 *sehr berühmt.*
cyne-scrûd?, *st. n., me.* kinescrud **37**,34 *vornehme kleidung.*
cyne-setl, *st. n.,* **20**,23; *me.* kinesetle *thron.*
cyne-stôl, *st. m., me.* kinestol **37**,25 *thron.*
cyne-þrym, *st. m.,* **9**,634; *fl.* kyneþrymme **26**,5 *königlicher ruhm, königliche herrlichkeit.*
cyning, *st. m.,* **4**,2b; kyninc **4**,2a; cyninc **15**,198; cyningc **17**,91; cynyngc **17**,164; kyning **14**,1; cing(es) **25**,2; cyng; king **26**,1; kyng **26**,15; *me.* ching **30**,2; king **32**,80; kyng **43**,49; *pl. spätw.* cyninges **18**,29 *könig; ne.* king.
cyning-cynn, *st. n.,* **15**,63 *königsgeschlecht.*
cynlîc, *adj.,* **12**,44 *passend.*
cyrdan, cyrdon *s.* cierran.
cyrican *s.* cirice.
cyrr *s.* cirr.
cyrran *s.* cierran.
cyrtel, *st. m. (nh. auch n.?),* kyrtel **17**,102; *me.* kirtel; curtel **54**,55 *kurzer rock, hemd; ne.* kirtle.
cyrð *s.* cierran.
cyssan, *schw. v.,* **21**,42; *me.* kissen **38**,22; kysse, kesse; cusse **54**,27; *prät.* cyste **21**,43; *me.* keste **50**, 107 *küssen; ne.* kiss; *me. vb.-sb.* kyssyng **65**,60,5 *küssen.*
cyst, *st. m.,* **26**,23 *vorzug, tugend.*
cytee *s.* cite.
cŷðan, *schw. v.,* **9**,332; *me.* kyðan **19c**,10; kiþen(n) **36**,15555; cuðen **34**,13844; cuðe **32**,99; kude; *präs. 3.* cyðð **28**,32; cuðð **28**,19; *konj. präs.* kuðe **37**,118; *prät.* cŷðde **10**,2865; cŷdde **21**,72; *me.* cydde **28**,51; cudde **32**,191; kyd(de) **58**, 118; kid **45**,75 *künden, verkünden, zeigen, bekannt machen.*
cŷðð, *st. f.,* cyþþ **18**,38; *me.* cuððe **34**,13980 *heimat, gegend; ne.* kith.

D.

ð- *s.* þ-.
dǽd, *st. f.,* **8**,707; *me.* a dede (= on dede) **32**,3; dede **39**,1342; deed **64**,4; *pl.* dede **32**,10; deden **41**,35; dedes **48**,166; dedis **59**,38; dedys **59**,50; *dat. pl.* deden **34**,13976; dedin **35B**,77 *tat, handlung; ne.* deed.
dæden *s.* dêad.
dæg, *st. m.,* **8**,694 (*akk.* **9**,334); doeg **19a**,1; *me.* dæi **34**,13927A; daȝȝ **36**,15613; dai **46**,145; day **39**,1301; dayg **19c**,15; dei **33**,32; *gen.* dæies **27**,18; dæiȝes **28**,14; dæis **27**,39; *pl.* dagas **15**,114; *me.* dages **19c**, 20; daȝes **28**,4; daȝhess **36**,15599; daies **65**,63,3; dayes **48**,206; daiis **45**,38; dais **45**,39; daus **46**,324; *dat. pl.* dagum **15**,173; daȝen **28**, 51; dæȝen **34**,13922; *me.* dawe **61**,1159 *tag; ne.* day; tô dæge **15**,58; *me.* to dai **37**,166; to day **41**,3 *heute; ne.* to-day.
dagas, dæȝen, dages, daȝes, daȝȝ, daȝhess *s.* dæȝ.
daeghwamlîce, *adv.,* **15**,235 *täglich.*
Dâgon, *eigenn.,* **22**,74.
dæg-red, *st. n.,* **11**,204; *me.* daired *tagesanbruch.*
dagum, dai, dæi, daies, dæiȝes, daiis *s.* dæg.
dai-liȝt, *sb.,* **43**,126 *tageslicht; ne.* daylight.
dais, dæis *s.* dæg.
dait, *sb.,* **71**,32 *datum; ne.* date.
dal *s.* dǽl.
dǽl, *st. m.,* **9**,261 (*fl.* dǽlum **15**,30); *me.* del **32**,338; dele **67**,450; dal **33**,107; dol **37**,150; doylle **67**,390 *teil, anteil, erdteil; ne.* deal, dole; *me.* summ del **36**,98 *einiges;* for del **51**,50 *ein weilchen;* neuer a del(e) **39**,1324; **48**,30 *nicht im geringsten;* ilk a dele **48**,118 *in jeder hinsicht;* any dele **48**,164 *irgendetwas.*
dæl, *st. n., pl.* dalu **9**,24; *me. pl.* dales **52**,4 *tal; ne.* dale.

D a l a m e n t s a n, *eigenn., schw. pl.*, **17**,30 *die Dalaminzen (slawischer volksstamm um Meissen, zu beiden seiten der Elbe).*
d æ̂ l a n, *schw. v.*, **23**,33; *me.* deale **37**,154; *p. p.* delt **66**,386 *(ab)teilen, scheiden, trennen*; dele **48**,5 *zuteilen, schenken; kj. präs. pl.* hilde dæ̂lon **23**,33 *kämpfen; ne.* deal; *vb.-sb.* delyng **66**,388 *teilen.*
D a l i l a, *eigenn.*, **22**,49.
d a l u *s.* dæl.
d a m, *sb.*, **72**,II,15 *mühlteich, tiefste flußstelle bei einer mühle.*
d a m e, *sb.*, **46**,37 *herrin, dame;* **47**, 1008 *mutter;* dam **67**,324 *frau; ne.* dame; my dame **67**,298 = madame.
d a m p n e, *v.*, *prät.* dampnet **59**,50 *verurteilen; ne.* damn.
D â n, *eigenn.*, **22**,2.
D a n a i s, *eigenn.*, **17**,4 *der fluß Don.*
d a n g e *s.* dingen.
d a n g e r e *s.* daunger.
d a n g e r o u s s, *adj.*, **72**,4 *gefährlich; ne.* dangerous.
d æ n n e d e *s.* dennian.
d a r *s.* durran.
d a r a ð, *st. m.*, **18**,54 *leichtes wurfgeschoß;* daraða lâf *rest des heeres.*
d æ r e *s.* dêore.
D a r e s, *eigenn.*, **59**,60.
d a r h t *s.* durran.
d æ r n e *s.* dyrne.
d a r(r)s t, **d a r s t æ** *s.* durran.
d a s e, *v.*, **67**,314 *staunen, bestürzt sein; ne.* daze.
D a t i a, *eigenn., pl.*, **17**,29 *die Daker.*
D â u î d, *eigenn.*, (-es) **7**,165; *me.* Dauid **33**,40 *David.*
d a u n g e r, *sb.*, **58**,110; dangere **48**,140 *macht, gewalt; ne.* danger.
d a u n t e, *v.*, *p. präs.* dauntyng **65**, 64 *bezähmen, kasteien; ne.* daunt.
d a u s *s.* dæg.
d a w, *adj.*, **67**,247 *faul, träge.*
d a w e *s.* dæg.
d a w i n g, *sb.*, **71**,1 *tagesanbruch; vgl. ne.* dawning.
d a y, **d a y e s** *s.* dæg.
d a y e s e ȝ e, *sb.*, **52**,4 *gänseblume; ne.* daisy.
d a y g *s.* dæg.
d æ ð, **d æ þ** *s.* dêað.
d e *s.* deien.
d ê a d, *adj.*, **15**,20; *instr.* dêade **19d**,7; *me.* dæd, dead (*pl.* dæden **34**, 14004A; deade **34**,14004O); died **32**,199; *pl. (sb.)* diede **32**,190; ded **47**,1037; deed(e) **19e**,4; dede **59**, 92 *tot; ne.* dead.
d ê a d, **d e a d** *s.* dêað.
d e a d e *s.* dêad.
d ê a g, **d ê a h** *s.* dugan.
d e a l e *s.* dæ̂lan.
d e a r *s.* durran.
d e a r f, *adj.*, *nh.*, *me.* derff **59**,84 *kühn; adv.* derfly **58**,110.
d ê a w, *st. m. n.*, *dat.* dêawe **21**,45; *me.* deaw(es) **52**,28; dew; deu *tau; ne.* dew.
d ê a ð, *st. m.*, **6**,11; dêaþ; *me.* deað **32**,322; deaþ **34**,13876O; dead **39**,1330; dieð(e) **32**,106; diþ(e) **43**,60; deð **33**,94; dæþ **36**,9; dæð **34**,13876A; deþ **40**,5; deth **59**,9; deith **73**,14; ded **62**,10; dede **62**,2; deid **70**,6 *tod; ne.* death.
d ê a ð - d æ g, *st. m.*, *nh.* dêothdaeg **3**,5; *me.* deethday *totestag.*
d e c e i u a b l e, *adj.*, **64**,3 *trügerisch.*
d e c i p l e s *s.* discipul.
d e c l a r e, *v.*, *prät.* declaret **59**,77 *auseinandersetzen, erklären; ne.* declare.
d e d *s.* dêað.
d e d e *s.* dæ̂d, dêad, dêað, dôn.
d e d e l y, *adj.*, **69**,169,2; *tödlich, toten-; ne.* deadly.
d e d e n, **d e d e s** *s.* dæ̂d.
d e d e y n e, *v.*, **69**,168,3 *geruhen, wollen; vgl. ne.* deign.
d e d i n *s.* dæ̂d.
d e d i r, *v.*, **67**,314 *zittern, schauern.*
d e d i s, **d e d y s** *s.* dæ̂d.
d e e *s.* deien.
d e e d *s.* dêad.
d e f a d e, *v.*, **69**,170,4 *verblühen machen, entmutigen; vgl. ne.* fade.
d e f e n d, *v.*, **59**,85 *abwehren; ne.* defend.
d e f e n s, *sb.*, **60**,96 *verteidigung; ne.* defence.
d e f i e r, *afr. v.*, S. ieo vous defie **48**,113 *S. ich verachte euch.*
d e f l e s s *s.* dêofol.
d e ȝ e *s.* deien.
d ê g o l, *adj.*, *akk. sg. m.* -ne **6**,21; *dat. pl.* dîglum **15**,95; *me.* diȝel *verborgen, heimlich.*
d e g o u t i t, *p. p. adj.*, **69**,161,2 *gefleckt, gesprenkelt.*
d e g r a d e, *v.*, *prät.* degrade **67**,20 *erniedrigen; ne.* degrade.

degre, *sb.*, **67**,21 *rang, stand; ne.* degree.
dei *s.* dæg.
deid *s.* dêað, deien.
deien, *v.*, dei(e) **38**,1; deȝe **51**,22; die **48**,212; deye **51**,68; de **62**,25; dee **62**,24; *pl.* deis **62**,23; *prät.* deid **70**,5; deit **70**,16; died **48**, 218 *sterben; vb.-sb.* deyng **62**,4; *ne.* die.
deis, deit *s.* deien.
deith *s.* dêað.
del *s.* dǣl, deol.
delay, *v.*, **71**,15 *verzögern; ne.* delay.
delay, *sb.*, **60**,30 *verzögerung, aufschub; ne.* delay.
dele *s.* dǣl, dǣlan.
delite, *sb.*, **49**,35 *entzücken, genuß; ne.* delight.
deliuer, *v.*, *prät.* deliuerd **48**,210 *befreien; ne.* deliver.
delt *s.* dǣlan.
delue, *st. v.*, **47**,1051; *p. p.* doluen **47**,1022; ydoluen **47**,1047 *graben, (lebendig) begraben.*
delyng *s.* dǣlan.
delytte, *v.*, *pl. präs.* -s **49**,37 *ergötzen; ne.* delight.
delyverly, *adv.*, **71**,9 *ohne zögern.*
dêma, *schw. m.*, **8**,594; *me. dat.* demen **32**,96 *richter.*
dêman, *schw. v.*, **8**,707; *me.* demen **32**,107 (*3. prs.* demð **32**,119); demene **33**,97; deme **52**,30; *prät.* dêmde; *me.* demed **58**,119; *p. p.* dœmid **3**,5; gedêmed **11**,196; *me.* i demed **32**,171; idemd **32**,106 *richten, urteilen über (akk.), verurteilen, erklären, aussprechen;* d. riht **35**,79 *recht sprechen; ne.* deem.
demembrid, *v.*, *p. p.* **61**,1159 *zerstückeln; vgl. ne.* dismembered.
dêmend, *st. m.*, **8**,725 *richter.*
demð *s.* dêman.
den, *sb.*, **47**,1001 *lärm, aufsehen; ne.* den (*vgl.* dynnan).
Dena(-) *s.* Dene(-).
dene *s.* denu.
Dene, *volksn.*, *pl.*, **17**,20; Dena **26**,19 *Dänen.*
Denemearc, *eigenn.*, *st. f.*, **17**,145; Denamearc **17**,140 *Dänemark.*
dennian, *schw. v.*, *prät.* dænnede, dennade, dennode: *nur* **18**,12; *vielleicht verschrieben für* dunnode &c., *s.* dynnan (*Sedgefield liest* ðanode).
dent *s.* dynt.
dente, *v.*, *p. p.* dent **42**,36 *auszacken, eindrücken; ne.* dent.
denu, *st. f.*, *pl.* dene **9**,24 *tal; ne.* den.
dêofol, *st. m. n.*, **8**,629; *me.* deofel **32**,214; deouel **37**,93; deuelle **49**, 24; dyeuel **50**,80; deuel **61**,1148; dewill; dewyll **66**,432; *gen. me.* deofles **32**,193; defless **36**,64; *pl. me.* deofles **32**,97; doules **32**,177 *lesart;* deoules **27**,16; deuells **49**, 18; deoflen **33**,47; *gen.* deoflene **37**,15 *teufel; ne.* devil.
dêoful-cræft, *st. m.*, **15**,178 *teuflische kunst, teufelswerk.*
deol, *sb.*, **51**,55; diol **47**,1124; duel **51**,3; del **46**,344 *kummer, trauer, schmerz, wehklage.*
dêop, *adj.*, **10**,2875; dîop **14**,*schl.-g.* 17; *me.* deop **56**,30; depe **69**,162,2 *tief; ne.* deep.
dêope, *adv.*, **7**,168 *tief.*
deor, *sb.*, **52**,29 *liebhaber? (Morris).*
dêor, *st. n.*, **8**,597; *me.* deor **33**,30; deore **32**,145; der *tier, rotwild; ne.* deer.
dêore, *adj.*, **26**,19; dîore(s) **20**,47; dŷre **17**,189; *schw.* dêora **8**,725; *me.* deore **38**,2; dære **27**,41; dere **39**,1305; deyr **66**,445; *sup.* dêorast **8**,697; *me.* derrist **59**,39 *teuer, wert, geschätzt; ne.* dear.
dêore, *adv.*, *me.* deore **32**,184; dure **32**,146; duere **55**,34; *teuer; ne.* dear.
dêore- *s.* dêor-.
dêor-môd, *adj.*, **9**,88 *tapferen sinnes, tapfer, mutig.*
dêor-wurð(e), *adj.*, *sup. dat. sg.* dêorwurþustán **21**,22; *me.* deorewurðe **38**,12 *teuer, kostbar.*
dêoth- *s.* dêað-.
deouel, deoules *s.* dêofol.
depart, *v.*, *p. p.* departit **60**,117; *verteilen; ne.* depart; *vb.-sb.* departyng **65**,61,4 *scheiden.*
depe *s.* dêop.
depnes, *sb.*, **67**,434 *tiefe; ne.* deepness.
depriue, *v.*, *p. p.* depriued **48**,234 *berauben; ne.* deprive.
der *s.* durran.
dere, *sb.*, **67**,317 *harm, hindernis.*
dere *s.* dêore, derian.

dereinen, *v., prät. 2. sg.* dereinedes **38**,20 *streitig machen, als eigentum behaupten; ne.* derai(g)n.
derf(f), derfly *s.* dearf.
derian, *schw.v.,* **23**,70; *me.* derien **32**,334; derie **37**,148; dere **47**,1006 *schaden.*
derne(like), dernli *s.* dyrne.
Derntoun, *schott. ortsn.,* **71**,38 *unauffindbar.*
derrist *s.* dêore.
dert, *sb.,* **69**,170,7 *schmutz, gemeinheit; ne.* dirt.
des, *sb.,* **58**,119 *hochsitz; ne.* dais.
desceit, *sb.,* **48**,47; dissait **73**,7 *täuschung, hinterlist; ne.* deceit.
desert, *sb., verdienst, verschuldung; ne.* desert; for d. of **58**,84 *zum lohne für.*
desert, *sb.,* **73**,10 *wüste, sündhafte welt; ne.* desert.
desire, *sb.,* **69**,168,2 *wunsch, verlangen; ne.* desire.
dêst, dest *s.* dôn.
desyre, *v.,* **64**,23 *wünschen, wollen, verlangen, ersehnen; ne.* desire.
det, *sb.,* **62**,19 *schuld; ne.* debt.
deth *s.* dêað.
deuel(le), deuells *s.* dêofol.
devere, *sb.,* **67**,319 *pflicht.*
devocyoun, *sb.,* **65**,62,7 *andacht, hingebung; ne.* devotion.
devoutly, *adj.,* **65**,59,4 *ehrerbietig, andächtig; ne.* devoutly.
deuys, *sb.,* **51**,26 *testament; ne.* devise.
dew, *adj.,* **59**,61 *zugehörig; ne.* due.
dewill, dewyll *s.* dêofol.
deye, deyng *s.* deien.
deyr *s.* dêore.
dêð, deð, deþ *s.* don, dêað.
deðe *s.* dêað.
diacon, *st. m.,* **12**,38; *me.* diakne, dekne *diakon; ne.* deacon.
dîc, *st. m., später f., me. pl.* diche **32**,41 *graben; ne.* dike, ditch.
dide *s.* dôn.
die *s.* deien.
died, diede *s.* dêad.
dieð, dieðe *s.* dêað, dôn.
Difelin, *ortsn.,* **18**,55 *Dublin.*
dîglum *s.* dêgol.
digne, *adj.,* **47**,1121 *würdig; comp.* digner **47**,1066.
dignyte, *sb.,* **67**,166 *würde, hoheit; ne.* dignity.
dihtan, *schw. v., me.* diȝte; dihte(n) **34**,13918A; dyhte; diht **51**,79; *prät.* dihte **19**b,c16; *p. p.* diht **51**, 3; dyht; dyght **67**,543 *bestimmen, anordnen, beherrschen, regieren, leiten* **34**,14054; *behandeln, verursachen;* **51**,27 *bringen, schicken, senden; ne. veraltet* dight.
dihte(ð) *s.* dihtan.
dingen, *v., prät.* dange **66**,411 *schlagen, bedrängen; ne.* ding.
Dinges mere? *sb.,* **18**,54; *eigenn.* = *„irische see“ (Grein);* d. m. = noise, dashing *(Plummer)?*
diol *s.* deol.
dîop *s.* dêop.
dîores *s.* dêore.
disceyued. *p. p. adj.,* **48**,118 *enttäuscht; ne.* deceived; *vgl.* desceit.
disciplis *s.* discipul.
discipul, *st. m., pl.* -as **19**,d7; *me.* disciplis **19**,e7; deciples **41**,6 *jünger; ne.* disciple.
disconfite, *v., prät.* disconfited **48**,116; *p. p.* disconfite **48**,122; discumfyst **66**,429; discomfyt **61**,1129 *besiegen, vernichten; ne.* discomfit.
discord, *sb.,* **67**,31 *streit, zwist; ne.* discord.
discrecioun, *sb.,* **64**,18 *bescheidenheit, manierlichkeit; ne.* discretion.
discret, *adj., komp.* discreter **72**, II,10 *verständig, besonnen; ne.* discreet.
discumfyst *s.* discomfyten.
diseß, *sb.,* **60**,73 *unruhe, mühsal, beschwerde; ne.* disease.
disherite, *v., prät.* disherite **48**, 98 *enterben; vgl. ne.* disinherit.
disheriteson, *sb.,* **48**,40 *enterbung; vgl. ne.* disherison.
dishonoure, *sb.,* **48**,58 *schmach, schande; ne.* dishonour.
dispise, *v.,* **60**,49; dispiß **60**,50 *verachten; ne.* despise.
dispit, *sb.,* **60**,46 *verachtung, trotz; ne.* despite.
dispitwisly, *adv.,* **60**,98 *in wut, wütend; ne. (veraltet)* despiteously.
displaie, *v., prät.* displaied **48**,103 *entfalten; ne.* display.
displeasse, *v.,* **67**,85 *mißfallen; ne.* displease.
dispoyle, *v., p. p.* dispoyled **58**, 95 *entkleiden; ne.* despoil.
dissait *s.* desceit.

dissensioun, *sb.*, **64**,9 *streit; ne.* dissension.
disseuer, *v.*, **63**,15; dysseuer **67**,27 *scheiden, sich trennen, loskommen, aufhören, aufgeben; ne.* dissever.
dissolue, *v., p. p.* dissoluit **73**,22 *auflösen; ne.* dissolve.
distance, *sb.*, **67**,57; distaunce **48**, 37 *entfernung, uneinigkeit, streit, zweifel; ne.* distance.
distroy, *v.*, **67**,93 *zerstören; ne.* destroy.
disturbaunce, *sb.*, **48**,32 *unruhe, aufstand; ne.* disturbance.
Dites, *eigenn.*, **59**,61; Dytes **59**,60 *Dictys (Cretensis).*
diverss, *adj.*, diuerse **69**,160,2 *verschieden; ne.* diverse.
diþe *s.* dêað.
doande, **dod** *s.* dôn.
Dofere, *ortsn., schw. f., me.* Douere **44**,139; Dover **71**,39 *Dover.*
doeg, *st. n.*, **19**,a1 *nh.* = dôgor *tag.*
dog, *sb.*, **72**,I,4 *hund; ne.* dog.
doht = doth = doþ *s.* dôn.
dohtor, *unreg. f.*, **7**,191; *me.* douhter **42**,47 (*pl.* douhteres **48**, 12); douter **46**,339 *tochter; ne.* daughter.
Doig (*gesprochen wie* dog), **72**,I, *Titel, name eines hofbediensteten könig Jakobs IV. von Schottland.*
doin, **dois** *s.* dôn.
dol, *adj., me.* dull **59**,50 *töricht; ne.* dull.
dol, *sb.*, **38**,15 *schmerz; ne. veraltet* dole (*vgl.* doleful).
dol *s.* dǣl.
dollen, *v., p. p.* dold **67**,266 *stumpf, dumm machen; ne.* dull, dulled.
dolour, *sb.*, **72**,II,23 *schmerz, kummer.*
doluen *s.* delue.
do͡ema *s.* dêman.
dôm, *st. m.*, **7**,168; *me.* dom(e) **32**, 48 *urteil, gericht, ruhm;* **23**,38 *lob, ehre; würde; ne.* doom; dômes dæg; *me.* domes dei **32**,136; d. dai **38**,17; domysday **67**,25 *jüngster tag; ne.* doomsday; *me.* domes man, *pl.* men **32**,256 *richter.*
do͡emid *s.* dêman.
dominacioun, *sb.*, **64**,16 *herrschaft, gewalt, macht, einfluß; ne.* domination.
dôn, *unreg. v.*, **14**,62; *me.* don **33**, 51; doon **65**,61,8; done **32**,19; do **32**,123; doo **49**,23; *ne.* do; *präs. ind. sg. 2.* dêst; *me.* dest **37**,149; dost **36**,15587; dos **67**,196; dois **69**,166,6; *3.* do͡eð **12**,10 (*merc.* dôð **13**,48 *schreibfehler); dêð; me.* deð **32**,35; deþ **32**,21; dieþ; dieð **32**, 235; doð; doþ **36**,15; doth **65**,63,6; doht **52**,22; *konj. 2. 3.* dô **14**,21,76; *me.* do **32**,20; *imper. merc.* dôa **13**,1; *pl. me.* don (*les.* dod) **32**,23; *p. präs.* doande **49**,9; *prät.* dide; dyde **8**,634; *pl.* dydun **19**,b15; dydon **15**,184; dyden (*les.* dydan) **15**,13; dêdon **19a**,15; *me.* dude **32**,2; dide **27**,5; dyde; dede **39**, 1298; did **48**,79; *pl.* dyden **19c**, 15; duden **32**,96; *p. p.* dôn; gedôn **25**,11; *merc.* gedôen **19d**,11; *me.* idon, **32**,15; ydon **32**,7; don **46**, 226; done **48**,206; doyne **67**,139; doin **72**,II,21; ido **32**,10; ydo **50**,87; do **55**,47 *tun, lassen, sich befinden (p. p.: getan, fertig, vorüber, dahin); stellvertr. umschr.* deð ihealden **32**, 56; dôn from **14**,75; *me.* **45**,100 *entfernen aus;* do to dede **45**,100 *töten;* don to gode **32**,23, (laðe **32**,61) *gutes (böses) tun;* don afurst **32**,37 *aufschieben;* do for to se **45**,76 *sehend machen;* do wai **45**, 59 *geh mir;* don ille **48**,30 *übel daran tun;* don milce **32**,8 *gnädig sein;* don iustise **27**,10 *strafen;* do(o)n of **44**,130 *(von sich) fernhalten;* **65**,61,8 *ablegen; adv.* mid ydone **47**,1086 *sofort.*
Donde, *ortsn.*, **57**,24 *Dundee.*
done *s.* dôn; = ðone *s.* sê.
donjoun, *sb.*, **48**,128 *der höchste turm einer burg, turm, kerker, unterirdisches gefängnis; ne.* dungeon.
donken, *v., 3. pl. präs.* donkeþ **52**, 28 *betauen, befeuchten; vgl. ne. veraltet* dank.
donne *s.* þonne.
Donua, *ortsn., f.*, **17**,7 *die Donau.*
doore, **dore** *s.* duru.
dorste *s.* durran.
dotage, *sb.*, **63**,8 *torheit, dummheit; wie ne.*
dote, *v.*, **67**,367 *faseln, unnütz herumreden; p. p.* doted **63**,13 *kindisch, schwachsinnig; ne.* dote.
dote, *sb.*, **67**,265 *tor, narr.*
doted *s.* dote, *v.*
double, *adj.*, **69**,173,7 *doppelt; ne.* double.

doublett, *sb.*, **72**,2 *wams, kamisol; ne.* doublet.
Douere, Dover *s.* Dofere.
doufe, *sb.*, dowfe **67**,505; *pl.* dowfys **67**,484 *taube; ne.* dove.
doughty *s.* dyhtig.
douhter *s.* dohtor.
doules *s.* dêofol.
doun, doune(s) *s.* dûn.
doure **72**,2, *adj., widerspenstig, unbiegsam; ne. schott.* dour.
doutable, *adj.*, **62**,13 *furchtbar.*
doute, *sb.*, **48**,184; dout **57**,14 *zweifel, besorgnis, furcht, scheu; ne.* doubt.
doute, *v., prät. pl.* doutiden **19**e, 17 *zweifeln, fürchten; ne.* doubt.
douther *s.* dohtor.
dowellen *s.* dwellan.
dowfe *s.* doufe.
dowis **66**,399; *wohl verschrieben für* thowis *von* thowen, *jem.* thow = *du nennen, oder von* thowen *s.* þêowian.
downe *s.* dûn.
doylle *s.* dǣl.
doyne *s.* dôn.
doeð, dôð *s.* dôn.
doþþeþers, *sb. pl.*, **61**,1127 *(Karls des großen) zwölf pairs.*
dradde, dræden, *v.*, drede **48**, 66; dreid **62**,24; dred **64**,28 *(sich) fürchten; 3. präs. sg.* dreidit **70**,6 *zögern, zweifeln; vb.-sb.* dreding **60**,81 *furcht; vgl.* ondrǣdan.
draf *s.* drîfan.
dragan, *st. v., me.* draȝan **32**,47; draȝen **32**,49; drawe **48**,74; draw **67**,103; *kj. me.* drawe **37**,128; *prät.* drôg; *me.* drog **39**,1327; drouȝ **42**, 31; drouh **65**,64,1; drowȝ; drow; *pl.* droȝen **34**,13970; droghe **59**, 88; drowe **48**,28; *p. p.* dragen; *me.* ydraȝe **50**,89; drawe **61**,1113 *ziehen (trs. u. intr.), erziehen, aufziehen, eilen, sich begeben; ne.* draw; drawe fra **49**,17 *entziehen, wegnehmen* (euele ydraȝe *übel zugerichtet* **50**,89; *frz.* malmener).
dragoun, *sb.*, **48**,103; dragon **48**, 112; *drache als feldstandarte; ne.* dragon.
draȝt-brigge, *sb.*, **61**,1113 *zugbrücke; vgl. ne.* draw-bridge.
drake, *sb.*, **52**,19 *enterich; ne.* drake.
dram, *adj.*, **72**,II,23 *traurig.*
dranc, drank(e) *s.* drincan.
drapen *s.* drepan.
draw, drawe *s.* dragan, drîfan.
drêag *s.* drêogan.
drêam, *st. m.*, **9**,658 *jubel, freude, wonne.*
dreamen *s.* drŷman.
dreccan, *schw. v., me.* dreeche(n) **37**,148; *prät.* drehte *quälen, plagen, anfechten.*
dred, *sb.*, **47**,1129; drede **48**,184 *furcht, ungewißheit, gefahr;* but dreid **71**,15 *ohne zweifel; vgl. zu* **48**,184 ofdrǣdd.
dred(e)(n), dreding *s.* dradde.
dreed *s.* drêogan, dradde.
drêfan, *schw. v., p. p.* gedrêfed **4**,3b; *nh.* gidrœfid **4**,3a; *me.* idreaued **37**,58 *betrüben, peinigen.*
drêge *s.* drŷge.
dreȝe *s.* drêogan.
dreid(it) *s.* dred, dradde.
dreidles, *adj.*, **70**,7 *furchtlos, unverzüglich; ne.* dreadless.
drêman *s.* drŷman.
drencan, *schw. v., prät.* drencte; *me. p. p.* drenched **42**,18 *tränken, ertränken; ne.* drench.
dreng, *st. m., me.* dreng **44**,31; *pl.* dringches **34**,13971 *(vgl. Logeman, Herrigs Archiv 117, 278 f.) mann, vasall.*
drêogan, *st. v., me. auch schw. v.*, **9**,210; *me.* dreoȝen **32**,288; driȝen **34**,13833; dreȝe **55**,25; *prät. sg.* drêag **8**,626; *pl.* drugon **11**,158; *p. p.* dreed **67**,533 *ertragen, leiden, erfüllen, tun, vollenden; ne. (dial.)* dree.
drêor, *st. m. oder n.*, **10**,2907 *(hs.) blut.*
drêorig, *adj.*, **18**,54; *me.* dreri **46**,149 *traurig; ne.* dreary.
drêorlîc, *adj., fl. komp.* drêorlîcre **25**,11 *blutig.*
drêosan *st. v.*, **9**,261 *fallen.*
drepan, *st. v., me. auch schw., prät. pl. me.* drapen **27**,25; *p. p.* drepen *und* dropen; *me.* drepit **59**,9 *treffen, erschlagen, töten.*
dreri *s.* drêorig.
dreri-mod, *adj.*, **46**,149 *betrübten sinnes.*
dress, *v.*, **72**,II,11; dres **67**,238; *p. p.* drest **69**,173,5 *führen, lenken, herrichten, bereiten, bereit machen, in ordnung halten, behandeln*

(schlecht behandeln, quälen); **73**,10 *sich richten, sich wenden, gehen.*

d r î f a n, *st. v., me.* driuin **35B**,95; driue **32**,116; dryve **60**,68; dryfe **67**,193; *prät. me.* draf **36**,15564; drof **42**,4; drawe **66**,408; *p. p.* idryue **35**,95; driven **46**,247 *treiben, führen; ne.* drive.

d r i ȝ e n *s.* drêogan.

d r i ȝ t t e *s.* dryhten.

d r i h t a n, -(e)n, -o n *s.* dryhten.

d r i n c, *st. m., me.* drinche **32**,331 *trank, trunk.*

d r i n c a, *schw. m.*, **22**,29; *me.* drynke **40**,23; drink(e) **46**,133 *trunk; ne.* drink.

d r i n c a n, *st. v.*, **14**,*schl.-g.*22; *me.* drincan **28**,50; drinken **33**,88; *3. sg. präs.* drynkeþ **40**,24; *pl.* drinkeþ **41**,32; drinked **41**,39; *prät. sg.* dranc **22**,31; *me.* dranke **45**,82; drank **70**,17; *pl.* druncun **13**,18; *p. p.* gedruncen; *me.* idrunke **32**, 144 *trinken; ne.* drink.; *inf. bei me.* yeve **40**,25 (*mit* to).

d r i n g a n, *v.*, **33**,51 *bedrängen.*

d r i n g c h e s *s.* dreng.

d r i n k(e) *s.* drinca.

d r i u e, d r i v e n, d r i u i n *s.* drîfan.

d r o f *s.* drîfan.

d r œ f a *s.* drefan.

d r o g, d r o ȝ e n, d r o g h *s.* dragan.

d r o h t i a n, *schw. v.*, **9**,88 *sich irgendwo aufhalten, leben.*

d r o n e, *schw. v.*, **67**,372; droun; drown; *p. p.* drownit **72**,II,15 *ertrinken, ertränken; ne.* drown.

d r ô s, *sb., geschl.?, Ep.* **1**,3; *me.* dros *ohrenschmalz; ne.* dross.

d r o u ȝ *s.* dragan.

d r o u n *s.* drone.

d r o u þ, *sb.*, **55**,33, *adj., traut, lieb; geliebter, freund* [*afrz.* drut, dru].

d r o w, d r o w e, d r o w ȝ *s.* dragan.

d r o w n, d r o w n i t *s.* drone.

d r u g o n *s.* d r ê o g a n.

d r u n c e n, *st. n., me.* drunke(n) **32**,253 *trunk, trunkenheit.*

d r u n c e n n e s s, *st. f.*, **15**,14 *trunkenheit; ne.* drunkenness.

d r u n c u n *s.* drincan.

d r û s i a n, *schw. v.*, **9**,368 *langsam, ermüdet, stumpf werden.*

d r y *s.* drŷge.

d r ŷ - c r æ f t, *st. m.*, **15**,177 *zauberkunst, zauberei.*

d r y c t i n *s.* dryhten.

d r y f e *s.* drîfan.

d r ŷ g e, *adj., kent.* drêge **20**,33; *me.* dry **67**,370 *trocken; ne.* dry.

d r y ȝ t y n *s.* dryhten.

d r y h t, *st. f.*, **9**,334 *schar, volk, menge.*

d r y h t e n, *st. m.*, **11**,198; dryctin **2**,4; drihten **10**,2893; *me.* drihten **28**,1; driȝtte **46**,408; dryȝtyn **58**, 110; drihte **32**,80; *gen.* dryhtnes **7**,186; *dat.* drihtne **15**,183 *herr, gott.*

d r ŷ m a n, *schw. v.*, **9**,348; drêman; *me.* dreamen **37**,27 *jubeln, sich freuen.*

d r y n c, *st. m.*, **14**,*schl.-g.*30; *me.* drink; drynk **67**,197 *trank; ne.* drink.

d r y n c a n, *schw. v., prät. pl.* drynctun **13**,32 *tränken.*

d r y n k(e) *s.* drinca, drincan, drync.

d r y r e, *st. m.*, **9**,16 *fall, niederschlag.*

d r y v e *s.* drîfan.

d u d e, d u d e n *s.* dôn.

d u e l *s.* deol.

d u e l l e *s.* dwellan.

d u e r e *s.* dêore *adv.*

d u e r g *s.* dweorg.

d u g a n, *prät.-präs., me.* duȝen; dowen; *präs.* dêag **7**,189; dêah **23**, 48; *pl.* dugon *taugen, tüchtig sein, frommen; p. präs. kent.* dugunde **12**,18 *ausgewachsen.*

d u g u ð, *st. f.*, **9**,348 *schar; tugend, ruhm, majestät.*

d u k, *sb.*, **61**,1126 *herzog;* duke **59**, 92; *pl.* dukes **59**,84; dukis **59**,88 *anführer; ne.* duke.

d u l l *s.* dol.

d u l y, *adv.*, **59**,60 *gebührend, genau; ne.* duly.

d û n, *st. f.*, **6**,21; *me.* dun(e) **28**,34; *pl.* dounes **52**,28 *anhöhe, berg, hügel; ne.* down; of dûne; adûn; *me.* a dune; dun **38**,2; adun **40**,29; dune **45**,51; doun **47**,985; doune **57**,8; adoun **61**,1122; downe **67**, 247 *hinunter, herunter, nieder, hin; ne.* down; *me.* up end dun **32**, 240; up so doun **64**,5 *auf und ab;* dounward **69**,164 *hinunter; ne.* downward.

d û n - s c r æ f, *st. n., pl.* dûnscrafu **9**,24 *bergschlucht.*

d v n v i l t = ðu ne wilt.

d u r e *s.* dêore, *adv.*, duru.

d u r l i n g *s.* dyrling.

durne *s.* dyrne.
durran, *prät.-präs., me.* durren; *präs. ind. sg. 1.* dear **6**,15; *me.* der **37**,158; dar **48**,79; *2.* dearst; *me.* darrst **36**,15598; darst **47**,1088; *3.* darh(t) **51**,80; *plur.* durron; *me. imp. 2. sg.* dar **46**,260; *prät.* dorste **4**,1b; *nh.* darstæ **4**,2a; *me.* dorste **41**,10; durste **44**,65; durst **58**,144 *wagen; me. auch dürfen, brauchen; ne.* dare.
duru, *st. f.*, **9**,12; *me.* dure **32**,124; dore **47**,1127; doore **67**,137; *dat. pl.* durum **6**,11 *tür; ne.* door.
duryng, *präp.*, **65**,61,7 *während; ne.* during.
dwellan, *schw. v., me.* duelle **44**,4; dwellen **44**,54; dowellen **58**,69; dwelle **67**,43; dwell **70**,6; *prät.* dwealde; *me.* duelt **60**,119; dwelt **70**,2 *sich aufhalten, verweilen, bleiben, wohnen; ne.* dwell.
dwelling, *sb.*, **57**,24; dwellying **65**,63,8 *wohnung; ne.* dwelling.
dwelling-place, *sb.*, **73**,10 *aufenthaltsort, heimat; wie ne.*
dweoluhðe, *sb.*, **37**,93; dweolðe **37**,148 *irreführung.*
dweorg, *st. m., Ep.* duerg **1**,15; *me.* dwergh; dwerf *zwerg; ne.* dwarf.
dwolian, *schw. v.*, **20**,22 *irren.*
dwollîc, *adj.*, **22**,36 *töricht, dumm.*
dyde, dyden *s.* dôn.
dyeuel *s.* deofol.
dyght *s.* dihtan.
dyhtig, *adj., me.* doughty **59**,84 *tüchtig, tapfer; ne.* doughty.
dyngne, *adj.*, **58**,119 *würdig; vgl.* digne.
dynnan, *schw. v., me.* dinien; *prät. pl.* dynedan **11**,204 *tönen, dröhnen; ne.* din.
dynt, *st. m., me.* dynt **48**,210; dent **43**,154 *schlag, stoß; ne.* dint.
dyppan, *schw. v., me.* duppen; dippen *eintauchen; p. präs.* dyppend(e) **19d**,19 *taufen; ne.* dip.
dŷre *s.* dêore.
dŷrling, *st. m., me.* durling **32**,385 *liebling; vgl. ne.* darling.
dyrne, *adj. und adv.*, derne; *me.* durne **32**,78; dærne **36**,15629; derne **47**,1146 *heimlich, versteckt; adv. me.* dernelike **46**,86; dernli **45**,100.
dys- *s.* dis-.

E.

êa, *interj.*, **7**,164 (*nur mit* lâ) *o!*
êa, *f.*, **17**,4; *indekl. oder gen. dat. sg.* îe **17**,4; *gen.* êas *fluß.*
êac, *adv.*, **8**,679; ǣc **12**,10; aêc **12**,14; êc **25**,3; *me.* ech **32**,3; ec **32**,11; ek **37**,87; eke **37**,91; eik **71**,38 *auch, ebenfalls; ne.* eke; *vgl.* swelc.
êaca, *schw. m., me.* eke *vermehrung.*
êacen, *adj.*, **7**,205 *groß, mächtig.*
êad, *st. n.*, **9**,638 *(macht, reichtum) glückseligkeit.*
êaden, *p. p.*, **7**,200 *gewährt, verliehen.*
êad-hrêðig, *adj.*, **11**,135 *glücklich.*
êadig, *adj.*, flekt. êadge **8**,627; êadega **10**,2876; *me.* ȝedi **32**,227 *reich, glücklich, selig.*
êad-môd *s.* êaðmôd.
Êadweard, *eigenn.*, **18**,7; Êadward **26**,1; *me.* Edward **48**,114; Eduard **60**,64 *Eduard.*
êad-wela, *schw. m.*, **9**,251 *reichtum, herrlichkeit, seligkeit.*
eafora, *schw. m.*, **6**,12; *pl.* afaran **18**,7 *sprößling, kind.*
eafoð, *st. n.*, **8**,601 *stärke, kraft.*
êage, *schw. n., me.* heie **46**,283; heȝe **54**,25; yȝe **58**,124; eye **69**,159,7; *pl.* êagum **6**,5; *merc.* êgan **13**,4; *me.* eȝen **32**,75; eȝe **32**,377; eyȝen **42**,22; eien **45**,35; heien **46**,357; een **59**,57; ene **70**,13 *auge; ne.* eye.
eahta, *zahlw.*, **26**,20; *me.* eahte **28**,14; eighte *acht; ne.* eight.
eahtian, *schw. v.*, **8**,609 *erörtern, besprechen.*
eahtoða, *zahlw., me.* eahteðe **28**,30 *achter; ne.* eighth.
eal *s.* eall.
êala *s.* êa *und* lâ.
êaland *s.* êalond.
ealað *s.* ealu.
ealch *s.* ǣlc.
eald, *adj.*, **9**,321; *akk.* ealdne **8**,623; *kent. gen. pl.* eldra **20**,35; *me.* eald **32**,4; ald **33**,46; old **39**,1284; olde **44**,30; hold **46**,303; elde **47**,1002; *komp.* yldra **21**,2; *merc. nh.* ældra *subst.* **19a**,d,12; *me.* uldre **32**,322; ældre; elder(e) **32**,1; *sup.* aldeste **34**,13842 *alt; ne.* old; yldran (yldrun) **15**,168 *eltern;* ûre ieldran **14**,34; *me.* ure ældrene **32**,192; ælderne **34**,13922 *unsere vorfahren; sb.* Nelde **46**,173 *Alte.*

e a l d - c ŷ ð, -cŷððu, *st.f.*, **9**,351 *alte oder frühere heimat.*
e a l d - g e n î ð l a, *schw. m.*, **11**,228 *alter feind.*
e a l d i g a n, *schw. v.*, **21**,3; *me.* ealdien; *prät.* ealdode **21**,1 *altern, alt werden.*
e a l d o r, *st. n.*, 8,646 *alter, leben;* to êaldre **9**,594 *für alle zeit.*
e a l d o r, *st. m.*, aldor **10**,2878; **19a**, 11; *me.* alder *ältester, oberster, fürst, herr.*
e a l d o r - b u r h, *st. f.*, **15**,199; *dat.* aldorbyrig **15**,247 *hauptstadt, königsstadt.*
e a l d o r - l a n g, *adj.*, **18**,3 *lebenslang.*
e a l d o r - m o n, *st. m.*, **16**,48; *nh. kent.* aldormonn **19a**,11; *me.* alderman *fürst, vorgesetzter;* **12**,1 *gemeindevorsteher; ne.* alderman.
e a l d o r - s â c e r d, *st. m.*, *merc. dat. pl.* aldursâcerdum **19d**,11 *oberpriester.*
e a l d r e *s.* ealdor, *n.*
E a l d - s e a x a n, *volksn.*, *schw. m. pl.* **15**,54 *Altsachsen.*
e a l g i a n, *schw. v.*, *prät. pl.* ealgodon (*les.* -dan) **18**,9 *schützen.*
e a l l, *adj.*, **4**,2b; eal **16**,45; all **12**,26; *me.* æll **27**,8; al **32**,7; eal **32**,54; eall **32**,79; æl **32**,140; all **36**,32; alle **48**,3; *pl.* eallæ **14**,41; *me.* ælle **27**,8; alle **27**,12; ealle **32**, 84; *gen. pl.* ealra 8,697; *me.* ealre **32**,161; alre **34**,13850; alder **48**, 197; alþer; *dat.* ealle **28**,30; eallen **28**,40 *all, ganz, vollständig; ne.* all; alþat man mai **32**,383 *mit aller macht.*
e a l l, *adv.*, eal **25**,18; *me.* al **32**,19; eal **32**,60; alle **32**,377; al **32**,376 *all, ganz, durchaus; ne.* all; *me.* al one **40**,12; allane **60**,104 *allein; ne.* alone; alle if **67**,231 *obwohl.*
e a l l e s, *adv. gen*, **6**,14 *durchaus, ganz und gar.*
e a l l - n î w e, *adj.*, **22**,60 *ganz neu.*
e a l l - r e o r d *s.* ælreord.
e a l - m e a h t i g, *adj.*, allmehtig **12**,3; allmectig **2**,9; ælmihteg (*les.* ælmiehteg) **14**,20; ælmihtig **8**,658; almehttig **4**,1a; ealmihti **16**,44 (*les.*); *me.* ealmihtiȝ **32**,333; allmahhtiȝ **36**,57; almihti **37**,164; almichti **41**,41; almiȝtten **46**,25; almihty *allmächtig; ne.* almighty.
e a l n e g = ealne weg, *adv.*, **14**,78; *me.* alneway **50**,57; alle way **67**, 59; alway **67**,120; alwayis **60**,24 *immer; ne.* alway, always.
e a l o, **e a l o ð** *s.* ealu.
ê a - l o n d, *st. n.*, (-es) **15**,39; êaland **15**,151 *eiland, insel.*
e a l - s w â, *adv.*, *konj.*, eallswâ **19b**, 15; *me.* eal swa **32**,161; alswa **33**,9; al so **37**,160; **40**,7; also **43**, 30; al zuo **50**,11; alsuo **50**,89; alsua **60**,10; ealse; aswa **32**,78; alse **27**,3; ase **40**,10; aze; als **45**,13; alls **36**,48; alss **59**,31; as **39**,1333 *ganz so, eben so, so, auch, ebenfalls, etwa; wie, als, da, als ob; ne.* also; *ne.* as; *me.* als **48**,51 *so wahr;* ase to **50**,5 *was betrifft; ne.* as to; azewel **50**,51 *ebenso;* al ase **50**,10 *gerade so wie;* eal se . . . se **32**,67; also . . . as **46**,95; as . . . as **67**,19 *ebenso . . . wie.*
e a l u, *unreg. n.*, **22**,6; ealo **17**,167; *gen. dat.* ealað **17**,199; aloð **12**,22; *me.* ale **44**,14; haill **70**,30 *bier; ne.* ale.
e a m *s.* eom.
ê a m, *st. m.*, *me.* eom **27**,3; eyme **66**,437; *gen.* emys **66**,444 *oheim.*
e a n i *s.* ǽnig.
ê a r a n *s.* êare.
e a r d, *st. m.*, **8**,701; *me.* erd *land, aufenthaltsort, wohnort.*
e a r d i (g) a n, *schw. v.*, **18**,37; *prät.* eardodon **17**,143; *me.* erdien *wohnen.*
e a r d i n g, *st. f.*, *pl.* -a **9**,673; *me.* erding *wohnung, wohnsitz.*
e a r d o d o n *s.* eardi(g)an.
e a r d - s t e d e, *st. m.*, **9**,195 *wohnstätte.*
e a r d u n g, *st. f.*, **18**,36 *wohnung.*
e a r d u n g - s t ô w, *st. f.*, **15**,39 *wohnort, wohnsitz.*
ê a r e, *schw. n.*, *me.* ere **58**,64; *pl.* êaran **6**,5; *me.* eres **58**,123 *ohr; ne.* ear.
e a r f o ð, *st. m.*, *gen. pl.* earfeða, **8**,626 *mühe, plage, drangsal.*
ê a r - g e b l o n d, *st. n.*, ǽragebland **18**, 26 *meeresgemisch, wogendes meer.*
e a r h, *adj.*, *me. plur.* ærwe **32**,19 *träge.*
e a r m, *adj.*, 8,616; *me.* earm **32**,227; erm(e) **37**,64 *arm, elend.*
e a r m, *st. m.*, **17**,6; *me. pl.* armes **47**,1126 *arm; ne.* arm.

earming *s.* ierming.
earmlîce, *adv.*, **25**,15 *arm, elend.*
earn, *st. m.*, **9**,235; *me.* arn; ern *aar, adler; ne.* erne.
earnung, *st.f.*, *me.* earninge **32**,64 *verdienst; ne.* earning.
eart, *def. v.*, *2. sg. präs. ind.* **21**,27; *me.* ert **37**,5; ard; art **39**,1315; *mit pron.* artu **40**,19; ertu **45**,17; *me.* artow **69**,173,5 *bist; ne.* art; *pl. präs. ind. me.* aren **44**,161; arn; ere **48**,162; are **49**,7; er **57**,6; ar **60**,90 *sind, seid; ne.* are; *s.* bêon, êom, wesan.
earueð heald, *adj.*, **32**,311 *schwer zu halten.*
êast, *adv.*, *me.* in the eest **67**,453; on est **58**,133 *im osten;* **17**,8 *nach osten; ne.* east.
êastan, *adv.*, **9**,325 *von osten;* be êastan **17**,12 *östlich von.*
êa-stæð, *st.n.*, *dat.* êa-steðe **23**,63 *seegestade.*
êast-dǣl, *st.m.*, **9**,2 *östliche gegend.*
Êast-engle, *volksn.*, **15**,55 *Ostangeln.*
êaster-dæg, *st. m.*, *me.* esterdei **33**,93 *ostersonntag; ne.* Easterday.
êaste-weard, *adj.*, **15**,150 *östlich.*
êa-steðe *s.* êa-stæð.
Êast-francan, *volksn.*, *schw. pl.*, **17**,13 *Ostfranken.*
êast-norþ, *adv.*, **17**,16 *nordöstlich.*
êast-ryhte, *adv.*, **17**,61 *gen osten.*
êast-sǣ, *st.m.n.f.*, **15**,75 *östliches meer.*
Êast-seaxan, *volksn.*, *schw. pl.*, **23**,69 *bewohner von Essex.*
êast-sûþ, *adv.*, **17**,22 *südöstlich.*
eatas *s.* etan.
eatdêavde *s.* ætȳwan.
eatol-lic, *adj.*, *me.* eateliche **33**, 18; ateliche **32**,281 *entsetzlich.*
eaxl, *st. f.*, exl **10**,2926; *me.* axle *achsel.*
êað, *adj.*, *me.* eað **38**,29 *leicht.*
êaþe, *adv.*, **6**,19; *me.* eaðe **32**,206; eþe **32**,372; eðe **32**,157; yþe **43**, 59; eth **48**,74 *leicht.*
êaðelîc, *adj.*, **22**,14 *leicht, unbedeutend.*
êað-mêdu, *f. sg.*, *n. pl.?*, **11**,170 *freude.*
êað-môdlîce, *adv.*, **16**,84; êadmôdlîce **15**,129 *demütig.*
êað-môdniss, *st. f.*, **12**,6; *me.* edmodnesse **37**,79 *demut.*
ebba, *schw. m.*, **28**,65; *me.* eb **73**,20 *ebbe; ne.* ebb.
Ebrêas, *volksn.*, *st. pl.*, **11**,218; *gen.* Ebrêa **10**,2916 *Hebräer.*
ebrisc-geðîode, *st.n.*, **14**,47 (*les.* ebreisc-) *hebräische sprache.*
êbylgðu, *st. f.*, **13**,35 *empörung.*
êc, ec *s.* êac.
ece, *st.m.*, *me.* eche **32**,197 *schmerz; ne.* ache.
êce, *adj.*, **7**,209; *nh.* êci **2**,4; *schw. gen. k.* ǣecan **12**,4; *me.* eche **37**,39 *ewig.*
eced, *st. n. m.*, **13**,32 *essig.*
ecg, *st.f.*, **10**,2857; *me.* egge *schneide, schwert; ne.* edge.
ech *s.* ǣlc, êac.
eche *s.* ece, êce.
echte *s.* ǣht.
edgeong, *adj.*, **9**,373 *wieder verjüngt, wieder jung.*
edlêan, *st. n.*, **13**,33; *kent.* aedlêan **12**,4; *me.* edlen *vergeltung, lohn.*
edmodnesse *s.* êaðmôdniss.
ednîwe, *adj.*, **9**,241 *erneut, frisch.*
edwît, *st. n.*, **11**,215; *me.* edwit *vorwurf, hohn.*
edwîtan, *schw. st. v.*, **13**,14; *me.* edwiten *schmähen.*
een *s.* êage.
eest *s.* êast.
efen *s.* ǣfen.
efen, *adj.*, *me.* euen **58**,65 *eben, gleich, gerecht, richtig.*
efen-blissian, *schw. v.*, **15**,239 *sich gleicherweise freuen.*
efen-ceasterwaran, *schw. pl.*, **15**,242 *mitbürger.*
efen-cristen, *sb.*, emcristen **32**, 306 *mitchrist, nächster.*
efen-hlêoðor, *st. n.*, **9**,621 *einklang, harmonischer gesang.*
êfern *s.* ǣfen.
efestan, *schw. v.*, **15**,236; efstan; *me.* eftin; *prät.* efste **10**,2872 *eilen.*
efete, *schw. f.*, *me.* euete **32**,273; newte *eidechse; ne.* eft, newt.
effray *s.* afray.
effraytly, *adv.*, **60**,110 *erschreckt, in schrecken.*
efftsones *s.* eft.
effter *s.* æfter.
efne, *adv.*, **19b**,9; *me.* æfne **34**, 13924; euene **43**,96; euen **67**,10; euyn **59**,27 *eben, gerade, gleich;* **16**,15 *eben nur; ne.* even.

efning, *sb.*, euening **32**,162 *person gleichen ranges;* þin eming **37**,24 *deinesgleichen.*
efre *s.* ǽfre.
efreni, *pron.*, **33**,29 *irgend ein.*
efsian, *schw. v.*, **22**,5; *me.* evesien; *p. p.* geefsod **22**,63 *scheren, die haare schneiden.*
efste *s.* efestan.
eft, *adv.*, 8,633; *me.* eft **32**,52; efte *wiederum, zurück;* **48**,192 *danach;* eft sôna; sôna eft **14**,43; *me.* eftsone **69**,159,3; eftsones **48**, 184; efftsones **46**,384; eftsonis **60**,68 *sogleich, bald danach.*
efter, **eftir** *s.* æfter.
eftin *s.* efestan.
eftsone(s), **eftsonis** *s.* eft.
ege, *st. m.*, **15**,21; ego **19a**,4; *me.* eige **19c**,8; æie **32**,20; eie **32**,277; ay **48**,176 *schrecken, furcht, scheu.*
êgan, **eȝe**, **eȝen** *s.* êage.
egesa, *schw. m.*, **10**,2866; egsa **19d**,8; *merc.* ægsa **19d**,4; *me.* eȝese; eise *schrecken, furcht, ehrfurcht.*
egeslic, *adj.*, *me.* eislich(e) **32**,281; egeslîce, *adv.*, *me.* eisliche **33**,13; *schrecklich.*
egh-, **ę̂gh-** *s.* ǽgh-.
eglan, *schw. v.*, **11**,185; *me.* eilen; eille **46**,337 *belästigen;* ale **67**,294 *schmerzen; ne.* ail.
êgland *s.* îegland.
ego *s.* ege.
egsa *s.* egesa.
êh-strêam, *st. m.*, **8**,673 *wasserstrom, meer.*
êhtan, *schw. v.*, *merc.* oehtan **13**,7 *verfolgen.*
ehte *s.* ǽht.
eie, **eien** *s.* êage, ege.
eige *s.* ege.
êig-land *s.* îegland.
eik *s.* êac.
eille(n) *s.* eglan.
eise *s.* egesa.
eisfull, *adj.*, **60**,70 *erfreulich.*
eislich(e) *s.* egeslic.
eit *s.* etan.
eitte *s.* ǽht.
eiðer *s.* ǽghwæðer.
ek, **eke** *s.* êac.
elc, **elcan**, **elch**, **elche** *s.* ǽlc.
eld *s.* eald, ieldu.
elde *s.* ieldu.
elder(e) *s.* eald.
eldra *s.* eald.

Eli(g)byrig, *ortsn.*, *st. f.*, **25**,18; *me.* Ely **30**,1 *Ely (Cambridgesh.).*
ellen, *st. n.*, **10**,2847; *me.* elne *mut, tugend.*
ellen-rôf, *adj.*, **11**,146 *stark, mutig.*
ellen-wôdnis, *st. f.*, **16**,85 *eifer.*
ellen-þrîst, *adj.*, **11**,133 *kühn, mutig.*
elles, *adv.*, *me.* elles **32**,199; ellis **62**,16; ellys **62**,33; els **67**,299 *anders, sonst; ne.* else; elles hware **32**,327 *anderswo.*
ell-ðêodig *s.* el-ðêodig.
elmes-, **elmesse** *s.* ælm-.
eln, *st. f.*, *gen. pl.* elna **17**,86; *me.* elne, elle *elle; ne.* ell.
elne *s.* ellen.
elreord *s.* ælreord.
elrich, *adj.*, **70**,8 *elfisch.*
els *s.* elles.
el-ðêodig, *adj.*, *gen. pl.* -ra **11**, 215; *nom. pl.* ellðêodige **15**,191; *me.* elþeodi *einem andern volke angehörig, fremd.*
em *s.* êom.
emang *s.* gemong.
embe *s.* ymbe.
embiht *s.* ombiht.
em-cristen *s.* efencristen.
eming *s.* efning.
emn-lange, *adv.*, **17**,108 *in gleicher länge mit.*
emong *s.* gemong.
emperour, *sb.*, **67**,74 *kaiser; ne.* emperor.
emys *s.* êam.
en *s.* on.
enarme, *v.*, **59**,87 *waffnen, rüsten; ne.* enarm.
enbrace, *v.*, **65**,60,3 *umarmen; ne.* embrace.
encheysoun, *sb.*, **50**,112 *grund, veranlassung.*
encombre, *v.*, **61**,1139 *in bedrängnis bringen; ne.* encumber.
encrese, *v.*, *p. präs.* -yng **65**,64,8 *wachsen, zunehmen; ne.* increase.
end(e) *s.* endian, ond.
ende, *st. m.*, **8**,661; *me.* ende **32**,52; ænde, hende **34**,138851; end **62**,8 *ende;* **34**,14001 *bezirk; ne.* end.
ende-byrdnes(s), *st. f.*, **16**,35 *reihenfolge, ordnung;* þurh e. **16**, 20 *der reihe nach.*
ende-lêas, *adj.*, *me.* endelies **32**, 143; endles **59**,2 *endlos, ewig; ne.* endless.

enden *s.* endian.
enderdai, þis e., *adv.*, **45**,89 *neulich.*
ende-stæf, *st. m.*, 8,610 *ende.*
endian, *schw. v.*, **9**,83; *me.* endien **32**,243; enden **33**,34; ende **59**,4; *p.p.* ent **48**,38 *(be)enden, vollenden, aufhören; ne.* end; *vb.-sb.* endung, *st. f.*, **19a**,20; *me.* ændeng(e) **19c**, 20; endinge **32**,120; ending **47**, 998; endyng **48**,221 *(lebens-)ende; ne.* ending.
ending *s.* endian.
endlang, *adv.*, **69**,167,5 *entlang, der länge nach.*
endlefan *s.* endlufun.
endleofta, *zahlw.*, ændleofta **28**, 34 *elfte.*
endles, endless *s.* endelêas.
endlufun, *zahlw.*, **19b**,16; *nh.* ællefno **19a**,16; *merc.* enlefan **19d**,16; *me.* endlefan **19c**,16; enleuene **19e**,16; ændleofon **28**, 35; ?allevin **71**,21 *elf; ne.* eleven.
endung *s.* endian.
endure, *v.*, **63**,27; induyr **67**,148 *dauern, währen, ertragen; ne.* endure.
ene, enes *s.* ǽfen, ǽne, êage.
enelche *s.* ǽlc.
engel, *st. m.*, 8,644; *me.* ængel **19c**,5; angel **39**,1335; *pl.* engles **32**,94; *gen.* engla **10**,2860; *me.* englene **32**,351; engle **32**,376 *engel.*
Engle, *volksn., pl.*, **15**,55 *Angeln.*
engle(s), englene *s.* engel.
englisc, *adj.*, **14**,16; *me.* ennglissh(e) **36**,14; englissc(e) **37**,167; Inglis **57**,26 *englisch; ne.* English.
englisc-gereorde, *st. n.*, **16**,7 *englische sprache.*
Englond, *eigenn.*, **51**,9; Englaland **27**,6; Engelond(e) **51**,21; Engolond **51**,38; Ingelond **48**,11; Inglond **48**,65; Yngland **71**,34 *England; ne.* England.
eni *s.* ǽnig.
enlefan, enleuene *s.* endlufun.
enmy, *sb.*, **58**,82 *feind; ne.* enemy.
enoghe *s.* genôh.
ensample, *sb.*, **69**,172,1 *beispiel; vgl. ne.* example.
ensele, *v., p. p.* enseled **48**,48 *mit siegel versehen; ne. veraltet* enseal.
enspire, *v.*, **69**,168,4 *einflößen, eingeben; ne.* inspire.
ent = ended *s.* endian.
entent, *sb.*, **59**,27 *absicht;* **66**,370 *sinn; ne.* intent.
entering, *vb.-sb.*, **62**,20 *das eintreten, eingehen; ne.* entering.
entyse, *v., prät.* -yd **67**,37 *versuchen, verführen; ne.* entice.
enuy, *sb.*, **67**,51 *neid; ne.* envy.
eny *s.* ǽnig.
êode, *def. v.*, **16**,22; *fehlerh.* **19a**,7; *pl.* êodon **11**,132; êodun **13**,1; êodan **15**,3; *me.* eode **33**,10; hede **46**,380; *pl.* eoden **28**,29 *ging.*
eodorcian, *schw. v., p. präs.* eodorcende **16**,68 *wiederkauen.*
eom *s.* êam.
eom, *def. v.*, **6**,2; *merc.* eam **7**,167; *nh.* am **19a**,20; *me.* eom **32**,4; æm **32**,1; ham **34**,13831; am **40**,59; *ne.* am; *2. sg. s.* eart *(s. d.); 3. sg.* is **5**,1; ys **21**,15; *me.* is **32**,17; ys **32**,7; iss **36**,1; his **32**,68; es **45**, 21; *negiert* nis **32**,239; *ne.* is; *plur.* sindun **13**,5; siendon **14**,78; syndon **15**,187; sindon **17**,12; syndon **11**,195; sind **9**,359; synd **17**,130; sint **17**,29; *k.* siondan **12**,7; siondon **12**,46; *me.* sunden **32**,286; seoð **34**,13846; *kj. sg.* sîe **3**,2; sî **21**,48; sîg **21**,18; sŷ **17**,103; *nh.* sê; *me.* si **32**,118; *plur.* sîen **12**, 41; sîn **21**,48; *me.* seon **34**,13837 *sein; vgl.* bêon, eart *und* wesan.
eorcnan-stân, *st. m.*, **9**,603 *edelstein.*
êored-ciest *s.* êorodcist.
eorl, *st. m.*, **9**,251; *me.* eorl **35**,74A; herl **35**,74B; erl **44**,31; erle **48**,14 (*gen.* erlys **48**,8; erle **48**,189); erld **61**,1105; *mit art.* þerl **44**,178; *pl. me.* eorles **32**,320 *edler mann, graf; ne.* earl.
eornan, *st. v., me.* ernen, ærnen **34**, 13999; renne **46**,281; ryn **67**,101; *3. sg. präs.* irnð **17**,5; *me.* rynnis **69**,171,5; *p. präs.* irnende **17**,8; yrnende **17**,148; *nh.* iornende **19a**,8; *merc.* eornende **19d**,8; *prät.* arn **22**,30; *me.* orn **40**,65; ron **56**,3; ran **61**,1119; *plur.* urnon **11**,164; *me.* urnen **19c**,8; vrnen **40**,73; *p. p.* urnen **9**,364 *rinnen, fließen, rennen, laufen;* **33**,21 *auswerfen; ne.* run.
eornoste, *adv.*, **11**,231 *eifrig, heftig.*
êorod-cist, *st. f.*, **18**,21; êored-ciest **9**,325 *(erlesene) reiterschar, haufe.*

eorre *s.* yrre.
eorþ-bifung, *st. f.*, **19**b,2; *me.* eorð-befiunge **19**c,2 *erdbeben.*
eorðe, *schw. f.*, **7**,200; eorþè **9**,331; *dat.* eorðan **4**,1b; eorðo **19**a,18; *me.* eorðe **32**,75; erþe **36**,60; eorþe **40**,1; erthe **49**,4; erth **67**,42 *erde; ne.* earth; *me.* erthe mouyng **19**e,2 *erdbeben.*
eorð-hroernisse, *st. f.*, *nh.*, **19**a,2 *erdbeben.*
eorðlic, *adj.*, **28**,5; *me.* eordlich **32**,153; erthely **49**,11 *irdisch; ne.* earthly.
eorþ-styrennis, *st. f.*, *merc.*, **19**d,2 *erdbeben.*
eoten *s.* etan.
eou, eoure, eouwer, êow *s.* gê.
eowde, *st. n.*, (*gen.* -es) **15**,13 *herde.*
êower *s.* gê.
Eow-land, *st. n.*, **17**,153 *die insel Oeland.*
eoðre *s.* ôðer.
epistil(l), *sb.*, *pl.* -lis **71**,27 *brief; ne.* epistle.
er *s.* hêr, ǽr, eart.
ere *s.* ǽr, êare, eart.
erede *s.* erian.
eres *s.* êare.
erest *s.* ǽrest.
Erewyn, *fluß- und ortsn.*, **66**,369; *ne.* Irvine.
erfe-worðnis *s.* yrfeweardnes.
erian, *schw. v.*, **17**,106; *prät.* erede **17**,97 *pflügen, bauen.*
erl, erld *s.* eorl.
erlich *s.* ǽrlîce.
erlys *s.* eorl.
erm *s.* earm.
ermine, *sb.*, **32**,361; ermyn **69**, 161,1 *hermelin; ne.* ermine.
erming *s.* ierming.
ermitage *s.* hermytage.
ermyn *s.* ermine.
ermðu *s.* iermðu.
ernden, *v.*, *prät.* ernde **55**,30 *verkündigen, verschaffen; vgl.* ǽrende.
erneþ *s.* eornan.
ernest, *sb.*, hernest **46**,230 *ernst; ne.* earnest.
ernestly, *adv.*, **69**,172,7 *ernstlich, eindringlich, fest; ne.* earnestly.
erninge *s.* earnung.
errour, *sb.*, **59**,46; erroure **48**,57 *irrtum; ne.* error.
ersbisshop *s.* ærcebiscep.
ert, ertu *s.* eart.
erthe, erþe *s.* eorðe.
es *s.* êom, hê.
escade *s.* âscian.
escapen, *v.*, *prät.* scaped **48**,129; ascaped **58**,110; eschapit **60**,105; *p. p.* scaped (oute) **48**,155; chapyt **66**,427 *entlaufen, entrinnen, entfliehen; ne.* escape.
escen *s.* âscian.
escheve, *v.*, *p. p.* eschewyt **62**,29 *vermeiden; ne.* eschew; *vb.-sb.* eschevyng **62**,18.
ese *s.* aise.
esol, *st. m.*, **10**,2866 *esel.*
espie, *v.*, *p. p.* (a)spide **69**,159,3 *erblicken, erspähen; ne.* espy.
êst, *st. m. f.*, *me.* este **32**,359 *gunst, leckerbissen.*
est *s.* êast.
estait *s.* estat.
Estas, *eigenn.*, *pl.*, *st. m.*, *dat.* Estum **17**,156 *die Esthen.*
estat, *sb.*, **64**,26 *besitz;* astate **59**, 21 *hoher rang;* estait **73**,2 *staat; ne.* estate.
este *s.* est.
ester *s.* êaster.
Est-land, *ländern.*, **17**,160 *Esthland.*
Est-mere, *eigenn.*, *st. m.*, **17**,157 *frisches haff.*
êswîc *s.* ǽswîc.
et *s.* æt.
etan, *st. v.*, **21**,6; *me.* etan **28**,50; eoten **33**,87; ete **44**,146; eten **46**, 279; *3. sg.* ytt **21**,13; *merc.* iteð **13**,14; *prät.* ǽt **21**,56; *me.* ete; eit **70**,17; *p. p.* eten; *me.* yeten *essen, verzehren; ne.* eat.
ete *s.* ǽt, etan.
etforen *s.* ætforan.
eth *s.* êaðe.
ettan, *schw. v.*, **17**,106 *als weide benutzen, abweiden.*
Eue, *eigenn.*, **32**,173 *Eva; ne.* Eve.
evel(e) *s.* yfel(e).
euen, even *s.* ǽfen, efne, efen.
euening *s.* efning.
euenliche, euelyche, *adv.*, **35**,79 *gleichmäßig, ohne unterschied;* euenly **67**,258 *genau.*
eventid *s.* ǽfentîd.
evenyng *s.* ǽfnung.
euer(e), ever(e), euerech, evereich, everi, euerriches, eueruyches, everych *s.* ǽfre.

Euesham, *ortsn.*, **48**,194; *ne. Evesham.*
evete *s.* efete.
eure *s.* æ̂fer, gê.
euyn, evyn *s.* æ̂fen, efne.
euþer *s.* æ̂ghwæðer.
ewill *s.* yfel.
excusation, *sb.*, **71**,30 *entschuldigung; ne.* excusation.
exile, *v., p.p.* exild **48**,240; exyled **64**,17 *verbannen; ne.* exile.
exl(e) *s.* eaxl.
experience, *sb.*, **63**,22 *erfahrung; ne.* experience.
expownd, *v.*, **67**,440 *erklären, sagen, meinen; ne.* expound.
expresse, *v.*, **63**,5; expres **67**,13 *ausdrücken, erzählen; ne.* express.
extorcioun, *sb.*, **64**,24 *erpressung; ne.* extortion.
eyȝen *s.* êage.
eyme *s.* êam.
eyr *s.* heyre.
eþe, eðe *s.* êaðe.
êðel, *st. m.*, **6**,12; *dat.* êðle **11**,169 (*nh.* œ̂ðel **14**,8 *les.*); *me.* eþel *erbsitz, erbe, heimat.*
eþelyng *s.* æþeling.
eðel-turf, *st. f., dat.* êðeltyrf **9**,321 *erbsitz, heimat.*
eþem *s.* æ̂ðm.
êðlete, *adj.*, **32**,74 *leicht zu lassen, wertlos.*

F.

fable, *sb.*, **64**,15; *pl.* fablis **59**,34 *fabel, erdichtung; ne.* fable.
fæc, *st. n.*, **15**,23 *zeitraum, zeit.*
face, *sb.*, **47**,996; fas **47**,1138 *gesicht, antlitz; ne.* face.
fâcen, *st. n.*, **7**,207; *inst.* fâcne **9**, 595 *list, betrug, bosheit.*
fâcenlîce, *adv.*, **21**,59 *betrügerisch.*
fæder, *m.*, **7**,211; *me.* feder **32**, 150; fader **39**,1311; fadere **48**,29; uader **50**,8; *gen.* fæder **15**,145; *nh.* fadores **19a**,19; *me.* fæder **19c**,19; faderr **36**,15572; fader **43**, 112; federes **32**,195; *dat.* fæder **9**,610; *me.* feder **33**,107; fadir **19e**,19 *vater; ne.* father.
fæder-lêas, *adj.*, *me.* faderles **44**,75 *vaterlos; ne.* fatherless.
fâg *s.* fâh.
fæ̂ge, *adj.*, **9**,221; *me.* feȝe; fæie **34**,14038; feye **53**,20 *dem tode verfallen, tot; ne. schott.* fey.
fægen, *adj.*, *me.* fagen **39**,1343; fain **46**,309; fayn **58**,155; fawen; fawe **37**,142 *erfreut, willig, gern; adv. me.* fain **51**,64 *gern; ne.* fain.
fæ̂ger *oder* **fæger**, *adj.*, **9**,85; *sup.* fægrest **9**,8; *kent.* fegerest **20**,15; *me.* feir **32**,340; feier **37**, 137; ueir **37**,150; fair(e) **43**,22; fayr **44**,111; uayre **50**,19; *komp.* fairer **43**,10; *sup.* færest, fairest **34**,13797; fæirest **34**,13894; feirest **34**,13962; feyrest **53**,29; farest **67**,79 *schön; sb.* ueire **37**,152 *die schöne; ne.* fair; *sb. n.* fæger; *me.* ueir **37**,30 *schönheit.*
fæ̂gere *oder* **fægere**, *adv.*, **23**,22; fæ̂gre **9**,328; *me.* fæire, faire **34**, 13820; feier **42**,59; fayre **67**,255 *schön, freundlich, gehörig.*
fæ̂ger-hâd?, *st. m.*, *me.* fairhede **43**,85; uayrhede **50**,16 *schönheit.*
fægnian, *schw. v.*, fagnian; *me.* fainen; fawnen; *prät. pl.* fægnodon **22**,21 *sich freuen; ne.* fawn.
fâh, *adj.*, **9**,595; *me.* fo **67**,112 *feindlich; sb., me.* fa **60**,86; fo **73**,20; *pl.* fan **38**,19; foos **44**,67; fais **60**, 42; fon **61**,1141 *feind.*
fâh, *adj.*, **8**,571; *instr. pl.* fâgum **11**,194; *me.* foh; fow *bunt, befleckt; me. sb.*, fah **32**,361 *buntes pelzwerk.*
faht *s.* feohtan.
fai, *sb.*, *glauben;* par ma fai **46**,436; par ma fay **47**,1024; by my fay **61**,1143 *meiner treu; vgl.* faithe.
fæie *s.* fæ̂ge.
fail, *vb.*, **51**,80; faylle **67**,274; *prät.* failede **41**,7; failed **48**,21; failit **69**,163,5 *(ver)fehlen, mangeln, im stich lassen*; *ne.* fail.
faile, *sb.*, **44**,179; faille **46**,187; faylle **67**,149 *fehl, irrtum; ne.* fail.
failed(e), failit *s.* fail.
faille *s.* faile.
fain *s.* fægen.
fair *s.* faran.
fair(e), fairer, fairest, fæir(est) *s.* fæ̂ger.
fair-hede *s.* fæ̂gerhâd.
fairly, *adv.*, **71**,36 *hübsch, tüchtig; ne.* fairly.
fairnesse, *sb.*, **43**,89 *schönheit*; *ne.* fairness.
fais *s.* fâh.
faithe, *sb.*, **62**,23; fath **60**,88; feith **65**,59,6; faith **66**,399; fayth **67**,228 *glauben, treue; ne.* faith; *vgl.* fai.

faithfull, *adj.*, **72**,II,3; feithfull **65**, 60,5 *treu, aufrichtig, zuverlässig; ne.* faithful.
faithfully, *adv.*, **59**,78 *getreulich; ne.* faithfully.
fald, *sb. geschl.?, Ep.* falaed, **1**,5 *hürde, stall; me. ne.* fold.
fale *s.* fela.
fale, *adj., wohlfeil; me.* be fale of **58**,92 *wenig wert beimessen.*
fall, *sb.*, **69**,172,4 *fall; ne.* fall.
falle, falleð *s.* feallan.
falleþ *s.* fyllan.
fallow *s.* felawe.
fallyng *s.* feallan.
fals, *adj., me.* fals **57**,21; false **59**,18 *falsch, unwahr; ne.* false; *st. n.*, **59**,41 *unwahrheit.*
falsdom, *sb.*, **46**,65 *falschheit, unwahrheit.*
falset *s.* fals-hed.
falsete, *sb.*, **46**,101 *falschheit; ne.* falsity.
fals-hed, *sb.*, **59**,34; falset **71**,43 *unwahrheit, falschheit; ne.* falsehood.
Falster, *ländern.*, **17**,149 *eine dänische insel.*
falu *s.* fealo.
fame, *sb.*, **67**,141 *ruf; ne.* fame.
fǣmne, *schw. f.*, **7**,175 *(junge) frau jungfrau.*
fan *s.* fâh.
fand *s.* findan.
fandigan, fandian *s.* fondian.
fang, fanggene *s.* fôn.
fantasye, *sb.*, **66**,370 *gedanke, einfall; ne.* phantasy, fancy.
far *s.* feorr.
faran, *st. v.*, **9**,326; *me.* faren **27**, 39 (*pl. präs.* fareð **32**,232); uaren **34**,13860; færen **34**,13874; farenn **36**,40; fare **44**,51; vare; fayre **67**,255; fair **70**,19; *prät.* fôr **11**, 202; *me.* for **27**,1; fore **59**,44; *p. p.* faren **59**,29; ifaren **34**,13994 *sich begeben, gehen, ziehen, (ver-) fahren;* **46**,173 *sich befinden;* **59**, 29 *vergehen;* **35**,98 *ergehen, eingehalten werden; ne.* fare; how fayre ye **67**,190 *wie geht's dir?*; fare welle! **67**,238 *lebe wohl!*
fǣran, *schw. v., me. prät.* ferde; ferd **67**,102; *p. p. pl.* ferde **45**, 29 *erschrecken, sich fürchten; ne.* fear.
fare *s.* faran, faru.
fare welle *s.* faran.
faren(n), færen *s.* faran.
farest, færest *s.* fǣger.
færh *s.* fearh.
fǣrlic, *adj., me.* ferli **46**,277; ferly **47**,1119 *gefährlich, entsetzlich, wunderbar; me. sb., pl.* ferlies **59**, 95 *wunder, heldentat.*
farman, *eigenn.*, **19**d,20 *Farman.*
faerscribaen *s.* forscrîfan.
faru, *st. f., me.* fare **27**,40 *fahrt;* **59**,44 *verfahren; ne.* fare.
fas *s.* face.
fast *s.* fæste.
fæst, *adj.*, 8,625 *fest (festgehalten); me.* fast **56**,30 *heftig;* **57**,27 *inständig; ne.* fast; on-uast, *adv.* **34**,14047; faste **39**,1334 *nahe.*
fæstan, *schw. v., me.* fasten **58**,102 *festbinden; p. p.* fest **44**,144 *fesseln.*
fæstan, *schw. v., me. prät.* faste **46**,324 *fasten.*
faste *s.* fæst.
fæste, *adj.*, **7**,166; *me.* faste **44**,82 *stark, schnell; ne.* fast; *adv.* fæste **16**,46 *fest; me.* faste **44**,144; fast **42**,63 *sehr rasch.*
fæsten, *st. n.*, **11**,143; *me.* festen **44**,82 *feste.*
fæsten, *st. n., merc. dat.* festenne **13**,15; *me.* festen **32**,147 *fasten.*
fasten *u.* fæstan.
fæsten-dæg, *st. m., kent.* festendæg **12**,20; *me.* vestendaȝ *fasttag.*
fæsten-geat, *st. n.*, **11**,162 *festungstor.*
fæstnian, *schw. v.*, **8**,654; *me.* fæstnien **27**,30 *befestigen; ne.* fasten.
fæt, *st. n.*, **8**,574; *pl.* fatu; *me.* fat **47**,1054; *pl.* faten **41**,14 *gefäß; ne.* vat.
fǣtels, *st. m.*, **11**,127; *me.* fetles; fetless *gefäß, behälter, sack.*
fath *s.* faithe.
fathom, *sb.*, **67**,521 *faden; wie ne.*
fǣtniss, *st. f.*, **21**,46; fǣtnyss **21**,69; *me.* fatnesse *fettigkeit; ne.* fatness.
fǣtt, *adj., kent.* fêtt **20**,11; *me.* fat; fet *fett, gemästet; ne.* fat.
fauȝt *s.* feohtan.
faute, *sb.*, **48**,161 *fehler; ne.* fault.
favoure, *sb.*, **67**,79 *gunst; ne.* favour.
fawe *s.* fægen.
fay *s.* fai.

faylle *s.* fail, faile.
fayn *s.* fægen.
fayned *s.* feyne.
fayr *s.* fǽger.
fayre *s.* faran.
fayth *s.* faithe.
fe, *sb.*, **44**,44 *habe;* fee **67**,490 *nahrung; ne.* fee (*vgl.* feoh).
fêa *s.* fêaw.
feald, *adj.*, *me.* fealde **32**,247 *-fältig;* bi foldis seuen **67**,13; *dat.* beo seofen fealden **28**,8 *siebenfach.*
fealdan, *st. v.*, *me.* falden, fold **42**,63; *prät.* fêold *falten, füllen; ne.* fold; uyealdinde stol, *sb.*, **50**, 80 *faltstuhl, fauteuil.*
feale *s.* fela.
fealene *s.* fealo.
feallan, *st.v.*, **23**,54; *me.* fealle; falle **32**,178; uallen **37**,111; ualle **50**, 106; fallen **53**,20; *p. präs.* fallyng **69**,164,6; *prät.* fêol(l); *me.* ful **34**, 13873; felle **48**,170; feol **55**,38; fell **59**,95; *pl.* fêollan **15**,80; *p. p. me.* feole **34**,13873; yfalle **56**,17; fallen **59**,93 *fallen, stürzen;* **34**, 14003 *treffen;* **48**,96 *sich ereignen;* **59**,76 *zufallen;* f. apon **60**,20 *überraschen;* f. be partie **48**,43 *beteiligt sein.*
fealo, *adj.*, **6**,1; *Ep.* falu **1**,10; *akk.* fealene, fealone **18**,36; *me.* falow *fahl, falb; ne.* fallow.
fealowian, *schw. v.*, *me.* valuwen **37**,39 *fahl werden, verwelken; ne. (veraltet)* fallow.
fearh, *st. m.*, *Ep.* faerh **1**,18; *me. pl.* faren *schwein, ferkel; ne.* farrow.
fearn, *st. n.*, **1**,8; *me.* fern *farn; ne.* fern.
fearran *s.* feorran.
fêasceaft, *adj.*, **7**,175 *verlassen, vereinsamt, elend, arm.*
fêaw, *adj.*, **14**,15; *me.* few(e) **32**,104; feaw **32**,350; fiew(e) **32**,345; fune **57**,29; fon(e) **57**,28 *wenig, gering; ne.* (a) few.
feax, *st. n.*, **8**,591 *(haupt)haar.*
feble, *adj.*, **69**,169,3 *schwach; ne.* feeble.
feccan, *schw. v.*, **21**,72; *me.* fecche **32**,222; fech(e) **46**,386; *prät. und p. p.* fet(t) **47**,994 *holen, erlangen, treffen;* **48**,222 *finden; ne.* fetch, fet.
fecche *s.* feccan.
fechtinge *s.* feohtan.
fêdan, *schw. v.*, *me.* fede **44**,100; *prät.* fedde **65**,62; *p. p.* fêded; fêd **20**,8, *me.* iuæd(de), ived **34**, 13984; fedd(e) **49**,35 *nähren, speisen, weiden; ne.* feed.
fedde, fede, fêded *s.* fêdan.
feder *s.* fæder.
fee *s.* fe.
feer *s.* feorr.
feest, *sb.*, **67**,454 *fest, freudenmahl; ne.* feast.
feet *s.* fôt.
fegerest *s.* fǽger.
feghtande, feghte *s.* feohtan.
feh *s.* feoh.
feht *s.* feoht.
feier *s.* fǽger.
feind *s.* fêond.
feir *s.* fǽger.
feire, *sb.*, **46**,77 *jahrmarkt; ne.* fair.
feirest *s.* fǽger.
feit *s.* fôt.
feith *s.* faithe.
fel *s.* fell, feallan.
fel, *adj.*, (*in* wælfel), *me.* fel(l), felle **59**,82 *grausam, kühn; ne.* fell.
fela, *sb.*, *adj. u. adv.*, **7**,172; *kent.* feola **12**,32; *me.* fele **32**,9; fale **32**,10; feale **32**,70; uel(e) **32**,97; feole **33**,20; ueole **37**,9; vele **43**, 58 *viel.*
fêlan, *schw. v.*, *me.* felen **38**,15; fele **67**,121 *fühlen, empfinden;* **58**,121 *einsehen; ne.* feel.
felau(s) *s.* felawe.
felawe, *sb.*, **61**,1126; *schott.* fallow **70**,11; *pl.* felaus **48**,156 *genosse; ne.* fellow.
feld, *st. m.*, **9**,26; *me.* feld(e) **32**, 344; feyld **66**,427; fild **59**,45; fyld **59**,93 *feld;* **48**,86 *schlachtfeld; ne.* field.
fele *s.* fela, fêlan, fêolan.
feledes *s.* fylgan.
fell, *st. n.*, **17**,101 *fell;* fel **8**,591 *haut; me. ne.* fell.
fell, *sb.*, **70**,2 *felsiges bergland; ne.* fell.
felle *s.* fel, feallan.
fellen *s.* fyllan.
felloun, *adj.*, **60**,102; fellown(e) **66**,372 *unmenschlich, grausam, schrecklich; ne.* felon.
felonie, *sb.*, **48**,102 *bosheit, arglist, schlechtigkeit; ne.* felony.

felowship, *sb.*, **67**,363 *gesellschaft; ne.* fellowship.
felð *s.* fyllan.
femaylle, *adj.*, **67**,152 *weiblich; ne.* female.
fen, *st. n. m., dat.* fenne **14**,*schl.-ged.*21 *sumpf, moor; me. ne.* fen.
fend, *v.*, **48**,86 *sich verteidigen; vgl. ne.* defend.
fend, fende(s) *s.* fêond.
feng, *st. m.*, **9**,215 *umfangen.*
fêng *s.* fôn.
Fenix, *st. m.*, **9**,86 *der vogel Phönix.*
fenne *s.* fen.
fenyl, *sb.*, **52**,18 *fenchel; ne.* fennel.
fêo *s.* feoh.
fêogan, *schw. v., merc. p. präs.* fîgende **13**,21; *prät. pl.* fîodun **13**,6 *hassen.*
feoh, *st. n.*, **17**,176; *nh.* feh **19a**,12; *me.* feoh **19c**,12; *gen.* fêos **17**,178; *dat.* fêo **17**,183 *vieh, habe, gut, besitztum, geld; ne.* fee.
feoh-gesteald, *st. n.*, **8**,685 *geldbesitz, schätze.*
feoht, *st. n., me.* feoht **32**,246; feht **34**,14023; fiht **34**,14036; uiht **37**, 60; figt **39**,1317; fight **48**,213; fiȝt **61**,1140 *kampf; ne.* fight.
feohtan, *st. v.*, **15**,5; *me.* fiȝte **45**, 22; fight **48**,182; feghte **49**,16; fechte; fyghte **49**,24; fyhte **51**,30; fyght **67**,138; viȝte; *prät.* feaht; *me.* faht **38**,19; fauȝt **61**,1130; *pl.* fuhton; *me.* fuhten **34**,14037; foght **59**,45; foȝte **61**,1132; *p. p.* gefohten **11**,122; *me.* foȝt **61**, 1127 *fechten, kämpfen; ne.* fight; *davon me.* viȝtinge, *vb.-sb.*, **50**,85; fechtinge **62**,6 *kampf; ne.* fighting.
fêol *s.* feallan.
feola *s.* fela.
fêolan, *st. v., me.* felen; *merc. präs. konj.* fele **13**,21 *haften.*
feole *s.* fela, feallan.
fêoll, fêollan, feollen *s.* feallan.
fêond, *st. m.*, **8**,573; *merc.* fîond **13**,27; *me.* feond **32**,219; fende **47**,1053; feynd **67**,35; feind **71**,47; *pl.* fŷnd **11**,195; fînd **22**,58; *merc.* fêond **13**,7; *me.* fund **32**,279; fende **47**,988(?); fendes **58**,82 *feind, teufel; ne.* fiend.
feondliche, *adv.*, **34**,14037 *feindlich, heftig.*
feor *s.* feorr.
feorh, *st. n. m.*, **6**,19; feorg **9**,192; *gen.* fêores **8**,679; *me.* vor *leben, lebendes wesen, seele.*
feorh-cwalu, *st. f., akk.* -cwale **8**,573 *lebensvernichtung, tot.*
feorh-hord, *st. n.*, **9**,221 *lebensschatz, leben.*
feorm, *st. f.*, fyrm **22**,75; *me.* veorme, ferme *gastmahl, genuß, nutzen, gebrauch;* lŷtle fiorme ðâra bôca wiston **14**,32 *wußten mit den büchern wenig anzufangen.*
feormian, *schw. v.*, **9**,218 *verzehren, fressen.*
feorr, *adj. und adv.*, feor **9**,1; *me.* ueor **37**,94; feorr **40**,47; fer **42**,4; uer **50**,49; ferr(e) **59**,95; feer **65**,59,3; far **70**,2; *komp. me.* fyrre **58**,116; *sup.* firrest **17**,59; *fern, weit, sehr; ne.* far; o fere **59**,18 = *ne.* afar, *bei weitem.*
feorran, *adv.*, **4**,3b; *nh.* fearran **4**,3a; *me.* ferren *von fern.*
fêorwertiȝ *s.* fêowertig.
fêorða, *zahlw.*, **10**,2869; *me.* feorðe **28**,20 *vierter; ne.* fourth.
fêos *s.* feoh.
fêoung, *st. f.*, **15**,12 *haß.*
fêower, *zahlw.*, **8**,679; *me.* fowr **38**,32; fowwr(e) **36**,4; four(e) **48**, 126 *vier; ne.* four.
fêowerteogeða, *schw. zahlw., fl.* -n **15**,115 *der vierzehnte.*
fêowertig, *zahlw.*, **15**,34; *me.* feowertiȝ **28**,4; feorwertiȝ *(fehler)* **28**,51; fowwerrtiȝ **36**,15594; fourti **46**,324; uourti **50**,104; fourty **67**, 148 *vierzig; ne.* forty.
fer, *adj.*, **43**,151 *kampffähig, gesund, stark* [*an.* fǿrr].
fer *s.* feorr, for, fŷr.
fêran, *schw. v.*, **10**,2849; *me.* feren; *prät.* fêrde **15**,202 (*pl.* fêrdon **22**, 16); *me.* uerde(n) **34**,13879; ferde **45**,29 *sich begeben, fahren, gehen;* **33**,10 *wie es dort zuginge.*
fêr-blǣd, *st. m.*, **8**,649 *windstoß.*
ferd, *sb.*, **67**,315 *furcht.*
ferde, *sb.*, **34**,13954 *schar.*
ferd(e) *s.* fǣran, fêran.
fêrdon *s.* fêran.
fere *s.* gefêra, feorr.
fere, *sb.*, **69**,162,3 *furcht; ne.* fear.
feredon *s.* fergan.
ferefull, *adj.*, **69**,162,6 *furchtbar; ne.* fearful.
feren *s.* gefêra, feorr.

fergan, *schw. v.*, **6**,13; ferian; *me.* ferien; fere; *prät. pl.* feredon **26**,27 *tragen, bringen, schaffen, führen; ne.* ferry.
fergrunden *s.* forgrindan.
ferli, ferly *s.* fǽrlic.
ferme *s.* feorm.
ferre *s.* feorr.
ferry, *sb.*, **71**,39 *fähre; ne.* ferry.
fers, *st. n.*, **16**,34; *me.* uers *vers.*
fersc, *adj.*, *pl.* -e **17**,121 *frisch, süß; ne.* fresh.
ferst *s.* fyrst.
feruent, *adj.*, **67**,8; *adv.*, **67**,77 *heiß, inbrünstig, eifrig; ne.* fervent.
fest- *s.* fæst-.
festen *s.* fæsten.
fet *s.* fôt, feccan.
feter, *st. f.*, fetor, *me.* fetter **44**,82 *fessel; ne.* fetter.
fette *s.* fôt.
fett(en) *s.* feccan.
few *s.* fêaw.
feye *s.* fǽge.
feyld *s.* feld.
feynd *s.* fêond.
feyne, *v.*, *prät.* fayned **59**,34; feynet **59**,41; *p. p.* feynit **59**,44 *erdichten; ne.* feign.
feyrest *s.* fǽger.
fêþe, *st. n.*, **6**,2 *gang.*
fêðe-lâst, *st. m.*, **11**,139 *gang-(spur).*
fêþe-mund, *st. f.*, **6**,17 *ganghand.*
feðer, *st. f.*, **9**,86; *pl.* fiþru **9**,652 *feder, flügel.*
feðer-fotetd, *adj.*, **33**,30 *vierfüßig.*
fier *s.* fŷr.
fierst, *st. m. f.*, first **14**,60 *frist, zeit, aufschub; me.* don afurst **32**,37 *verschieben, zögern.*
fiew(e) *s.* fêaw.
fîf, *zahlw.*, **8**,588; *fl.* fîfe **18**,28; *me.* fif **37**,102; five; fiue **34**,13861; uiue **34**,13993; fiwe **39**,1284; fyue **40**,34; vyue **61**,1147; fyve **66**,382 *fünf; ne.* five.
fîfta, *zahlw.*, **28**,21; *me.* fifte **33**, 27; fifþe **34**,13907; fift **48**,195 *fünfter; ne.* fifth.
fîftene, *zahlw.*, **17**,158; fiftyne **17**,101; *me.* fiftene **34**,13855; fifteyn **67**,443 *fünfzehn.*
fîftig, *zahlw.*, **12**,40; fîfteg **14**,74; *me.* fifti; fyfty **67**,126 *fünfzig; ne.* fifty; **12**,40 *psalmenabschnitt.*
fifþe` *s.* fîfta.
fîgende *s.* fêogan.
fight, figt *s.* feoht.
fiȝte *s.* feohtan.
figure, *sb.*, **63**,25 *gestalt, redefigur, gleichnis, metapher; ne.* figure.
fiht *s.* feoht.
fikelnesse, *sb.*, **64**,20 *unbeständigkeit; ne.* fickleness.
fil *s.* fyllan.
fild *s.* feld.
fille *s.* fyllo.
fille, *sb.*, **52**,18 *thymian.*
fillen(n) *s.* fyllan.
fin, *sb.*, fyn **44**,22 *ende; ne.* fine.
find *s.* feond.
findan, *st. v.*, **7**,184; *me.* finden **27**,40; finde **32**,52; fynde **44**,42; fynd **67**,99; *prät. sg.* funde (*Sievers, Gr.* § 386, 1, a. 2) **22**,24; *me.* fand **36**,15556; fond **42**,40; faunde **46**, 407; *konj.* funde **32**,68; *pl.* fundon; funden **44**,56; *p. p.* funden **14**,47; *me.* ifunde **32**,177; founde **42**,1; fondon **48**,108; fonden **48**, 117; yfounde **51**,72; founden **59**, 66; fon **67**,503; found **69**,159,2; fundin **69**,169,5 *finden, verschaffen, besorgen; prät. sg.* funde **37**,170 *erfinden, dichten;* wæs funden **14**,47 *existierte.*
Finnas, *volksn.*, *pl. m.*, **17**,52 *die Finnen.*
finta, *schw. m.*, *akk.* fintan **8**,606 *folge, ausgang.*
fîodun *s.* fêogan.
fîond *s.* fêond.
fiorme *s.* feorm.
fir *s.* fŷr.
fîras, *st. m. pl.*, *dat.* -um **2**,9 *menschen.*
firen, *st. f.*, **7**,181; *dat. pl.* firenum **8**,639 *sünde, freveltat, plage.*
firen-lust, *st. m.*, **15**,10 *sündige lust, üppigkeit.*
fires *s.* fŷr.
firgen-gât, *st. f.*, *pl. Ep.* firgingaett **1**,12 *gemse.*
firmament, *sb.*, **67**,7 *himmelsfeste, himmel; ne.* firmament.
firrest *s.* feorr.
first *s.* fierst, fyrst.
fîrum *s.* fîras.
fisc, *st. m.*, **12**,20; *me.* fisc **32**,83; fisch; fisch(e) **42**,7; fysches **58**, 143; fysche **66**,369; fysh **67**,3 *fisch, kollektiv fische; ne.* fish.

fiscaþ, *st. m.*, **17**,53 *fischfang.*
fiscere, *st. m.*, **17**,72; *me.* fischer **42**,5; fisschere **42**,64 *fischer; ne.* fisher.
fiscian, *schw. v.*, *me.* fisschen, fysche **66**,395 *fischen; ne.* fish.
fisschere *s.* fiscere.
fiue, five, fiwe *s.* fîf.
fiþru *s.* feðer.
flân, *st. m. f.*, **11**,221; *me.* flon *pfeil, geschoß.*
flǣsc, *st. n.*, **9**,221; *me.* fles **46**, 327; uless **50**,7; flesh **63**,19; flessch; flessh **65**,64,7; flesch(e) **69**,173,6 *fleisch; ne.* flesh.
flǣsclîc, *adj.*, *me.* ulesslich **50**,10 *fleischlich, leiblich; ne.* fleshly.
flǣsclîce, *adv.*, *me.* flesliche **41**,5 *dem fleische nach, als mensch.*
flatter, *v.*, **71**,43 *heucheln, schmeicheln; ne.* flatter.
flaw *s.* flêogan.
flay(en), *v.*, **67**,380; fleien *verscheuchen, (er)schrecken.*
fle *s.* flêon.
flêah, *st. m.?*, *Ep.* **1**,18; *me.* flee *floh; ne.* flea.
flêam, *st. m.*, **8**,630; *me.* flem *flucht; instr.* flêame **6**,13; mid flêame **18**,37 *flüchtig, fliehend.*
flec, *sb.*, **27**,41 *fleisch; vgl.* flǣsc.
fled, fledde *s.* flêon.
flee *s.* flêogan.
fleich, *v.*, *p. p.* fleichit **71**,36 *hintergehen.*
fleien *s.* flay(en).
flêma, *schw. m.*, **18**,23 *flüchtling; me. adj.* fleme **52**,36 *verbannt, vertrieben.*
fleme, *v.*, *p. p.* flemed **48**,229; flemit **71**,44 *verbannen, vertreiben.*
fleme *s.* flêma.
flen, *v.*, **43**,88 *schinden; ne.* flay.
flêogan, *st. v.*, **9**,322; *me.* flye **49**,4; flee **49**,27; flyghe **49**,36; *prät.* flêah **11**,209; *me.* flaw **66**, 405; *pl.* flugon; *p. p.* flogen; *me.* flon(e) **67**,487 *fliegen; ne.* fly; *vb.-sb.* fly(e)ghyng(e) **49**,30,31 *u.* 34 *flug.*
flêon, *st. v.*, *me.* fle **47**,1158; *prät.* flêah **6**,29; *pl.* flugon, *me.* flugen **27**,43; floȝen, floȝe **34**,14041; fluȝen **34**,14042; *p. p.* flogen *fliehen* (*mischt sich mit* flêogan); *schw. prät.* fled **48**,130; fledde **68**,37 *(nach Luick); ne.* flee.
flêowen *s.* flôwan.
fle's(s), fless(c)h *s.* flǣsc.
flet, *st. n.*, *me.* flett **67**,223 *fußboden, platz;* flet **46**,273 *halle; ne. veraltet* flett.
fleten, *v.*, *p. p.* flett **67**,436 *schwimmen* (*vgl. ne.* float).
flett *s.* flet, fleten.
flicce, *st. n.*, *me.* flicche; *pl. kent.* flicca **12**,18 *speckseite, schinken; ne.* flitch.
fligt *s.* flyht.
fliker, *v.*, *p. präs.* flikering **69**,173,1 *flattern; ne.* flicker.
flitt, flittenn, flittis *s.* flutten.
flo *s.* flôwan.
flôc, *st. f.?*, *Ep.* flooc **1**,17; *me.* floke *butte; ne.* flook, fluke.
flocc, *st. m.*, *me.* flok **44**,24 *schar; ne.* flock.
flôd, *st. m. n.*, **18**,36; *me.* flod **34**, 13792; flode **48**,152; *(pl.)* flood(is) **67**,101; flude **73**,20 *flut; ne.* flood.
floȝe, floȝen *s.* flêon.
flok *s.* flocc.
flone *s.* flêogan.
floo *s.* flôwan.
flooc *s.* flôc.
flood(is) *s.* flôd.
flôr, *st. m. f.*, *me.* flor **36**,15566; flur(e) **71**,9 *flur, boden; ne.* floor.
flot, *st. n.*, **18**,35; *me.* flot *schwimmen, seefahrt, meer* (*vgl. ne.* float).
flota, *schw. m.*, *me.* flote *schiff;* **60**,15 *flotte; pl.* flotan **23**,72; *wohl gen.* **18**,32 *seeräuber.*
flour, *sb.*, **51**,48; floure **48**,14 *blume, blüte;* flur **43**,15 *feines (weißes) mehl; ne.* flower, flour.
flôwan, *st. v.*, *me.* flowe **43**,119; flo **67**,101; floo **67**,115; *p. präs.* flôwende **23**,65; flowinde **38**,6; *prät. pl.* flêowen **14**,*schl.-ged.*5 *fließen, fluten; ne.* flow; *me. vb.-sb.* flowing **67**,540 *flut.*
flude *s.* flôd.
fluȝen, flugen *s.* flêon.
flur *s.* flour.
flure *s.* flôr.
flutten, *v.*, flyt **67**,223 *bewegen, (sich) rühren;* flittenn **36**,40 *ziehen, eilen;* flitt(is) **73**,18 *schwanken; prät.* flyt **67**,17 *fliehen; p. p.* flitt **67**,540; flyt **67**,454 *hinwegfegen; ne* flit.

flye, fly(e)ghyng(e) *s.* flêogan.
flyht, *st. m.*, **23**,71; *instr.* flyhte **9**,340; *me.* flight **67**,474 *flug, fliegen; ne.* flight.
flyht-hwæt, *adj.*, *gen.* flyhthwates **9**,335 *flugschnell.*
flŷman, *schw. v.*, *p. p.* geflêmed, geflŷmed **18**,32; *me.* flemed **48**, 229 *verjagen, in die flucht schlagen.*
flyt *s.* flutten.
flyttyng, *vb.-sb.*, *das fortschaffen;* sall in our flyttyng ga **66**,396 *soll mit uns fort, in unsern besitz übergehen; vgl.* flutten.
fnǣst, *st.m.*, **8**,588 *hauch, blasen, schnauben.*
fo *s.* fâh.
fô *s.* fôn.
fôddor, *st. n.*, **9**,259 *futter, nahrung; me. ne.* fodder.
fode, *sb.*, **47**,1055 *kind* (*zu ne.* food).
fôdor-þegu, *st.f.*, **9**,248 *nahrung.*
foȝeles *s.* fugel.
foght, foȝt *s.* feohtan.
fol *s.* full.
fol, *sb.*, **46**,115; fool **68**,13; *pl.* folez **58**,121 *tor, narr; ne.* fool.
folc, *st.n.*, **7**,195; *me.* folc **32**,213; follc **36**,15616; volk(e) **40**,40; folk **48**,212; uolk **50**,85 *volk; pl. völker, leute, menschen: ne.* folk.
folc-âgende, *sb. part.*, *gen. pl.* -dra **9**,5 *volkbesitzend, herrscher.*
folc-king, *st.m.*, **34**,13818 *volkskönig.*
folc-stede, *st. m.*, **18**,41 *volksstätte, kampfplatz.*
folc-toga, *schw. m.*, **11**,194 *volksführer, fürst.*
foldan *s.* folde.
fold-bûende, *p.präs.*, *dat.pl.* -um **14**,*schl.-ged.*2 *erdbewohner.*
folde, *schw.f.*, *flekt.* foldan **16**,44; *nh.* foldun **2**,9; *me.* folde *erde.*
foldis *s.* feald.
fold-wæstm, *st. m.*, **9**,654 *erderzeugnis, erdgewächs.*
fold-weg, *st.m.*, **10**,2873 *erdweg.*
fole, *adj.*, **48**,74? *dumm, töricht;* **58**,122 *pl.? oder* [in] f., *sb.*, *torheit.*
fole, *sb.*, **48**,74? *füllen; ne* foal.
folewe *s.* folgian.
folez *s.* fol.
folgian, *schw. v.*, **9**,591; *me.* folȝen **32**,14; folewe **46**,350; follow **73**,12 *folgen, verfolgen;* follȝhenn **36**,71 *durchführen; ne.* follow.

folie, *sb.*, **41**,45 *sünde, torheit;* **47**, 1076 *unzucht;* **48**,79 *tollkühnheit; ne.* folly.
folk, follc *s.* folc.
follȝheþþ, follow *s.* folgian.
folm, *st. f.*, **10**,2906; folme, *schw. f.*, **23**,21 *hand.*
folvellet *s.* fullfyllan.
fôn, *st. v.*, *me.* fon(e) **35**,88; fong **42**,36; fang **67**,245; *3. pl. präs.* fôð **17**,94; *prät.* fêng **14**,20; *me.* feng; venk **40**,4; *p. p.* fon; fanggen(e) **15**,86; *nh.* gefoen **19a**,15 *fangen, fassen, greifen, empfangen, anfangen;* tô rîce fôn **14**,20 *die regierung antreten.*
fon *s.* fâh, fêaw, findan.
fond, fonden *s.* findan.
fonde *s.* fondian.
fondian, *schw. v.*, fandian **17**,54; fandigan **21**,33; *me.* fonde **46**, 241 *versuchen, erproben;* **43**,153 *erleiden, sich überzeugen; me.* fonde after **61**,1121 *fragen nach;* uondi of **50**,104 *zu etwas zu verführen suchen.*
fone *s.* fâh, fêaw, fôn.
fong *s.* fôn.
foo *s.* fâh.
foote *s.* fôt.
for, *präp.*, **11**,192 *vor;* **19d**,4; fore **3**,1; *me.* for **32**,16; fore **41**,29; fer *wegen;* fo **32**,189; for **34**,13878; forr **36**,15611; vor **37**,89; uor **50**, 67; ffor **56**,34 *um willen;* uor **37**,18: for **46**,35 *für, anstatt;* **33**,72; **46**,112 *bei;* **55**,5 *nach;* **9**,344 *als; ne.* for; for dred **47**,1129 *aus furcht;* for non þing **46**,88; for no þing **46**, 106; for non auȝt **42**,46 *um keinen preis; mit oder ohne* þe: forðǣm **14**,33; forðâm **15**,193; for þâm **21**,37; forþon **6**,12; forðon **7**,169; for þen **46**,185; for þŷ **7**,169; forðŷ **14**,52; *me.* for þi **27**,2; forði **33**,5; forrþi **36**,17; for ði **33**,57; forþy; for thy **49**,24; forþi **53**,23; forr þatt **36**,31 *deshalb (weil); me.* forrwhi **36**,99; forquhy **73**,11 *weshalb;* forðǣmðe **14**,32; for þâm þe **22**,29; forðan **25**,4; *me.* vor þet; forðon **33**,42 *denn;* forðon **13**,1 *da ja;* forðon **19a**,2 *nämlich; konj.* for **33**,93; forr **36**,7; vor **37**,15; uor **50**,27; fore **62**,10 *weil, denn:* **19e**,13 *daß; konj.* for **32**,53; for to **33**,10; forto **44**,17; uor to

50,15; forr to **36**,15561; forte **42**,44 *zu, um zu*; *konj.* vort **37**, 64 *bis*; *s.* tô.
fôr, *st. f.*, **10**,2860 *fahrt*; *ne.* fore.
foran, *adv.*, *me.* foren; foran tô **12**,31 *vor*; **12**,34 *vorher*.
forbærnan, *schw. v.*, **10**,2858; *me.* forbernen; *p. p.* forbærned **14**,29 *verbrennen*.
forbarre, *v.*, *p. p.* forbarred **48**,46 *ausschließen, berauben (einer sache, mit akk.)*.
forbêodan, *st. v.*, *3. sg. präs.*, *me.* for but **32**,303; *prät.* forbêad; *me.* forbed **39**,1329 *verbieten*; *ne.* forbid.
forbeornan, *st. v.*, *prät.* forborn **8**,587 *verbrannt werden*.
forberan, *st. v.*, *2. sg. prät. me.* uorbere **37**,106; *p. p.* forboren **37**,109 *nachsicht haben mit jem.*; *ne.* forbear.
forbod(e), *sb.*, **43**,78 *verbot*.
for but *s.* forbêodan.
forceorfan, *st. v.*, *me.* forkerven; *prät.* forcearf **22**,65 *abschneiden*.
fordêman, *schw. v.*, *me. p. p. pl.* fordemde **32**,270 *verurteilen*.
fordiligian, *schw. v.*, *p. p. pl.* fordiligade **15**,97 *vertilgen, ausrotten*.
fordôn, *unreg. verb.*, *me.* fordo **67**,100; *p. p.* fordon **32**,270; *fl.* fordone **67**,145 *zugrunde richten*; *ne.* fordo.
fordrencan, *schw. v.*, *me.* for drenche **32**,330 *trunken machen*.
fore *s.* for.
forebȳsn, *st. f.*, *me.* uorbisne **50**,15; uorbysne **50**,56 *beispiel, muster*.
forecweðan, *st. v.*, *p. p. pl. kent.* forecuaedenan **12**,11 *vorher anführen, -bestimmen*.
foregenga, *schw. m. f.*, **11**,127 *diener(in)*.
forelîora, *nh.*, *schw. v.*, **19a**,7 *vorangehen*.
foremǣre, *adj.*, **11**,122 *berühmt*.
foresecgan, *schw. v.*, *me. p. p. akk.* forsaide **45**,72 *vorher erwähnen*; *vgl. ne.* foresaid.
foresprǣc, *st. f.*, **14**, *titel*, *(les.) vorrede*.
foresprecan, *st. v.*, *p. p. fl.* foresprecena **15**,1 *vorher erwähnen*.
foreward, *sb.*, **46**,256 *vereinbarung*.
forgân, *def. st. v.*, *me.* forgon **52**, 35 *vorbeigehen*; forgaa **49**,28 *verzichten auf*; *ne.* forego.
forgeaf *s.* forgiefan.
forȝelden *s.* forgieldan.
forgiefan, *st. v.*, forgifan **8**,729; *me.* for ȝiuen **32**,213; *prät.* forgeaf **9**,377; *p. p.* forgifen **10**,2935 *vergeben*; **15**,164 forgyfan; *prät. pl.* forgêafen **15**,50 *verleihen, schenken*; *ne.* forgive.
forgiefness, *st. f.*, *me.* for ȝiuenesse **32**,298; uorȝiuenesse **37**, 110 *vergebung*; *ne.* forgiveness.
forgieldan, *st. v.*, *me.* forȝelden **37**,135; *präs. konj. pl.* forgyldon **23**,32; *p. p.* forgolden **11**,217 *vergelten, bezahlen*.
forgietan, *st. v.*, forgitan **21**,76; *me.* for ȝut **32**,25; for ȝite **32**,34; *3. prs.* for ȝitet **32**,38; *p. p.* for ȝyte **32**,98 *vergessen*; *ne.* forget.
forgifan *s.* forgiefan.
forgitan, for ȝite(t) *s.* forgietan.
forglopnid, *p. p.*, **45**,24 *erschreckt*.
forgnagan, *st. v.*, *me.* forgnaȝe **61**,1148 *zernagen, zerreißen*.
forgolden *s.* forgieldan.
forgon *s.* forgân.
forgrindan, *st. v.*, *p. p.* forgrunden **9**,227; fergrunden **18**,43 *zermalmen, vernichten*.
forgrôwan, *st. v.*, *verwachsen*; forgrowe *(p. p.)* in his vysage **65**,63,2 *durch einen bart unkenntlich geworden*.
forgrunden *s.* forgrindan.
forgult *s.* forgyltan.
forȝute *s.* forgietan.
forgyfan *s.* forgiefan.
forgyldon *s.* forgieldan.
forgyltan, *schw. v.*, *schuldig machen*; *p. p. me.* forgult **33**,23 *schuldig*.
forȝyte *s.* forgietan.
forhâtan, *st. v.*, *me. p. p.* forhaten **28**,22 *verheißen, versprechen*.
forhelan, *st. v.*, *p. p. me.* forhole **32**,77; for-holen **46**,237 *verhehlen, verheimlichen*.
forhergian, *schw. v.*, *p. präs.* forhergiende **15**,80; *p. p.* forhergod **14**,29 *verheeren*.
forhogde *s.* forhycgan.
forhogdniss, *st. f.*, **16**,8 *verachtung*.
forhogedon *s.* forhycgan.

forhole(n) *s.* forhelan.
forhtigan, *schw. v.,* **15**,122; *p. präs. pl.* forhtiende **15**,89; *prät. pl.* forhtedon **23**,21 *fürchten.*
forht-môd, *adj.,* **6**,13 *furchtsam.*
forhtniss, *st. f.,* **21**,54 *furcht.*
for-hwæga, *adv.,* **17**,178 *wenigstens.*
forhwierfan, *schw. v., kent. p. p.* forhwerfed **20**,29 *verkehren.*
forhycgan, *schw. v., prät.* forhogde **8**,620; *pl.* forhogedon **15**, 214 *verachten.*
forlǣtan, *st. v.,* **7**,208; *me.* forlæte **32**,341; forlete; *3. sg. präs. ind. kent.* forlêt **20**,41; *me.* for let **32**,354; *p. präs. dat. kent.* forlêtendum **20**,5; *prät.* forlêt **16**,23; *p. p.* forlǣten **14**,37 *verlassen, verlieren, zurücklassen, aufgeben, unterlassen;* in forlǣtan **11**,150 *hineinlassen.*
forlêosan, *st. v., me.* forle(o)sen, *prät. sg.* forlêas; *pl.* forluron; *p. p.* forloren **14**,*schl.-ged.*30; *me.* for loren(e) **32**,106; uorloren **37**,74; forlore **47**,1168 *verlieren, zu grunde richten;* here treothes f. **27**,13 *brechen.*
for lese(n), **32**,180 *v., erlösen.*
forlet, forlêt(endum) *s.* forlǣtan.
forma, *adj.,* **19b**,1; *me.* formeste **28**,1; forme **19c**,1; *gen.* formes **32**,195 *erster.*
forme, *sb.,* fourme **50**,10 *gestalt; ne.* form.
formen, *v., prät.* formed **58**,92 *bilden, schaffen; ne.* form.
formest *s.* forma.
fornâman *s.* forniman.
fornicacion, *sb.,* **50**,104 *unkeuschheit; ne.* fornication.
forniman, *st. v., prät.* fornôm **8**,675; *pl.* fornâman **15**,77; *p. p. pl.* fornumene **15**,83 *hinraffen.*
fornôm, fornumene *s.* forniman.
forquhy *s.* for.
forrow, *präp.,* **60**,18 *vor.*
fors, *sb.,* force *gewalt; ne.* force; ma na fors **60**,85 *sich nichts daraus machen.*
forsacan, *st. v., me.* forsake **53**,19 *entsagen, aufgeben; prät.* forsook **65**,61,1 *ausschlagen; 2. präs. sg.* uorsakest **37**,131; uorsoc **37**,99 *im stiche lassen; p. p.* forsacan **28**,27 *verleugnen; ne.* forsake.
forsacung, *st. f.,* **28**,26 *verleugnung.*
forsaide *s.* foresecgan.
for-sape, *v.,* **46**,369 *verwandeln, verzaubern.*
forsæt *s.* forsittan.
forsceâdan, *st. v.,* **14**,*schl.-ged.*29 *verschütten.*
forscrîfan, *st. v., Ep. p. p.* faerscribaen **1**,4 *verurteilen.*
forsêon, *st. v., 3. sg. präs. ind. kent.* forsîoð **20**,12 *verachten.*
forsittan, *st. v., me.* forsitten; *prät.* forsæt **10**,2859 *unterlassen (mit instr.)*
forsoth(e), for soðe, for soþe *s.* sôð.
forspendan, *schw. v.,* **17**,192 *verausgaben, verschwenden.*
forst, *st. m.,* **9**,15; *me.* uorst **37**,38 *frost; ne.* frost.
forst *s.* fyrst.
forstelan, *st. v., me.* forstelen; *prät.* forstæl **21**,62; *pl.* forstǣlan **19b**,13; *nh.* -stêlun **19a**,13; *merc.* -stǣlen **19d**,13; *me.* -stælen **19c**,13 *wegstehlen.*
forstondan, *st. v., me.* forstanden; *prät.* forstôd **14**,71 *verstehen.*
forsuth *s.* sôð.
forswelgan, *st. v., konj. präs. sg.* forswelge **18**,22 *verschlingen.*
forswerian, *st. v., falsch schwören; ne.* forswear; *p. p. me.* forsworen **27**,12; forsworn **57**,21; *pl.* for sworene **32**,103 *meineidig.*
forte *s.* for, forð.
forth *s.* forð.
forto, for to *s.* for *und* tô.
fortoun, *sb.,* **71**,31 *schicksal; ne.* fortune.
fortunate, *adj., beglückend;* goddesse fortunate **69**,168,6 *glücksgöttin.*
forw *s.* furh.
forwaken, *v., überwachen, p. p.* forwake **53**,31 *überwacht, ermattet.*
forweorðan, *st. v., p. p. akk. m.* forwordene **28**,2 *zu grunde gehen, verderben.*
forwiþ þan, *adv.,* **45**,34 *vorher.*
forwordene *s.* forweorðan.
forworhtum *s.* forwyrcan.
forwrêgan, *schw. v., me.* for wreȝen **32**,97 *anklagen.*

forwundian, *schw. v., p. p.* forwundod **4**,4b *verwunden.*
forwyrcan, *schw. v., p. p. dat. sg.* forworhtum **8**,632 *verwirken, verlieren.*
forwyrd, *st. f., n.,* **15**,97 *vernichtung, untergang.*
forwyrnan, *schw. v., konj. präs. pl.* forwyrnen **8**,665 *verwehren.*
forð, *adv.,* **11**,139 *vorwärts;* **15**,101; *me.* forð **34**,13862; uorð **34**,13866; forþ **46**,397; forth **48**,102; furth **70**,2 *fort;* **7**,211; forð **34**,14042 *hinfort;* **10**,2873; **34**,13812 *(da)hin;* **17**,68 *weiter;* **16**,7; **48**,112; fourth **60**,112; forth **64**,27 *hervor;* forþe **45**,80 *fernerhin; ne.* forth; forð mid **33**,60 *zugleich mit; komp.* furðor **8**,606; furður **14**,61; *me.* forðere **39**,1304 *fürder, weiter; ne.* further.
forðâm(þe), forðǣm(þe), forðan *s.* for.
forð-êode, *def. prät., pl.* forðêodan **15**,94 *gingen hervor.*
forð-gangan, *st. v.,* **23**,3 *fortgehen.*
forþe, forðere *s.* forð.
forþi, forði, for ði(þi) *s.* for.
forþinken, *schw. v.,* **46**,139 *mißfallen.*
forðon, forþon *s.* for, furðum.
forð-rihtes, *adv.,* **34**,13997 *geradenwegs.*
forð-sîð, *st. m., me.* uorðsið(e) **37**, 117 *weggang, hingang, tod.*
forð-yrnan, *st. v., p. präs. dat. sg. f.* forðyrnendre **15**,107 *ablaufen.*
fôt, *m., me.* fot **39**,1303; *pl.* fêt **10**, 2902; *merc. nh.* fo͡et **19a**,d,9; *me.* fet **27**,21; feit **66**,404; fete **69**, 159,5; *dat. pl.* fôtum **10**,2855; *me.* fote; uote **37**,155; foote **42**,44; fette **49**,4 *fuß; ne.* foot.
foting, *sb.,* **69**,163,5 *tritt, halt für den fuß; ne.* footing.
fotte, *v.,* **45**,92 *holen; vgl.* feccan.
foul *s.* fugel, fûl.
foule *s.* fûl.
foulle *s.* fugel.
foundande *s.* fundian.
founde(n) *s.* findan.
four, foure *s.* fêower.
fourme *s.* forme.
fourscore, *zahlw.,* **51**,28 *achtzig; ne.* fourscore.
fourtend, *zahlw.,* **48**,125 *vierzehnter; ne.* fourteenth; *vgl.* fêowerteogeða.
fourth *s.* forð.
fourti, fourty *s.* fêowertig.
fous *s.* fûs.
fowhel, fowl, fowlle *s.* fugel.
fow(wer)r, fowwre *s.* fêower.
fôð *s.* fôn.
fra, *präp.,* **36**,37; fro **39**,1285 *von;* fra thine **66**,380 *von dort; konj.* fra **60**,56 *seit.*
Fræa *s.* Frea.
frǣcne *s.* frêcne.
fracoð, *adj.,* **7**,195 *verhaßt, verabscheut.*
frairis *s.* freir.
fraisten, *v.,* fraist **59**,97; frast(en) **67**,183 *prüfen, erforschen, fragen.*
fram *s.* from.
Francan, *volksn., pl. gen.* Francena **15**,167 *Franken.*
France *s.* Fraunce.
Francland, *ländern.,* **15**,157 *land der Franken.*
frast *s.* fraisten.
frætewian, *schw. v., me.* fretien; *p. p.* gefrætwad **9**,585 *schmücken; ne.* fret.
frætwe, *pl. st. f.,* **9**,257 *zierde, schmuck;* **9**,200 *schätze.*
Fraunce, *ländern.,* **51**,33; Fraunce **48**,65 *Frankreich; ne.* France.
fray, *sb.,* **67**,184 *unruhe, zwist, zank; ne. veralt.* fray.
frayne *s.* frignan.
fre *s.* frêo.
Frea, *eigenn.,* **34**,13916; Fræa **34**, 13917; *dat.* Freon **34**,13931 *Freyja.*
frêa, *schw. m.,* **2**,9; *flekt.* frêan **9**, 675; *me.* fre **67**,310 *herr.*
freamsum *s.* fremsum.
frêcne, *adj.,* **8**,724; frǣcne **15**,130 *furchtbar, schrecklich.*
fredom(e) *s.* frêodôm.
freend *s.* frêond.
frêfran, *schw. v., me.* frevren; *merc. p. präs.* fro͡efrende **13**,31 *trösten.*
freind *s.* frêond.
freindlyk *s.* frêondlîce.
freir, *sb.,* **71**,5; *pl.* freiris **71**,22 *mönch; ne.* friar.
frely *s.* frêolîc.
frem(e)de *s.* fremðe.
fremman, *schw. v., 3. sg. präs.* fremet **20**,39; *me.* fremmen *fördern, vollbringen.*
fremsum, *adj., merc.* freamsum **13**,24 *gütig.*

fremsumlîce, *adv.*, **15**,194 *gütig, freundlich.*
fremsumness, *st. f.*, **16**,80; *me.* fremsomnes *wohltat.*
fremðe, *adj.*, **18**,12; fremde **15**, 214; *me.* fremde **32**,34; fremede **49**,20; *schw. pl.* fremdan **17**,193 *fremd.*
frenchype *s.* frêondscipe.
frend(es), frendys *s.* frêond.
Frenschemen, *volksn., pl.*, **61**, 1152 *Franzosen; ne.* Frenchmen.
frenship *s.* frêondscipe.
frêo, *adj.*, **6**,19; frîo **14**,57; frî; *me.* fre **42**,22; vri **50**,8; freo **54**,31; *komp.* freour **46**,242 *frei, edel, edelmütig;* **46**,339 *schön, anmutig; freigebig;* **46**,34 *bereit; ne.* free; *sb.?, gen. pl.* frêora **6**,19 *kinder?*
frêod, *st. f., akk.* frêode **7**,166 *friede, liebe, freundschaft.*
frêodôm, *st. m., me.* fredom(e) **33**,2 *freiheit, vorrecht; ne.* freedom.
frêolîc, *adj., akk., f.* frêolîce **7**,187; *adv.* frêolîce **24**,28; *me.* frely **63**,31 *frei, edel, schön, lieblich, herrlich.*
frêond, *m.*, **17**,170; *me.* freond **32**, 30; frend **54**,47; freend **67**,118; freind **72**,II,3; *pl.* frŷnd; frêond(a) **18**,41; frêondas; *me.* frund **32**, 183; freond(e) **32**,220; ureondes **37**,33; frendes **48**,54; frendis **48**, 65; frendys **49**,20; freyndis **70**,36 *freund, verwandter; pl., verwandtschaft, freundschaft; adj. freundlich; ne.* friend.
frêondlîce, *adv.*, **14**,2; *me.* frendli; freindlyk **72**,13 *freundschaftlich, freundlich; ne.* friendly.
freond-man, *sb., pl.* ureondmen **37**,166 *verwandter.*
frêond-scipe, *st. m.*, **20**,38; *me.* freond-scipe **34**,13804; frendship **67**,121; frenship **67**,362 *freundschaft;* frenchype **49**,27 *verwandtschaft; ne.* friendship.
frêora, freour *s.* frêo.
freoþu, *st. m. f.*, **9**,597 *sicherheit, friede, gnade, schutz.*
fresche, *adj.*, **69**,160,5; fresse **48**, 74; *adv., frisch, schnell, rasch; ne.* fresh.
frese, *sb., furcht;* no frese **67**,391 *ohne furcht, ohne zweifel.*
fresse *s.* fresche.
fretan, *st. v., me. präs. pl.* freteð **32**, 274 *fressen; ne.* fret.
freynd *s.* frêond.
frî *s.* frêo.
fricgean, *st. v.*, **10**,2887 *(er)fragen, erforschen.*
frichte, *v., p. p.*, fricht **69**,162,7 *erschrecken, einschüchtern.*
fricolo, *adv.*, **24**,21 *inbrünstig (vgl. Engl. stud. 39,337 f.)*
fridæiȝ, *sb.*, **28**,23; friday, fridæi **34**,13932 *freitag; ne.* Friday.
frignan, *st. v., me.* frayne **59**,97 *fragen.*
frigti fagen, **39**,1331 *(hs.) fürchterlich (d. h. sehr) erfreut?*
frimð *s.* frymð.
frîo *s.* frêo.
Frisan, *volksn., schw. m. pl.*, **17**,17 *die Friesen.*
Frise, *ländern.*, Fryse **63**,23 *Friesland.*
Frisland, *ländern.*, **17**,18 *Friesland.*
frið, *st. m. n.*, **23**,39; *me.* fryþ, frit **35**,92; friþþ **36**,69 *friede, ruhe, schutz.*
friðian, *schw. v., me.* friðie **38**,4 *in ruhe lassen.*
fro *s.* fra.
frôd, *adj.*, **9**,84 *klug, alt; schw. nom.* frôda **18**,37 *greis.*
frôfor, *st. f., gen. sg.* frôfre **7**,207; *me.* frour(e) **40**,28 *trost, hilfe.*
froefrende *s.* frêfran.
frog, *sb.*, **72**,3 *weites obergewand; ne.* frock.
from, *präp.*, **9**,353; fram **15**,35; *me.* fram **32**,232; urom **37**,42; vrom **37**,154; from **46**,97; uram **50**,49 *von;* **18**,8 *vor* (*bei* âhŷdan); *ne.* from.
frome *s.* fruma.
fromlîce, *adv.*, **6**,17 *tüchtig, mutig, rasch.*
froure *s.* frôfor.
froward, *adj.*, **69**,170,5 *verkehrt, entgegenarbeitend; unsere übersetzung der schwierigen stelle ist: „obwohl dein anfang rückwärts schreitend war (d. i. wegen der gefangenschaft des königs), sei dem widerstrebend entschlossen, überdies (mit Wischmann:* thare till) *klug* (aspert); *nun sollen sie (d. h. deine gegner) sich wenden und auf den schmutz blicken (d. h. in die grube fallen) (anders Skeat, 2. aufl.)".*

fruma, *schw. m.*, **9**,328 *anfang, ursprung;* **15**,52 *abstammung; me.* atte frome **61**,1104 *zuerst.*
frum-cenned, *adj.*, **21**,27; *me.* frumkenned *erstgeboren;* mîne frumcennedan **21**,61 *meine erstgeburt.*
frum-gâr, *st. m.*, 8,685 *vorkämpfer, fürst.*
frum-sceaft, *st. f.*, **16**,32; *me.* frumschaft *schöpfung.*
frund *s.* frêond.
frute, *sb.*, **32**,273 *kröte; ne. veralt.* froud.
fry, *sb.*, **67**,66 *same, nachkommenschaft; ne.* fry.
frymþ, *st. f.*, **9**,84 *anfang.*
frymþelîc, *adj., schw. fl.* -an **15**,211 *ursprünglich.*
Fryse *s.* Frise.
fryþ *s.* frið.
fugel, *st. m.*, **9**,86; *me.* fowl(e) **49**, 42; foul **52**,6; fowle **67**,3; foulle **67**,156; fowlle **67**,472; *pl.* fuȝeles **32**,83; foȝeles **43**,131; fowheles **49**,30; foules **52**,10; foul **53**,3; *gen. pl.* fugla **9**,335 *vogel; ne.* fowl.
fugelere, *st. m.*, **17**,72 *vogelsteller.*
fugel-timber, *st. n.*, **9**,236 *vöglein.*
fugla *s.* fugel.
fugul-daeg, *st. m.*, **12**,19 *tag, an dem man fleisch essen darf.*
fuhten, fuhton *s.* feohtan.
fûl, *adj.*, **22**,6; *me.* ful **27**,21; fule **37**,94; foule **47**,997 *faul, stinkend, unrein; ne.* foul; *sb., unglück;* f. mot ȝow fall **66**,430 *unglück möge euch treffen.*
ful *s.* full, feallan.
fule *s.* fûl.
fulendien *s.* fullendian.
ful-fremman, *schw. v., 3. sg. präs. kent.* fulfremet **20**,31 *vollbringen, bewirken.*
fûlian, *schw. v.*, **17**,198 *faulen.*
full, *adj.*, **17**,199; ful 8,612; *me.* ful **32**,147; full **36**,10; *fl.* fulle **37**,110 *voll, vollständig;* **32**,219 *entschieden; adv.*, full **22**,73; *me.* full **36**,8; ful **44**,7; fol **46**,35; fulle **48**,63 *sehr, gar; ne.* full.
fulle *s.* full, fyllan.
fullen *s.* fyllan.
full-endian, *schw. v., me.* ful endien **32**,243 *vollenden.*
full-forþenn, *v., p. p.* fullforþedd **36**,15597 *vollenden.*
full-fyllan, *schw. v., me.* fulfillen; uoluele **50**,36; fulfill **49**,14 *vollfüllen, erfüllen;* folvellen **41**,13; *prät.* uuluelden **41**,17; *p. p.* uolueld **50**,34 *voll füllen; ne.* fulfill.
fullian, *schw. v., 1. sg. präs. kent.* fulliae **12**,12 *erfüllen, ausführen.*
fullian, *schw. v.*, **15**,228; fulligean **19b**,19; *me.* fullien **19c**,19; fulli; folwe; *nh. p. präs.* fulwuande **19a**, 19; *p. p.* gefullad *taufen.*
fully, *adv.*, **67**,131 *vollständig; ne.* fully.
fulne *s.* full.
fulpinet, *p. p. adj.*, **38**,3 *genug gemartert.*
fultum, *st. m.*, **9**,646; *me.* fultum; *dat.* fultome **15**,171 *hilfe.*
fultumian, *schw. v., p. p.* gefultumod **16**,13 *helfen, unterstützen.*
fulwiht, *st. n.*, **15**,241 *taufe.*
fulwuande *s.* fullian.
fullwyrcan, *schw. v., me. p. p.* fullwrohht **36**,15597 *fertig bauen.*
fulð *s.* fyllan.
fulðe *s.* fŷlð.
fund *s.* fêond.
funde *s.* findan, fundian.
fundian, *schw. v., me.* funde **43**, 105; *p. präs.* foundande **58**,126 *streben, eilen, sich wenden.*
fune *s.* fêaw.
fur-breid, *sb.*, **66**,405 *breite einer furche; vgl.* furh.
furder *s.* forð.
fur(e) *s.* fŷr.
furh, *f., dat. pl. Ep.* furhum **1**,22, *me.* furgh; forw *furche; ne.* furrow.
furlang, *st. n., gen. pl.* -a **15**,153 *achtelmeile; ne.* furlong.
furren, *v., p. p.* furrit **69**,161,1 *verbrämen; ne.* fur.
furth, furð *s.* forð.
furðon *s.* furðum.
furðor *s.* forð.
furðum, *adv.*, **14**,16; furðon **15**, 125; forþon **16**,29 *eben, gerade, selbst, auch nur.*
furður *s.* forð.
fûs, *adj., nom. pl.* fûse **4**,3b; fûsæ **4**,3a; *me.* fus; fous *bereit zu gehen, bereitwillig.*
futt-syd, *adj.*, **72**,3 *bis auf die füße reichend.*
fyfti *s.* fîftig.
fyghte, fyhte *s.* feohtan.

fyl, *st. m.*, **23**,71 *fall, tod.*
fyld *s.* feld.
fyl(i)gan, *schw. v., 3. sg. präs. ind.* fylð **17**,133; *prät. me.* felede **44**,67 *(ver)folgen.*
fyllan, *schw. v.*, **14**,*schl.-ged.*25; *me.* fulle **32**,348; fullen **46**,239; fille **67**,180; *3. sg. präs.* fulð **32**,309; *imp.* fil **44**,14; *prät.* fylde **27**,14; *me.* fylde; *p. p.* gefylled **7**,181; gefyld; *me.* filledd **36**,15576 *füllen, erfüllen; ne.* fill.
fyllan, *schw. v.*, **11**,194; *me.* fellen; felle **48**,64; fulle; *3. sg. präs. kent.* felð **20**,15; *pl.* falleþ **34**, 14002; *prät.* fylde; yfelde; *p. p.* gefylled *fällen, niederwerfen, töten; ne.* fell.
fyllo, *schw. f., flekt.* fylle **9**,371; *me.* fulle *fülle;* fille **67**,207 *„dein reichlich teil"; ne.* fill.
fŷlð, *st. f., me.* fulðe **37**,94; fylthe **49**,15 *unreinheit, schmutz; ne.* filth.
fyn *s.* fin.
fŷnd *s.* fêond.
fynde *s.* findan.
fŷr, *st. n.*, **8**,591; fîr **8**,588; *me.* fur(e) **32**,43; fier **39**,1307; fer **41**,36; fir **45**,11; fyr(e) **60**,25; *feuer; ne.* fire.
fyrd-wîc, *st. n.*, **11**,220 *lager.*
fyren-full, *adj.*, **15**,23 *sündhaft; vgl.* firen(lust).
fyrhto, *schw. f.*, fyrthu **16**,78; fyrihto **19a**,4; *me.* friȝt *furcht, schrecken; ne.* fright.
fyrie, *adj.*, **71**,48; fyrrie *feurig; ne.* fiery.
fyrm *s.* feorm.
fyrmest, *adv.*, **17**,3 *am ersten, am besten.*
fyrn-gêar, *st. n.*, **9**,219 *längstverflossenes jahr, vergangene zeit.*
fyrn-gesceap, *st. n.*, **9**,360 *alte schickung, fügung.*
fyrn-gesetu, *st. n. pl.*, **9**,263 *alte wohnung, früherer wohnsitz.*
fyrn-geweorc, *st. n.*, **9**,84 *altwerk, früh vollendetes werk.*
fyrre *s.* feor.
fyrrie *s.* fyrie.
fyrst, *adj. u. adv.*, **17**,94; *me.* forst **34**,13835; ferst **41**,20; first **48**, 207; uerst **50**,90; furst **58**,150; fyrst **62**,9 *erster, zuerst; ne.* first.
fyrst-mearc, *st. f.*, **9**,223 *festgesetzte frist, bestimmte zeit.*
fŷsan, *schw. v.*, **10**,2860; *me.* fusen; *prät.* fŷsde *bereit machen, (sich) rüsten.*
fysch(e), fysh *s.* fisc, fiscian.
fyve *s.* fîf.

G.

gâ, ga, gǣ, gaa, gaað *s.* gân.
gabben, *schw. v., 2. prs. sg.* gabbest **47**,1071 *betrügen, lügen.*
gad-, gæd- *s.* gead-.
gæde *s.* geêode.
gædrian, gadred *s.* geadrian.
gaf, ȝæf *s.* giefan.
ȝæfenn *s.* giefan.
gafol, *st. n.*, **17**,97; gofol **23**,61 *tribut, abgabe.*
gæfu *s.* giefu.
gaif(f) *s.* giefan.
gæild *s.* gield.
gain *s.* ongegn.
gaist *s.* gâst.
gait, *sb.*, **70**,29 *straße, weg; ne.* gate.
gal- *s.* geal-.
galan, *st. v.*, **8**,629 *singen.*
gælîornise *s.* gelîornis.
gallan, galle *s.* gealla.
galwe-tre *s.* gealg-treow.
gam- *s.* gom-.
gam, gamen *s.* gomen.
gan *s.* ginnan.
gân, *def. v.*, **11**,149; *me.* gan **33**,45; gon **48**,48; go **43**,99; gaa **49**,38; ga **66**,396; *1. sg. präs. ind.* gâ; *2.* gǣst; *3.* gǣð; *kent.* gêð **20**,6; *me.* goþ; gaþ **36**,26; gase **57**,25; goth? **65**, 62,3; *pl.* gâð **13**,40; *me.* gaþ; goþ **34**,13869; gaa **49**,38; *konj. sg.* gǣ **19a**,10; *imp. sg. 2.* gâ **21**,32; *me.* ga **45**,60; go **47**,1100; *pl. 1. me.* ga we **32**,339; *2. 3.* gâð; *nh.* gaað **19a**,10; *merc.* gǣþ **19d**,10; *me.* gað **32**,347; gaþ **36**,15570; *p. p.* gegân **11**,140; *me.* gon **46**,76; igon **46**,80; gane **60**,18; gone **67**,181 *gehen;* **48**,101 *gerichtet sein;* go forth **47**,1100 *fortsetzen; ne.* go.
ganand, *adj.*, **66**,382 *kleidsam.*
gane *s.* wona.
gang(e) *s.* gong, gongan.
ȝanne *s.* hwonne.
gar *s.* gearwian.
gâr, *st. m.*, **11**,224; *me.* gar; gor *geer, speer, lanze.*
gær *s.* gêar.
garen *s.* gearwian.

gâr-lêac, *st. n., Ep.*, gârlęc **1**,2; *me.* garlek *knoblauch; ne.* garlic.
gâr-mitting, *st. f.*, **18**,50 *geerzusammentreffen, schlacht.*
garn(e), *sb.*, **67**,298 *garn; ne.* yarn.
garnement, *sb.*, **65**,61,8 *kleidung; ne.* garment.
gâr-rǽs, *st. m.*, **23**,32 *lanzenansturm, kampf.*
garris *s.* gearwian.
gâr-secg, *st. m.*, **17**,5 *ozean, weltmeer.*
gârt *s.* gearwian.
gârum *s.* gâr.
gase *s.* gân.
gæst, *st. m.*, **6**,10; *me.* gest *fremdling, gast, feind; ne.* guest.
gâst, *st. m.*, **3**,4; gǽst **7**,203 (*gen. pl.* -a **7**,198); *me.* gast **32**,268; gost **40**,28; goste **69**,173,1; gaist **71**,7 *geist, seele; ne.* ghost.
gâst-cyning, *st. m.*, **10**,2883 *seelenkönig: gott.*
gâstlîc, *adj.*, *me.* gastliȝ **36**,82; gastli **38**,23; gostlich **50**,12 *geistlich, geistig: ne.* ghostly.
gâstlîce, *adv.*, *me.* gostliche **41**, 43 *im geistigen sinne; ne.* ghostly.
gat *s.* gietan.
gæt *s.* gîet.
gate *s.* geat, gietan.
gæten, *v.*, geten; get(e) **57**,36 *sich hüten; p. p.* gett **45**,105 *hüten, bewachen.*
gaude, *sb.*, **57**,18 *list, schlich.*
gave, **ȝave(n)**, **gawe** *s.* giefan.
gay, *adj.*, **70**,1 *munter; ne.* gay.
gaynlych, *adj.*, **58**,83 *gnädig, gütig; vgl.* geyn.
gê, *konj.*, **11**,166; *me.* ȝe; ȝa *und;* ǽgðer (gehueder **12**,44) gê ... gê (... gê) **12**,13 *sowohl ... als auch* (... *und*).
gê, *pers.-pron.*, 8,648; *nh.* giê **19a**,5; *me.* ȝe **32**,23; ȝeo **34**,13837; ye **41**, 30; ȝhe **66**,385; yee **67**,397 *ihr; gen.* êower **13**,45; *me.* eouwer **34**,13831; ȝure; *dat.* îow **14**,*schl.-ged.*22; êow **11**,152; gêow; *nh.* îuh **19a**,7; *me.* eow **32**,50; eou *(akk.)* **34**,13835; ȝuw **36**,51; yow **44**,160; yu *(akk.)* **41**,12; ȝou **19e**,7; ȝu **45**,83; ȝow **48**,161; you *(akk.)* **68**,26; *akk.* êowic; êow **11**,188; îow **12**,43; *nh.* îwih **19a**,7; îuh **19a**,5; *me. wie dat.;* ou **34**,13949; *vom gen. poss.-pron.* êower **11**,195; *flekt.* îowrum **14**,*schl.-ged.*24; *me.* eouwer **34**,13831; æoure, ȝoure **34**,13889; eoure **34**,13891; yure **44**,171; oure **51**,20; ȝowre **57**,8; your **63**,31; youre **67**,377; eure; ȝour **72**,18 *euer, dein; ne.* ye, your.
ge-, *me.* ȝe- *beim p. p. s. einfaches verbum.*
gê, **gêa** *s.* iâ.
geador, *adv.*, **8**,714 *zusammen;* æt gædere **4**,2b; *nh.* æt gadre **4**,2a; *me.* ætgadere; *ferner* tôgædre **9**,225; tôgædere **15**,46; *me.* to-gædere **28**,31; to-gadere **34**, 14021; to gidere **41**,19; togidere **48**,181; togidre **19e**,12; togeder **67**,292 *zusammen, beisammen; ne.* together.
geadrian, *schw. v.*, gædrian **9**,193; *me.* gaderen; gederen (to) **58**,105; gedren; gadere; gedre; *prät. me.* gadred **48**,190; gedrid **19e**,12, *p. p. me.* gadered **27**,4; gedret **59**,86 *(ver)sammeln, zusammenkommen; ne.* gather; *me. vb.-sb.* gadering **27**,6 *versammlung.*
gealga, *schw. m.*, **4**,1b; *dat. nh.* galgu **4**,1a; *me.* galwe **44**,43 *galgen, kreuz; ne.* gallows.
gealgian *s.* geealgian.
gealg-môd, *adj.*, **8**,598 *wütend, boshaft, zornig.*
gealg-trêo(w), *st. n.*, *me.* galwe tre **44**,43 *galgen.*
gealla, *schw. m.*, *merc.* galla **13**, 32; *me.* galle **44**,40 *galle; ne.* gall.
geæmetigian, *schw. v.*, **14**,23 *frei machen von (mit gen.).*
ȝeanes *s.* ongegn, tôgegnes.
gêar, *st. n. m.*, **9**,258; ger **15**,104; *me.* gær **27**,1; ȝer **32**,142 (*pl.* ȝere **43**,98); *pl.* yeir; yeres **59**,12; yeer **65**,64,6; ȝeir **71**,32 (*pl.* ȝeiris) *jahr; ne.* year; gêara gongum **8**,693 *im laufe der jahre;* iû gêara **15**, 223 *voralters; Ep.* thŷs gêri **1**,10 *heuer.*
gearcian, *schw. v.*, *2. sg. me.* ȝeirkest **37**,49 *bereiten.*
geard, *st. m.*, **9**,355 *umfriedung, gehege;* **7**,201 *gehöft, haus, wohnung; ne.* yard.
geærnan, *schw. v.*, **17**,187 *durch laufen oder rennen erlangen.*
gearo, *adj.*, **15**,142; *pl.* gearowe **23**,72; *me.* ȝeruh **37**,132 *bereit; ne. (veraltet)* yare.

gearo, *adv.*, geara *ganz und gar, genau.*

gearwe, *st. f. pl., me.* gere **67**,245 *gerät, werkzeug;* **58**,148 *takelage;* ger **60**,110 *rüstung; ne.* gear.

gearwian, *schw. v.*, **9**,189; *me.* ȝarwen; gar **46**,281; gere; *prät.* gearwode **21**,21; *me.* gart **70**,16; *p. p.* gegearewod **11**,199 *(zu)-bereiten, rüsten, bauen; 3. sg. präs.* garris **72**,23 *machen, bewirken;* garen **46**,449 *zwingen.*

geat, *st. n.*, **11**,151; *me.* ȝet(t) **70**,20; *dat. merc.* gete **18**,17; gate **28**,31; gate **42**,52; ȝate **61**,1116; *pl.* ȝettis **70**,19; *tor, pforte; ne.* gate.

Gêatas, *volksn., pl. m., gen.* -a, *dat.* -um **15**,52 *die Jüten (trotz der lautlichen vermischung mit dem namen der 'Gauten').*

geatwe, *pl. st. f.*, **26**,22 *rüstung, schmuck.*

geæþele, *adj.*, **18**,7 *angestammt.*

geaxian, *schw. v., 3. sg. präs.* geaxað **19b**,14; *me.* geaxoð **19c**,14 *erfahren.*

gebâd *s.* gebîdan.

gebær *s.* geberan.

gebed, *st. n.*, **13**,18; *me.* ibede **32**, 297; *pl.* gebedo **15**,182 *gebet.*

gebêded *s.* bǽdan.

gebêged *s.* bîgan.

gebelgan, *st. v., p. p.* gebolgen **8**,582 *schwellen, erzürnen.*

gebêodan, *st. v.*, **12**,34 *melden.*

gebeorg, *st. n.*, *schutz;* wið gebeorge **23**,31 *um frieden zu erkaufen.*

gebeorgan, *st. v., me. konj.* ibureȝe **33**,39 *schützen.*

gebêor-scipe, *st. m.*, **16**,19; *k.* gebîorscipe **20**,9 *trinkgelage, gastmahl.*

geberan, *st. v., prät.* gebær **22**,45 *tragen;* **7**,205; *me. p. p.* ibor(e)n **37**,23 *gebären.*

gebêtan, *schw. v.*, **17**,196 *büßen.*

gebîdan, *st. v., me.* ibide; *prät. pl.* gebidan **15**,89 *bleiben; prät.* gebâd **10**,2909 *abwarten (mit gen. oder akk.).*

gebiddan, *st. v.*, **15**,225; *me.* ibidde; *prät. pl. merc.* gebêdun **19d**,9 *bitten, beten.*

gebîged *s.* bîgan.

gebindan, *st. v., prät.* gebond **8**,616; *pl.* gebundon **22**,19; *p. p.* gebunden **22**,55; *fl.* gebundenne **25**,18.

gebîorscipe *s.* gebêorscipe.

gebland, *st. n.*, **18**,26 *gemisch.*

geblissad, geblitsade *s.* geblîðsian.

geblîðsian, *schw. v., p. p.* geblissad **8**,608; *fl.* geblitsade **12**,41; *me.* iblissien **33**,5 *(er)freuen, beglücken; p. p.* **9**,7; *me. konj.* iblessi **46**,161 *segnen.*

geblôwan, *st. v., p. p.* geblôwen **9**,21 *erblühen.*

gebodian, *schw. v., prät.* gebodade **7**,202 *ankündigen.*

gebolgen *s.* gebelgan.

gebond *s.* gebindan.

gebreadian, *schw. v., prät.* gebredade **9**,592; *p. p.* gebreadad **9**, 372 *weben, verändern, verwandeln (nach Brotanek nicht* -êa-).

gebringan, *unreg. v., prät.* gebrôhte **11**,125; *pl.* gebrôhton **8**, 691 *bringen.*

gebrocen *s.* brecan.

gebrôþer, *m. pl.*, **18**,57; gebrôðra **15**,60; gebrôþru **21**,65; *flekt. me.* gebroðre **19c**,10 *gebrüder.*

gebûn, *p. p.*, **17**,69; gebûd **17**,74 *bewohnt, bebaut; vgl.* bûan.

gebunden, gebund(en)e, gebundon *s.* (ge)bindan.

gebyrd, *st. f.*, **9**,360 *geburt;* **17**,100 *natur, verhältnis.*

gebyrd-boda, *schw. m.*, **24**,17 *bote, verkündiger der geburt.*

gebyrgan, *schw. v., präs. konj.* gebyrge **9**,261 *kosten, genießen.*

gebyrian, *schw. v., me. 3. präs.* ibureþ **35**,75; *prät.* gebyrede **25**, 22 *gebühren; vgl.* birrþ.

gecêosan, *st. v., prät. pl.* gecuron **15**,126; *p. p.* gecoren **15**,128 *(er)-wählen.*

ȝecerden *s.* gecyrran.

gecilae *s.* gicel.

geclingan, *st. v., p. p. pl.* geclungne **9**,226 *sich zusammenziehen; vgl. ne.* cling.

gecnâwan, *st. v.*, **14**,55; *me.* icnawe(n) **32**,161; *3. sg.* gecnǽwð **21**,16; *me.* icnaweð **32**,137; *pl.* iknoweþ **40**,53; *prät.* gecnêow **21**,37; *p. p.* gecnâwen *kennen, erkennen, verstehen.*

gecoren *s.* (ge-)cêosan.

gecost, *adj.*, **11**,231 *erprobt.*

gecuman, *st. v., prät. me.* ycom *hinkommen.*
gecuron *s.* gecêosan.
gecwêman, *schw. v., me.* iqueme **40**,44; *prät.* iquemde **32**,269; *p. p.* icwemed **32**,172 *befriedigen, gefallen.*
gecwême, *adj.*, (*sup.* -st) **20**,37; *me.* queme **44**,130 *bequem, angenehm.*
gecweðan, *st. v., me.* iqveþe *sprechen, sagen.*
gecŷgan, *schw. v., prät. pl.* gecŷgdon **15**,30 *(auf)rufen.*
gecŷgd (= gecîd), *st. n., dat.* gecŷgde **15**,14 *zänkerei, streitsucht.*
gecŷgdon *s.* gecŷgan.
gecynd(e), *st. f.*, **9**,356 *natur;* **9**, 252 *(keim)kraft.*
gecyndness, *st. f., me.* kyndenesse **65**,60,5 *freundlichkeit; ne.* kindness.
gecyrran, *schw. v., me.* icherran; *prät. pl.* ȝe-cerden **28**,20 *zurückkehren; konj. präs. pl.* gecyrre **15**,198; *p. p.* gecyrred **15**,228 *bekehren.*
gædæde *s.* gedôn.
gedafenian, *schw. v., prät.* gedafenade **16**,16 *geziemen.*
gedâl, *st. n.*, **15**,71 *trennung, tod.*
gedǣlan, *schw. v.*, **8**,697; *me.* idelen *teilen, trennen;* **7**,166 *lösen; konj. präs. kent.* gedêle **12**,32 *verteilen* (tô aelmessan *als almosen*).
ȝede *s.* geêode.
gedere *s.* geador.
gederen *s.* geadrian.
ȝedi *s.* êadig.
gedihnað *s.* gedihtnian.
gedihtan, *schw. v., prät.* gedihte **14**,*titel(les.) verfassen.*
gedihtnian, *schw. v., 3. sg. präs.* gedihnað **20**,21 *anordnen, einrichten.*
gedôn, *unreg. v., me.* idon; *pl. präs. ind.* gedôð **17**,199; *merc.* gedôaþ **19d**,14; *nh.* gedôeð **19a**,14; *präs. konj.* gedôe **12**,29; *pl.* gedôn **12**, 36; *prät. konj.* gedǣde **10**,2893; *p. p.* gedôn (*vgl.* dôn); *me.* i-don **46**,323 *tun, machen; p. p. adj.* idon **34**,13802 *beschaffen.*
gedrêfed *s.* drêfan.
gedrêfednes, *st. f.*, **20**,4 *verwirrung.*
gedrêfnes, *st. f., merc.* gedrœ̆efniss **13**,28 *verwirrung.*
gedren, **gedret**, **gedrid** *s.* geadrian.
gedrœ̆efnisse *s.* gedrêfnes.
gedryht, *st. f.*, **9**,348 *schar, menge, schwarm.*
gedrync, *st. n.*, **17**,174 *trinkgelage.*
gedwimor, *st. n.*, **22**,35; *me.* idwimor *phantasterei, einbildung.*
gee *s.* gê *und* iâ.
geealgian, *schw. v.*, gealgien **23**, 52 *schützen, verteidigen.*
geeardian, *schw. v., prät.* geeardode **7**,208 *wohnung nehmen.*
geêawan, *schw. v.*, **9**,334 *zeigen, erscheinen.*
geêaðmêdan, *schw. v., konj.* geêadmêdun **21**,47 *sich demütigen vor (mit dat.); prät.* geeaðmêddon (-un) **19b**,9(17); *me.* geeadmededon (-medoden) **19c**9(17) *anbeten (mit* tô).
geêcð *s.* geîecan.
geedlǣcan, *schw. v., kent. 3. sg. präs.* gehyðlę̂ct **20**,39 *wiederholen.*
geendian, *schw. v., prät.* geendode **21**,50; geendade **16**,86 *beenden; vb.-sb.* geendung **19b**,20 *ende.*
geêode, *def. v., me.* gæde **27**,24; ȝede(nn) **36**,15594; yede **44**,101; ȝed **48**,200; ȝeid **66**,436; yeid *ging;* ieden on æ. **27**,42 *gingen betteln um (Norgate) oder: lebten von (J. Hall);* for hem ne yede **44**,44 *ihnen half nicht.*
ȝeep, *adj.*, **54**,36 *klug, schlau.*
ȝef, **gęf** *s.* gief, giefan.
gefaran, *st. v., prät. konj.* gefôre **17**,146; *p. p.* gefaren **15**,121 *fahren.*
gefæstni(ge)an, *schw. v.*, **8**, 649; *p. p. merc.* gefestnad **13**,2 *befestigen.*
ȝefe *s.* giefu.
gefêa, *schw. m.*, **9**,607; *flekt.* gefêan **8**,670; *me.* gefean **19c**,8 *freude.*
gefeallan, *st. v., me.* ifallen; ivalle; *prät. me.* iuel **41**,7; *pl.* gefêollun **13**,14 *fallen, sich treffen.*
gefêan *s.* gefêa, gefêon.
gefêlan, *schw. v., me. prät.* yfelde **43**,56 *zu fühlen bekommen.*
ȝefen *s.* giefan.
gefêngon *s.* gefon.
gefeoht, *st. n.*, **15**,70; *me.* ifiht *gefecht.*

gefeohtan, *st. v., prät.* gefeaht **22**,25; *p. p.* gefohten **11**,122 *kämpfen, erkämpfen.*
gefêon, *st. v.*, gefêan **15**,161; *statt* gefêoð? **9**,248; *prät.* gefeah **11**, 205; gefǽgon; *p. p.* gefegen; *me.* ifagen **39**,3131 *sich freuen (mit gen.); p. prs.* gefêonde **15**,235 *mit freuden.*
gefêra, *schw. m.*, **15**,156; *me.* iuere **32**,102; ifere **32**,229; ivere **40**,14; *pl.* feren **43**,19; ifere (*les.* feren) **43**,104 *gefährte, freund;* fere **54**,31 *geliebter; ne. (veraltet)* fere.
gefêre, *adj.*, **9**,4 *leicht zugänglich.*
gefer-rædden, *sb.*, **28**,27 *gesellschaft.*
gefestnad *s.* gefæstni(ge)an.
gefeterian, *schw. v., prät.* geferode **10**,2902 *fesseln.*
gefettan, *schw. v., me.* ifetten; *prät.* gefette **22**,79 *holen.*
geflêmed *s.* flŷman.
geflit, *st. n., dat.* -e **15**,15 *streit, zwist.*
gefœ̂n *s.* fôn.
gefôn, *st. v., me.* ifon **32**,282; *prät. pl.* gefêngon **22**,67 *fangen, fassen.*
gefôre *s.* gefaran.
gefrǽge, *adj.*, **9**,3 *bekannt; sup.* gefrǽgost **14**,90 *berühmt.*
gefrætwian, *schw. v., p. p.* gefrætwad **9**,239; gefrætewod **11**,171 *schmücken.*
gefrêa *s.* gefrêogan.
gefremman, *schw. v.*, **8**,722 *vollbringen, tun; p. p.* gefremed **7**,207 *formen, bilden; konj.* **8**,696 *gewähren.*
gefrêogan, *schw. v., merc. imp.* gefrêa **13**,21 *befreien.*
gefreoðian, *schw. v., imp.* gefreoþa **9**,630 *verteidigen, schützen.*
gefrignan, *st. v., p. p.* gefrugnen **9**,1 *(er)fragen, erfahren.*
ȝeftes *s.* gift.
ȝefue *s.* giefan.
gefulwian, *schw. v., p. p.* gefullad **15**,235; *pl.* gefulwade **15**,220 *taufen.*
gefyldæ, gefylde *s.* gefyllan.
gefylgan, *schw. v.*, **9**,347 *folgen.*
gefyllan, *schw. v., me.* iuald (*st.* iuælð) **34**,14002; *prät.* gefylde **15**,19; *p. p.* gefylled **18**,66 *fällen, töten, vernichten; p. p.* gefylled **18**,41; *pl.* gefyldæ **14**,31 *berauben.*
gefyllan, *schw. v., me. pl. präs.* ȝefylleð **28**,52; *prät.* ȝefylde **8**,578; *pl.* gefyldon **15**,74; *p. p.* gefylled **7**,181 *(er)füllen.*
gefylled, ȝefylleð *s.* (ge)fyllan.
gegân *s.* gân.
gegangan, *st. v.*, **23**,59 *erwerben, erhaschen.*
gegearwian, *schw. v.*, gegærwan **10**,2855; *konj. präs. pl. kent.* gegeorwien **12**,31 *zurecht machen, (vor)bereiten.*
gegiered *s.* gierwan.
gegladian, *schw. v., 3. sg.* -að **20**,6 *erheitern, besänftigen.*
geglengan, *schw. v., prät.* geglengde **16**,6; *p. p.* geglengede **20**,27 *schmücken, zieren.*
gegnpæð, *st. m., dat.* gegnpaþe **6**,26 *feindespfad.*
gegnum, *adv.*, **11**,132 *entgegen, hin.*
gegrâp *s.* gegrîpan.
gegrâpian, *schw. v., p. p.* gegrâpod **21**,35 *angreifen.*
gegrêtan, *schw. v., me. prät. pl.* igrætten **34**,13820 *grüßen.*
gegrîpan, *st. v., konj. präs.* gegrîpe **13**,36; *prät.* gegrâp **10**,2904 *ergreifen.*
gehæftan, *schw. v., 3. pl.* -að **14**, *schl.-ged.* **14** *fangen, festhalten.*
gehǽlan, *schw. v.*, **7**,174 *heilen.*
gehât, *st. n.*, **15**,233 *versprechen.*
gehâtan, *st. v., prät.* gehêt **8**,639; *pl.* gehêton **15**,88 *versprechen.*
gehât-land, *st. n.*, **16**,73 *das gelobte land.*
gehealdan, *st. v., me.* ihealden **32**,56; *prät. pl.* gehîoldon **14**,8; *nh.* gehêalden **19a**,9 *(er)halten, hüten, fassen.*
gehende, *adv.*, **25**,24 *zu handen, nahe, dicht daneben.*
gehêr, gehêrde *s.* gehîeran.
gehêt *s.* gehâtan.
gehicgan, gehiggan *s.* gehycgan.
gehîeran, *schw. v., flekt.* gehŷranne **15**,236; *me.* ihuren **32**,262; iheren **33**,71; yhere **44**,11; ihere, **37**,84; iheren; *3. sg. präs. me.* ihurð **32**,89; *imp. merc.* gehêr **13**, 20; *me. pl.* ihereþ **41**,30; *prät.* gehîrde **21**,7; gehŷrde **8**,609 (*pl.* gehŷrdon **11**,160); *merc.* gehêrde **13**,46; *me.* yhyerde **50**,65; *p. p.*

gehŷred **7**,171; *nh.* gehêred **19a**, 14; *merc.* gehoͤred **19d**,14; *me.* iherð **33**,80; iherd, ihord **34**,13883; yhyerd **50**,110 *erhören.*
gehîerness, *st. f., dat.* gehŷrnesse **16**,66 *gehör.*
gehihtan *s.* gehyhtan.
gehiltu?, *st. n. pl.*, **10**,2905 *griff.*
gehîoldon *s.* geheâldan.
gehîrde *s.* gehîeran.
gehlêoþor, *adj., instr.* gehlêoðre **15**,206 *harmonisch.*
gehogod *s.* hycgean.
gehoͤred *s.* gehîeran.
gehradian, *schw. v., prät.* gehradode **15**,11 *eilen.*
gehrêodan, *st. v., p. p.* gehroden **9**,79 *schmücken.*
gehwâ, *indef. pron., gen.* gehwæs **9**,598; *dat. m.* gehwâm **7**,194; *f.* gehwâre, gehwôre? **9**,206,336; *akk. m.* gehwone **8**,718; gehwæne **11**,186; *nh.* gihuâ; *gen.* gihuaes **2**,3; gehwæs **9**,598 *jeder (mit gen.).*
gehwǣr, *adv.*, **15**,81; *me.* ihwer, uwer *überall.*
gehwâre *s.* gehwâ.
gehwæs *s.* gehwâ.
gehwæðer, *indef. pron.*, **9**,374 *jeder von beiden; kent.* gehueder gê ... gê **12**,44 *sowohl ... als auch.*
gehwelc, *indef. pron.*, **14**,92; gehwilc; gehwylc **7**,180; *me.* iwhillc **36**,15630; uwilc **33**,93 (*fl.* uwilcan **33**,18); uwilch(e) **33**,81 *jeder.*
gehwerfde *s.* gehwyrfan.
gehwone, gehwôre *s.* gehwâ.
gehwylc *s.* gehwelc.
gehwyrfan, *schw. v., prät.* gehwerfde **16**,68; *pl.* gehwyrfdon **15**,18; *p. p.* gewyrfed **7**,188 *umwenden, verwandeln.*
gehwyrfednes, *st. f.*, **15**,239 *wandlung, bekehrung.*
gehygd, *st. f. n., dat. pl.* gehygdum **8**,652 *gedanke, erwägung, plan.*
gehyhtan, *schw. v., 1. sg. präs.* gehyhtu **13**,4; gehihtan *hoffen.*
gehyldra, *komp. zu* gehield, *fl.* -e **15**,123 *sicherer; vgl.* gehealdan.
gehŷnan, *schw. v.*, **8**,633 *demütigen.*
gehŷr- *s.* gehîer-.
gehyðlęct *s.* geedlǣcan.
ȝeid *s.* geêode.
geîecan, *schw. v., 3. sg. kent.* geêcð **20**,27 *vermehren.*
ȝeiȝen, *v.*, **33**,38 *schreien.*

ȝeiris *s.* gêar.
ȝeirkest *s.* gearcian.
gelæccan, *schw. v., me.* ilacchen; lache **42**,7; *prät.* gelæhte **22**,12 *ergreifen, fangen; ne. veraltet* latch.
gelǣdan, *schw. v.*, **6**,20; *kent.* gelêdan **20**,45; *me.* ileden *geleiten, führen.*
gelamp *s.* gelimpan.
gelǣran, *schw. v., prät.* gelǣrde **8**,574 *lehren; adj. p. p.* gelǣred **16**,51; *kent. akk.* gelêredne **20**,14; *fl. pl.* gelǣrede **14**,77 *gelehrt; me.* ylere **44**,12 *(kennen) lernen.*
gelǣstan, *schw. v.*, **23**,11 *folge leisten; me.* ileste **32**,242; *prät.* gelǣste **23**,15 *leisten, erfüllen; me. prät.* ilast **40**,23 *dauern, währen.*
gelaðian, *schw. v., prät. pl.* geladedon **15**,30 *einladen.*
ȝeld, ȝelde *s.* gieldan.
gelêafa, *schw. m.*, **8**,653; *me.* ileave; *pl.* ileuen **34**,13889; ilæfe; læfe **36**,44 *glaube.*
gelêdan *s.* gelǣdan.
ȝelêfan *s.* gelîefan.
gelêodan, *st. v., p. p. me.* iledene **34**,13857 *wachsen, anwachsen, werden.*
geleornian, *schw. v.*, **16**,67; *prät.* geleornade **15**,243; *pl.* geliornodon **14**,48 *(kennen) lernen, studieren.*
gelettan, *schw. v., prät.* gelette **25**,6 *zurückhalten, hindern.*
gelîc, *adj.*, **9**,237; *me.* ylych **50**, 11; ilich **50**,14; ylich **50**,28; lyk **64**,5; like **67**,83 *gleich, ähnlich; schw. form* gelîca; *me.* þin iliche **37**,68 *deinesgleichen;* iliche **32**,378 *gleichviel* (of godes lihte).
gelîce, *adv.*, **16**,11; *me.* iliche **32**,66; ilyche **35**,81; yliche **42**,25 *gleich; ne.* alike.
gelîcian, *schw. v., me.* ilikien; *prät.* gelîcode **15**,28; *merc. p. p.* gelîcad **13**,19 *gefallen.*
gelîcnes, *st. f.*, **9**,230 *bild.*
gelîefan, *schw. v.*, **14**,22; *flekt.* gelŷfenne **25**,13; *me.* ileue **32**,49; *pl.* ȝelefeð **28**,5; ileueð **32**,131; ileoueð **34**,13944; leueð **43**,46; *imper. me.* ilef **40**,45; *prät. pl.* gelŷfdon **15**,192; *pl. konj.* gelîfden **14**,*schl.-ged.*6 *glauben.*

gelîehtan, *schw. v., 3. sg. nh.* gelîhteð **19a**,1 *dämmern.*
gelimpan, *st. v., prät.* gelamp **15**,231; *me.* ilomp **34**,14028 *sich ereignen.*
gelimplîc, *adj.*, **16**,25 *geeignet.*
gelîornis, *st. f.*, **19a**,16; *nh.* gælîornis **19a**,10 *weggang* (*übers.* Galilaea).
gelîðan, *st. v., p. p.* geliden **8**,677 *kommen, gelangen.*
ȝellpenn *s.* gielpan.
gelôcian, *schw. v.*, **13**,25 *ansehen; me.* ilokie **33**,105; iloken **33**,92 *beobachten, halten; p. p.* yloked **50**,73 *zusprechen.*
gelôme, *adv., me.* ȝelome **32**,47; ilome **32**,91; lome **32**,11 *häufig, beständig.*
gelômlîc, *adj., komp.* -re **15**,27 *wiederholt, häufig.*
gelong, *adj.*, **8**,645 *bereit; me.* ilong **37**,96; ylong **55**,10 *beruhend auf, abhängig von* (*me. mit* on, *ne.* of); *vgl. ne.* along of *und veraltet.*
gelpan, ȝelpe *s.* gielpan.
gelŷfenne *s.* gelîefan.
gelŷfed, *p. p.* (= gelêfed) **16**,18 *geschwächt, vorgerückt (vom alter).*
gemaca, *schw. m., me.* imake; make **46**,107 *genosse; pl.* makes **52**,20; na make **45**,44 *nicht seinesgleichen; ne.* make.
gemæc-scipe, *st. m.*, **7**,199 *gemeinschaft, concubitus.*
gemǣded, *adj., p. p.* gemǣdd; *me.* mad **45**,24 *toll; ne.* mad.
gemâh, *adj.*, **9**,595 *rücksichtslos, schamlos.*
gemǣlan, *schw. v., me.* imelen **37**,48 *sprechen, sagen.*
gemǣlan, *schw. v., p. p.* gemǣled **8**,591 *beflecken.*
gêman *s.* gîeman.
gemâna, *schw. m.*, (*fl.* -an) **12**,7; *me.* imone **40**,51; ymone **40**,32 *gemeinschaft.*
gemǣne, *adj., kent.* gemęne **12**,24; *me.* ymene **40**,30 *gemeinsam;* him gemǣne **22**,4 *miteinander.*
gemǣnelîce, *adv.*, **15**,126 *gemeinschaftlich.*
gemang *s.* gemong.
gemǣnsumian, *schw. v.*, **15**,193 *mitteilen.*
gemǣre, *st. n., fl.* -o **15**,149 *grenze.*
gêmde *s.* gîeman.
ȝeme *s.* gîeme.
ȝeme *s.* gîeman.
gemearc, *st. n.*, **10**,2885 *gegend.*
gemecca, *schw. m.*, **12**,2; -mæcca; *me.* macche *gatte, gattin; ne.* match.
gemêrsad *s.* mǣrsian.
gemet, *st. n.*, **16**,47 *maß;* (*fl.* -es) **15**, 15; *me.* imet *angemessenheit, beschaffenheit; oft durch „angemessen" zu übersetzen, so* **10**,2895.
gemêtan, *schw. v.*, **8**,731; *3. sg. präs. ind.* gemêt **20**,26; *me.* imeten **32**,133; imete **32**,237; ymete **40**,67; *prät. me.* imette **34**,13819; *merc.* gemoëtte **13**,31 *begegnen, treffen; p. p.* gemêted **9**,231; gemêt **20**,31 *finden.*
gemetegian, *schw. v.*, **26**,46; *p. p.* gemetgod **20**,33 *mäßigen, mildern.*
gemet-fæst, *adj.*, **15**,99 *gemäßigt, bescheiden.*
ȝemeð *s.* gîeman.
gemiltsian, *schw. v., 3. sg.* -að **24**,1 *sich erbarmen über.*
geminsian, *schw. v., prät.* geminsade **8**,621 *herabsetzen, verkleinern.*
gemon *s.* gemunan.
gemong, *st. n.*, **11**,193; gemang **11**,225; *me.* imong *menge, schar;* on gemang **14**,65; *me. präpos. dafür später* gemong; *me.* imong *oder* onmang, amang; among(e) **33**,32 *unter; adv., me.* among **51**,4; amonge **58**,82; amonges **59**,37; amang **60**,118; emang **67**, 112; emong **67**,400 *dazwischen, darunter; ne.* among(st).
gemôt, *st. n.*, **15**,25; *me.* imot *zusammenkunft, beratung; gen.* -es **18**,50 *begegnung.*
gemunan, *prät.-präs.*, **15**,9; *me.* imunen; *präs.* gemon **8**,624; geman; *pl.* gemunon; *konj.* gemyne **8**,721; *pl.* gemynen **12**,43; *prät.* gemunde **14**,28 *sich erinnern, gedenken (mit akk. oder gen.).*
gemynd, *st. f. n.*, **14**,3; *me.* imunde; munde; mynd(e) **59**,10; mind *erinnerung, gedächtnis; ne.* mind.
gemyndgian, *schw. v., me.* imuneȝen; *prät.* gemyndgade **16**,67; *pl.* gemynegodon **15**,65 *sich erinnern, im gedächtnis behalten; p. p. fl.* gemyngedon **15**,120 *erwähnen.*
gemyndig, *adj.*, **8**,601 *eingedenk.*
gên, *adv.*, **7**,192; gîn **9**,236 *noch, wiederum; neg.* **7**,198 *noch nicht.*

genam(en), **genâme**, **ȝename**, **genâmon** *s.* geniman.
gend *s.* gentil.
genêalǣcan, *schw. v.*, *prät.* genêalǣhte **19**b,2; *nh.* genêolêcde **19**a,2; *me.* geneahlacte **19**c,2; geneohlahte(n) **19**c,9; geneohlacte **19**c,18 *sich nähern.*
genêat-scolu, *st.f.*, **8**,684 *schar der genossen.*
genêdedlîc, *adj.*, **15**,245 *erzwungen.*
genêosian, *schw. v.*, *3. sg.* -að **9**,351 *aufsuchen.*
genergan, *schw. v.*, **6**,19; *imp.* genere **18**,20; *prät.* generede **18**,36 *retten, erretten.*
genêt *s.* genîedan.
genîedan, *schw. v.*, *3. sg. prs. ind. kent.* genêt **20**,28; *me.* inede *nötigen, zwingen.*
genihtsumian, *schw. v.*, *prät. pl.* genihtsumedon **15**,20 *genügen.*
genihtsumnys, *st. f.*, **15**,8 *überfluß.*
geniman, *st. v.*, *me.* inimen; *prät.* genam **10**,2929; *konj.* genâme **23**, 71; *pl.* genâmon **19**b,9; genômen **19**d,9; *me.* genamen **19**c,9; *p. p.* genumen **17**,186; ynome **61**,1105 *nehmen, fangen, ergreifen, erlangen, empfangen; prät.* ȝenam **28**, 45 *annehmen.*
genîwian, *schw. v.*, *p. p.* genîwad **8**,607 *erneuern.*
genôh, *adj.*, **17**,168; *me.* onoh **27**, 30; inoh **32**,235; inou **32**,385; inouh **37**,62; ynoh **53**,13; ynewch **66**,446; enogh **67**,532; *pl.* inoȝe **34**,14052; inowe **48**,27; *adv.* anouȝ **42**,30 *genug; ne.* enough.
gent *s.* gentil.
ȝent *s.* geond.
gentil, *adj.*, **50**,8; gentille **48**,9; gent **48**,11; gentyl(e) **50**,1; gentile **50**,53; ientyle **58**,62; gend **70**,1 *vornehm, fein, edel, gütig, freundlich; ne.* gentle (genteel).
gentilesse, *sb.*, **50**,5 *vornehmheit.*
gentylete, *sb.*, **50**,52 *adel; ne.* gentility.
gentylnesse, *sb.*, **65**,60,4 *freundlichkeit, gnade; ne.* gentleness.
genumen *s.* (ge)niman.
genyhtsum, *adj.*, **19**d,12 *genügend, reichlich.*
gêo, **geô**, **ȝeo** *s.* gê, hê, iû.

geoc, *st. n.*, **15**,16 *joch; ne.* yoke.
gêocend, *st. m.*, **7**,198 *helfer, erlöser.*
geoguð, *st. f.*, gioguð **14**,57; *me.* ȝeoȝeðe **32**,373; ȝouth **69**,170,4 *jugend; ne.* youth.
geoguð-cnôsl, *st. n.*, **6**,10 *jugendliche nachkommenschaft.*
geômor, *adj.*, **8**,703; *me.* ȝeomer **37**,40; yemer(e) **41**,37 *beklagenswert, traurig.*
geômor-môd, *adj.*, **7**,173 *traurig gestimmt.*
geon, *pron.*, gion; *me.* gion **45**,88 *jener; ne.* yon.
geond, *präpos.*, **9**,82; giond **14**,3; *me.* ȝond; ȝent **51**,12 *über, über ... hin;* **14**,*schl.-ged.*12 *durch, hindurch; adv.* gonde **34**,13854; yond **67**,453 *dort; ne.* yond.
geond-wlîtan, *st. v.*, *3. sg.* -eð **9**,211 *überschauen.*
geong, *adj.*, **4**,1b (*dat. f.* geongre **7**,201); giong **9**,355; giung **18**,29; *me.* ȝeong; ȝyng **32**,4; ȝung **32**,10; yung **44**,30; ȝong **46**,361; ȝing **48**, 16; yong **67**,397 *jung, jugendlich; ne.* young; *kompar.* ȝeonger **32**, 322; *davon schw. f.* gingre **11**,132 *dienerin; me. pl. m.* ȝingran **28**,13 *jünger.*
geonga, **geongan** *s.* gongan.
georn, *adj.*, **11**,210; *me.* ȝeorn; ȝern *gierig (mit gen.)*; giorn **14**,10 *eifrig.*
georne, *adv.*, **22**,53; gerne; *me.* ȝeorne **32**,49; ȝerne **46**,13 *gierig, eifrig;* **37**,80; yerne **44**,153 *dringend, inständig;* **10**,2846 *genau.*
georn-fulness, *st. f.*, **16**,82; -nyss **15**,136; *me.* ȝeornfulnesse *eifer.*
geornlîce, *adv.*, **16**,81; *me.* ȝeornliche *eifrig, sorgfältig.*
gêotan, *st. v.*, **7**,173 *vergießen; p. p. me.* yȝote **51**,82 *gießen.*
ȝepined *s.* pînian.
ger, **gêr**, **ȝer** *s.* gêar, gearwe.
gerǣcan, *schw. v.*, **6**,27; *me.* irechen *erreichen, gelangen.*
gerǣdan, *schw. v.*, **23**,36; *prät.* gerǣdde **25**,17 *beschließen, ins werk setzen.*
geræstan, *schw. v.*, *prät.* geræste *rasten, ruhen.*
gere *s.* gearwe, gearwian.
ȝere *s.* gêar.
geredæ *s.* gierwan.

gerêfa, *schw. m., merc. dat.* geroefe 19d,14; *nh.* groefa 19a,14; *me.* ireue 32,50 *vorsteher, beamter; ne.* reeve.
gereord, *st. n.,* 15,125 *sprache.*
gerest, *st. n.?, me.* irest 33,5; *fl.* ireste 33,85 *rast, ausruhen.*
gêri *s.* gêar.
geriht, *st. n.,* 11,202; *me.* irihte *gerade richtung.*
gerîm, *st. m.,* 26,7 *zahl, berechnung.*
gerisen, *adj.,* 15,246 *geeignet, passend, angemessen.*
gerisenlîc, *adj.,* 16,3 *passend.*
Germania, *st. f.,* 17,11; *gen.* Germanie 15,51 *Germanien.*
gerne *s.* georne.
geroefa *s.* gerêfa.
Ʒerrsalæm *s.* Hierusalem.
gert *s.* gierwan.
gertest *s.* gyrdan.
ʒeruh *s.* gearo.
gerûma, *schw. m.,* 6,16 *geräumiger ort.*
gerŷman, *schw. v., prät. pl.* -don 14,8; *me.* ʒerimen; irumen *erweitern, ausdehnen.*
gerŷne, *st. n., pl.* gerŷno 7,196 *geheimnis.*
gesald *s.* sellan.
gesǣlig, *adj.,* 9,350 *selig, glückselig.*
gesǣliglîc, *adj.,* 14,4 *glücklich.*
gesǣlð, *st. f.,* 24,6; *me.* y selþ(e) 32,15 *glück.*
gesamnode *s.* gesomnian.
gesætt *s.* gesittan.
gesætte *s.* gesettan.
gesceaft, *st. f.,* 8,728; *me.* ʒe sceaft(e) 32,84; shafft(e) 36,58 *schöpfung;* 18,16 *geschöpf.*
gesceap, *st. n.,* 16,71 *schöpfung; pl.* gesceapu 9,210 *schicksal, geschick.*
gesceot, *st. n.,* 21,4 *geschoß.*
gescieppan, *st. v.,* -scyppan; *prät.* gescôp 9,84; -sceôp *schaffen.*
gescomian, *schw. v., prät.* gescomede 8,713 *sich schämen.*
gescyldan, *schw. v., kj.* -e 15, 140; *me. imp.* ischild 37,120 *schützen.*
gese, *adv.,* gise; *me.* ʒus 46,294; ʒise 58,117 *ja, fürwahr; ne.* yes.
geseah *s.* gesêon.
geseald *s.* sellan.
gesêcan, *schw. v.,* 9,264; *me.* isechen; *prät. pl.* gesôhtun 18,27 *(auf)suchen, folgen.*
gesegen *s.* sêon, gesêon.
geseglian, *schw. v.,* 17,127 *segeln; vgl.* gesiglian.
gesellan, *schw. v.,* 12,24; *me.* isellen; *p. p.* geseald 19b,18; *merc.* gesald 19d,18; *me.* geseald 19c,18 *geben, übergeben.*
gesêman, *schw. v.,* 23,60 *zufriedenstellen, versöhnen.*
gesên *s.* gesêon.
gesêon, *st. v.,* 9,675; gesîon 14,36; *nh.* gesêa 19a,7; *flekt. nh.* gesêanne 19a,1; *me.* ʒe-seone 28,10; gesyen 19c,1; i seon 32,18 (*fl.* iseonne 37, 30); iseo 33,63; ise 47,1089; ysen 47,1122; gese; yzy 50,28; *2. sg. präs. ind.* gesihst 21,3; *3. me.* yzyʒþ 50,22; *pl. präs. konj. merc.* gesên 18,34; *p. präs.* gesêonde 19d,17; *me.* seynge 19e,17; *prät.* geseah 10,2877; *me.* iseh 32,261; isæh 34,14015; yseʒ 50,72; yzeʒ 50,80; *2. sg. me.* iseie 37,105; *pl.* gesâwun 19b,17; *nh.* gesêgon 19a,17; ʒeseʒen 28,9; ʒeseʒan 28,49; *me.* geseagen 19c,17; iseʒen 32,98; *konj. prät.* gesâwe 15,165; ʒe-seʒe 28,24; *p. p.* gesawen 15,191; gesegen 16,54; *me.* yzoʒe 50,111 *sehen, ansehen, erblicken.*
gesêoð = sôð 15,192 *wahr, treu; vgl. lesart von T.*
gesetniss, *st. f.,* 22,36; gesettness 12,44; *me.* isetnesse *festsetzung, bestimmung, testament.*
gesett *s.* gesittan.
gesettan, *schw. v., me.* isetten; *prät.* gesette 16,26 *hinlegen;* 9,10; *merc.* gesætte 19d,16 *hinsetzen; bestimmen, einsetzen.*
gesettnesse *s.* gesetniss.
gesewen *s.* sêon.
gesibb, *adj.,* 6,22; *me.* isib *verwandt.*
gesibbian, *schw. v., p. p. pl. kent.* gesibbade 20,39 *versöhnen, verbinden.*
gesiglan, *schw. v.,* 17,60 *segeln; vgl.* geseglian.
gesihst *s.* gesêon.
gesihð, *st. f.,* 13,29; gesyhð 4,1b; *me.* isihðe, sihte 34,13990; syhte; sighte; syght(e) 49,45; sight 48, 160; sycht *gesicht, augen, sehkraft;*

gesihþ(um) **22**,48; *me.* sihte **32**,365; siȝt(e) **45**,47 *(an)blick, vision;* siȝt **61**,1146; sicht **66**,420 *sicht;* sight **48**,50 *einsicht; ne.* sight; ðurh sihte **32**,282 *mit offenen augen, wissentlich (Hall).*

g e s i n g a n, *st. v., konj. präs.* **12**,37 *singen, lesen (von der messe).*

g e s î o n *s.* gesêon.

g e s i t t a n, *st. v.,* **9**,671; *prät. nh.* gesætt **19a**,2; *merc.* gesett **19d**,2 *sitzen;* **13**,49 *besitzen.*

g e s î ð, *st. m.,* **11**,201 *genosse, gefährte.*

g e s l ê a n, *st. v., prät. pl.* geslôgan **15**,43; geslôgon **18**,4; *me. p. p.* ys(s)laȝe **50**,85 *(er)kämpfen.*

g e s o d e n *s.* sêoðan.

g e s o m n i a n, *schw.v., prät.* gesamnode **17**,182; *pl.* gesomnedon **15**, 24; *me.* isomnie *(sich) versammeln.*

g e s o m n u n g, *st.f.,* **16**,65; gesommnuncg **12**,4; *me.* isommnunge *versammlung, vereinigung.*

g e s p ô w a n, *st. v., prät.* gespêow **11**,175 *von statten gehen, gelingen.*

g e s s e, *schw. v.,* **63**,4 *glauben, vermuten; ne.* guess.

g e s t î g a n, *st. v.,* **10**,2853; *nh.* gistîga **4**,1a; *me.* istiȝen; *prät.* gestâh **4**,1b *(er)steigen.*

g e s t i h t i a n, *schw.v., p.p.* gestihtad **15**,31 *anordnen.*

g e s t - l î ð n e s, *st. f.,* **15**,194 *gastfreundschaft.*

g e s t o n d a n, *st. v., me.* istonden, *prät.* gestôd **10**,2898; *pl.* gestôdon **4**,4b; *nh.* gistôddun **4**,4a *stehen, sich stellen.*

g e s t r a n g o d *s.* gestrongian.

g e s t r ê o n, *st. n.,* **17**,190 *besitz.*

g e s t r î e n a n, *schw.v.,* **14**,88; gestrŷnan; *me.* istreonen *gewinnen.*

g e s t r o n g i a n, *schw. v., p. p.* gestrongad **13**,6; gestrangod **15**,144 *stärken.*

g e s u f l, *adj., gen. pl.* gesuflra **12**,25 *zur zukost gehörig.*

g e s w e n c a n, *schw. v., p. präs. pl.* geswencende **13**,29; *p. p.* geswenced **13**,26; *me.* iswenchen *plagen, quälen.*

g e s w î c a n, *st.v.,* **21**,76; *me.* iswiken *nachlassen, sich legen.*

g e s w i n c, *st. n., me.* iswinch **32**,57; jswinch **32**,36 *arbeit, erarbeitetes.*

g e s y h ð *s.* gesihð.

g e t(e), **ȝ e t** *s.* gæten, geat, gîet, gietan.

g e t æ̂ c a n, *schw. v.,* **10**,2854; *me.* itechen *zeigen.*

g e t æ l, *st. n.,* **16**,65; *me.* itel *erzählung.*

g e t e *s.* geat, gietan.

g e t e a l d *s.* tellan.

g e t e l d, *st. n.,* **13**,37 *zelt.*

g e t î d a n, *schw. v., me. 3. sg. präs. ind.* itit **32**,125 *sich treffen, geschehen.*

g e t i m b r a n, *schw.v.,* **9**,202; *p.p. me.* ȝetimbrod **28**,3 *bauen, zimmern; vgl.* timbran.

g e t i m b r o, *st.n.pl.,* **15**,77 *gebäude.*

g e t r ê o w i a n, *schw. v., p. präs. kent.* getrîowende **20**,40; *prät. pl.* getrêowodan **15**,5 *vertrauen, glauben; nh. pl. präs.* getrêwað **19a**,14 *überzeugen.*

g e t r y m m a n, *schw. v., prät.* **15**,233 getrymedon *bekräftigen; p.p.* getrymmed **23**,22 *stärken, ermutigen.*

g e t t, **ȝ e t t**, **ȝ e t t e**, **ȝ e t t i s** *s.* gæten, geat, gîet, gietan.

g e t w ê o g a n, *schw.v., prät. pl. nh.* getwîedon **19a**,17 *zweifeln.*

g e u e, **g e u u e n**, **ȝ e v e n** *s.* giefan.

ȝ e v e *s.* giefu.

g e u n n a n, *prät.-präs., konj.* geunne **24**,5 *gönnen.*

g e u n r ô t s i a n. *schw. v., p. p.* geunrôtsad **13**,30 *betrüben.*

g e w æ r, *adj., me.* iwer **32**,330 *gewahr; vgl. ne.* aware.

g e w e a r n i a n, *schw. v., flekt. inf.* -nienne **15**,26 *verhüten, vorbeugen.*

g e w e l g i a n, *schw. v., p. p. pl.* gewelgade **15**,179 *begaben, ausstatten.*

g e w e l t *s.* gewyldan.

g e w e o r c, *st.n.,* **15**,133 *ausführung.*

g e w e o r ð a n, *st.v.,* gewurðan **22**, 32; *me.* iwurðe, iworþe **34**,13964; *prät.* geweard **7**,210; *merc.* geward; *p.p.* geworden **13**,15; *fl.* gewordene **19b**,11; *me.* geworðene **19c**,11 *werden, geschehen, eintreten;* him geweard **22**,69 *sie kamen überein.*

g e w e o r ð i a n, *schw. v., me.* iwurðien; *konj. präs. kent.* geuueorðiæ **12**,9; *p. p.* geweorðad **16**,2 *feiern, auszeichnen.*

g e w e r i a n, *schw. v., prät. pl.* geweredon **15**,69 *sich verbünden.*

gewîcian, *schw. v.*, **9**,203; *prät.* gewîcodon **17**,76 *wohnen.*
gewîdmǣrsod *s.* wîdmǣrsian.
gewierdan, *schw. v.*, gewyrdan **9**,19; *me.* iwreden **37**,38 *vernichten.*
gewiht, *st. n.*, *me.* iwicht; wiht **32**,212; ȝiht(e) **32**,380 *gewicht; ne.* weight.
gewildon *s.* gewyldan.
gewill, *st. n., selten* will; *me.* ywil **32**,14; iwill(e) **32**,73 *wille, freude; ne.* will; *vgl.* willa.
ȝewilleliche, *adv.*, **33**,1 *willig.*
gewin *s.* gewinn.
gewin-dæg, *st. m.*, **9**,612; *dat. pl.* gewindagum **8**,611 *tag des streites, der arbeit, der bedrängnis.*
gewinfullîc, *adj.*, **15**,130 *mühsam.*
gewinn, *st. n.*, **17**,167; *me.* iwinn; iginn **32**,246 *streit;* gewin **15**,135 *mühe;* **15**,50 *arbeit.*
gewinna, *schw. m.*, **15**,42 *feind.*
gewislîce, *adv.*, *me.* gewislice **19c**,6; iwisliche *gewiß.*
gewiss, *adj., adv., me.* jwis **32**,215; iwis **37**,142; wiss **36**,59; ywis **48**, 52; ywisse **54**,25; iwysse **58**,69; to wisse **48**,123 *gewiß, fürwahr; ne.* I wis; *sb.* mid (myd) iwisse **32**,40 *gewißlich;* mid nane jwisse **32**,236 *durchaus nicht.*
gewitan, *prät.-präs.*, *me.* iwiten **32**,382 *wissen, erfahren.*
gewîtan, *st. v.*, **9**,320; *3. sg. präs. ind.* gewît **20**,18; *me.* iwiten; *prät.* gewât **10**,2869; *pl.* gewiton **15**,58; gewitan **18**,53 *gehen, sich begeben.*
gewit-loca, *schw. m.*, **14**, *schl.-ged.* 13 *geistesbehältnis, brust.*
ȝewitness, *sb.*, **28**,22; iwitnesse, witnesse **32**,108; wittnes **48**,48 *zeugnis; ne.* witness; *davon me. v.* witnesse *zeuge sein, bezeugen; ne.* witness.
gewitt, *st. n.*, **9**,191; *instr.* gewitte **8**,597 *verstand, geist.*
geworden(e), gewordne *s.* geweorðan.
geworht(e), -ra *s.* (ge)wyrcan.
geworðene *s.* geweorðan.
gewrit, *st. n.*, **9**,332; *me.* iwrit(e) **32**,101; *pl.* ȝewriten **28**,16 *schrift, heilige schrift; schriftstück, brief.*
ȝewriten *s.* wrîtan, gewrit.
gewuna, *schw. m.*, *me.* iwune **34**, 14017 *gewohnheit; vgl.* wuna.
gewunian, *schw. v.*, *me.* iwunie; iwone; *prät.* gewunode — gewunade **15**,225; *p. p.* gewunod; *me.* iwoned **34**,14025 *sich aufhalten, bleiben; me.* is iwuned **32**,57; wæs ywoned **50**,71 *pflegt(e).*
gewurðan *s.* geweorðan.
gewyldan, *schw. v.*, *3. sg. präs. ind. kent.* gewelt **20**,48; *me.* iwelden; *prät.* gewylde; *pl.* gewildon **22**,75; *p. p.* gewyld **22**,56 *bewältigen, beherrschen; ne.* wield.
gewyrcan, *schw. v.*, **17**,197; gewyrcean **15**,174; *me.* iwerche; *prät.* geworhte **8**,711; *p. p. gen. pl.* geworhtra **7**,179 *machen, ins werk setzen, verüben; prät. pl.* geworhton **22**,75 *veranstalten;* **16**,79 *dichten.*
gewyrdan *s.* gewierdan.
gewyrht, *st. n.*, **8**,728 *werk, verdienst.*
gewyrpan, *st. v.*, *p. p.* gewyrped *(hs. les.)* **7**,188 *(ver)ändern.*
geyff *s.* giefan.
geyn, *adj.*, *sup.* geynest **53**,37 *schön, gütig; ne. dial.* gain [*an.* gegn].
geðafian, *schw. v.*, **20**,17; *me.* iðauien **37**,142; *prät.* geþafode **25**,3 *gestatten, sich in etwas finden.*
geðafung, *st. f., fl.* -e **15**,96 *erlaubnis, übereinstimmung.*
geþæhtung, *st. f.*, **19d**,12 *beratung.*
gêð *s.* gân.
geþanc *s.* geþonc.
geðencan, *schw. v.*, **14**,24; geðencean **14**,19; *me.* iðenche **32**,118; *3. sg. me.* iðencð **32**,201; *imp.* geðenc **14**,24; *me.* iþench **37**,100; *prät.* geþôhte; *me.* iþohte(n) **34**, 14026; iþout **46**,184 *gedenken, sich erinnern, erwägen.*
geþêodan, *schw. v.*, *konj. präs. pl.* geðêode **15**,197; *prät.* geþêodde **16**,47; *pl.* geþŷddan **15**,237; *p. p.* geþêodde **15**,47 *verbinden, zufügen, einfügen*; **16**,64 *in die schar aufnehmen.*
geþêode, *st. n.*, **17**,80; geðîode **14**,33; *gen. pl.* geðêoda **14**,46 *sprache;* **17**,194 *stamm.*
geþêodniss, *st. f.*, *dat.* -e **16**,8 *verbindung,* „appetitus".
geþêon, *st. v.*, *me.* iðeon; *prät.* geþêah; *me.* iþeȝ; *pl.* geþugon; *p. p.*

geþogen; *me.* iþoȝen *gedeihen;* ich iðeo **37**,121; wel iþeo **37**,130 *es geht mir gut.*

geþingian, *schw. v., präs. konj.* geþingige **8**,717 *fürbitte einlegen.*

geþolian, *schw. v.,* **23**,6; *me.* iðolien **33**,42 *dulden, ertragen.*

geþonc, *st. m. n.,* geþanc **23**,13; *me.* iðanc **32**,108; i þank(e) **32**,69 *gedanke.*

geþring, *st. n., me. dat.* þrynge **40**,73 *gedränge; vgl. ne.* throng.

geðûht *s.* þyncan.

geþungen, *p. p.* **26**,9 *erwachsen, vollendet;* **11**,129 *vollkommen.*

geþŷddan *s.* geþêodan.

ȝhe *s.* gê, iâ.

gi- *s.* ge-.

gibaen *s.* giefan

gibêataen *s.* bêatan.

gicel, *st. m.?, Ep.* gecilae **1**,23; *me.* ikil *eiszapfen; ne.* (ic)icle.

gidere *s.* geador.

gidrœ̂fid *s.* drêfan.

gîe *s.* gê.

gied, *st. n.,* **8**,719 *gesang, gedicht.*

gief, *konj.,* gif **6**,7; gyf **17**,127; *merc.* gęf **19**d,14; *me.* ȝief; ȝif **32**,121; ȝef **33**,1; gif **33**,6; yif **44**,126; if **46**,32; ȝeif **46**,443; yef; yf **49**,23; ȝef þat **51**,32; gife **70**,37 *wenn, ob; ne.* if.

giefan, *st. v.,* **8**,657; *me.* gyuen **27**,38; ȝieuen **32**,64; ȝyue(n) **32**,395; ȝeue **33**,77; ȝeuen **34**,13959; ȝiue **38**,30; ȝeve **46**,191; geve **46**,223; geyff **66**,447; geue **69**,172,4; giff **72**,2; *2. sg. präs. ind.* ȝevest **46**,287; *3. sg. präs. ind.* ȝiuet **32**,71; ȝifð **32**,146; ȝeueð **33**,101; ȝiueþ **47**,1111; yefþ **50**,37; *pl.* ȝiueð **32**,189; ȝefue **34**,13922; ȝifuen **34**,13928; *konj. prs.* ȝiue **32**,56; ȝŷue **32**,122; ȝefe **33**,66; yeue **40**,23; ȝeve **46**,442; gyue **48**,167; *imp. sg.* ȝif **37**,102; yef **40**,17; ȝef **55**,22; *prät. sg.* geaf **15**,246; *me.* ȝaue **19**e,12; ȝef **34**,14050; ȝæf **34**,14051; ȝaff **36**,62; gaf **48**,236; yeaf **50**,68; gawe **66**,407; *konj.* yeaue **50**,67; *pl.* gêafan **15**,47; *me.* iafen **27**,8; ȝæfenn **36**,15585; gaf **48**,193; gave **68**,19; *p. p.* gibaen **1**,11; gegyfen **15**,167; *me.* gyuen; ȝiuen **38**,27; ȝouen **42**,34; ȝouun **19**e,19; igiven **46**,246 *geben, schenken; prät.* ȝaff **36**,62; ȝef **56**,35 *opfern, hingeben; pl.* gouen hem ille **44**,164 *benahmen sich untröstlich;* gaif our **66**,436 *ließ liegen; mit inf.* (**32**,395) *lassen; ne.* give.

giefeðe, *adj.,* gifeðe **11**,157; *me.* ȝeveðe *verliehen, bestimmt.*

giefu, *st. f.,* **9**,327; gifu; *fl.* gife **15**,140; gyfu **9**,624; *kent.* gæfu **12**,1; *me.* ȝiue **32**,74; ȝefe *gabe, geschenk, gnade.*

gield, *st. n.,* gild; gyld; *me. pl.* gæildes **27**,37 *bezahlung, abgabe.*

gieldan, *st. v.,* gyldan **8**,619; *me.* ȝelde **38**,27; ȝeld **48**,42; yelde **50**,66; *3. sg. präs.* gylt **17**,100; *p. p.* golden; *me.* yyolde **50**,73 *bezahlen, vergelten;* yeld **61**,1139; *p. p.* ȝelde **61**,1133 *(über)geben, gewähren; ne.* yield.

gielpan, *st. v.,* gelpan **18**,44; *me.* ȝellpenn **36**,15598; ȝelpe **46**,227; yelpe **50**,52 *(sich) rühmen; ne.* yelp.

gîeman, *schw. v., me.* ȝeme(ð) **37**,42; yeme(n) **44**,131; *achtgeben, hüten, halten;* **44**,172 *regieren; prät.* gêmde **16**,81 *nach etwas streben.*

gîeme, *schw. f., me.* ȝeme **37**,121 *sorgfalt, obacht.*

gierwan, *schw. v., prät. pl.* gierdon **14**,*schl.-ged.*10; *p. p.* gegiered **14**, *schl.-ged.*23 *rüsten, bereiten, herrichten; me. prät.* gert **60**,117 *veranlassen; nh.* geredæ **4**,1a (*statt* on-) *entkleiden.*

gîet, *adv.,* **14**,36; gŷt **11**,182; gît **21**,67; gêt; gîeta (*les.* gŷta, gîta) **18**,66; *me.* get **27**,3; gæt **27**,44; ȝyet **32**,5; ȝut **32**,289; ȝette **33**,20; ȝet **36**,98; yet **41**,42; ȝute **43**,72; giet **45**,113; ȝete **47**,1017; ȝit **48**,150; yete *(immer) noch;* yit **63**,17 *gleichwohl, doch;* **15**,224; **51**,68 *schon; ne.* yet.

gietan, *st. v., (ae. nur in kompos.); me.* gete **44**,147; geten **46**,447; gett **70**,30; ȝet; *prät.* gat **45**,3 *bekommen, erlangen; prät.* gate **59**,76 *ergreifen; p. p.* ygete **42**,50 *besorgen, holen; ne.* get.

gif, ȝif *s.* gief, giefan.

gif- *s.* gief-.

gife *s.* gief.

gifêngun *s.* gefôn.

giff *s.* giefan.

gîfre, *adj., me.* ȝivre *gefräßig, gierig.*

gift, *sb.*, **46**,223; *pl.* ȝeftes **34**,13960 *geschenk, gabe; ne.* gift.
gifu *s.* giefu.
ȝifuen, ȝifð *s.* giefan.
ȝiht *s.* gewiht.
gihuaes *s.* gehwâ.
gile, *sb.*, **57**,6; gyle **67**,214 *trug, (hinter)list, tücke; ne.* guile.
gilerie, *sb.*, **48**,123; gilery **48**,64 *betrug, list.*
Gille, *eigenn., (abkürz. von* Gillian = *Juliana)* **67**,219, *verächtlich: weibsbild.*
gim, *st. m.*, **9**,183; *me.* ȝimm *edelstein.*
gim-stân, *st. m., pl.* ȝimstones **37**,55 *edelstein.*
gin, *adj., gen.* ginnan **11**,149 *weit, geräumig, groß.*
gin, *sb.*, **46**,289 *list, erfindung;* gyn **67**,128 *kunst, maschine; ne.* gin.
gîn *s.* gên.
gind-wadan, *st. v., prät.* gindwôd **14**,86 *durchschreiten, durchwandern.*
gin-fæst, *adj.*, **10**,2919 *groß.*
ȝing, ȝinge, ȝingran *s.* geong.
ginnan *s.* gin.
ginnan *(in komp.), st. v., me.* ginne; *prät. me.* gon **33**,71; gan **34**,13968; con **51**,12; conne **56**,28; can **66**,400; gunne **39**,1344; *pl.* gunnen **34**,13811; gun **42**,12; gunne **48**,53; gan **48**,109 *beginnen, oft rein auxiliar; auch prät.* couth **60**,97; cowd **70**,19 *in demselben sinne.*
gîo *s.* iû.
gio- *s.* geo-.
girde *s.* gyrdan.
giren, *st. n. f., merc.* **13**,33 *schlinge.*
girne, *v.*, **72**,10 *die zähne fletschen; ne.* grin.
ȝirne *s.* ȝyrnen.
girte *s.* gyrdan.
ȝise *s.* gese.
git, *pers. pron., 2. pers. dual., me.* ȝit (*für akk.* **57**,6); *gen.* incer; *dat.* inc; *akk.* incit **10**,2880; inc **19d**,10 *ihr beide.*
ȝit, gît(a) *s.* gîet.
gîtsere, *st. m., me. pl.* ȝyscers (ȝitceres, witceres) *les. für* witteres, **32**,267 *geizhals.*
giû *s.* iû.
giuen *s.* giefan.
giung *s.* geong.
Gius, *volksn., pl. m.*, **41**,15; Iuwis **45**,94; Iewis **19e**,15; *sg.* Iue **58**,109 *die Juden; ne.* Jew(s), *vgl.* Iûdeas.
ȝiv- *s.* gief-.
glæd, *adj., dat.* gladan **9**,593; *me.* gled **37**,54; glad **46**,328; glaid **66**,406 *heiter, froh; ne.* glad.
glâd *s.* glîdan.
glad(e), gladan *s.* glæd, gladian.
gladian, *schw. v., me.* gladien **38**,17; glad **67**,491; glade **69**,170,2 *sich freuen, erfreuen.*
glædlîce, *adv., me.* glaidly **62**,25 *gern; ne.* gladly.
glæd-môd, *adj.*, **11**,140 *heiteren sinnes.*
glædnis, *st. f.*, **19a**,8 *heiterkeit; me.* glednesse **37**,169; gladnesse **65**,60,2 *freude; ne.* gladness.
glæd-scipe, *st. m., me.* gledscipe **33**,88; gledschipe **37**,14; gladshipe **54**,5 *freude.*
glaid *s.* glæd, glîdan.
glaidly *s.* glædlîce.
glam, *sb.*, **58**,63 *stimme, ruf.*
glǣm, *st. m.*, **9**,253 *glanz, schimmer, schönheit.*
glas, *st. n., me.* **43**,14 *glas; ne.* glass.
Glaskow, *ortsn.*, **66**,380 *Glasgow.*
gle *s.* glêo.
glêaw, *adj.*, **11**,171; *me.* gleu *klug.*
glêaw-hȳdig, *adj.*, **11**,148 *klug.*
glêaw-môd, *adj.*, **14**,86 *klug.*
glêd, *st. f., me.* glede **32**,218; *pl.* gleden **33**,37 *glühende kohle; ne. veraltet* gleed.
gled(-) *s.* glæd(-).
glengan, *schw. v.*, **9**,606; *3. sg. präs.* glenget **20**,36; *p. p. pl.* glengede **20**,36 *zieren.*
glêo, *st. n., Ep.* glîu **1**,8; *me.* gle **67**,529 *freude; me.* gleo **32**,288 *unterhaltung, musik; ne.* glee.
glêo-bêam, *st. m., pl. me.* gleobeames **37**,62 *musikholz, harfe.*
glêsan, *schw. v., prät. merc.* gleosede **19d**,20 *glossieren.*
glew, *sb., pl.* glewis **69**,160,4 *geschick, bestimmung.*
glewe, *v.*, **54**,6 *sich freuen, sich erlustigen, musizieren.*
glîdan, *st. v., me. p. präs.* glidende **33**,37; *prät.* glâd **18**,15; *me.* glod **58**,63; glaid **66**,414 *gleiten, gehen, kommen; ne.* glide.
glîu *s.* glêo.
glod *s.* glîdan.

glôf, *st. f., Ep.* gloob **1**,14 *handschuh; me. ne.* glove.
glorius, *adj.*, **67**,166 *rühmlich, ruhmvoll; ne.* glorious.
glorye, *sb.*, **58**,94 *glorie; ne.* glory.
glotony, *sb.*, **67**,37; glotyny **67**,52 *schwelgerei; ne.* gluttony.
gloumbe, *v.*, **58**,94 *finster dreinsehen, zornig sein; vgl. ne.* gloom, glum.
glôwan, *st. v., me. p. präs.* glowande **58**,94 *glühen, strahlen; ne.* glow.
gnagan, *st. v., me.* gneȝe(ð) **33**,36; gnawe(th) **63**,10 *nagen; ne.* gnaw.
gnawe(th) *s.* gnagan.
gnêað, *adj., me.* gnede **44**,97 *karg.*
gnornung, *st. f.*, **20**,7 *trauer.*
go *s.* gân.
god, *st. m.*, **4**,1a; *nom. akk. plur.* godu **8**,598; *me.* god **32**,8; godd **34**,13891; Goed **46**,210; *gen.* godis **67**,227; *pl.* goddis **59**,45; *dat. pl.* goden **34**,13919 *gott; ne.* god.
gôd, *adj.*, **17**,83 (*gen.* gôdaes **3**,4); *me.* god **32**,19; good **39**,1341; gode **42**,33; goed **46**,251; guod **50**,39; goude; gude **57**,14; gud **70**,5; guid **72**,II,1; *dat. fem.* goder **46**, 261; *akk. mask.* godne **35**,75; *pl.* gode **44**,1; *gut, tüchtig;* to gode **32**,23 *freiwillig; ne.* good; *komp.* bet(e)ra **18**,48; *me.* betre; betere **32**,28; better **57**,32; bet **37**,166; betera(n) weorþan **18**,48 *überlegen sein; sup.* betest **14**,89; betst **21**, 12; *me.* betst(e) **32**,51; best **37**,129; *st. n.*, gôd(a) **9**,615; *me. pl.* guodes **50**,36 *gut, vermögen;* **32**,27 *gutes;* couþe gode **47**,1096 *wußte sich gut zu benehmen.*
god-bearn, *st. n.*, **9**,647 *gottessohn.*
god-cund, *adj.*, **12**,10; *akk. mask.* godcundne **15**,4; *me.* goddcunnd **36**,15541 *göttlich, geistlich.*
god-cundlîce, *adv.*, **16**,13 *von gott.*
god-cundniss, *st. f., me. fl.* godcunnesse **32**,389 *göttlichkeit, gottheit.*
gôd-dǣd, *st. f.*, **9**,669 *gutes werk.*
goddesse, *sb.*, **69**,159,4 *göttin.*
goddis *s* god.
goddot = god wot (*s.* witan).
goden *s.* god.
goder *s.* gôd.
god-lêas, *adj., me.* godlies(e) **32**, 344 *gottlos; ne.* godless.
godlec, *sb.*, **46**,227 *wohltat* [*an.* góðleikr].
godliese *s.* godlêas.
godly, *adv.*, **54**,2 *anmutig, reizend;* gouþlich **46**,5 *schön, stattlich;* gudely **66**,448 *geziemend; ne.* goodly.
godne *s.* gôd.
gôdness, *st. f., me.* godnesse **37**, 109 *güte; ne.* goodness.
god-spell, *st. n.*, **22**,37; *me.* godspell **50**,73; goddspell **36**,23; godspel **41**,3 *evangelium; ne.* gospel.
godd-spell-bok, *sb.*, **36**,4 *evangelienbuch; ne. veralt.* gospel-book.
god-spellere, *st. m.*, **28**,37 *evangelist; ne. veralt.* gospeller.
godd-spell-wrihhte, *sb., pl.*-ss **36**,28 *evangelist.*
goed *s.* god.
gofol *s.* gafol.
Gog-ma-gog, *eigenn.*, **72**,19 *aus den biblischen namen* Gog *und* Magog *zusammengezogen; nach Geoffrey von Monmouth ein keltischer riese.*
ȝol, *sb.*, **46**,116 *weihnachtsfest, freudenfest; vgl. ne.* yule.
gold, *st. n.*, **8**,688; *me.* gold **27**,4 *gold; ne.* gold.
gold-hring?, *st. m., me.* goldring **37**,34 *goldring; ne.* goldring.
gôma, *schw. m., pl.* gôman **13**,4; *me.* gome *gaumen; ne.* gum.
gome *s.* guma.
gomel, *adj.*, **9**,258 *alt, bejahrt.*
gomen, *st. n.*, gamen **22**,79; *me.* gamen **32**,288; gom(e) **37**,62; game **47**,1143; gam **67**,214 *freude, musik, spiel, unterhaltung;* **69**,166,5 *scherz; me.* a game **47**,1106 *beim liebesspiel; ne.* game.
gomol-ferhð, *adj.*, gamolferhð **10**,2867 *alt.*
gon *s.* gân, ginnan.
gonde *s.* geond, gân.
gone *s.* gân.
ȝong *s.* geong.
gong, *st. m.*, **8**,693; *me.* gang **72**,23 *gang, schritt, lauf.*
gongan, *st. v*, **8**,703; gangan **23**, 40; *me.* gange **45**,27; gang **70**,29; *konj. pl.* gangon **23**,56; *imp.* gang **21**,5; *prät.* gêng; geong; *p. p.* gegangen *gehen.*
good *s.* gôd.
goon *s.* gân.

ȝore, *adv.*, **53**,34 *ehemals, lange her, seit lange; ne.* yore.
gore, *sb.*, **46**,5 *tuch, kutte;* **53**,37 *weibliche kleidung.*
gôs, *st. f., me.* goos, *pl. k.* goes **12**,18 *gans; ne.* goose.
gost- *s.* gâst-.
Gotan, *eigenn., schw. m. pl.*, **17**,29 *die Goten.*
goth *s.* gân.
Gôtland, *st. n.*, **17**,134 *Gotland* [*westnord.* Jótland].
ȝou *s.* gê.
goude *s.* gôd.
gouen, ȝouen *s.* giefan.
goulen, *v., prät. pl.* gouleden **44**, 164 *heulen, wehklagen; ne. dial.* gowl.
ȝoure *s.* gê.
ȝouth *s.* geoguð.
ȝouun *s.* giefan.
gouþlich *s.* godly.
gowne, *sb.*, **67**,262 *oberkleid, rock; ne.* gown.
ȝowre *s.* gê.
grace, *sb.*, **41**,43 *gnade;* **65**,64,1 *erlaubnis;* **59**,76; gras **47**,1043 *glück; ne.* grace.
gracious, *adj.*, gracius **67**,165; gracyous **67**,28 *freundlich, gütig, gnädig; ne.* gracious.
graciously, *adv.*, **48**,153 *günstig, glücklich; wie ne.*
gracius, gracyous *s.* gracious.
grǣdan, *schw. v., me.* greden **37**, 155; *prät.* gradde **40**,68; grede **44**,96 *rufen, schreien.*
grǣdig, *adj.*, **18**,64; *Ep.* grêdig **1**,11; *me.* gredi **32**,264 *hungrig, gierig; ne.* greedy.
grǣg, *adj.*, **10**,2865; grêg; *me.* gray **42**,32 *grau; ne.* gray, grey; *me.* græi, *sb.*, **32**,361 *grauwerk.*
graidly, *adj.*, **59**,54; graiþly *bereitwillig, eifrig; ne. dial.* gradely [*an.* greiðliga].
gram- *s.* grom-.
grânian, *schw. v., me.* grone **67**, 409 *klagen, jammern; ne.* groan; *p. präs.* graninde **33**,35 *jammervoll.*
grante(d) *s.* graunt.
grantise, *sb.*, **46**,414 *gewähr.*
grâpian, *schw. v., me. prät.* grapode **28**,32 *anfassen, befühlen; ne.* grope.
gras *s.* grace.
græs, *st. n.*, **6**,6; *me.* gras **43**,132; *pl.* gressis **60**,13 *gras; ne.* grass.
græs-wong, *st. m.*, **9**,78 *grasgefilde.*
grat *s.* grêat.
grath, *sb.*, **67**,482 *eile; neuschott.* graith [*an.* greiðe].
grath, *v.*, greyþi **40**,9 *vorbereiten; p. präs.* grathing **73**,4 *sich bereit machen; ne. dial.* graith [*an.* greiða]; *vgl.* graidly.
graunt, *v.*, **67**,178; *konj.* grante **46**,364; graunte **63**,31; *p. p.* granted **48**,168 *gewähren; ne.* grant.
gray *s.* grǣg.
grêat, *adj., me.* gret **42**,15; gret(e) **48**,40; grat **50**,80; greet **65**,62,7; grit **70**,32; grytt **72**,19; greit **73**,2; *sup.* grattest(e) **50**,47 *groß;* gret **51**,44 *bekümmert; ne.* great.
grede, greden *s.* grǣdan.
grêdig *s.* grǣdig.
greet *s.* grêat.
gref, *sb.*, **46**,36 *gram; ne.* grief.
grein, *sb.*, **54**,2 *perle; ne.* grain.
greit *s.* grêat.
Grekys, *volksn., pl.*, **59**,40 *Griechen.*
grêne, *adj.*, **6**,6; *me.* grene **32**,339; greyne **66**,382 *grün;* **56**,28 *frisch; ne.* green; *sb.* greyn **67**,534 *grünbewachsener platz, feld.*
grennian, *schw. v., prät.* grennade **8**,596 *grinsen, fletschen; vgl. ne.* grin.
Grese, *ländern.*, **59**,90; Grice **59**, 40 *Griechenland.*
gressis *s.* græs.
gret *s.* grêat.
grêtan, *schw. v.*, **14**,1; *me.* greten **37**,152; grete **55**,43; *prät.* grêtte **16**,27; *me.* grette **46**,160; *p. p. me.* igret **44**,163 *(be)grüßen, anrufen; ne.* greet; *vb.-sb.* gretunge **37**,85 *begrüßung, anrufung, verkündigung;* greting **54**,50 *schutz.*
grêtan, *schw. v., me. meist st. v., me.* greten; graten; groten; *prät. me. pl.* greten **44**,164 *weinen; davon vb.-sb.* gretung(e) **37**,135; greting **44**,166.
grete *s.* grêat.
greten, greting(e) *s.* grêtan.
gretliche, *adv.*, **47**,1137 *in hohem grade, sehr; ne.* greatly.
grette *s.* grêtan.
gretunge *s.* grêtan.
grevance, *sb.*, **67**,58 *beschwerde, mühsal, kummer; ne.* grievance.

greve, *v.*, **46**,59; greue **58**,112 *beschweren, ein leid antun; ne.* grieve.
grew *s.* grôwan.
grewis, *sb.pl.*, **60**,13 *(les.)* 'growing things', *Warton, ed. Hazlitt 2, 288, nach Skeat* = grevis *haine* (*ae.* grǣf?).
greyn, **greyne** *s.* grêne.
greyþi *s.* grath, *v.*
Grice *s.* Grese.
Grim *s.* Lof.
grim, *adj.*, **15**,18; *me.* grim **44**,155 *grimmig, schlimm; ne.* grim.
Grîmbold, *eigenn.*, *dat.* -e **14**,**7**0.
grimly, *adj.*, **56**,6 *grimmig; adv.*, **56**,28 *heftig.*
grin, *st.n.*, **27**,29 *(les.) schlingenfalle.*
grindan, *st.v.*, **22**,72; *me.* grinden *zermalmen, mahlen; ne.* grind.
grip, *sb.*, *pl.* grippis **69**,171,4 *griff; ne.* grip.
gripe, *v.*, **43**,53 *ergreifen; ne.* gripe.
grist-bitian, *schw. v.*, *prät.* -ade 8,596 *mit den zähnen knirschen.*
grit *s.* grêat.
grið, *st.n.*, **23**,35; *me.* grið(e) **33**,88; gryþ, gryt **35**,91; griþþ **36**,60; grith **44**,61; griþ **46**,267 *(königs-) friede, sicherheit.*
groefa *s.* gerêfa.
grom, *adj.*, gram(um) 8,628; *me.* gram *zornig.*
grom, *sb.*, **47**,1150; grome **42**,27 *knabe; ne.* groom.
groma, *schw. m.*, *me.* grame **32**, 166; grome **34**,13956 *gram, zorn.*
grome *s.* grom, groma.
gromian, *schw. v.*, *me. 3. sg. präs.* gramet **32**,165 *erzürnen, verdrießen.*
grone *s.* grânian.
ground *s.* grund.
grôwan, *st. v.*, *me.* growe; *prät.* grêow; *me.* grew **59**,80 *wachsen, entstehen;* grufe **67**,463 *anbrechen; ne.* grow.
grownd *s.* grund.
grucchen, *vb.*, gruche **62**,28 *murren, unzufrieden sein* (*mit* wyth); *ne.* grudge.
grufe *s.* grôwan.
grund, *st. m.*, **13**,2; *me.* grund(e) **32**,178; ground(e) **42**,2; grownd **67**,462; *pl.* groundis **59**,80 *grund, boden; ne.* ground.
grymetan, *schw. v.*, *prät.* grymetade 8,598 *schnauben, brüllen.*
gryt *s.* grið.
grytt *s.* grêat.
gryð *s.* grið.
ȝu *s.* gê.
gud, **gude** *s.* gôd.
guddame, *sb.*, **70**,1 *großmutter.*
gudely *s.* godly.
guid *s.* gôd.
gul- *s.* gyl-.
guma, *schw.m.*, **4**,2b; *me.* gome **43**, 22; *pl.* gumen, gomes **34**,13788 *mensch, mann.*
gun *s.* ginnan.
ȝung *s.* geong.
gunne(n) *s.* ginnan.
guod *s.* gôd.
gurde *s.* gyrdan.
ȝursten-dai, *adv.*, **46**,73 *gestern.*
ȝus *s.* gese.
ȝut *s.* gîet.
ȝuw *s.* gê.
gûð, *st. f.*, **11**,123 *kampf.*
gûð-fana, *schw. m.*, *dat.* -um **11**, 219 *kriegsfahne.*
gûð-freca, *schw. m.*, **9**,353 *der kampfkühne, der kampfheld.*
gûð-gemôt, *st. n.*, **6**,26 *zusammentreffen im kampf.*
gûð-hafoc, *st. m.*, *les.* cûð-heafoc 18,64 *(kampf)habicht, adler.*
gûð-plega, *schw. m.*, **23**,61 *kampfspiel.*
gyde rope, *sb.*, **58**,105 *anhalter; ne.* guy-rope.
ȝyet *s.* gîet.
gyf, **gyff** *s.* gief, giefan.
gyldan *s.* gieldan.
gylden, *adj.*, *me.* gulden(e) **37**,45 *golden.*
gyle *s.* gile.
gylpan *s.* gielpan.
gylt, *st. m.*, *me.* gult **32**,164; *akk. pl.* gultes **32**,272 *schuld, sünde; ne.* guilt.
gylt *s.* gildan.
gyltan, *schw.v.*, *me.pl.präs.* gultet **32**,91; gulteð **32**,311 *sündigen.*
gŷman *s.* gîeman.
gyn *s.* gin.
ȝyng *s.* geong.
gynnyng, *vb.-sb.*, **48**,198 *anfang; vgl.* ginnan.
gyrdan, *schw. v.*, *me.* gurde; *prät.* gyrde **10**,2865 *(um)gürten; ne.* gird.
gyrdels, *st. m.*, *Ep.* gyrdils **1**,12 *gürtel, leibbinde; vgl. ne.* girdle.

gyrn, *st. m. n.,* **6**,6 *leid, unglück.*
ȝyrnen, *v.,* ȝirne **46**,45; *p. p.* yȝyrned **58**,34 *begehren, wünschen; ne.* yearn.
ȝyscere *s.* gîtsere.
gŷt *s.* gîet.
gyv-, ȝyv- *s.* gief-.
gyue, gyuen *s.* giefan.

H.

ha *s.* habban, hê.
habban, *schw. v.,* **14**,13; *me.* habbe **32**,15; hafe **36**,30; habben **37**,65; hafen; hauen **39**,1319; have **46**, 164; haue **47**,990; haf **48**,29; han **51**,64; ha **51**,69; hawe **66**,383; haiff **66**,395; haif **67**,286; *1. sg. präs. ind.* hæbbe **7**,169; hafu; *me.* habbe **32**,3; habb **32**,5; hafe **36**, 30; haue **44**,119; have **46**,58; *kontrah.* ichaue **47**,1154; ichabbe **53**,9; *2.* hæfst; hafast; *me.* hauest **33**,77; hæfuest **34**,13883; haues **38**,21; hest **41**,25; havest **46**,194; has **48**,59; hast **51**,62; hase **67**, 430; hes **71**,13; *3.* hæfð; hafað **9**,667; *me.* haued **32**,40; haueð **32**,65; hefð **32**,66; hafð **32**,117; hauet **32**,171; hafeþþ **36**,22; hauis **45**,11; haveð; haveþ **46**,112; haþ **47**,1155; has **48**,227; hatz **58**,114; hase **67**,550; hath **69**,170,5; hes **72**,II,21; *pl.* habbað **10**,2883; *vor pron.* habbe (hæbbe) wê **17**,1; *me.* habbeð **32**,36; habbe **32**,100; habbet **32**,101; habbeþ **41**,30; hafe **49**,14; han **51**,72; haueþ **54**,25; hes **71**,23; heff **72**,4; *konj.* hæbbe; *me.* haue **31**,2; habbe **35**,91; have **46**,202; havi (= have I) **46**,267; *2. sg.* haue **67**,156; *pl.* hæbben **14**, 58; *konj.* hębben **12**,30; *imper. me.* haue **33**,41; haf **48**,149; *prät.* hæfde **10**,2892; *me.* hadde **27**,3; hæfde **28**,7; hehde(?) **34**,13921 (*verschrieben für* hefde; *nach Logeman für* hehte [*verhieß*]; *nach Brotanek s.* heȝen); hafde(n) **34**,13994; haffde **36**,15539; heuede(st) **37**,107; hefede(st) **37**,143; hefde(s) **38**,16; hauede **44**,90; hauid **45**,35; hevede **46**,9; hede **46**,347; had **48**, 16; hade(st) **51**,86; *pl.* hæfdon 8, 677; *me.* hefden **27**,17; hadden **27**,11; hedde **32**,51; hedden **32**, 320; haueden **44**,163; had **48**,68; *konj. sg.* hedde **37**,144; *p. p. me.* iheved; hadde **47**,1055 *haben, innehaben, behalten, erhalten;* **59**, 55 *finden;* god haf **48**,206 *gott sei gnädig; ne.* have.
habeit, *sb.,* **71**,35; abbeit, **71**,3; abyte **71**,28 *kleid; ne.* habit.
haboundanle, *adv.,* **66**,376 *in großer menge; vgl. ne.* abundantly.
hâd, *st. m., me.* had; hod *person; gen. pl.* -a **14**,4 *stand;* **9**,372 *gestalt.*
hadde(n), hade *s.* habban.
hǽdno *s.* hǽðen.
hâdor, *adj.,* **9**,212 *heiter;* hǽdre, *adv.,* **9**,619 *hell.*
haf *s.* habban.
hæfde *s.* hêafod.
hafde, hæfde, hæfdon, hafe, hæfe *s.* habban.
Hæfeldan, *volksn., pl. m.,* **17**,42 *die slawischen Wilzen an der Havel.*
hæfen, -e, *st. schw. f., me.* havene; hauen **58**,108 *hafen; ne.* haven.
hafen *s.* hebban.
hafenian, *schw. v., prät.* hafenode **23**,42 *emporheben, festhalten.*
hafettan, *schw. v., 3. sg. präs. kent.* hafet **20**,42 *klatschen.*
haffde *s.* habban.
hafoc, *st. m.,* **23**,8 *habicht, adler.*
hæft, *st. m.,* **25**,6 *fessel, haft.*
hæfuest *s.* habban.
hafð, hæfð *s.* habban.
haga, *schw. m.,* **20**,11; *me.* hawe *hecke, zaun; ne.* haw.
hage-steald man, *st. m.,* **26**,14 *(unverehelichter) junger krieger.*
hagol, *st. m.,* **20**,24; *gen.* hægles **9**,16; *me.* hawel, hail *hagel; ne.* hail.
hæh *s.* hêah.
hæhliche, *adv.,* **34**,13816 *höchlich; ne.* highly.
hæhste *s.* hêah.
hæhte *s.* hâtan.
haif(f) *s.* habban.
haill *s.* ealu, hâl.
hailsen, *v., p. präs.* hailsing **69**, 166,4 *grüßen.*
hairt *s.* heorte.
hairtfully, *adj., adv.,* **70**,36 *herzhaft, von herzen.*
haithill *s.* æðele.
hâl, *adj.,* **13**,1; *me.* hál **32**,114; hol **43**,151 *heil, gesund, wohl, froh;* haill **60**,118; hoylle **67**,388 *ganz;*

hole **69**,171,6 *das ganze;* hâle wese gê **19b**,9; *me.* hale wese ge **19c**,9; *(unter skand. einfluß)* heil ȝe **19e**,9; haill **70**,11 *heil sei euch; ne.* whole, hale, hail.
h ǣ l a n, *schw. v., me.* hælen; healen **37**,124; helen *heilen; ne.* heal; *urspr. p. präs., st. m.,* hǣlend **9**, 616; hǣlende **9**,590; hǣlynd **19b**,5; *me.* hælend **19c**,5; hælennd **36**,47; helend *heiland.*
h a l b *s.* healf.
h æ l d a *s.* hyldan.
halda, halde(n), hælden, haldin, hældun *s.* healdan.
h a l e, *v.,* **69**,169,4 *sich ziehen; ne.* haul.
hâleg, haleȝen *s.* hâlig.
h ǣ l e n d e *s.* hǣlan.
hâlettan, *schw. v., prät.* hâlette **16**,27 *begrüßen.*
h æ l e ð, *st. m.,* **4**,1b; *nom. pl.* hæleð **8**,586; *gen. pl.* hæleþa **18**,25; *me.* heleð *mann, held.*
half, hælf *s.* healf.
hâlgan, halȝen *s.* hâlig.
hâlgian, *schw. v., me.* haliȝen **33**, 82; *p. p.* gehâlgod **22**,62 *heiligen, weihen; ne.* hallow.
Hâlgoland, *ländern.,* **17**,124 *nördlichster teil norwegens.*
hâlgon, hali *s.* hâlig.
hâli-dæg, *st. m., me.* haliday **19e**,1 *feiertag; ne.* holiday.
hâlig, *adj.,* **9**,626; hâleg **2**,6; *schw.* hâlge **8**,589; hâlga(n) **9**,339; hâlgon **12**,3; *me.* hali **32**,384; haliȝ; holi **37**,70; holy **40**,28; haly **49**,45; hooly **19e**,19; *schw.* halie **33**,40; hallȝhe **36**,50; holie **37**,71 *heilig, geweiht;* holi **46**,205 *fromm; sb. me.* haleȝ(en) **33**,74; halȝe(n) **50**, 17 *heiliger; ne.* holy, *vgl.* Allhallows.
haliȝen *s.* hâlgian.
hâligness, *st. f., me. fl.* holinesse **37**,168 *heiligkeit; ne.* holiness.
h a l l e *s.* heall.
h a l l ȝ h e *s.* hâlig.
h ǣ l o, *schw. f.,* **7**,202; *k.* hêla **12**,5; *gen.* hǣlo; haēlu **13**,20; *me.* hele **32**,200; heale **37**,6; hile **46**,269 *heil, seligkeit; me.* haelo **15**,48; *me.* hele **34**,14029 *sicherheit;* hele **32**,373 *gesundheit;* **58**,92 *wohlergehen;* **26**,8 *glück.*
h a l s *s.* heals.
halsien, *schw. v., 1. sg. präs.* hals **47**,1007; *prät.* halsed **47**,1009 *beschwören; ne. dial.* halsen.
h a l y, *adv.,* **60**,57 *gänzlich, zur gänze; ne.* wholly.
h a l y *s.* hâlig.
h ǣ l y n d *s.* hǣlan.
h a m *s.* eom, hê.
h â m, *st. m.,* 8,683; *me.* hom **46**,97 *heimat; pl.* hâmas **18**,10 *wohnungen;* aet hâm **12**,24 *daheim; ne.* home; *adv.* hâm **9**,244; *me.* hom **42**,49; home **48**,71 *nach hause.*
hamelian, *schw. v., prät.* hamelode **25**,10 *verstümmeln, entmannen.*
hamora *s.* homor.
h a n *s.* habban.
hand- *s.* hond-.
hændeliche, *adv.,* **34**C,13982 *herrlich;* hendeliche **34**O,14061 *geschickt.*
hændest, *adv.,* **34**,13974 *zunächst.*
handselen, *st. f., me.* hansell **60**, 120 *handgeld; ne.* han(d)sel.
hangen, hanget *s.* hongian.
hansell *s.* handselen.
h a p, *sb.,* **53**,9 *schicksal, glück.*
h a p p e, *v.,* **68**,22; happyn **67**,481 *sich ereignen, geschehen; als hilfsverb.: möglicherweise; ne.* happen.
h â r, *adj.,* **18**,39; *me.* hor *grau; ne.* hoar.
h ǣ r, *st. n.,* hêr **6**,4; *me.* har; her **53**,13 *haar; vgl. ne.* hair.
h ǣ r *s.* hêr.
harbry, *sb.,* **70**,14 *wohnung; vgl.* herberwe, herebeorgian.
h a r d *s.* heard, hîeran.
h a r d e *s.* hearde.
hardely, *adv.,* **48**,79 *kühnlich, sicher; ne.* hardily.
hardie **48**,114; hardy, *adj.,* **60**,65 *(tollkühn); ne.* hardy.
h a r e *s.* hê.
h ǣ r e, *adj., merc. schw.* hêran **13**,16; *me.* heren *hären.*
hæren *s.* hîeran.
hærfest, *st. m.,* **9**,244; *me.* heruest **48**,198 *herbst; vgl. ne.* harvest.
hærȝien *s.* hergian.
hæring, *st. m., Ep.* hering(as) **1**,22; *me.* hering *hering; ne.* herring.
harm, hærm *s.* hearm.
hærnes, *sb.,* **27**,24 *gehirn; ne. dial.* harns.
hǣrra, hærre *s.* hêarra.

h a r t *s.* heorte.
h a s *s.* habban.
h â s, *adj., pl.* hâse **13**,3; *me.* hoos, hors *heiser; ne.* hoarse.
h æ̂ s, *st. f.,* **10**,2864; *me.* hése **32**, 91; heste **40**,10 *geheiß, befehl; ne. (poet.)* hest.
h a s e *s.* habban.
h â s e *s.* hâs.
h æ s e l, *st. m., Ep.* haesil **1**,7; *me.* hasel *haselnußstrauch; ne.* hazel.
h a s o - p â d, *adj., akk.* hasewanpâdan **18**,62 *mit graubraunem kleid.*
h æ̂ s t, *st. f.,* hêst **6**,28 *streit, heftigkeit.*
h a s t, *vb.,* **67**,182 *eilen; ne.* haste.
h a s t *s.* habban, haste.
h a s t e, *sb.,* **61**,1117; hast **67**,293 *hast, eile; ne.* haste.
h a s t e l i c h e, *adv.,* **41**,17; hastely **67**,39; hastly **67**,109 *rasch; ne.* hastily.
h a s t i f, *adj.,* **48**,81 *eilig, schnell.*
h â t, *adj., schw.* hâta **9**,613; *me.* hăt **36**,15580; hot **41**,39; *komp.* hattre **32**,247 *heiß; ne.* hot.
h a t, *sb.,* **66**,408 *hut; ne.* hat.
h a t *s.* hâtan.
h â t a *s.* hât.
h â t a n, *st. v.,* **14**,1; *me.* haten; hatten **31**,1; heten; hote; hat **45**, 18; hihte; highte; hight **67**,46; *3. sg. präs. ind.* hǣtt **17**,5; hǣt **17**,10; *me.* hot **41**,12; hiȝte **45**,48; heiȝȝte **46**,177; *prät.* heht **10**,2867; hêt **8**,575; *me.* het **32**,304; hæhte **34**,13901; hiȝt **45**,10; hiȝte **45**,46; highte **63**,5; hete **47**,1084; het **50**,88; *pl.* hêton **15**,44; *p. p.* gehâten **22**,2; hâten **9**,86; *pl.* hâtene **17**,152; *me.* ihate(n) **33**,3; ihote **34**,13852; ȝehatenn **36**,82; hoten **44**,106; *altes medium* hâtte **17**,124; *me.* hatte **34**,13847 *im sinne des präs. und prät., heißen, nennen, befehlen; pl.* hetes **57**,26 *verheißen, geloben.*
h â t e, *adv.,* **8**,581 *heiß.*
h a t e, *sb.,* **32**,276 *haß; ne.* hate; *vgl.* hete.
h a t e *s.* hatian.
h a t h *s.* habban.
h æ̂ t h *s.* hǣð.
h â t - h e o r t n i s s, *st. f.,* **13**,13 *eifer.*
h a t i a n, *schw. v., me.* hatien; hate **37**,145; *prät.* hated **44**,40 *hassen; ne.* hate.

h æ t t, h â t t e *s.* hâtan.
h æ t t i a n, *schw. v., prät.* hættode **25**,10 *skalpieren.*
h a t t r e *s.* hât.
h æ̂ t u, *schw. f.,* **9**,17; *me.* hete **32**, 138 *hitze; ne.* heat.
h a t z, h a u e þ *s.* habban.
h a u e, h a v e, h a u e d *s.* habban.
h æ v e d *s.* hêafod.
h a u e n, h a v e n e *s.* hæfen.
h a v e n, h a u e s, h a v e s t, h a v e ð, h a u e þ, h a u e þ *s.* habban.
h a v i, h a v i d, h a v i s *s.* habban.
h a u t e y n, *adj.,* **48**,157 *hochmütig, übermütig; vgl. ne.* haughty.
h a w e *s.* habban.
h a w y e *s.* hefig.
h a y, *sb.,* **67**,159 *heu; ne.* hay.
h a y s e *s.* aise.
h a þ *s.* habban.
h æ̂ ð, *st. m. n., Ep.* haěth **1**,24; *me.* heeþ *heide(kraut); ne.* heath.
h æ̂ ð e n, *adj.,* **8**,589; *me.* hethen **27**, 44; heðen(e) **32**,291; hæðen(e) **34**, 13799 *heidnisch; subst.* hǣðene **23**,55; *nh. pl.* hǣdno **19a**,19 *heide, bes. däne; ne.* heathen.
h æ̂ ð e n n e s, *st. f., gen.* -se **15**,237 *heidentum.*
H æ̂ þ u m, æt, *eigenn.,* **17**,138 *Schleswig.*
h ê, *pers. pron., (oft reflexiv)* **2**,3; *me.* he **32**,26; heo **34**,13930; ha **41**,13; hi **41**,34; hee **61**,1123; *f.* hêo **8**,592; hîo **15**,169; *me.* hi **41**,10; hye **41**,11; hoe **46**,20; hy **50**,52; hue **51**,27; he **53**,15; heo **54**,7; ȝeo **34**O,13917; she **44**,122; sho **44**,122 *les.;* sche **44**,126; scho **48**,95; *n.* hit **17**,111; hyt **17**,180; *me.* hit **32**,13; it **39**,1520; itt **36**,2; *gen. (poss.) m. n.* his **4**,4b; hys **17**,188; is **20**,32; *me.* his **28**,4; hiss **36**,10; hise **39**,1300; is **39**, 1305; hijs **44**,47 *(hs.);* hire(?) **50**, 21; ys **51**,6; hys **66**,444; *f.* hyre **15**, 168; hire **17**,161; *me.* hire **40**,15; here **41**,8; hore; hyr **49**,4; hare **50**,52; hyre **54**,31; hir **70**,14; *dat. m. n.* him **8**,2; hym **17**,144; *me.* him **28**,6; himm **36**,15547; hym **49**,16; hem; *fälschl.* hire **33**,86; *f., wie gen.* (hire **54**,9); hare **50**, 71; *akk. me.* hine **4**,1b; hiene **14**, 24; hyne **19b**,7; *merc. nh.* hinæ **4**,1a; *me.* hine **34**,13810; *dann wie dat.; f.* hîe **14**,48; hî **11**,150;

hêo; *nh.* hîa **19a**,2; *me. wie dat.* (hire **46**,14) *und* his **50**,68; hise **50**,69; hes; es (þus = þu es **32**,129; hes = he his, *var. zu* **32**,40); *n., wie nom.* — *plural nom.* hîe **4**,4b; hîæ **4**,4a; hig **19b**,8; hî **15**,41; hŷ **8**,599; hêo **16**,55; *kent.* hîo **20**,33; *kent. merc.* hîæ **12**,30; *nh.* hîa **19a**,10; hêa **19a**,10; *me.* hyo **19c**,1; hi **27**,8; he **27**,12 (**35**,79); heo **28**,10; hy **32**,22; ha **33**,22; hii **34**,13799; (*vgl. altn.* þeir) þeȝȝ **36**,47; teȝȝ **36**,39; þai **47**,985; þei **48**,51; thay **49**,13; þay **49**,20; þey **49**,23; they **68**,3; thei **19e**,4; thai **67**,353; þe **48**,55; *gen. (u. poss.)* heora **15**,98; hira **17**,74; hiera **17**,77; hyra **17**, 173; *kent.* hiora **12**,8; *merc.* heara **13**,34; *me.* her **27**,22; here **27**,23; heora **28**,36; heore **32**,238; hare **33**,34; hore **37**,22; huere **52**,8; hor **59**,8; hur **61**,1108; hure **61**, 1112; þeȝȝre **36**,15601; teȝȝre **36**, 15608; þer **33**,16; thair(e) **49**,13; (thairis = *ne.* theirs), þair(e) **49**, 20; þeire **49**,25; theyre **49**,37; þere **59**,9; there; þar **60**,11; thar **62**,22; thare **62**,25; ther **65**,62,1; theire **68**,3; *dat.* hym **17**,98; him **17**,198; hêóm **19d**,18; *me.* hym **19c**,17; hem **32**,388; ham **33**,5; him **34**,13801; hemm **36**,15551; hom **59**,33; hymen **61**,1107; þaim **45**,7; thaym **49**,2; þaym **49**,38; tham **49**,18; þam **49**,21; þame **60**,20; thaim **62**,5; thayme **67**, 143; theym; thame **69**,165,3; *akk. ae. wie nom., me.* hi **32**,22; heom **27**,18 *und wie dat., und* hes; his; es; *er, si, es; subst.* his **48**,205 *die seinigen; ne.* he, she, it.

hêa *s.* hêah.

hêafde(s) *s.* hêafod.

heafela, *schw. m.,* **9**,604 *haupt.*

hêafod, *st. n.,* **6**,1; *dat.* hêafde **9**,604; *instr.* hêafde **8**,604; *me.* hefed **27**,22; hæued **27**,23; heaued **38**,2; heuid **45**,51; heved **46**,335; heued **50**,108; *pl.* hæfden **34**,13958; hevede **60**,11; hede **67**,387; hed **69**,160,6; heid **70**,33 *haupt; ne.* head.

hêafòd-man, *m., pl.* hêafodmen **22**,76; *me.* hevedman *hauptmann, vornehmer mann.*

heafunæs *s.* heofon.

hêag-engel, *st. m.,* **7**,202; *me.* hehangel **33**,48; hehengel **33**,59 *erzengel.*

hêah, *adj.,* **9**,590; *me.* heȝ(e) **32**, 162; heaȝ(e) **32**,347; heh **33**,76; hæh **34**,13912; heih **37**,25; hei(e) **37**,66; hey(e) **40**,50; heiȝ(e) **47**, 1072; heyȝ; hiȝ; hyȝ(e) **58**,93; hegh(e) **61**,1118; hye **67**,553; *gen.* hêas; *schw.* hêan **10**,2854; *akk. sg. m.* hêanne **4**,1b = hêahne; *pl.* hêa **10**,2877; *komp.* hîera; hîerra; higher **67**,443; *sup.* hŷhsta **8**,716; *me.* hæhste, hehest **34**,13908; heȝeste **50**,48 *hoch; ne.* high; an heȝ **61**,1118 (heyȝe **42**,60); on hye **69**, 163,6 *(nach) oben, in der höhe;* on hie **48**,113 *mit lauter stimme; adv.* hêah **9**,23; hêage; *me.* heye **44**, 43; hie **48**,6; heyȝe **51**,69; hyȝe **58**,93; hiȝe **58**,142 *hoch, laut.*

hêah-mægen, *st. n.,* **8**,645 *hohe macht.*

hêahness, *st. f., fl.* hêannesse **9**,631, hêanisse **13**,3 *höhe; me.* heȝnesse **50**,49; Hienes **72**,II,9 *hoheit; ne.* highness.

hêah-seld, *st. n.,* **9**,619 *hochsitz, thron.*

hêah-ðungen, *p. p. adj., pl.* -e **17**,171 *hochgestellt.*

heal *s.* Scîringes heal.

healdan, *st. v.,* **15**,170; *fl.* healdene **19d**,20; *nh.* halda **19a**,20; *me.* healden **32**,55; healde; hælden **34**,13810; hold **42**,61; halden; holden **46**,71; *präs. sg. me.* holde **40**,59; oldest **46**,115; *pl.* healdað **8**,656; halde **49**,11; *präs. konj. pl.* healdun **19b**,20; *me.* healden **19c**, 20; *p. präs. plur. nh.* haldendo **19a**,4; *imp.* held **47**,1077; *prät.* hêold **15**,113; *2. sg.* hêolde **21**,63; *me.* heolde **32**,170; held **42**,33; helde **59**,21; hold; hel; *pl.* hêoldon **11**,142; hîoldon **14**,34; *me.* heelden **19e**,9; helden **44**,69; held **48**,83; holdyn **59**,50; *p. p. me.* ihealden **32**,56; ihalden **34**, 13988; ihialde **41**,25; halde; holden **48**,53; haldin **60**,88; holde **64**,10 *(ab)halten, erhalten, besitzen, zurückbehalten; ansehen; wachen, hüten, weiden; bestehen;* **41**,25 *aufbewahren;* uuele h. **32**,170 *schlecht behandeln; ne.* hold.

heale *s.* hǣlo.

healen s. hǽlan.
healf, *adj.*, **17**,23; *me.* healf, helue; half **54**,37 *halb; ne.* half.
healf, *st. f.*, **9**,206; *Ep.* halb(ae) **1**,4; *me.* healf **32**,317; half, hælf **34**,14018; halue **34**,14042 *hälfte, seite; ne.* half.
heall, *st. f., me.* halle **42**,41 *halle, haus; ne.* hall.
heals, *st. m.*, hals **6**,1; *me.* hals **27**,32 *hals.*
healsung, *st. f.*, **15**,177 *begrüßung, zauberformel.*
hêan, *adj.*, **8**,615; *me.* heane, hehne **34**,13988; hene *niedrig, verachtet, elend.*
hêanisse, hêannesse s. hêahness.
hêanlîc, *adj.*, **23**,55 *schimpflich, schmachvoll.*
hêanlîce, *adv.*, **25**,10 *(les.) niedrig, schimpflich, schmählich.*
hêanne s. hêan, hêah.
hêap, *st. m.*, **9**,336; *me.* hep; hepe **58**,149 *haufen; ne.* heap.
hêap-mǽlum, *adv.*, **15**,64 *in hellen haufen.*
heara s. hê.
heard, *adj.*, **9**,613; *me.* heard(e) **32**,169; hard(e) **44**,143; *akk. m. sg. me.* herdne **32**,169 *hart, mutig, schwer; ne.* hard.
hearde, *adv.*, **11**,216; *me.* herde **32**,157; hard **48**,53; harde **61**,1106 *hart, schwer, sehr; ne.* hard.
hearm, *st. m.*, **7**,171; *me.* hearm(e) **32**,196; hærm, harm **34**,13800; herm **37**,36; *pl.* harmes **57**,26 *harm, leid, nachteil, schade; ne.* harm.
hearm-lêoð, *st. n.*, **8**,615 *harmlied, trauerlied, klagelied.*
hearpe, *schw. f., dat.* -an **16**,20; *me.* harpe *harfe; ne.* harp.
hêarra, *schw. m.*, hêrra, hǽrra **26**,32; *me.* hærre **34**,13810 *herr.*
hêas s. hêah.
heaued s. hêafod.
hêawan, *st. v., me.* hewen; *prät. pl.* hêowan **18**,6 *(zer)hauen; ne.* hew.
heaþo-lind, *st. f., pl.* -e **18**,6 *kampfschild.*
heaðo-rinc, *st. m., gen.* -es **11**,179 *kampfheld.*
heaþo-rôf, *adj.*, **9**,228 *(kampf)-kühn.*

hebban, *st. v., p. p.* hafen **8**,693 *heben, erheben.*
heben s. heofon.
hedde s. habban.
hede, *sb.*, **56**,27 *achtung, acht, obacht, sorgfalt; ne.* heed.
hede s. êode, habban, hêafod.
heder, hedir s. hider.
hee s. hê.
heeld s. healdan.
hefæn s. heofon.
hefde s. habban.
hefed s. hêafod.
hefedest s. habban.
hefel-þrǽd, *st. m., pl.* -as **22**,58 *weberfaden, faden; vgl. ne.* heald, heddle.
hefen, heffnes s. heofon.
heff s. habban.
hefig, *adj.*, **15**,194; *me.* heuy **49**,27; hevy **62**,17; hawye **72**,11 *schwer, hinderlich; ne.* heavy.
hefigness, *st. f., me.* heuynes **49**,31 *schwere; ne.* heaviness.
hefð s. habban.
heȝ(e) s. êage, hêah.
heȝen, *schw. v., prät.* hehde **34**,13921 *hochheben, stiften (nach Brotanek).*
hegh(e) s. hêah.
heght, *sb.*, **67**,125; hight **67**,136; hicht **69**,172,4 *(an)höhe; ne.* height.
heh s. hêah.
hehde s. habban *oder* heȝen.
hehengel, hêha- s. hêag-engel.
hehne s. hêan.
heht s. hâtan.
hei s. hêah.
heid s. hêafod.
heie s. êage, hêah.
heiȝ(e) s. hy.
heiȝe s. hêah.
heiȝtte s. hâtan.
heih s. hêah.
heil s. hâl.
heir s. hêr.
hel s. healdan.
hêla s. hǽlo.
helan, *st. v.*, **7**,193; *prät. pl. merc.* hêlen; *me.* helen **32**,160; *p. p.* hele (*verschrieben? oder jüngere nebenform für* hole[n]) **34**,14029; helian; *schw. v., me.* helien; hele **61**,1125 *hehlen, verbergen;* **46**,241 *schweigen; vb.-sb. me.* heling **60**,11 *bedeckung, bekleidung.*
helch s. ǽlc.

held(e) s. healdan.
helde s. ieldu.
hele, helen s. hǣlo, helan.
helen(d) s. hǣlan.
heleð s. hæleð.
Helfred s. Ælfred.
helian, helien s. helan.
Helianore, *eigenn.*, **48**,9 *Eleanor.*
Helias, *eigenn.*, *dat.* Helian **28**,6 *Elias.*
heling s. helan.
hell, *st. f.*, 8,682; *me.* helle **32**,229 *hölle; ne.* hell.
helle-cyning?, *st. m.*, *me.* helle king **32**,216 *höllenfürst.*
helle-duru, *st. f.*, *me.* helle dure **32**,180 *höllentür.*
helle-fȳr, *st. n.*, *me.* helle fur **32**, 150 *(lesarten) höllenfeuer.*
helle-gǣst, *st. m.*, 8,615 *höllengeist.*
helle-geat, *st. n.*, *me.* helleȝet **33**, 13 *höllentor.*
helle-grund, *st. m.*, *me.* helle grund **32**,178 *höllengrund.*
helle pine, *sb.*, **32**,152 *höllenpein.*
helm, *st. m.*, **11**,193 *helm; pl.* -as 8,722 *schützer, behüter; me. ne* helm.
helma, *schw. m.*, *me.* helme **67**, 272 *steuerruder, steuergriff; ne.* helm.
helmas s. helm.
help, *st. f. n.*, 8,645; *me.* help(e) **37**,80; help **46**,164 *hilfe; ne.* help.
helpan, *st. v.*, *me.* helpen **34**, 13930; helpe **38**,16; *imp.* help **61**, 1153; *pl.* helpeþ **51**,23; *p. p. me.* iholpen **37**,9 *helfen; ne.* help.
helpe s. help, helpan.
helue s. healf.
hem(m) s. hê.
hence s. heonan.
hende, *adj., nahe;* **46**,154 *geschickt, hilfreich;* **46**,61 *weise;* **46**,119 *freundlich, gütig; sup.* hendest **34**,13938 *tüchtig, edel.*
hende s. ende, hond.
hendeliche s. hændeliche.
hendy, *adj.*, **53**,9; hendi **53**,30 *geschickt, angenehm.*
hengen, *v.*, *3. sg.* -es **38**,2; *konj.* henge **38**,31; *prät.* henged **27**,20 *hängen, hängen lassen.*
hengen *(prät.)* s. hôn.
henne s. heonon.
hennfugol, *st. m.*, **12**,19 *huhn.*
Henry, *eigenn.*, **48**,2 *Heinrich III., könig von England.*
hens s. heonan.
hentan, *schw. v.*, *me.* hente(n); hent **67**,420; *prät.* hent **48**,146; hynt **66**,406; *p. p. me.* yhent **53**,9 *ergreifen, nehmen; ne. (Shakesp.)* hent.
henu s. heonu.
hen-wyfe, *sb.*, **70**,24 *hühnerweib (nebensinn:* Venus' h. *kupplerin).*
hêo, heo s. hê.
heofon, *st. m.*, **16**,41 *gen. sg.* heofenes **4**,4b; *pl.* heofonas **9**,626; heofenas **13**,47; *gen.* heofona **4**,2b; heofuna **9**,631; *nh.* heben **2**,6; heafun(æs) **4**,2a; *me.* heofen(e) **28**,41; heuen(e) **32**,27; hefen(e) **33**,90; heffen **36**,46; heuin **45**,11; heuen **67**,11; heven **67**,343; hevin **71**,25; *daneben, schw. f.*, heofone **19b**,2; *me.* heofene **19c**,2; heouene **32**,81; heuene **44**,62; hevene **46**, 31 *himmel; ne.* heaven.
heofon-cyning, *st. m.*, **9**,616; *me.* heue king **32**,63; heuen king **32**, 350; heouen kinge **37**,86; hevene king **46**,31 *himmelskönig.*
heofon-engel, *st. m.*, *gen. pl.* -engla 8,642 *himmelsengel.*
heofonlîc, *adj.*, **15**,222; *me.* heuenlich(e) **32**,96; heuenly **68**,43 *himmlisch; ne.* heavenly.
heofon-rîce, *st. n.*, **9**,12; hefonrîce **14**,*schl.-ged.*8; *nh.* hefaenrîci **2**,1; *me.* heuene- **32**,42; heue- **32**, 65; heuen- **32**,176; heofene- **33**, 107; heoue- **37**,24; heveriche; heuenerike **44**,133 *himmelreich.*
heold s. hold.
hêold(e), hêoldon s. healdan.
heolfrig, *adj.*, **11**,130 *blutig.*
heom s. hê.
heonan, *adv.*, 8,661; heonon **10**, 2854; *me.* henne **32**,396; hens **67**,292 *von hinnen, von hier;* hence **67**,25 *von jetzt an; ne.* hence.
heonu, *interj.*, *nh.* **19a**,2; *merc.* henu **19d**,2 *siehe!*
heora s. hê.
heorcnian, *schw. v.*, hercnian; *me. pl.* herkneþ **44**,1; herkneþ **51**,2 *horchen, zuhören; ne.* hearken.
heord, *st. f.*, **16**,24; *me.* herde *obhut, herde; ne.* herd.
heore s. hê.
heor(i)en, heoreð s. herigan.

heoro-drêorig, *adj.*, heoredrêorig(es) **9**,217 *zum tode traurig, lebensmüde.*
heoro-gîfre, *adj.*, **8**,586 *gierig verderben zu bringen, vernichtungsgierig.*
heorte, *schw. f.*, **7**,174; *me.* heorte **32**,74; herrte **36**,15581; herte **38**,5; hert **47**,1124; huerte **51**,1; hart **62**,33; hairt **70**,21; *pl. me. (dat.)* herten **50**,38; hertis **59**,14 *herz; ne.* heart.
heorte-blod, *sb.*, **37**,4 *herzblut.*
heorð-werod, *st. n.*, **28**,24 *herdgenossen, hausgesinde.*
heouen(e) *s.* heofon.
heouene kwene, *sb.*, **37**,83; heuen quen **47**,1038 *himmelskönigin.*
hêow, *st. n.*, hîw **9**,81; *me.* heow(e) **28**,9; hew *aussehen, form, schönheit;* heu **53**,13; *pl.* hewis **69**,160,2 *farbe; ne.* hue.
hêowan *s.* hêawan.
hepe *s.* hêap.
her *s.* hê, hêr.
hêr, *adv.*, **9**,23; *me.* her **32**,53; here **32**,169; her **32**,241; er; hyer **50**,30; heir **60**,69 *hier;* **34**,13798 *hierher; ne.* here; *me.* herefter **33**,52 *hernach; ne.* hereafter; *kent.* haer beforan **12**,45; *me.* her bifore *vorher, oben;* her-of **34**,14003 *davon.*
hêr *s.* hǣr.
hêra *s.* hîeran.
her-berwe, *sb.*, **34**,14046 *herberge; ne.* harbour; *vgl.* harbry.
her-breit *s.* herebeorgian.
hercnian, hercnen *s.* heorcnian.
herd, hêrd *s.* heard, hîeran.
herde, herdne *s.* heard(e).
herde(n), hêrdon *s.* hîeran.
here, *st. m.*, **11**,161; *me.* here **35B**,90; *gen.* herges **8**,589; heriges **18**,31; *dat.* herige **11**,135 *heer, menge.*
here *s.* hê, hêr, hîeran.
hêre *s.* hǣre.
here-beorgian, *schw. v.*, *me.* herberȝen; *p. p. me.* herbreit **60**,48 *beherbergen; ne.* harbour.
herede *s.* herigean.
hêred-men *s.* hîredman.
hêreflêma, -flŷma, *schw. m.*, **18**,23 *der flüchtige, flüchtling.*
here-folc, *st. n.*, **11**,234 *kriegsvolk.*
here-geatu, *st. f.*, **28**,48 *kriegsausrüstung.*
heregong *s.* heriung.
here-lâf, *st. f.*, **18**,47 *heerüberbleibsel, rest des heeres.*
hereness, *st. f.*, **16**,34 *lob, preis.*
here-toga, *schw. m.*, **15**,98 *heerführer.*
here-wǣða, *schw. m.*, **11**,126 *heerweidmann, feldherr.*
hergan, hergen *s.* herigean.
herge *s.* here.
hergian, *schw. v.*, **15**,73; *me.* hærȝien **34**,14000 *verheeren, plündern.*
hergu *s.* herigean.
hergung *s.* heriung.
herige(s) *s.* here.
herigean, *schw. v.*, **16**,36; herigan, hergan **2**,1; *me.* herien; heoren **34**,13900; heorien; herie; *1. präs. sg. merc.* hergu **13**,42; *konj. präs. pl.* hergen **8**,645; *prät. me.* herede **34**,14062 *loben, preisen.*
herin, *adv.*, **46**,321 *herein.*
hering *s.* hæring.
her-inne, *adv.*, **46**,25 *herinnen.*
heritage, *sb.*, **60**,76 *erbteil; wie ne.*
heriung, *st. f.*, *fl.* hergung(e) **15**,27; *me.* herivnge, heregong **35**,90 *verwüstung; ne.* harrying.
herknen, herkneþ *s.* heorcnian.
herm *s.* hearm.
hermytage, *sb.*, **65**,63,7; ermitage **50**,103 *einsiedelei; ne.* hermitage.
hermyte, *sb.*, **65**,64,3 *einsiedler; ne.* hermit.
hernde = ernde *s.* ǣrende.
herne, *sb.*, **47**,1145 *ecke.*
hernest *s.* ernest.
herof *s.* here.
herrde *s.* hîeran.
hêrsumian *s.* hîersumian.
hert, her(r)te *s.* heorte.
herteli, *adv.*, **38**,15; hertely **67**,388 *herzlich, innig; ne.* heartily.
heruest *s.* hærfest.
hes *s.* hê, habban.
hese *s.* hǣs.
hespð *s.* hyspan.
hest *s.* habban.
hêst *s.* hǣst.
heste *s.* hǣs.
het, hêt *s.* hâtan.
hete, *st. m.*, *me.* hete **42**,49 *haß; vgl.* hate *und ne.* hate.
hete *s.* etan, hâtan, hǣto.
hetes *s.* hâtan.

hethen *s.* hǣðen.
hettend, *p. präs. sb.,* **18**,10; *gen. pl.* hettendra **8**,663 *feind.*
heu *s.* hêow.
heue, heve-, *s.* heofon.
heved *s.* hêafod.
heuede, heved(e) *s.* habban.
heven, heuen(-) *s.* heofon(-).
heuen quen *s.* heouene kwene.
hevere *s.* ǣfre.
heueriche *s.* heofonrîce.
hevid *s.* hêafod.
heuin, hevin *s.* heofon.
heuy, hevy *s.* hefig.
heuynes *s.* hefigness.
hewe, *sb.,* **47**,1165 *knecht* (*vgl. an.* hîwa.).
hewis *s.* hêow.
hey, heye, heyȝe *s.* hêah.
heyre, *sb.,* eyr **44**,110; *pl.* heyres **48**,40 *erbe; ne.* heir.
heþen, *adv.,* **46**,295; heþenn **36**, 15570; heðen **39**,1316 *von hier.*
heþene *s* hǣðen.
heþenn *s.* heþen.
hi, hîa, hîæ *s.* hê.
hicgan *s.* hycgan.
hicht *s.* heght.
hîd, *st. f., gen. pl.* hîda **15**,151 *eine hufe landes; ne.* hide.
hidden *s.* hŷdan.
hider, *adv.,* **14**,*schl.-ged.*11; hieder **14**,12; hîder *(hs.!)* **17**,143; *me.* hider **46**,180; heder **67**,290; hedir **67**,291 *hieher; ne.* hither.
hider-cyme, *st. m.,* **15**,108 *hieherkunft, ankunft.*
hiderward, *adv.,* **46**,255 *hieher.*
hidous, *adj.,* **67**,101; hidus **67**, 417; hidwiss; hydwiß **60**,2 *gräßlich, schrecklich; ne.* hideous.
hidwiss *s.* hidous.
hie *s.* hêah, hîgian.
hîe *s.* hê.
hieder *s.* hider.
hiene *s.* hê.
hienes *s.* hêahness.
hiera, hîerra *s.* hêah.
hiera *s.* hê.
hîeran, *schw. v.,* hŷran **17**,145; *me.* hæren **34**,13920; heoren **34**,13900; heren **34**,13809; here **44**,4; *imp.* here we **30**,4; *3. sg. präs.* hŷrð **17**,139; *prät.* hŷrde **26**,32; *me.* herde **39**,1285; herd **47**,1068; *pl.* hêrdon **14**,*schl.-ged.* 10; hŷrdon **26**,14; *me.* herrdenn **36**,15583; herden **47**,1015; herd **61**,1152; *p. p. me.* herd **47**, 1155; herde; hard **67**,46 *hören, gehorchen, gehören zu; ne.* hear (*vgl.* gehîeran).
hierde, *st. m., pl.* hyrdas **15**,14 *hirte, priester.*
Hierde-bôc, *st. f.,* **14**,67 *hirtenbuch.*
hîersum, *adj.,* hŷrsum **15**,160 *gehorsam.*
hîersumian, *schw. v., (prät.)* **14**,6; hŷr- **15**,119; *kent.* hêr- **20**,34; *me.* hersumien *gehorchen.*
Hierusalem, *stadtn.,* **15**,76; Ȝerrsalæm **36**,15554; Iherusalem(e) **40**,43; Ierusaleme(s) **40**,50; Iurselem **45**,8; Jerusalem **51**,65 *Jerusalem.*
hiȝ *s.* hêah, hy.
hîga, *schw. m., pl. kent.* hîgon **12**, 35,42; *gen.* hîgna **12**,14; *dat.* hîgum **12**,27 *(kloster-)genosse.*
hige *s.* hyge.
hiȝe *s.* hêah, hy.
hight *s.* hâtan.
hîgian, *schw. v., me.* hie **48**,6; hye **61**,1106; hy **67**,289 *eilen; ne.* hie.
hîgna, hîgon, hîgum *s.* hîga.
hiȝt, hihte *s.* hâtan.
hii, hijs *s.* hê.
hil *s.* hyll.
hild, *st. f.,* **23**,8; *instr.* hilde **23**,33 *kampf.*
hilde-lêoð, *st. n.,* **11**,211 *kriegslied.*
hilde-nǣdre, *schw. f.,* **11**,222 *kampfnatter, geschoß.*
hilde-pîl, *st. m.,* **6**,28 *(kampf)-geschoß.*
hilde-rinc, *st. m.,* (*les.* ring) **18**, 39 *kriegsheld.*
hilde-wôma, *schw. m.,* **8**,663 *kampfgetöse.*
hile *s.* hǣlo.
hill *s.* hyll.
him *s.* hê.
hin *s.* in, *sb.*
hinæ *s.* hê.
hindan, *adv.,* **18**,23 *von hinten.*
hindir, *adj.,* **71**,1 *vergangen, letzter.*
hine, *sb.,* **37**,112 *diener* (*vgl.* hîga); *ne.* hind.
hine *s.* hê.
hin-gong, *st. m., nh. dat.* hiniongae **8**,3 *hingang, tod.*
hinne *s.* in, *sb.*

hîo *s.* hê.
hîra *s.* Îras.
hird *s.* hîred.
hire *s.* hê.
hîred, *st. m., me.* hired(e) **34**, 13815; hird **37**,51 *hausgenossenschaft, klostergemeinschaft, gefolgschaft, hofleute, schar, hof.*
hîredman, *sb., dem hause angehöriger; pl.* hired-men **34**,13916; heredmen **34**,13917 *hausgenossen, höflinge.*
his *s.* eom, hê.
hise, hit *s.* hê.
hitten, *v., prät.* hitt **66**,415; hit **70**,32 *treffen, schlagen; ne.* hit.
hîw *s.* hêow.
hladan, *st.v.,* **10**,2901; *me.* laden; *prät. pl.* hlôdan **14**,*schl.-ged.*9; *laden, schichten; imp.* hladað **14**, *schl.-ged.*22 *schöpfen; ne.* lade.
hlâf, *st. m. (nh. n.?), gen. pl.* -a **12**,17; *me.* lof *laib, brot; ne.* loaf.
hlǣfdige, *schw. f., me.* læuedi, leafdi **34**,13913; læfdi **34**,13931; lefdi **37**,2; lauedi **38**,11; lafdi **38**, 14; leuedi **41**,5; levedi; leuedy **47**,1107; lady **48**,11; ladie **48**,131; ledy **51**,90; *gen. sg.* Leddeis **70**,24; *gen.* hlǣfdigean, -gan *herrin, frau, gebieterin; ne.* lady.
hlâford, *st. m.,* **4**,2b; *nh.* hlâfard **4**,2a; *me.* hlauord **32**,80; hlauerd **32**,187; laverd; lauerd **33**,4; lauerð **33**,62; louerd **33**,65; lourd **34**, 13883; laferrd **36**,56; lord **41**,18; loverd **46**,17; lorde **60**,107; *gen.* lordys **65**,62,8 *herr, gebieter; ne.* lord.
hlâfording, *st. m., me.* lordyng **48**,45 *pl.* lordinges **41**,41 *(kleiner) herr; ne.* lording.
hlanc, *adj.,* **11**,205; *me.* lonc *mager, schlank; ne.* lank.
hlǣw, *st. m., pl.* hlǣwas **9**,25 *höhe.*
hlêapan, *st. v., me.* lepen **38**,33; *prät.* hlêop; *me.* lhip **50**,107; lep **58**,154; lap **71**,10 *laufen, springen; ne.* leap.
hlehhan *s.* hliehhan.
hlêo, *st. m.,* **9**,374 *obdach, schirm.*
hlêonian, *schw. v.,* **9**,25 *gedeihen.*
hleonian, *schw. v., me.* lene; *p. p.* lent **53**,11; ylent **53**,25 *sich neigen zu, sich lehnen an; ne.* lean.
hlêor, *st. n.,* **6**,4; *me.* leor; ler *wange, backe; ne.* leer.
hlêotan, *st. v.,* **8**,622 *durchs los erlangen, empfangen.*
hlêoðedon *s.* hlôðian.
hlêoþor, *st. n.,* **9**,656 *rede; gen. pl.* hlêoþra **9**,12 *klang, gesang.*
hlêoðrian, *schw. v., sprechen; prät.* hit hlêoðrode swîðe tôward H. **25**,4 *H. wurde bevorzugt.*
hlid, *st. n., me.* lid; *pl.* liddes **45**,35 *(les.) deckel, (augen)lid; ne.* lid.
hliehhan, *st. v.,* hlehhan (*les.* hlihhan) **18**,47; *me.* lheȝȝe; laȝhe; laghe; lawe **46**,401; *prät.* hlôh; *me.* louȝ **42**,32; loh **53**,15; lewch **66**,430; luch **70**,21 *lachen, lächeln, frohlocken, sich freuen; ne.* laugh.
hlîfian, *schw. v.,* (*pl. präs.* -að) **6**,4; hlîfigan **10**,2877 *ragen.*
hlimman, *st. v., prät. pl.* hlummon **11**,205 *rauschen, tosen.*
hlinc, *st. m.,* **9**,25 *hügel.*
hlîsa, *schw. m.,* **15**,166; *me.* hlise *ruf.*
hlôdan *s.* hladan.
hlôð, *st. f., akk. pl.* hlôþe **8**,676 *schar, haufe, menge.*
hlôðian, *schw. v., prät.* hlêoðedon **15**,6 *beute machen, plündern, rauben.*
hlûd, *adj.,* **14**,*schl.-ged.*20 *laut; ne.* loud.
hlûde, *adv.,* **10**,2908; *me.* lude **33**, 35; loude **61**,1135; lowde **66**,430 *laut; ne.* loud.
hlummon *s.* hlimman.
hlusten *s.* hlystan.
hlûttor, *adj.,* **9**,183; hlûtor **14**, *schl.-ged.*20 *lauter, hell, heiter.*
hlŷdan, *schw. v.,* **22**,21; *prät.* hlŷdde *laut sein, schreien, lärmen.*
hlystan, *schw. v.,* **21**,11; *me.* hlusten **32**,226; lusten **33**,1; lust **34**, 13843; liste *zuhören, hören auf (mit gen. u. dat.); ne.* list; *gleichbedeutend ist me.* (*vgl. ae.* hlysnan) listene **42**,2; listen **47**,1147; lystne **54**,39; *prät.* listned **48**,67; *ne.* listen; *vb.-sb.* listening **47**,1111 *gehör.*
hnâg *s.* hnîgan.
hnesce, *adj.,* **20**,1; *me.* nesche *weich, zart; ne. dial.* nesh.
hnîgan, *st. v., prät.* hnâg **4**,3a,b; hnâh *sich neigen.*
hnitu, *f., Ep.* **1**,13; *me.* nite *niß, lausei; ne.* nit.
ho, *interj.,* **67**,229; *ho!; verbal* **67**, 411 *aufhören, einhalten.*

hôd, *st. m.?, Ep.* hood **1**,8; *me.* hood *kapuze; ne.* hood.
hoe *s.* hê.
hof *s.* of.
hof, *st. n.*, **9**,228 *hof, haus.*
hog, *sb.*, **72**,7; *pl.* hogges **50**,51 *schwein; ne.* hog.
hol *s.* hâl.
hold, *adj., me.* hold **44**,74; *pl.* holde **32**,265; heolde **40**,10; *sup.* holdost **23**,24 *hold, ergeben, treu.*
hold(e), holden *s.* eald, healdan, hold.
holdlîce, *adv.*, **26**,14 *willig.*
holdyn *s.* héaldan.
hole, *sb.*, **47**,984 *loch, öffnung, fenster; ne.* hole.
hole *s.* forhelan.
holegn, *st. m., Ep.*, **1**,3; holen; *me.* holin; holi *stechpalme; ne.* holm, holly.
holi(e) *s.* hâlig.
holocaustum, *sb.*, **39**,1319 *brandopfer; ne.* holocaust.
holt, *st. n.*, **8**,577 *holz;* **23**,8 *gehölz; me. ne.* holt.
holy *s.* hâlig.
hom *s.* hê, hâm, hwâ.
hom-come, *sb.*, **46**,108 *heimkehr.*
home *s.* hâm.
homor, *st. m., me.* hamer; *gen. pl.* hamora **18**,6 *hammer; ne.* hammer; hamora lâf = *schwert* (*s.* lâf).
homward, *adv.*, **47**,1152 *nach hause; heimwärts; ne.* homeward.
hôn, *st. v., me.* hon; hangen; *prät.* hêng; *pl. me.* hengen **27**,22; *p. p.* hongen; hangen *hängen, kreuzigen; ne.* hang.
hon *s.* on.
hond, *st. f.*, **11**,130; hand **10**,2917; *me.* hond **39**,1287; hand **61**,1127; *pl.* honda **10**,2902; handa **21**,23; *dat.* handum **23**,4; handon **23**,7; *me.* honde **37**,15; hond; hondes **44**,152; hende **45**,73; handis **67**,211; hend **67**,34; *dat. (akk.)* honden **33**,15 *hand; ne.* hand; on hand **15**,3 *in die hände;* neyh honde **40**,46 *nahebei;* word ond honde **46**,240 *handschlag;* on honde **63**,30 *vor uns;* i habbe en hande **32**,192 *lastet auf mir.*
hond-cwyrn, *st. f.*, handcwyrn **22**,72 *handmühle.*
hond-dæ̂d, *st. f., me. pl.* handdede **44**,92 *werke seines armes.*
hond-geweorc, *st. n., me. pl.* handewerkis **62**,32 *werk der hand; ne.* handiwork.
hondlian, *schw. v., 3. sg. präs.* handlaþ **21**,15; *me.* handlen *berühren; ne.* handle.
hond-plega, *schw. m.*, **18**,25 *spiel der hand, handgemenge, kampf.*
hondred *s.* hundred.
hongian, *schw. v., me. 3. sg. präs.* hanget **32**,308; *konj. präs.* honge **47**,1141; *prät.* hong **69**,160,6; *p. p.* hangid **61**,1158 *hangen, hängen; ne.* hang; *vgl.* hôn.
honour, *sb.*, **51**,46 *ehre;* **48**,226 *würde; ne.* honour.
honourable, *adj.*, **64**,23 *ehrenwert; ne.* honourable.
honoure(n), *v., p. p.* honoured **51**,60 *ehren; ne.* honour.
hony *s.* hunig.
hood *s.* hôd.
hooly *s.* hâlig.
hope, *sb.*, **34**,13899 *hoffnung; ne.* hope.
hopian, *schw. v., me.* hopie **32**,24; hopye **50**,48; *prät.* hoped **48**,154; hope *hoffen* (*auf* to); *ne.* hope.
hor *s.* hê.
hœran *s.* hîeran.
hord, *st. n., später m.*, **14**,87 *hort, schatz* (*s.* lâf); *ne.* hoard; *me.* leggen an (en) horde **32**,12 *aufsparen, zurücklegen.*
hordom, *sb.*, **32**,253 *hurerei; ne.* whoredom.
hore *s.* âr, hê.
hore, *sb.*, **46**,99 *dirne; ne.* whore.
Horigti, Horoti, *völkern., pl.*, **17**,31,32 *die Kroaten.*
horling, *sb.*, **32**,103 *ehebrecher.*
horn, *st. m.*, **13**,44; *me.* horn **61**, 1116 *horn; ne.* horn.
horn-boga, *schw. m.*, **11**,222 *hornbogen.*
Horoti *s.* Horigti.
horrible, *adj.*, **61**,1108; horreble **62**,2 *entsetzlich, schrecklich; ne.* horrible.
hors, *st. n.*, **17**,182; *dat. pl.* horsan **17**,97; *me.* hors **44**,94; *pl.* hors **48**,142 *roß, pferd; ne.* horse.
Hors, *eigenn.*, **34**,13848 *Horsa.*
horsc-hwæl, *st. m.*, **17**,81 *walroß.*
horst, *p. p.*, **70**,14 *auf dem pferde getragen; ne.* horsed.

h o s e, *sb.*, **67**,225 *(strumpf-)hose; wie ne.*
h o s e b o u n d e *s.* hûsbunda.
h o s p, *st. m.*, **7**,171 *hohn, übermut.*
h o s t, *sb.*, **61**,1113; ost **48**,190 *heer; ne.* host.
h o t *s.* hât.
h o t, h o t e n *s.* hâtan.
h o u *s.* hwâ.
h o u n b i n d e n *s.* onbindan.
h o u n c u r t e i s *s.* uncurteis.
h o u n d e r s t o n d e *s.* understondan.
h o u n e *s.* âgan.
h o u n g e r *s.* hungor.
h o u n l a w *s.* unlaw.
h o u n s e l e *s.* unsele.
h o u r e *s.* wê.
h o u r e, *sb.*, **69**,171 *stunde; ne.* hour.
h o u s *s.* hûs, wê.
h o u s e-e n d, *sb.*, **71**,49 *hausgiebel, hausdach.*
h o u s s e b o n d e *s.* hûsbunda.
h o u s s e w i f, *sb.*, **46**,361 *hausfrau; ne.* housewife.
h o u t e *s.* ût.
h o w *s.* hwâ.
h o w e, *sb.*, **47**,1129 *sorge, angst* [*ae.* hoga; *vgl.* hycgan].
h o w e w i i f, *sb.*, **47**,994 *hebamme.*
h o y l l e *s.* hâl.
h o y n e, *v.*, **67**,319 *lässig sein, zögern.*
h r â, h r ǣ *s.* hrǣw.
h r æ b n- *s.* hræfn.
h r æ d l î c e, *adv.*, **19**b,7; *merc.* hreðlîce **13**,26; *me.* rædlice **19**c,7; redliche **33**,70; radly **58**,65 *rasch, schnell.*
h r æ d n e s, *st. f.*, **15**,19 *schnelligkeit.*
h r æ f n, *st. m.*, **18**,61; hrefn **11**,206; *me.* raven; ravyn **67**,499; reven *rabe; ne.* raven; hraebnęs foot *Ep.*, **1**,20; *me.* revenfoot *hahnenfuß.*
h r æ g l, *st. n.*, **8**,590; *merc.* hregl **13**,16; *merc.* rægl **19**d,3; *me.* rail *kleid; ne.* rail; *vgl. v.* raylen.
h r â n, *st. m.*, *pl.* -as **17**,92 *rentier.*
h r â w, *st. n.*, hrǣw *les.* **18**,60; hrâ **9**,228; hrǣ **18**,60 *leib, leiche.*
h r æ þ e, *adv.*, **19**d,7; *nh.* hraeðe **19**a,7; raðe **23**,30; *me.* raðe **32**,133; raþe **46**,236 *schnell; komp. me.* redþer **33**,74 *eher, lieber* (*ne.* raþer).
h r e c o n l î c e *s.* recenlîce.
h r e f n *s.* hræfn.
h r e g l *s.* hrægl.
h r ê m a n *s.* hrîeman.
h r ê m i g, *adj.*, **18**,59; *pl.* hrêmge **9**,592 *sich rühmend, freuend.*
h r ê o h, *adj.*, **8**,595 *rauh, wild, zornig.*
h r ê o s a n, *st. v.*, *prät. pl.* hruran **15**,80 *zusammenfallen, -stürzen.*
h r ê o w a n, *st. v.*, *me.* ruwen **32**,21; reowe(n) **32**,354; reowe **37**,101; rewe **46**,235; rew **73**,5 *leid tun;* (on...) **46**,114 *mitleid haben (mit);* **67**,202 *beklagen, (be)reuen; ne.* rue.
h r ê o w f u l, *adj.*, *me.* rewful(e) **38**,3 *kläglich, bejammernswert; ne.* rueful.
h r ê o w l î c e, *adv.*, **15**,85; *me.* reowliche **33**,36; reuliche **46**,302; rwly **58**,96 *kläglich, jämmerlich.*
h r e ð l î c e *s.* hrædlîce.
h r i c g *s.* hrycg.
h r î e m a n, *schw. v.*, hrêman (*les.:* hrŷman) **18**,39 *sich rühmen; me.* remen **33**,35 *schreien.*
h r î m, *st. m.*, **9**,16 *reif; ne.* rime.
h r î n a n, *st. v.*, *1. sg.* hrîno **6**,28; *me.* rinen *berühren, angreifen (mit akk., gen., dat.).*
h r i n c g, *st. m.*, hring **9**,339; *me.* ring **37**,34 *ring, umringender haufe; ne.* ring.
h r î n o *s.* hrînan.
h r î ð e r, *st. n.*, **12**,18; *gen. pl.* hrŷðera **17**,95; *me.* reoþer; reþer; ruþer *rind; ne. veraltet* rother.
h r ô c, *st. m.?*, *Ep.* hrooc **1**,9 *saatkrähe; me. ne.* rook.
h r ô f, *st. m.*, **2**,6; *me.* rof *dach;* **6**,27 *spitze, gipfel; ne.* roof.
h r o o c *s.* hrôc.
h r o e r n i s s e *s.* eorðhroernisse.
h r ô ð o r, *st. m.*, *gen. pl.* hrôþra **8**,681 *freude, trost.*
h r u r a n *s.* hrêosan.
h r y c g, *st. m.*, hricg **10**,2854; *me.* rig, rug *rücken; ne.* ridge.
h r ŷ m a n *s.* hrîeman.
h r y r e, *st. m.*, **9**,16 *fall;* **9**,645 *untergang.*
h r ŷ ð e r *s.* hrîðer.
h u- *s.* hw-.
h u *s.* hwâ.
h u a e g *s.* hwǣg.
h u a e t *s.* hwâ.
h u a n n e(s) *s.* hwonne, hwonon.
h u d *s.* hŷdan.
h u e *s.* hê.
h u e r *s.* hwǣr.
h u e r e *s.* hê.
h u e r t e *s.* heorte.

hufe, *v.*, **67**,461; *p. präs.* hufing **69**,159,4 *(ver)weilen, zögern; vgl. ne.* hover.

huge, *adj.*, **61**,1110 *sehr groß; ne.* huge.

hulde *s.* hyldo.

hull *s.* hyll.

Humber?, *st. f., flußname, gen.* Humbre **15**,149; *dat.* Humbre **14**,15; *me.* Humbre, Vmbre **34**, 14018 *Humber.*

humble, *adj.*, **65**,59,7; umble **41**,44 *demütig, bescheiden; ne.* humble.

hund, *zahlw. n.*, **17**,135 *hundert; me.* hund.

hund-nigontig, *zahlw.*, **15**,108 *neunzig.*

hundred, *zahlw. n., me.* hundred **32**,54; hondred **46**,104; hundreth **48**,126; hundrid; hundir **60**,16 *hundert; ne.* hundred.

hundred-fealde, *adj.*, **32**,54; anhondreduald **50**,66 *hundertfältig; ne.* a hundred-fold.

hund-seofontig, *zahlw.*, **8**,588 *siebzig.*

hund-teontig. *zahlw.*, **15**,116 *hundert.*

hund-twelftig, *zahlw. n., hundert und zwanzig.*

hungor, *st. m.*, **9**,613; hungur **15**,1; *me.* hungær **27**,33; hunger **32**,147; hounger **46**,310; *dat.* hungre **15**,87; *me.* hungre **67**,155; *hunger; ne.* hunger.

hunig, *st. n.*, **12**,22; *me.* hony **49**, 18 *honig; ne.* honey.

hunta, *schw. m., dat. pl.* -um **17**,72 *jäger.*

huntoð, *st. m.*, **17**,52; *me.* honteþ *jagd, jagdbeute.*

huntum *s.* hunta.

huo *s.* hwâ.

hur, hure *s.* hê.

hurlen, *v., prät.* hurled **58**,149 *werfen, schleudern; ne.* hurl.

hûru, *adv.*, **17**,158; *me.* hwure **33**, 66 *wenigstens.*

hûs, *st. n.*, **8**,648; *me.* hus **36**,15572; hous **46**,273 *haus; ne.* house; to house **46**,92 *nach hause.*

hus *s.* wê.

husband *s.* hûsbunda.

husberner, *sb.*, **41**,35 *mordbrenner.*

hûsbunda, *schw. m., me.* hossebonde **46**,341; houssebonde **46**, 137; hoseboud(e) **50**,98; husband(is) **67**,208 *hausherr, gatte; ne.* husband.

hv- *s.* hw-.

hw *s.* **hwâ**.

hwâ, *frage- und später relativpron.*, **14**,80; *me.* hwa **33**,80; hwo **40**,22; wo **46**,140; who **47**,1063; huo **50**, 59; quha **66**,432; quho **69**,162; *ne.* who; hwæt **7**,176; *nh.* huaet **3**,4; *me.* wet **32**,23; hwet **32**,79; whet **32**,90; what **34**,13845; whæt **34**,14006; whatt **36**,15583; hwat **37**,106; wat **41**,9; quat **45**,25; what **48**,96; quhat **60**,63; *gen.* hwæs, *me.* hwes; hwas; whos **65**,64,5; quhais **72**,II,3; *dat.* hwâm **22**,54; hwǣm; *me.* quam **45**,47; wam **46**,387; wham **48**,193; hwam **51**,6; quhwam **66**, 399; whom; hom; *urspr. instr. mit präp.* hwan **32**,95; hwon; whan **32**,326; wan **34**,13859; *akk. m.* hwone; hwane; *me. wie dat., n. wie nom.; wer? was? instr. n.* hû **7**,183; *me.* hwu **28**,13; hu **32**, 138; hou **42**,1; hw **44**,93 *(hs.)*; w **44**,120 *(hs.)*; how **47**,1060 *wie? ne.* how; hwŷ; hwî **21**,77; *me.* hwy **28**,1; hwi **32**,105; wi **46**,64; whi **47**,1060; whi þat **48**,96; quhy **60**,52; why **67**,14; *warum? ne.* why; hwæt eart þû **21**,26; *me.* hwat artu **40**,19; quat ertu **45**,17 *wer bist du?* huaet gôdæs **3**,4 = quid boni; *auch indefinit.: nom.* hwâ **22**,32; *akk.* hwæne **23**,2; *me.* hwa **33**,6; *mit präp.* wham **48**,193 *irgend wer; ae.* swâ hwæt (hwâ) swâ **16**,4; *me. mit* ever(e) *u. dgl.* **33**,105; so **44**,4; sa **70**,3; sum **45**,30; þet **50**,59; at *u. dgl.*; hwo-so **44**,83; whose **54**,38; wose (ever) = hwo so (ever) **46**,361 *wer immer, jeder der; ae.* hwæt! **22**,43; *me.* wat **46**,235 *fürwahr!; me. adj.*, whæt, wat **34**,13837; what **47**,1102 *was für (ein)?; me. präp.*, wat **41**,26 *bis;* what ... and *teils ... teils.*

hwǣg, *st. m. n.? Ep.* huaeg **1**,24; *me.* whei *molken; ne.* whey.

hwæl, *st. m.*, **17**,85; *gen.* hwales **17**,99; hwæles **17**,100 *walfisch; ne.* whale.

hwæl-hunta, *schw. m., pl.* -n **17**, 58 *walfischfänger.*

hwæl-huntað, *st. m.*, **17**,87 *walfischjagd.*

h w a n, h w æ n(n)e *s.* **hwâ**, hwonne.

h w ǽ r, *frageadv.*, **10**,2890; hwâr; *me.* hware **28**,4; hwer **33**,52; hwar **37**,106; quar **39**,1311; wer **41**,15; huer **50**,18; whare **57**,7; quhar **60**, 22; where **65**,62,6; wher **67**,22; quhare **69**,159,3; *wo?* **39**,1311, **42**, **23** *woher?; indefin. irgendwo, (nach verben der wahrnehmung) wie da;* wel hwǽr **14**,78 *überall; me. relat. zusammensetzungen:* huer by **50**,15 *wodurch;* huer of **50**,7; quor of **39**,1314 *wovon;* quaron; quor on **39**,1310 *worauf;* quhere as **69**,165,1 *wie;* wherfor **48**,174; whare fore **49**,29; quarfore **45**,16; quarefore **45**,99; quhairfoir **71**,24 *darum;* qhare till (*st.* tharetill) **69**,170,6 *dorthin;* nohwere **40**,44 *nirgends;* war-to **46**,313 *wozu;* whar þurch **47**,1065 *weshalb.*

h w a t, h w æ t *s.* hwâ.

h w æ t, *adj.*, *pl.* hwate **18**,13 *kühn.*

h w ǽ t e, *st. m.*, *gen.* -s **21**,46; *me.* whete *weizen; ne.* wheat.

h w ǽ t e n, *adj.*, *kent. gen. pl.* huaêtenra **12**,17; *me.* hueten *von weizen; ne.* wheaten.

h w æ t-h w u g u, *pron. n.*, **16**,28 *irgend etwas.*

h w æ t l î c e, *adv.*, *me.* whattlike **36**,15571 *rasch.*

h w æ ð e r, *fragepron.*, **17**,61; hwæþer **17**,65; *me.* wheðer **32**,236 *wer von beiden? welcher von beiden? ne.* whether; *n. als fragepartikel* (= *lat.* utrum, num) whar **34**,13839 *ob;* hwæðer.. þê **21**,33; *me.* quheþir ... or **60**,70; *konj.* **17**,55; *me.* wheder ... or **67**,363 *ob ... oder; indef. pron. kent.* suę hwaeder suae **12**,23 *wer von beiden immer.*

h w æ ð e r e, *adv.*, hwæðre **9**,222; hwæþre **9**,366 *wie auch immer; konj.* hwæðere **4**,3b; hwæðre **4**,1b; *nh.* hweþræ **4**,3a; *me.* þeh wheðer **32**,131; þohhwheþþre **36**,15659 *doch, dennoch.*

h w e a l f, *adj.*, **11**,214 *gewölbt.*

h w e a r f *s.* hweorfan.

h w e a r f i a n, *schw.v., ae. sich wenden, sich verwandeln; me. p.p.* wharrfedd **36**,15539 *verwandeln;* wharrfenn **36**,15559 *(les.) wechseln.*

h w e l c, *fragepron.*, **14**,3; hwilc **10**, 2847; hwylc **15**,176; *nh.* huelc **19a**, 20; *me.* hwylc(e) **28**,7; hwilc **32**, 138; whilch(e) **32**,132; wulch(e), woch(e) **34**,13889; hwych **35**,82; wych(e) **41**,35; wylk(e) **49**,28; which(e) **59**,68; quhilk **62**,4; quhich(e) **69**,168,6; *me. (selbständig oder nach* þe, the) *auch relat., welcher;* hwych so **35**,82; whilche ... se eure **32**,132 *welcher auch immer.*

h w e l p, *st. m.*, *dat. pl.* whelpum **20**, 40; *me.* welp(e) **46**,287 *tierjunges; ne.* whelp.

h w ê n e *s.* hwôn.

h w e n n e *s.* hwonne.

h w ê o l, *st. n.*, *me.* whel(ess) **36**,22; quhele **69**,159,6 *rad; ne.* wheel.

h w e o r f a n, *st. v.*, **8**,703; *prät.* hwearf **15**,146 *sich wenden; (umher)gehen.*

h w e r *s.* hwǽr.

h w e t *s.* hwâ.

h w e ð e r *s.* hwæðer.

h w e þ r æ *s.* hwæðere.

h w î *s.* hwâ.

h w i d e r, *adv.*, **8**,700; *me.* whider **42**,14; whedir **67**,313 *wohin?; ne.* whither.

h w î l, *st. f.*, **8**,674; *me.* hwile **32**,238; whyle **53**,35; while **67**,213 *zeit, stunde; me.* lif-wile **46**,103 *lebenszeit; konj.* þâ hwîle ðe **14**,59 (.. þe **25**,21); *me.* wile **27**,36; (þa, ðe, þe) hwile (þe, þet) **32**,21, **33**,64, &c; þe hwule ðet **37**,12; þe wile **46**, **444**; to whille **48**,119; to whils **48**,190; ðor quiles **39**,1282; while þat **47**,1004; þer whiles **47**,1028; whil **54**,6; qwiles **59**,39; while **59**, 56; whils; quhill **66**,404; whyls **67**,397 *(bes. schott.) solange als, während, bis, als; ne.* while; *adv.* hwŷlum **17**,177; *me.* hwylem **41**,41; quhilum **69**,160,2 *bisweilen, einst;* hwîlum ... hw. **14**,67 *bald ... bald; ne. poet.* whilom; *me.* oþer whyle **58**,121; other while **67**,213 *mitunter, ein andermal.*

h w i l c, h w i l c h *s.* hwelc.

h w î n a n, *st. v.*, *me.* whyne **67**,229 *weinen, jammern; ne.* whine.

h w î t, *adj.*, **6**,1; *me.* hwit **19c**,3; hwit(e) **37**,37; whit **43**,15; whyt(e) **54**,51; quhite **69**,161,1; *komp.* whittore **53**,28 *weiß; ne.* white.

h w î t a s u n n a n d æ g, *st. m.*, *me.* witsunnedei **33**,96 *pfingstsonntag: ne.* Whitsunday.

hwo *s.* hwâ.
hwon *s.* hwâ, hwonne.
hwôn, *n.*, **17**,62; *instr.* hwêne *kleinigkeit, ein wenig.*
hwonne, *adv., konj.*, **6**,10; hwanne; hwænne **21**,3; *me.* whanne **19**e, 11; hwenne **32**,35; ȝanne **32**,150 *(les.)*; wanne **32**,396; hwon **37**, 119; quan *(dat.)* **39**,1322; hwan **44**,67; quanne **44**,134; quen **45**, 73; wen **46**,198; wenne **46**,284; when **47**,1155; whan **48**,68; huanne **50**,11; quhen **60**,1; whon; wan **61**,1121; *wann? wann, wenn, da, als; ne.* when.
hwonon, *adv.*, **16**,53; *me.* huannes **50**,83; whænnenen, wanene **34**, 13838; whanene **34**,13846 *woher?; vgl. ne.* whence.
hwu *s.* hwâ.
hwule *s.* hwîl.
hwure *s.* hûru.
hwych, hwylc *s.* hwelc.
hwylem *s.* hwîl.
hy, *sb., eile;* an hiȝe (*hs.* heiȝe) **47**, 1152; on hye **69**,163,1; in hy **60**,58 *in eile; vgl.* hîgian.
hy *s.* hê, hîgian.
hycgan, *schw. v., p. p.* gehogod **10**,2892 *denken (an), bedacht sein (auf);* hicgan **23**,4 *sich verlassen (auf); me.* howe.
hyd *s.* hŷdan.
hŷd, *st. f.*, **17**,83 *haut, fell; ne.* hide.
hŷdan, *schw. v., prät.* hŷdde; *pl. me.* hidden **44**,69; *p. p. me.* ni húd = ne ihud **32**,77; hyd **54**,56 *verbergen, verstecken; ne.* hide.
hydwiß *s.* hidous.
hye *s.* hê, hêah, hîgian, hy.
hyer *s.* hêr.
hyȝe *s.* hêah.
hyge, *st. m.*, 8,604; hige **23**,4 *seele, geist, gemüt, sinn, gedanke.*
hyge-grim, *adj.*, 8,595 *grimmig.*
hyge-sorh, *st. f., akk.* hygesorge **7**,174 *(gemüts)sorge, kummer.*
hyge-þoncol, *adj.*, hige- **11**,131 *gedankenvoll, klug.*
hŷhstan *s.* hêah.
hyht, *st. m.*, 8,607; *gen. pl.* hyhta 8,682; *me.* hiht *hoffnung.*
hyhtlîce, *adv.*, **9**,79 *angenehm, lieblich, herrlich.*
hyldan, *schw. v.*, **4**,2b; *nh.* hælda **4**,2a; *me.* helden *(sich) neigen; ne.* heel.
hyldo, *schw. f.*, **10**,2921; *me.* hulde *(les.* helde) **32**,343 *huld, gunst.*
hyll, *st. m., später f.*, **6**,27; *me.* hull(e) **32**,347; hil **39**,1290; hill **61**,1108; *pl.* hillys **67**,442; hyllys **67**,466 *hügel, berg; ne.* hill.
hym, hymen, hyne *s.* hê.
hynt *s.* hentan.
hyo, hyr, hyra *s.* hê.
hŷran, hŷrað *s.* hîeran.
hyrdas *s.* hierde.
hyre *s.* hê.
hyrned-neb, *adj.*, **11**,212 *mit gehörntem, d. h. gekrümmtem schnabel.*
hŷrsum(ian) *s.* hiersum(ian).
hŷrð *s.* hîeran.
hys *s.* hê.
hyspan, *schw. v., 3. sg. präs. k.* hespð **20**,35 *höhnen, tadeln; vgl.* hosp.
hys(s)e, *st. m., gen. pl.* -a **23**,2 *jüngling.*
hyt *s.* hê.

I, J.

i *s.* ic, in.
i- *s.* ge- *oder einf. sb. oder verb.*
iâ, *adv.*, **21**,39; *me.* ȝe **46**,232; ȝa; yei **67**,353 *ja; ne.* yea.
Jak, *eigenn., deminutiv für John* **67**,336 *Hans; ne.* Jack.
iafen *s.* giefan.
iangle, *v., p. präs.* ianglande **58**,90 *schwatzen, schimpfen; ne.* jangle.
Iaph, *stadtn.*, **58**,90 *Jaffa.*
ibede *s.* gebed.
ibeden *s.* biddan.
ibeon *s.* bêon.
ibet *s.* bêtan.
i-blessi *s.* geblîðsian.
iboen, *adj., s.* boune.
ibonden *s.* bindan.
iboreȝe *s.* beorgan.
iborene *s.* beran.
ibounde *s.* bindan.
ibroken *s.* brecan.
ibrouht *s.* bringan.
ibureȝe(n) *s.* gebeorgan.
ibureþ *s.* gebyrian.
ic, *personalpron.*, **4**,1b; *me.* i **27**,34; ic **32**,2; ich **32**,1; icc **36**,30; ihc **43**,3; y **41**,15; I **46**,1; hic **46**,237 *ich; ne.* I; *gen. (possess.)* mîn **5**,1; *me.* mi **32**,2; mine **34**,13827; min **34**,13950; my **48**,94; myne **50**,60; myn **51**,25; *gen. dat. sg. fem. des poss. ae.* mînre **21**,11; *me.* mire

37,5; *akk. f. des poss.* mîne **13**,15; *dat.* mê **6**,3; *me.* me **44**,118; *akk.* mec **6**,7; mê **12**,42; *me.* me **32**,227; ic ðe **12**,44 *der ich; me.* miselve **46**,183; miself **46**,184; my self **51**,32; mi selue **55**,11 *ich selbst;* mi suluen **37**,100 *mich selbst.*

ich *s.* ǣlc, ic, ylca.

ichabbe **53**,9 = ich habbe; *s.* ic.

ich-a-deylle, *adv.*, **67**,299 *jeder teil, ganz ausführlich, s.* ǣlc.

icham **47**,1056 *und* **53**,8; *s.* ic *und* eom.

ichaue **47**,1154 *s.* ic *und* habban.

ichil(l) **47**,1052; ycholde **51**,32 *s.* ic *und* willan.

ichon *s.* ǣlc.

ichot **52**,23; *s.* ic *und* witan.

ichulle **53**,19; *s.* ic *und* willan.

icleped, iclepeð *s.* cleopian.

icloþed *s.* claþen.

icluped *s.* cleopian.

icnawe(ð) *s.* gecnâwan.

icoren(e) *s.* ceosan.

icwemed *s.* gecwêman.

id *s.* hê.

îdel, *adj., gen.* îdles **16**,15; *me.* ydel **32**,9; ydill **49**,1; ydele **50**,63 *eitel, müßig; ne.* idle.

îdelness, *st. f., me.* idelnesse **32**,7; ydyllnes **49**,7 *eitelkeit, müßiges wesen; ne.* idleness.

idemd, i demed *s.* dêman.

ides, *st. f.*, **11**,128 *weib, frau.*

îdles *s.* îdel.

ido, idon *s.* dôn, gedôn.

idreaued *s.* drêfan.

idrunke *s.* drincan.

idryue *s.* drîfan.

iede(n) *s.* geeode.

îeg-bûend, *subst. p. präs. pl.*, **14**, 83 *inselbewohner.*

îeg-land, *st. n.*, îgland **17**,37; îglond **9**,9; eigland **18**,66; *me.* iland *insel; vgl. ne.* island.

ielde, *st. pl., nh. gen.* aelda **2**,5 *menschen.*

ieldra *s.* eald.

ieldu, *st. f.*, yldu **9**,190; yldo **9**,614; yld; *kent.* ḥeld **20**,45; *me.* ylde **32**,17; ulde **32**,322; eld(e) **32**,16 *alter; ne. poet.* eld; of elde **44**,174 *erwachsen.*

ientyle, *adj.*, **58**,62 *edel; ne.* gentle.

iermðu, *st. f.*, yrmþu **8**,634; *merc.* ermðu **13**,30; *me.* ermþe *elend, unglücksfall.*

ierming, *st. m., me. pl.* erminges **32**,319 *elender mensch; me. adj.*, erming **33**,6; earming **33**,23 *elend.*

Jerusalem, Ierusalemes *s.* Hierusalem.

Iesu, *eigenn.*, **38**,7; Iesus, **51**,91; Ihesus **19e**,9; *gen.* Iesusess **36**,25 *Jesus.*

Iewis *s.* gius.

if, iff *s.* gief.

ifagen *s.* gefêon.

iginne *s.* gewinn.

îgland, îglond *s.* îegland.

igrætten *s.* gegrêtan.

ihate *s.* hâtan.

ihealden *s.* healdan.

iherd, ihere(n) *s.* gehîeran.

Iherusaleme *s.* Hierusalem.

iherð *s.* gehîeran.

Ihesu(s) *s.* Iesu.

iheved *s.* habban.

ihialde *s.* healdan.

iholpen *s.* helpan.

ihord *s.* gehîeran.

ihud *s.* hŷdan.

ihuren, ihurð *s.* gehîeran.

ikruned *s.* coroune.

ikumen *s.* cuman.

ilæd *s.* lǣdan.

ilast *s.* gelǣstan.

ilca *s.* ylca.

ilch *s.* ǣlc.

ilco *s.* ylca.

Ildebrand, *eigenn.*, **29**,3 *Hildebrand.*

iledene, *p. p.*, *s.* gelêodan.

ilef, ileouen *s.* gelîefan.

ileste *s.* gelǣstan.

ileued *s.* libban.

ileuen *s.* gelêafa.

ileue(ð), *s.* gelîefan.

Ilfing, *flußname, f.*, **17**,160 *Elbing.*

iliche, ilyche *s.* gelîc(e).

ilk *s.* ǣlc, ylca.

ilkane *s.* ǣlc.

ilke *s.* ylca.

ilkon, ilkone *s.* ǣlc.

ille, *adj.*, **32**,74; ill **57**,31 *übel, böse, schlecht, schlimm; ne.* ill; *als sb.* **48**,55; **60**,100 *übel, unglück.*

illke *s.* ylca.

iloken, ilokie *s.* gelôcian.

ilome *s.* gelôme.

ilong *s.* gelong.

ilusd *s.* lêsan.

iluued *s.* libban.

image, *sb.*, ymage **50**,16 *bild; ne.* image.
imaingd *s.* mengan.
imelen *s.* gemǣlan.
imeng(d) *s.* mengan.
imete(n) *s.* gemêtan.
imone *s.* gemâna.
in, *präp.*, **6**,6; *nachgestellt* **9**,362; *me.* in **32**,233; inne **32**,151; inn **36**,95; i **34**,13822; ine **37**,104 *in, an, auf; adv.*, in **11**,150 *hinein;* in **38**,8; yn **54**,11 *darin, ein;* inn **25**,2 *herein; ne.* in; in to **37**,98 *in .. hinein;* into **41**,18; **59**,14 *in (auch auf die frage „wo?“);* **44**,139 *bis; me.* in til; inntill **36**,46; intil **44**,128; in till **49**,27 *in, hinein in, bis; me.* in sa mekle as **62**,11 *insofern als.*
in (*gen.* innes), *st. n., me.* hin **34**, 14046; hinne **34**,14006 *(hs.);* in **40**,9; inne **45**,71; *pl.* innys **72**,II, 13; *dat. pl.* innen **34**,14007 *zimmer, wohnung; ne.* inn.
inbecuman, *st. v., prät. pl.* inbecômon **23**,58 *hereinkommen.*
inbryrdniss *s.* onbryrdnyss.
inc *s.* git.
inca, *schw. m.*, **7**,178 *zweifel, argwohn.*
inch, *sb.*, **70**,12 *zoll; ne.* inch.
incit *s.* git.
inclyne, *v.*, **66**,448 *sich verneigen.*
indryhto, *st. f.*, **9**,198 *ruhm, wonne.*
induyr *s.* endure.
ine *s.* in.
inêodan, *def. prät. pl.* **15**,176 *gingen hinein; s.* êode.
infant, *sb.*, **68**,21; *kleines kind.*
Ingelond *s.* Englond.
Inglis men *s.* englisc.
Inglond *s.* Englond.
ingong, *st. m.*, **16**,73; *me.* inȝong *eingang.*
inlîhtan, *schw. v., merc.* in lîhte **19d**,1 *dämmern.*
inn *s.* in.
innan, *adv. und präp.*, **8**,691; inne **17**,169; *me.* innan **33**,29; inne **32**, 245 *innen, innerhalb, in; darinnen;* **9**,200 *hinein.*
innanbordes, *adv.*, **14**,8 *im innern.*
inne *s.* in.
innen *s.* in, *sb.*
innoð, *st. m. (f.?)*, **14**, *schl.-ged.* 4 *das innere.*
innys *s.* in, *sb.*

inoȝ(e), inoh, inou, inouh, inow(e) *s.* genôh.
interupcyoun, *sb.*, **65**,62,1 *unterbrechung; ne.* interruption.
intil(l) *s.* in.
intinga, *schw. m.*, **15**,71 *ursache.*
into *s.* in.
inweardlîce, *adv., komp.* inweardlîcor **15**,242 *innerlich, innig.*
inwidda, *schw. m.*, **18**,46 *feind, widersacher.*
inwit-rûn, *st. f., akk.* inwitrûne **8**,610 *boshafter beschluß.*
inwyt, *sb.*, **50**, *titel: gewissen.*
Johnes toune *s.* Saint.
ioie, *sb.*, **38**,14; ioye **61**,1137; ioy **62**,21 *freude; ne.* joy.
Jon, *eigenn.*, **48**,1 *könig Johann (ohne Land) von England; ne.* John.
iornan *s.* eornan.
Jôsêph, *eigenn.*, **7**,164; Iosep(e) **28**,15 *Josef.*
îow *s.* gê.
ioy, ioye *s.* ioie.
ioyful, *adj.*, **58**,109 *freudenvoll; ne.* joyful.
ioyles, *adj.*, **58**,146 *traurig, freudlos.*
ioyne(n), *vb.*, **50**,44 *(ver)binden; p. p.* ioyned **58**,62 *einsetzen; ne.* joyn.
ipined *s.* pînian.
iqueden *s.* (ge)cweðan,
iquemde, iqueme *s.* gecwêman.
Îra-land, *ländern.*, **17**,130 *Irland (Shetlandsinseln? Island?).*
Îras, *volksn., gen. pl.* hîra **18**,56 *die Iren.*
ire, *sb.*, **60**,32 *zorn, haß; ne.* ire.
îren, *st. n., me.* iren **27**,31 *eisen; ne.* iron.
irest, ireste *s.* gerest.
ireue *s.* gerêfa.
irnende, irnð *s.* eornan.
îs, *st. n., me.* is **33**,27 *eis; ne.* ice.
is *s.* eom, hê, îs.
isæh *s.* gesêon.
ische, *v., prät.* ischyt, **60**,112 *herausgehen, kommen; ne.* issue.
isched *s.* sceâdan.
ischild *s.* gescyldan.
ischrud *s.* scrŷdan.
ischyt *s.* ische.
iscrud, iscrudde *s.* scrŷdan.
ise *s.* gesêon.
ised, iseid *s.* secgan.
iseȝen(n), iseh, iseie *s.* (ge)sêon.
iselþe *s.* gesǣlð.

isene s. sêon.
iseo, iseon(ne) s. (ge)sêon.
îsern, *st.n. (urspr. adj.)*, **15**,83 *eisen, stahl, waffe.*
iserued s. serve.
iset, iseyd s. secgan.
iseye s. (ge)sêon.
ishend s. scendan.
i-shoed, *p.p. adj.*, **46**,320 *beschuht; vgl. ne.* shud.
isomned s. (ge)somnian.
isprungen s. springan.
Israhel, *volksn., gen. pl.* -a **16**,73 *Israelit.*
iss s. eom.
ist **67**,517 s. eom und hê.
iswinch, jswinch s. geswinc.
it s. hê.
iteð s. etan.
itit s. getîdan.
itt s. hê.
iû, *adv.*, **14**,3; giû **14**,40; giô; geô **5**,1 *schon einmal, einst;* iû gêara **15**,223 *schon seit alter zeit.*
iuædde s. fêdan.
iuald s. gefyllan.
iû-dǽd, *st. f., inst. pl.* iûdǽdum **8**,703 *einst vollführte tat.*
iudaysse, *adj.*, **40**,54; *schw.* Judisskenn **36**,15552 *jüdisch.*
Iude s. Gius.
Iude, *ländern.*, **58**,61 *Judäa.*
Iûdêas, *volksn., pl. m., dat.* Iûdêum **19b**,15; *me.* Iudeam **19c**,15; Juþewess **36**,15592 *die Juden; vgl.* Gius.
Iudelond, *ländern.*, **40**,19 *Judäa.*
Iue s. Gius.
ived s. fêdan.
iuel(e), ivel s. gefeallan, yfel.
iuere, ivere s. gefêra.
jugement, *sb.*, **46**,246 *richterspruch, urteil; ne.* judgement.
îuh s. gê.
iung s. geong.
juperti, *sb.*, **46**,276 *wagestück; ne.* jeopardy.
jurne, *sb., pl.* iurnees **39**,1291 *tagereise; ne.* journey.
Iurselem s. Hierusalem.
iustise, *sb., gerechtigkeit;* no i. don **27**,10 *keine strafen verhängen;* **47**,1025 *richter; ne.* justice.
iuwis s. Gius.
Juþewess s. Iûdêas.
iwent s. wendan.
iwer s. gewǽr.
iwhillc s. gehwelc.
îwih s. gê.
iwill s. gewill.
jwis, ìwis(se) s. gewiss.
iwoned s. gewunian.
iworþe s. geweorðan.
iwrat s. wyrcan.
iwreden s. gewierdan.
iwreken s. wrecan.
iwrite s. gewrit.
iwune, *sb.*, **34**,14017 *gewohnheit; vgl.* gewunian.
iwuned s. gewunian.
iwurðe s. geweorðan.
iwysse s. gewiss.
iðanc, iþank s. geþonc.
iðauien s. geðafian.
iðenche, iðencð s. geðencan.
iðeo s. geþêon.
iþinlic, *adj.*, **45**,52 *eifrig.*
iþohte, iþou(h)t s. geþencan.

K.

k- s. c-.
kaiser, *sb.*, **45**,64 *kaiser.*
Kalice, *stadtn.*, **71**,34 *Calais.*
kan, kane s. cunnan.
kare s. cearu.
karien s. cearian.
karrte s. cræt.
kay, *sb.*, **57**,36 *schlüssel; ne.* key.
keille, *v.*, **67**,300; keyle **67**,118 *kühlen, lindern, stillen, beruhigen.*
keip s. cêpan.
kell, *sb.*, **70**,4 *haube oder* = kill, *sb., kamin, schornstein.*
kempa, kempe s. cempa.
ken s. cû, cennan.
ken- s. cyn-.
kend s. cennan.
kende s. cynd.
kene s. cêne.
kenliche, *adv.*, **35**,88 *kühnlich, eifrig; vgl.* cêne *und ne.* keenly.
kenne s. cennan, cyn.
kenrede, *sb.*, **50**,53 *geschlecht, verwandtschaft; ne.* kindred.
kep, *sb.*, kepe *acht, obacht;* kep nimen **39**,1333 *achtgeben, hinblicken;* tak kepe **63**,26 *achtgeben.*
kepar s. kepere.
kep(e) s. kep, cêpan.
kepere, *sb.*, keper **45**,102; kepar **72**, I, *Tit. hüter, wächter; ne.* keeper.
kepyng, *sb.*, **48**,235 *gewahrsam; ne.* keeping; *vgl.* cêpan.

kerve s. ceorfan.
kesse s. cyssan.
kest, kesten s. casten.
keste s. cyssan.
keyle s. keille.
kid s. cŷðan.
Killyngworth, *ortsn.*, **48**,191 *Killingworth.*
kinde s. cynd.
kindel, *v.*, **57**,10 *anzünden, entbrennen, erregen, bereiten, entstehen; ne.* kindle.
kine- s. cyne-.
kine-lond, *st.n.*, **34**,13895; *königreich.*
king, kinge s. cyning.
kinge-riche, *sb.*, **43**,17 *königreich.*
kirk, kirke, kirkes s. cirice.
kissen s. cyssan.
kiþeþþ s. cŷðan.
knafe, *sb.*, **67**,173; knave **46**,201; *knecht, mann; ne.* knave.
knape s. cnapa.
knaw(e), knawin s. cnâwan.
kne, kneis s. cnêow.
knelen, *v.*, knele; *präs.sg. 3.* knelith **65**,59,4; *p. präs.* kneland **67**, 488; knelyng **65**,61,5 *knien; ne.* kneel.
kneon s. cnêow.
kneouwunge s. cnêowung.
knew s. cnâwan.
knict, knicth s. cniht.
knif, *sb.,dat.sg.* kniue **43**,110 *messer; ne.* knife.
knight(is), knith s. cniht.
knitt s. knyt.
kniue s. knif.
knok, *sb.*, **67**,342 *schlag; ne.* knock.
knoke, *v.*, **47**,1127 *klopfen, pochen; ne.* knock.
knowen, knowest s. (ge)cnâwan.
knowlage, *sb.*, **59**,73 *kenntnis; ne.* knowledge; *vgl.* cnâwan.
knyght, knyghtes, knyȝt, knyht s. cniht.
knyt, *v.*, *me. prät.* knitt **47**,993; *p. p.* knyt **67**,451 *knüpfen, binden, fesseln, abschließen; ne.* knit.
Krist s. Crîst.
krune s. coroune.
kuckald, *sb.*, **72**,II,17 *hahnrei; ne.* cuckold.
kume s. cuman.
kunn(e), kunne(s) s. cunnan, cyn.
kuning, *sb.*, **32**,361 *kaninchen, kaninchenfell; ne.* coney.
kurs, *sb.*, **31**,2 *verwünschung, fluch; ne.* curse; *vgl.* cursen.
kuðe s. cunnan, cŷðan.
kwene s. cwên.
kyd, kydde s. cŷðan.
kylle, *st.f.m.*, **14**,*schl.-ged.*26 *krug.*
kyn s. cyn.
kynd, kyndiș s. cynd, cynde.
kyndenesse s. gecyndness.
kyne-þrymme s. cyneþrym.
kyng, kyning(as) s. cyning.
kynn s. cyn.
kyrk s. cirice.
kyrtel s. cyrtel.
kyssyng s. cyssan.
kyðað s. cŷðan.

L.

ł **19a**,1 = vel *oder* oððe.
lâ, *interj.*, **21**,67; *me.* la **33**,66; loo **45**,26; lo **67**,238; lew **67**,507 *o! siehe!; ne.* lo.
labour, *sb.*, **66**,381 *arbeit;* **65**,64,4 *mühsal; ne.* labour.
lâc, *st. n. f.*, **10**,2858; *me.* lac **32**, 73 *geschenk, opfer.*
lâcan, *st. v.*, *prät.* leolc **8**,674 *springen, schwimmen, schiffen.*
lǣce, *st. m.*, *me.* leche **32**,302 *arzt; ne.* leech.
lache s. gelæccan.
lack, *sb.*, lak **64**,7 *mangel; ne.* lack.
lâd, *st. f.*, *me.* lode **58**,156 *weg, lebensweg, leben.*
lǣdan, *schw. v.*, **8**,613; *me.* lede **32**,5; læden **32**,123; læde **32**,272; leden **32**,395; leide **66**,371; *3. sg. präs. ind.* lǣt; *me.* let **32**,338; *pl.* ledeð **32**,209; lede **48**,59; *p. präs. merc.* lę̄dende **13**,44; *prät.* lǣdde **11**,129; *me.* ledde **32**,93; ladde **42**,52; *pl.* lǣddon **22**,70; leyd **67**,393; *me.* ledden **33**,47; lad **48**,193; *p. p.* lǣded **8**,689; *me.* ilæd **32**,5; led **48**,56 *leiten, führen, tragen, bringen, behandeln; ne.* lead.
ladde, *sb.*, **58**,154 *bursche; ne.* lad.
ladde, lǣdde s. lǣdan.
ladde borde, *sb.*, **58**,106 *backbord; vgl. ne.* larboard?
lǣddon, lǣded, læden s. lǣdan.
læden, *st.n.*, *dat.* -e **14**,16; *me.* leden *latein, sprache.*
læden-geðîode, *st. n.*, **14**,61; *lateinische sprache.*

læden-sprǣc, *st. f.*, **14**,96 *lateinische sprache.*
Læden-ware, *pl. m.*, **14**,49 *Römer, Lateiner.*
ladie *s.* hlǣfdige.
lâdigan, *schw. v.*, **7**,183 *sich reinigen von, sich schützen gegen etwas.*
ladlich *s.* lâðlîce.
lady *s.* hlǣfdige.
lâf, *st. f.*, **9**,376; *me.* lave *nachlaß, erbe, überbleibsel;* layff **66**,409 *die übrigen;* daraða lâf **18**,54 *was die wurfgeschosse übrig gelassen haben;* hamora lâf **18**,6 *schwert; ne. dial.* lave; to lafe bêon **17**, 176 *übrig bleiben.*
lǣfan, *schw. v.*, *me.* leven **46**,153; *imp.* leue **38**,15; leiff **66**,392; *prät.* lǣfde **14**,36; *me.* lefte; left **48**, 191; leuyt **59**,74; *p. p. me.* left **48**,128; lefte **59**,26; lewyt **66**,435 *lassen, hinterlassen, bleiben; ne.* leave.
lafdi, læfdi *s.* hlǣfdige.
læfe *s.* geleâfa.
laferrd *s.* hlâford.
lafian, *schw. v.*, *me.* laue **58**,154 *ausgießen, waschen, wasser ausschöpfen; ne. veralt.* lave (*vgl.* lavish).
laȝ, *adj.*, louh **65**,63,4; low **67**,21; *schw. pl. me.* laȝen **32**,162; *adv.* lowe **51**,11; lawe **69**,164,2; *niedrig, danieder, tief; bescheiden; unten; ne.* low.
læg, lǣge *s.* licgan.
laȝe *s.* lagu.
laȝe-lies, *adj.*, **32**,291 *ohne gesetz, ohne glauben; ne.* lawless.
laȝen *s.* laȝ, lagu.
laȝhe *s.* lagu.
lagu, *st. f.*, *me.* law(e) **47**,1113; law **64**,28; *pl.* laȝhe **32**,170; laȝe **32**,309; laȝen **33**,49; lawes **44**,28; lawis **71**,13 *gesetz, recht, glaube, religion;* laȝe, lawe **35**,97 *brauch, sitte; ne.* law.
lagu-flôd, *st. m.*, 8,674 *seeflut, meer.*
lǣgun *s.* licgan.
lagu-strêam, *st. m.*, **23**,66 *meeresflut, flut (im gegensatz zu 'ebbe').*
lai, *sb.*, **37**,167 *lied, gedicht; ne.* lay.
lai *s.* licgan.
Laicestre, *stadtn.*, **48**,14; Leicestre **48**,230 *Leicester.*
laid(e), læiden *s.* lecgan.
lait *s.* late.
lak *s.* lack.
Lǣ-land, *ortsn.*, *st. n.*, **17**,149 *die dänische insel Laaland.*
lâm, *st. n.*, **13**,2; *me.* loom *lehm, schlamm; ne.* loam.
lam *s.* lomb.
lame, *adj.*, **46**,199 *lahm; ne.* lame.
lǣmen, *adj.*, 8,574 *irden, tönern.*
lâm-fæt, *st. n.*, 8,578 *irdenes gefäß.*
lammesse [*ae.* hlâf-mæsse], *sb.*, *brotmesse, erntedankfest; ne.* Lammas; Lammesse tide **48**,195 *erntefestzeit.*
lǣn, *st. f.*, *me.* lene; lane; lone *das leihen, lehen; ne.* loan; tô lǣne bêon **14**,80 *ausgeliehen sein.*
lǣnan, *schw. v.*, *me.* lenenn **36**, 15561; lene; *3. sg. konj.* lenne **32**, 122; *prät.* lǣnde; *me.* lende; *p. p. me.* ylent **42**,8; lent **42**,34 *(ver-) leihen, gewähren;* l. from **53**,11 *entleihen; ne.* lend.
lance, *sb.*, **48**,86 *lanze; ne.* lance.
land s. lond.
land-bigenga, *schw. m.*, **15**,67 *einwohner, bewohner.*
land-bûende, *p. präs.*, **11**,226 *landbewohnend.*
land-scaru, *st. f.*, *dat.* landscare **14**, *schl.-ged.* 18 *land, grundstück.*
lǣne, *adj.*, *akk. sg. m.* lǣnne **9**,220 *geliehen, vergänglich.*
lang *s.* long.
langage, *sb.*, **59**,59 *sprache, das reden; ne.* language.
Langaland, *ortsn.*, *st. n.*, **17**,149 *die dänische insel Langeland.*
langar *s.* long.
lange *s.* longe.
langett, *sb.*, **67**,224 *lederner strang, peitschenriemen.*
lap *s.* hlêapan.
lâr, *st. f.*, **14**,10; *me.* lar(e) **28**,53; lore (alore ≐ on l.) **32**,1 *lehre, belehrung, gelehrsamkeit, kenntnis, einsicht, rat; ne.* lore.
lǣran, *schw. v.*, 8,638; *fl.* lǣranne **15**,146; *me.* lere **45**,28; *3. sg. präs.* læreþþ **36**,15634; *imp. pl. me.* læred **19**c,19; *prät.* lǣrde **15**,132; *me.* lerde **32**,306; lerd **45**,42; *p. p.* gelǣred **16**,12; *kent.* gelêred **20**, 25; *pl.* gelǣrede **19**b,15; *me.* gelærde **19**c,15 *lehren, raten;* **16**,62 *auffordern; me.* leir **62**,32; lere **69**,171,2 *lernen, erfahren.*

lârêow, *st.m., me.* larew; larþeu; *pl.* lârêowas **16**,70; *gen.* lârêowa **14**,21 *lehrer.*

large, *adj.*, **44**,97 *freigebig; ne.* large.

lǣs, *adv., weniger; verbunden mit* þê, þŷ **8**,649 *damit, daß nicht; me.* lest; *konj.* **63**,8; leste **46**,202 *damit nicht; aus furcht, daß;* drede lest **67**,55 *fürchten, daß; ne.* lest; *vgl.* lŷtel.

lasse *s.* lŷtel.

last *s.* lǣstan, læt.

last, *sb., fl.* -e **37**,69; *pl.* lasten **37**,123 *tadel, fehler.*

lâst, *st.m.*, **10**,2850 *fußspur, schritt;* on lâst **11**,209 *hinter, nach; vgl. ne.* last.

lǣstan, *schw. v., me.* (a)lesten **32**, 148; leste **32**,315; lasten; laste **43**,6; last **59**,2; *3. sg. präs.* lest **32**,167; lesteþ **51**,89; *p. präs.* lastand **48**,213; *prät.* lǣste; *me.* lastede **27**,35; laste **43**,6; last **59**,56; *p. p.* lestyt **66**,412 *dauern, bleiben;* last **67**,265 *leisten, aushalten; ne.* last.

lastand *s.* lǣstan.

laste *s.* last, lǣstan.

lǣste *s.* lŷtel.

lasten *s.* last, lǣstan *und* læt

læt, *adj.*, **8**,573; *schw.* lata; *me.* late *langsam, spät; ne.* late; *sup.* latost; *me.* latest; latst; last **48**, 146; at þe laste **46**,141; ate lasten **50**,101; at the last **69**,159,1 *zuletzt; ne.* at last.

lǣtan, *st.v.*, **8**,622; *me.* late **42**,51; lete **55**,45; *3. sg. präs. ind.* leteð **32**,128; let **32**,129; letes **58**,88; *konj.* late **44**,17; lete **51**,75; *pl.* lete(we) **32**,303; *imp.* latt **66**,442; lǣtað **8**,622; *prät.* leort; lêt **17**, 56; *pl.* lêton **11**,221; lêtan **18**, 60; *me.* leten **32**,266; lete **44**,92; let **61**,1117; *p. p.* lattin **70**,21 *lassen, unterlassen, aufgeben; ne.* let; lêt swâ **22**,64 *ließ es dabei bewenden;* lute let of **32**,260 *kehrte sich wenig an;* lete (and liste) **45**,95 *still sein;* teres lete **47**,1019 *weinte.*

late, *adv., me.* late **32**,8; lait **73**,5; *komp.* later **32**,133 *langsam, spät;* **67**,442 *letzthin, kürzlich.*

late *s.* latian.

lath *s.* lâþ.

latian, *schw. v., me.* late **42**,51 *zögern.*

latin, *adj.*, **36**,12 *lateinisch; sb.* latyn **59**,32 *latein; ne.* Latin (*vgl.* læden).

latt *s.* lǣtan.

latte(n) *s.* lettan.

lattin *s.* lǣtan.

lât-têow (lâd-ðêow), *st. m., pl.* -as **15**,59 *führer, feldherr.*

latyn *s.* latin.

læue *s.* lêaf.

laue *s.* lafian.

læuedi, lavedi *s.* hlǣfdige.

laueliche *s.* lawelich.

lauerd, laverd, -ð- *s.* hlâford.

lauerok, **lâuuercae** *s.* lâwerce.

lawe *s.* laȝ, lagu.

lawelich, *adj., dat. pl.* lawelyche **35**,77; laueliche (*hs.* -i) **35**,B77 *gesetzmäßig, gerecht.*

lâwerce, *schw. f., Ep.* lâuuercae **1**,25; *me.* lauerok **54**,53; larke *lerche; ne.* lark.

lawis *s.* lagu.

lay, *sb.*, **61**,1142 *gesetz, lehre, glaube* [*afrz.* lei; *vgl.* lagu].

lay *s.* lecgan, licgan.

layden, layid *s.* lecgan.

layff *s.* lâf.

lâþ, *adj.*, **7**,194; lâð **11**,226; *me.* lâð **32**,341; *(schw.)* laðe **32**,44; loð(e) **37**,93; loþ(e) **34**,13942; lath **44**, 76; loth **48**,62; *komp.* lâðre **23**, 50; *sup.* lâðesta(n) **11**,178 *leid, feindlich, verhaßt; st. n., gen. pl.* lâþra **18**,9; *me.* loth **48**,62 *feind; ne.* loath.

laðedon *s.* laðian.

lâð-gewinna, *schw. m.*, **6**,29 *verhaßter gegner, feind.*

laðian, *schw. v., prät. pl.* laðedon **15**,67 *einladen.*

lâðlîce, *adj., me.* ladlich(e) **32**,279; loþlich **47**,1000 *verhaßt, abscheulich; ne.* loathly.

lâþra, lâðre *s.* lâþ.

lǣððu, *st.f., gen.pl.* lǣðða **11**,158; *me.* leððe; laþþe *leid, kränkung.*

lêad, *st. n., gen.* -es **8**,578; *me.* lead *blei; ne.* lead.

lêaf, *st. f., me.* leue **45**,3; leve **46**, 58; leiff **66**,395 *erlaubnis;* leyff **66**,448 *urlaub;* læue, lefue **34**, 13967 *abschied; ne.* leave.

lêaf, *st. n., me. pl.* leues **52**,14 *blatt, laub; ne.* leaf.

l e a f d i *s.* hlæ̂fdige.
l ê a f n e s s, *st. f., fl.* -e **15**,169; lêfnesse **15**,229; lêfnys **15**,143; lŷfnesse **15**,201 *erlaubnis.*
l ê a f - s c e a d u, *st. m. f., dat.* -e **9**, 205 *laubschatten.*
l e a h t o r, *st. m., gen. pl.* leahtra **8**,583 *schimpf, frevel, verbrechen.*
l ê a n, *st. n., gen. pl.* -a **8**,622; *me.* lien **32**,64 *lohn, wohltat.*
l ê a p, *st. m., me.* lepe **45**,107 *korb.*
l ê a s, *adj., me.* leas(e) **32**,255 *unwahr, verlogen.*
l ê a s, *adj.,* **7**,188 *mit gen., frei von etwas; vgl. ne.* -less.
l ê a s u n g, *st. f.,* **15**,12; *me.* leasunge **37**,75; leasinge; lesing **34**,13884 *lüge, erdichtung, falschheit; ne. (veralt.)* leasing.
l e a t *s.* lûtan.
L e a u s, *stadtn.,* **48**,109 *Lewis in Sussex (schlacht 1264).*
l e c g a n, *schw. v.,* **10**,2850; *me.* legge(ð) **32**,316; lay **67**,34; leye; *prät. pl.* legdun **18**,22; *me.* læiden *(pl.)* **27**,37; leide **32**,259; leyde **40**,64; laid **45**,51; laide **67**,282; layid **71**,8; *p. p. me.* yleid **32**,12; leid **39**,1325; laid **48**,56 *legen, setzen; ne.* lay; lay **67**,479 *wetten;* on lâst l. **18**,22; lâstas l. **10**,2850 *nachsetzen;* doun l. **48**,56 *zu falle bringen; prät.* layden in **58**,106 *einholen.*
l e c h e *s.* læ̂ce.
l e c h e r i e, *sb.,* **41**,34; lechery **67**, 53 *wollust; ne.* lechery.
l e c h u r, *sb.,* **41**,45 *wollüstling; ne.* lecher.
l e d, l e d e *s.* lêod.
l e d(e n), l ę d e n d e *s.* læ̂dan.
l e d e n e *s.* lêod.
l e d e r *s.* lŷðre.
l e d e ð *s.* læ̂dan.
l e d y *s.* hlæ̂fdige.
l e e s t *s.* lŷtel.
l e f *s.* lêof.
l ê f a n, *schw. v.,* lŷfan, lîfan; *me.* lefenn **36**,15621; leve **46**,147; leue **51**,61; *prät. pl.* lêfdon **14**,26 *erlauben, gestatten, lassen, glauben.*
l e f d i *s.* hlæ̂fdige.
l e f e *s.* lêof.
l e f l y *s.* leofliche.
l e f m o n *s.* lêof.
l ê f n e s s e, l ê f n y s *s.* lêafness.
l e f t, l e f t e *s.* læ̂fan.
l e f u e *s.* lêaf.
l ê g, *st. m.,* lîg **8**,585; *me.* leie **32**, 278; *pl.* leies **33**,18 *lohe, flamme.*
l e g a t e, *sb.,* **48**,237 *gesandter, legat; ne.* legate.
l e g d u n *s.* lecgan.
l e g e n *s.* lêogan.
l e g e n d, *sb., pl.* legendis **71**,21 *legende; ne.* legend.
l e g e r, *st. n.,* **17**,192 *das liegen, die aufbahrung.*
l ê g e t *s.* lîgit.
l e g e ð *s.* lêogan.
l e g g e n, l e g g e ð *s.* lecgan.
l ê h t *s.* lîgit.
L e i c e s t r e *s.* Laicestre.
l e i d(e) *s.* læ̂dan, lecgan.
l e i e(s) *s.* lêg.
l e i e n *s.* licȝan.
l e i f f *s.* læ̂fan, lêaf.
l e i ȝ e(þ) *s.* lêogan.
l e i r *s.* læ̂ran.
l e i t *s.* lîgit.
l e l e, *adj.,* **45**,61 *treu; ne.* leal, *vgl.* loyal.
l e l e, *adv.,* **67**,446 *zuverlässig, wahrlich; vgl. ne.* loyally.
l e n c g *s.* longe.
l e n c t e n, *st. m.,* (*dat.* -ne) **9**,254; *me.* lenten **52**,1 *lenz, frühling; ne.* lent.
l e n d a n, *schw. v., me.* lenden, lende; *prät.* lende **25**,19; *p. p. me.* ylent **42**,22 *landen, in den hafen bringen, richten, gehen, abgehen, sich abwenden.*
l e n d e *s.* lendan.
l e n d e, l e n e n n *s.* læ̂nan.
l e n g, l e n g e r, l e n g h t *s.* longe.
l e n g r a *s.* long.
l e n g ð *st. f., me.* length(e) **61**,1110; lennth(e) **67**,123; lenght **67**,257 *länge; ne.* length.
l e n n e *s.* læ̂nan.
l e n n t h e *s.* lengð.
l e n o d e *s.* hleonian.
l e n t *s.* hleonian, læ̂nan.
l e n t e n *s.* lencten.
L e n v o y, *sb.,* **63**, *tit. geleit eines gedichtes;* Envoy *vor* **63**,25 *epilog oder nachschrift; botschaft an den leser.*
l ê o, *schw. f., akk.* lêon **22**,12; *me.* leo; le *löwe.*
l ê o d, *st. f., me.* leode **34**,13863; lede **36**,42 *volk* (*aus* lêode *nach analogie von* þêod).

lêode, *st. m., pl.* lêode **22**,17; lêoda (*les.* lêode) **18**,11; *me.* leoden; leden; ledene; *dat. pl.* lêodum **11**,147; lêodon **23**,23 *leute; me. auch sg.* leod; led; lede **59**,62; leyde **67**,48 *mann.*
lêod-fruma, *schw. m.*, **9**,345 *(leute-) fürst.*
lêodon *s.* lêod.
lêof, *adj.*, **8**,647; *me.* leof **32**,73; lief **32**,257; lef; lof; loof; *flektiert* lêofne **23**,7; *me.* leoue **32**,44; leofue **34**,13891; lefe; leve **46**,30; *komp. f.* lêofre **10**,2920; *me.* leoure **32**,29; levere **46**,382; leuere **61**, 1143; leuer **63**,13; *sup.* lêofost **23**,23; *me.* leouest **37**,76 *lieb, teuer; ne.* lief; nouþer of lefe ne loth **48**,62; for lefe ne for loth **48**,173 *weder um liebes noch um leides willen; sb.*, **21**,39; *me.* lef **38**,1 *liebe(s), liebste(r)* = *me.* leofmon **38**,20; leumon **46**,127; lefmon **46**,376; levemon **46**,418; *pl.* leofemen **33**,1 *(anrede des predigers an die zuhörer); ne. veraltet* leman.
leofliche, *adv.*, **34**,13809 *freundlich, gern;* lefly **54**,19 *lieblich, angenehm.*
leoft *s.* lyft.
leofue *s.* lêof.
lêogan, *st. v., me.* leoȝen **32**,287; *me. 2. sg. präs.* lext **47**,1002; *3. sg.* legeð **39**,1281; leiȝeþ **47**,1142; *konj. präs. 2. sg.* leiȝe **47**,1115; *imp.* liȝ **46**,229; *prät.* lêag; *pl.* lugon; *me.* luȝen **32**,159; *p. p.* logen, *me.* ylowe **47**,1108 *lügen; ne.* lie.
lêogere, *adj., me.* liȝere **33**,57 *verlogen, falsch, lügnerisch.*
leoht *s.* lîht.
lêoht, *st. n.*, **26**,28; *me.* liht(e) **32**,76; ligt **39**,1318, *les.;* liȝt **42**,9; lyht **52**,25; light **67**,557 *licht; ne.* light.
lêoht, *adj.*, **8**,653; *me.* liȝt **42**,58; lyht(e) **52**,14; licht **60**,114 *licht, hell; ne.* light.
lêohte, *adv., me.* lihte; licht **60**,26 *hell.*
leolc *s.* lâcan.
lêoma, *schw. m.*, **7**,204; *me.* leome **37**,2; leme *licht, glanz, strahl.*
leomu *s.* lim.
leornere, *st. m.*, **16**,51 *gelehrter.*
leornian, *schw. v., me.* lerne **46**,48; *prät.* leornade **16**,12; *pl.* leornodon **16**,70; *p. p.* geliornod **14**,41 *lernen, erfahren, studieren; ne.* learn.
leorning, *st. f.*, liornung(a) **14**,11; *me.* lernyng **59**,32 *belehrung, studium; ne.* learning.
leorning-cnyht, *st. m.*, **19b**,7; *me.* leorningcniht **19c**,7; lerninngcnihht(ess) **36**,38 *schüler, jünger.*
lêosan, *st. v., in komp.; me.* leose **56**,8; liese(d) **41**,38; lese **48**,124; lose **67**,363; *prät.* lêas; *me.* les **48**,78; lese **48**,131; leste; lost **48**,214; *pl.* luron; *me.* lese **47**,989; les **48**,208; *p. p. me.* lor(e)n **48**, 215; ilore **51**,65; lost **61**,1137; ylost **61**,1141 *verlieren, zugrunde richten; ne.* lose; *p. p.* lest **58**,88 *verschollen.*
leose *s.* lêosan.
leoue, leovest, leoure *s.* lêof.
lêoð, *st. n.*, **16**,3; *me.* leoð; leð; *lied.*
lêoð-cræft, *st. m.*, **16**,12 *dichtkunst.*
lêoþ-song, *st. m.*, **16**,7 *gesang, lied.*
leoðu *s.* lið.
lep, lepen *s.* hlêapan.
lepe *s.* lêap.
lerd, lerde, lere *s.* lǽran.
lerne *s.* leornian.
lerninng(-), lernyng *s.* leorning(-).
les *s.* lêosan.
lêsan, *schw. v.*, lŷsan **4**,1b; *me.* lese; lesenn **36**,63; *p. p. me.* ilusd **32**,136 *(er)lösen, befreien.*
lese, *sb. pl., lügen;* without lese **67**,390 *in wahrheit.*
lese(n) *s.* lêosan.
lese, lesenn *s.* lêsan.
lesing *s.* lêasung.
lesse *s.* lŷtel.
lest *s.* lǽs, lêosan, lŷtel.
leste *s.* lǽs, lǽstan, lêosan.
lesten *s.* lǽstan, lystan.
lestyt *s.* lǽstan.
let *s.* lǽdan, lǽtan, lettan.
letanîa, *schw. m.*, **15**,205 *litanei.*
lete, leteð *s.* lǽtan.
lettan, *schw. v., me.* letten; latte **51**, 35; lette; let **67**,341; *3. sg. präs. ind.* let **37**,56; *prät.* lette *zurückhalten, hindern; ne. veraltet* let.
lettre, *sb.*, lettur **59**,26; *pl.* lettres **38**,9 *buchstabe, schrift;* **51**,43 *brief (auch pl.); ne.* letter.

leue s. gelîefan, lêaf, lêfan.
leve s. lêaf, lêfan, lêof.
levedi s. hlǣfdige.
levemon s. lêof.
leven s. lǣfan.
levere, leuer(e) s. lêof.
leues s. lêaf.
leueþ s. gelîefan.
levit s. libban.
leumon s. lêof.
leute, *sb*, **46**,229 *treue, aufrichtigkeit* [*afrz.* leuté; *vgl. ne.* loyalty].
levyn, *sb., pl.* **67**,346 *blitz.*
levyr s. lifer.
leuyt s. lǣfan.
lew s. lâ.
lewch s. hliehhan.
lewyt s. lǣfan.
lext s. lêogan.
leyd s. lǣdan.
leyde s. lêode, lecgan.
leye s. lecgan.
leyt s. lîgit.
lhip s. hlêapan.
libban, *schw. v.*, lifgan **7**,194; *me.* libbe **32**,33; libben **32**,200; lyuen **51**,22; lif **67**,4; *1. sg. präs. ind. me.* liuie **37**,12; *konj.* live **46**,333; *3. sg. merc.* liofað **13**,45; *pl.* lifgað **9**,596; *me.* libbeð **32**,204; *p. präs.* lifgend **8**,653; lifigende **15**,21; *pl.* libbendu **14**,*schl.-ged.*4; *me.* liuiende **33**,45; lyfande **49** 29; lifyng **67**,47; liffyng **67**,48; liffand **67**,73; *prät.* lifode; lyfode **25**,16; *me.* liuede **43**,76; liuid **45**,38; levit **70**,23; *pl.* lifdon **15**, 217; *p.p.* iluued, ileued **34**,13828; liffyd **67**,58 *leben; ne.* live.
libr s. lifer.
lîc, *st. n.*, 8,592; *gen. nh.* lîcæs **4**,4a; *me.* lic; lik(e) **38**,20; lich *leib, leiche.*
lîca, *schw. m., in kompos., me.* -liche *gestalt.*
licame, licames s. lîchoma.
licgan, *st. v.*, (-að) **17**,26; *me.* lien **27**,32; liggen **37**,155; lie; lye; ly **48**,106; ligge **51**,8; *1. sg. me.* lig **67**,409; *3. sg. präs.* ligeð **9**,182; lîð **15**,154; *me.* liþ **51**,11; lys **51**, 31; ligis **67**,84; lyis **69**,167,2; *pl.* ligget **32**,279; *p. präs. me.* liynge; liggand **45**,50; *prät.* læg **17**,67; *me.* lay **42**,10; lai **45**,13; *konj.* lǣge **17**,55; *pl.* lǣgun (*les.* lâgon) **18**,28; *p. p.* leien **46**,383 *liegen; 3. sg. präs.* lyþ **50**,*vor*76 *vorhanden sein; ne.* lie.
liche s. lîca.
lîc-homa, *schw. m.*, **9**,220; *me.* lichame **28**,16; licame **37**,163; licome **33**,33; *gen.* licames **32**,394 *leichnam, leib.*
licht s. lêoht, lêohte.
lîcian, *schw. v.*, **13**,43; lŷcigan **21**,6; *me.* licen; like(ð) **37**,29; liken **46**,82; lyke; *3. sg.* lîcað **13**, 43; *me.* likes **52**,24; likith **69**,172,5; *prät.* lîcode **21**,21; *me.* licede **32**, 13 *gefallen; ne.* like; *vb.-sb. me.* likinge **38**,23; likyng **67**,75; lykyng **59**,20 *vergnügen, lust, verlangen; ne.* liking.
licken, *v.*, *lecken;* lik on **67**,378 *zu schmecken bekommen; ne.* lick.
licome s. lîchoma.
lid, *st. n.*, **18**,27 *fahrzeug, schiff.*
liddes s. hlid.
lief s. lêof.
lien s. lêan, licgan.
liese(d) s. lêosan.
lif s. libban.
lîf, *st. n.*, **7**,204; *me.* lif **32**,5; lyf **58**,156; *flekt.* liue **32**,115; lifue **34**,13827; liuen **34**,13834; life **48**, 78; *gen. me.* liues **37**,2; lyues **55**, 48; *pl.* lyues *leben; ne.* life; on lîfe **24**,5; *me.* on life **28**,24; on liue **33**,69; on lyue **43**,133; o life **48**,8; alife **32**,23; aliue **32**,32; oliues **47**,1004 *am leben, lebend; ne.* alive; to liue go **43**,99 *am leben bleiben; me.* biliue **34**,13994; bilyue **58**,71; bylyue **58**,78; blive; belife **67**,192 *lebhaft, rasch.*
lîfan s. lêfan.
lif-daȝ, *sb.*, **34**,14060 *lebens(zeit).*
lifer, *st. f., Ep.* libr **1**,25; *me.* livere; levyr **67**,399 *leber; ne.* liver.
liffand, liffyng, lifgan, lifgend, lifian, lifigende s. libban.
lift s. luften, lyft.
liften s. luften.
lifue s. lîf.
lif-wile, *sb.*, **46**,103 *lebenszeit.*
lig s. licgan.
lîg s. lêg.
liȝ(en) s. lêogan.
liȝere s. lêogere.
lîges s. lyge.
liges, ligeð, ligge, liggen, ligget s. licgan.

light *s.* lêoht.
lightly *s.* lîhtlîce.
lightnes, *sb.*, **67**,16 *helligkeit.*
lîgit, *st. n. m.*, **19**b,3; *merc.* lêget **19**d,3; *nh.* lêht **19**a,3; *me.* leit **33**,32; leyt **19**c,3 *blitz.*
ligt, liȝt *s.* lêoht.
lîg-þracu, *st.f.*, **9**,225 *angriff, das wüten, lodern der flamme (lohe).*
liht *s.* lêoht.
lîht, *adj.*, *schw. fl.* leohtan **15**,17; *me.* liht **32**,312 *leicht; ne.* light.
lîhtan, *schw. v.*, *me.* liȝte; *prät.* lîhte **23**,23; *me.* liȝte **61**,1122; lycht; lyhte; lychtyt **66**,390; *p.p.* lyht **53**,12 *(vom pferde) herabsteigen, sich zuwenden; ne.* alight.
lîhtan, lihting *s.* lŷhtan.
lîhtlîce, *adv.*, *me.* lihtliche **32**, 147; lightly **48**,63; lyghtly **49**,5; lyȝtly **58**,88 *leicht, vielleicht; ne.* lightly.
lihtnesse, *sb.*, lightnes **59**,15 *leichtigkeit, freudigkeit; ne.* lightness.
lik *s.* licken.
like *s.* gelîc, lîc, lîcian.
likinge *s.* lîcian.
liknen, *v.*, **50**,25 *gleichen; ne.* liken.
liknes, *sb.*, **67**,28 *abbild, bildnis, ähnlichkeit, gestalt; ne.* likeness.
likyng *s.* lîcian.
lilie, *schw. f.*, *me.* lilie **37**,53 *lilie; ne.* lily.
lim, *st. n.*, *me.* lim; *pl.* leomu **16**, 25; *me.* limes **27**,28 *glied;* **44**,86 *zeugungsglied; ne.* limb.
lîm, *st. m.*, *me.* lim **42**,41 *mörtel, leim; ne.* lime.
Liminas?, *ortsn.*, **12**,16 = Lyminge *(Kent) oder* Lympne *(Südostkent).*
limpan, *st. v.*, **12**,16; *me.* limpen **33**,2 *gehören, sich belaufen auf, betragen* (*mit* tô).
lim-wêrig, *adj.*, **4**,4b; *nh.* limwœrig(næ) **4**,4a *mit müden gliedern, tot.*
Lincol *s.* Lindcyln.
Lincolne-schire, *ortsn.*, **46**,78 *Lincolnshire.*
lind, *st.f.*, **11**,191; *me.* linde *linde, (linden-) schild; ne.* lind, lime, *veraltet* line.
Lindcyln, *st.f.*, *ortsn.*, *me.* Lincol **27**,7 *Lincoln.*
Lindes-aȝe, *ortsn.*, **34**,14050 *das nördliche Lincolnshire.*
liofað *s.* libban.
liorn- *s.* leorn-.
liss, lisse *s.* lîðs.
list *s.* lystan.
liste, listene, listening, listned *s.* hlystan.
lite, litel, litill(e), lîtle *s.* lŷtel.
liue *s.* lîf.
live, lives, livien *s.* libban, lîf.
lîxan, *schw. v.*, **9**,604 *leuchten.*
liynge *s.* licgan.
lið, *st. n.*, *pl.* leoðu **8**,592 *glied.*
lîð, liþ *s.* licgan, lîþan.
liþe, *sb.pl.*, **44**,65 *leute, untertanen* [*an.* lýðr?].
lîþan, *st. v.*, *3. sg. präs.* lîð **17**,157; *me.* liðen **34**,13866; liðe **34**,13862 *gehen, ziehen, fließen.*
liþen, *v.*, liþe; lyþe **43**,2 *lauschen, hören.*
lîðs, *st. f.*, liss(e) **9**,672; *me.* lisse **32**,235 *ruhe, linderung, freundlichkeit, gnade.*
lo *s.* lâ.
loc, *st. m.*, *pl.* loccas **13**,5 *locke, haar; ne.* lock.
locan *s.* lôcian.
loccas *s.* loc.
lochen *s.* lûcan.
lôcian, *schw. v.*, *me.* lokien **33**,10; lokenn **36**,15634; loki **50**,55; loke **59**,75; luke(n) **69**,170,7; *imp.* loke **46**,398; look **67**,129; *prät. me.* lokede; lokyt **59**,36; lukit **70**,21 *(an)schauen, blicken, zuschauen; achten auf;* locan **33**,93 *halten, beobachten; bewahren, wahren, erhalten; ne.* look; *vb.-sb. me.* lokyng **48**,88 *gutachten, schiedsgericht.*
lode *s.* lâd.
lof, *st. n. (selten m.)*, **8**,638; *me.* lof *lob.*
lof *s.* lêof.
Lof and Grim, *sb.*, **27**,29 *unbekanntes marterwerkzeug (J. Hall hält die überlieferung für verderbt).*
lofe *s.* lufe.
lofian, *schw. v.*, *pl. präs.* lofiað **9**,337 *lobpreisen.*
lof-song, *st. m.*, **8**,689; *me.* **37**,8 *lobgesang.*
loge, *v.*, *prät.* logede **59**,62 *wohnen, sich aufhalten; ne.* lodge.
loh *s.* hliehhan.
loke, lokien, lokyng *s.* lôcian.

lomb, *st. n., me.* lomb; lam **72**,II,4 *lamm; ne.* lamb.
lome *s.* gelôme.
lond, *st. n.*, **9**,2; land(e) **8**,677; *me.* land(e) **32**,82; lond(e) **34**,13850 *land, boden;* mâre land **17**,36 *festland (= Skandinavien); ne.* land.
lond-folk, *sb.*, **43**,45 *volk, landsleute.*
lond-gemǣre, *st. n.*, **17**,1 *grenze.*
lond-mearc, *st. f.*, **8**,635 *landesgrenze.*
Londreis, *sb. pl.* **48**,95 *Londoner.*
long, *sb.*, **67**,399 *lunge; ne.* lungs.
long, *adj.*, **8**,674; lang **23**,66 (*schw.* -an **8**,670); *me.* long **42**,35; lang; *komp.* lengra **11**,184 *lang; ne.* long.
longe, *adv.*, **6**,29; lange **17**,198; *me.* lange **32**,3; longe **33**,50; lannge **36**,15551; long **48**,213; lang **67**, 244; longly **48**,233 *lange; ne.* long; *komp. ae.* leng **11**,153; lencg **17**, 171; *me.* lenger **42**,51; leng **46**, 148; langar **66**,441; longer **67**, 531; langer **69**,165,7 *länger, weiter.*
longian, *schw. v., me.* (me) longeð **37**,115; *p. präs.* longinge *verlangen, sich sehnen (einpersönl.); ne.* long.
longinge, *vb.-sb.*, **53**,25 *verlangen, sehnsucht; ne.* longing.
loo *s.* lâ.
lord, **lorde** *s.* hlâford.
lordinges *s.* hlāfording.
lord-schip, *sb.*, **48**,56 *herrschaft; ne.* lordship.
lordyng *s.* hlâfording.
lore *s.* lâr.
lorn *s.* lêosan.
lorverd *s.* hlâford.
lose *s.* lêosan.
losian, *schw. v., loben, preisen, feiern.*
lossom, *adj.*, **52**,17 *lieblich, angenehm* [*ae.* lufsum].
lot, *st. schw. n.*, **34**,13859; *pl.* lotes **34**,13857; loten **34**,13858 *los.*
loth *s.* lâð.
loude *s.* hlûde.
loue, **love**, **louede** *s.* lufe, lufian.
loue longinge, *vb.-sb.*, **53**,5; louelongynge **55**,3 *liebessehnsucht.*
louerd, **loverd** *s.* hlâford.
louȝ *s.* hliehhan.
louh *s.* laȝ.
louie, **lovie**(n), **lovye** *s.* lufian.
loving, *sb.*, **71**,16 *lob, preis.*
louren, *v., p. präs.* louring **69**,161,4 *mürrisch, trübe, finster blicken.*
louye *s.* lufian.
low, **lowe** *s.* laȝ.
lowde *s.* hlûde.
lowsien, *v., prät.* lowsyd **67**,209 *lösen, befreien; ne.* loosen.
loþ, **loð**, **loðe** *s.* lâð.
loþlich *s.* lâðlîce.
lûcan, *st. v.*, **9**,225; *prät. pl.* lucon **23**,66; *me. p. p.* lochen(e) **28**,31 *versperren, (sich) schließen.*
luch *s.* hliehhan.
lucon *s.* lûcan.
lud, *sb.*, **53**,4 *stimme, ton; vgl.* hlûd.
lude *s.* hlûde.
luf *s.* lufe, lufian.
lufade *s.* lufian.
lufe, *schw. st. f.*, **7**,167; lufu **8**,669; *me.* luue **32**,333; lufe **36**,15580; loue; love **46**,69; luf **48**,178 *liebe; ne.* love; for ... lufon **12**,44; *me.* for ... luue **32**,56 *um ... willen.*
lufe, *sb.*, **67**,462; lofe **58**,106 *windseite; ne.* loof, luff.
lufian, *schw. v.*, **13**,50; lufigean **16**, 61; *me.* luuien, louien **34**,13898; lovien **46**,7; love **46**,87; lufe **49**, 21; louye **50**,3; loue **64**,28; luf **67**,47; *konj.* luuie **32**,305; *prät.* lufode; lufede; lufade **15**,242; *me.* luuede **32**,253; louede **44**,30; *pl.* lufodon **14**,26; *me.* luueden **32**,93; *p. p.* i-loved **46**,178 *lieben; ne.* love.
luflîce, *adv.*, **14**,2; *me.* loveliche *in liebe; ne.* lovely.
lufode, **lufodon** *s.* lufian.
lufon *s.* lufe.
luft *s.* lyft.
luften, *v., prät.* lift **48**,103 *erheben, in die luft heben; ne.* lift.
lufu *s.* lufe.
luȝen *s.* lêogan.
luitel *s.* lȳtel.
luke *s.* lôcian.
lune, *sb.*, **37**,126 *ruhe; ne. dial.* lun. loun [*an.* logn].
lungre, *adv.*, **7**,167; lunger **26**,25 *sofort, plötzlich.*
lurken, *v.*, **44**,68 *sich verstecken; ne.* lurk.
lusd *s.* lêsan.
lust, *st. m.*, **11**,161; *me.* lust **64**,9 *lust, freude; ne.* lust.
lust, **lusten** *s.* hlystan.

lust-fullian, *schw. v.*, **15**,232 *sich erfreuen, vergnügen finden (an).*
lusti, *adj.*, **59**,15 *erfreulich;* lusty **71**,33 *lustig, freundlich; ne.* lusty.
lustlîce, *adv.*, **21**,13 *mit lust, mit vergnügen.*
lusty *s.* lusti.
lûtan, *st. v.*, *me.* luten **34**,13892; loute; *prät.* lêat; *me.* leat **50**,82 *sich beugen, verbeugen (vor* to).
lute, lutel *s.* lŷtel.
luue *s.* lufe.
luuien, luvien *s.* lufian.
luþer, luðere *s.* lŷðre.
luðernesse, *sb.*, **37**,107 *schlechtigkeit, elend.*
ly *s.* licgan.
Lycas, *eigenn.*, **28**,25 *Lukas.*
lycht(yt) *s.* lîhtan.
lŷcigan *s.* lîcian.
lye *s.* licgan.
lyf *s.* lîf.
lyfe *s.* libban.
lŷfnes *s.* lêafnes.
lyft, *st. m. f. n.*, **9**,340; *me.* leoft(e) **28**,12; luft(e) **32**,83 *luft, himmel.*
lyge, *st. m.*, *gen.* lîges *(hds.)* **15**,12 *lüge; ne.* lie.
lyge man, *sb.*, **65**,59,7 *lehnsmann; ne.* liegeman.
lyghtly, lyȝtly *s.* lihtlîce.
lyht *s.* lêoht, lîhtan.
lŷhtan, *schw. v.*, **9**,187; lîhtan **9**, 587; *me.* lihten *leuchten, dämmern; ne.* light; *vb.-sb.*, *me.* lihting **33**, 78 *dämmerung.*
lyhte *s.* lîhtan.
lyk- *s.* lîc-.
lyk, lyke *s.* gelîc.
lympe, *v.*, *hinken; prät.* lympit of **59**,36 *abkommen von, verlassen; ne.* limp.
lyne, *sb.*, **67**,461 *leine, seil; ne.* line.
lynis, *st. m.*, *Ep. pl.* lynisas **1**,1; *me.* lins *lünse, achsnagel; ne.* linch(pin).
lys *s.* licgan.
lŷsan *s.* lêsan.
lystan, *schw. v.*, *me.* liste; lesten **32**,383; *3. sg. präs.* list **59**,20 *gelüsten (me. einpers. mit* to, after *nach etwas).*
lystne *s.* hlystan.
lyte *s.* lŷtel.
lŷtel, *adj.*, **14**,31; *Ep. pl.* lŷtlae **1**,7; *me.* litel **32**,12; lite **32**,46; lutel **32**,137; lute **32**,260; luitel **46**,362; lyttill **49**,21; lyttel **58**,94; litle **59**, 36; litill **60**,18; lytill **62**,4; lytel **65**,64,3; lyte **69**,161,3; *fl.* lŷtle **17**, 96; lîtle **18**,34; *me.* litle **32**,327; litille **67**,187 *klein, wenig; adv., durchaus nicht; ne.* little; *komp.* lǣssa **17**,85; *me.* lesse **32**,60; lasse **51**,53; les **67**,94; *ne.* less; *sup.* lǣst(e) **14**,96; *me.* lest **32**,61; leest **67**,452; *ne.* least.
lyuen *s.* libban.
lyve, lyves *s.* lîf.
lyþ *s.* licgan.
lyþe, *sb.*, **44**,147 *linderung.*
lyþe *s.* liþe.
lŷðre, *adj.*, *me.* luðer(e) **37**,123; luþer **58**,156; leder **67**,289 *liederlich, träge, schlecht, elend; ne.* lither.

M.

ma, mâ *s.* micel.
ma, maad *s.* macian.
mæcan *s.* mêce.
maced *s.* macian.
mache, *v.*, *3. sg. präs.* -s **58**,99 *gesellen zu* (with); *ne.* match.
macian, *schw. v.*, **22**,78; macigan **21**,12; *me.* makien **37**,91; maken **39**,1312; make **42**,50; mak **48**,32 ma **60**,9; *3. sg. präs.* maket **41**,46; *konj. sg.* makie **37**,91; *prät.* macode; *me.* macod **27**,6; makede **27**,13; maked **41**,44; made **44**,38; mad **45**,116; maad **65**,61,4; maide **67**,28; *2. pers.* maidest; maid **60**, 52; maide **67**,3; *p. p.* macod; *me.* maad **19e**,2; maked **27**,11; maced **27**,30; mad **39**,1296; imaked **41**,3; made **42**,21; ymad **50**,39; ymaked **56**,5; maid **60**,54; maide **67**,73 *machen, bereiten, schaffen, verfertigen, bauen;* **60**,9 *hervorbringen;* **41**,27 *wirken;* **27**,6 *abhalten;* **41**,3 *feiern;* **27**,11 *leisten;* **39**,1312 *darbringen;* makes her paye **58**,99 *befriedigt sie, bezahlt sie; mit inf. (mit oder ohne* for to) *lassen, bewirken daß;* m. on **48**,238 *versöhnen;* m. on **60**,52 *anzünden; ne.* make.
macod(e) *s.* macian.
maecti *s.* meaht.
mad *s.* gemǣded.
mad(e) *s.* macian.
madmes *s.* mâðum.
mæg *s.* magan.

mǣg, *st.m.*, **7**,165; *me.* mæi **32**,29; mei **32**,185; *gen.pl.* mǣga **18**,40; *dat.* mâgum **17**,169 *verwandter;* **10**,2907 *sohn.*

magan, *prät.präs.,präs.sg.1.,3.* mæg **6**,19; *me.* mai **27**,34; mei **32**,16; mæi **34**,13930; maȝȝ **36**,7; may **40**,2; *2. sg.* meaht **16**,31; miht; *me.* miht **32**,129; mihht **36**,15598; myht; miȝtt **46**,34; maistow **69**,170,1; mait **46**,49; miȝt **46**, 135; maiȝt **46**,258; mai **45**,19; may **48**,63; myght **67**,5; *pl.* magon **11**,177; *me.* muȝe **32**,23; muȝhenn; maȝen **32**,157; muȝen **32**,206; muwen(n) **32**,372; mowen **44**,11; may **49**,27; *konj.* mæge **14**,23; *merc.* maege **12**,21; *pl.* mægne **14**,55; *me.* maȝe; muȝe **32**,125; muhe **38**,17; mowe **44**,175; moue **46**,370; mow **47**,1051; *prät.* meahte **8**,570; mehte **17**,66; mihte(st) **21**,30; *pl.* meahtun **8**, 599; mihten **11**,136; myhte **27**, 32; myhtes **27**,39; myȝte; *me.* *(oft konj.)* mihte **32**,15; mihhte **36**,15596; miȝt **42**,28; mauȝt **42**, 48; michte **44**,42; mouhte **44**,145; mouchte **44**,147; moȝte **45**,6; moȝt **45**,40; moute **46**,14; mait; maut **46**,221; miȝtte **46**,83; myght **48**,118; moghte **49**,28; micht; myht **51**,83; myȝt **58**,100; might **59**,72; mycht **60**,16 *können, imstande sein;* **14**,60 *geeignet sein.*

mǣg-burh, *st.f.*, *gen.* mǣgburge **6**,20 *familie.*

magdalenisc, *adj.*, *fem.* -isce **19b**,1; -esca **19a**,1; -isca **19d**,1; *me.* -issca **19c**,1 *aus Magdala.*

mægden, *st.n.*, *me.* meiden **33**,52; mayden **44**,111; maiden **46**,92; meide; *gen.* mægdnes **8**,608; *dat.* maydne **44**,83; *pl.* maidenes **43**, 74; maydnes **44**,2; *gen.* meidene **37**,21 *mädchen, jungfrau; ne.* maiden, maid.

mâge, *schw. f.*, *me.* maȝe **32**,29; maȝhe **32**,185 *verwandte.*

mæge, maȝe, maȝen *s.* magan.

mægen, *st.n.*, **15**,94; *inst.* mægne **8**,599; *pl. gen.* mægna **8**,729; *merc.* megna **13**,10; *me.* mayn **61**,1145 *kraft, macht;* with alle oure mayn **67**,310 *soviel wir können; ne.* main.

mægen-þrym, *st.m.*, **9**,665 *menge der himmlischen heerscharen.*

mageste, *sb.*, **59**,1 *majestät; ne.* majesty.

mægester, *st. m.*, *me.* meister **33**,22; maistir **45**,67; maister **48**, 149; mayster **50**,86; maistur **59**,1 (*mischt sich mit dem aus dem französischen entlehnten* maistre); *pl.* mægestras; *me.* meistres **33**,25 *aufseher, meister, herr;* m. of lare **45**,67 *lehrmeister; ne.* master.

maȝe, mæge(n), maȝȝ *s.* magan.

maȝhe *s.* mâge.

mago, *st.m.*, **10**,2916 *sohn, mann.*

magon *s.* magan.

maȝt *s.* meaht.

mâgum *s.* mǣg.

mǣg-wlite, *st. m.*, *nh.* mêgwlit **19a**,3 *aussehen.*

mægð, *f.*, **7**,176; *pl.* mægð **11**,135 *magd, jungfrau.*

mægð, *st.f.*, **17**,196 *kraft, vermögen, fertigkeit.*

mǣgð, *st. f.*, **15**,63; *me.* maȝȝþe *verwandtschaft, geschlecht, stamm.*

Maegþaland, *eigenn.,n.*, **17**,32 *Ostpreußen? Mazovien? (Bosworth) oder die aus dem namen der finnischen Kwenen* (Cwênas) *falsch gedeutete fabelhafte 'terra feminarum' im hohen norden (Rieger).*

mahht(e) *s.* meaht.

Mahoun, *eigenn.*, **61**,1123 *Mahomet.*

maht, mæht *s.* meaht.

mæhte *s.* magan.

mæhti *s.* meahtig.

mai *s.* magan.

mæi *s.* mǣg, magan.

maid, maide(st) *s.* macian.

maiden(es) *s.* mægden.

mair, *sb.*, **45**,105 *bürgermeister; ne.* mayor.

mair, maist *s.* micel.

maister, *sb.*, mester; mister *notwendigkeit, not;* þan hom maister were **59**,35 *als es für sie nötig war.*

maister, maistir, maistur *s.* mægester.

maistow *s.* magan.

maistrie, *sb.*, **48**,122 *herrschaft, oberhand;* maistri **46**,277 *meisterstück.*

mait *s.* magan.

mak, make *s.* macian.

make s. gemaca.

maked(e), maken *s.* macian.

maker, *sb.*, **59**,1 *schöpfer; ne.* maker.

makes s. gemaca.
maket s. macian.
mǣl, *st. n.*, **15**,180 *zeichen, kreuz.*
mǣlan, *schw. v., me.* mele; *prät.* mǣlde **10**,2912 *(in der versammlung) reden, sprechen.*
male, *sb.*, **44**,48 *mantelsack, felleisen, sack; ne.* mail.
malice, *sb.*, **72**,II,6; malys **58**,70 *bosheit, böse absicht; ne.* malice.
malt s. mealt.
malys s. malice.
man s. mon.
mân, *st. n.*, **9**,633; *dat. pl.* mannum **15**,15 *unrecht, verbrechen, laster.*
manace, *sb.*, **48**,61 *drohung; ne.* menace.
mǣnan, *schw. v.*, **8**,712; *me.* mane; mone; *prät.* mende **40**,27; ment **48**,96 *meinen, bedeuten, mitteilen; erwähnen;* **40**,16 *klagen;* mene **32**,168; *3. sg. präs.* menys **66**,432 *(sich) beklagen; ne.* mean, moan.
mancessa s. moncus.
mancunn, mancynn s. moncynn.
mân-dǣd, *st. f., gen. pl.* -a **16**,82; *me.* mandede *übeltat.*
manden, *v.*, **52**,16 *entbieten, aussenden.*
maneg s. monig.
maner, *sb.*, **42**,46 *art, weise, grad;* in maner **65**,60,2 *gleichsam, gewissermaßen; ne.* (in a) manner.
mân-fremmende, *st. m.*, **9**,6 *böses, übles tuend, übeltäter.*
manies, manig, mænig s. monig.
manke s. moncus.
mankinn, mankyn, manne cunne s. moncyn.
mannum **15**,15 s. mân.
manred s. monrǣden.
mansed s. âmânsumian.
manslechter s. monsliht.
mân-swara, *schw. m.*, **7**,193 *eidbrüchiger, meineidschwörer.*
mantill, *sb.*, **69**,160,7 *mantel; ne.* mantle.
Manue, *eigenn.*, **22**,1 *Manuel.*
many s. monig.
mar s. marren, micel.
mâra s. micel.
mǣran, *schw. v.*, **9**,338; *p. p.* gemǣred **16**,2 *bekannt, berühmt machen.*
mǣran s. mǣre.
marc, *st. f., me.* mark; *pl.* marke **32**,70; mark **42**,37 *mark;* markis **72**,5 *marke, siegel; ne.* mark.
marchaundise, *sb.*, **46**,18 *handel; ne.* merchandise.
mare, mâre, mære s. micel.
mǣre, *adj.*, (*schw.* -an) **7**,165; *me.* mere **32**,389 *wovon gesprochen wird, berühmt, herrlich, feierlich, hehr.*
Marȝe s. Mârîa.
Margeri, *eigenn.*, **46**,177 *Margarete.*
Mârîa, *eigenn.*, **7**,176; *me.* Marie **19c**,1; Marȝe **36**,15546; Marye **55**,26; Mary **67**,209 *Maria.*
mariage, *sb.*, **63**,6 *che; ne.* marriage.
mark(e), markis s. marc.
Maroara, *volksn., m. gen. pl.*, **17**,22 *die Mährer.*
marren, *v., konj. präs.* mar **67**,129 *hindern; p. p.* marrit **71**,7 *erschrecken;* marred **54**,20 *verderben; ne.* mar.
marrie, *v., p. p.* married **48**,15 *verheiraten; ne.* marry.
marrit s. marren.
mǣrsian, *schw. v.*, **9**,617; *p. p. nh.* gemêrsad **19a**,15 *bekannt, berühmt machen.*
martird s. martyrian.
martre, *sb., gen.* -s **32**,362 *marder; vgl. ne.* marten.
Martyn, *eigenn., gen.* -s **66**,383 *Martin, Martinsfest.*
martyr, *st. m., me. pl.* martyrs **27**,20 *blutzeuge; ne.* martyr.
***martyrian**, *schw. v., me.* martren; *p. p. me.* martird **38**,12 *martern;* martyrit (doun) **66**,423 *abschlachten; ne.* martyr.
mary, *interj.*, **67**,220 *wahrlich; ne.* marry.
Mary, Marye s. Mârîa.
marynere, *sb., pl.* -s **58**,99 *seemann; ne.* mariner.
mǣrð, *st. f.*, **14**,90 *ruhm, ruhmvolle tat.*
mâse, *schw. f., Ep.* mâsae **1**,18; *me.* mose *meise; ne.* (tit)mouse.
mǣsse, *schw. f., k. pl.* messan **12**,37; *me.* messe; masse **51**,57 *messe; ne.* mass.
mæsse-prêost, *st. m.*, **15**,81; *k.* messeprîost **12**,37; *fl.* -e, mæsseprîoste **14**,70 *priester.*

mæsse-song, *st. m.*, *meßgesang, gottesdienst;* m. dôn **15**,227 *messe lesen.*
mæst, *st. m.*, *me.* mast **58**,150 *mast, mastbaum; ne.* mast.
mǣst *s.* micel.
mastiv, *sb.*, **72**,17 *kettenhund; ne.* mastiff.
mate, *adj.*, **69**,169,1 *schachmatt; ne.* mate.
mate, *v.*, **69**,168,7 *schachmatt sein, verloren gehen; ne.* mate.
matere, *sb.*, **63**,30; mater **59**,35 *sache, gegenstand; ne.* matter.
Matheus, *eigenn.*, **19a**,20; *me.* Matheus **28**,21 *Matthäus.*
maugre, *präp.*, *trotz;* maugre his **48**,199 *trotz seiner, wider willen.*
mauȝt, maut *s.* magan.
mâwan, *st. v.*, *me.* mowen **32**,22; mowe, mouin **35**,83 *mähen; ne.* mow.
may *s.* magan.
may, *sb.*, **47**,1042; **48**,8 *jungfrau, mädchen, weib; ne.* may.
May, *sb.*, **48**,125 *Mai; ne.* May.
mayden, maydnes *s.* mægden.
máylle, *adj.*, **67**,152 *männlich; ne.* male.
mayn *s.* mægen.
mayne, *sb.*, **50**,81; meyne **48**,110; menȝe **60**,15; menȝhe **60**,57; menye **67**,22; meneye **67**,290 *hausgesinde, haushalt, gefolge, gefolgschaft; ne. veraltet* meinie, meiny.
maynten, *v.*, **48**,52 *(be)halten, aufrecht halten; ne.* maintain.
mayster *s.* mægester.
maðelian, *schw. v.*, *prät.* maðelode **10**,2892; *me.* maþelien *reden.*
mâðum, *st. m.*, *gen. pl.*, mâðma **14**,30; *me. pl.* madmes **34**,14052 *kleinod.*
me, mê *s.* ic, mon.
mêagol, *adj.*, **9**,338 *stark, mächtig.*
meaht, *st. f.*, 8,620; miht **15**,31; *nh.* maecti **2**,2; *merc.* mæht **19d**,18; *me.* mihte **32**,77; mahht **36**,71; mahht(e) **36**,15541; micht **44**,35; miȝte **45**,21; miȝtte **46**,253; miȝt **47**,989; myght **48**,49; myht **51**,76; maȝt **58**,112; mycht **60**,19; *pl. nh.* mæhto **19a**,18 *macht, kraft, eigenschaft; ne.* might.
meaht, *adj.*, *schw. nom. m.* meahta **9**,377 *mächtig.*
meahte *s.* magan.
meahtig, *adj.*, mihtig **11**,198; *me.* mæhti, mihti **34**,13914; mihty(e) **40**,66; mighty; miȝty **61**,1145; myghty **67**,168 *mächtig; ne.* mighty.
meahtun *s.* magan.
mealt, *st. n.?*, *Ep.* malt **1**,5; *me.* malt *malz; ne.* malt.
mearcian, *schw. v.*, **9**,333 *merken, anmerken, bemerken.*
mearm-stân, *st. m.*, **9**,333 *marmorstein.*
mearð, *st. m.*, **17**,101 *marder.*
measse, *sb.*, **67**,389 *mahlzeit; ne.* mess.
mec *s.* ic.
mêce, *st. m.*, *instr. pl.* mêcum **18**, 24; *gen.?* mǣcan *(les.* mǣca *&c.)* **18**,40 *schwert; me.* meche.
meckle, mecull *s.* micel.
mêd, *st. f.*, **10**,2916; *me.* mede **32**, 217 *belohnung, bestechung; ne.* meed.
mede, *sb.*, *pl.* medes, medis **35**,94 *wiese, matte, mahd; ne.* mead.
mede *s.* mêd.
mêder *s.* môdor.
med ȝeorn, *adj.*, **32**,256 *bestechlich.*
medille-erd *s.* middeleard.
meding, *sb.*, **46**,271 *belohnung, s.* mêd.
medmicel, *adj.*, **16**,5 *mittelgroß, unbedeutend.*
medo, *st. m. n.(?)*, **17**,166 *met.*
medo-burh, *f.*, *dat.* medobyrig **11**,167 *stadt, wo man met trinkt.*
medo-wêrig, *adj.*, **11**,229 *müde von met, trunken.*
meekly, *adj.*, *adv.*, **65**,61,1; meklye **66**,384 *sanft; ne.* meekly; *vgl.* meoke.
megna *s.* mægen.
mêgwlit *s.* mǣgwlite.
mei *s.* mǣg, magan.
meiden *s.* mægden.
meind *s.* mengan.
meist *s.* micel.
meister-deovel, *sb.*, *pl.* meisterdeoflen **33**,22 *oberteufel.*
meistres *s.* mægester.
meit *s.* mêtan, mete.
mekel, mekill, mekille *s.* micel.
mekle *s.* micel.
meklye *s.* meekly.
melda, *schw. m.*, *dat.* -n 8,621 *erzähler, verräter.*
mele *s.* mǣlan.

mele-dêaw, *st. m.*, **9**,260 *mehltau; ne.* mildew.
melle, *v.*, **67**,44 *melden, künden; vgl.* maðelian.
melody, *sb.*, **60**,8 *melodie, lied; ne.* melody.
membre, *sb.*, **48**,219 *glied; ne.* member.
men *s.* mon.
mende *s.* mǣnan.
mene *s.* mǣnan, mon.
mene, *sb.*, *pl.* menis **46**,142 *klage; vgl.* mǣnan.
meneye *s.* mayne.
meneþ *s.* mǣnan.
mengan, *schw. v.*, *me.* mengen; *prät. me.* mengit **45**,98; *p. p. me.* i meng (*les.* imaingd, imengd, meind, meynd) **32**,144 *mengen, mischen, verwirren.*
menȝe, **menȝhe** *s.* mayne.
mengu *s.* menigeo.
menig *s.* monig.
menigeo, *schw. f.*, **14**,31; menigo **15**,19; *merc.* mengu **18**,19; *me.* menye **59**,37 *menge; vgl. ne.* many.
menis *s.* mene.
menn *s.* mon.
mennisc, *adj.*, **15**,4 *menschlich.*
menniscnes, *st. f.*, **16**,75; menniscnys **15**,35 *menschwerdung.*
mens *s.* mon.
menske, *sb.*, **46**,93 *ehre, tugend, freundlichkeit.*
ment *s.* mǣnan.
menye *s.* mayne, menigeo.
menys *s.* mǣnan.
meoke, *adj.*, **56**,11 *mild, sanft; ne.* meek.
meolc, *st. f.*, **17**,165; meoluc *milch; ne.* milk.
meord, *st. f.*, *pl.* meorde 8,729 *lohn, vergeltung.*
Mêore, *volksn.*, *pl. m.*, **17**,153 *einwohner der landschaft Möre (Südschweden).*
meotod, **meotud** *s.* metod.
meraly *s.* murge.
merci, *sb.*, **33**,41; mercie **48**,3 *erbarmen;* mercy **48**,183 *schonung, gnade;* **50**,75 *mildtätigkeit;* **46**,127 *als beteuerung; ne.* mercy.
merciable, *adj.*, **64**,17 *barmherzig.*
mere, *st. m.*, **17**,159; *me.* mere **58**, 112 *meer; pl.* meras **17**,121 *binnensee; ne.* mere.
mere *s.* mǣre.
merie *s.* murge.
Merlin, *eigenn.*, **47**,987 *Merlin.*
mersh, *sb.*, **53**,1 *März; ne.* March.
meruail, *sb.*, **47**,1014 *wunder, verwunderung; ne.* marvel.
meruayl, *adj.*, **58**,81 *verwunderlich, seltsam; vgl.* meruail.
mervelus, *adj.*, **67**,12 *wunderbar; ne.* marvelous.
mery *s.* murge.
mesaventer, *sb.*, **46**,202 *unglück, mißgeschick; vgl. ne.* misadventure.
message, *sb.*, **48**,71 *botschaft; ne.* message.
messager, *sb.*, **51**,41; messengere **48**,34 *bote; ne.* messenger.
messan, *sb.*, **72**,21 *hündchen, schoßhund.*
messan, **messe-** *s.* mæsse(-).
messengere *s.* messager.
Messyas, *eigenn.*, **40**,55 *Messias.*
mest *s.* micel.
mester *s.* maister.
met, *adj.*, *komp.* meter **72**,II,9 *geeignet, passend; ne.* meet.
mêtan, *schw. v.*, **9**,247; *me.* mete **46**,394; meit **60**,59; *prät.* mêtte **17**,70; *me.* mette **46**,157; met **60**, 37 *begegnen, treffen, zusammentreffen* (*me. mit akk. oder* wiþ); *ne.* meet.
mete, *st. m.*, **9**,260; *me.* mete(s) **28**,23; meit **70**,17 *(fleisch)speise, gericht, essen, futter; me.* meat.
mete niðing, *sb.*, **32**,230 *wer mit speise kargt.*
meter *s.* met.
metod, *st. m.*, **10**,2871; *nh.* metud(æs) **2**,2; meotud(es) **7**,197; meotod(es) **16**,37 *schöpfer, gott.*
meven, *v.*, meue **59**,98; move **41**, 19; *prät.* meuyt **59**,30; *p. p.* mevid **67**,542 *(sich) bewegen, mischen, sich begeben, entschwinden; vgl. ne.* move; *vb.-sb.* mouyng **19e**,2 *beben.*
meynd *s.* mengan.
meyne *s.* mayne.
mi *s.* ic.
micel 8,632; mycel **15**,18; *nh.* micil **19a**,2; *f.* micelu **19d**,2; *gen.* miceles; micles; miccles; *dat. f.* micelre **12**,6; *dat. pl.* myclum **15**, 38; *me.* mycel(en) **28**,38; muchel **32**,12; michel **32**,60; mikell **36**, 102; (*fl.* miccle **36**,15617); michil **39**,1339; mikel **44**,181; mikil **45**, 42; mykille **48**,212; mekel; mekill

49,21; mochel **50**,10; mecull **59**, 10; mekle **62**,7 (in sa m. as *s.* in); mekill(e) **67**,109; meckle **72**,17; mychel **19**c,2; *adj., groß, viel, wichtig, entscheidend, hochgestellt, angesehen; neutr. (adv.) viel, sehr; verkürzte form me.* moche **50**,22; muche **51**,52; myche **59**,41; much **58**,70; *instr. beim komparativ* micle **17**,85; miccle **22**,85; miclum **8**, 608; *me.* muchele **32**,386; *ebenso me.* mucheles **33**,82 *um vieles; komp.* mâra **14**,46; *me.* mare **27**, 44; more **32**,2; mære **34**,13868; mor; mar; mair **70**,17 *größer, mehr;* mâre land **17**,36 *s.* lond; *daneben als subst. n. und adv.* mâ **15**,123; *me.* mo **48**,225 *mehr, lieber, eher; adj.* mâ **14**,93; ma **66**,395 *mehr; im früh- ne.* mo; *vgl.* ǣfre; þa more, þe more **34**,13800 *desto mehr; superl.* mǣst 8,579; *me.* mest **32**,7; most **48**,186; meist **62**, 10; maist **72**,II,3 *meist, am meisten; me.* mest al **32**,7 = *ne.* almost all; most party **67**,49 *meistenteils = ne.* for the most part.

m i c e l n y s s, *st. f.*, **21**,46; micelniss **21**,65 *menge, fülle.*

m i c h t *s.* magan, meaht.

m i c l a n, m i c l e s *s.* micel.

m i c l i a n, *schw. v.*, **13**,43; myclian **15**,66; *me.* miklen; muchelen *vergrößern, verherrlichen, sich vermehren.*

m i d, *präp.*, **6**,9; *Ep. merc. nh.* mið **1**,16; *nh.* miþ **4**,2a; *me.* mid **27**, 16; myd **35**,77; mit **46**,289 *mit, bei; adv.* **8**,676 *(mit) dabei;* mid þâm þe **22**,43; mid þŷ (*les.* þâm) **15**,10; mið ðŷ **19**a,11 *während, da, als; me.* mid þan ðe **32**,65 *mit dem was;* mid þon **40**,61 *da, nun.*

m i d, *adj.*, midd **9**,340; mydd; *ebenso me. mittel-;* æt middre nihte **9**,262; on midre nihte **22**,44 *um mitternacht; subst. n., mitte;* on middum **9**,340; tô middes **22**,45; in myddis **69**,159,3 *inmitten.*

m i d d a n - e a r d, *st. m., me.* middan eard **32**,140; middeneard **28**,2 *erde.*

m i d d a n - g e a r d, *st. m.*, **9**,4; *nh.* middungeard **2**,7 *erde.*

m i d d e l, *sb.*, **53**,16 *mittlerer teil des körpers, taille, wuchs; ne.* middle.

m i d d e l - e a r d, *sb.*, **32**,193; middellærd **36**,35; medille-erd **67**,234 *erde.*

m i d d e n - e a r d *s.* middaneard.

m i d d e - w e a r d, *adj.*, **17**,111 *in der mitte; me.* inne middewarðe helle **33**,43 *mitten in der hölle.*

m i d d i n g, *sb.*, **72**,14; mydyng **67**, 376 *misthaufen, düngerhaufen; ne.* middin(g).

m i d d i n g - t y k, *sb.*, **72**,14 *hund, der auf dem misthaufen liegt.*

m i d d u n - g e a r d *s.* middangeard.

m i d y d o n e, *adv.*, **47**,1086 *alsbald; vgl.* dôn.

m i g h t y *s.* meahtig.

m i ȝ t(e), m i ȝ t t *s.* magan, meaht.

m i ȝ t y *s.* meahtig.

M i h h a l, *eigenn.*, **33**,8 *erzengel Michael.*

m i h h t(e), m i h t(e) *s.* magan, meaht.

m i h t i g, m i h t y e *s.* meahtig.

m i k e l(l) *s.* micel.

m î l, *st. f.*, **17**,178; *pl. me.* mile **46**, 104; *gen.* mîla **17**,111; *dat.* mîlum **17**,183 *meile; ne.* mile.

m i l c e *s.* milds.

m i l c i e n *s.* mildsian.

m i l d e, *adj.*, **8**,667; *me.* milde **27**,9; myld **43**,82; mylde **55**,28; mild; *komp.* milder(e) **33**,76 *mild, freundlich, nachsichtig, gnädig; ne.* mild.

m i l d e l î c e, *adv.*, *me.* mildelice; mildeliche **33**,65; mildelike **39**, 1321 *mild, sanft; ne.* mildly.

m i l d - h e o r t n i s, *st. f.*, **13**,24; *gen.* -se **13**,19; *me. dat.* mildheortnesse **37**,78 *mildherzigkeit, barmherzigkeit.*

m i l d s, *st. f., (gen. pl.)* **13**,24; milts(e) **8**,657; *me.* milce **32**,8 *gnade, milde.*

m i l d s i a n, *schw. v.*, miltsian, *me.* milcien **33**,68; *konj. präs. sg.* milcie **33**,74 *gnädig sein.*

m i l e *s.* mîl.

m i l e s, *sb. pl.*, **52**,20 *tiere (Morris), weibliche tiere?.*

m i l t s e *s.* milds.

m î l u m *s.* mîl.

m i n, *adj., geringer, minder, kleiner:* more and myn **67**,112 *groß und klein;* **67**,278 *dick und dünn.*

m î n *s.* ic.

m i n d *s.* gemynd.

m î n e, m i n e *s.* ic.

m i n e t e r e, *sb., pl.* mineteress **36**, 15559 *(lesart) geldwechsler.*

m î n r e *s.* ic.

miracle, *sb.*, **41**,22 *wunder; ne.* miracle.
mire *s.* ic.
miri *s.* murge.
mirk *s.* myrce.
mis, *sb.*, mys **67**,551 *unglück, mißgeschick.*
mis-biȝeten, *adj.*, **47**,1107 *unehelich erzeugt.*
mis-chef, *sb.*, **61**,1151 *unheil, leid; ne.* mischief.
mis-dǣd, *st. f.*, *me.* mis dede **32**,132; *pl. dat.* misdeden **37**,156 *missetat, sünde; ne.* misdeed.
mis-dôn, *unregelm. v.*, *me.* mis don **32**,206; *prät. me.* mis dude **32**,99 *unrecht tun, fehlen, sündigen; ne.* misdo.
miself, **miselve** *s.* seolf.
mis-lîc, *adj.*, (*dat.* -um) **14**,65; *me.* mislich *verschieden.*
mis-lîce, *adv.*, **25**,7 *verschieden, verschiedentlich.*
mis-lîcian, *schw. v.*, *me. 3. sg. präs.* mis lichet **32**,13 *mißfallen; ne.* mislike.
miss, *st. f.?*, *me.* misse *mangel; ne.* miss; *me.* misse habben **32**,234 *vermissen.*
missan, *schw. v.*, *me.* misse **43**,124; mis **46**,144; mys **67**,237; *prät.* miste *missen, (ver)fehlen, verlieren, nicht da sein; ne.* miss; *me.* he ne mei missen of **37**,80 *es kann ihm nicht fehlen an.*
missenlîc, *adj.*, **15**,248 *verschieden.*
missenlîce, *adv.*, **14**, *schl.-ged.* 12; *verschieden.*
mis-seyen, *v.*, *prät.* -seyde **44**,49 *schlecht sprechen, schmähen; ne.* missay.
missour, *sb.*, **70**,17 *maß; ne.* measure.
mist, *st. m.*, *me.* mist **32**,18 *nebel, finsternis; ne.* mist.
mister *s.* maister.
mit *s.* mid.
mitta, *schw. m.*, **12**,22 *maß, scheffel.*
mið, **miþ** *s.* mid.
mo, **moche**, **mochel** *s.* micel.
môd, *st. n.*, **8**,608; *me.* mod(e) **34**,13898; mod **46**,109 *mut, sinn, herz; ne.* mood.
moder, **moêder** *s.* môdor.
moderliche *s.* môdorlîc.
môd-geþanc, *st. m.*, **16**,37; môdgidanc **2**,2 *(herzens)gedanke.*
modi *s.* môdig.
môdig, *adj.*, **4**,1a *mutig, großmütig; me.* modi **33**,57 *übermütig;* mody **52**,22 *schwermütig, traurig; ne.* moody.
môd-lufu, *schw. f.*, *dat.* -an **8**,699 *liebe, zuneigung.*
môdor, *st. f.*, **7**,210; *me.* moderr **36**,15546; moder **37**,1; mother; *gen.* môdur **21**,48; *merc.* moêder **13**,13; *dat.* mêder **21**,20 *mutter; ne.* mother.
môdorlîc, *adj.*, *me.* moderlich(e) **38**,13 *mütterlich; ne.* motherly.
môd-weleg, *adj.*, *sup.* -ost **14**,90 *sinn-, gedankenreich.*
moghte, **moȝt(e)** *s.* magan.
molde, *schw. f.*, *(fl.)* **9**,10; *me.* mold **67**,62 *erde.*
mold-graf, *st. n.*, *dat.* moldgræfe **8**,690 *erdgrab, begräbnis, grab.*
momenette, *sb.*, **50**,78 *götze; ne. veraltet* mawment, maumet [*afrz.* mahumet].
mon, *m.*, **14**,75; man **17**,90; mann **22**,34; *me.* man **27**,9; mon **35**,82; mann **36**,68; *gen.* monnes **7**,199; mannes **17**,192; *me.* mannes **32**,257; monnes **35**,84; *dat.* men **11**,167; menn **26**,14; *me.* manne **32**,20; *pl.* men **4**,1a; menn **12**,7; *me.* men **32**,227; menn **36**,45; mene; *gen.* monna **8**,718; manna **11**,235; manne **32**,376; mens **49**,45; *dat.* monnum **16**,12; mannum **17**,95; *me.* monne **33**,34; monnen **34**,14008 *mensch, mann, diener; pl. leute; ne.* man; *indef. pron.* mon **8**,578; man **17**,114; *me.* me **27**,5; men **39**,1293 *(gewöhnl. mit sg.) man;* cumen to manne **32**,117 *geboren werden.*
mon, *v.*, **46**,182; *2. sg. präs.* mon **71**,5 *müssen; ne. dial. (nördl.)* maun.
môna, *schw. m.*, *me.* mone **32**,76; moyne **67**,6; *dat.* monen **34**,13935 *mond, monat; ne.* moon.
monad(e) *s.* monian.
mônan-dæg, *st. m.*, *me.* monedei(s) **33**,78; monedæi **34**,13935; moneday **34**,13923 *montag; ne.* Monday.
monay *s.* monei.
monaþ *s.* monian.
mônað, *st. m.*, **15**,114; *dat.* mônðe **17**,127 *monat; ne.* month.
moncun *s.* moncyn.

moncus, *st. m., gen. pl.* mancessa **14**,74; *me.* manke **32**,70 *(les.) mancus, eine münze = ein achtel pfund.*
mon-cyn, *st. n.*, **2**,7; mancyn **4**,1b; *me.* manne cunn(e) **32**,303; mancunn(e) **32**,336; moncun **33**,97; mannkinn **36**,63; mon kunn(e) **56**,35; mankyn **67**,71 *menschengeschlecht.*
mone *s.* mǣnan, môna, monian, munan.
mone, *sb.*, **57**,27 *klage; vgl.* mǣnan.
monedæi, -day, -dei *s.* mônandæg.
monei, *sb.*, money **19e**,12; monay *geld; ne.* money.
monek *s.* munuc.
monen *s.* môna.
mones *s.* mone, munan.
money *s.* monei.
mongun, moni *s.* monig.
monian, *schw. v.*, **8**,717; manian; *me.* monien, mone; *prät.* monade **16**,62; *p. p.* monad **15**,115 *mahnen, ermahnen, auffordern.*
monig, *adj.*, **14**,17 (*dat. pl.* mongun **9**,4); manig **4**,1b; mænig **17**,135; *me.* mani **27**,28; manie(s) **32**,36; mony(e) **40**,72; moni **46**,67; many **48**,131; many(e) **50**,84 *manch, viel; ne.* many; *me.* maniman **32**,38 *mancher.*
monigfeald, *adj.*, -fald **19a**,12; manigfeald (*les.* -fald) **14**,65; *me.* monifold(e) **33**,62; -uold **37**,61; many fold **67**,54 *mannigfach; ne.* manifold.
monigfealdian, *schw. v., me.* monivolden; *p. p. pl. merc.* gemonigfaldade **13**,5 *vervielfältigen.*
monkes *s.* munuc.
monkunne *s.* mon-cyn.
monn- *s.* mon-.
mon-rǣden, *st. f., me.* manred **27**,11 *huldigung.*
mon-slyht, *st. m., me.* manslechter **41**,34 *mord; vgl. ne.* manslaughter.
mônðe *s.* mônaþ.
môr, *st. m.*, (*pl.* -as) **17**,108; *me.* mor; mure **66**,421 *moor, moorland;* **19a**,16 *berg; ne.* moor.
mor, more *s.* micel.
morgen, *st. m., flekt.* morgen **16**,59; morgenne **16**,48; *me.* morȝen; morn **60**,114; morwe **61**,1114; morow **67**,205; morne **70**,18 *morgen; ne.* morrow.
morgen-tîd, *st. f.*, **18**,14; *me.* moreȝetid *morgenzeit.*
morn, morne *s.* morgen.
morning, *sb.*, **42**,9; mornyng **67**,498 *morgen; ne.* morning.
morow, morwe *s.* morgen.
morþor, *st. n. m.*, **7**,193; *gen. pl.* morðra **11**,181 *untat, verbrechen, todsünde, qual, mord; vgl. ne.* murder.
most *s.* micel, môton.
môst(e) *s.* môtan.
môtan, *prät.-präs., me.* moten; *präs. sg.* môt **6**,20; *me.* mot **34**,13860; mote **37**,165; *2.* môst **23**,30; *me.* most **46**,437; mostu = most þu **40**,20; mot **71**,17; *pl.* môtun **9**,668; môton; môtan **17**,188; *kent.* môten **12**,6; *me.* mote **32**,313; moten **44**,18; *konj.* môte **9**,190; *me.* mote **32**,33; mot **61**,1146; *pl.* moten **32**,396 *prät.* môste **11**,185; *me.* moste **43**,65; *pl.* moste **34**,13875; *konj. sg.* most **47**,1093; moste **56**,21; *prät. mit präs.-bedeutung* must **67**,80&c. *dürfen, mögen, können, müssen; ne.* must.
mote *s.* môtan, môtian.
mother *s.* môdor.
môtian, *schw. v., me.* motien **33**,50; mote *verhandeln, streiten, diskutieren; ne.* moot.
mouchte, moue *s.* magan.
move, moveth *s.* meven.
mouhte *s.* magan.
mouin *s.* mâwan.
Mountfort, *eigenn.*, **48**,70; Munfort **48**,180 *Simon von Montfort.*
mournen *s.* murnan.
mournyng, *vb.-sb.*, **54**,20 *klage, jammer, trauer; ne.* mourning.
moute *s.* magan.
mouth, mouþ(e) *s.* mûð.
mouyng *s.* meven.
mowe, mowen *s.* magan, mâwan.
moyne *s.* môna.
much, muchel *s.* micel.
muȝe, muȝen, muhe *s.* magan.
muk, *sb.*, **67**,62 *mist, kot; ne.* muck.
multiplie, *v.*, **67**,31; multiply **67**,179; multyply *sich vermehren; ne.* multiply.
multitude, *sb.*, **69**,159,7 *menge; ne.* multitude.

munan, *prät.-präs., gedenken; me.* mone(s) **48**,166 *sich erinnern.*
mund, *st. f., dat.* -um **9**,333; *me.* mounde *hand.*
muneches, munecon *s.* munuc.
mune3(e)ing *s.* mynnen.
munne, munnen *s.* mynnen.
munt, *st. m.*, **9**,21; *me.* munt(e) **28**, 46; mount *berg; ne.* mount.
munuc, *st. m., me.* munuch **37**, 169; monek **50**,77; *pl. dat.* munecon **25**,20; *akk.* munecas **15**,118; *me.* muneches **30**,1; monkes **42**,7 *mönch; ne.* monk.
munuc-hâd, *st. m.*, **16**,63 *mönchtum.*
murcðe *s.* myrhð.
mure *s.* môr.
murge, *adv., me.* merie **30**,1; murie **37**,27; miri **42**,12; mery *lustig; ne.* merry; *me.* meraly **60**,5; *ne.* merrily.
murgen, *v.*, **52**,20 *froh machen, erfreuen.*
murhðe *s.* myrhð.
murmwr, *sb.*, **62**,34 *murren; ne.* murmur.
murnan, *st. u. schw. v.*, **11**,154; *me.* murnen **37**,44; mournen **53**,36; *prät.* mearn *u.* murnde *trauern, klagen; ne.* mourn.
muruhðe, murþe *s.* myrhð.
murþir *s.* myrðrian.
must *s.* môtan.
mustart, *sb.*, **46**,280; mustard **46**, 287 *senf; ne.* mustard.
muwen *s.* magan.
mûð, *st. m.*, **13**,23; *me.* muð **37**, 48; muþ(e) **40**,17; mudh **41**,36; mouþ(e) **44**,113; mouth **54**,27 *mund; ne.* mouth.
mûþa, *schw. m.*, **17**,18 *mündung; ne.* mouth.
my *s.* ic.
myche *s.* mychel *s.* micel.
mycht *s.* meaht, magan.
myclian *s.* miclian.
myd, mydd, mydde *s.* mid.
mydyng *s.* midding.
myght *s.* magan, meaht.
myghtfulle, *adj.*, **67**,1 *mächtig; ne.* mightful.
myghty *s.* meahtig.
my3t(e), myht(e) *s.* magan, meaht.
mykille *s.* micel.
mylde *s.* milde.
mylen-scearp, *adj.*, **18**,24 *auf einem mühlstein geschärft.*
myn *s.* ic, min, mynnen.
mynd, mynde *s.* gemynd.
myne *s.* ic.
myne, *st. m.*, **8**,657 *geist, sinn, erwägung, absicht, neigung.*
mynnen, *v.*, munne(n) **56**,31; myn **59**,37 *eingedenk sein, beachten, gedenken, nennen, erzählen; vb.-sb. me.* mune3ing **33**,94; mune3eing **33**,95 *erinnerung; vgl.* (ge)munan.
mynster, *st. n.*, **14**,76; *me.* munster *münster, kloster; ne.* minster.
myran *s.* myre.
myrce, *adj.*, mirk **48**,214; myrk **60**,21 *finster; ne. (veraltet)* mirk, murk; *vgl.* murky.
Myrce, *volksn., pl.*, **15**,56 *bewohner von Mercia.*
myre, *schw. f., gen.* myran **17**,165; mire *stute, mähre.*
myrhð, *st. f., me.* murcð(e) **32**,154; murhðe **32**,154; muruhðe **37**,61; murþ(e) **54**,28 *freude; ne.* mirth.
myrk *s.* myrce.
myrknes, *sb.*, **60**,106 *dunkelheit; ne. veralt. und dial.* murkness.
*myrðrian, *schw. v.*, (for-, of-), *me.* murþir **45**,104 *morden; ne.* murder.
mys *s.* mis, missan.

N.

n- *s.* ne.
nâ, *adv.*, **21**,17; nô **9**,259; *me.* no **34**, 13829; na **60**,55 *niemals, nimmer, durchaus nicht, nicht; ne.* no; *me.* no **48**,183 *noch;* na...na; no...no **47**,1115 *weder...noch;* nâ þŷ læs, *me.* neoðeles **34**,13949 *nichtsdestoweniger, indessen; vgl. ne. (dicht.)* nathless, nevertheless.
na *s.* nân.
nabae *s.* nafu.
nabban, *v.*, = ne habban; *1. sg. präs. me.* nabbe **40**,31; *3.* nafð **32**,134; *2. sg. präs.* nauest **37**,103; *pl.* nabbeð **32**,98; nabbet **32**,235; nabbed **32**,378; *prät.* næfde **17**,95; *me.* nevede **46**,11 *nicht haben.*
nabfogar *s.* nafogâr.
nacht *s.* nâwiht.
næcht, næcht- *s.* neaht, neaht-.
nacod, *adj.*, **21**,24; *me.* naked **44**,6 *nackt, bloß; ne.* naked.

nadder *s.* nǣdre.
nædl, *st. f., Ep. dat.* naeðlae **1**,17; *me.* nedle *nadel;* nedill **60**,23 *magnetnadel; ne.* needle.
nǣdre, *schw. f.; me. pl.* nadres **27**,24; nadderes **29**,1; neddren **32**,273 *natter; ne.* adder.
nadrinke **48**,144; *s.* ne *und* adrenche.
nafogâr, *st. m., Ep.* nabfogâr **1**,25; *me.* navegor; nauger *bohrer; ne.* auger.
nǣfre, *adv.*, **9**,88; *me.* næure **27**,20; neure **27**,40; nefre **33**,32; nauere **34**,13830; nauer **34**,13877; neuer **37**,38; neuere **37**,143; neauer **38**,32; nevere **46**,100; newer **46**,118; ner **51**,75; neuir **60**,54; nevir **70**,17; newir **72**,II,6 *niemals, nimmer; ne.* never; never more **46**,103; neuermore **37**,68; neauer mare **38**,32 *nimmermehr; ne.* nevermore; neure so strong **44**,80 *noch so stark; ne.* never so strong.
nafu, *st. f., Ep. gen.* nabae **1**,13; *me.* nave *nabe; ne.* nave.
nafð *s.* nabban.
nægel, *st. m., me.* nayl(e) **55**,14; naylle **67**,273 *nagel; ne.* nail.
næglan, *schw. v., me. p. p.* neiled **38**,31 *nageln; ne.* nail.
nægled-cnearr, *st. m.*, **18**,53 *genageltes, beschlagenes schiff.*
naȝt *s.* nâwiht.
nagulte **56**,12; *s.* ne *und* âgyltan.
næht *s.* neaht.
naht *s.* nâwiht.
nâ-hwǣr, *adv., me.* nohwere **40**,44 *nirgends; ne.* nowhere.
nahwæðer, *pron.*, nâwþer **7**,189; nâðor; *me.* naðer . . . nor **32**,297 *keiner von beiden; ne.* nor; *konj.* nôhwæðer nê . . . nê **14**,26; *me.* naðer **32**,298; nouþer **40**,49; nowder **67**,534 (ne) . . . ne(na); n . . . then **67**,535; noþer . . . nor **62**,27 *weder . . . noch; me.* nor **67**,138 *noch; nach komp., als.*
naked *s.* nacod.
nai *s.* nay.
nalden, nallas nallað *s.* nyllan.
nalles, *adv.*, **10**,2863; nales **13**,22; nalæs **15**,12; nalæes; næs **21**,17 = ne (e)alles *durchaus nicht, keineswegs.*
nam *s.* niman.
nam, nama *s.* noma.
naman *s.* nân.
namare, *adv.*, **32**,353; nammore **27**,38; namore **41**,10 = na more *nicht mehr, nichts mehr.*
name, namon *s.* noma.
namys *s.* noma.
nân, *indef. pron.*, **14**,32; *me.* na **27**,5; nan **27**,11; nan(e) **32**,235; no **32**,388; non **37**,47; none **37**,92; noon **65**,61,7; *akk. sg. m.* nânne **11**,233; nǣnne **14**,42 *(les.); me.* nenne **29**,3; nanne **32**,119 *kein, keiner; me.* hi nan **27**,11 *keiner von ihnen; me.* no man **32**,24; naman **32**,109; nanme **32**,168; noman **47**,1003; *akk.* nanne man **32**,119 *niemand; ne.* no, none; *adv.* nânne dǣl **14**,42; nân wuht **14**,32; *me.* no wiht **37**,47; nân þing **21**,2; *me.* nan þing **28**,39; naþing **32**,98; no þing **37**,56; noþing **42**,18; no þyng **58**,91; no thing **64**,25; no thyng **67**,289 (*vgl.* þing) *nicht, gar nicht, nichts; ne.* nothing.
nǣnig, *indef. pron.*, **15**,9; *nh.* naênig **3**,1; nenig; neni *kein, niemand.*
nanme, nânne, nǣnne, nanne, nânre, nânum *s.* nân.
nar *s.* nêah.
nǣren *s.* næs.
nareu, narew, nærew, nærewei *s.* nearo.
nǣron, nǣrun *s.* næs.
nas *s.* næs.
næs, *st. v.*, **8**,573; *me.* nes **33**,56; nas **34**,13991; nass **36**,15626; = ne wæs, wes, was(s) *war nicht; pl.* nǣrun; nǣron; *me.* neren **32**,379; nere **33**,24; neoren **34**,14060 *waren nicht; kj.* nǣre; *me.* nere **32**,199 *wäre nicht; pl.* nǣren.
næs *s.* nalles.
nat *s.* nâwiht.
nat, nât *s.* nytan.
nǣteness, *st. f., kent. fl.* nêtenesse **20**,44 *schande.*
nât-hwylc, *indef. pron., gen.* -es **7**,189 *ich weiß nicht wer.*
nature, *sb.*, **62**,28 *natur; ne.* nature.
naturell, *adj.*, **62**,19 *natürlich: ne.* natural.
naturelliche, *adv.*, **41**,39; natureliche **41**,32 *natürlicherweise, von natur; ne.* naturally.
nauene **32**,248; *s.* nê *und* Afen.
nauer, nauere *s.* nǣfre.

nauest *s.* nabban.
nauȝt *s.* neaht, nâwiht.
næure *s.* nǽfre.
naut *s.* nâwiht.
naw *s.* nû.
nâwiht, *indef. pron., adv.:* nâuht; nôht **14**,17; nâht **16**,30; *me.* naht **32**,48; nawiht **32**,167; nawhiht **32**,212; nawhit **32**,249; nouht **32**,378; nout **32**,379; noht **34**,13865; nawihht **36**,15551; nohht **36**,15572; nawt **38**,3; nocht **41**,22; nacht **41**,28; nouȝt **42**,2; nauȝt **42**,47; noȝt **43**,108; nowicht **44**,97; naut; noȝte **45**,32; nouíȝt **46**,56; not **48**,64; noghte **49**,2; naȝt **50**,13; nat **63**,3; noght **67**,96 *nichts, keineswegs, nicht; ne.* naught, nought, not; *gen.* nohtes **34**,13947 *wertloser art;* of me self is me riht nowht (*hs.* nowt) **44**,123 *um mich selbst handelt es sich mir nicht.*
nâwþer *s.* nâhwæðer.
nay, *adv.*, **47**,1023; nai **46**,43; *sb.*, **67**,2 *nein; ne.* nay.
nayl, nayle, naylle *s.* nægel.
naðer *s.* nâhwæðer.
naþing *s.* nân.
ne, *adv.*, **4**,2b; *nh.* ni **4**,2a; *me.* ne **32**,16 *nicht; oft mit dem folgenden worte kontrahiert; s.* nabban, nadrinke, nagulte, nalles, nân, næs, nâwiht, nis, nyllan, nytan.
nê, *konj.*, **22**,35; *me.* ne **32**,249 *und nicht, noch;* nê ... nê **14**,26; *me.* ne ... ne **27**,32 *weder ... noch; me. manchmal mit folgendem vokalisch anlautenden wort zusammengezogen:* nauene **32**,248; ni hud **32**,77.
nêad, -beþearf *s.* nîed, -beþearf.
nêah, *adj., adv.*, **8**,635; nêh **15**,79; *me.* neh **33**,45; nei **46**,310; neiȝe **47**,1046; nyȝ **19e**,18*(les.); ne.* nigh; *komp.* nêar **21**,33; *me.* noer **30**,3; nerre **58**,85; ner **66**,378; nar **71**,10; *me. oft (wie ne.* near) *ohne komparative bedeutung:* nere **45**,27 *u. dgl.; sup.* nêxt; nest **11**,128; nŷhst **17**,181; *me.* next **48**,54; nest **51**,24 *nahe, beinahe; me.* neyh honde **40**,46 *nahe bevorstehend; adv.* nêah **17**,80; *me.* nere **48**,138; neir **60**,44; ner **66**,438 *nahezu; æt* nêxtan **22**,62 *zuletzt.*
nêah-lǽcan, *schw. v.*, nêalêcan **16**,21; *prät.* nêaleahte **21**,43; *pl.* nêalêcton **15**,202; *me.* neyhleyhte **40**,6 *sich nahen, nahe kommen.*
neaht, *f.*, **16**,25; niht **8**,626; *merc. nh.* næht **19a**,d,13; *me.* nihte **32**,78; niht **33**,32; nigt **39**,1300; nauȝt **42**,47; niȝt **43**,125; nicht **44**,143; nyght **48**,214; nyȝt **50**,106; nyht **56**,7; nycht **60**,20; *gen. sg. auch* nihtys **19b**,13; *me.* nyhtas **19c**,13; nihtes **58**,22; be (bi) nihtes **27**,17; bi niȝte **47**,1125 *nacht, nachts; ne.* night; *pl.* niht; *me.* niȝte **45**,41; *ne.* (fort)night.
neahte-gale, *schw. f.*, nihtegale; *Ep.* nectaegalae **1**,21; *me.* nyhtegale(s) **52**,5; nychtingale **60**,4 *nachtigall; ne.* nightingale.
neaht-hræfn, *st. m., Ep.* naechthraebn **1**,14 *nachtrabe; ne.* nightraven.
neaht-rest, *st. f.*, nihtrest **10**,2863 *nachtruhe.*
nêal- *s.* nêahl-.
nêan, *adv.*, **9**,326 *aus der nähe.*
nêar *s.* nêah.
nearo, *adj., me.* nareu **27**,26; nærew(ne) **32**,339; *pl.* nearwe **6**,24 *eng, schmal; ne.* narrow; nærewei **32**,345 = nærewe wei.
nêat, *st. n.*, (*gen. pl.* -a) **16**,24; *me.* net *rind; ne.* neat.
neauer *s.* nǽfre.
nêawist, *st. f.*, **22**,29; *me.* neweste *nähe, nachbarschaft, gegend.*
neb, *st. n.*, nebb; *me. fl.* nebbe **33**,38 *schnabel, gesicht; ne.* neb, nib.
nect- *s.* neaht-.
neddre(n) *s.* nǽdre.
nêd, ned-, nede *s.* nîed, nîed-.
nedill *s.* nǽdl.
Nedy *s.* nîedig.
need-þearflîc, *adj.*, **15**,215 *nötig; vgl.* nŷd-ðearf.
nefa, *schw. m., me.* neue(s) **27**,8 *neffe; vgl.* neuou.
nefre *s.* nǽfre.
neh *s.* nêah.
nei *s.* nêah.
neid *s.* nîed.
neide *s.* nîedig.
nêidfaerae *s.* nîedfaru.
neiȝe *s.* nêah.
neiȝe, *v.*, *prät.*, neiȝede **19e**,2*(les.)* *nahen, nahe kommen.*
neigh-bour, *sb.*, **64**,12 *nachbar; ne.* neighbour.
neiled *s.* næglan.

neir *s.* nêah.
neither, *adv., auch nicht, nicht einmal; ne.* neither; *s.* ne *und* æ̂ghwæðer.
Nelde, *adj.-sb.* = (a)n *oder* (mi)n elde **46**,173 *alte.*
nele, nelle, nelt *s.* nyllan.
nemde *s.* nemnan.
nemen *s.* niman.
nemnan, *schw. v.,* **14**,*tit.(les.); prät.* nemde (*les.* nemnde) **16**,27; *p. p.* genemned **14**,66; nemned **15**,57; *me.* nemmnedd **36**,1 *nennen.*
nemne, *konj.,* **9**,260 *mit ausnahme von.*
nenne *s.* nân.
nêod, neod, neode *s.* nîed.
nêodful, *adj.,* **8**,720 *eifrig, inständig.*
nêolan *s.* neowol.
neominde *s.* niman.
neoren = ne weoren; *s.* næs.
neorxna wang, *st. m., me. dat.* neorxenewanȝe **28**,5 *paradies.*
nêosan, *schw. v.,* **8**,631 *aufsuchen, ausfindig machen.*
nêotan, *st. v.,* **9**,361 *genießen, sich freuen.*
nêowe, neowe *s.* nîwe.
neowol, *adj.,* nêol **8**,684 *steil, tief.*
neoðeles *s.* nâ.
ner *s.* nêah, næ̂fre.
nere(n) *s.* næs, nêah.
nergan, *schw. v.,* **6**,13; *prät.* nerede *retten; p. präs., dann sb.,* nergend(es) **10**,2863 *heiland.*
nerre *s.* nêah.
nes **32**,292 *s.* næs; **54**,5 = ne is.
nest, *st. n.,* **9**,189; *me.* neste **49**,32; nest **69**,173,4 *nest; ne.* nest.
nest, *st. n.,* **11**,128 *lebensunterhalt, mundvorrat.*
nest *s.* nêah.
net, *st. n.; me. pl.* nettes **42**,6 *netz; ne.* net.
netan *s.* nytan.
nêten, *st. n.,* **16**,67; *me.* neten *tier, rind; ne.* neat; *vgl.* nêat.
nêtenesse *s.* næ̂teness.
neton *s.* nytan.
nettes *s.* net.
neue *s.* nefa.
nevede *s.* nabban.
neuen, *v.,* **67**,12 *nennen* [*altn.* nefna].
neuer, neuere, never, neuir, nevir *s.* næ̂fre.

neuou, *sb.,* neuow **48**,137 *neffe; ne.* nephew [*afrz.* neveu]; *vgl.* nefa.
neure, nevre *s.* næ̂fre.
newe, newenn *s.* nîwe.
newir *s.* næ̂fre.
newly *s.* nîwelîce.
next, nêxt(an), neyh *s.* nêah.
neyhleyhte *s.* nêahlæ̂can.
ni *s.* ne, nê.
Nicholle, *eigenn., abkürzung von* Nicholas; Nicholle Nedy, *schimpfname,* **67**,405 *etwa: armer tropf; vgl.* nîedig.
nichte *s.* nêaht.
nicnawað **32**,110 *s.* gecnâwan.
nîed, *st. f.,* nêod **9**,189; nêd(e) (*les.* nêade) **18**,33; *me.* neode **32**,261; ned(e) **36**,15611; ned **46**,142; neid **62**,27 *not, bedürfnis; ne.* need; at nede **44**,9 *in der not; adv.* neod **34**,13860; neid **71**,12; o neid **62**,27 *notwendigerweise; ne.* needs; *me.* hauis na nede **45**,66 *braucht nicht.*
nîed-beþearf, *adj., sup.* -osta **14**,54 *notwendig; vgl.* nŷ̂dðearf.
nîed-faru, *st. f., nh. dat.* nêid-faêrae **3**,1 *notwendige fahrt, tod.*
nîedig, *adj., me.* nedi; nedy **67**, 405; neide **62**,21 *notleidend, arm; ne.* needy.
nigon, *zahlw.,* **15**,34 *neun; ne.* nine.
nigoða, *zahlw., me.* niȝeðe(n) **28**,32 *der neunte; vgl. ne.* ninth.
nigt, niȝt(e), niht *s.* neaht.
nihtegale *s.* neahtegale.
ni hud **32**,77, *s.* nê *und* hŷ̂dan.
niker (*ae.* nicor), *pl.* nikeres **29**,2 *nix, seeungeheuer.*
nilest *s.* gelæ̂stan.
niman, *st. v.,* **15**,73; *me.* nimen; nim **42**,16; nyme **58**,66; *p. präs.* neominde **33**,107; *prät. sg.* nôm; nam **21**,60; *me.* nam **27**,7; nom **34**,13967; *pl.* nôman **15**,156; nâmon **25**,12; *me.* namen **27**,16; nome **42**,13; nemen **43**,62; nam **48**,72; *p. p. me.* inumen **37**,107; numen **39**,1316; nummen **58**,76; ynome **61**,1105; nome **61**,1133 *(an)nehmen, gefangennehmen, erhalten; konj. präs. sg.* nime **9**,380 *verzehren; me. (mit ellipse von* þe wai **42**,16; **48**,72 *und mit oder ohne refl.) sich begeben, gehen;*

imp. ȝeme nim to **37**,121 *achtgeben auf.*
nis **9**,3; *me.* **32**,77 = ne is *ist nicht.*
ni seȝen **32**,102; *s.* gesêon.
nist, niste *s.* nytan.
nister **29**,3 = ne is þer.
nîwe, *adj., adv.,* **15**,188; *merc.* nîowe **13**,44; nêowe; *me.* niwe **32**,309; neowe **34**,13840; newe **39**,1286; new **59**,13 *neu;* **51**,23 *binnen kurzem, bald; ne.* new; *davon adv.* nîwan; nêowan; *me.* newenn **36**, 15553 *neuerdings, wieder.*
nîwelîce, *adv., me.* newly **60**,122 *neulich, binnen kurzem; ne.* newly.
nîð, *st. m.,* 8,623 *haß, feindschaft.*
niðer, *adv.,* **34**,13948 *unten.*
nið full, *adj.,* **32**,274 *boshaft.*
nîð-hycgend, *p. präs. pl.* -e **11**, 233 *feindlich gesinnt.*
nîðing, *st. m., me.* niþing(e) **41**,45 *geizhals.*
nîð-sceaþa, *schw. m.,* **6**,24 *feindlicher schädiger, feind.*
nô, no *s.* nâ, nân.
noble, *adj.,* **50**,5; nobyll **59**,5; nobill **59**,49; nobulle **67**,276 *edel, adlig.*
noblelich, *adv.,* **47**,1067 *vornehm, vortrefflich; vgl. ne.* nobly.
noblesse, *sb.,* **50**,1 *adel; ne. veraltet* noblesse.
nobulle, nobyll *s.* noble.
nocht *s.* nâwiht.
noen *s.* nôn.
noer *s.* nêah.
noght, noghte, noȝt, noȝte, nohht, nôht, noht(es) *s.* nâwiht.
nôhwæðer *s.* nâhwæðer.
nohwere *s.* nâhwǣr.
noise, *sb.,* noys **58**,137; noyis **60**, 108 *lärm; ne.* noise; noyß making, *vb.-sb.,* **60**,91 *lärmen.*
nolde, nolden *s.* nyllan.
nôm, nom *s.* niman.
noma, *schw. m.,* 8,720; nama **5**,1; *me.* nome **37**,126; name **42**,57; nam **45**,120; *dat.* namon **12**,45; *pl.* namys **59**,60 *name; ne.* name.
noman *s.* nân.
nôman, nome *s.* niman.
nomeliche, *adv.,* **37**,118 *namentlich, besonders; ne.* namely.
no-more *s.* nân *und* micel.
nôn, *st. m., me.* non **33**,78; noen **46**,433; nowne **66**,372; none **67**, 317 *drei uhr nachmittags, nachmittag; ne.* noon.
non *s.* nân.
none *s.* nân, nôn.
noon *s.* nân.
nor *s.* nâhwæðer.
Normandi, *ländern.,* **27**,1 *Normandie; ne.* Normandy.
norture, *sb.,* **48**,9 *(feine) erziehung.*
norysse, *v.,* **50**,51 *nähren; ne.* nourish.
norð, *adv.,* **14**,93; *komp.* norðor **17**,110 *nach norden;* **17**,162 *nördlich; me.* norð, norþ **34**,13951 *im norden; me.* bi north **67**,477 *von norden; ne.* north.
norþan, *adv.,* **9**,324 *von norden;* wið norþan **17**,8; *präp.* be norþan **17**,16 *nördlich (von).*
norþan-êast, *präp.,* bi norþan-êastan **17**,29 *nordöstlich (von).*
norþan-westan, *präp.,* be n. **17**,17 *nordwestlich von.*
Norð-dene, *volksn., pl. m.,* **17**,38 *die Norddänen.*
norð-êast, *adv., me.* northest *nordöstlich; me.* norþ est **58**,137 *sb., nordosten; ne.* northeast.
norþerne, *adj., gen. pl.* -a **18**,18; *me.* norþerne *nördlich; ne.* northern.
norðe-weard, *adj.,* **17**,112; norðeweardum, *präp.,* **17**,119 *nördlich von, gegen norden.*
norð-folc, *st. n.,* **15**,150 *nordleute.*
Norð-hymbre, *volksn., st. pl., gen.* Norðhembra **15**,56 *Northumbrier.*
Norð-man(n), *volksn., pl.* Norþmen(n) **17**,47; *gen.* Norðmonna **17**,49; Norðmanna **18**,33 *Skandinavier.*
norþmest, *adv.,* **17**,49 *am nördlichsten.*
norðor *s.* norð.
norþ-ryhte, *adv.,* **17**,55 *in nördlicher richtung, nach norden.*
norþ-weardum, *adv.,* **17**,50 *nördlich.*
Norð-weg, *st. m.,* **17**,132 *Norwegen.*
norð-þêode, *st. pl., gen.* norðþêoda **15**,28 *nordleute.*
not (= ne wot) *s.* nytan, nâwiht.
note, *sb., pl.,* notes **52**,5; notis **60**,7 *note, ton;* **67**,368 *bemerkung; ne.* note.
note, *v., p. p.* notyde **62**,5 *bemerken, beachten; ne.* note.

note *s.* notu.
notes *s.* note.
nothing *s.* nân.
nothire *s.* ôðer.
notis *s.* note.
notu, *st. f., flekt.* note **14**,59; *me.* note **37**,88 *nutzen, verwendung.*
notyde *s.* note, *v.*
nou *s.* nû.
novel, *sb.*, **67**,508 *nachricht, neuigkeit; vgl. ne.* novel.
nouȝt, nouiȝt, nouht *s.* nâwiht.
noumbre *s.* numbre.
nout *s.* nâwiht.
nouþer *s.* nâhwæðer.
now, nowe *s.* nû.
nowder *s.* nâhwæðer.
nowhere *s.* nâhwǽr.
nowicht *s.* nâwiht.
no-wider-wardes, *adv.*, **27**,32 *nach keiner richtung hin.*
nowiht *s.* nâwiht.
nowmber *s.* numbre.
nowne *s.* nôn.
nowt *s.* nâwiht.
nowwt, *sb.*, **36**,15558 *rind; ne. (nördl.) dial.* nowt [*an.* naut]; *vgl.* nêat.
noyis, noys, noyß- *s.* noise.
noþer *s.* nâhwæðer.
noþing *s.* nân.
nû, *adv.*, **2**,1; *me.* nu **32**,13; nou **34**,13880; nv **40**,46; now **42**,2; nowe **49**,39; naw(?) *nun, jetzt; ne.* now; *konj.*, **21**,61 *nun, da;* nû þâ, *me.* nuþe **32**,10; nuðe **32**,244; nuþen **40**,56 *jetzt; me.* nuge **39**, 1328 *schon* (? = *ae.* nû gên **15**, 188 *oder Orms* nuȝȝu = nû geô *oder nach Schumann* = genoȝe).
nuge *s.* nû.
nul, nul(l)e, nulli *s.* nyllan.
numbre, *sb.*, **48**,133; nowmber **59**, 86; noumbre **65**,63,1 *(an)zahl; ne.* number.
nummen *s.* niman.
nuste, nuten *s.* nytan.
nuþe, nuðe, nuþen *s.* nû.
nuðer helde, *sb.*, **32**,343 *(les.) neigung nach unten, senkung.*
nycht *s.* neaht.
nychte, *v., prät. 3. sg.* nychtit **70**,15 *von der nacht überrascht werden.*
nychtingale *s.* neahtegale.
nŷdan, *schw. v., prät.* nŷdde **15**, 240 *nötigen, zwingen.*
nŷdðearf, *st. f.*, **15**,247 *notwendigkeit, bedürfnis.*
nye, *sb., pl.* nyes **58**,76 *beschwerde, kummer; vgl. ne.* annoy.
nyȝ *s.* nêah.
nygh, *v., 3. sg. präs.* nyghys **67**,370 *sich nähern.*
nyght, nyȝt *s.* neaht.
nŷhst *s.* nêah.
nyhtegale *s.* neahtegale.
nyllan = ne willan, *unregelm. vb.*, nellan, **15**,193*(les.); 1. sg. präs. ind.* nele **6**,16; *me.* nelle (ich) **32**,287; nulli **46**,295; *3. sg. me.* nulle **33**,92; nele **32**,123; nule **40**,58; nul **46**,314; *pl. me.* nulen **38**,4; nulle **56**,27; *imp. pl. nh.* nallas **19a**,5; nallað **19a**,10; *me.* nyle ȝe **19e**,5; *prät.* nolde **14**,38; *nh.* nalde; *me.* nolde **32**,140; *pl.* nolden **32**,238; nalde(n) **33**,34 *nicht wollen.*
nyme *s.* niman.
nys **19b**,6; **54**,36 = ne ys; *s.* eom.
nysse, nyste *s.* nytan.
nytan, *prät. präs.*, = ne witan, *1. 3. sg. präs.* nât **8**,700; *me.* nat **32**,148; *pl.* neton **8**,660; *me.* nuten **32**,236; *prät.* nysse **17**,61; nyste **17**,78; *me.* nuste **40**,27; niste **41**,21; *pl. me.* nusten **32**,225; nuste **32**,102; niste **42**,28 *nicht wissen, nicht bemerken.*
nytt, *adj., me.* nut (*vgl.* **32**,5) *nützlich*; n. gedôn **12**,29 *zum besten jemandes (dat.) verwenden.*

O.

o *s.* ân, of, on.
ô *s.* â.
obediand, *adj.*, **67**,121 *gehorsam; ne.* obedient.
obey, *v.*, **72**,II,21 *gehorchen; ne.* obey.
obligacioun, *sb.*, **64**,2 *verpflichtung, bindendes; ne.* obligation.
obout *s.* onbûtan.
oc *s.* ac.
occupy, *v.*, **60**,76 *in besitz nehmen; ne.* occupy.
od, *adj.*, **67**,57 *überzählig, darüber; ne.* odd.
oder *s.* ôðer.
of, *adv.*, **8**,701; *me.* of **48**,219 *ab, weg; präp.* of **4**,2b; *me.* of **32**,20; off **36**,3; **59**,5; hof **46**,2 *von, aus,*

vor (eie of; of alle þinge), *mit* (**21**,69; merci of; fulfillit of), *in betreff, wegen* (preve of); *an* (**36**, 15606); be of *gehören zu;* off þatt **36**,15610 *mit beziehung darauf, daß; abgekürzt zu* a, o: adun (*s.* dûn); o neide men **62**,21; *ne.* of, off.

of *s.* oft.

ofdrǣdd, *p. p., me.* of dred **32**,43; *pl.* of dredde **32**,94 *in angst, erschreckt; vgl.* dradde, ondrǣdan.

ofen, *st. m., me.* ouen **33**,17 *ofen; vgl. ne.* oven.

ôfer, *st. m., dat.* ôfre **17**,7 *ufer, gestade.*

ofer, *präp.*, **6**,5; *me.* over; ouer **33**,37; ouir **45**,21; oure **71**,39; ower **72**,18 *über;* **9**,4 *über hin;* **15**,29 *jenseits, von jenseits her;* **11**.161; *me.* ouer **38**,29; *auf;* ofer eall **15**,229; *me.* oueral **34**,13999 *überall, ganz durch;* **47**,1000 *überaus; adv.* ouere **48**,153 *hinüber, drüben;* **48**,169 *vorüber; vor adj. und anderen adv.* **59**,36; **72**,I,21 *allzu; ne.* over.

ofercuman, *st. v.*, **11**,235; *me.* ouercumen, ouercome **34**,14026; ourcum **60**,86; *prät. sg.* ofercôm **26**,18; *me.* ouercom **61**,1149; *pl.* ofercôman (*les.* -on) **18**,72; *p. p. me.* ouercome **61**,1132 *überwinden, besiegen; p. p.* **50**,106 *übertölpelt; ne.* overcome.

oferdrîfan, *st. v., p. p. me.* ourdriffin **60**,3 *vertreiben, überstehen, besiegen.*

oferfêran, *schw. v.*, **17**,115 *überschreiten.*

oferfêrnes, *st. f.*, **15**,154 *durchwatbarkeit.*

oferfroren, *p. p.* **17**,200 *übereist, bis oben gefroren.*

ofergân, *def. v., me.* ouer go **48**, 169 *vorübergehen.*

oferhîgian, *schw. v., me. p. p.* ouerheghed(e) **49**,5 *zu hoch erheben.*

oferhygd, *st. f. n., instr.* oferhŷdo **15**,14 *stolz, übermut.*

ofermægen, *st. n., dat.* ofermægne **9**,249 *übermacht.*

oferreccan, *schw. v., überzeugen; me. prät.* ouerraght **59**,69 *übersetzen.*

oferseôn, *st. v.*, **17**,134; *3. sg. präs. ind. me.* oue sihð **32**,75 *überschauen; ne.* oversee.

oferswîþan, *schw. v.*, **15**,178 *überwältigen.*

oferweorpan, *st. v., me. prät.* oferrwarrp **36**,15567 *(les) umwerfen.*

oferwrêon, *st. v., me.* overwreon; *prät.* oferwrâh **13**,11 *überdecken, verhüllen.*

ofeslîce *s.* ofostlîce.

ofest *s.* ofost.

off *s.* of.

offend, *v.*, **67**,108 *beleidigen; ne.* offend.

offerenda, *schw. m., me.* offrande **39**,1298; offrende **39**,1309; ofrende **39**,1314 *opfer.*

office, *sb.*, **48**,50 *dienst;* houses of offyce **67**,134 *nebengebäude, stallung.*

offputyng, *vb.-sb.*, **62**,17 *das ablegen.*

offrande, offrende *s.* offerenda.

offren, offred *s.* offrian.

offrian, *schw. v., me.* offrien **37**,4; offren **39**,1289; *prät.* offred **42**,60 *opfern; ne.* offer.

offte *s.* oft.

offyce *s.* office.

ofgiefan, *st. v., prät.* ofgeaf **10**, 2863 *aufgeben.*

ofheren, *v., prät.* ofherde **43**,43 *hören.*

ofost, *st. f., me.* oveste *eile; dat. pl.* ofstum **10**,2911; ofestum **9**,190 *in eile.*

ofostlîce, *adv.*, **11**,150; ofestlîce **10**,2849; ofeslîce **8**,582 *eilig, rasch.*

ofrende *s.* offerenda.

ofserue, *v.*, **41**,36 *verdienen.*

ofslæȝen, ofslaȝe *s.* ofslêan.

ofslêan, *st. v.*, **22**,33; *flekt. inf.* ofslêanne **21**,71; *prät.* ofslôh **22**, 15; *konj.* ofslôge **17**,88; *me. prät. pl.* of-sloȝen **34**,14022; *p. p.* of-slæȝen, of-slaȝe **34**,14059/60 *erschlagen, töten.*

ofspring, *st. m., me.* óf spring **32**, 196 *nachkommenschaft; ne.* offspring.

oft, *adv.*, **14**,2; *me.* oft **32**,21; of, ofte **34**,13953; offte **65**,60,5 *oft, häufig; komp.* oftor; *me.* ofter **33**,49; *sup.* oftost **14**,23; *ne.* often, *(poet.)* oft.

o f t e s y t h e s, *adv.*, **49**,25 *oftmals.*

o f þ y n c a n, *schw. v., me.* óf ðinche **32**,203; ofðinche **43**,108; *3. sg. präs. ind.* óf þinchet **32**,10; óf ðinchet **32**,132; óf þincð **32**,164; *prät. me.* óf ðufte *(fehlerhaft)* **32**, 271 *bereuen, gereuen, mißfallen (urspr. einpers. mit dat. der pers. und gen. der sache; me.* he ofþincheþ hit *und* hit ofþincheþ him).

o f þ y r s t, *p. p.* **22**,27; *me.* ofþurst, aþirst *verdürstet, durstig; ne.* athirst.

o g a i n, o ȝ a i n *s.* ongegn.

o g h e *s.* âgan.

o g h t e, o h h t, *s.* âwiht.

o h t *s.* âwiht, âð.

ǒ e h t a n, ǒ e h t e n d e *s.* êhtan.

o h t e *s.* âgan, âwiht.

ô h w ǣ r, *adv.*, ôwer **7**,199 *irgendwo.*

ô l æ c u n g, *st. f.*, **22**,54; *me.* olhnunge *schmeichelei.*

o l d *s.* eald.

o l d e n *s.* healden

o l i f, *sb.*, **67**,510 *olive;* oliv tre *ölbaum; ne.* olive.

o l i u e s *s.* lîf.

o m b i h t, *st. m.*, **10**,2879 *diener.*

o m b o r, *st. m., gen. pl.* ombra **12**, 21 *ein flüssigkeitsmaß* = 1/2 mitta.

o n, *adv. und präp.*, **4**,1a; an 8,712; *me.* onne **27**,30; on **27**,37; o **27**,42; a **32**,1; en **32**,86; an **34**,13827; onn **36**,14; hon **46**,18 *an, in, auf, über;* oþe **56**,3 = on þe; *ne.* on; on gesyhðe **4**,1b *vor den augen;* bið on **14**,74 *ist wert;* him ys on **54**,45 *ihm fehlt;* on-to **66**,447 *an, zu;* onuppan **19**b,2; *me.* onuppon **19**c,2; anuppon **33**,50; anuppan; onuppe **37**,25; anvppe **40**,42 *darauf, an der spitze, auf, über;* anunder **37**,32 *unter, darunter; ae.* on ân **10**,2892 *ein für allemal oder sogleich; me.* anan **36**,15620; anon **40**,65; onon **44**,136; onan **47**,1036; anoon **65**,61,3; onone **67**, 275; anone **67**,490; annone **71**, 29; *in einem fort, beständig, sofort, sogleich; ne.* anon.

o n *s.* ân.

o n ǣ l a n, *schw. v.*, **8**,580; *me.* anelen; *p. p.* onǣled **9**,216 *anzünden; vgl. ne.* anneal.

o n a n(e) *s.* on.

o n b æ r n a n, *schw. v.*, **8**,579; *p. p.* onbærned **16**,85; *pl.* onbærnde **16**,9 *entzünden.*

o n b ê o d a n, *st. v., prät.* onbêad **15**, 159 *entbieten, befehlen.*

o n b î d a n, *st. v., gen. des part präs. kent.* anbîdincges?, **20**,38 *warten; ne.* abide.

o n b i n d a n, *st. v., mischt sich mit* unbindan; *3. sg. präs. ind. me.* vn bint **32**,394; *konj.* hounbinde **46**, 315; *prät. me.* un band **32**,188 *entbinden, aufbinden, befreien; imp. pl.* unnbindeþþ **36**,15590 *zerstören; ne.* unbind.

o n b l ô t a n, *st. v., prät.* onblêot **10**, 2933 *opfern.*

o n b r y r d n y s s, *st. f.*, **15**,114; inbryrdniss(e) **16**,6 *andacht.*

o n b û t a n, *adv.*, abûtan; *me.* abuton **27**,23; abuten **33**,47; aboute **46**,80; abouthe **48**,139; obout **57**,15 *umher, herum* (soghe about **58**,67 *säe aus*); was aboute **48**, 119 *war daran; präp.* abuten **32**, 85; a buten **33**,108 *ohne;* **50**,81 *um, um ... herum.*

o n c n â w a n, *st. v.*, **23**,9 *erkennen.*

o n c w e ð a n, *st. v., prät.* oncwæð **10**,2910 *antworten.*

o n d, *konj.*, **4**,1b; and **15**,3; *nh.* end 2,2; *me.* ænd **19**c,14; and **32**,1; end **32**,3; annd **36**,3; an **50**,3; ant **51**,4; ande **62**,2 *und, auch;* and **67**,502; **73**,14 *falls, wenn, als ob; ne.* and, an (if).

o n d a, *schw. m., me.* ande **32**,193 *ärger, neid.*

o n d e r- *s.* under-.

o n d g i e t, *st. n.*, (*les.* andgiet. andgit, ondgit) **14**,68 *verstand, sinn.*

o n d g i e t f u l l î c e, *adv., sup.* andgitfullîcost **14**,72 *verständlich.*

o n d l e o f n e *s.* andleofen.

o n d l o n g, *adj., akk.* -ne **18**,21 *der ganzen länge nach, ganz.*

o n d r ǣ d a n, *urspr. st. v.*, (*p. präs.* -ende) **15**,119; adrǣdan, *merc.* ondrêdan **19**d,10; *nh.* ondrêde **19**a,5; ondrêda **19**a,10; *me.* ondræde **19**c,5; adrede(n) **32**,6; *prät.* ondrǣddon **15**,122 *fürchten (mit oder ohne refl. dat.); p. p.* adrad **42**,28; adred **67**,201 *erschreckt;* be adrad of **42**,28 *sich fürchten; ne.* dread; *vgl.* dradda, ofdrǣdd.

ondrysne, *adj.*, **10**,2861 *furchtbar, ehrwürdig.*

ondswarian, *schw. v., p. präs.* answeringe **19e**,5; *prät.* andswarade **15**,186; ondswarode **16**, 28; andswarode **19b**,5; *nh.* ondswarede **19a**,5; *me.* andswerede **19c**,5; onswerde **33**,62; onswerede **33**,76; andswerde(n) **34**,13805; answerede **34**,13841; answærede **34**,13885; andswarede **34**,13893; answerde **41**,9; answerd **42**,25; answarede **43**,44; ansuerede(n) **44**,176; ansuerde **45**,53; ansuerd **48**,161 *antworten; ne.* answer.

ondswaru, *st. f., akk.* ondsware **7**,184; andsware **16**,33; *k.* andsware **20**,1; *me.* anndswere **36**, 15589; answere **47**,1005; ansuer **66**,384 *antwort; ne.* answer.

ondweard, *adj.*, andwerd(an) **19b**, 15; *merc.* ondward(an) **19d**,15; *me.* andweard(en) **19c**,15 *gegenwärtig;* him andweardum **16**,51 *in ihrer gegenwart.*

ondwlita, *schw. m.*, **13**,42 *antlitz.*

ondwyrdan, *schw. v., me.* andwurden; *prät.* andwyrde **14**,43; andwirde **21**,53 *antworten.*

one, *v.*, **50**,44 *einen, verbinden.*

one *s.* ân.

oneardian, *schw. v., 3. sg. präs.* oneardað **15**,53 *bewohnen.*

onest, *adj.*, **59**,48 *ehrlich; ne.* honest.

ônettan, *schw. v., prät.* ônette **10**,2872; *pl.* ônettan **11**,139 *eilen.*

oneþ *s.* one, *v.*

onfangene, onfêhð, onfêng(-) *s.* onfôn.

onfindan, *st. v.*, **6**,7; *me.* a finden **32**,58 *auffinden; st.-schw. prät. ws.* onfunde **7**,178; **23**,5 *bemerken, wahrnehmen.*

onfôn, *st. v.*, **10**,2918; *3. sg. präs. ind.* onfêhð **20**,26; *konj.* onfô **24**, 28; *prät.* onfeong; onfêng **7**,187; *pl.* onfêngon **15**,102; onfêngun **19b**,15; *me.* onfengen **19c**,15; *konj.* onfênge **16**,63; *p. p.* onfongen **7**, 182; *fl.* onfongne **16**,58; onfangen(e) **15**,128 *empfangen, erhalten, aufnehmen, übernehmen;* **9**,192 *anfangen (mit dat. oder akk.);* rîce o. **15**,36 *zur herrschaft gelangen.*

onfunde *s.* onfôn.

ongan(n) *s.* onginnan.

ongegn, *adv., präp.*, **11**,165; ongêan **8**,628; *merc.* ongægn **19d**,9; *me.* ongean **19c**,9; aȝean **32**,347; aȝen **34**,14046; onnȝæn **36**,15593; agen **39**,1343; ogain **45**,22; gain **45**,90; aȝein **46**,296; oȝain **47**,992; ageyn **48**,35; aye **50**,74; aȝeyn **61**, 1144; agein **64**,29; agayne **66**,384; agayn **67**,548; ayene **68**,27; agane **69**,162;2; again **72**,6; ægane **2**,5; agænes **27**,13; ȝeanes **32**,347; aȝaines **38**,19; aȝenes **43**,78; oȝaines **47**,1113; agaynes **49**,16; aganes; aȝens **19e**,9 *entgegen, gegen, verglichen mit, dawider, wieder(um), zurück;* **17**,134 *gegenüber; ne.* again, against; calle ageyn **48**, 61 *widerrufen;* agan cumynge, *vb.-sb.*, **62**,20 *rückkehr.*

Ongelþêode *s.* Angelþêod.

ongemang *s.* gemong.

ongeslêan, *st. v.*, him wæl ongeslôgan **15**,7 *verübten an ihnen ein gemetzel.*

onget *s.* ongietan.

ongierwan, *schw. v., prät.* ongyrede **4**,1b; *nh.* (on)geredæ **4**,1a *entkleiden.*

ongietan, *st. v.*, ongiotan **14**,32; *me.* onȝiten; *prät.* onget **21**,43; *pl.* ongêaton **11**,168 *wahrnehmen, merken, fühlen, verstehen, erkennen.*

onginnan, *st. v., 3. sg. präs. ind.* onginneð **9**,188; onginð **22**,7; *prät.* ongon **8**,595; ongan **10**, 2845; ongann **10**,2859; *pl.* ongunnan **15**,5; ongunnon **15**,94 *beginnen, anfangen.*

Ongle *s.* Angle.

ongon, ongunnan, ongunnon *s.* onginnan.

ongyn, *st. n.*, **9**,638 *anfang.*

ongyrede *s.* ongierwan.

onhǣle, *adj.*, **6**,7 *verborgen.*

onhalsien, *v.*, **33**,70 *beschwören, dringend bitten.*

onhǣtan, *schw. v., me. 3. sg. präs. ind.* anhet **41**,39; *p. p.* anheet **41**, 48 *erhitzen.*

onhergian, *schw. v., prät. pl.* onhergedon **15**,6 *verheeren, ausplündern.*

onhlîdan, *st. v., p. p.* onhliden **9**, 12 *öffnen, erschließen.*

onhrêodan, *st. v., prät.* onhrêad **10**,2931 *schmücken (oder lies* onrêad, *zu* onrêodan *röten?).*

onhyrigean, *schw.v.*, **15**,211 *nachahmen, nacheifern.*
onlêon, *st.v.*, *prät.* onlêah **11**,124 *verleihen.*
onlepi *s.* ânlêpe.
onlêsde *s.* onlîesan.
onlîc, *adj.*, **9**,242 *ähnlich.*
onlîcness, *st.f.*, anlîcness(e) **15**, 180; andlîcness(e) **15**,204; *me.* anlycness(e) **50**,9; anlikness(e) **50**, 47 *ähnlichkeit, ebenbild, bild.*
onlîehtan, *schw.v.*, *prät.* onlŷhte **19b**,1; *me.* onlîhte **19c**,1 *dämmern; 3. sg. präs. konj.* onlŷhte **7**,204 *erleuchten, umleuchten.*
onlîesan, *schw.v.*, *merc. prät.* onlêsde **18**,8 *lösen, bezahlen.*
onlûcan, *st.v.*, *prät. Ep.* andlêac **1**,21 *aufschließen.*
onlûtan, *st.v.*, **14**,39 *sich neigen.*
onlŷhte *s.* onlîehtan.
onn, **onne** *s.* ân, on.
onoh *s.* genôh.
onon *s.* on.
onrêad, **onrêodan** *s.* onhrêodan.
onsâwan, *st. v.*, *p. p.* onsâwen **9**,253 *säen.*
onscunian, *schw. v.*, *kj. pl.* -en **18**,10 *verabscheuen, sich scheuen.*
onsêcan, *schw. v.*, *p.p.pl.* onsôhte **8**,679 *suchen, abfordern, abverlangen.*
onsecgan, *schw.v.*, **10**,2852 *opfern.*
onsegednes, *st. f.*, **20**,34 *opfer.*
onsendan, *schw.v.*, **14**,74; *p.p.* onsended **24**,15 *entsenden, schicken.*
onsîen, *st.f.*, **18**,12; onsŷn **8**,730; ansŷn **19b**,3; *merc.* onsêone **19d**,3; *me.* ansiene **19c**,3; ansine; onsyne; onsene **37**,27 *anblick, angesicht.*
onsîen, *st. f.*, *me.* ansine **46**,306 *not, mangel.*
onsittan, *st. v.*, **6**,23 *sich entsetzen vor (mit oder ohne refl. pron.).*
onslǣpan, *schw. v.*, *prät.* onslǣpte **16**,26 *einschlafen.*
onsôhte *s.* onsêcan.
onstal, *st. m.*, **14**,20 *einrichtung, anfang.*
onstellan, *schw.v.*, *prät.* onstealde *einrichten;* ôr o. **16**,39 *anfangen.*
onsund, *adj.*, **8**,593 *unversehrt, heil, gesund.*
onswerien *s.* ondswarian.
onsŷn(e) *s.* onsîen.
ontful, *adj.*, **33**,57 *neidisch.*
on-to *s.* on.
on uast, *präp.*, **34**,14047 *nahe; vgl.* fæst.
onuppan, -e, -on *s.* on.
onwæcnan, *schw. v*, **9**,648 *erwachen.*
onweald, *st. m.*, **14**,7; onwald **9**, 663; anweald **19b**,18; *me.* anweald **19c**,18; anwald(e), anwold(e) **34**, 13950 *gewalt, macht;* **22**,41 *machtbereich; vgl.* onwold.
onweg, *adv.*, **15**,16 *fort, hin(weg); ne.* away.
onwendan, *schw. v.*, *p. p.* onwended **9**,82 *wenden, sich verwandeln.*
onwis *s.* unwîse.
on-wold, *v.*, **46**,311 *beherrschen, der gewalt haben (anders Engl. in Stud., 31,268); vgl.* onweald.
onwrêon, *st. v.*, *prät.* onwrâh **7**, 195 *enthüllen; p. p. me.* un wriȝen **32**,160; onwryȝe **50**,30 *unverhüllt.*
onwrîðan, *st.v.*, **11**,173 *aufdrehen, enthüllen.*
onwryȝe *s.* onwrêon.
ony *s.* ǣnig.
onys *s.* ân, ǣne.
oo *s.* â.
oon, **oone** *s.* ân.
oonly, *adv.*, **67**,288; oonely **67**,307 *allein, nur; ne.* only; *vgl.* ân.
oostre, *sb.*, **67**,329 *haus; vgl. ne.* hostelry, *veralt.* hostry.
op, **ope** *s.* ûp.
open, *adj.*, **9**,11; *me.* opin **45**,35 *offen; ne.* open.
openian, *schw. v.*, *me.* oppne(s) **38**,7 *öffnen; ne.* open.
openlîce, *adv.*, **15**,72; *me.* opennliȝ **36**,55; openlich **38**,9; openliche **50**,24 *offen, öffentlich, deutlich; ne.* openly.
opon, **oppon** *s.* ûp.
oppnes *s.* openian.
opposyt, *adj.*, *entgegengesetzt; sb.*, **69**,170,6 *gegner; ne.* opposite; *s.* froward.
oppressen, *v.*, **69**,170,4 *bedrängen, niederdrücken; ne.* oppress.
oppressioun, *sb.*, **64**,12 *bedrückung; ne.* oppression.
or *s.* ǣr, âwðor.
ôr, *st. n.?*, **2**,4 *anfang; vgl.* ord.
ord, *st.m.n.*, **10**,2876; *me.* ord **32**,85 *anfang, spitze;* **6**,5 *fußspitze;* **23**,

47 *pfeilspitze;* **38**,13 *speerspitze;* **23**,69 *vornehmster, anführer.*
o r d a n d, **o r d a y n** *s.* ordeyne.
o r d e r s *s.* ordyre.
o r d e y n e, *vb.*, **69**,168,1; ordayn **67**, 309; *prät.* ordand **67**,119; ordanyt **62**,29; *p. p.* ordanyt **62**,28 *einrichten, anordnen;* **67**,468 *bestimmen; ne.* ordain.
o r d - f r u m a, *schw. m., ursprung;* **15**,244 *gewährsmann.*
o r d i n a n c e, *sb.*, **48**,89 *vereinbarung;* ordinaunce **47**,1090 *bestimmung; ne.* ordinance.
o r d y r e, *sb.*, **49**,19 *befehl, gebot; pl.* orders **67**,10 *rangstufe, ordnung; ne.* order.
o r e *s.* ân, âr, ǣr, âwðor.
o r e s *s.* âr.
ô r e t - m æ c g, *st.m., pl. nom.* -as **11**, 232; *dat.* -um **26**,11 *kämpfer.*
o r g e i l u s, *adj.*, **41**,44 *stolz; ne. (Shaksp.)* orgulous.
o r i g t *s.* riht.
o r i s u n e *s.* ureisun.
o r m ǣ t e, *adj.*, **8**,627 *übermäßig, unendlich.*
o r n *s.* eornan.
o r s o r h, *adj.*, **22**,47; *pl.* orsorge **19d**,14 *sorglos, unbekümmert.*
ô s l e, *schw. f., Ep.* ôslae, **1**,14; *me.* osel *amsel; ne.* ousel, ouzel.
o s t *s.* host.
o s t a g e, *sb.*, **48**,137 *bürge, geisel; ne.* hostage.
O s t i, *volksn., pl. m.*, **17**,40 *die Esthen.*
Ô s t - s ǣ, *ortsn., st. f.*, **17**,35 *Ostsee.*
o t ê c a n, *schw. v., prät. pl. merc.* otêctun **13**,39 *hinzufügen.*
o t h *s.* âð.
o t h e r, **o t h i r** *s.* âwðor, ôðer.
o t r, *st. m., Ep.* **1**,13; *me.* oter *otter; ne.* otter.
o t s p e r n i n c, *st. f., kent.*, **20**,12 *anstoß.*
o u *s.* gê.
o v e n *s.* ofen.
o v e r (-), **o u e r (-)** *s.* oue-, ofer(-).
o u e r c a s t e n, *v., p. p.* ouercast **67**,354 *bedecken, bewölken.*
o u e r c o m (e), **o u e r c u m e n** *s.* ofercuman.
o u e r g o *s.* ofergân.
o u e r g r e t e, *adj.*, **48**,211 *übergroß.*
o u e r h e g h e d e *s.* oferhîgian.
o u e r l e g g e n, *v., p. p. fl.* ouerlaide **67**,306 *überdecken, überströmen.*
o u e r r a g h t *s.* oferreccan.
o v e r t a k e, *v.*, ourtak **60**,95; *p. p.* ouertan **58**,127; ourtane **70**,11 *einholen, erreichen, erhaschen; ne.* overtake.
o u e r t h r a w e, *v., p. p.* ouerthrawe **69**,163,7 *um-, niederwerfen; ne.* overthrow.
o u e r - t h w e r t, *adv.*, **69**,167,5 *der breite nach.*
o u e s i h ð *s.* ofersêon.
o u h *s.* âgan.
o u h t *s.* âwiht.
o v i r *s.* ofer.
o u n d e r f o s t *s.* underfôn.
o u n e *s.* âgan.
o u n s e l i *s.* unsele.
o u n w i s *s.* unwise.
o u r, **o u r (e)** *s.* gê, ofer, wê.
o u r c u m *s.* ofercuman.
o u r d r i f f i n *s.* oferdrîfan.
o u r e s t r e c c h e n, *v., p. p.* ourestraught **69**,164,2 *darüberstrecken.*
o u r - s m a l l, *adj.*, **66**,389 *zu wenig; ne.* oversmall.
o u r t a k, **o u r t a n e** *s.* overtake.
o u s *s.* wê.
o u t (e) *s.* ût.
o u t h e r, **o u t h i r e** *s.* âwðor.
o u t t a k, *p. p. oder imperat. präs. als konj.* **60**,104 *ausgenommen.*
o u þ e r *s.* âwðor.
o w e (n) *s.* âgan.
o w e r *s.* ofer.
ô w e r *s.* ôhwǣr.
o w e r e *s.* âgan.
o w t, **o w t e** *s.* ût.
o w t h y r e *s.* âwðor.
o w u n e *s.* âgan.
O x n a f o r d, *stadtn., st. m., me.* Oxeneford **27**,6; Oxenford **48**,85 *Oxford.*
o y l e, *sb.*, **67**,46 *öl; ne.* oil.
o ð, *präp.*, **8**,694; oþ **19b**,15; *nh.* oðð **19a**,15; oð tô **19d**,20; *me.* oðð **28**,44; oððe **19c**,20 *bis; konj.* oð **11**,140; oð tô **15**,58; oþþæt **9**,263; oð þæt **10**.2874; oððæt **15**,104; oþ þe **17**,180; *me.* a þet **33**,66; a þa **33**,78 *bis.*
o ð b r e g d a n, *st. v., p. p. pl. dat.* oðbrodenum **20**,40 *entreißen.*
o þ e *s.* on.
o ð ê a w a n, *schw. v.*, **9**,322 *sich zeigen.*
œ̂ ð e l *s.* êðel.

oðer, oþer *s.* âwðor.
ôðer, *zahlw. und indef. pron.*, **14**,26; ôþer **9**,343; *nom. f. nh.* ôðero **19a**,1; *akk. m.* ôþerne **8**,702; *me.* oðer **19c**,1; other **27**,22; *flekt.* ôðræ **14**,51; *me.* oðre **28**,17; oþer **32**,391 (oðres **32**,30); eoðre **33**,49; oþerr **36**,15544; oþir; oþur **42**,45; othere **49**,8; othir(e) **49**,41; *pl.* oþer **41**, 23; oþre **41**,35; othyre **49**,14; oþren **50**,69; vthere **62**,6; other **67**,54; oder **67**,160 *der zweite, der andere, ein anderer; ne.* other; ôþre sîþe **21**,62 *zum zweiten male; sb.* **23**,64 *gegner; me.* anoþer **50**,89; a nothire **49**,3 = an othire; þe toþer **48**,80; the tother **59**,63; the tothir **66**,417 = that other *der (die) andere;* þe toþer **48**,242 *die übrigen;* noon other **65**,61,7 *nicht anders.*
oðercende **16**,68 *(les.) s.* eodorcian.
ôðerlîce, *adv., me. komp.* oþerluker **32**,150 *(lesarten) anders.*
ôðerre *s.* ôðer.
oþerweies, *adv.*, **34**,14028 *anders.*
oðfæstan, *schw v., p. p. pl.* oðfæste **14**,59 *übergeben, widmen.*
oðfeallan, *st. v.*, **14**,45; *p. p. fem.* oðfeallenu **14**,14 *verfallen.*
oðflêogan, *st. v.*, **9**,347 *entfliegen.*
ôðræ, ôðre, ôþre, oþren, oðres, ôðrum, ôþrum *s.* ôðer.
oðð, oþþæt, oþ þe *s.* oð.
oþþe, *konj.*, **17**,55; oðđe **14**,16; *nh.* aeththa **3**,4; *kent.* oððа **12**,23 *oder;* oððe ... oððe **17**,106 *entweder ... oder.*
oðþringan, *st. v., prät.* oðþrong **11**,185 *entreißen.*

P.

paciens, *sb.*, **62**,37 *geduld; ne.* patience.
padde, *sb., pl.* pades **27**,25 (*vielleicht auch* **29**,2) *kröte; vgl. ne.* paddock.
paen, *adj.*, -e **43**,149 *heidnisch.*
paie, *v.*, **38**,29 *bezahlen; p. p.* paied **48**,100 *behandeln;* paide **67**,283 *befriedigen; ne.* pay.
pain *s.* payne.
pains *s.* payen.
paire, *v.*, **48**,39 *schaden leiden, schlechter werden; vgl. ne.* impair.
pale, *adj.*, **69**,169,2 *blaß; ne.* pale.
paleys, *sb.*, **65**,60,8 *palast; ne.* palace.
palle, *sb.*, **46**,23 *kostbares gewand.*
Pante, *flußn., schw. f., akk.* Pantan **23**,68 *Blackwater (in Essex).*
pâpa, *schw. m.*, **14**,85; *me.* pape **48**, 237; pope **51**,41 *papst; ne.* pope.
paradis(e), *sb.*, **37**,10; paradys **50**,29 *paradies; ne.* paradise.
paramoure **67**,80 *s.* amour.
parlement, *sb.*, **48**,32 *versammlung, parlament; ne.* parliament.
parlour, *sb., pl.* -es **67**,133 *wohnzimmer; ne.* parlour.
par ma fai *s.* fai.
part, *v., teilen;* p. with **59**,96 (*sich*) *trennen von; ne.* part.
part(e), *sb.*, **45**,69; part **60**,47 *teil, abteilung; ne.* part.
partie, *sb.*, party **67**,49 *teil;* partie **48**,80 *partei, anhang; ne.* party; in to party **60**,115 *zum teil, teilweise;* **67**,49 *s.* micel.
pas *s.* passe.
pas, *sb.*, **47**,992 *schritt, gang, passus;* **48**,126 *verlauf;* **48**,196 *fortschreitender bericht, erzählung; ne.* pace.
passage, *sb.*, **58**,97 *überfahrt;* p. of **62**,1 *das weggehen von, verlassen; ne.* passage.
passe, *v.*, paß **60**,35; pass **73**,6; pas; *pl. präs.* passes **49**,30; *prät.* passed **48**,152; past **71**,39; *p. p.* passed; past *passieren, ziehen, sich begeben;* **59**,96 *weitergehen; p. p.* paste **59**,9; past **71**,32 *vergehen;* is passed (*ne.* past) **65**,64,4 *hat überstanden;* past **67**,181 *vorüber; ne.* pass; *vb.-sb.* pasing **62**,16 *hinübergehen.*
passion, *st. f., pl.* passione **12**,38 *passion, leidensgeschichte.*
passkedaȝȝ, *sb.*, **36**,15552 *ostertag.*
past, paste *s.* passe.
patez, **29**,2, *vielleicht fehler für* padez; *s.* padde.
Paulus, *eigenn.*, **28**,22; Paul **33**,8 *Paulus.*
paye, *sb., befriedigung;* **58**,99 *bezahlung; ne.* pay; *vgl.* paie.
payen, *sb.*, **50**,78; payn **43**,43; *pl.* pains **43**,61; paynes **43**,78; payns **43**,87 *heide; vgl.* paen.
payment, *sb.*, **62**,19 *bezahlung; ne.* payment.
payn *s.* payen.

payne, *sb.*, **50**,20 *mühe, anstrengung;* pain **47**,1170; *pl.* peynes **55**,17; paynes **67**,40 *schmerz, qual; ne.* pain.
paynes *s.* payen, payne.
pæð, *st. m., me.* pað **32**,345 *(les.) pfad, weg; ne.* path.
Pehtas, *volksn., pl., dat.* Pehtum **15**,69; *me.* Peohtes, Peutes **34**, 13951 *die Pikten.*
peler, *sb.*, **57**,15 *plünderer, räuber; ne. veralt.* peeler.
pelten, *schw. v., prät.* pelt **47**,1053; *p. p.* pelt **47**,1044 *hineinstecken; ne.* pelt.
penaunce, *sb.*, **65**,64,7 *buße; ne.* penance.
pending, *st. m.*, pening, *me.* peni(e) **32**,67; *pl.* penes **46**,274 *pfennig; ne.* penny; penny doylle **67**,390 *s.* dǣl.
penes, penie *s.* pending.
penny- *s.* pending.
Peohtes *s.* Pehtas.
peopull, *sb.*, **59**,16; pople **47**,1036; peple **71**,40 *volk, leute; ne.* people.
pepir, *sb.*, **46**,279 *pfeffer; ne.* pepper.
peralis *s.* peril.
peraventure, *adv.*, **67**,503 *zufällig, gelegentlich; ne.* peradventure.
perce, *schw. v., prät.* perced **48**, 207 *durchdringen, eindringen in; ne.* pierce.
perceyue, *v., prät.* perceyued **48**, 47; persavit **60**,92 *bemerken; ne.* perceive.
perchance *s.* chaunce.
perde, *interj.*, **48**,163 *bei gott!, wahrhaftig!*
perell(ys) *s.* peril.
perelus, *adj.*, **62**,2; perulus **62**,13; perlous **67**,431 *gefährlich; ne.* perilous.
perfyte, *adj.*, **62**,8 *vollkommen; vgl. ne.* perfect.
peril, *sb.* **58**,114; perell **66**,412; *pl.* peryles **58**,85; peralis **60**,60; perellys **62**,18 *gefahr; ne.* peril.
perish, *v.*, **67**,94 *umkommen, zugrunde gehen; ne.* perish.
perlous *s.* perelus.
permutacioun, *sb.*, **64**,19 *vertauschung, veränderung; ne.* permutation.
perpetuall, *adj.*, **62**,21 *beständig; ne.* perpetual.
persavit *s.* perceyue.
person, *sb., pl.* personis **62**,17; persons **67**,2 *person; ne.* person; persone **47**,1104 *pfarrer; ne.* parson.
Persy, *eigenn.*, **60**,43; Persye **66**, 379 *Percy.*
perulus *s.* perelus.
peryles *s.* peril.
pes, *sb.*, **48**,77 *friede; ne.* peace.
Peutes *s.* Pehtas.
peynes *s.* payne.
Peyters, *sb. (gen.)*, **51**,57 *die St.-Peters-Kirche.*
Phebus, *eigenn.*, **34**,13901 *gott Phöbus.*
Philistêi, *volksn., pl.* **22**,16; *gen.* Philistêa **22**,8; *akk.* Philistêos **22**,14 *die Philister.*
Philistêiscan, *schw. adj., dann sb. pl.*, **22**,20 *die Philister.*
pic, *st. n., me.* pich **32**,218; pik **67**,127; pyk **67**,282 *pech; ne.* pitch.
pilche, *sb.*, **46**,225 *pelz(werk).*
pilgrym, *sb.*, **65**,59,4; pilgrame **73**,9 *pilger; ne.* pilgrim.
pîn, *st. f., me.* pin(es) **27**,34; pin(e) **32**,286; pyne **55**,25; *pl.* pine **33**,29; pynes **58**,91; *dat.* pinan **33**,39; pinen **33**,42 *pein, leiden. leid; ne. (veraltet)* pine.
pînian, *schw. v., me.* pinen **33**,23; pyne; *prät. me.* pined **27**,18; *p. p. me.* pined **27**,20; ȝepined **28**,23; ipined **32**,187 *peinigen, martern; me.* pinie **32**,142 *pein dulden; ne. (veraltet)* pine.
pînung, *st. f., me. (inneres objekt)* pining **27**,19 *peinigung.*
pit, *sb.*, **69**,162,2 *grube; ne.* pit.
pitee, *sb.*, **64**,17 *mitleid; ne.* pity.
pitous, *adj.*, **65**,61,5 *mitleiderregend; ne.* piteous.
pitscher, *sb., pl.* pitscheris **70**,34 *krug; ne.* pitcher.
pitwisly, *adv.*, **60**,97 *mitleiderregend; ne.* piteously.
place, *sb.*, **58**,68 *ort, stelle; ne.* place.
plaie *s.* plegian.
planette, *sb., pl.* planettis **67**,345 *planet; ne.* planet.
plantian, *schw. v., prät. me.* planted **58**,111 *pflanzen, schaffen; ne.* plant.
play *s.* plega, plegan.

playn, *sb.*, **48**,218; playne **66**,418 *plan, feld; ne.* plain.
plega, *schw. m.*, **17**,174; *me.* pleie **37**,62; play **48**,160 *spiel, freude; ne.* play.
plegian, *schw. v., me.* pleie(ð) **37**,28; plaie **46**,438; play (him) **48**,159; *prät.* plegode **22**,82; *p. p. me.* ypleyd **47**,1105 *spielen (mit gen.), unterhalten, sich vergnügen, ergötzen, tournieren (?); prät. pl.* plegodan **18**,52; *ne.* play; *vb.-sb.* pleing **48**,32 *spiel, unterhaltung.*
pleinte, *sb.*, **44**,134 *klage; ne.* plaint.
pleise *s.* plese.
plente, *sb.*, *menge; ne.* plenty; *adv.*, **67**,146 *in menge.*
plenteuous, *adj.*, **19e**,12 *reichlich; ne.* plenteous.
plese, *v., p. p.* pleisit **72**,II,*titel gefallen; ne.* please; *p. präs.* plesande **60**,8 *angenehm, gefällig.*
pleyne, *v., p. p.* pleyned **48**,224 *beklagen; vgl. ne.* complain.
plight, *v.*, pliȝtte **46**,252; *prät.* plight **48**,181 *verpfänden, geloben.*
pliht, *st. m., me.* plyt **58**,114 *zustand; ne.* plight.
plogh *s.* plouh.
plom, *sb., senkblei; ne.* plumb; *adj., adv.*, **67**,520 *lotrecht, senkrecht.*
plouh, *sb.*, **35**,95; plogh **67**,534; *pl.* plouis **35**,95 *pflug; ne.* plough.
plûme, *schw. f., Ep.* plûmae **1**,19; *me.* ploume *pflaume; ne.* plum.
plyt *s.* pliht.
poore *s.* povere.
pope *s.* pâpa.
popig, *sb., geschl.?, Ep.* popaeg **1**,19; *me.* popi *mohn; ne.* poppy.
pople *s.* peopull.
pore-men **51**,77 *s.* povere, mon.
port, *st. m. n.*, **17**,125; *me.* port **58**,90 *hafen; ne.* port.
porter, *sb.*, **61**,1117 *pförtner; ne.* porter.
posstless *s.* apostol.
post, *st. m.*, **22**,46; *me.* post *pfosten; ne.* post.
postpone, *v.*, **71**,28 *verschieben; ne.* postpone.
pouer *s.* povere.
povere, *adj.*, poure **35**,80; pouer **42**,42; pouere **44**,58; povre **46**,306; pore(men) **51**,77; pure **62**,37; poore **65**,62,7 *arm, armselig; sb.* **35**,80; **44**,101 *die armen; ne.* poor.
poverte, *sb.*, **46**,304 *armut; ne.* poverty.
pound *s.* pund.
pour, *v.*, **70**,34 *hinuntergießen, einschenken; ne.* pour.
poure *s.* povere, pure.
pouste, *sb.*, **45**,57 *macht; nschott. veralt.* poustie.
pout-staff, *sb.*, **66**,402 *stange zum ziehen des fischnetzes.*
power, *sb.*, **47**,1006; powere **48**,21 *macht; ne.* power.
poyete, *sb., pl.* poyetes **59**,33; poyetis **59**,47 *dichter; ne.* poet.
poynt, *sb.*, **48**,78 *punkt; ne.* point; at þe poynt **58**,68 *im augenblick.*
praie *s.* preyen.
prass, *sb.*, **28**,68 *stolze pracht.*
pray, *sb.*, **61**,1107 *beute; ne.* prey.
pray, prayand, praye, prays *s.* preyen.
preche *s.* prechie.
prechement, *sb.*, **48**,238 *predigen.*
prechie, *v.*, **40**,4; preche **58**,81; preiche **71**,14; *p. p.* preichit **71**,37 *predigen; ne.* preach; *vb.-sb.* preching(e) **50**,65 *predigt.*
precious, *adj.*, **62**,12; pretiouxe **62**,10*(les.) kostbar, wert; ne.* precious.
prede *s.* prŷte.
pref, *sb., probe, beweis; vgl. ne.* proof; in pref **61**,1150 *erprobt(?).*
preiche, preichit *s.* prechie.
prêost, *st. m., me.* prest **42**,58; *pl.* prêostas **15**,118; *me.* prestis **19e**,11 *priester; ne.* priest.
pres, *sb.*, **48**,207 *andrang, gedränge, haufe; ne.* press.
presedent, *sb.*, **19e**,14 *landpfleger; ne.* president.
presence, *sb.*, **69**,166,1 *gegenwart; ne.* presence.
present, *sb.*, **42**,24 *geschenk; ne.* present; to present **48**,219 *als schaustück.*
present, *sb., gegenwart; ne.* present; in pressent **42**,35 *gegenwärtig, vor.*
pressent *s.* present.
prest, prestis *s.* prêost.
preve, *v.*, prufe **67**,460; *p. p.* preuyt **59**,47 *prüfen, untersuchen, beweisen, erweisen; vgl. ne.* prove.

preue, *adj.*, **60**,62 *geheim, vertraut; ne.* privy.
preuely, prevely *s.* priueliche.
preyen, *v.*, preye **44**,169; pray **63**,29; praie **65**,62,8; *2. sg. präs.* prays **67**,242; *p. präs.* prayand **49**,8; *prät.* preiede **56**,21 *bitten, beten; ne.* pray.
preyse, *v.*, **44**,60 *preisen, loben; ne.* praise.
prician, *schw. v., me. 3. pl. präs.* prykyaþ **61**,1106 *spornen, reiten; ne.* prick; *p. p.* priked obout **57**, 15 *herumreiten, streifzüge machen.*
pride *s.* prŷte.
prik *s.* prician.
prime, *sb.*, **69**,171,5 *die erste tagesstunde, 9 uhr morgens; ne.* prime.
prince, *sb.*, **48**,7 *fürst; ne.* prince; prince(s) of prestis **19e**,11; **45**,3 *hoherpriester.*
princes, *sb.*, **72**,II,1 *prinzessin; ne.* princess.
priorie, *sb.*, **48**,110 *priorei, kloster; ne.* priory.
pris, *sb.*, **46**,446; prise **59**,47 *preis, wert;* **51**,86 *lob; ne.* price; of pris **46**,120 *anerkannt.*
prise, *v., p. p.* prist **59**,33 *preisen; ne.* prize.
prisun, *sb.*, **27**,8; prisoun **48**,127; prison **48**,136; prisune; prysoun **58**,79 *gefängnis; ne.* prison; **61**, 1112 *gefangener.*
prisuning, *sb.*, **45**,55 *einkerkerung.*
priueliche, *adv.*, **50**,79; preuely **60**,91; prevely **70**,20 *im geheimen; ne.* privily.
privité, *sb.*, *heimlichkeit; ne.* privity; in privité **46**,84 *insgeheim.*
processe, *sb.*, **48**,73 *hergang, vorgang;* process **71**,29 *umschweif, formalität; ne.* process.
proffer, *sb.*, *pl.* proffres **65**,60,6; profres **65**,61,1 *anerbieten; ne.* proffer.
profyt, *sb.*, **66**,426 *vorteil, nutzen; ne.* profit.
prologe, *sb.*, **59**,96; prologue **59**, 99 *vorrede; ne.* prologue.
promys, *v.*, **65**,59,1 *versprechen; ne.* promise.
proper, *adj.*, **69**,173,4 *eigen, richtig; ne.* proper.
prophete, *sb.*, **40**,68 *prophet; ne.* prophet.
propreliche, *adv.*, **50**,19 *eigentlich, genau; ne.* properly.
proud *s.* prût.
prouendis, *pl., sb.*, **48**,5 *präbenden, pfründen; vgl. ne.* prebend.
prouerbe, *sb., pl.* -s **63**,25 *sprichwort; ne.* proverb.
Prouince, *ländern.*, **48**,8 *die Provence.*
provyd, *v.*, **73**,6 *versorgen (mit); ne.* provide.
prowde *s.* prût.
prowdly, *adv.*, **67**,17 *stolz; ne.* proudly.
prowesse, *sb.*, **50**,109 *heldentat; ne.* prowess.
prud *s.* prût.
prude *s.* prŷte.
prufe *s.* preve.
prût, *adj., me.* prud **33**,56; proud **46**,3; proude **52**,32; *pl. (sb.)* prute **32**,274; *sup.* prowdist **67**,543 *stolz, hochmütig; ne.* proud.
prykyaþ *s.* prician.
prysoun *s.* prisun.
prŷte, *schw. f.*, prŷde; *me.* prude **46**,125; pryde **49**,12; prede **50**,63; pride **60**,46 *stolz; ne.* pride.
psalme *s.* sealm.
Pulgara, *volksn., st. m. gen. pl.* **17**,27 *die Bulgaren.*
pulle, *v.*, *ziehen; ne.* pull; p. up **67**,153 *aufziehen, entfalten.*
pulpet, *sb.*, **71**,37 *kanzel; ne.* pulpit.
pund, *st. n.*, **12**,19; *me.* pund(e) **32**,67; pound **46**,224 *pfund; ne.* pound.
punderngeo(n)(d) (*oder besser* punderngeorn?), *sb. p. präs. (adj.?), kent.* **20**,19 *abwägender.*
pupplisse, *v., p. p.* -id **19e**,15 *verkündigen; ne.* publish.
purchace, *v.*, **48**,62; *prät.* purchaisid **45**,4 *sich verschaffen; ne.* purchase.
pure, *adj.*, poure **49**,18 *rein; ne.* pure.
pure *s.* povere.
purvaye, *vb.*, **67**,553 *versorgen, anweisen;* purvay **60**,74 *bestimmen; ne.* purvey.
purueiance, *sb.*, **48**,85 *verfügung, vorkehrung, vertrag; ne.* purveiance.
putte, *vb.*, **49**,3; *prät.* put **67**,21; *p. p.* put **67**,39; putt **19e**,6 *setzen, leȝen;* **49**,3 *bringen, schaffen; ne.*

put; to be put **62**,5 *sich befinden; refl.* **60**,58 *sich begeben;* p. þerto **59**,33 *sich daran machen;* put by **71**,30 *beiseite lassen;* put fra **49**, 10 *ausstoßen aus;* put doun **64**, 15 *unterdrücken;* put vp **48**,111 *entfalten.*
pyk *s.* pic.
pyn, *sb., stecknadel; ne.* pin; set i not at a pyn **67**,364 *halt ich nicht eine stecknadel wert.*
pyn, *v., 3. pl. präs. ind.* pynez **58**,79; *p. p.* pynd **67**,332 *einpferchen, einsperren; ne.* pin,
pyne, pynes *s.* pîn, pînian.
pynez *s.* pyn.

Q.

qu- *s.* cw-, hw-.
quad *s.* cweðan.
quair, *sb.,* **69**(*titel) buch.*
quairfoir, *konj., s.* hwǣr.
quaked *s.* cwacian.
quam *s.* hwâ.
quan, quanne *s.* hwonne.
quar, quar(e)fore *s.* hwǣr.
quarterne *s.* cweartern.
quasse, *v., prät.* quassed **48**,99 *aufheben, verwerfen; ne.* quash.
quat *s.* cweðan, hwâ.
quatsum *s.* hwâ.
quaynte, *adj.,* **50**,50 *eingebildet, kundig, wissend;* (*original:* ... se font si cointe de ...); *ne.* quaint.
quað, quaþ *s.* cweðan.
quaþþrigan, *sb.,* **36**,3 *viergespann.*
quead-schipe, *sb.,* **37**,42 *schlechtigkeit.*
quelle *s.* cwellan.
queme *s.* gecwême, cwêman.
quen *s.* hwonne.
quen(e) *s.* cwên.
quer-faste, *adv.,* **38**,31 *querüber.*
queþ *s.* cweðan.
quha *s.* hwâ.
quhairfoir *s.* hwǣr.
quhais, quham *s.* hwâ.
quhar *s.* hwǣr.
quhat *s.* hwâ.
quhele *s.* hwêol.
quhen *s.* hwonne.
quhethir, quheþir *s.* hwæðer.
quhich, quhilk *s.* hwelc.
quhill, quhilum *s.* hwîl.
quhirlen, *v., drehen; ne.* whirl; *vb.-sb.* quhirlyng **69**,165,2 *drehen.*
quho, quhy *s.* hwâ.
quicae *s.* cwice.
quic, quick *s.* cwic.
quiddeþ *s.* cweðan.
quiet, *sb.,* **69**,173,2 *ruhe; ne.* quiet.
quik, quike *s.* cwic.
quiles *s.* hwîl.
quiquae *s.* cwice.
quite, *adj.,* **47**,1169 *los, frei; ne.* quit.
quod *s.* cweðan.
quoke *s.* cwacian.
quom *s.* cuman.
quor *s.* hwǣr.
quoth *s.* cweðan.
qwite, *v.,* **67**,216; qwyte **67**,228 *vergelten; vgl. ne.* requite.

R.

rac, *sb., pl.* rakkes **58**,139 *dunst, wolke; ne. (veraltet)* rack.
racen-têah, *st. f.,* racetêag(um) **22**,70; *me.* raketeȝe **32**,279 *kette, fessel; pl.* rachenteges **27**,29 *halseisen.*
rad, *adj.,* **45**,23; red **72**,10 *erschreckt, besorgt, in furcht.*
râd *s.* rîdan.
rǣd, *st. m.,* **6**,16; *me.* red(e) **32**,4; red **46**,328 *rat, weisheit, klugheit;* **45**,99; *pl.* redis **45**,101 *beschluß;* **48**,135 *anerbieten; vorteil; ne. (veraltet)* read; *me.* couþe red **44**,148 *wußte rat;* whet sceal us (hwat shal me **44**,118) to rede? **32**,90 *was wird uns (mir) helfen?; kent.* swâ mǣst rêd sîe **12**,27 *wie es am vorteilhaftesten ist;* tô rǣde gecuron **15**,126 *erkoren sich zum ratschluß.*
rǣdan, *st. später schw. v., me.* ræden, reade **34**,14003; rede **44**,104; reede **67**,341; *3. sg. präs. konj.* rede **32**, 156; *prät.* rǣdde **28**,18; *me.* radde **46**,152; *pl.* rǣddon **15**,25 *raten, rat erteilen, rat, hilfe schaffen; für jemanden sorgen, beherrschen;* rede **32**,224; reden **38**,8; reid **71**, 23; *3. sg. präs.* ræt **32**,307; ret **50**,76; *prät.* redde **51**,45; *p. p.* red **67**,46 *lesen;* rede **51**,54; *p. präs.* redande **49**,8 *gebete lesen; ne.* read.
radde, rǣdde, rǣddon *s.* rǣdan.
rǣde, *adj., me.* redi **39**,1321; radi **42**,30; redy **48**,156; reddy **62**,34 *bereit;* **45**,26 *gern; ne.* ready.
ræden *s.* rǣdan.

rǣdlîc, *adj.*, **14**,*schl.-ged.*19 *ratsam.*
rædlice, radly *s.* hrædlîce.
ræfnan, *schw.v.*, **9**,643 *vollbringen, aushalten, erleiden.*
ræfter, *st. m.*, *Ep. pl.* reftras **1**,1; *me.* rafter *balken; ne.* rafter.
ragge, *sb.*, *pl.* raggis **68**,9 *lumpen; ne.* rag.
rægl *s.* hrægl.
raid *s.* rîdan.
rair *s.* rârian.
raiss *s.* rîsan.
rakkes *s.* rac.
ram-skyt, *sb.*, **67**,217 *bocksdreck; vgl. schott.* skite; *ne.* shite.
ran *s.* eornan.
rand, *st. m.*, *pl.* -as **23**,20 *schild.*
rand- *s.* rond-.
rand-wiggend, *sb. p. präs.*, *gen. pl.* -ra **11**,188 *schildkämpfer; vgl.* wîg.
rang *s.* ring.
râp, *st. m.*, **22**,20; *me.* rop(e) **47**,985; rop **58**,150 *strick, tau; ne.* rope.
rârian, *schw. v.*, *me.* rair **60**,97 *schreien, brüllen; ne.* roar.
râs, ras *s.* rîsan.
rǣs, *st. m.*, 8,587 *bedrängnis, gefahr; me.* rase **67**,429 *andrang, schwall.*
ræsta *s.* restan.
rǣswa, *schw. m.*, **11**,178 *herrscher.*
ræt *s.* rǣdan.
rath, *sb.*, **44**,75 *berater* (*vgl.* rǣd).
ræueden *s.* rêafian.
ræueres, *st.m.pl.*, **34**,14059 *räuber.*
raunson, *sb.*, **48**,184 *lösegeld; ne.* ransom.
ravyn *s.* hræfn.
rayke, *v.*, **58**,65 *sich trollen, begeben; ne. prov.* reike, rake.
rayle(þ), *v.*, **52**,13 *schmücken; vgl.* hrægl.
rayn, *v.*, **67**,147; *pl. präs.* renys **67**,351 *regnen.*
rayn *s.* regn.
raþe, raðe *s.* hraðe.
rêad, *adj.*, *me.* read **37**,53; red **44**, 47 *rot; ne.* red.
rêad *s.* rêodan.
reade *s.* rǣdan.
rêaf, *st. n.*, **19**b,3; *me.* reaf **19**c,3 *kleid;* reif **60**,118 *beute.*
rêafian, *schw. v.*, *me.* reue **49**,18; *prät. merc.* rêafade **13**,7; ræuede(n) **27**,38; refte **44**,94; *p.p. me.* revede **60**,12 *rauben; ne.* (be)reave; *me. vb.-sb.* reauing **32**,253 *raub.*

Rêbecca, *schw. f.*, **21**,7 *Rebekka.*
*rêcan, *schw. v.*, reccan; *me.* recche **32**,221; recke; *3. sg. präs. ind.* recþ **32**,135; *prät.* rôhte; *me.* rohte(n) **34**,13804 *sich kümmern; ne.* reck; *prät. pl.* rouȝt **42**,14 *es lag ihnen an etwas.*
rêcan, *schw. v.*, *me.* reken; *p. präs. akk. m.* reccendne **10**,2932 *rauchen; ne.* reek.
reccan, *schw. v.*, *me.* rechen; *prät.* reahte; *pl.* rehton **16**,55 *in ordnung bringen; erklären, übersetzen.*
recceleâs, *adj.*, **14**,44; *me.* recheles *sorglos, nachlässig; ne.* reckless.
recche, recchen *s.* rêcan, reccan.
recene, *adv.*, **11**,188 *sogleich.*
recenlîce, *adv.*, *nh.* hreconlîce **19**a,8; *me.* rekenli *sogleich.*
recke *s.* rêcan.
recomaunde, *v.*, *p. präs.* -yng **65**, 61,3 *empfehlen; vgl. ne.* recommend.
recouere, *sb.*, **48**,154 *erholung, wiederherstellung; ne.* recovery.
recþ *s.* rêcan.
red *s.* rǣd, rad, rǣdan, rêad.
reddy *s.* rǣde.
rede, reden *s.* rǣd, rǣdan.
redi *s.* rǣde.
redis *s.* rǣd.
redliche *s.* hrædlîce.
redy *s.* rǣde.
redynesse, *sb.*, **40**,39 *bereitschaft; ne.* readiness; *vgl.* rǣde.
redþer *s.* hraðe.
reede *s.* rǣdan.
reffuss *s.* refuse.
refte *s.* rêafian.
reftras *s.* ræfter.
refuse, *v.*, reffuss **71**,5 *versagen, entsagen; ne.* refuse; *vb.-sb.* refusyng **48**,91 *weigerung.*
reȝȝsenn, *v.*, **36**,15599; *3. prs. sg.* reȝȝseþþ **36**,70 *erheben, aufrichten; prät.* reised **48**,82 *stiften; ne.* raise.
regioun, *sb.*, **64**,26 *gegend, reich; ne.* region.
regn, *st. m.*, rên **9**,14; *me.* rein(e) **37**,58; rayn **67**,445 *regen; ne.* rain.
Regnesburg, *eigenn.*, *f.*, **17**,15 *Regensburg.*
regollîc, *adj.*, *dat. pl.* regollecum **16**,83 *von der regel vorgeschrieben.*
rehton *s.* reccan.
rehtw- *s.* rihtw-.
reid *s.* rǣdan.

reif s. rêaf.
rein(e) s. regn.
reised s. reȝȝsenn.
reke, *v.*, **47**,1027 *vergraben; vgl. ne.* rake *und d.* rechen.
relation, *sb., pl.* -is **71**,27 *persönliche bitte, ersuchen; ne.* relation.
rele, *v., prät.* reled **58**,147 *schwanken;* **69**,165,7 *sich herumdrehen; ne.* reel.
relefe, *sb.*, **48**,41 *taxe eines mündels bei seiner lehensergreifung; ne.* relief.
religiouss, *adj.*, **71**,3 *religiös, kirchlich, geistlich; ne.* religious.
religiun, *sb.*, **41**,16 *religion, ritus; ne.* religion.
remanant, *sb.*, **69**,171,7 *das übrige, der übrige teil; ne.* remnant.
remeid, *v.*, **73**,5 *abhelfen, sich bessern; ne. veralt.* remeid, remede.
remen s. hrîeman.
rên s. regn.
rene, renne s. eornan.
renk s. rinc.
rent, *sb.*, **48**,31 *rente, einkommen; ne.* rent.
renys s. rayn.
rêodan, *st. v., prät.* rêad **10**,2931 *(les.) röten.*
reogolward, *st. m., kent.* **12**,27; reogolweord **12**,34 *regelwart (lat.* praepositus).
reord, *st. f.*, **9**,338; *me.* rurd **58**, 64; rerd **67**,230 *rede, ton;* **67**,101 *lärm.*
reordian, *schw. v.*, **9**,632; *prät.* reordade **7**,196 *reden, preisen.*
rêow, reow s. rôwan.
reowe(n), reoweð s. hrêowan.
reowliche s. hrêowlîce.
repent, *v.*, **67**,81; repente **67**,91 *bereuen; ne.* repent.
repentans, *sb.*, **62**,14; repentance **67**,56 *reue; ne.* repentance.
repreif s. repreve.
reprevable, *adj.*, **64**,25 *tadelnswert, schande machend; vgl. ne.* reprovable.
repreve, *v.*, repreif **60**,84 *tadeln; ne.* reprieve, reprove.
reprufe, *sb.*, **67**,84 *widerspruch, schmach; ne.* reproof.
rerd s. reord.
reren, *v., p. p.* rered vp **51**,69 *aufrichten; ne.* rear.
resaue, *v.*, **62**,27 *empfangen; ne.* receive.
resoun, *sb.*, **64**,15; resone **66**,385; reson **67**,81 *vernunft, recht; ne.* reason; bi resoun **47**,1052 *mit recht.*
rest, *st. f.*, **16**,26; *me.* reste **32**,360; rest **33**,6; rist **42**,15; ryst(e) **49**,10 *rast, ruhe(stätte);* **37**,70 *aufenthalt; ne.* rest.
restan, *schw. v.*, **10**,2880; *me.* resten **37**,41; ryste **49**,37; *pl. präs. ind.* rested **83**,103; *prät.* reste **40**, 12; rested **48**,37 *rasten, (aus-) ruhen, zur ruhe kommen; ne.* rest.
restedæg, *st. m.*, **19b**,1; *me.* restesdaig **19c**,1; restedayg **19c**,1 *ruhetag, sabbath.*
restore, *v., p. p.* restord **67**,29 *wiederherstellen, ersetzen; ne.* restore.
ret s. rǣdan.
retreie, *v., prät.* retreied **48**,143 *wieder versuchen.*
retrograde, *adj.*, **69**,170,5 *rückwärts schreitend; ne.* retrograde; s. froward.
retwrnynge, *sb.*, **62**,17 *rückkehr; ne.* returning.
reu s. rôwan.
reue, revede s. rêafian.
reuliche s. hrêowlîce.
reuþe, *sb.*, **46**,318 *mitleid, erbarmen.*
rew, rewe(n) s. hrêowan.
rewful(e) s. hrêowful.
rewle, *v.*, **67**,429 *lenken, leiten;* rule **72**,II,11 *verwalten; ne.* rule.
reylle, *sb.*, **67**,298 *rolle, spindel, haspel (?); ne.* reel.
reyne, *v., p. präs.* reynand **67**,111 *herrschen; ne.* reign.
rêþe, *adj.*, **6**,16; *me.* reþe; *komp. fl.* rêðre **15**,27 *wild, grausam.*
ribaudie, *sb.*, **48**,193 *unzucht, liederlichkeit; ne.* ribaldry.
rîce, *adj.*, **10**,2845; *nh. akk. m.* riicnæ **4**,2a; *me.* rice **27**,13; riche **34**,13865; *sup.* rîcost(an) **17**,165 *mächtig;* **27**,43; rich(e) **32**,41; ryche *(sb.)* **35**,80 *reich, prächtig; ne.* rich. — **35**,B91 *wohl fehlerh. für* chiriche.
rîce, *st. n.*, **9**,664; *me.* riche **32**, 324 *reich;* **14**,19 *regierung; ne.* (bishop)ric.
rich, riche s. rîce.
richelie, *adv.*, **48**,4 *reichlich; ne.* richly.

richt, rict *s.* riht.

rîdan, *st.v.,* **17**,188; *me.* riden **44**,10; ride (*les.* ryde) **43**,34; *präs.* rydand **70**,10; *prät.* râd **23**,18; rod **43**,32; rode **48**,207; raid **66**,382; *pl. me.* riden **43**,35 *sich bewegen, reiten;* **48**,138 *fahren lassen; ne.* ride.

Riffen, *gebirgsn.,* **17**,33 *montes Rhipaei (Ural?).*

rifil, *v., prät.* rifild **57**,16; *p. p.* rifild **57**,17 *rauben, plündern, wegnehmen; ne.* rifle.

right, riȝt *s.* riht, rihtan.

rigour, *sb.,* **65**,64,7 *strenge; ne.* rigour.

riht, *adj.,* **15**,79; ryht **7**,196; *me.* rihht(e) **36**,44; riȝt **42**,12 *recht, richtig, gerade; subst. n.,* richt **44**,36; right **64**,20 *recht; ne.* right; on riht; on ryht **9**,664; *me.* o rigt **39**,1299; ariȝt **50**,4; aryht **51**,25; mid rihte(n) **34**,13824; wiþ riȝt(e) **47**,1114 *ordentlich, recht; me.* bi riȝt **47**,990 *rechtmäßig; me.* to richt **44**,109; to ryht **51**,77 *in ordnung; adv.,* rihte **23**,20; ryhte **17**,5; riht; *me.* rihte **32**,109; riht, rict **35**,79; rihht **36**,8; riȝt **42**,3; right **48**,163; rycht **60**,5; richt **60**,121 *richtig, recht, ganz, gerade;* riȝt **47**,1036 *sehr; ne.* right.

rihtan, *schw.v., prät. me.* right **59**, 69 *richten, bearbeiten; prät.* rihte **15**,113 *regieren; ne.* right.

rihte *s.* riht, rihtan.

rihtes *s.* riht.

riht-lǣcan, *schw. v., me.* ryhtleche **40**,57 *belehren.*

riht-spell, *st.n.,* ryhtspell **14**,85 *rechte, wahre kunde.*

riht-wîs, *adj., merc.* rehtwis **13**, 41; *me.* ryghtwys(e) **49**,6; richtwis(e) **44**,37 *gerecht, rechtschaffen; ne.* righteous.

riht-wîsness, *st. f., merc.* rehtwîsnis **13**,40; *me.* rihtwisnesse **32**,72 *gerechtigkeit; ne.* righteousness.

rîm, *st. n.,* **8**,587 *zahl, anzahl.*

rîman, *schw.v.,* **15**,182; *prät.* rîmde *aufzählen, hersagen.*

Rîn, *flußn., m.,* **17**,4; *gen.* -es **17**,7; *dat.* -e **17**,12 *der Rhein; vgl. ne.* Rhine.

rinc, *st.m.,* **10**,2845; *me.* rink, renk, *mann, diener.*

ring *s.* hrincg.

ring, *v., 3. sg. präs. ind.* ryngeþ **52**,12; *prät.* rang **70**,31 *erklingen, widerhallen; ne.* ring.

rink *s.* rinc.

rioterie, *sb.,* **48**,192 *schwelgerei, prassen; ne.* riotry.

rîpan, *st.v., me.* ripen **32**,22 *ernten; vgl. ne.* ripe.

rîsan, *st. v., me.* risenn **36**,15612; *imp.* rys **58**,65; *prät.* râs; *me.* ras **45**,33; ros; roos **19**e,6; raiss **70**,18; *pl.* rison; *me.* risen **42**,15; ryse; ros **58**,139; *p. p.* risen; *me.* risun **19**e,7; risenn **36**,15605 *sich erheben* (*oft mit* up, upp), *auf(er)stehen; p. p.* rysen **67**,442 *steigen; ne.* rise.

rist *s.* **rest.**

risun *s.* rîsan.

riue, *sb.,* ryue **43**,134 *ufer.*

riueling, *sb.,* **57**,19 *schottische fußbekleidung von rauhem fell; dann schimpfwort für die Schotten (etwa: bundschuh).*

rixlen, *v., 3. sg. präs. ind.* rixlet **32**,393 *regieren.*

rîð, *st. ? m.,* **14**,*schl.-ged.*19 *bach, wasserlauf.*

ro, *sb.,* **46**,291 *ruhe* [*an.* ró].

robb, *v., prät.* robbed **48**,84 *rauben; ne.* rob.

robbere, *sb., pl.* (w)robberes **44**, 39 *räuber; ne.* robber.

robe, *sb., pl.* robbis **72**,**II**,11 *kleidungsstück; ne.* robe.

roberie, *sb.,* **41**,34 *räuberei; ne.* robbery.

roche, *sb.,* **43**,75 *felsen; vgl. ne.* rock.

rôd, *st. f.,* **4**,2b; *me.* arode (= on rode) **32**,187; rod(e) **37**,88; rod **42**,60; roed **46**,254; *dat. sg.* roden **19**c,5 *stamm, kreuz;* rode **52**,13 *strauch; ne.* rod, rood.

rod, rode *s.* rîdan.

rode *s.* rôd, rudu.

roden *s.* rôd.

rodera, roderum *s.* rodor.

rôde-trêo, *st.n., me.* rodetre **36**,9 *kreuzesstamm.*

rodor, *st. m., pl. gen.* rodera **9**,664; rodra **14**,89; *dat.* roderum **8**,644 *himmel.*

roed *s.* rôd.

roȝ, rogh, rogh- *s.* rûh, rûhlîc.

rohten *s.* rêcan, reccan.

roiall, *adj.,* **65**,59,1; royall **65**,60,4, *königlich; ne.* royal.

rok, *sb.,* **67**,338 *rocken; ne.* rock.

Rokesburw, *ortsn.*, **44**,139 *Roxburgh.*
rollen, *v.*, *p.p.* rold **69**,163,5; rollit **69**,172,2 *rollen; ne.* roll.
rom(m), *st.m.*, **10**,2926; *me.* ram **67**, 217 *widder; ne.* ram.
Rôm, *ortsn.*, *st. f.*, *gen.* Rôme **14**, 85; *me.* Rome **46**,105 *Rom; ne.* Rome.
Rômâne, *volksn.*, *pl.* **15**,224 *Römer.*
Rômânisc, *adj.*, **15**,99 *römisch.*
Romayn, *volksn.*, **59**,69 *Römer; ne.* Roman.
rome, *v.*, **44**,64 *durchstreifen, durchreisen; ne.* roam.
Rôme, **Rome** *s.* Rôm.
Rôm-ware, *volksn.*, *pl.*, *gen. pl.* Rômwara **14**,89 *Römer.*
ron *s.* eornan.
roos *s.* rîsan.
rop(e) *s.* râp.
ros *s.* rîsan.
rose, *schw.f.*, *me.* rose **37**,53 *rose; ne.* rose.
rose-red, *adj.*, **48**,16 *rosenrot; ne.* rosered.
rôthor *s.* rôðor.
rouȝt *s.* rêcan.
roun *s.* round.
roun, **roune** *s.* rûn.
round, *adj.*, **69**,159,2 *rund; ne.* round; on roun(d) **58**,147 *im kreise herum; ne.* around.
rout, *sb.*, **57**,16; route **48**,115 *rotte, schar, haufe; ne.* rout.
rôwan, *st. schw. v.*, *me.* rowe **30**,3; *prät.* rêow; *me.* reow; reu **30**,2; rowit **60**,19 *rudern, zu schiffe fahren; ne.* row.
rowe *s.* rûh, *sb.*
rowned *s.* rûnian.
royall *s.* roiall.
rôðor, *st. n.*, *Ep.* rôthor **1**,24; *me.* roþer *ruder; ne.* rudder.
ruchen *s.* *ryccan.
rudnyng, *sb.*, **58**,139 *röte (blitz?).*
rudu, *st. f.*, *me.* rode **52**,13 *röte, rote farbe.*
rugh-fute, *adj.*, **57**,19 *rauhfüßig.*
rûh, *adj.*, **21**,15; *schw. flekt.* rûwan **21**,37; *me.* roȝ **58**,139 *haarig, rauh; ne.* rough; *me. sb.* roȝ **58**,144 *rauheit;* rowe **48**,66 *strenge.*
***rûhlîc**, *adj.*, *adv.*, *me.* roghlych **58**,64 *rauh; ne.* roughly.
rule *s.* rewle.
rûm, *adj.*, **9**,14 *geräumig.*
run *s.* rûnian.
rûn, *st.f.*, **8**,656; *me.* run(e) **32**,89; roun *geheimnis;* roun(e) **46**,71 *heimliches geplauder; rede;* **52**,2 *gesang, lied.*
rûnian, *schw. v.*, *me.* run **45**,101; *prät.* rowned **58**,64 *raunen, (zu)-flüstern; ne. veralt.* roun, round.
rurd *s.* reord.
rûwan *s.* rûh.
ruwen *s.* hrêowan.
rwly *s.* hrêowlice.
rybaud, *sb.*, **58**,96 *pl.* -es *schurke; ne.* ribald; *vgl.* ribaudie.
***ryccan**, *v.*, *me.* ruchen **58**,101 *(seemännisch) überholen, einholen, ordnen; vgl. an.* rykkja, *ahd.* rucchen.
ryche *s.* rîce.
rychesse, *sb.*, **65**,60,7 *reichtum; ne.* riches.
rycht *s.* riht.
rydand, **ryde** *s.* rîdan.
ryfe, *v.*, *3. sg. präs.* ryfis **67**,399 *zerreißen, zerspringen; ne.* rive.
ryge, *st. m.*, *Ep.* rygi **1**,23; *me.* rie *roggen; ne.* rye.
ryght, **ryht(e)** *s.* riht.
ryht-fremmend, *p. präs.* **9**,632 *recht handelnd.*
ryht-norþanwind, *st. m.*, **17**,64 *ein genau nördlicher wind.*
rym, *sb.*, **44**,21 *reim, gedicht; ne.* rhyme, rime.
rŷman, *schw. v.*, *prät. pl.* rŷmdon **14**,8 *erweitern; vgl.* gerŷman.
ryn *s.* eornan.
ryngeþ *s.* ring.
rynne(n) *s.* eornan.
ryp, *st. n.*, **9**,246 *reife, ernte; vgl.* ripan.
ryse *s.* rîsan.
ryste *s.* rest, restan.
ryue *s.* riue.

S.

sa *s.* swâ.
sǣ, *st. m. f.*, sae(s) **13**,3; *me.* sæ **27**,1; se **32**,83; sea **33**,25; see **34**,13787; ze **50**,91 *see, meer; ne.* sea.
saah *s.* sêon.
sabeline, *sb.*, **32**,362 *zobel.*
sabill, *sb.*, **73**,19 *zobel, schwarze farbe; als adj. schwarz; ne.* sable.
saboth, *sb.*, **19e**,1 *sabbath; ne.* sabbath.

saca *s.* sacu.
sæcc, *st. f.*, *gen. dat.* sæcce **18**,4 *streit; vgl.* sacu.
sâcerd, *st. m.*, *pl.* sâcerdas **15**,81; *gen.* sâcerda **19a**,11 *priester.*
sæcga(s), **sæcgeað** *s.* secgan.
sac-lêas, *adj.*, (*pl.* -o) **19a**,14; *me.* sakles **57**,3 *schuldlos; ne. dial.* sackless.
sacrament, *sb.*, **62**,23 *sakrament; ne.* sacrament.
sacu, *st. f.*, *pl.* saca **20**,29; saku *streit(sache); me.* sake **38**,7; **58**,84 *schuld, sünde; me.* for ... sake **42**, 38; for ... saik **70**,39 *um ... willen; ne.* for ... sake; *vgl.* sæcc.
sæd, *adj.*, **18**,20; *me.* sed **32**,388; sead **37**,30 *satt;* said **73**,21 *mißgestimmt, traurig; ne.* sad.
sǣd, *st. n.*, **9**,253; *merc.* sêd **13**,49; *me. pl.* sedes, sedis **35**,93 *same, samenkorn; ne.* seed.
sǣd, **sǣde**, **sǣdon** *s.* secgan.
safe *s.* save, sauf.
sag, **saȝ** *s.* sêon.
saga, **sægca**, **sægde**, **sægdon**, **sægdun** *s.* secgan.
saȝes *s.* sagu.
sæȝhenn *s.* sêon.
sagu, *st. f.*, **22**,36; *me.* sawe **46**,57; saȝe(s) **58**,67 *ausspruch, erzählung, wort;* **48**,67 *gerede;* **22**,36 *sage; ne.* saw.
sæȝð *s.* secgan.
sâh *s.* sìgan.
sæh, **sahh** *s.* sêon.
sahtnyss, *st. f.*, *me. akk.* sahhtnesse **36**,68 *versöhnung.*
sai, **said(e)**, **sæide(n)** *s.* secgan.
said *s.* sæd.
saie(n), **sæigde**, **sæiȝð** *s.* secgan.
saik *s.* sacu.
saill *s.* segl.
Saint Johnes toune, *ortsn.*, **57**,7 *die stadt Perth, wo heute noch eine* St. John's Church *steht.*
sainte, *adj.*, **50**,31; seinte **28**,17; seynte **37**,1; seint **44**,177; saynt; seyn **47**,1103; saynd **50**,26; saint **50**,37; seynt **61**,1128 *heilig; ne.* saint (*vgl.* sanct).
sair *s.* sâr, sâre.
sais, **saith** *s.* secgan.
sake *s.* sacu.
sakles *s.* saclêas.
sǣl, *st. m. f.*, *me.* sel; sele; seylle **67**,301 *glück.*
sal *s.* sculan.
salch *s.* sealh.
saldae, **saldon**, **-un** *s.* sellan.
Salemanness *s.* Salomon.
sǣlîc, *adj.*, **15**,29 *zur see gehörig, überseeisch.*
sǣ-lida, *schw. m.*, **23**,45 *schiffer.*
sall, **salle** *s.* sculan.
sallme-, **salme-** *s.* sealm-.
Salomon, *eigenn.*, **36**,34; Salemann **36**,54 *Salomon.*
salowig-pâd, *adj.*, *fl.* -a **11**,211; saluwigpâdan **18**,61 *mit dunklem kleide.*
salt *s.* sculan, sealt.
saltu *s.* sculan.
saluen, *v.*, *prät.* saluede **61**,1123 *grüßen; ne. dicht.* salve.
saluwig-pâdan *s.* salowig-pâd.
salwe *s.* sealh.
sǣlð, *st. f.*, **10**,2934; *me.* sellþe **36**, 102; selðhe **39**,1341 *glück.*
sam *s.* som, somen.
sam- *s.* som-.
same, *pron.*, **14**,50; *me.* same **65**, 64,3; sam **72**,II,11 *(der)selbe; ne.* same; *vgl.* some.
same *s.* sceomu.
samen *s.* somen.
sǣ-men *s.* sǣ-mon.
samenyng, *sb.*, **48**,222 *versammlung, begegnung.*
sammyn *s.* somen.
samned *s.* somnian.
samod *s.* somod.
sǣ-mon, *st. m.*, *pl.* -men **23**,29 *seemann.*
sanct, *adj.*, *me.* sc̄e **28**,22 = sancte **33**,8; sannte **36**,15546; sanct **70**,20 *heilig; sb. pl.* santis **45**,56; sanctis **71**,22 *heilige(r);* (*vgl.* sainte, *ne.* saint).
sand, *sb.*, **67**,75 *sand, land; ne.* sand.
sande *s.* sond.
sang *s.* singan.
sang, **sæng** *s.* song.
sanke *s.* sincan.
sâr, *adj.*, **7**,209; *gen. pl.* sârra **11**, 182; *me.* sar(e) **32**,36; sair **60**, 40 *schmerzlich, schwer; st. n.*, **8**, 709; *me.* sor **37**,133 *leid, gram; me.* sor **82**,374; sor(e) **40**,77 *qual; ne.* sore.
Sarazin, *volksn.*, *pl.* Sarazins **43**, 40; Sarazyns **61**,1105 *Sarazene.*
sâr-cwide, *st. m.*, *gen. pl.* -a **7**,170 *verletzende rede.*

sâre, *adv.*, **4**,3b; *me.* sare **32**,124; sore **32**,6 *schmerzlich;* sore **37**,82; sare **45**,98; sair **70**,21 *sehr; ne.* sore.
sârgian, *schw. v., p. präs.* -ende **13**,41; *me.* sarigen *traurig sein.*
særi *s.* sârig.
sârig, *adj.*, **21**,58; *me.* særi, sori **34**,13989; sory **55**,20 *traurig, betrübt; ne.* sorry.
sârigness, *st. f., me.* sorinesse **37**,36 *traurigkeit; ne.* sorriness.
sârlîce, *adv., superl.* sârlîcast **8**,571 *schmerzlich.*
Sarra, *eigenn.*, **39**,1345 *Sarah.*
sârra *s.* sâr.
sarui *s.* serve.
sat, sæt, sæten(n) *s.* sittan.
sateresdai *s.* sæterndæg.
sætern-dæg, *st. m.*, sæterdæg; *me.* saterdei **33**,78; sætterdæi, sateresdai **34**,13933 *sonnabend; ne.* Saturday.
Sathanas, *eigenn.*, **32**,283 *Satan.*
sæton *s.* sittan.
sætterdæi *s.* sæterndæg.
save, *v.*, saue **48**,184; safe **67**,309; *p. p.* ysaued **42**,20; sauyd **67**,517 *retten; präp.* saue **48**,241; sayf **67**, 106 *außer, ausgenommen; ne.* save.
sauely, *adv.*, **48**,226 *unbehelligt, sicher; ne.* safely.
sauf, *adj.*, **69**,165,4; save; safe *heil, wohlbehalten, sicher, frei; ne.* safe.
sauh *s.* sêon.
sâul, saule(n) *s.* sâwol.
saunfayl, *adv.*, **47**,1013; saunfail **47**,1163 *ohne irrtum, sicherlich.*
saut, *sb.*, **46**,222 *versöhnung* [*zu an.* sátt], *oder p. p. versöhnt von* saute(n).
sauten, *v.*, saute **46**,220 *versöhnen.*
sauter, *sb.*, **58**,120 *psalter; vgl. ne.* psalter.
sauyd *s.* save.
saw *s.* sêon.
sâwan, *st. v., me.* sowen, souin **35**,93; sogh(e) **58**,67; *3. sg. präs.* soweþ, souit **35**,82; *prät. pl.* seowen **32**, 22 *säen, ausstreuen; ne.* sow.
sawe *s.* sagu, sêon.
sâwol, *st. f.*, sâwul **8**,669; sâul **25**, 25; *gen.* sâwle (= *dat. akk.* **13**,1) **15**,22; sâule **24**,4; *pl.* sâwla **9**,584; sâula **12**,5; *dat.* sâwlum **9**,589; *me.* saul(e) **27**,5; *flekt.* sawle **32**, 302; soule **32**,394; zaule **50**,9; saull **62**,11; *pl.* saulen **33**,6; saule **33**,20; saules **48**,206 *scele; ne.* soul.
sawte, *sb.*, **59**,57 *angriff; vgl. ne.* assault, *veraltet* sault.
Saxelond, *sb.*, **34**,14032 *Sachsenland.*
Sæxisc, *adj.*, **34**,13978; Saxisc(e) **34**,14011 *sächsisch.*
sæxta *s.* sixta.
say *s.* secgan, sêon, swâ.
sayd(e) *s.* secgan.
sayf *s.* sauf.
sayl(l)e *s.* segl.
sayn *s.* secgan.
saynd, saynt *s.* sainte.
says, saith *s.* secgan.
sæþ *s.* sêað.
scaith *s.* scaþe.
scal, scæl *s.* sculan.
scale, *v., prät.* scalit **60**,93 *sich zerstreuen; ne. dial.* scale.
scalu, *st. f., me. pl.* scalis **45**,79 *schale, schuppe; vgl. ne.* scale.
scam-, scame, scamu *s.* sceom-.
scaped *s.* escapen.
scærp *s.* scearp.
scaet *s.* sceatt.
scateren, *v., prät.* scatered **27**,4 *zerstreuen, verschwenden; ne.* scatter.
scawede *s.* scêawian.
scaþe, *sb.*, **46**,235; scaith **66**,440 *schaden, leid, schmerz.*
scaþe *s.* sceaða.
scaþel, *adj.*, **58**,155 *schädlich, gefährlich.*
sc̄e **28**,22 *s.* sancte.
scêabas *s.* scêaf.
sceacan, *st. v.*, **8**,630; *me. prät.* schuk **66**,404 *(sich) rasch bewegen, schütteln; me.* doun schake **48**,120 *niederschmettern; prät.* schock **48**, 84 *sich stürzen; ne.* shake; *me. vb.-sb.* **19**e,2 *(les.)* schakyng *beben.*
sceâdan, *st. v., prät.* scêd, *me.* shedde, *ae. scheiden; me. p. p.* isched **37**,88; yssed **50**,86 *vergießen* (*vgl. ae.* forsceâdan); *ne.* shed.
sceadu, *st. f.*, **9**,210; *dat.* sceade **9**,234 *schatten; ne.* shade.
scêaf, *st. m., Ep. pl.* scêabas **1**,2; *me.* scheef *garbe; ne.* sheaf.
sceal *s.* sculan.
scealc, *st. m., me.* shalke **59**,72; *pl.* scealcas **11**,230; *me.* shalkis **59**,89 *knecht, mann, mensch.*
sceamu *s.* sceomu.

scean *s.* scînan.
scêap, *st.n.,(gen.pl.*-a) **17**,96; *kent.* scę̂p **12**,18; *me.* shep **36**,15558; sep **39**,1334 *schaf; ne.* sheep.
sceard, *adj.,* **18**,40 *beraubt (mit gen.); vgl.* scieran.
scearp, *adj., m.* scærp(e) **27**,27; scharp(e) **38**,5; sharp **67**,350 *scharf, spitz; ne.* sharp.
scearplîce, *adv., me.* **48**,212; scharply **62**,5 *scharf, eindringlich; ne.* sharply.
scêat, *st.m.,* **9**,3; *me.* sciet **32**,363 *schoß, decke.*
sceatt, *st.m.,* **22**,52; *Ep.* scaet **1**,6 *münze, geld (oft im plur.), schatz.*
sceaude *s.* scêawian.
scêawere, *st. m., späher; me.* ssewere **50**,31 *spiegel; ne.* shower.
scêawian, *schw.v.,* **9**,327; *fl.inf.* to sceawenne **19d**,1; *me.* shæwenn **36**,98; schewe (*hs.* schowe) **46**,69; scheawe(s) **48**,198; ssewe(þ) **50**,74; schew **64**,27; schawe **72**,5; *p.präs.* schewand **49**,9; *prät.* scêawode; *me.* scheawe; scawede **33**,11; sceawede **33**,12; sceaude **33**,17; schewed **48**,112; *p. p. me.* shæwedd **36**,30; showed **67**,82 *ae. schauen, me. schauen lassen, zeigen; ne.* shew, show.
scêawung, *st.f.,* **15**,83 *bezeigung;* **17**,81 *besichtigung.*
scêað, *st. f.,* **11**,230; *me.* sheþe *scheide; ne.* sheath.
sceaða, *schw.m., gen.pl.* sceaþena **8**,672; *me.* scaþe *schädiger, feind.*
scel *s.* sculan, skil.
scenc, *st.m., me.* scench(e) **32**,331 *becher.*
scencan, *schw. v., me.* schenchen **37**,46 *einschenken.*
scendan, *schw. v., me. konj. sg.* schende **37**,92; *prät.* schent **48**,192; *p.p.* ishend **46**,213; shend **46**,346; schent **48**,168 *schänden, beschimpfen, zugrunde richten; ne. (veraltet)* shend.
scene *s.* scîene.
scêoh-môd, *adj.,* **8**,672 *(scheumütig), furchtsam.*
sceolde *s.* sculan.
sceomian, *schw.v.,* scomian **13**,9; sceamian; *me.* scamian **32**,163; *3. präs. sg.* scamet **32**,165 *(persönlich und einpersönlich) sich schämen; ne.* shame.
sceomlîce, *adv., me.* schomely **58**,128 *in beschämender weise.*
sceomu, *st. f., Ep.* scamu **1**,16; scomu **13**,12; *flekt.* scome **16**,22; *me.* scame **32**,166; scome, same **34**,13955; sham **44**,56; shame **44**,83; scam **45**,57; shome **46**,196; schame **47**,1144 *schmach, schande, scham;* tô sceame **22**,15 *schmachvoll; ne.* shame.
sceôp *s.* scieppan.
sceort, *adj., me.* scort **27**,26; short **59**,72; schort **60**,28 *kurz; me. adv.* schorte **48**,233; to schort he schote of his ame **58**,128 *er verfehlte das ziel; ne.* short.
scêotan, *st.v., me.* shete; *prät. me.* schote **58**,128 *schießen, sich stürzen; p.p.* scoten **18**,19 *erschießen; prät.* schote(st) vp **47**,1130 *aufreißen; ne.* shoot.
Sceotta *s.* Scott.
scę̂p *s.* scêap.
sceppen *s.* scieppend.
sceþþan, *schw.v.,* **9**,595; *3. sg. präs.* sceþeð **9**,88 *schädigen, schaden zufügen; ne.* scathe.
sch- *s.* sc-.
schake, schakyng *s.* sceacan.
schal *s.* sculan.
schald *s.* ceald.
schalt(ow), schaltu *s.* sculan.
schame *s.* sceomu.
schameful, *adj.,* **47**,1157 *schmählich, schimpflich; ne.* shameful.
schare s. scieran.
scharpe *s.* scearp.
schawe *s.* scêawian.
sche *s.* hê.
scheawe *s.* scêawian.
scheld *s.* scild.
schenchen *s.* scencan.
schenden, schent *s.* scendan.
scherand *s.* scieran.
schet *s.* schutten.
schew(e)(d) *s.* scêawian.
schin, *sb., pl.* schinnis **72**,II,14 *schienbein; ne.* shin.
schine *s.* scînan.
schir *s.* sire.
schire *s.* scîre.
scho *s.* hê.
schog, *v.,* **72**,23 *zittern, beben; ne. prov.* shog; *verw. mit* sceacan.
schok *s.* sceacan.
schold(e), scholden, *s.* sculan.
schomely *s.* sceomlîce.

schort, schorte *s.* sceort.
schotest, schotte *s.* scêotan.
schowe s. scêawian.
schrewe *s.* screâwa.
schrewyne *s.* scrîfan.
schrifte *s.* scrift.
schrude *s.* scrŷdan.
schuk *s.* sceacan.
schulder, *sb., pl.* schuldris **69**,160,7 *schulter; ne.* shoulder.
schuld(est), schuldi, schule, schulen, schulle *s.* sculan.
schup, schupes *s.* scip.
schust *s.* sculan.
schutten, *v., prät.* schet **47**,1132 *schließen; ne.* shut.
schyneth *s.* scînan.
schyp *s.* scip.
Sci' **15**,223 = *lat.* Sancti.
scîene, *adj.,* scŷne **9**,591; *me.* scene **32**,340; shene **59**,89 *schön; ne.* sheen.
scieppan, *st. v.,* scyppan; *me.* scheppen; schapen; *prät.* sceôp **16**,40; *nh.* scôp **2**,5; *me.* scop **32**,84; shop **46**,354; ssop **50**,9; shope **59**,72; *p. p. me.* yssape (*orig.* reformé) **50**,15 *schaffen, machen; ne.* shape.
scieppend, *st. m.,* scyppend(es) **9**,327; scippend **16**,41 *(les.); nh.* scepen **2**,6; *me.* shippend *schöpfer.*
scieran, *st. v., me. p. präs.* scherand **66**,414; *prät. pl.* schare **48**,219 *scheren, abhauen; ne.* shear.
sciet *s.* scêat.
scild, *st. m.,* **11**,204; scyld(um) **8**,584; sceld; *me.* sheld; scheld(e) **43**,55 *schild; ne.* shield.
scildan, *schw. v., me.* sculden **32**,301; sheld **67**,301; *pl. präs. ind.* sculdeð **32**,346; *konj. sg.* sculde **32**,220; *konj.* shilde **44**,16 *schützen, schirmen* (wið, of, fro *vor*); *ne.* shield.
scînan, *st. v.,* **9**,183; *me.* scine(n) **32**,275; schine; schyne(th) **19**e,1; shyne **67**,9; *prät.* scean **33**,31; shon **54**,2; shone **68**,21 *scheinen, leuchten*; *ne.* shine.
scip, *st. n.,* **8**,672; scyp **15**,39; *me.* schup(e)(s) **43**,105; schyp **58**,98; schip **58**,108; ship **67**,119; shyp; *pl.* scypu **17**,122; scypa **17**,123; scipen, sipes **34**,13791; schipes **43**,39; ssipes **50**,92; shippes **59**,89 *schiff; ne.* ship.
scipen *s.* scip.
scipen-mon, *st. m., me. dat. pl.* -nen **34**,13795 *schiffsleute.*
scip-flota, *schw. m., pl.* -n **18**,11 *wiking, seefahrer.*
scip-here, *st. m.,* **15**,45 *seemacht, flotte.*
scippe(n), *schw. v.,* **47**,1159 *springen; ne.* skip.
scip-râp, *st. m.,* **17**,84 *schiffstau.*
scîr, *st. f.,* **17**,124 *grafschaft, gau; ne.* -shire.
scîr, *adj.,* **8**,728; *sup.* scîrost **14**, *schl.-ged.*29; *me.* shir *glänzend; hell* (*vgl. ne.* sheer).
scîre, *adv., me.* schire **60**,26 *hell.*
Scîringes heal, *st. m.,* **17**,126; Scîrincges heal **17**,131 *Skírings-salr, königssitz, tempel u. handelsplatz an der südküste norwegens.*
scîr-mǣled, *adj.,* **11**,230 *mit glänzender verzierung.*
Scittisc *s.* scyttisc.
scofl, *st. f.?, Ep.* **1**,25; *me.* schovele *schaufel; vgl. ne.* shovel.
scolde(n) *s.* sculan.
scom(-) *s.* sceom(-).
Scôn-êg, *inseln,* **17**,149 *Schonen.*
scôp, scop *s.* scieppan.
scop-gereord, *st. m.,* **16**,5 *dichterische sprache.*
scopen, *v.,* **58**,155 *schöpfen; vgl. ne.* scoop.
scort *s.* sceort.
scortlîce, *adv.,* **17**,1 *in kürze; ne.* shortly.
Scot, *st. m., dat. pl.* Scottum **26**,9; *me.* Skotte **57**,25; Skot **57**,33; Scot **66**,383; *pl.* Scottis; Skottes **57**,1 *das keltische volk der Scoti, Schotten; gen. pl.* Sceotta **18**,11 *Iren; ne.* Scot.
Scot-land, *ländern.,* **48**,128 *Schottland; ne.* Scotland.
Scottis, *adj.,* **48**,15 *schottisch; ne.* Scottish, Scots, Scotch (*vgl.* Scyttisc).
scræf, *st. n.,* **8**,684 *höhle (hölle).*
screâde, *schw. f., me.* shrede **44**,99 *abgeschnittenes stück, bissen; ne.* shred.
screâwa, *schw. m., me. pl.* schrewe **43**,58 *spitzmaus, schurke, schelm; ne.* shrew (shrew-mouse).
screncan, *schw. v., me.* screnche **32**,332 *ein bein stellen, (mit akk.) betrügen.*

scribun *s.* scrîfan.
scriche, *v.*, **42**,27 *schreien, kreischen, weinen; vgl.* shryke *und ne.* screech.
Scrîde-finnas, *volksn., pl. m.*, **17**,47 *Schreitfinnen (so genannt vom schreiten oder laufen auf skiern).*
scrîfan, *st.v.*, **8**,728; *me.* shriven; *prät. pl. Ep.* scribun **1**,16; *p. p.* scrifen *bestimmen; p. p. pl. me.* schrewyne **62**,23 *beichte hören; absolvieren; ne.* shrive.
scrift, *st. m. (auch f.?), me.* scrift **33**,34; schrift(e) **37**,152 *beichte; ne.* shrift.
scrûd, *st. n., me.* scrud **32**,363; sroud **46**,6 *kleid, decke; ne.* shroud.
scrŷdan, *schw.v., me.* schrude **37**, 139; *prät.* scrŷdde **21**,22; *p. p. me.* iescrydd **28**,11; *pl.* iscrudde, iscrud **34**,13983; ischrud **37**,51; srud **46**,23 *bekleiden; vgl.* scrûd.
Scs **15**,131 = Sanctus.
scûfan, *st. v.*, **8**,584 *schieben, stoßen; ne.* shove.
sculan, *präteritopräs., 1. 3. sg. präs.* sceal **6**,12; sceall **17**,101; scel; *me.* schal **19e**,7; *(nach* me *pl.)* **37**,45; sceal **28**,54; scæl **32**,21; scal **32**,171; sal **35**,83; shal **44**,117; salle **48**,150; ssel **50**,29; sall **57**,34; shall **59**,78; schall **65**,61; shalle **67**,100; *2. sg.* scealt **7**,166; *me.* schalt **37**,149; salt **39**,1289; schaltu **43**,48; sal **45**,28; saltu **45**,28; shalt **46**,118; shaltow = schalt þou **47**,1050; salle þou **48**,60; saltou = salt þou **57**,23; sall **66**,395; shal thou **67**,121; shalle thou **67**,461; *pl.* sculan **16**,36; sculon, sculun **16**,36*(les.)*; sceolon **17**,181; sceolan **17**,196; *nh.* scylun **2**,1; *me.* sculen **28**, 53; scule (we) **32**,92; scullen **32**,372; sculle **32**,384; solle **34**, 13832; schulle **35**,79; schulen **37**,41; shall **67**,115; shulen **46**, 275; sullen; salle **48**,66; ssolle **50**,27; shule **55**,49; sull; sall **66**, 397; shalle **67**,24; shal **67**,145; schulen **19e**,7; *opt.* scyle **7**,193; *prät.* sceolde **7**,204; scolde **24**,18; *me.* sculde **27**,2; scolde **32**,37; shollde **36**,15553; schuldi **38**,10 = schulde i; schuld **42**,20; schold **42**,61; scholde **43**,102; suld **45**,7; shulde **46**,59; schulde **40**,9; should **67**,76; *2. sg.* sculdest **27**,40; sscholdest **42**,48*(les.)*; schuldest (*hs.* schust) **47**,1114; *pl.* scoldon **14**,12; sceoldon **14**,13; sceoldan **15**,41; *me.* scolden **28**,49; scolde **32**,51; solde **34**.13874; sulden **39**,1326; shulden **44**,140; sulde **49**,17; ssolden **50**,55; suld **62**,24; shuld **67**, 325; *konj.* sceolden **15**,178 *schuldig sein, sollen; auch zur umschreibung des fut. und kondit.; mit ellipse des inf.* 8,699,701; *ne.* shall, should.
sculde(n), **sculdeð** *s.* scildan.
scule(n), **scullen** *s.* sculan.
scûr, *st. m.*, **8**,651; *me.* schowr; shower **67**,350 *schauer, regen; ne.* shower.
scŷan, *schw. v., merc.* **19d**,14 *raten, überreden.*
scyld, *st. f.*, **13**,8; *me.* sculd *schuld, sünde.*
scyld *s.* scild.
scyle *s.* sculan.
scyll, *st. f.*, **9**,234 *schale; ne.* shell.
scylun *s.* sculan.
scyndan, *schw. v.*, **15**,236 *hasten, eilen.*
scŷne *s.* scîene.
scyp(a), **scypu** *s.* scip.
scypen, *st. f.*, **16**,24; *me.* shipne; shipun *schuppen, stall; ne.* shippen, shippon.
scyppend *s.* scieppend.
Scyttisc, *adj.*, Scittisc **18**,19 *schottisch, irisch; vgl.* Scot.
sê, *demonstr. pron., nom. m.* **8**,580; *me.* ðe **32**,112; þatt **36**,15,21; þat **51**,10; *f.* sêo **7**,195; sîo **17**,124; *n.* þæt **4**,1b; *me.* ð (= ðæt) **27**,26; ðat **39**,1292; þat **47**,983; that **49**, 13; þet **50**,4; *gen. m.* þæs **7**,182; *f.* ðǣre **15**,222; *n.* þæs **10**,2885; *me.* þes **37**,100; *dat. m.* þâm **8**,723; þǣm **16**,62; *me.* ðo; *f. nh.* thêre **3**,1; *me.* þere **32**,324; þare **40**,62; *n.* ðǣm **12**,6; ðaēm **12**,16; ðǣm **14**, 22; þan **15**,66; þo **41**,3; *akk. m.* þone **8**,716; ðone **14**,27; *f.* þâ **8**,724; *me.* þo **50**,7; *n.* þæt **8**,631; ðæt **11**,204; *me.* þatt **36**,45; tat **38**,30; *instr.* þŷ **8**,587 (þŷ *beim komp.* 8,650 *desto;* ðŷ ... ðŷ **14**,46 *desto ... je; me.* ði **32**,126; þa, þe **34**,13800; forþŷ **7**,169, forðŷ **14**, 52; *me.* for þi **27**,2; for ði **33**,57;

for thy **49**,24 *deshalb;* þŷ lǣs 8,649; ðŷlǣs **14**,*schl.-ged.*29 *damit nicht*); nê .. þŷ mâ **18**,46 *ebensowènig;* þon 8,677; *me.* (mid) þan **28**,51, þon **40**,61; *pl. m. f. n. nom.* ðâ **11**,208; *me.* þo **32**,381; þeo **40**,41; *gen.* þâra **11**,158; *dat.* þâm **11**,175; ðâm **11**,220; *kent.* ðaēm **12**,27; ðǣm **14**,58; *me.* ðan thaym **49**,2; *akk.* þâ 7,179; ðâ **17**,120; *me.* þo **48**,170?; tho **67**, 228 *dieser, -e, -es; me. jener, -e, -es;* *ne.* the, that. — *best. artikel, nom. n.* sê **4**,1b; *nh.* ðe **19a**,5; *me.* the **27**,3; se **28**,37; þe **32**,34; ðe **32**,34; te **32**,268; þæ **34**,13909C; *f.* sîo 8,589; sêo 8,600; *me.* syo **19c**,1; þe **32**,201; si **41**,46; the **49**,1; *n.* þæt **17**,109; *me.* þe **42**,1; the **62**,12; *gen. m.* þæs **4**,2b; ðæs **14**,6; *me.* ðes **32**,254; þes **35**,97; þe **35**,97; *f.* þǣre 8,607; ðo **39**, 1303; *n.* þæs 8,588; *kent.* ðæs **12**,4; ðaes **12**,4; *me.* þas **19c**,15; *dat. m.* þâm **4**,3b; ðan **25**,13; *me.* þan **28**,17; þon **33**,5; þa **33**,2; *f.* þǣre 8,636; ðǣre **11**,167; *kent.* ðêre **12**,3; ðaēre **12**,8; *me.* þere **34**, 13789; þare **40**,3; *n. me.* þen **46**, 19; þe **50**,73; *akk. m.* þone 8,606; ðone **14**,5; þæne **17**,179; þane **18**, 62; *me.* þanne **19c**,2; þe **27**,7; te **27**,7; ðene **32**,337; þe **27**,15; þen **33**,66; þene **34**,13927; þane **50**,98; *f.* thâ **2**,7; þâ **17**,4; ðâ **17**,128; *me.* þa **19c**,1; þo **32**,15; þe **32**,27; te **38**,7; þen *(hs.* þem *fehlerh.)* **46**, 22; *n.* þæt 8,578; *kent.* ðaet **12**, 28; *me.* þat **38**,3; tat **38**,5; ðat **39**, 1325; *pl. m. f. n.* ðâ **14**,9; þâ **16**, 69; *me.* þe **27**,15; the **27**,9; ta **36**,15592; *gen.* ðâra **12**,8; ðeāra **12**,45; þâra **16**,65; þǣra **21**,23; *me.* þare **19c**,11; þe **27**,28; ther **30**,4; *dat.* þâm **9**,611; ðâm **11**,220; *kent.* ðaēm **12**,27; ðêm **12**,41; ðǣm **14***schl.-ged.***4**; þǣm **16**,79; *me.* þam **19c**,5; þan **28**,45; the **27**,21; þe **36**,42; tho **65**,63,3; *akk.* þâ 8,572; ðâ **15**,124; *me.* þe **27**,14; the **27**, 39; þa **36**,15619 *der, die, das; ne.* the. — *relativpron.* (*ae. allein oder mit* þe), *nom. m.* sê **9**,10; *me.* þe **32**,25; ðe **32**,30; þatt **36**,15; þet **50**,64; þat **54**,19; *f.* sêo **17**,4; *nh.* ðiu **19a**,1; *me.* þat **55**,6; *n. kent.* ðet **12**,22; *me.* þet **32**,13; ðe **32**,68; *gen. m.* þæs 8,599; *akk. m.* þone **15**, 127; *n.* þæt **10**,2890; *kent.* ðaet **12**,21; *me.* þat **32**,7; þet **32**,51; tatt **36**,15578; ðat **39**,1292; that **63**,30; *pl. m. f. n.* ðâ **18**,9; þâ **15**, 215; þæ **18**,26; *me.* þe **32**,10; ða **32**,93; þat **34**,13798; þo **35**,75; þet **37**,50; that **62**,22; *gen.* þâra **16**,24; þǣra **16**,35; *dat.* þâm **15**,213; *akk. me.* þe **27**,17; ð(æt) **27**,33; þet **50**, 69 *welcher, -e, -es (vgl.* þæt *konj.); me.* þe *verschmilzt oft mit folgendem vokalisch anlautendem worte:* þabot **42**,29 = þe abot; þerl **44**, 178 = þe erl,

s ê *s.* eom, swâ.

s e *s.* sǣ, sêon.

s e a *s.* sǣ.

s e a d *s.* sæd.

s e a g e n, s e a h *s.* sêon.

s e a l d (e), s e a l d a n, s e a l d o n *s.* sellan.

s e a l h, *st. m., Ep.* salch **1**,22; *me.* salwe *weide; ne.* sallow.

s e a l m, *st. m., me.* salm(es) **33**,51; salm(e) **36**,15579; psalme *(mit s-alliteration!)* **58**,120 *psalm; ne.* psalm.

s e a l m - w y r h t a, *schw. m., me.* sallme-wrihhte **36**,15578; salmewrihte **38**,25 *psalmist.*

s e a l t, *st. n., me.* salt **42**,54 *salz; ne.* salt.

s e a l t, *adj., akk. m.* sealtne **14**,82; *me.* salt **32**,248 *salzig, gesalzen;* salt flod **42**,59 *taufwasser, bei dem salz in anwendung kommt;* salt weter **32**,248 *meerwasser.*

s e a r o, *st. n., list, trug.*

S e a r o - b u r h, *stadtn., st. f., me.* Sereberi **27**,7 *Salisbury.*

s e a r o - ð o n c, *st. m.,* **14**,87 *kluger gedanke, klugheit.*

s e a r o - ð o n c o l, *adj.,* **11**,145 *klug.*

S e a x, *volksn , st. schw. m., pl.* Seaxe **18**,70; Seaxan **15**,43; *gen.* Seaxna **15**,29; *dat.* Seaxum **15**,51; Sexum **26**,11 *Sachse.*

s ê a ð, *st. m.,* **13**,23; *me.* seaþ; sæþ *brunnen, grube.*

s ê a þ *s.* sêoðan.

s ê c a n, *schw. v.,* **6**,25; *flekt.* sêcanne **15**,26; *me.* seche **34**,13858; sechen **34**,13881; sek **45**,5; *me. 3. sg. präs.* sechð **32**,215; *pl. präs.* sêceað **19b**,5; *merc.* soēcað **18**,10; *nh.* soēcas **19a**,5; *me.* secheð **32**,237;

seken **19**e,5; *p. präs.* sêcende **15**, **70**; *prät.* sôhte **8**,571; *me.* soȝte **43**,41; socht **60**,102; *pl.* sôhton **8**,682; sôhtan **18**,71; *me.* sohten **34**,13803; *p. p. me.* sout **46**,423; soȝt **58**,116; soght **59**,54 *suchen, aufsuchen;* **17**,92 *besuchen gehen; ne.* seek.

s(ê)cet *s.* sŷcan.

secg, *st. m.*, **4**,3b; *pl.* secgas **11**, 201; sêcgas *(hs.)* **18**,13; *me.* seg, segge *mann.*

secgan, *schw. v.*, **11**,152; *nh.* sægca **19**a,8; *me.* seggen **32**,92; segge **32**, 94; sugge(n) **34**,13888; seggenn **36**,55; siggen **37**,134; sigge **41**,10; sai **45**,14; saie **46**,2; saien **46** 49; say **47**,1153; zigge **50**,65; seyn **63**,9; *1. sg. präs. ind.* secge **7**,197; *2. sg. me.* seyst **40**,33; seist **46**,61; seistow, seystow **47**,1135; *3. sg.* segeð **23**,45; *me.* sæȝð **28**,18; sæiȝð **28**,21; seið **32**,112; seit **33**,91; seȝȝþ **36**,15542; seid **41**,37; seiþ **46**,179; seyt **47**,1140; sais **49**,16; zayþ **50**,26; says **58**,65; seyþ **61**, 1128; seith **19**e,10; saith **63**,4; *pl.* secgað **15**,188; *me.* siggeð **37**, **72**; sais **45**,42; zayþ **50**,64; sayn **61**,1128; say **67**,382; *2. sg. konj.* saie **46**,55; *3. konj.* secge **22**,34; *me.* segge **32**,114; *imp. sg.* saga **7**,209; sege **23**,50; sey **40**,39; seie **43**,149; sai **45**,15; say **47**,1087; *pl.* sæcgeað **19**b,7; secgeaþ **19**b, 13; *nh.* sæcgas **19**a,10; *me.* seggeð **19**c,7; seie **19**e,7; *p. präs.* seyinge **19**e,18; *prät. sg.* sægde **7**,203; sǣde **17**,105; *me.* savde **19**c,5; sæigde **19**c,6; sede **32**,131; seide **33**,64; saide **34**,13885; seȝȝde **36**,15568; seyde **40**,31 (*2.* -st **47**,1087); sevd **42**,22; said **48**, 113; zede **50**,58; zayde **50**,94; savde **51**,19; sayd **67**,302; *pl.* sægdon **19**a,11; *merc.* sægdun **19**d,11; sǣdon **15**,72; *me.* seiden **34**,13807; seide **34**,13821; sæiden **34**,13995; seyde **40**,63; seyden **44**,176; said **48**,30; *p. p.* sǣd **15**, 58; gesǣd **17**,1; *me.* seid **19**e,7; ised **32**,141; iset (*fehlerh. für* iseit) **33**,89; seȝȝd **36**,15608; iseyd **40**, 38; said **46**,268 *sagen, erzählen, nennen; ne.* say.

secge, *schw. f.*, **7**,190 *rede (?)*.

seche, sech(e)ð *s.* sêcan.

securly, *adv.*, **67**,38 *sicherlich; ne.* securely (*vgl.* sicor).

sed *s.* sæd.

sêd *s.* sǣd.

sede *s.* secgan.

sedes, sedis *s.* sǣd.

Sedulie, *eigenn.*, **28**,18 *Sedulius, verfasser des 'Carmen Paschale'.*

see *s.* sǣ, sêon.

seeth *s.* sêon.

sefa, *schw. m.*, **14**,87 *sinn, geist.*

seȝ *s.* sêon.

sege, *sb.*, **58**,93 *sitz; vgl. ne.* siege.

sege, segeð, seȝȝd(e), segge, seggen(n), seȝȝþ *s.* secgan.

seȝen, segh, seghe *s.* sêon.

segl, *st. m.*, **17**,148; *me.* sayl **58**, 151; saylle **67**,153; saill **73**,13 *segel; ne.* sail.

segl-gyrd, *st. f.*, *Ep.* segilgaerd **1**,5; *me.* seilȝerd *segelstange; ne.* sail-yard.

seglian, *schw. v.*, **17**,129; *prät.* sêglode *(hs.)* **17**,137 *segeln; ne.* sail.

seh, sei *s.* sêon.

seid, seide(n), seie *s.* secgan.

seignorie, *sb.*, **48**,44 *feudales herrschaftsrecht; ne.* seign(i)ory.

seilȝerd *s.* seglgyrd.

seint, seinte *s.* sainte.

seise, *vb.*, *prät.* sesid **48**,115; *p. p.* seisid **48**,194 *ergreifen, in besitz nehmen; ne.* seize.

seist, seistow, seit, seith, seið, seiþ *s.* secgan

sek, seke(n) *s.* sêoc, sêcan.

sekirly *s.* sicor.

seknes(se) *s.* sêocness.

sêl, *komp. adj.*, sêlra; *sup.* sêlest(an) **9**,620; *kent.* soelest **12**,28; sêles(t) **20**,14 *besser, beste.*

sêl, *komp. adv.*, **15**,22 besser.

seldan, *adv.*, *me.* selde **32**,46 *selten; ne.* seldom.

seldcûð, *adj.*, selcûð; *me.* seolcuð **33**,18; selcuð **34**,13788; selkuð **39**,1286 *seltsam, wunderbar; me. sb.*, selcouth **44**,124 *wunder.*

selde *s.* seldan.

seldlîc, *adj.*, sellîc **9**,606; *me.* sellich **32**,181; *komp.* sellîcra(n) **9**,329 *seltsam, wunderbar; me. subst.* selly **58**,140 *wunder.*

seldlîce, *adv.*, *me.* sellik **39**,1315; sellic **39**,1316 *wunderbar.*

sêlest, sêlestan *s.* sêl.

self, selfe *s.* seolf.

seli, *adj.*, **46**,315 *gut, unschuldig;* sely **69**,169,1 *arm; ne.* silly; *vgl.* gesǣlig.
selkuð *s.* seldcûð.
sellan, *schw. v.*, **12**,2; syllan **15**, 195; *me.* sellen **44**,53; *präs. konj.* selle **12**,20; sylle **21**,45; *pl.* syllon **23**,61; *prät.* sealde **14**.24; *Ep.* saldae **1**,12; *pl.* sealdan **15**,47; sealdon **15**,72; *kent. nh.* saldon **12**,9; *merc.* saldun **13**,31; sealdun **19b**,12; *me.* sealden **19c**,12; saldenn **36**,15557; *p. p.* seald **15**,143; geseald **19b**,18; *merc.* gesald **19d**, 18; *me.* geseald **19c**,18 *(über)geben, schenken;* **25**,8 *verkaufen; ne.* sell.
sellend, *st. m.*, **8**,668; syllend **8**,705 *verleiher, spender.*
sellfenn *s.* seolf.
sellîc(ran), sellic, sellich, sellik, selly *s.* seldlîc, -lîce.
sellþe *s.* sǣlð.
sêlra *s.* sêl.
selve, selue(n), seluyn *s.* seolf.
sely *s.* seli.
selðhe *s.* sǣlð.
seme, *v.*, **52**,33; *3. sg. präs.* semes **49**,45; semys **62**,2; *prät.* semyt **69**,160,2 *scheinen; ne.* seem.
semly, *adj.*, **52**,26; *superl.* semlokest **53**,6 *anmutig, gefällig, schön; ne.* seemly.
semninga, *adv.*, **8**,614 *plötzlich.*
sen *s.* sêon, siþþan.
sencan, *schw. v.*, *(hs.)* **10**,2906; *me.* senchen *senken, versenken.*
sendan, *schw. v.*, **14**,93; *me.* sende **32**,51; *3. sg. präs. ind. me.* sent **32**, 42; sendes **38**,2; sendis **62**,38; *pl. me.* sendet **32**,46; *konj. me.* send **32**,27; send **67**,207; *imp.* sende **47**,1150; *prät. sg.* sende **11**,190; *me.* sende **33**,95; sent **42**,20; zente **50**,14; *pl.* sendon **11**,224; sendan **15**,43; *me.* senden **34**,13977; sent **48**,34; send **48**,69; *p. p. me.* isend **37**,16; ysent **42**,5; sende **45**,74; send **46**,214; sent **53**,10 *schicken, senden;* **11**,224 *schleudern, werfen;* sâwle s. **26**,2; sawle s. **38**,2 *die seele gott empfehlen; ne.* send.
sene *s.* sêon, siþþan.
senne *s.* syn.
sent *s.* sendan.
sêoc, *adj.*, *me.* sic **32**,199; sec; sek **46**,199; seke **48**,106; sike **55**,20 *krank; ne.* sick.

sêocness, *st. f.*, *me.* seknesse **46**, 200; seknes **62**,18 *krankheit; ne.* sickness.
seodðan *s.* siþþan.
seofon, *zahlw.*, **22**,55; seofan **22**, 66; syfan **17**,86; *flekt.* seofene (*les.* seofone) **18**,30; *me.* seofen **28**,7; seoue **32**,142; seofe **33**,18; seue **43**,98; seuen **67**,13; seven **67**,423; sevin **70**,22; *fl.* seouene **32**,28 *sieben; ne.* seven; seofon niht; *me.* seoueniht(es) **32**,142 *woche; ne.* sennight; beo seofen fealden **28**,7; bi foldis seuen **67**, 13 *siebenmal;* be sic sevin **71**,22 *siebenmal so viele, bei weitem.*
seofoða, *zahladj.*, **28**,28; seofeþe **33**,28; seoueðe, soueþe **34**,13911 *der siebente; vgl. ne.* seventh.
seolc, *st. n.*, *me.* selk; silk **42**,31 *seide; ne.* silk.
seolcuð *s.* seldcûð.
sêoles *s.* seolh.
seolf, *pron.*, **16**,69; self **9**,374; sylf **7**,180; *gen. pl.* sylfra **15**,182; *me.* sylf(e) **28**,29; sulf **32**,46; self **32**, 114; seolf **33**,83; selfe **59**,63 *selbst; ne.* self; *refl. pron.* mê selfum **14**, 43; *me.* mi suluen **37**,100; i selue **45**,67; miselve **46**,183; miself **46**, 184; my self **51**,32; mi selue **55**,11 *ich, mich (mir) selbst; ne.* myself; þe sulf **32**,29 (suluen **37**,64; seluen **39**,1319) *du (dir, dich) selbst; ne.* thyself; him sylfum **7**,213; *me.* him sulfne **32**,14 (selue **32**,25; sulue **32**,32; sulf **32**,40; self **32**, 114; seolue **34**,14008; sellfenn **36**,15609; seluen **39**,1338); seolf **40**,12; hym seluyn **59**,69 *er u. s. w. selbst; ne.* himself; *pl.* wê . . selfe **14**,25; our self **62**,31 *wir selbst; ne.* ourselves; gê sylfe **8**,660 *ihr selbst;* þam selfe **49**,11 *sich selbst; ne.* themselves; *dem.* the self **69**, 161,2 *derselbe.*
seolfor, *st. n.*, *me.* syluer **27**,5; sylver **27**,19; seoluer **32**,264; siluer **42**,39; syluir **66**,447 *silber;* sillferr **36**,15561 *geld; ne.* silver.
seolh, *st. m.*, *gen* sêoles **17**,100; sîoles **17**,104 *seehund, robbe; ne.* seal.
seolue *s.* seolf.
seoluer *s.* seolfor.
seomian, *schw. v.*, *3. pl. präs.* seomað **8**,709 *weilen, (ver)harren, bleiben.*

s ê o n, *st. v., me. inf.* seon **32**,158; *(fl.)* sene **32**,388; seo **38**,9; se **42**,19; sen **46**,278; see **54**,35; *1. sg. präs.* sen **61**,1151; *3. sg. präs.* (oue)sihð **32**,75; ses **48**,134; zyþ **50**,30; *pl.* sen **44**,168; se **48**,55; *imp. pl.* seeth **19e**,6; *p. präs.* seynge **19e**,17; *prät. sg.* seah; *me.* saah; sæh, seh **34**, 13830; sahh **36**,15631; sag **39**, 1301; seyȝe **42**,24; say **42**,29; saȝ **43**,127; sei **46**,16; sauh **48**,202; seȝ **58**,116; saw **61**,1140; sye **69**,159,6; sawe **69**,162,1; *pl.* sǣgon; sâwon; *me.* seȝen **32**,102; sæȝhenn **36**, 15584; seghe **41**,29; seye **42**,10; saȝ **45**,30; segh **59**,22; see **59**,57; saw **60**,26; *p. p.* gesawen (*les.* gesewen) **15**,191; gesegen **16**,54; *me.* iseye **40**,68; isene **43**,94; yzoȝe **50**,111; sene **57**,3; seyn **60**, 31; seyne **66**,381 *sehen, schützen; ne.* see.
s e o n *s.* eom.
s e o r u w e *s.* sorh.
s e o u e(ne), **s e o u e n i h t e s** *s.* seofon.
s e o u e ð e *s.* seofoða.
s e o w e n *s.* sâwan.
s e o ð *s.* eom.
s ê o ð a n, *st. v., prät.* sêaþ **21**,25; *pl.* sudon; *p. p.* gesoden(ne) **21**,51 *kochen, sieden; ne.* seethe.
s e o ð ð a n, **s e o ð þ a n**, **s e o ð ð e n** *s.* siþþan.
s e p *s.* scêap.
s e p u l c r e, *sb.*, **19e**,1 *grab; ne.* sepulchre.
s e r a p h i n e, *sb.*, **37**,26 *seraphim.*
s e r c h e, *v.*, **59**,24 *suchen, untersuchen; ne.* search.
s e r e, *adj.*, **49**,38; seyr **67**,487 *verschieden.*
S e r e b e r i *s.* Searoburh.
s e r e v e, **s e r e w e** *s.* sorh.
s e r f f *s.* serve.
s e r g a n t, *sb., pl.* serganz **41**,11 *diener; ne.* serjeant, sergeant.
S e r m e n d e, *volksn., pl.*, **17**,33 *die Sarmaten (in Livland, Esthland, Litauen).*
s e r m o n, *sb., pl.* sermonis **71**,27 *predigt; ne.* sermon.
s e r v a n d, *sb.*, seruant **67**,65; seruand **67**,110; serwand **71**,4 *diener, untergebener; ne.* servant.
s e r v e, *vb.*, **46**,197; sarui **34**,13822; serui **50**,3; serwi(s) **66**,393; serff **66**,397; *prät.* seruede(n) **32**,319; *p. p.* iserued **41**,20 *dienen, aufwarten, bedienen, auftragen (mit of);* **66**,399 *verdienen; s.* affter **46**,197 *streben; ne.* serve.
s e r u i s e, *sb.*, **37**,50; seruys **49**,33; seruice **66**,443; serwice *dienst; ne.* service.
s e r w a n d *s.* servand.
s e r w i s *s.* serve.
s e r w i c e *s.* seruise.
s e s *s.* sêon.
s e s i d *s.* seise.
s e t *s.* sittan.
s e t l, *st. n.*, **15**,174; *gen.* setles **15**,113; *me.* setel *sessel, sitz; ne.* settle; sîgan tô setle **18**,17 *untergehen.*
s e t t a n, *schw. v.*, **12**,44; *me.* sette **65**,59,5; set **67**,340; *imp.* (tô)sete **13**,39; *me.* sete **40**,29; *prät.* sette **9**,328; *me.* sette **28**,30; zette **50**,13; set **58**,120; *pl.* setten **43**,136; *p. p.* geseted **16**,17; *me.* sett **36**,27; set **44**,162 *setzen, stellen; ne.* set; *p. präs.* settand **49**,21 *daransetzen;* **48**,36 *festsetzen;* **13**,16 *machen;* **28**, 30 *aufzeichnen;* **9**,328 *bestimmen;* zette **50**,99 *sich vornehmen; zuerkennen;* **67**,364 *schätzen; geben, verleihen;* wæs geseted in **16**,17 *gehörte an;* gesettnesse settan **12**,44 *bestimmung treffen;* weren set **44**,162 *hatten sich gesetzt;* **48**,88 *sich setzen;* zette payne *(konj.)* **50**,13 *sich mühe geben;* setten spel on ende *s.* spel.
s ê t u n *s.* sittan.
s e u e(n), **s e v e n**, **s e v i n** *s.* seofon.
s e x(e) *s.* six.
s e x t e *s.* sixta.
s e x t i *s.* syxtig.
S e x u m *s.* Seax.
s e y, **s e y d**(e), **s e y d e n** *s.* secgan.
s e y e, **s e y ȝ e** *s.* sêon.
s e y i n g e *s.* secgan.
s e y l l e *s.* sǣl.
s e y m l a n d, *sb.*, **67**,211 *antlitz, aussehen; ne. dicht.* semblant.
s e y n(e), **s e y n g e** *s.* secgan, sêon.
s e y n, **s e y n t**, **s e y n t e** *s.* sainte.
s e y r *s.* sere.
s e y s t(ow), **s e y t**, **s e y þ** *s.* secgan.
s ê - þ ê a h, *adv.*, **7**,211 *gleichwohl.*
s e þ þ e n *s.* siþþan.
s h a f f t e *s.* gesceaft.
s h a l k e, **s h a l k i s** *s.* scealc.
s h a l(l), **s h a l l e** *s.* sculan.

sham, shame *s.* sceomu.
sharp *s.* scearp.
shæwedd, shæwenn, shæwesst *s.* scêawian.
she *s.* hê.
sheld *s.* scildan.
shend *s.* scendan.
shene *s.* sciçne.
shep *s.* scêap.
shew(ed) *s.* scêawian.
shiling, *sb.*, **46**,270 *schilling; ne.* shilling.
ship, shippes *s.* scip.
shlepe *s.* slæp.
sho, *sb., pl.* shon **46**,225; shone **67**,353 *schuh; ne.* shoe.
sho *s.* hê.
shog *s.* schrog.
shollde *s.* sculan.
shome *s.* sceomu.
shon, shone *s.* scînan, sho.
shop, shope *s.* scieppan.
short *s.* sceort.
showed *s.* scêawian.
shower *s.* scûr.
shrede *s.* scrêade.
shuld, shulde *s.* sculan.
shyne *s.* scînan.
si *s.* sê, eom.
sî *s.* eom.
sib, *st. f., fl.* sibbe **8**,698 *verwandtschaft, freundschaft;* **8**,652 *liebe;* **9**,622; sibb **8**,668; *me.* sib **37**,60 *frieden.*
sib, *adj., me.* sibb(e) **32**,34; sybbe **49**,20 *verwandt; ne. veralt.* sib, sibbe.
sib-gedryht, *st. f.,* **9**,618 *befreundete schar.*
sic *s.* swelc, sêoc.
sîcan, *st. v., me.* sike(ð) **33**,35; syke **51**,4 *seufzen; ne. dial.* sike.
sich *s.* swelc.
sicht *s.* ȝesihð.
sicor, *adj., me.* siker **32**,39; *adv. me.* sicerlice **28**,49; sikerliche; sicerlic; sikirlic **45**,114; sekirly **60**,66; sykerly **61**,1156 *sicher; adj.* sikir **19e**,14 *ungestraft* (*vgl.* securly).
sîd, *adj., gen. pl.* sîdra **7**,170 *ausgedehnt, zahlreich.*
sîde, *schw. f., fl.* sîdan **4**,2b; *me.* side **34**,14042; syde **41**,127; zide **50**,7; zyde **50**,54; syd **72**,II,18 *seite;* (se) side **43**,33 *ufer;* **50**,61 *art, wesen;* **48**,120 *partei; ne.* side; on sîdan; *me.* a syde **65**, **59**,1; asyde **69**,159,5 *beiseite; ne.* aside.
sîd-folc, *st. n.,* **8**,692 *(ausgebreitetes) volk.*
sido, *st. m.,* siodo **14**,7 *sitte* (*vgl. me.* sidefull).
sîdra *s.* sîd.
sîd-weg, *st. m.,* **9**,337 *weiter weg, ferne.*
sîe, sien, siendon *s.* eom.
siftan, *schw. v., Ep.* siftit **1**,7; *me.* siften *sieben; ne.* sift.
sîg *s.* eom.
sîgan, *st. v., me.* siȝen; *prät.* sâh **18**,17 *sinken;* **9**,337 *sich bewegen.*
sige, *st. m.,* **15**,7 *sieg.*
sige-folc, *st. n.,* **11**,152 *siegreiches volk.*
sige-rôf *adj.,* **11**,177 *siegberühmt.*
sige-þûf, *st. m.,* **11**,201 *siegesfahne.*
siggen, siggeð *s.* secgan.
sight *s.* gesihð.
siglan, *schw. v.,* **17**,69; *prät.* siglde **17**,62 *segeln* (*vgl.* seglian).
signefiance, *sb.,* **41**,30 *bedeutung; vgl. ne.* significance.
signifie, *v., 3. sg. präs.* signified **41**,37 *bedeuten; ne.* signify.
sigor, *st. m.,* **8**,668 *sieg.*
sigor-lêan, *st. n.,* **10**,2918 *siegeslohn.*
siȝt, siȝte, sihte *s.* gesihð.
sihðinge, *vb.-sb. schauen;* sihðinges land **39**,1288 *„terra visionis"*.
sike *s.* sêoc, sîcan.
siker(liche), sikir(lic) *s.* sicor.
silk *s.* seolc.
Sillende, *ländern.,* **17**,19 *küstenstrich nördlich der Eider.*
sillfer, siluer *s.* seolfor.
simle, *adv.,* **12**,31; symle **8**,669 *immer.*
sîn, *poss. pron.,* **10**,2862 *sein, ihr.*
sîn *s.* eom.
sinagoge, *sb.,* **45**,84 *synagoge, ne.* synagogue.
sinc, *st. n.,* **23**,59 *schatz.*
sin-caldu, *st. f.,* **9**,17 *große kälte.*
sincan, *st. v., me.* sinke **43**,106; *prät.* sanke **42**,2 *sinken; ne.* sink.
sind, sindon, sindun *s.* eom.
singal, *adj.,* **15**,211 *beständig.*
singan, *st. v.,* **9**,617; *me.* singen **33**,51; singe **37**,8; sing **42**,12; syng **48**,6; synge **51**,54; *3. sg. präs.* singð **32**,307; *pl.* singeð **37**,28;

p. präs. pl. singende **15**,182; *imp.* sing **16**,28; *prät.* sang **11**,211; song **16**,46; *pl.* sungun **13**,18; sungan **15**,206; *me.* sungen **30**,1; *p. p. me.* isungen **37**,167 *singen;* **16**,33 *dichten; ne.* sing; *vb.-sb. me.* synging **60**,6 *gesang.*
sin-hîwan, *schw. pl.* 8,698 *hausgenossen für immer, gatten.*
sinke *s.* sincan.
sint *s.* eom.
sintostente **20**,13 = sind tôstencte; *s.* tôstencan.
sinu, *st. f.,* **22**,55; *me.* sinewe *sehne; ne.* sinew.
siodo *s.* sido.
sîoles *s.* seolh.
siondan, siondon *s.* eom.
sipes *s.* scip.
siquare, *sb.,* **45**,113 *zeit? (vgl. anm.).*
Sir, sir *s.* sire.
sircumstance, *sb.,* **71**,30 *umschweif; ne.* circumstance.
sire, *sb.,* **46**,75; Sir **48**,55; schir **60**,49; syr **67**,294; syre **67**,396 *herr, hausherr;* 58,93 *gott; als adelstitel* Sir **48**,69; *als richtertitel* sir **47**,1089 *Sir; ne.* Sire, Sir, sir.
siste *s.* sixta.
sithen *s.* siþþan.
sittan, *st. v.,* **15**,184; *me.* sitten **27**,32; site **46**,308; zitte **50**,108; sit **67**.247; *3. präs. ind.* siteð **9**,208; *me.* syttes **58**,93; *pl.* sittes **58**,133; *p. präs.* sittende **27**,40; *imp.* site **21**,28; *me.* site **46**,28; *prät.* sæt **19b**,2; *me.* sæt **19c**,2; set **40**,74; zet **50**,80; sat **19e**,2; *pl.* sǽton **11**,141; *merc.* sêtun **13**,17; *me.* sæten **28**,35; sætenn **36**,15560; sat **69**,163,6 *sitzen, sich setzen;* syttis me sor **66**,439 *schmerzen mich sehr; ne.* sit.
six, *zahlw.,* syx **15**,114; *me.* sexe **36**,15595; sex **48**,20; *gen.* syxa **17**,88 *sechs; ne.* six.
sixta, *zahladj.,* syxta **15**,36; *me. (dat.)* sixten **28**,25; siste **38**,27; sexte **34**,13862; sæxte, sixte **34**, 13909 *der sechste; ne.* sixth.
sîþ, *st. m.,* **9**,208; *instr.* sîðe **10**,2859 *reise, weg;* sîþ(e) **21**,62; *me. pl.* siðen **28**,14 *mal, zeit;* siþ **46**,258 *geschick;* sume siðe **37**,101 *einst.*
sîð, *adv.,* **10**,2934; *me.* sith *später.*
sîþedan *s.* sîðian.
siðen *s.* siþþan.
sîð-fæt, *st. m.,* **8**,700; sîðfætt **15**, 130 *reise.*
sîðian, *schw. v.,* **10**,2868; *präs. pl.* sîþiað **9**,584; *prät. pl.* sîþedan **8**,714 *reisen, gehen.*
siþin *s.* siððan.
siþþan, *adv.,* **6**,22; siððan **10**,2853; syðþan **17**,114; siðþan **18**,13; syþþan **21**,77; syððan **25**,22; *me.* seodðan **33**,16; seodþan **33**,43; seoððen **34**.13975; siðen **39**,1295; seþþen **42**,60; siþin **45**,43; sithen **59**,66; sythen **67**.42 *sodann, nachher;* syððan **15**,9 *seither; konj.,* syððan **11**,218 *nachdem;* siððan **10**,2882; syððan **11**,189 *sobald; me.* syððen **32**,9; suððe **32**,117; syn **59**,29 *seit;* syððan **11**,160; siððan **14**,50; *me.* siððe **32**,205; siðen (þat) **38**,10; sen **60**,71; syn **67**,73 *da, da ja;* or syne **67**,228 *bevor lange, bald; vgl. ne.* since.
skant, *adj.,* **67**,198 *spärlich, wenig; ne.* scant [*an. neutr.* skamt].
skarre, *v.,* **71**,11; *prät.* skarrit **71**,6 *erschrocken sein; ne. dial.* skar [*an.* skirra]; *vgl. ne.* scare.
skelp, *sb.,* **67**,323 *streich, schlag.*
skete, *adv.,* **47**,1083; sket **47**,986 *sofort, alsbald* [*an.* skjótt].
skil, *sb.,* scel(e) **28**,39 *geschicklichkeit, fertigkeit, kenntnis;* skil **46**, 52 *gebührliches;* skille **67**,334 *verstand; ne.* skill [*an.* skil].
Skot(t) *s.* Scot.
skryke, *v.,* **67**,232 *kreischen, schreien; vgl.* scriche *und ne.* scritch.
slain *s.* slêan.
slake, *v.,* **69**,161,4 *aufhören;* slokin **69**,168,5 *dämpfen; ne.* slake, slacken.
slǽp, *st. m.,* **16**,45 *schlaf; me.* shlep(e) **59**,6 *vergessenheit; ne.* sleep.
slǽpan, *st. schw. v., me.* slepen **27**,32; *p. präs.* slǽpende **16**,45; *nh. merc.* slêpend **19a**,d,13; *me.* slepand **60**.83; sleping **69**,173; *prät. me.* sleipit **70**,18; *pl.* slêpun **19b**,13; *me.* slepen **19c**,13 *schlafen; ne.* sleep.
slauchtir, *sb.,* **60**,116 *gemetzel; ne.* slaughter.
slâwian, *schw. v., me.* slawen **32**, 37 *langsam sein, zögern; ne. veralt.* slow.
slayn *s.* slêan.

sle *s.* sleie.
slêan, *st. v.*, **20**,46; *me.* slon **39**, 1328; slen **43**,87; slo **46**,184; *pl. präs. me.* sleaþ **34**,14000; *imp.* sleah **10**,2913; *prät.* slôh **22**,83; *me.* slow **61**,1140; *2. prät. sg.* slôge **13**,38; *pl.* slôgon **11**,231; slôgan **15**,75; *me.* sloȝen **34**,14036; slogh **57**,3; slew **60**,83; *p. p.* slagen; slægen (*les.* slegen) **15**,81; slain **46**,310; yslawe **47**,1114; slayn **48**,132; ysslaȝe **50**,85; yslaȝe **50**, 97; sleyn **61**,1129 *(er)schlagen, töten; ne.* slay.
slege, *st. m.*, **22**,28; *me.* sleȝe **33**,61 *schlag.*
sleie, *adj.*, **46**,159; sle **66**,375; *adv.* sleye **42**,59 *schlau, geschickt, kundig; vgl. ne.* sly.
sleipit *s.* slǣpan.
slen *s.* slêan.
slepande, slepen, slêpende, sleping, slêpun *s.* slǣpan.
slew *s.* slêan.
sleye *s.* sleie.
sleyn *s.* slêan.
slic, *pron.*, slyke **67**,233 *solcher* [*an.* slīkr].
slicht, *sb.*, **60**,105; *pl.* slyȝtes **58**, 130 *list;* slyght **67**,137 *geschicklichkeit; vgl. ne.* sleight.
slîdan, *st. v.*, *me. p. p.* slydyn **59**,6 *gleiten; ne.* slide.
slingan, *st. v.*, *me. p. p.* slungin **69**,165,1 *schleudern; ne.* sling.
slip, *v.*, **67**,364 *durch die hand gleiten lassen, abspinnen; ne.* slip.
slîtan, *st. v.*, *p. präs.* slîtende **20**, 30; *me.* slite *zerreißen; vgl. ne.* slit.
slo, slôgan, slôge, sloȝen, slogh, slôgon, slôh *s.* slêan.
slokin *s.* slake.
slomering *s.* slumerian.
slon *s.* slêan.
sloppare, *adj.*, **69**,163,2 *schlüpfrig.*
sloth, *sb.*, **67**,53 *trägheit; ne.* sloth.
slow *s.* slêan.
***slumerian**, *schw. v.; ne.* slumber; *me. vb.-sb.* **59**,6 slomering *schlummern.*
slungin *s.* slingan.
slyc *s.* slic.
slydyn *s.* slîdan.
slyght, slyȝtes *s.* slicht.
slyke *s.* slic.
smæl, *adj.*, **17**,106; *Ep.* smael **1**,10; *me.* smal **58**,16; *pl.* smale **60**,3; smalle **67**,90; *sup.* smalost **17**,112 *schmal, klein, dünn; ne.* small.
smêc, *st. m.*, *me.* smeche **32**,18; smech **32**,277 *rauch; vgl.* smoca.
smelt, *st. m.*, *Ep.* **1**,23; *me.* smelt *stint; ne.* smelt.
smelt *s.* smylte.
smeorte, *sb.*, **32**,114; smert **69**, 167,4 *schmerz; ne.* smart.
smert *s.* smeorte.
smerte, *v.*, **55**,19 *schmerzen; ne.* smart.
smêþe, *adj.*, **21**,15 *glatt; vgl. me.* smoþe; *ne.* smooth.
smite, *v.*, **48**,54; smyte **67**,215; *2. sg. präs. ind.* smytis **67**,220; *konj. präs. sg.* smite **46**,335; smyte **67**,218; *prät.* smote **48**,115; *pl.* smyten **48**,55; *p. p.* smyten **48**, 217 *schlagen, treffen, werfen; ne.* smite.
smitta, *schw. m.*, **smitte**, *schw. f.*, *me.* smitte **45**,36 *fleck, kleinigkeit.*
smoca, *schw. m.*, *me.* smoke **27**,21; smowk **71**,48 *rauch; ne.* smoke; *vgl.* smêc.
smocian, *schw. v.*, *me. prät.* smoked **27**,21 *räuchern; ne.* smoke.
smok, *sb.*, **54**,55; *fl.* smoke **47**,1128 *frauenhemd; ne.* smock.
smoke *s.* smoca, smok.
smoked *s.* smocian.
smorðer, *sb.*, **33**,28 *stickluft = rauch, qualm; vgl ne.* smother.
smote *s.* smite.
smowk *s.* smoca.
smyle, *v.*, **67**,215; *p. präs.* smylyng **69**,166,5 *lächeln; ne.* smile; *vb.-sb.* smylyng **69**,161,5 *lächeln.*
smylte, *adj.*, *kent.* smelt **20**,24 *heiter, milde.*
smyte(n), smytis *s.* smite.
snâ, *st. m.*, **19a**,3; snâw **9**,14; *merc.* snâu **19d**,3; *me.* snaw **19c**,3; snou **37**,38; snow **19e**,3 *schnee; ne.* snow.
snaca, *schw. m.*, *me. pl.* snakes **27**, 25; snaken **32**,273 *schlange; ne.* snake.
snægl, *st. m.*, *Ep.* snegl(as) **1**,7; *me.* snaill **70**,10 *schnecke; ne.* snail.
snaill *s.* snægl.
snâu, snâw, snaw *s.* **snâ**.
sneglas *s.* snægl.
snel, *adj.*, **9**,347; *me.* snell *schnell; pl.* snelle **23**,29; *gen.* snelra **11**, 199 *mutig, streitbar.*

snotor, *adj., fl. fem.* snotere **11**,125 *klug.*
snou, snow *s.* snâ.
snûde, *adv.*, **11**,125 *schleunig.*
snyttro, *schw. f.*, **14**,87 *klugheit.*
snyttru-cræft, *st. m.*, **9**,622 *weisheitsfülle.*
so *s.* swâ.
soˆecas, soˆecað *s.* sêcan.
soch(e) *s.* swelc.
socht *s.* sêcan.
socour, *sb.*, **67**,157; socoure **67**,254 *hilfe, beistand; ne.* succour.
sod, *sb.*, **67**,58; sode *erdklumpen; ne.* sod.
sodaynly, sodeynly *s.* sudaynly.
sodein, soden, soding *s.* sudayn.
soferan, *sb.*, **67**,92 *herrscher; ne.* sovereign.
sôfte, *adj., me.* softe **27**,10 *sanft, freundlich; ne.* soft.
sôfte, *adv.*, **23**,59 *sanft, leicht: ne.* soft.
sogh, soghe *s.* sâwan.
soght *s.* sêcan.
soȝnyng *s.* swôgan.
soȝt(e), sôhte, sohte(n) *s.* sêcan.
soiorne, *v.*, **48**,149; *prät.* soiorned **48**,192 *sich aufhalten, bleiben; ne.* sojourn.
soiorne, *sb.*, **48**,150 *wohnung; ne.* sojourn; holde soiour **65**,64,2 *sich aufhalten.*
solas, *sb.*, **59**,22 *trost, vergnügen; ne.* solace.
solde *s.* sculan.
sole, *sb.*, **67**,391 *boden, platz.*
solempnely, *adv.*, **48**,1 *feierlich; ne.* solemnly.
solempnete, *sb.*, **51**,58 *feierlichkeit; ne.* solemnity.
solen, *adj.*, **46**,238 (*hs., laut Mätzner* = soleyn) *allein; ne.* sole.
soler, *st. m.*, **9**,204 *söller; ne.* sollar.
soˆelest *s.* sêl.
solle *s.* sculan.
som *s.* sum.
some, *adv.*, **6**,2; (swǣ) same **14**,50 *ebenso;* sam...sam **17**,200 *ebenso wie; vgl.* same.
somen, *adv.*, ætsamne **18**,57; *me.* samenn **36**,15564; somyn **59**,66; sammyn **60**,72; sam (togeder) **67**,292 *zusammen.*
somer, *sb.*, *(saum)esel;* to ben somer driven **46**,247 *schandesel reiten.*
somer-blome, *sb.*, **46**,294 *sommerblume.*
somnian, *schw. v.*, **9**,193 *sammeln;* **9**,324; *prät. me.* samned **48**,102; *p. p.* gesamnod(e) **17**,182; *me.* isomned **34**,13856 *(sich) versammeln.*
somod, *adv.*, **9**,584; samod **17**,159; *merc.* somud **13**,30 *zusammen, zugleich; als konj.* **11**,163 *u. s. f.* = *und.*
somony, *v.*, **50**,13 *mahnen; ne.* summon.
somud *s.* somod.
somyn *s.* somen.
son *s.* sôna, sunne.
sôna, *adv.*, **10**,2859; þâ sona **15**,45; *me.* sone **32**,34; son **48**,71; soyne **60**,38; soyn **60**,90; soone **19e**,8 *bald, sogleich; ne.* soon; *konj.* sôna swâ **21**,43; *me.* sone swa **28**,47 *sobald als.*
sond, *st. f., me.* sonde **34**,14005; sond **48**,69 *sendung, botschaft;* **42**,34 *schickung, gnade;* sande **32**,262; sond' **42**,20; *pl.* zondes **50**,12 *sendbote.*
sondre *s.* sunder.
sone *s.* sôna, sunu.
sonedæi *s.* sunne.
song, *st. m.*, **9**,337; *me.* sæng **30**,4; sang(e) **32**,351; song **37**,60 *gesang, lied; ne.* song.
song *s.* singan.
song-cræft, *st. m.*, **16**,14 *dichtkunst.*
sonne *s.* sunne.
sonne(s), sonnys *s.* sunu.
soone *s.* sôna.
sor, sore *s.* sâr, sâre.
sorewe *s.* sorh, sorgian.
sorful *s.* sorhfull.
sorg(a), sorȝe(n) *s.* sorh.
sorg-cearig, *adj.*, **8**,603 *kummervoll, besorgt.*
sorg-cearu, *st. f., akk.* sorgceare **7**,209 *besorgnis, beunruhigung.*
sorgian, *schw. v., me.* sorewe **51**,4 *bekümmert sein; p. präs.* sorgiende **15**,91 *bekümmert, ängstlich; ne.* sorrow.
sorg-stæf, *st. m., pl. dat.* -stafum **8**,660 *kummervoller zustand.*
sorgum *s.* sorh.
sorh, *st. f.*, sorg(um) **4**,3a; *me.* sorȝe **32**,194; sorewe **32**,374; seoruwe **37**,60; sorhe **38**,12; sorwe **44**,57; serewe **46**,182; serewe **46**,186; sorow **67**,206; *pl. me.* sorȝe **32**,166;

gen. sorga 7,170; *dat. me.* (a)sorȝen **32**,204 *kummer, sorge; ne.* sorrow.
sorh-full, *adj., me.* sorful **44**,151 *kummervoll;* sorrowful.
sorh-lêas, *adj.*, **19**b,14; *me.* sohrleas(e) *(hs.!)* **19**c,14 *sorgenfrei, unschuldig; ne.* sorrowless.
sori *s.* sârig.
sorinesse *s.* sârigness.
sorow, sorwe *s.* sorh.
sory *s.* sârig.
sot, *adj.*, **32**,30 *töricht; vgl. ne. sb.* sot.
soth(li), sothle *s.* sôð, sôðlîce.
sothroun, *adj., sb.* **66**,388 *südlich, südländer (= engländer); ne.* southron.
sotlice, *adv.*, **27**,4 *töricht; vgl.* sot.
souepþe *s.* seofoða.
souȝed *s.* swôgan.
souin, souit *s.* sâwan.
soule *s.* sâwol.
sound, *sb., pl.* soundis **60**,7 *ton, laut; ne.* sound.
sound, *adj.*, **69**,165,4; sounde **56**,5 *gesund; ne.* sound; *vgl.* onsund.
sour, *adj.*, **70**,30 *sauer; ne.* sour.
sout **46**,423 = souht; *s.* sêcan.
southe *s.* sûþan.
South-land, *sb.*, **66**,442 *südliches land; hier adj. = englisch.*
Sowdan, *sb.*, **72**,19 *sultan; vgl. ne.* sultan.
sowen, soweþ *s.* sâwan.
sowenyng *s.* swôgan.
sownd, *v.*, **67**,438 *sondieren; ne.* sound.
sowwþ, *sb., pl.* sowwþess **36**,15565 *schaf* [*an.* sauðr].
soyn(e) *s.* sôna.
sôð, *adj.*, 8,669; *me.* soþ **36**,37; *gen.* sôþes **17**,79; *(schw.) fl.* sôðan **15**,162; *me.* soþe **40**,68; zoþe **50**,1; sothe **59**,11; soth **67**,512 *wahr, wahrhaft; ne.* sooth; *st. n.*, sôð 7,190; *me.* soth **44**,36 *wahrheit;* for soðe **32**,174; to soþe **33**,7; þurh soðen **34**,13836; for soþe **47**,1044; vorzoþe **50**,1; forsuth **66**,396; forsothe **19**e,4 *wahrlich; ne.* forsooth.
sôð, *adv. (nh.)*, **19**a,15 *in der tat, aber.*
sôð-cyning, *st. m.*, **9**,329 *wahrer könig.*
sôðe, *adv.*, 7,213 *in wahrheit.*
sôþ-fæst, *adj.*, **9**,587; *schw. fl.*, sôðfæsta **24**,8; *me.* sothfast *wahrhaftig, gerecht.*
sôð-fæstnes, *st. f., dat.* (-se) **15**, 219; *gen.* sôðfæstnysse **15**,11; *merc. dat.* sôðfestnisse **13**,20; *me.* sothfastnesse **63**,2 *wahrhaftigkeit.*
sôðlîce, *adv.*, 7,203; sôþlîce **21**,70; *me.* sodlice **19**c,1; soþliche **46**,391; sothli **19**e,3; sothle **67**,496 *in wahrheit, wahrlich; ne.* soothly.
sôðnes, *st. f., me. fl.* zoþnesse **50**, 35 *wahrhaftigkeit.*
spac, spacc *s.* sprecan.
space, *sb.*, **48**,19 *(zeit)raum; ne.* space.
spæche *s.* spræc.
spack *s.* sprecan.
spade, *schw. f., pl. Ep.* spadan **1**,26; *me.* spade *spaten; ne.* spade.
spak, *adv.*, **58**,104 *flink; ne. dial.* spack [*an.* spakr].
spak *s.* sprecan.
spar, *sb.*, **67**,130 *sparren; ne.* spar.
spar *s.* sperren.
spare *s.* sparian.
spare, *adj.*, **58**,104 *reserve-, aushilfs-; ne.* spare *(nach Gollancz = spar, sb., sparren, mast).*
sparian, *schw. v., me.* spare **46**,443; *prät. pl.* sparedon **11**,233 *schonen;* **48**,173 *sparen; ne.* spare.
spearca, *schw. m., me.* sparke **44**, 91 *funken; ne.* spark.
spêc, speche *s.* spræ̂c.
spec *s.* sprecan.
spêd, *st. f., eile; pl.* spêda **14**,58; *me.* sped **46**,141 *erfolg, glück;* **17**,90 *reichtum;* **9**,640 *machtfülle; merc.* spoêd **13**,2 *kraft, stoff, festigkeit; ne.* speed.
spêdan, *schw. v., imp. me.* speid **73**,11; *prät.* sped *(mit refl.)* **60**,28 *sich sputen; präs. pl.* spêdað **23**,34; *me.* spede **44**,93 *erfolg haben; ne.* speed; god spede! **67**,190 *gott sei mit dir, ne.* Good speed (you)!
spêdig, *adj.*, **9**,10 *(erfolg)reich, mächtig; ne.* speedy.
speid *s.* spêdan.
speik *s.* sprecan.
spek(e) *s.* spræ̂c.
speke(d), speken, spekes, spekeð, spekis *s.* sprecan.
spel, *sb., holzstück oder stahlfeder zum emporschleudern des balles beim spiele* knur and spell; *ne.* spell, spill; setten s. on ende **46**, 62 *richtig zu schleudern trachten, gerade auf sein ziel losgehen.*

spelian, *schw. v., me.* spele **48**,230 *schonen; ne. dial.* spele.
spell, *st. n.*, **16**,56; *instr. Ep.* spelli **1**,21 *kunde, erzählung; me.* spell(e) **50**,66 *evangelium; ne.* spell.
spellian, *schw. v., me.* spelle **44**,15 *reden, erzählen;* spellenn **36**,42; spel **45**,84 *predigen; ne.* spell; *vb.-sb.* spelling **45**,43 *predigen.*
spendan, *schw. v., me.* spend **67**, 130; *p. p.* ispend **32**,12 *verwenden, ausgeben; ne.* spend.
spêow *s.* spôwan..
spere, *st. n., me.* spere **38**,5 *speer; ne.* spear.
sperit *s.* spyrian.
sperren, *v., p. p.* sperred **38**,31 *auseinandersperren;* spar out **67**, 128 *aussperren, abhalten.*
spert *s.* sprǣdan.
speryt *s.* spyrian.
spie, *v., p.p.* spyde **67**,544 *erspähen, erblicken; ne.* spy.
spilen, *v., prät.* spilede **34**,13816 *spielen, sich ergötzen.*
spillan, *schw. v.*, **23**,34; *me.* spille **46**,233 *verschütten, vernichten, töten;* spill **57**,33 *verschwenden; ne.* spill; make of limes spille **44**,86 *entmannen.*
spitus, *adj.*, **67**,416; spytus **67**,455 *feindselig, gehässig; vgl. ne. sb.* spite, *adj.* despiteous.
spoe̓d *s.* spêd.
spon *s.* spyn.
spor, *st. n.*, **8**,623; *me.* spor *spur.*
spot, *sb., pl.* spottis **69**,161,2 *flecken; ne.* spot.
spouse, *sb.*, **46**,91; spuse **38**,21 *gemahl(in); ne.* spouse.
spôwan *st. v., prät.* spêow **14**,9 *glücken, gelingen.*
sprǣc, *st. f., fl.* sprǣce **7**,183; sprêc(a) **21**,57; *kent.* spêc **20**,2; *me.* spæch(e) **36**,12; speche **59**,34; spek **60**,61 *sprache, rede;* **10**,2910 *ansprache;* **15**,175; *me.* speche **40**, 59 *unterredung; ne.* speech.
sprǣdan, *schw. v., me.* sprede **44**,95; sprude **58**,104; *3. sg. präs. ind.* spert **37**,140 *(sich) ausbreiten, erstrecken; ne.* spread.
spray, *sb.*, **53**,2 *sproß, zweig; ne.* spray.
sprecan, *st. v.*, **7**,171; *me.* speke **32**,9; speken **32**,147; speik **72**,13; *2. sg. präs.* spricest **7**,179; *me.* spekis **67**,206; *3. sg. me.* speked **33**,39; *pl.* spekes **57**,31; *p. präs.* sprecende **16**,31; spreccend **19a**, 18; *prät. sg.* spræc **10**,2848; *me.* spacc **36**,15602; spec **40**,28; spac **41**,11; spak **43**,139; spek **51**,18; spack **72**,II,6; *pl.* sprǣcon **17**,80; *me.* speken **42**,25; *p. p.* sprecen *sprechen, reden, sagen; ne.* speak.
sprede s. sprǣdan.
sprêot, *st. m., me.* sprete **58**,104 *spriet; vgl. ne.* sprit.
springan, *st. v., me.* springe **43**, 132; spryng **60**,13; *prät.* sprang (*les.* sprong) **43**,126 *entspringen, entsprießen;* **51**,12 *wachsen; p. p.* isprungen **32**,173 *entstammen; prät.* sprong **8**,585 *sich ergießen: prät.* sprong forth **44**,91 *vorwärtsspringen; ne.* spring.
sprude *s.* sprǣdan.
spusbreche, *sb.*, **41**,34 *ehebruch; vgl.* spouse *und* brecan.
spuse *s.* spouse.
spyde, spye *s.* spie.
spyn, *v.*, **67**,238; *p. p.* spon **67**,337 *spinnen; ne.* spin.
spyndille, *sb.*, **67**,364 *spindel; ne.* spindle.
spyrian, *schw. v., prät. me.* sperit (at) **60**,39; speryt **66**,428 *(auf)spüren, nachfragen.*
spytus *s.* spitus.
sroud *s.* scrûd.
srud *s.* scŷdan.
ssel *s.* sculan.
ssep er(e), *sb.*, **50**,38 *schöpfer; vgl.* scieppan.
ssewe *s.* scêawian.
ssewere *s.* scêawere.
ssipes *s.* scip.
ssolden, ssolle *s.* sculan.
ssop *s.* scieppan.
stable, *adj.*, **64**,1; stabill **73**,17 *standhaft, beständig; ne.* stable.
stabylnes, *sb.*, **49**,42 *stätigkeit; ne.* stableness.
stæf, *st. m., me.* staf **67**,381 *stab; ae.* stæf **22**,37 *buchstabe; pl. dat.* stafum **16**,4 *schrift; ne.* staff, stave.
Stafford, *ortsn., s.* blew.
stale, *sb.*, **69**,169,5; stalle **67**,345 *wohnung, platz, gefängnis; ne.* stall.
stale *s.* stalu.
stæl-hrân, *st. m.*, **17**,93 *lockrenntier; vgl.* stalu.

stall *s.* stelan.
stalle *s.* stale.
stallen, *v., p. p.* stold **67**,525; stallit **69**,170,3 *stellen; ne.* stall.
stalu, *st. f., me.* stale **32**,253 *diebstahl.*
stæl-wierðe, *adj., me.* stalworþi **44**,24; *sup.* stalworþeste **44**,25 *brauchbar, wertvoll, trefflich; ne.* stalworth, -wart.
stân, *st. m.,* **7**,192; *me.* ston **42**,41; stone **48**,144; stoon **19**e,2; *pl. me.* stanes **27**,27 *stein;* stane **60**, 23 *magnetstein; ne.* stone.
stǣna, *schw. m., me.* stene **40**,15 *steingefäß.*
stân-clif, *st. n., pl.* stânclifu **9**,22 *felsenklippe; ne.* stonecliff.
standan(d), stande(n), standis *s.* stondan.
stǣnen, *adj.,* **22**,80; *me.* stonen *steinern.*
stane-still, *adj.,* **57**,32 *stumm wie ein stein* (*vgl.* **42**,44; **67**,525).
Stânhâm-stede, *ortsn., st. m.,* **12**,3 *Stanstead in Kent.*
stant *s.* stondan.
stape, *adj.,* [*p. p. zu* steppan?] **58**,122 *(hs.) außerordentlich.*
stǣr, *st. n.,* **16**,66 *erzählung; vgl.* storie.
starc *s.* stearc.
starian, *schw. v.,* **11**,179; *me.* stare *starren, fest blicken; ne.* stare.
stark *s.* stearc.
starne *s.* steorra.
state, *sb.,* **48**,39 *stand, zustand;* **67**,443 *lage; ne.* state; *vgl.* estat.
statute, *sb.,* **48**,77 *satzung; ne.* statute.
stæþ, *st. n., dat. sg.* staðe **17**,159; stæðe **23**,25 *gestade, ufer.*
staþol, *st. m.,* **8**,654 *grundlage.*
steah *s.* stîgan.
stêap, *adj.,* **6**,18; *me.* stepe *steil, hoch; ne.* steep.
stearc, *adj., me.* stark **46**,223 *stark, viel;* starc **67**,268 *steif; adv.* **58**,122 *sehr, völlig; ne.* stark.
stearc-ferhð, *adj., pl.* stearcferþe. **8**,636 *starkgesinnt; vgl.* sterced-ferhð.
stecan?, *st. v., (ein)stecken; me. p. p.* stoken up **59**,11 *verdrängen.*
sted *s.* steden.
stêda, *schw. m., me.* stede **43**,49 *hengst, streitroß; ne.* steed.
stede, *st. m.,* **23**,19; *me.* stede **32**, 26; sted **62**,27 *stelle, ort; ne.* stead; in stede of **69**,165,7 *anstatt; ne.* instead of.
stede-heard, *adj.,* **11**,223 *standfest, festhaltend?*
steden, *v., stellen; p. p.* hard sted with **67**,199 *schwer betroffen von.*
sted-fast, *adj.,* **64**,1 *standhaft, beständig; ne.* steadfast.
sted-fastnesse, *sb.,* **64**,7 *festigkeit, beständigkeit; ne.* steadfastness.
stefn, *st. f.,* (*instr.* stefne) **10**,2848; stemn **21**,35; *me.* steuen(e) **33**, 76; steuen **42**,27; steuin **45**,14; stevyn **67**,72 *stimme.*
stefn, *st. m., dat.* stefne **18**,34; *me.* stem *steven; vorderschiff; ne.* stem; *vgl.* stemme.
stek, steked, stekit *s.* stician.
stel *s.* stele.
stelan, *st. v., p. präs.* stelende **19**a,13; *prät. me.* stall **70**,20; *pl.* stelen **32**,159; *p. p.* stolen **19**e,13 *stehlen; ne.* steal.
stele, *sb.,* **67**,120; stel **46**,95 *stahl; ne.* steel.
stemme, *v., p. präs.* stemmand (apon) **60**,25 *mit dem steven lossegeln, richtung nehmen (auf); ne.* stem.
stemn *s.* stefn.
stenc, *st. m.,* **9**,8 *duft, geruch; me.* stunch **33**,28; stench **37**,44; stynk **71**.48 *gestank; ne.* stench, stink.
stene *s.* stǣna.
stent *s.* stondan.
stêor, *st. f., me.* ster(e) **43**,103 *steuer, schiff.*
stêor-bord, *st. n.,* **17**,57 *steuerbord, rechte schiffsseite; ne.* starboard.
steoren *s.* stêran.
steorfan, *st. v., me. prät. pl.* sturuen **27**,42 *(hungers) sterben; ne.* starve.
steorra, *schw. v., me.* steorre **32**,275; *pl.* sternes **67**,8; starnes **67**,423 *stern; ne.* star.
steppan, *st. schw. v.,* **6**,5; *prät.* stôp **23**,8; *me.* steppit **69**,171,3; *pl.* stôpon **11**,200; *merc.* stôpen **19**d,9 *schreiten, gehen, treten; ne.* step.
stêran, *schw. v., me.* steoren **37**,45 *räuchern.*
sterced-ferhð, *adj., pl.* -e **11**, 227 *starkgesinnt; vgl.* stearcferhð.

s t e r e, *v.*, **67**,175 *steuern, leiten; ne.* steer; *vgl.* stêor.
s t e r e *s.* stêor.
s t e r e - m a n, *sb.*, **67**,427 *steuermann; ne.* steersman.
s t e r e n *s.* styrne.
s t e r e - t r e, *sb.*, **67**,433 *steuerruder.*
s t e r n e, *sb.*, **58**,149 *steuerruder, schiffshinterteil; ne.* stern.
s t e r n e s *s.* steorra.
S t e u e n, *eigenn.*, **48**,2; Steph. **27**,1 *Stephan; ne.* Stephen.
s t e u e n(e), **s t e u i n**, **s t e v y n** *s.* stefn.
s t i c c e(-), **s t i c c h e** *s.* stycce(-).
s t i c i a n, *schw. v., prät. me.* steked **38**.22 *stecken;* sticode **15**,86; stekit **66**,418 *stechen, töten; ne.* stick.
s t î g, *st. f., pl.* -e **6**,24; *me.* stiȝe; stie *steg, weg.*
s t î g a n, *st. v., me.* stiȝen **28**,51; *prät.* steah **28**,41 *steigen.*
s t i g u, *st. f., Ep.* **1**,3; *me.* stie *schweinestall; ne.* sty.
s t i l *s.* stille.
s t i l l a n, *schw. v., me.* stille **67**,217 *zur ruhe bringen; ne.* still.
s t i l l e, *adj.*, **9**,185; *me.* stille **32**, 112; still **60**,119 *still, ruhig; adv.* stille **10**,2909; *me.* stille **42**,44 *still;* **46**,86 *verschwiegen; ne.* still.
s t i l n e s s, *st. f.*, **14**,56; *me.* stilnesse *stille, ruhe; ne.* stillness.
s t i m e, *sb.*, **45**,40 *kleinigkeit.*
s t i n c a n, *st. v., me. konj. präs.* stynk **67**,381 *stinken;* stinken **37**,44 *riechen; ne.* stink.
s t i n g a n, *st. v., me. prät.* stong **55**,4 *stechen; ne.* sting.
s t i n k e n *s.* stincan.
s t i o r c *s.* styric.
s t i r t e n, *v., 2. sg. prät.* stirtest vp **47**,1128 *aufspringen; vgl. ne.* start.
s t i t h(e) *s.* stîð.
s t î ð, *adj.*, **10**,2848; *me.* stith(e) **59**,7 *fest, mutig.*
s t î ð - h ŷ d i g, *adj.*, **10**,2896; *pl.* stîðhygde **8**,654 *starksinnig.*
s t î ð l î c e, *adv.*, **23**,25 *fest, mutig.*
s t î ð - m ô d, *adj.*, **4**,1b *starksinnig.*
s t o c c, *st. m., me.* stokk(e) **40**,52 *baumstrunk, stock; pl.* stokkes **58**, 79 *fußblock; ne.* stocks.
s t o d(e), **s t ô d**(on) *s.* stondan.
s t o k e n u p *s.* stecan.
s t o k k e(s) *s.* stocc.
s t ô l, *st. m., me.* stol(e) **50**,81 *stuhl; ne.* stool.
s t o l d *s.* stallen.
s t o l e n *s.* stelan.
s t o n *s.* stân.
s t o n d a n, *st. v.*, **9**,22; standan **10**, 2927; *me.* stande **32**,312; stand **48**,89; stonde **55**,11; *3. sg. präs. ind.* standeð **17**,159; stent **17**, 138; stynt **23**,51; *me.* stent **32**,20; standis **67**,210; stant **69**,167,3; *pl.* standað **6**,3; *p. präs. me.* standand **48**,144; standyng **67**,416; *prät.* stôd **8**,589; *me.* stod **34**,14056; stode **37**,90; stood **65**,59,3; stude **69**,160,4; *pl.* stôdon **14**,30; *me.* stode **61**,1152; stude **69**,166,2; *p. p.* stonden; standen *stehen, treten;* **48**,89 *sich halten (an); ne.* stand; *me.* st. æie of **32**,20 *scheu haben vor.*
s t o n e *s.* stân.
s t o n e d, **s t o n i e** *s.* stunian.
s t o n g *s.* stingan.
s t o o d *s.* stondan.
s t o o n *s.* stân.
s t ô p. **s t ô p e n**, **s t ô p o n** *s.* steppan.
s t o r c, *st. m., me.* storke **49**,43 *storch; ne.* stork.
s t o r e, *sb., vorrat, wert; ne.* store; he settis no store **67**,92 *er kümmert sich nicht um.*
s t o r i e(s) *s.* story.
s t o r k e *s.* storc.
s t o r m, *st. m.*, **13**,3; *me. gen.* stormes **42**,18; *pl.* stormes **42**,8 *sturm, gewitter; ne.* storm.
s t o r y, *sb.*, **48**,198; *pl.* stories **59**,11 *geschichte; ne.* story; *vgl.* stǣr.
s t o u n d e *s.* stund.
s t o u r e, *sb.*, **48**,13 *kampf;* [*afrz.* estour]; *ne. dial.* stour.
s t o u t, *adj.*, **57**,13 *stolz, kühn;* stoute **48**,156 *stark, gewaltig; ne.* stout [*afrz.* estout *zu hd.* stolz].
s t o u t l y, *adj.*, **48**,213 *heftig.*
s t ô w, *st. f.*, **8**,636; *nh.* stôu **19a**,6; *pl.* stôwa **14**,34; *me.* stowe **19c**,6 *ort, stelle.*
s t o w n e d *s.* stunian.
s t r a i e, *v., prät.* straied **48**,152 *schweifen lassen; ne.* stray.
s t r a k *s.* striken.
s t r ǣ l, *st. m. f.*, **4**,4b; *nh.* strêl **4**,4a; *me.* stral *pfeil.*
s t r a n g, **s t r a n g e** *s.* strong.

strange, *adj.*, **48**,49 *fremd;* **69**, 163,3 *seltsam; ne.* strange.
stranglaker *s.* stronglîce.
strǣt, *st. f.*, **6**,18; *me.* stret **32**, 337 (*fl.* strete **32**,231); *pl.* stretes **57**,25 *straße, weg; ne.* street.
straught *s.* streccan.
strêam, *st. m.*, **14**,*schl.-ged.*14; *me.* striem **32**,248; strem **52**,21; *pl.* stremes **33**,21 *strom, fluß; ne.* stream.
streccan, *schw. v., me.* strek **46**, 441; streche **69**,169,3 *strecken, dehnen; p. p.* straught out of mynde **59**,11 *aus der erinnerung geschwunden; ne.* stretch.
streght, *adv.*, streit **48**,48 *geradewegs, stracks; ne.* straight; *vgl.* streccan.
strek *s.* streccan.
strêlum *s.* strǣl.
strem, stremes *s.* strêam.
stren, *sb.*, **47**,1021 *ableger; nachkomme, sohn; vgl.* gestrêon.
strencðe *s.* strengðu.
streng, *st. m., me. pl.* strenges **27**, 23 *strang, strick; ne.* string.
strenght *s.* strengðu.
strengre *s.* strong.
strengþen, *v.*, **46**,170; *p. p.* istrengþed **41**,29 *stärken, kräftigen; ne.* strengthen.
strengðu, *st. f.*, **9**,625; strengð **22**,51; *me.* strengðe **32**,313; streynþ(e) **55**,22; strynth **60**,87; strenght **67**,261; *dat.* strengðe **22**,12; *me.* strencðe **32**,168; *stärke, kraft, gewalt;* strength(e) **61**,1111 *gewahrsam; ne.* strength.
stret, strete(s) *s.* strǣt.
streynþe *s.* strengðu.
strica, *schw. m.*, **22**,38; *me.* strike; streke *strich, tüttelchen; ne.* streak.
strîdan, *st. v., me.* striden; *3. sg. präs. Ep.* strîdit **1**,26 *schreiten; ne.* stride.
striem *s.* strêam.
strif, *sb.*, **48**,82; stryfe **59**,28; *pl.* stryfis **67**,400 *streit, zwist; ne.* strife.
Striflin, *ortsn.*, **57**,13; Stryuelin **48**,188 *Stirling (schottische stadt).*
striken, *v., konj. präs.* stryke **67**, 231; *prät.* strak **66**,413 *streichen, schlagen, treffen; 3. sg. präs.* strikeþ **52**,21 *dahinfließen; ne.* strike.
stroke, *sb., pl.* strokis **67**,382 *streich; ne.* stroke.
strond, *st. n., me.* strond **42**,19 *strand, ufer; ne.* strand.
strong, *adj.*, **8**,651; strang **4**,1b; *schw. fl.* stranga **10**,2899; *me. (pl.)* strang(e) **32**,279; strong **34**, 13896; *komp.* strengra(n) **15**,45; *n.* strengre **7**,192 *(oder zum ae. adj.* strenge *derselb. bed.?); me.* strengre **33**,19; *sup.* strangesta **15**,51; *me.* strongest **59**,7 *stark, kräftig;* **44**,114 *heftig;* strang **32**, 312; *pl.* stronge **55**,35 *schwer;* **7**,192 *schlimm; ne.* strong; þi stranger **45**,22 *stärker als du.*
stronglîce, *adv., me.* stronglike **44**,135; *komp.* stranglaker **50**,24 *stark, sehr; ne.* strongly.
strucyo, *sb.*, **49**,43 = *lat.* struthio *strauß.*
stryf(e) *s.* strif.
stryfe, *v.*, **67**,107 *streiten; ne.* strife; *vgl.* strif.
stryffe, stryfis *s.* strif.
stryke *s.* striken.
strŷnd, *st. f., fl.* -e **15**,62 *geschlecht.*
strynth *s.* strengðu.
stryuelin *s.* Striflin.
stude *s.* stondan, styde.
study, *v.*, **62**,36 (in) *studieren, sich vorbereiten (auf); ne.* study.
stuf, *v.*, **67**,85 *stopfen, anfüllen; ne.* stuff.
stunch *s.* stenc.
stund, *st. f., me.* stund(e) **32**,149; stounde **42**,4 *zeit;* stunde **45**,93; stounde **48**,14 *kurze zeit; gehzeit;* vmbe st. **58**,122 *manchmal.*
stund *s.* stunian.
stunian, *schw. v., me. prät.* stoned **48**,144; stowned **58**,73; *p. p.* stund **45**,11 *betäuben, in erstaunen setzen, müde machen; ne.* stound, stun.
stunt, *adj., me.* stunt; *kent. gen. pl.* stunra **20**,2 *stumpf, dumm.*
Stûr, *flußn., st. f., me.* sture **32**,248 *der Stour (in Hampshire).*
sturdely, *adv.*, **60**,94 *stark, gewaltsam; ne.* sturdily.
Sture *s.* Stûr.
sturien, *v.*, styr **67**,366 *(sich) bewegen; prät.* styrd **67**,37 *reizen; ne.* stir; *vgl.* eorþstyrennis.
sturne *s.* styrne.
sturuen *s.* steorfan.

stycce, *st. n., me.* (a)sticche **32**,189; stuche; *dat.pl.* sticcum **22**,13 *stück.*
stycce-mǽlum, *adv.*, **17**,52; sticcemǽlum **15**,94 *stellenweise, hie und da.*
styd, *st. n., nh.* **19a**,6 *ort.*
styde, *st. m., me.* stude **33**,43 *ort, stelle; vgl.* stede.
style, *sb.*, **71**,41 *lebensweise; ne.* style.
stŷman, *schw. v.*, **9**,213 *rauchen, dampfen; vgl. ne.* steam.
stynk *s.* stenc, stincan.
stynt *s.* stondan, -styntan.
-styntan, *schw.v., me.* stynt **48**,176 *hemmen, einhalt tun;* to be stynt *(p. p.)* **58**,73 *aufhören; ne.* stint.
stŷpel, *st. m., dat.* stŷple **25**,24 *(kirch)turm; ne.* steeple.
styr, styrd *s.* sturien.
styric, *st. n., me.* stirk; *kent. dat.* stiorce **20**,11 *stierkalb; ne.* stirk.
styrman, *schw. v., me.* sturmen; *prät.pl.* styrmdon **11**,223 *stürmen, lärmen; vgl. ne.* storm.
styrne, *adj., me.* sturne **34**,14024; steren **57**,13 *streng, trotzig, stark; ne.* stern.
styrn-môd, *adj.*, **11**,227 *grimmen sinns.*
sû *s.* sugu.
suâ, sua, suǽ, suae *s.* swâ.
suagat, *adv.*, **45**,48 *so, so und so.*
sualuuae *s.* swealwe.
subbarb, *sb.,pl.* subbarbys **65**,59,2 *vorstadt; ne.* suburb.
successour, *sb.*, **65**,64,5 *nachfolger; ne.* successor.
such *s.* swelc.
sudayn, *adj.*, **69**,163,1; sodein; soden; soding **62**,15 *plötzlich; ne.* sudden.
sudaynly, *adv.*, **69**,165,3; sodeynly **69**,161,5; sodaynly **69**,166,4 *plötzlich; ne.* suddenly.
Suddene, *ländern.*, **43**,140 *Horns heimat (Insel Man? n. Schofield).*
sue, *v., prät.* suet **59**,24 *folgen; ne.* sue.
suę *s.* swâ.
suehoras *s.* swêor.
suelce *s.* swelc.
suencten *s.* swencan.
suerd *s.* **sweord.**
suere *s.* swerian.
suęsenda *s.* swǽsenda.
suet *s.* sue.
suete *s.* swête.
sueting *s.* sweting.
sueyn *s.* **sweyn.**
suffer, *v.*, **58**,113; *imp.* suffer **64**,25; *prät.* suffred **48**,29; sufferyt **66**,374 *dulden, zulassen; ne.* suffer.
suffice, *vb.*, suffyse **63**,21 *genügen; ne.* suffice.
sufficiant, *adj.*, **62**,14 *hinlänglich; ne.* sufficient.
suffred *s.* suffer.
suffyse *s.* suffice.
sufl, *st. n., kent. gen. pl.* sufla **12**,32; *me.* sufel *zukost (portion).*
suggen *s.* secgan.
sugu, *st. f.*, sû(e) **6**,4*(les.); me.* sowe *sau; ne.* sow.
suic, svich *s.* swelc.
suikes *s.* swica.
suılc(e), suilk *s.* swelc.
suld, sulde *s.* sculan.
sulf(ne), sulue(n) *s.* seolf.
sum, *pron.*, **10**,2908; *me.* sum **32**,27; som **67**,157; *akk. m.* sumne **11**,148; *f.* sume **21**,75; summ **36**,15; *pl. nom.* sume **19b**,11; *nh.* summe **19a**,11; *me.* sume **19c**,11; summe **33**,34; som **47**,1080; some **49**,30; sum **59**,17; *dat.* sumum **17**,107; *akk.* summe **33**,14 *irgendein, manch; pl. einige; ne.* some; *gen.* sumes *(adv.)* **9**,242 *in gewisser hinsicht; gen. f.* sumre tîde **16**,23; *me. (akk.)* sum wile **27**,43; sum tyme **57**,32; som tyme **64**,1; sume siðe **37**,101 *einst;* sumne dǽl **14**,52; *me.* sumdel **45**,112 *viel, sehr;* sum hwat **38**,15; summ del **36**,98 *einiges;* sumþing **40**,7 *einigermaßen;* fêowertiga sum **15**,156 *einer von vierzig;* syxa sum **17**,88 *einer von (oder mit) sechsen; pl.* sume þâ weardas **19b**,c,11 *einige von den wächtern;* sume ... sume **15**,87f. *die einen ... die andern.*
sum, *adv., me.* (swa) summ **36**,30 *wie;* quat sum **45**,30 *was auch immer.*
sumdel *s.* sum, *pron.*
sume(s), summ(e) *s.* sum, *pron.*
sumor, *st. m.*, **1**,200; *me.* sumer **37**,39; *gen.* sumeres **9**,209; *me.* someres **43**,29; *dat.* sumera **17**,53 *sommer; ne.* summer.
sumre, sumum, sumþing *s.* sum, *pron.*

sunden *s.* eom.
sunder, *adj., gesondert; adv.* in sondre **66**,408; in sunder **67**,407 *entzwei, mitten durch; vgl. ne.* asunder.
sunezede, -ude *s.* syngian.
sunen(a) *s.* sunu.
sunfulle *s.* svnfull.
sungan, sunger, sungun *s.* singan.
sunne, *schw. f.,* **9**,587; *me.* sunne **28**,8; sonne **52**,26; son **67**,6; *fl.* sunnan **9**,17; *me.* Sunne **34**,13934; sonne **47**,1031 *sonne; ne.* sun; sunnan dæg, *st. m., me.* sunedei **33**,3; sunnedei **33**,66; sonedæi **34**,13934 *sonntag; ne.* Sunday.
sunne *s.* sunu, svn.
sunu, *st. m.,* **10**,2884; *me.* sune **32**, 186; sone **46**,167; sonne **48**,22; *gen.* sunu **19a**,19; suna **19b**,19; *me.* sune **19c**,19; *dat.* suna **21**,8; *me.* sunne **33**,108; sune **37**,26; sone **19e**,19; *akk.* sunu **7**,197; *me.* sune **39**,1287; sone **43**,9; sonne **48**,2; zone **50**,14; *pl. nom.* suna **21**,48; *me.* sunen **34**,13993; sones **43**,21; sonnes **48**,12; zones **50**,26; sonnys **66**,444; suness; *gen.* sunena **21**,78 *sohn; ne.* son.
suore(n), suorn *s.* swerian.
suppe, *v.,* **58**,151 *schlürfen, trinken; ne.* sip.
supplication, *sb., pl.* supplicationis **71**,26 *bitte; ne.* supplication.
suppose, *v.,* **67**,221 *annehmen, vermuten; konj.* suppos **66**,374 *obgleich; ne.* suppose.
surcote, *sb.,* **69**,160,1 *oberkleid, überwurf; ne.* surcoat.
sure, *adj.,* **67**,282; by sure **58**,117 *sicher; ne.* sure.
Surpe, *volksn., pl.* **17**,31; Surfe **17**,44 *die Sorben (Slawen in Norddeutschland).*
suspecyoun, *sb.,* **65**,59,5 *verdacht; ne.* suspicion.
suster *s.* sweostor.
suteliche *s.* sweotollîce.
sutelte, *sb.,* **60**,87 *schlauheit, list; ne.* subtelty.
suyftest *s.* swift.
suyðe *s.* swîðe.
sûð, *adv.,* **14**,93; sûþ **17**,7; *me.* souþ; south *nach süden; im süden; ne.* south.
sûþan, *adv.,* **9**,186; sûðan **14**,82; *me.* bi southe **67**,477 *von süden; präp.* be sûþan *(mit dat.)* **17**,13; wið sûðan *(mit akk.)* **17**,132 *südlich von.*
Sûþ-dene, *volksn., st. m. pl.,* **17**,33 *südliche Dänen.*
sûðe-weardum, *adv.,* **17**,117; *präp.* on s. *(mit dat.)* **17**,126 *südlich (von); ne.* southward(s).
sûð-folc, *st. n.,* **15**,150 *südliches volk.*
sûð-portic, *st. n.,* **25**,25 *südtor.*
sûþ-ryhte, *adv.,* **17**,65 *nach süden.*
Sûð-seaxan, *volksn., schw. m. pl.,* **15**,54 *südliche Sachsen.*
suððe *s.* siþþan.
swâ, *adv.,* **9**,23; swæ̂ **14**,14; *me.* swa **27**,20; sua **27**,30; se **32**,67; swo **32**, 75; sa **32**,205; so **32**,389; zuo **50**,22 *so; kent.* swâe **12**,32; *me.* swa **49**,17; al zuo **50**,11 *ebenso; nh.* suæ̂, suâ **19a**,3; swylce swê **6**,4; swâ swâ **17**,177; swæ̂ swæ̂ **14**,68; swilc se **32**,80 *so wie;* al so **40**,18 *wie eben;* swâ þêah **22**,49 *dennoch (verstärkt): me.* so *mit attrib. adj.* **67**,165 *so (steigernd);* swæ̂ oftost **14**,23 *so oft nur;* swâ hwæt swâ **16**,4 *alles was;* quat so **39**,1324 *was immer; kent.* suę̂ hwaeder suâe **12**,23 *was von beiden immer;* swâ summ **36**, 30 *wie auch immer; ne.* so; *konj.* swâ **9**,322; swæ̂ **14**,56; *kent.* suæ̂ **12**,10; *kent. nh.* suâe **12**,25; *me.* se **32**,240; swa **34**,13806 *wie;* so **37**,129 *so wie;* swâ ... swâ **9**,650; swæ̂ ... swæ̂ swæ̂ **14**,77; *me.* swa swa **28**,5; (eal) se ... se **32**,67; swa ... se **32**,365; so ... so **46**, 156; sa ... as **62**,11 *so ... wie; me.* so **46**,26; sa **60**,53 *so wahr als; me.* so ... so **46**,156 *so ... als;* swâ ... swâ **17**,110; *me.* þe ... zuo **50**,21 *je ... desto;* swâ ðætte **16**,4; swâ þæt **22**,85; *me.* swa þat **60**,22 *so daß;* sôna swâ **21**,43; al so **40**,11 *sobald als.*
swæcc, *st. m., instr. pl.* swæccum **9**,214 *geruch, duft.*
Swæ̂fas, *volksn., st. m. pl.,* **17**,13 *die Sueven.*
swain(es) *s.* sweyn.
swallt *s.* sweltan.
swanc *s.* swincan.
sware, *sb.,* **36**,15585 *antwort;* **51**, 20 *schwur.*

swarm, *sb.*, **69**,165,5 *schwarm; ne.* swarm.
swǣs, *adj.*, **9**,375 *eigen, lieb, traut; pl.* swǣse ond gesibbe **6**,22 *die lieben verwandten.*
swǣsenda, *st.n.pl., kent.* suęsenda **12**,26 *speisen, mahl.*
swât, *st. m.*, **18**,13 *(les.); me.* swot, swet *schweiß, blut; ne.* sweat.
swæð, *st. n.*, **14**,36 *spur; ne.* swath.
swaðu, *st.f., dat.* swaþe **6**,25 *spur; ne.* swath.
swê *s.* swâ.
swealwe, *schw. f., Ep.* sualuuae **1**,10; *me.* swalwe *schwalbe; ne.* swallow.
sweart, *adj., schw. akk.* sweartan **18**,61; *instr.* sweartan **10**,2857; *me.* swiert(e) **32**,278 *schwarz, dunkel; ne.* swart.
sweem, *sb.*, **65**,62,2 *sorge, trauer.*
swefn, *st. n.*, **16**,26; *me.* sweven *schlaf, traum.*
swefte *s.* swifte.
swêg, *st. m.*, **9**,618 *ton, gesang.*
swêgan, *schw. v., me.* sweie(ð) **37**,28; *prät.* sweyed **58**,151 *tönen, rauschen.*
sweȝe, *vb.*, **58**,72 *sich rasch bewegen;* [*an.* sveigja] *vgl. ne.* sway.
swegl, *st. n.*, **7**,203 *himmel, äther.*
sweieð *s.* swêgan.
sweines *s.* sweyn.
sweit *s.* swête.
swelc, *pron.*, **14**,93; swylc(e) **9**, 233; *me.* swilc, swilch **32**,80; swich **32**,120; swulch(e), soch(e) **34**,13830; swulchere *(dat. f.)* **34**, 13990; swuch **35**,83; swillc **36**,47; swiche (a) **42**,24; suich (a) **44**,60; selc (a) **46**,83; selk **46**,101; silk **46**, 198; sulk(e)(a) **46**,264; selke (a) **46**, 313; suilk **48**,10; swylk(e) **49**,23; (a) such **51**,72; sic **60**,113; such (a) **61**,1139; sich (a) **67**,78 *solcher, solch einer;* al swuch (swich) **35**, 83; suilc(e) ... suilc(e) **12**,43; *me.* alsuic, alse **27**,2; swylc ... swylc **28**,45; swilc ... swa **33**,31; swuch ... as **38**,30 *solch ... welch, solch ... wie (korrel.); ne.* such; *konj.* swylce (swê) **6**,4 *ebenso;* swylce êac **15**, 165; swelce êac **16**,79; swilce êac **18**,19; êac swylce **15**,1; êac swelce **16**,9 *ebenso auch;* swelce **14**,34; *me.* swilc **32**,118 *als ob; adv.* swylce **19b**,3; *nh.* suelce **19a**,4; swylce **19c**,3 *gleichsam.*
sweltan, *st. v.*, **7**,191; *konj. präs. sg.* swelte **21**,14; *prät.* swallt **36**,31 *dahinsterben;* swelten **37**, 104 *dahinschmachten; ne. veralt.* swelt.
swencan, *schw. v., me.* swenche **32**,250; *prät. pl.* suencten **27**,14 *quälen, peinigen.*
swengan, *schw. v., me.* swenge **58**, 108 *schlagen, schwingen, treiben; ne.* swinge.
Swêo-land, *ländern., st.n.*, **17**,118 *Schweden.*
Swêon, *volksn., schw.pl.m.*, **17**,43 *die Schweden;* **17**,154 *für: Schweden (land).*
***sweopu**, *st.f., me.* swepe **36**,15562 *peitsche, geißel.*
swêor, *st. m., Ep. pl.* suehoras **1**,26; *me.* swêor *schwiegervater.*
swêora, *schw. m., me.* sweore **32**, 146; swyrę **53**,28; *akk.* swîran **15**,16; swûran **21**,24 *hals.*
sweord, *st. n.*, **10**,2857; swyrd **11**,230; swurd **23**,47; *me.* swerd **39**,1307; suerd **48**,210; *gen. pl.* sweorda **18**,4 *schwert; ne.* sword.
sweord-bite, *st. m.*, **8**,603 *schwertbiß, schwertstreich.*
sweord-slege, *st. m.*, **8**,671 *schwertschlag.*
sweore *s.* swêora.
sweostor, *f., me.* suster **32**,150; zoster **50**,61 *schwester; vgl. ne.* sister.
sweotole, *adv.*, **11**,177 *klar, deutlich.*
sweotollîce, *adv.*, **11**,136; sweotolîce **15**,32; *me.* suteliche **33**,2 *klar, deutlich.*
swepe *s.* *sweopu.
swêr, *st. m.*, (-um) **22**,80; *me.* sweor *säule; vgl.* swêora.
swerian, *st. v., me.* swere **47**,1024; suere **48**,51; *prät.* swor **39**,1338; swore **47**,1037; suore **48**,76; *pl.* suore **48**,89; *p. p.* suoren **27**,11; yswore **47**,1011; suorn **48**,53 *schwören; ne.* swear.
swêrum *s.* swêr.
swête, *adj.*, **9**,214; *fl.* swêtan **15**,17; *me.* swete **32**,145; suet(e) **46**,176; sweit **71**,20; *sup. fl.* swêtestan **9**,193 *süß, angenehm, köstlich;* **55**, 41 *gütig; ne.* sweet.

s w e t e, *v.*, **67**,195 *schwitzen; ne.* sweat.

s w e t e l i *s.* swêtlîce.

s w e t i n g, *sb.*, sueting **46**,222 *liebling.*

s w ê t l î c e, *adv., me.* sweteli **38**,22 *süß, innig; ne.* sweetly.

s w ê t n e s s, *st.f.*, **15**,221; swêtniss **16**,6; *me.* swettnes **49**,40 *süßigkeit, anmut; ne.* sweetness.

s w e y e d *s.* swêgan.

s w e y n, *sb.*, swain **44**,32; sueyn **48**,172; *pl.* swaines, sweines **34**, 13985 *junger bursche, knappe, knecht; ne.* swain.

s w e þ r i a n, *schw. v.*, **9**,229 *aufhören.*

s w i c a, *schw.m., me.pl.* suikes **27**,9 *verräter.*

s w î c a n, *st.v., me.* swiken **33**,32 *nachlassen; p. p. pl.* swikene **32**,103 (*fehlerhaft für* swikele *[les.]; vgl.* swicol) *im stich lassen, verraten.*

s w i c - d ô m, *st. m.*, **22**,50; *me.* swikedom *verrat, betrug.*

s w i c h(e) *s.* swelc.

s w i c o l, *adj., me.* swikel **33**,57; *fl. f.* swicole **22**,56; *me. pl.* swikele **32**,103 *(les.);* swichele **32**,251 *betrügerisch, tückisch.*

s w i e r t e *s.* sweart.

s w i f t, *adj.*, **6**,2; *me.* suyft **48**,145; *schw. pl.* swiftan **17**,189; *sup.* swyftost(e) **17**,182; swiftost(e) **17**,185; *me.* suyftest **48**,147 *schnell, hurtig; ne.* swift.

s w i f t e?, *adv., me.* swefte **58**,108 *schnell.*

s w i f t e n e s *s.* swiftness.

s w i f t l î c e, *adv., me.* swyftly **58**, 72 *schnell; ne.* swiftly.

s w i f t n e s s, *st. f., me.* swiftenes **59**,12 *schnelligkeit, schneller verlauf; ne.* swiftness.

s w î g e, *schw. f.*, **7**,190 *schweigen.*

s w i k e l(e) *s.* swicol.

s w i k e n(e) *s.* swîcan.

s w i l c(e), s w i l c h, s w i l k *s.* swelc.

s w î m a, *schw. m., schwindelanfall; me.* swym **59**,12 *vergessenheit.*

s w î n, *st. n., me.* swin **46**,272; *gen.* swunes **32**,145; *gen. pl.* swŷna **17**,96 *schwein; ne.* swine.

s w i n c, *st.m.n., me.* swinc **37**,136; *fl.* swinches **32**,64; aswinche (= on swinche) **32**,204; swinke **46**,134 *mühe, arbeit; vgl.* geswinc.

s w i n c a n, *st. v., me.* swinken **37**, **43**; swinke **37**,97 *beladen sein;* swynk **67**,195; *prät.* swanc **32**,358; *pl.* swunche **32**,254 *sich mühen, arbeiten;* swynke **40**,26 *gehen.*

s w i n c h e *s.* swinc.

s w i n d a n, *st. n., me.* swinden **32**, 57 *hinschwinden.*

s w i n g a n, *st. v., prät.* swong **8**,617 *mit streichen strafen, geißeln.*

s w i n k e *s.* swinc.

s w i n k e ð *s.* swincan.

s w i n s i a n, *schw. v.*, **9**,618 *jubeln.*

s w i n s u n g, *st. f.*, **16**,57 *wohllaut.*

s w î r a n *s.* swêora.

s w î þ a s t *s.* swîðe.

s w î ð e, *adv.*, **10**,2872; swîþe **16**,83; swŷðe **17**,90; swŷþe **17**,105; *me.* suyðe **27**,14; swyðe **28**,38; swuðe **32**,145; swiðe **32**,178; swiþe **34**, 13788; swuþe **37**,123; swyþe **61**, 1108; *komp.* swŷðor **11**,182 *sehr, gar;* swîðe swîðe **14**,40 *gar sehr;* tô ðon swŷðe **15**,2; tô þan swîðe **15**,66 *so sehr;* swiþe **44**,140; suiþe **46**,156 *schnell; sup.* swîþost **17**,80 *sehr schnell;* swîþast **8**,620 *hauptsächlich.*

s w i þ e l i c h e *s.* swîðlîce.

s w î ð l î c, *adj.*, **22**,79 *stark, groß.*

s w î ð l î c e, *adv., me.* swiþeliche **33**,98 *sehr.*

s w î þ o s t *s.* swîðe.

s w o *s.* swâ.

s w ô g a n, *st. v., me. prät.* souȝeð **58**,140 *tönen, tosen, lärmend stürzen; me. ohnmächtig werden; ne.* sough; *vb.-sb.* sowenyng **61**, 1134; soȝnyng **61**,1135 *ohnmacht; vgl.* swêg(an).

s w o l, *st. n., dat.* swole **9**,214 *hitze, glut.*

s w o l o w e, *v., prät.* swolowet **59**, 12 *verschlingen; ne.* swallow.

s w o n, *st.m., me.* swon **53**,28 *schwan; ne.* swan.

s w o n g *s.* swingan.

s w o n - r â d, *st. f.*, **8**,675 *weg der schwäne = meer.*

s w o r, s w o r e *s.* swerian.

s w u c h, s w u l c h(ere) *s.* swelc.

s w u l u n c g, *st. n., kent.* **12**,3 *flächenmaß = 120 englische morgen.*

s w u n c h e *s.* swincan.

s w u n e s *s.* swîn.

s w û r a n *s.* swêora.

s w u r d *s.* sweord.

swuðe, swuþe *s.* swîðe.
swyftly *s.* swiftlîce.
swylc(e) *s.* swelc.
swylt, *st. m.,* **8**,675 *tod.*
swylt *s.* sweltan.
swylt-cwalu, *st. f., dat.* swyltcwale **9**,369 *todesqual, tod.*
swylt-hwîl, *st. f., fl.* -e **9**,350 *todesstunde.*
swym *s.* swîma.
swŷna *s.* swîn.
swynk(e) *s.* swincan.
swyrd *s.* sweord.
swyre *s.* swêora.
swŷðe, swŷþe, swyðe, swyþe *s.* swîðe.
sŷ *s.* eom.
sybbe *s.* sib.
sŷcan, *schw. v., 3. sg. präs. kent.* s(ê)cet **20**,30 *säugen; vgl. ne.* suck.
sycht *s.* gesihð.
syde *s.* sîde.
sye *s.* sêon.
syfan *s.* seofon.
syght, syhte *s.* gesihð.
syke, *sb.,* **51**,4 *seufzer; vgl.* sîcan.
syke *s.* sîcan.
sykerly *s.* sicor.
sylf, sylfra *s.* seolf.
sylfren, *adj.,* **15**,180 *silbern.*
syllan, sylle *s.* sellan.
syluer, sylver, syluir *s.* seolfor.
symbel, *st. n., dat.* symble **16**,22 *mahl, gelage.*
symle *s.* simle.
Symoun, *eigenn.,* **47**,1103; Symon **48**,72 *Simon (von Montfort).*
symple, *adj.,* **67**,173 *einfach; ne.* simple.
syn, *st. f., me.* sunne **32**,194; senne **46**,194; syn **49**,15; zenne **50**,4; sinne **51**,33; *gen. me.* syn **67**,88; *pl. gen.* synna **7**,180; *dat.* synnum **8**,571; *akk. me.* sunne **32**,238; sunnes **55**,45 *sünde, unrecht; ne.* sin.
syn *s.* siþþan, syngian.
synd *s.* eom.
synderlîce, *adv.,* **16**,1; *me.* sinderliche *besonders.*
sŷndon **15**,188 *s.* eom.
syndrig, *adj., me.* syndry **60**,7 *verschieden; ne.* sundry.
syne *s.* siþþan.
synfull, *adj., me.* sunfull(e) **33**,12; synfull **62**,13 *sündig; ne.* sinful.
syng(e), synginge *s.* singan.
syngian, *schw. v., me.* syn **67**,37; *prät. sg.* sunezude **32**,258; *pl.* sunezede **32**,282 *sündigen; ne.* sin.
synna, synne, synnum *s.* syn.
syn-scaþa, *schw. m.,* **8**,671 *sünder, frevler.*
syr, syre *s.* sire.
syrwung, *st. f., fl.* -a **22**,44 *hinterlist, nachstellung.*
Sysyle, *volksn., m. pl.* **17**,22 *Siusli, ein teil der slawischen Sorben?*
sythen *s.* siþþan.
sytte, syttis *s.* sittan.
syx, syxa *s.* six.
syxta *s.* sixta.
syxtig, *zahlw.,* **17**,89; *me.* sexti **48**,107 *sechzig; ne.* sixty.
syþþan, syðþan, syððan, syððen *s.* siþþan.

T.

t- *nach* t, d, s *s. auch* þ-.
ta *s.* taken, sê, þâ.
table, *sb., tafel, tisch; pl.* tables **42**,35 *schreibtafel; ne.* table.
tac *s.* taken.
tǣcan, *schw. v., me.* teche **32**,301; teich(e) **71**,13; *prät.* tǣhte **10**,2873; *me.* taute **46**,219; teichit **71**,40; *p. p. me.* tauȝt **19**e,15 *zeigen, weisen;* teche **63**,22; *prät.* tauchte **40**,8 *lehren; me.* techen (*hs.* tegen) **37**,48 *mitteilen, sagen; ne.* teach.
tâcen, *st. n.,* **9**,254; *me.* takenn **36**,15586; tokyn **67**,517; *pl.* tacness **36**,15617 *zeichen, wunder; ne.* token.
tâcnian, *schw. v., p. p.* getâcnod **11**,197 *bezeichnen, vorherverkündigen.*
tǣhte *s.* tǣcan.
taile *sb.,* **48**,33 *schnitte, teil; ne.* tally [*afrz.* taille].
taill, *sb.,* **70**,12 *schwanz; ne.* tail.
taing, *sb., pl.* taingis **72**,II,14 *(feuer)zange; ne.* tongs.
taken, *v.,* **39**,1340; take **42**,37; tak **48**,178; te; *imp.* tac **39**,1287; tak **63**,17; *prät.* toc **36**,9; tok **39**,1300; toke **42**,43; took **65**,61,3; tuk **66**,403; towk **71**,49; *p. p.* taken **39**,1311; tane **45**,81; ytake **61**,1112; takun **19**e,12; takyne **62**,37; take **68**,23 *nehmen, ergreifen, fassen;* **48**,127 *bringen, erhalten;* **42**,57 *übernehmen;* **48**,94;

ta **60**,72 *bestehen;* t. to honde **39**, 1340 *verschaffen;* t. kepe **63**,26 *achtgeben; treffen, schlagen;* **42**,12 (*mit* way) *einschlagen;* **48**,69 *sich aufmachen;* iuel tok him **44**,114 *krankheit befiel ihn;* t. on honde **51**,37 *unternehmen; ne.* take.

tǣlan, *schw. v., prät.* tǣlde **8**,598 *schmähen, lästern; me.* tælde **28**, 36 *verspotten.*

tald, talde *s.* tellan.

tǣlde, tælde *s.* tǣlan.

talu, *st. f., me.* tale **44**,3 (*pl.* tales **47**,1146); taylle **67**,315 *erzählung, nachricht, geschichte, rechenschaft; ne.* tale; þei gaf no tale of wham **48**,193 *sie nahmen keine rücksicht auf irgend wen.*

tam, *adj., gen. pl.* tamra **17**,92; *me.* tame **46**,200 *zahm; ne.* tame.

tane *s.* taken.

tapor, *st. m., me.* taper **42**,58 *kerze; ne.* taper.

tar *s.* teru.

tær *s.* þǣr.

Tarce, *ortsn.,* **58**,87 *Tarshish.*

tærtekenn (= þær to ekenn) **36**,15595 *überdies, ferner; vgl.* êaca *und* tô-êacan.

tary, *v.,* **67**,210 *aufhalten, verweilen; ne.* tarry; *vb.-sb.* taryyng **67**,377 *zögern.*

tast, *v.,* **67**,448 *versuchen, prüfen; ne.* taste.

tat(t) *s.* sê, þæt.

tauȝt, tauhte *s.* tǣcan.

tauld *s.* tellan.

taunen, *v.,* **39**,1290; *prät.* tawnede **39**,1294 *zeigen.*

taute *s.* tǣcan.

taylle *s.* talu.

te *s.* sê, taken, tô.

teagor, *st. m., me.* ter; *pl.* têaras **7**,172; *me.* teres **33**,37 *zähre, träne; ne.* tear.

teala *s.* teale.

tealde *s.* tellan.

teale, *adv.,* **6**,16; teala; tela *gut, recht.*

têaras *s.* teagor.

teche(n) *s.* tǣcan.

techee, *adj.,* **67**,186 *zänkisch; ne.* te(t)chy.

tee, teen *s.* têon.

tefor *s.* tôforan.

tegen *s.* tǣcan.

teȝȝ, teȝȝre *s.* hê.

têh *s.* têon.

tehte *s.* tôtǣcan.

teiche, teichit *s.* tǣcan.

tekenn *s.* êaca.

teld, telde *s.* tellan.

telga, *schw. m.,* **9**,188 *zweig.*

tellan, *schw. v., me.* tellen **27**,34; telle **32**,228; tel **45**,55; tell **57**, *titel;* 2. *sg. präs. me.* tellys **67**,164 *3. sg.* telþ **41**,3; telles **58**,77; *prät.* tealde; *me.* talde **45**,115; tolde **46**,76; telde **47**,1031; telt **47**, 1091; tealde **50**,76; teld **48**,73: told **48**,78; tald **60**,40; tauld **66**, 437; *p. p.* teald; geteald **20**,47; *me.* told **39**,1283 *zählen, erzählen, reden;* **47**,1110 *für etwas halten: ne.* tell.

temen *s.* tîeman.

Temes, *flußn., st. f., fl.* Temese **14**, 19; *me.* Temese **34**,13789 *Thames (daneben* Temese, *schw. f.).*

tempel, *st. n., flekt.* temple **7**,186; *me.* temple **39**,1296; temmple **36**, 15556 *tempel; ne.* temple.

tempeste, *sb., pl.* -s **50**,92 *sturm: ne.* tempest.

tên, *zahlw.,* **12**,31; tȳn **15**,114; *me.* ten **28**,52 *zehn; ne.* ten.

tene *s.* têona, teonen.

Tenet, *eigen.,* **15**,151 *Thanet (Insel).*

tênhund, *zahlw.,* **12**,31 *tausend.*

tenserie, *sb.,* **27**,37 *schutz(geld).*

tent, *sb.,* **48**,167 *acht, aufmerksamkeit, sorgfalt.*

tent, *v.,* **67**,421 *achten auf, bedienen:* **67**,291 *hingehen, eilen; ne. prov.* tent.

tent, *zahlw.,* **67**,478 *zehnte; ne.* tenth.

têon, *schw. v., prät.* têode **16**,43; *nh.* tîadæ **2**,8 *schaffen.*

têon, *st. v., me.* teen **39**,1344; tee **58**,87; *prät.* têah; *p. p.* togen *(sich) ziehen, sich begeben.*

têona, *schw. m., me.* tene **46**,158; teyn **67**,533 *anklage;* **58**,90 *verdruß;* teone **37**,61; tene **49**,25 *kummer, leid; ne. veraltet* teen.

teonen, *v.,* tene; teyn **67**,210 *plagen, quälen; ne. dial.* teen.

têon-rǣden, *st. f.,* **22**,22; *akk.* têon-ræddenne **22**,18 *leid.*

têoða, *zahlw., fl.* -n **15**,110; *me.* teoðe **28**,33 *der zehnte; vgl.* tent.

teran, *st. v.,* **8**,595; *me. präs. pl.* tereð **32**,274 *zerreißen; ne.* tear.

teres *s.* teagor.

tereð *s.* teran.
Terfinna land, *eigenn., st. n.,* **17**,75 *das land eines finnenstammes zwischen bottnischem golf und Nordkap.*
terme, *sb.,* **62**,18 *grenze, ende; pl.* termes **58**,61 *gebiet; ne.* term.
terreble, *adj.,* **62**,10 *schrecklich; ne.* terrible.
teru, *st.n., Ep.,* **1**,21; *me.* tere; tar **67**,127 *teer; ne.* tar.
Teruagant, *eigenn.,* **34**,13911 *erfabelter heidengott.*
text, *sb.,* **59**,51 *text; ne.* text.
teyn *s.* têona, teonen.
têð *s.* tôð.
thâ *s.* sê.
Thabor, *bergn.,* **28**,46 *Tabor.*
thai, thaim, thair *s.* hê.
thairfoir, thairfra *s.* þǣr.
thairis *s.* hê.
tham *s.* hê.
than *s.* þonne.
thanke *s.* þoncian.
thanne, thænne *s.* þonne.
thar(e) *s.* hê, þǣr.
tharf *s.* þearf.
tharfor(e) *s.* þǣr.
that *s.* sê, þæt.
thay, thaym *s.* hê.
the *s.* sê, þêon, þû.
thederward *s.* þiderweard.
thedir, thedur *s.* þider.
thee *s.* þû.
thei, theire *s.* hê.
then *s.* þonne.
thennes, thens *s.* þonan.
ther, there *s.* hê, þǣr.
ther(e)**with-all**, *adv.,* **69**,171,1 *damit, zugleich; s.* þǣr.
therfor(e) *s.* þǣr.
thes *s.* þêoh.
thes, these *s.* þes.
theues *s.* þêof.
they *s.* hê.
thi *s.* þû.
thilke *s.* ylca.
thin *s.* þû.
thine *s.* þonan.
thing *s.* þing.
thinke *s.* þencan.
thir *s.* þes.
thirte *s.* þrîtig.
this, thise *s.* þes.
tho *s.* sê, þâ, þêah.
thocht *s.* þêah, þencan, þôht, þyncan.
thogh *s.* þêah.
thoght *s.* þencan, þyncan.
thoght(es) *s.* þôht.
thôhae *s.* þô.
thonc-snotturra *s.* þoncsnoter.
thoner *s.* þunor.
thoo *s.* þâ.
thoro *s.* þurh.
thou *s.* þû.
thoucht *s.* þyncan.
though *s.* þêah.
thought *s.* þyncan.
thousande *s.* þûsend.
thral *s.* þrǣl.
thre *s.* þrî.
threip, *v., prät.* threipit **70**,5 *fest bei etwas bleiben, versichern; ne. dial.* threap.
thretes, threting *s.* þrêatian.
thridde *s.* þridda.
thrife *s.* þrife.
thringen *s.* þringan.
thrist, *v., prät.* thrist **48**,102 *treiben, stoßen; ne.* thrust.
thrist *s.* þurst.
thristill *s.* *þrŷstle.
thristy, *adj.,* **70**,37 *durstig; ne.* thirsty; *vgl.* þurst.
thrittene *s.* þrêotŷne.
throte *s.* þrote.
throu, throug(he), **throw** *s.* þurh.
thryd *s.* þridda.
thryfe *s.* þrife.
thryft, *sb., gedeihen; ne.* thrift; by my thryft **67**,218 *so wahr es mir gut gehen möge; vgl.* þrife.
thûma *s.* þûma.
thus *s.* þus.
thy *s.* sê, þû.
thyn *s.* þû.
thyng *s.* þing, þyncan.
thynk(**ande**) *s.* þencan, þyncan.
thyrde *s.* þridda.
thyrty *s.* þrîtig.
thŷs *s.* þes.
tîadæ *s.* têon.
tîber, *st.n., dat.* tîbre **10**,2852 *opfer.*
Tiberias, *ortsn., gen.* Tiberiadis **28**,33 *der see Tiberias.*
tîbre *s.* tîber.
ticcen, *st. n.,* **22**,14; *pl.* tyccenu **21**,12; *me.* ticchen *zicklein.*
tîd, *st.f.,* **8**,712; *me.* tyde **60**,1 *zeit;* tid(e) **32**,139 *stunde;* **12**,26 *fest; ne.* tide; that tyde **69**,160,1 *zu jener zeit.*

tid, *adv.*, tite **48**,121: tyd **58**,127 *rasch, geschwind, bald;* als tite **48**,210; as tyd **58**,100; als tit **60**,80; as tyte **67**,219 *so schnell, sehr schnell* [*an.* tíðr, *neutr.* títt].

tîdan, *schw. v., me.* tide; *prät. me.* tidde; tide **59**,81 *sich ereignen, geschehen.*

Tidea, *göttern.*, **34**,13936; Tydea **34**,13924 *(statt* Ti, *Tiwe *dea?, *s. Anglia, Beibl., 27,195) Ziu.*

tiding, *vb.-sb.*, **39**,1286; tydinge, tiðende **34**,13785; tiþinge **43**,130; tiþand **45**,115; tiþennde; *pl.* tyþynges **58**,78; tydynges **61**,1121; tythingis **66**,439; tythyngis **67**,199; tidingis **69**,162,5 *kunde, nachricht; ne.* tiding.

tîdum *s.* tîd.

tîeman, *schw. v.*, tŷman; *me.* temen **32**,108 *zu gewähr ziehen, vorbringen; ne.* teem.

tihte *s.* tyhtan.

til, *adj., gut.*

til, *adv., me.* till **36**,15570 *hin; präp., nh.* **2**,6; *me.* till **36**,77; til **45**,61; tille **48**,45 *zu, bis zu, bis, nach, an, in; konj.* til **27**,8; tille **48**,170; till **60**,114; till þat **60**,20 *bis.*

tilian, *schw. v., me.* tilien; tile; tille **48**,178; *prät.* tilode; *p. p. me.* tiled **27**,40 *erzielen, erstreben, gewinnen;* **11**,208 *verschaffen (mit gen.), arbeiten; p. p. me.* tiled **27**,40 *pflügen;* **46**,440 *(obszön) den acker bestellen; ne.* till.

till(e) *s.* til, tilian.

tilwarde, *präp.*, **45**,10 *auf ... zu.*

tilð, *st. f., me.* tilðe **32**,57 *bearbeitung des bodens, saat; ne.* tilth.

tîma, *schw. m.*, **9**,246; *me.* time **32**,132; tim **45**,45; tyme **57**,32; tym **60**,28 *zeit, mal; ne.* time; þa III dais time **45**,39 *während dieser 3 tage;* any tym **49**,40 *jemals.*

timbran, *schw. v.*, **9**,188; *fl.* timbrianne **15**,230; *me.* timbren; *p. p. pl.* timbrede **13**,48 *zimmern, bauen, erschaffen; ne.* timber.

tîmlîc, *adj., me.* timlich **50**,75 *zeitlich, irdisch; ne.* timely.

tintreg, *st. n.*, tintrega, *schw. m.*, **22**,18; *me.* tintrehe *qual, marter.*

tintregian, *schw. v.*, **22**,22; *me.* tintraȝen *martern.*

tintreglîc, *adj.*, **16**,78 *qualvoll.*

tîr, *st. m.*, **11**,157; tŷr **18**,3 *(les.); me.* tir *ruhm, ehre.*

tîr-fruma, *schw. m.*, **7**,206 *der erste an ehren, ehrenfürst.*

tirhð *s.* tyrgan.

tirpeile, *sb.*, **48**,76 *streit, aufruhr.*

tisdæi, *sb.*, **34**,13936; tisdei **34**,13924 *dienstag; ne.* Tuesday.

tit, tite *s.* tid.

tiþand, tiðende, tiþennde, tiþinge *s.* tiding.

to *s.* twêgen.

tô, *adv., me.* tu **32**,4; to **32**,11; te **32**,350 *allzu; präp.* tô **6**,11 *(nachgest.* **22**,3*); me.* to **32**,2; te **32**,261 *zu, an, um zu (vor inf., vgl.* for to*), bis, bis zu, bis nach, im verhältnisse zu, für;* **17**,113 *nach ... zu;* **32**,24 *auf u. dgl.; ne.* too, to; tô ðǣm **14**,22 *zu dem zwecke;* to ð (= þæt) **27**,23 *bis zu dem grade, so daß;* to fewe **43**,36 *zu wenige;* to and fro **67**,111 *hin und her, überall;* ase to **50**,5 *was ... anlangt; ne.* as to.

tôberstan, *st. v., me.* toberste, *prät. pl.* tôburston **22**,23 *zerbersten, zerbrechen, zerreißen.*

tôbrecan, *st v., me.* tobreke; *prät.* tôbræc **22**,58; *p. p. me.* tobroke **50**,92 *zerbrechen, zerreißen, zerschmettern.*

tôbregdan, *st. v.*, tôbrêdan; *me.* tobreiden; *prät.* tôbrǣd **22**,22 *auseinanderreißen;* **22**,13 *zerreißen.*

tobroke *s.* tôbrecan.

tôburston *s.* tôberstan.

toc *s.* taken.

tôclêofan, *st. v., me.* tocleue **38**,13 *zerspalten.*

to dai *s.* dæg.

tôdǣlan, *schw. v.*, **17**,176; *me.* todealen **37**,95; *prät. me.* todeld **27**,3 *zerteilen, verteilen, trennen.*

today *s.* dæg.

todeld *s.* tôdǣlan.

tôdrâf *s.* tôdrîfan.

tôdragan?, *st. v., me.* todrawe(n) **37**,141; *p. p. me.* todrawe **61**,1143 *zerreißen, schleifen.*

tôdrîfan, *st. v., prät.* tôdrâf **25**,7 *vertreiben.*

tô-êacan, *präp.*, **17**,81 *zu, nächst.*

toemnes, *präp.*, **17**,117 *längs, entlang.*

tôflôwan, *st. v.*, **14**,*schl.-ged.* 15 *zerfließen, wegfließen.*

tôforan, *präp.*, *me.* touore **50**,102; tefor **40**,5 *vor; adv. me.* tofore **69**,172,1 *zuvor, zunächst.*
tôgæd(e)re, togædere, togadere, togeder *s.* geador.
tôgegnes, *adv. und präp.*, tôgêanes **9**,11; *nh.* tôgægnes **19a**.9; *nachgest.* **22**,21; *me.* toȝeines **33**, 65; toȝenes **43**,58 *(ent)gegen, zu;* to ȝeanes **32**,76 *im vergleich zu.*
tôgeþêodan, *schw. v., p. p. pl.* tôgeþêoddan **15**,153 *verbinden, zusammenhängen.*
to gid(e)re *s.* geador.
tohopa, *schw. m., me.* tohope **37**,6 *hoffnung.*
tohte, *schw. f., dat.* tohtan **11**,197 *(aus)zug, kampf.*
tok, toke *s.* taken.
tokyn(s) *s.* tâcen.
tokynyng, *sb.*, **67**,476 *zeichen.*
told(en) *s.* tellan.
tôlicgan, *st. v., 3. sg. präs.* tôlîð **17**,155 *(geographisch) trennen.*
tolter, *adv.*, **69**,164,4 *unbeständig.*
tôlŷsan, *schw. v., p. p.* tôlŷsed **8**,585 *auflösen, zerteilen.*
tôm, *adj., frei, leer; me. sb.*, tome **42**,16; tom **58**,135 *muße, zeit.*
tô middes *s.* mid.
tomurte *s.* tômyrtan.
***tômyrtan**, *schw. v., me. prät.* tomurte **58**,150 *zerreißen, zerbrechen.*
tong, tonge *s.* tunge.
tonn, tonne *s.* tunne.
too *s.* twêgen.
took *s.* taken.
top, *sb., pl.* toppys **67**,469 *spitze;* **67**,271 *topmast; ne.* top.
tôrendan, *schw. v., p. p. me.* torent **58**,96 *zerreißen.*
torfer, *sb.*, **59**,81 *mühsal* [*an.* torfǽrr].
torht, *adj., schw. dat.* -an **7**,186 *glänzend, strahlend.*
torhtlîc, *adj.*, **11**,157 *glänzend, strahlend.*
tôrinnan, *st. v.*, **14**,*schl.-ged.*19 *wegrinnen.*
torn(e) *s.* turnian.
torn-word, *st. n., gen. pl.* -a **7**,172 *beleidigende rede.*
tortle *s.* turtille.
tôsǽlan, *schw. v.*, **6**,25 *entgehen (einpers. mit dat. der person und gen. der sache).*
tôsâwan, *st. v.*, **20**,4 *aussäen.*
tôscâdan, *st. v.*, tôsceâdan **15**, 150; *p. p.* tôscâden **8**,584 *zerteilen, scheiden.*
tôscerian. *schw. v., 3. sg. präs. kent.* tôscereð **20**,29 *trennen.*
tôscylian, *schw. v., p. p. me.* toscyled **28**,27 *absondern, trennen.*
tôsete *s.* settan.
tôslîtan, *st. v.*, **8**,698; *me.* toslyten *zerschleißen, zerreißen.*
tôstencan, *schw. v., p. p. pl.* tôstencte **15**,93; *kent.* tôstente **20**,13 *zerstreuen, vereiteln.*
tôtǽcan, *schw. v., me. prät.* to tehte **32**,268 *zeigen, lehren.*
tôteran, *st. v., me.* totere; *prät. konj. sg.* tôtǽre **22**,13 *zerreißen.*
tother, tothir *s.* ôðer.
tou *s.* þû.
toun, toune *s.* tun.
touore *s.* tôforan.
tour, *sb.*, **61**,1121; *pl.* towres **67**, 349 *turm; ne.* tower.
tour = to our *s.* in.
tourne *s.* turnian.
towch, *v.*, **67**,462 *berühren; ne.* touch.
towe, *v.*, **58**,100 *ziehen, führen, bringen; ne.* tow.
tôweard, *adj.*, **11**,157; tôward(on) **12**,5 *künftig, bestimmt; adv., präp.*, tôweard **17**,184; tôweardes; *me.* towardes; towarrd **36**,15580; toward **41**,47 *entgegen, gegen, auf ... zu, auf, zu; ne.* towards, toward.
tôwegan, *st. v., p. p.* tôwegen **9**,184 *zerstreuen.*
tôweorpan, *st. v.*, **8**,650 *zerstören.*
towiþere, *präp.*, **7**,185 *gegen.*
towk *s.* taken.
towres *s.* tour.
towrye, *v.*, **69**,164,4 *herumdrehen.*
tôwyrd, *st. n.*, **15**,71 *gelegenheit.*
tôð, *m., me.* toþ; *dat. sg.* têð **22**,30; *n. pl.* têþ **17**,82; *dat.* tôþum **17**,82 *zahn; ne.* tooth.
traie, *v., prät.* traiet **59**,42 *betrügen, verfälschen; vgl. ne.* betray.
traist, *v.*, **59**,17; trust **59**,42; trist **67**,515 *trauen, glauben; ne.* trust.
traitour, *sb.*, traytour(es) **58**,77; tratour **60**,52 *verräter; ne.* traitor.
tramme, *sb.*, **58**,101 *gerät, takelwerk; ne.* tram?
transitorie, *adj.*, **73**,23 *vergänglich; ne.* transitory.

translate, *v.*, **59**,71 *übersetzen; ne.* translate.

trappe, *sb.*, **63**,24 *falle; ne.* trap.

trastly, *adv.*, **60**,81 *vertrauensvoll.*

tratour *s.* traitour.

trauail(l)e *s.* trauayle.

trauayle, *sb.*, **49**,8; trauaille; travelle **67**,440 *arbeit; ne.* travail, travel.

trauayle, *v.*, **49**,10 *arbeiten;* trauaile **48**,150 *vergelten; ne.* travail, travel.

traw, trawe *s.* trêowan.

tray *s.* trega.

trayne, *sb.*, **59**,94 *verrat; ne.* train.

traytoures *s.* traitour.

tre, tree *s.* trêow.

trega, *schw. m.*, *me.* treȝe **32**,371; treie **37**,61; tray **67**,533 *schmerz, kummer, leid.*

treie *s.* trega.

trêo(w), *st. n.*, **9**,200; *me.* tre **67**, 34; tree **67**,253; *pl.* treon **33**,13; treis **60**,9 *baum; dat.* trêowe **9**, 643 *balken; me.* tre **42**,17 *holz; me. pl.* tres **58**,101 *bretter, deck?; ne.* tree.

trêo(w), *st. f.*, *akk.* trêowe **8**,655 *treue.*

trêowan, *schw. v.*, *me.* trowwenn **36**,15621; trouue **46**,369; (*2. sg.* troustu **46**,370); trow **58**,127; trawe **67**,45; traw **67**,244 *vertrauen, glauben; ne. veraltet* trow.

trêowe, *adj.*, *me.* treow(e) **34**, 13839; trowwe **36**,69; trew(e) **38**,8; tru **59**,17; trowe **46**,121; trew **67**,120; *sup.* trewest **51**,13 *treu, wahr; ne.* true.

trêowlîce, *adv.*, *me.* trewly **65**, 59,8 *fürwahr; ne.* truly.

trêowð, *st. f.*, *me.* treuthe **27**,12; treuth **48**,181; truthe **59**,94; trouþe **46**,252; truth **59**,42; trouthe **63**,2; *pl.* treothes **27**,12 *treuversprechen, treue, wahrheit; ne.* truth, troth.

tres *s.* trêow.

treson, *sb.*, **48**,202; tresoun **48**,64 *verrat; ne.* treason.

tresor, *sb.*, **27**,3; tresore **42**,39; tresour **65**,60,7 *schatz; ne.* treasure.

tresorie, *sb.*, **48**,235 *schatzmeisteramt; ne.* treasury.

tresoun *s.* treson.

tresour *s.* tresor.

trespas, *sb.*, **73**,14 *übertretung, sünde; ne.* trespass.

trety, *sb.*, **62**,4 *abhandlung; ne.* treaty.

treuth, treuthe(s) *s.* trêowð.

trew, trewe *s.* trêowe.

trewly *s.* trêowlîce.

trie, *v.*, *prät.* triet **59**,17 *versuchen, erproben; ne.* try.

triful, *sb.*, *pl.* -s **59**,43 *kleinigkeit, posse; ne.* trifle.

trigg, *adj.*, **36**,69 *treu* [*an.* **tryggr**].

trine, *v.*, *prät.* tron **58**,101 *treten, gehen.*

trinite, *sb.*, **67**,30; trynyte **67**,83; trynyty **67**,169 *dreieinigkeit; ne.* trinity.

trist *s.* traist.

trome *s.* truma.

tron *s.* trine.

trone, *sb.*, **37**,22 *thron; ne.* throne.

trouble, *sb.*, **69**,173,6; trubbill **73**,7 *beschwerde, mühe, not, leiden; ne.* trouble.

troustu, trouue *s.* trêowan.

trouthe, trouþe *s.* trêowð.

trow *s.* trêowan.

trowe, trowwe *s.* trêowe.

trowwenn *s.* trêowan.

tru *s.* trêowe.

trubbill *s.* trouble.

trum, *adj.*, *komp.* trumra **8**,650 *stark, kräftig.*

truma, *schw. m.*, *me.* trome **44**,8 *schar.*

trumlîc, *adj.*, **22**,36 *fest.*

trus, *v.*, **67**,316 *zusammenpacken; ne.* truss.

truse, *sb.*, **59**,94 *waffenstillstand; ne.* truce.

Trûsô, *ortsn.*, **17**,147 *ort am Drausensee in der nähe von Elbing.*

trust, *sb.*, **37**,125 *vertrauen; ne.* trust.

trust *s.* traist.

truth, truthe *s.* trêowð.

trymman, *schw. v.*, *prät.* trymede **15**,132 *(be)stärken;* trymian **23**,17 *ermutigen;* **8**,638 *ermuntern.*

trymnys, *st. f.*, *dat.* trymnysse **15**,144 *ermunterung.*

trynyte, trynyty *s.* trinite.

tu *s.* tô, twêgen, þû.

tu *s.* tw-.

tuælf- *s.* twelf.

tûcian, *schw. v.*, *me.* tuken, touken; *prät.* tûcode **22**,15 *quälen.*

tuenty *s.* twêntig.

tuk *s.* take.
tulke, *sb.*, **59**,63 *mann.*
tûn, *st. m., dat.* tûne **17**,179; *me.* tun **36**,15544; *dat.* tune **27**,40; toun(e) **46**,70; *pl. me.* tunes **27**,37; tounes **48**,82 *umzäunung, gehöft, ort, stadt;* **54**,4 *vogelbauer?; ne.* town; *me.* to toun **42**,16; to toune **52**,1 *nach haus.*
tunge, *schw. f.*, **15**,135; *me.* tunge **32**,285; tonge **51**,81; tong **67**,217 *zunge; ne.* tongue.
tûn-gerêfa, *schw. m.*, **16**,48 *gutsverwalter.*
tungol, *st. n. m.*, **18**,14 *gestirn.*
tunne, *schw. f., me.* tonne **42**,13; tonn **42**,14 *tonne; ne.* tun.
tuo, tvo *s.* twêgen.
turf, *st. f., dat.* tyrf **9**,349 *erdschollen, boden; ne.* turf.
turnian, *schw. v., me.* turrnenn **36**, 15573; turn **57**,*titel;* torn(e) **46**, 109; *konj. präs.* turne **48**,66; *me. prät.* turned **47**,992; *p. p.* turnd **46**,430 *wenden, verwandeln; p. p.* turned **47**,1056; turnd **61**,1142 *bekehren; (kj.) prät.* turnide **19e**,2 *wälzen;* tourne **46**,147; turne(d) **48**,121; torne **61**,1104 *sich wenden;* **48**,185 *werden;* t. vt of **44**, 154 *befreien; ne.* turn.
turtille, *sb.*, **67**,506; tortle **54**,3 *(turtel)taube; ne.* turtle.
tuss *s.* þus.
twêgen, *zahlw., me.* **10**,2867; *kent.* tuęgen **12**,23; *f.* twâ; *k.* tuâ **12**, 18; *n.* tû **6**,4; twâ **21**,11; *me.* twa **27**,29; tweien **33**,9; two **39**,1291; to **42**,5; tweie **43**,24; tvo **47**,1070; tuo **48**,12; too **65**,64,6; *gen.* twêgra; twêga **10**,2882; *dat.* twâm **15**,154; twǣm; *me.* twam **28**,20 *zwei; ne.* twain, two.
twelf, *zahlw., fl.* twelfe, *me.* twelf **28**,13; twelve *zwölf; ne.* twelve.
twelf-mônað, *m. pl., kent.* tuælfmônað **12**,9, *me.* twelfmonþ *ein jahr; ne.* twelvemonth.
twelfta, *zahlw., me.* twelfte **28**, 34; twelfth *zwölfter; ne.* twelfth.
twêntig, *zahlw.*, **17**,95; *me.* twenti **46**,270; tuenty **48**,224 *zwanzig;* twenty **66**,368 *zwanzigster; ne.* twenty.
twêo, *schw. m.*, **14**,*schl.-ged.*6; *akk.* twêon **15**,160 *zweifel.*
twêogan, *schw. v., prät. pl. merc.* twêodun **19d**,17 *zweifeln.*
twêon *s.* twêo.
twêonian, *schw. v., prät. pl.* twêonedon **19b**,17; *me.* tweonoden **19c**,17 *zweifeln.*
twinklyng, *sb., zwinkern;* tw. of an eye **69**,163,7 *augenblick; ne.* twinkling.
twœ- *s.* twê-.
twyne, *v.*, **66**,421 *trennen, sich trennen.*
twyys, *adv., zweimal;* this twyys **67**,362 *zum zweitenmal; ne.* twice.
tyccenu *s.* ticcen.
tyd, tyde *s.* tîd, tid.
Tydea *s.* Tidea.
tydely, *adv.*, **67**,291 *schnell, beizeiten; vgl.* tîd.
tydinge, tyding(ge) *s.* tiding.
tye, *v.*, **67**,225 *binden; ne.* tie.
tyhtan, *schw. v., me. prät.* tihte **32**,268 *anreizen.*
tyk *s.* midding tyk.
tym, tyme *s.* tîma.
tŷn *s.* tên.
tyne, *v., verlieren;* tyne a travelle **67**,441 *eine arbeit vergebens machen; ne. prov.* tine.
typped, *adj.*, **58**,77 *erz-, haupt-* [*vgl. an.* typpt.].
tŷr *s.* tîr.
tyrf *s.* turf.
tyrgan, *schw. v., 3. sg. präs. ind. kent.* tirhð **20**,3 *quälen, verhöhnen.*
tyte *s.* tid.
tythingis, tythyngis, tyþynges *s.* tiding.

U, V.

u- *s.* f-.
v- *s.* f-, w-.
uader *s.* fæder.
vaile *s.* avaylle.
vaill, *sb.*, **73**,7 *tal; ne.* vale.
vair *s.* fæ̂ger.
valde *s.* willan.
vale, *v.*, **69**,172,4 *talwärts gehen, herabsteigen, herabsinken; vgl.* vaill.
uallen *s.* feallan.
ualuwen *s.* fealowian.
vaneis, *v., prät.* vaneist **71**,48 *verschwinden; ne.* vanish.
vanyte, *sb.*, **49**,12; vanity *eitelkeit; ne.* vanity.
uard *s.* weard.

uare, uaren *s.* faran.
variable, *adj.*, **64**,8 *veränderlich, wandelbar; ne.* variable.
variance, *sb.*, **69**,161,7 *veränderung, veränderlichkeit; ne.* variance.
vatit *s.* waite.
vayne, *adj.*, **49**,26 *eitel;* in vayn **67**,360 *vergeblich, umsonst; ne.* (in) vain.
uayre *s.* fæger.
uayrhede *s.* fægerhâd.
uch, vch, uche *s.* ǣlc.
ueir, veir *s.* fæger.
velany(e) s. vilanye.
uele, vele *s.* fela.
velthye *s.* welþi.
venge, *v.*, **58**,71; wenge **60**,79 *rächen; ne.* (a)venge.
vengeance, *sb.*, **48**,168 veniance **67**,55 *rache; ne.* vengeance.
venk *s.* fôn.
venym, *sb.*, **58**,71 *gift, giftigkeit, tücke; ne.* venom.
ueole *s.* fela.
ver, *sb.*, *fl.* were **60**,1 *frühling.*
verament, *adv.*, **67**,6 *wahrhaftig, in der tat.*
veray, *adv.*, **67**,1; verray **69**, 169,1; verry **70**,27 *wirklich, sehr; ne.* very.
uerc *s.* weorc.
uerden *s.* fêran.
veriour *s.* werriour.
verre, *v.*, *p. p.* verrit **59**,49 *anerkennen; vgl. ne.* aver.
uers *s.* fers.
uerste *s.* fyrst.
vertuus, *adj.*, virtuus **59**,49 *tugendhaft; ne.* virtuous.
verty, *sb.*, **64**,16; uertue **50**, *vor* 64; *pl.* uertues **41**,45; vertus **49**, 15 *tugend;* uertu **41**,50; uertue **50**,34 *wunder; ne.* virtue.
ves *s.* wesan.
uessele, *sb.*, **45**,62 *gefäß;* vesselle **67**,327 *schiff; ne.* vessel.
ufan, *adv.*, **10**,2908 *von oben.*
ufel, vfel(e) *s.* yfel.
ufeweard, *adj.*, **22**,47 *der obere.*
vgly, *adj.*, **69**,162,2 *häßlich, garstig; ne.* ugly.
viage, *sb.*, **65**,63,5; vyage **65**,62,3 *weg; vgl. ne.* voyage.
vif *s.* wîf.
viȝte, viȝtinge *s.* feohtan.
uihte *s.* feoht.
vikkit *s.* wicked.
vilanie, *sb.*, **48**,94; vilani **46**,128; vyleynye **50**,3; vilanye **58**,71; velanye; velany **67**,67 *gemeinheit, niederträchtigkeit, schimpf; ne.* villany.
vile, *adj.*, **49**,11 *niedrig, gemein, schlecht; ne.* vile.
vill *s.* willan.
vilté, *sb.*, **46**,47 *gemeinheit; vgl.* vile.
violently, *adv.*, wyolently **62**,24 *gewaltsam; ne.* violently.
Virgill, *eigenn.*, **59**,49 *Virgil.*
virtuus *s.* vertuus.
viß *s.* wise.
vitaylle, *sb.*, **67**,155 *lebensmittel; ne.* victual(s).
vith *s.* wið.
ulde *s.* ieldu.
uldre *s.* eald.
uless(lich) *s.* flǣsc(lîc).
um, vmbe *s.* ymb.
umble *s.* humble.
Vmbres *s.* Humber.
unable, *adj.*, **64**,10; vnable **59**,46 *unfähig, untüchtig, schwach, ungeschickt, plump; ne.* unable.
unaneomned, *neg. p. p.*, **33**,29 *unbenannt, unbestimmbar.*
unâsêðenlîc, *adj.*, *kent.* **20**,9 *unersättlich.*
unband *s.* onbindan.
unbeboht, *adj.*, **17**,92 *ungekauft, eigener zucht; vgl.* unboht.
unbefohten, *neg. p. p.*, **28**,57 *unangefochten.*
unbint *s.* onbindan.
unbisorȝeliche, *adj.*, **33**,53 *rücksichtslos.*
vnblendyde, *neg. p. p.*, *pl.* **49**,15 *unvermischt, nicht vermischt; ne.* unblended.
unblîðe, *adj.*, *me.* vnbliþe **44**,141 *unfroh, traurig.*
unboht, *neg. p. p.*, *me.* un boht **32**,59 *unerkauft, unbezahlt, ungebüßt; ne.* unbought; *vgl.* unbeboht.
unbryce, *adj.*, **9**,642 *unzerbrechlich, unvergänglich.*
unc, unce, uncer(ra) *s.* wit.
vncessantle, *adv.*, **67**,147 *unaufhörlich; ne. veralt.* uncessantly.
unclǣne, *adj.*, *me.* vnclene **49**, 15 *unrein; ne.* unclean.
uncle, *sb.*, wncle **66**,441 *oheim; ne.* uncle.

uncurteis, *adj.*, houncurteis **46**,46 *unhöflich, unartig; vgl. ne.* uncourteous.

uncûð, *adj.*, **15**,130; *me.* uncuð(e) **34**,13864; vnkuþ(e) **40**,18 *unbekannt, fremd; ne.* uncouth; *(ae. mit folgendem indirekten fragesatze absolut)* **14**,76 *„da man nicht weiß“.*

uncýððu, *st.f.*, **8**,701 *unbekanntes land, unbekannte gegend.*

undêop, *adj.*, undîop **14**,*schl.-ged.* 20; *me.* undep **27**,27 *nicht tief, niedrig, seicht.*

under, *präp.*, **9**,14; *me.* under **28**, 55; vnder **35**,75; vndur **42**,44; anunder **37**,32; anvnder **58**,139 *unter;* vnder þan **34**,13785 *unterdessen;* vnder, *adv.*, **59**,18 *darunter; ne.* under.

underfôn, *st. v., me.* vnderfo **40**, 20; *2. sg. präs. me.* ounderfost **46**, 378; *pl.* unnderrfoþ **36**,103; *imp. me.* vnderfong **55**,50; *prät.* underfêng; *p. p. me.* underfangen **27**,2 *empfangen, aufnehmen, merken.*

underfong *s.* underfôn.

undergietan, *st. v., me.* undergeten; *prät.* undergeat **22**,44; *pl. merc.* undergǣton; *me.* undergæton **27**,9 *merken.*

underling, *sb.*, **33**,50 *untergebener; ne.* underling.

vnderneth, *präp.*, **69**,162,1 *unter; ne.* underneath.

understondan, *st. v.*, **14**,16; -standon **14**,72*(les.)*; *me.* -stande **32**,191; -stonden **33**,1; -stonde; vnderstonde **38**,15; hounderstonde **46**, 263; *imp.* vndirstande **45**,20; *pl.* vnderstondes **58**,122; *prät.* -stôd; *me.* vnderstode **47**,1095; *pl.* unnderrstodenn **36**,15575; *konj.* vnderstode **40**,21; *p. p.* -stonden; *me.* vnderstonde **40**,48 *verstehen, wissen, erfahren, einsehen, erkennen, aufnehmen; me. pl. imp.* under standeð **32**,227 *hören (auf* to); *me.* beo vnderstonde **40**,45 *laß dir sagen; ne.* understand; *vb.-vb. me.* vndirstandynge **49**,44; onderstondinge **50**,42 *verständnis, verstand; ne.* understanding.

vndertake, *v.*, **67**,274 *unternehmen, auf sich nehmen, versichern; ne.* undertake.

underþêodan, *schw. v., p. präs. pl.* underþêoddende **15**,16 *unterwerfen; p. p.* underþêoded **16**,84 *ergeben.*

undîop *s.* undêop.

undir-, **vndir-** *s.* under-.

undôn, *unrglm. v., me.* vndo **42**, 29 *auftun, öffnen; 3. sg. präs.* wndois **62**,8 *lösen, vernichten; ne.* undo.

vndur *s.* under.

unêaþe, *adv.*, **21**,50; *me.* un ieðe **32**,181; un eðe **32**,189; unneþe, vnneþ **48**,164 *unleicht, mit mühe, mit not, kaum; ne. veraltet* uneath *(Shakesp. H 6, B II, 4, 8).*

unfed, *adj.*, **45**,38 *ohne nahrung; ne.* unfed.

unfeor, *adv.*, **10**,2927 *unfern.*

unforbærned, *neg. p. p.*, **17**,169 *nicht verbrannt.*

unforcûð, *adj.*, **23**,51 *nicht unrecht, nicht schlecht, redlich, tapfer; vgl.* cûð.

unforȝolde, *neg. p. p.*, **32**,59 *unvergolten.*

unforht, *adj.*, **8**,601 *furchtlos.*

unfremu, *st. f., me.* unfreme **32**, 226 *schaden.*

unfriþ, *st. n.*, **17**,69 *unfriede, feindseligkeit.*

ungefôge, *adv.*, **17**,189; *me.* unifoge; vnnifoȝe **34**,14044 *ungeheuer, ungewöhnlich, übermäßig, zahllos; ungeordnet, panikartig.*

ungelêafsum, *adj.*, **15**,125 *ungläubig.*

unȝeleafsumnes, *sb.*, **28**,36 *ungläubigkeit.*

ungelêafulîc, *adj.*, **22**,39 *ungläubig.*

ungelîc, *adj.*, **15**,76; *me.* unilich(e) **32**,356 *ungleich, unähnlich; ne.* unlike.

ungelîce, *adv.*, **8**,688 *ungleich, unähnlich.*

ungemetegêd, *neg. p. p., kent.* **20**,3 *ungemäßigt.*

ungemetlîce, *adv.*, **21**,55 *über die maßen.*

ungerýdelîce, *adv., me.* unnriddliȝ **36**,15567 *(les.) ungestüm.*

ungesǣlð, *st. f., me.* un iselðe **32**, 198; vn sealþe **32**,374 *unglück.*

ungesêne, *adj., me.* unsene **45**,17 *unsichtbar; ne.* unseen.

ungewemmed, *neg. p. p., akk.* -ne **15**,170; *instr.* ungewemde **8**,590 *ungeschändet, unbeschädigt.*

ungewyrht, *st. n., fehlen von verdienst oder schuld;* bi ungewyrhtum **13**,6 *ohne mein hinzutun, grundlos.*
unglæd, *adj., me.* vnglad **58**,63 *unfroh, traurig.*
unglêawnes, *st. f., kent.* unglêaunes(se) **20**,8 *unerfahrenheit.*
unhǣlð, *st. f., me.* unhelþe **32**,16; un helðe **32**,197; vn helðe **32**,373 *krankheit.*
unhold, *adj., unhold; me. subst.* un hold(e) **32**,36 *feindlich gesinnt.*
uni- *s.* unge-.
unieðe *s.* unêaþe.
unifoge *s.* ungefôge.
unket *s.* wit.
unknowlage, *sb.,* wnknawlage **62**,3 *unkenntnis.*
vnkuþ *s.* uncûð.
vn'kyndnes, *sb.,* **67**,12 *lieblosigkeit, ungehorsam; ne.* unkindness.
unlǣd, *adj.,* 8,616 *arm, elend, unselig.*
unlaw, *sb.,* hounlawe **46**,60 *unrecht, ungerechtigkeit.*
unlifigende, *neg. p. präs., gen.* unlyfigendes **11**,180 *nicht lebend, tot.*
unmǣte, *adj.,* **9**,625 *ungemessen, sehr groß.*
unmihtig, *adj.,* **22**,64; *me.* unmiȝti *machtlos, kraftlos; ne.* unmighty.
unn- *s.* un-.
unnan, *prät.-präs., me.* unne(n) **32**, 314; *präs. sg.* ann; an **10**,2915; *me.* vnne **54**,46; *pl.* unnon; *prät.* ûðe **11**,123 *gönnen, gewähren;* **11**,183 *schenken (mit gen. der sache); lassen (mit inf.).*
unnbindeþþ *s.* onbinden.
unne, vnne *s.* unnan.
vnneþ *s.* unêaþe.
vnnifoȝe *s.* ungefôge.
unnriddliȝ *s.* ungerŷdelîce.
unnyt, *adj.,* **14**,*schl.-ged.*,15; *me.* vn nut **32**,5 *unnütz.*
unoferswîþendlîc, *adj.,* **15**,46 *unbesiegbar.*
unrid, *adj.,* **67**,40 *groß, heftig, hart, grausam; vgl.* ungerŷdelîce.
unriht, *st. n.,* **25**,5; *me.* unriht **32**,93 *unrecht, ungerechtigkeit.*
unrihtwîslîc, *adj., merc.* unrehtwîslîc **13**,7 *ungerecht.*
unrihtwîslîce, *adv., me.* vnryghtwysely **49**,22 *mit unrecht; vgl. ne.* unrighteously.
unrihtwîsness, *st. f., merc. fl.* unrehtwîsnisse **13**,39; *me.* unriȝtwisnesse *ungerechtigkeit; vgl. ne.* unrighteousness.
unrîm, *st. n.,* **8**,625 *unzahl.*
unrôt, *adj., me.* unrot **28**,26 *unfroh, traurig; vgl.* geunrôtsian.
unsceððende, *neg. p. präs., adj.,* **15**,221 *harmlos, unschuldig.*
unsceððig, *adj.,* **25**,1 *unschuldig, schuldlos, harmlos.*
vnsealþe *s.* ungesǣlð.
unsele, *adj.,* **32**,199; ounseli **46**, 98 *unselig, unglücklich;* hounsele, *sb.,* **46**,175 *unglück, trauer.*
unsene *s.* ungesêne.
unslagen, *neg. p. p.,* **39**,1332 *unerschlagen, am leben.*
unsmêþe, *adj.,* **9**,26 *uneben.*
unsôfte, *adv.,* **11**,228 *unsanft.*
vnsoght, *neg. p. p.,* **67**,97 *nicht heimgesucht, straflos; vgl.* sêcan.
unspêdig, *adj., fl.* -an **17**,166 *unvermögend, arm.*
unstedefest, *adj.,* **32**,241 *wankelmütig, vergänglich; ne.* unsteadfast.
untellendlic, *adj.,* **27**,19 *unsäglich; nach Björkman: unzählbar.*
vntew *s.* vnto.
vntille, *präp.,* **67**,218 = tille *zu; ne.* until, till.
vnto, *präp.,* **48**,15; unto **48**,121; *hin ... zu, zu, an, bis;* vn to **65**, 61,6; vntew **67**,505 *zur bezeichnung des dat. (auch nachgestellt); vgl.* tô.
untrêowe, *adj., me.* vntrew **59**,47 *untreu, unwahr; ne.* untrue.
untruwnesse, *sb.,* **32**,265 *untreue, treulosigkeit.*
untŷmende, *neg. p. präs.,* **22**,2; *me.* unteminde *unfruchtbar.*
unwær, *adj., me.* vnwar **58**,115 *unvorsichtig, töricht; vgl. ne.* unwary.
unweaxen, *p. p.,* **10**,2871 *unerwachsen.*
unwine, *st. m., me.* unwine **37**,127 *(böser) feind.*
unwîsdôm, *st. m.,* **13**,8; *me.* unwisdom *unklugheit, torheit; ne.* unwisdom.
unwîs, *adj., me.* ounwis **46**,117; onwis **46**,218; vnwis(e) **48**,165;

vnwys **63**,27 *unweise, unklug, töricht; ne.* unwise.
vnwrast, *adj.*, **34**,13943 *schwach, schlecht, gottlos.*
unwrizen *s.* onwrêon.
unwunne, *sb.*, **32**,208 *gegenteil von wonne, leid.*
vnwys *s.* unwîse.
unþêaw, *st. m., me.* unðeaw(e) **32**,346 *unsitte, sünde.*
void, *adj.*, **69**,164,1 *leer; ne.* void.
voide, *v., prät.* voided **48**,33 *leeren, säubern; ne.* void.
uolk, volke *s.* folc.
uolueld, uoluelþ *s.* fullfyllan.
uondi *s.* fondian.
uor, vor *s.* for.
uorbisne, -bysne *s.* forebysn.
uorloren *s.* forlêosan.
uorsakest, uorsoc *s.* forsacan.
uorst *s.* forst.
vort, *konj., wohl* = for te, for to **37**,64 *bis.*
Vortiger, *eigenn.*, **34**,13786; Uortiger **34**,13801; Uortigerne **34**,13813; *ae.* Wyrtgeorn **15**,29 *Vortigern.*
vofzoþe *s.* sôð.
vote *s.* fôt.
vourti *s.* fêowertig.
vowchsafe, *v.*, vowch sayf **67**, 172 *sich herablassen, geruhen, gestatten; ne.* vouchsafe.
ûp, *adv.*, **10**,2855; uppe **9**,629; upp **15**,155; *me.* uppe **34**,13970; upp **36**,46; vp **47**,1128; up **67**,153 *auf, hinauf, in die höhe, oben; ne.* up; *me.* up and dun; up end dun **32**, 240 *auf und ab;* up ande dune **45**,5; vp and doun **48**,84 *überall; ne.* up and down; up so doun **64**,5 *das oberste zu unterst, auf den kopf (gestellt); vgl. ne.* upside down; *adv.* ûp on **8**,644 *oben in; präp.* upp on; *me.* uppon **33**, 13; vppen **34**,13859; upponn **36**, 15579; upo **38**,1; vpo **38**,12; opon **42**,19; oppon **46**,204; ope **50**,80; vppon **59**,6; apon **60**,20; vpon **61**,1114; apone **66**,413; upon **67**, 229 *oben auf, auf, an, in; ne.* upon.
upâhafenes, *st. f., kent.* **20**,19 *überhebung.*
upâstîgnes, *st. f.*, **16**,76 *himmelfahrt.*
vpbraid, *sb.*, **48**,162 *vorwurf, beschimpfung.*
upbraide, *v., vorwerfen, vorrücken, beschuldigen; ne.* upbraid.
vp-bricht, *adj.*, **73**,19 *vollständig hell.*
upflôr, *st. f.*, **22**,76 *dat.* upflôra *oberer flur, söller.*
uplîc, *adj.*, **9**,663 *oben befindlich, hoch erhaben.*
upo, vpo, upon, vpon, upp, uppe, vppen, uppon *s.* ûp.
vpward, *adv.*, **69**,165,6 *aufwärts.*
uram *s.* from.
ûre, ure, vre *s.* wê.
vrechit *s.* wrecca.
ureisun, *sb.*, **37**,*titel;* orisune **45**, 52 *gebet; ne.* orison.
ureondes, ureondmen *s.* frêond(-).
vri *s.* frêo.
ûrig-feðera, *schw. adj.*, **11**,210 *mit feuchten federn.*
ûrne *s.* wê.
urnen, urnon *s.* eornan.
urom, vrom *s.* from.
Urs, **31**,1 *lat.* ursus *(William von Malmesbury; Vocaris Ursus, habeas Dei maledictionem).*
urum *s.* wê.
ur, us, vs *s.* wê.
vse, *v.*, **57**,30 *anwenden, gebrauchen; ne.* use.
ûsic, uss, ûssa *s.* wê.
ût, *adv.*, **14**,8; of ... ût **9**,233; *me.* ut **36**,15564; out **47**,1131; oute **48**,155; owte **49**,3 *hinaus, heraus, nach außen hin;* oute **45**,21 *ganz und gar;* houte **46**,79 *außer hause; ne.* out; ût of *präp.*, **11**,135; *me.* ut of; ut off **36**,64; out of **46**, 347; owt of; out off **66**,420 *aus, außerhalb; ne.* out of.
ûtamǣran, *schw. v., p. p.* ûtamǣrd(e) **15**,93 *hinaustreiben, vertreiben.*
ûtan, *adv.*, **9**,204; ûton **17**,6; *me.* uten *von außen.*
ûtanbordes, *adv.*, **14**,12 *von außen her, von auswärts.*
ûte, *adv.*, **15**,174 *draußen;* **14**,13 *im auslande.*
ute *s.* wîtan.
ûtgong, *st. m.*, **8**,661 *auszug.*
uthire *s.* ôðer.
ûtlaga, *schw. m., me. pl.* utlazen **34**,14059; vtlawes **44**,41 *der geächtete; ne.* outlaw.
utlazen, vtlawes *s.* ûtlaga.

ûton *s.* ûtan.
uton *s.* wîtan.
uu- *s.* w-.
uuǽg *s.* wǽg.
uuaren, uuæren, uuæs *s.* wesan.
uueartae *s.* wearte.
uuęge *s.* wǽg.
uuel, vuele *s.* yfel.
uuelesces *s.* welesc.
uuele speke, *sb.,* **32**,274 *verleumder.*
uuenden *s.* wênan.
uneorthae *s.* weorþan.
uuermôd *s.* wermôd.
uuerse *s.* yfel.
uuiurthit *s.* weorþan.
uuldur- *s.* wuldor-.
uuluellen *s.* fulfyllan.
uundra *s.* wundor.
uuord *s.* word.
uurecce *s.* wrecche man.
uurythen *s.* wrîðan.
uut, vut *s.* witodlîce.
uwer *s.* gehwǽr.
uwilc(h) *s.* gehwelc.
vyage *s.* viage.
uyealdinde *s.* fealdan.
vyleynye *s.* vilanye.
vyn *s.* winnan.
vyntir(-) *s.* winter(-).
vysage, *sb.,* **65**,63,2 *gesicht; ne.* visage.
vyue *s.* fîf.
uþe *s.* ŷð.
ûðe *s.* unnan.
ûðwita, *schw. m.,* **18**,69; *me.* uþwite *weiser mann, gelehrter.*

W.

w *s.* hwâ.
wâ, *interj. und adv.,* 8,632; *me. auch sb.,* wa **32**,151; wo **43**,52; woo **52**,8 *weh; ne.* wo, woe; *me.* wæs . . wa **33**,69; ich am wo **43**, 117 *leid tun.*
wâc, *adj., me.* wac **38**,29; woc **37**,40 *schwach; akk. mask. sg.* -ne **23**,43 *schwank, biegsam; vgl. ne.* weak.
wacan, *st. v., me. prät.* woke **69**, 172.7 *erwachen.*
wǽcan, *schw. v., prät.* wǽcte **15**,2 *schwächen, erschöpfen; ne.* weaken.
wæcce, *schw. f., dat. pl.* wæccum **15**,212 *das wachen, die wache.*
wæccende, *p. präs.,* **8**,662; *me.* wacchende *wachend; ne.* watching.
wacian, *schw. v., me.* wake(s) **49**, **45**; *p. präs.* walking = waking **69**,173,6 *wachen, bewachen;* **67**,89 *erwecken; ne.* wake.
wâcian, *schw. v.,* **23**,10 *weichen, nachgeben; vgl.* wâc.
wæcnian, *schw. v., in* âwæcnian; *prät. me.* wakened **58**,132 *erwachen, sich erheben; ne.* waken.
wǽcte *s.* wǽcan.
wǽd, *st. f.,* wǽde, *st. n., nh.* wêde **19a**,3; *merc.* wǽda **19d**,3; *me.* wede **44**,94; weid **71**,**11** *gewand, kleid; ne.* weed(s).
wadan, *st. v.,* **10**,2886; *me.* wade *waten, gehen; ne.* wade.
wâfian, *schw. v.,* **9**,342 *staunen.*
wâfung, *st. f.,* **22**,79 *schauspiel, schaugepränge.*
wǽg, *st. m., gen.* wǽges **8**,680; *pl. me.* wawghes **67**,426; wawes **58**,142 *flut, welle, woge, meer.*
wǽg, *st. f., kent.* unęg(e) **12**,**20**; *me.* weie *wage, gewicht; ne.* wey, weigh; wey of cheese *gewöhnlich = zwei zentner.*
wǽgan, *schw. v., p. präs. kent.* wêgende **20**,37 *betrügen.*
wagge, *v.,* **44**,89 *schwingen; ne.* wag.
waȝȝnenn, *v.,* **36**,37; waynye **50**,21 (*hs.; vgl.* waiue) *in einem wagen führen, bringen* (*vgl. ae. p. p.* bewægned).
wægn, *st. m., me.* waȝȝn **36**,21 *wagen; ne.* wain.
wâh, *st. m., me.* wah **38**,32 *wand.*
wai *s.* weg.
wait *s.* witan.
waite, *v.,* wayte **58**,130 *wachen, achtgeben;* wayte **58**,86; *prät.* vatit **60**,36 *erwarten* (*mit akk. oder* after); **45**,103 *abwarten; ne.* wait.
waith, *sb.,* **66**,386; waithyng **66**,387; wathe **67**,486 *beute beim jagen, fischen etc., speise.*
waiue, *v.,* **42**,10 *umherirren, treiben, schwanken;* wayuye **50**,21 *entfernen; ne.* waive.
wake *s.* wacian.
wakened *s.* wæcnian.
wakes *s.* wacian.
wakese *s.* weaxan.
wæl, *st. n.,* **15**,7; wæll **15**,105; *pl.* walu *gesamtheit der gefallenen;*

strages, clades; *der körper eines im kampfe gefallenen.*
wǽl, *st. m. n.*, **14**,*schl.-ged.*16; wǽll *pfuhl, wasser(tiefe); ne. dial.* weel.
walcande *s.* wealcan.
wald *s.* weald, willan.
wald, *sb.*, **36**,64 *gewalt, macht* (*vgl. ae.* geweald).
waldan *s.* wealdan.
wald(e) *s.* willan.
wælde(n), walden(d) *s.* wealdan.
wale, *v., wählen, aussuchen;* wisest to wale **59**,8 *die weisesten, die zu finden waren.*
wæl-feld, *st. m.*, **18**,51 *walstatt.*
wæl-gîfre, *adj.*, **11**,207 *leichengierig.*
wæl-grim(m), *adj.*, **6**,8 *mordgrimmig.*
wæl-hwelp, *st. m.*, **6**,23 *mörderischer hund.*
walkeð *s.* wealcan.
walking = waking; *s.* wacian.
wæll *s.* wæl.
wǽll *s.* wǽl.
wall(e) *s.* weall.
walle, *sb.*, **40**,12 *brunnen.*
wæll-hrêownyss, *st. f.*, **15**,11 *blutgier, grausamkeit.*
wallit, *p. p.* **69**,159,2 *ummauert, befestigt; ne.* walled.
wæl-stôw, *st. f.*, **18**,43 *walstatt.*
walt *s.* wealdan.
waltere, *v., prät.* waltered **58**,142 *sich wälzen, rollen; vgl. ne.* welter.
walu *s.* wæl.
Walum *s.* Wealh.
wam *s.* hwâ.
wambe *s.* womb.
wan *s.* hwâ, hwonne.
wanand *s.* wanie.
wand *s.* windan.
wanderit *s.* wandrian.
wandreth, *sb.*, **67**,40 *wirrsal, elend, unglück.*
wandrian, *schw. v., me.* wandre *wandern; prät.* wanderit **70**,8 *sich verirren; ne.* wander.
wane *s.* wene, wona.
wanene *s.* hwonon.
wânian, *schw. v., me.* wanen, wonen *weinen, klagen; me. vb.-sb.* wanunge **32**,231.
wanie, *v., 3. präs. ind.* wanys **67**, 458; *p. präs.* wanand **67**,493; *p. p.* wanyd **67**,450 *schwinden, abnehmen, weniger werden; ne.* wane.
wann *s.* wonn.
wanne *s.* hwonne.
want, *sb.*, **67**,194 *mangel; ne.* want.
wantis *s.* wonte.
Wantsumo, *flußn.*, **15**,152 *Wantsum.*
wanttis *s.* wonte.
wanunge *s.* wânian.
wanys, wanyd *s.* wanie.
wǽpen, *st. n., fl.* 8,623; *me.* wepen, *fl.* wepne **32**,336; *pl.* wappynis **66**, 401 *waffe; ne.* weapon.
wǽpen-gewrixle, *st. n.*, **18**,51 *waffenwechsel, kampf.*
wǽpnedmon, *m., me.* weppmann **36**,15; wepman; *pl.* wepmen **33**, 101 *(bewaffneter) mann;* wepmon **40**,32 *zeugungskräftiger mann.*
wǽpnes *s.* wǽpen.
wapolian, *schw. v.*, **20**,2 *sprudeln.*
wappynis *s.* wǽpen.
war *s.* wær, warian, wesan.
wær, *adj., me.* war **34**,13826; wær **34**,13940; ware **69**,164,3; whar; *komp.* wærra; *kent.* węrra **20**,3 *vorsichtig, klug, gewahr; ne. veralt. (Shakespeare)* ware.
wǽr, *st. f., gen. sg.* wǽre; *nom. pl.* wǽra **26**,3 *bund, vertrag, verheißung.*
ward(es) *s.* weard.
wardraipair, *sb.*, **72**,II,2; wardraipper **72**,1 *garderobier, vorsteher der kleiderkammer; ne.* wardrober.
wardrop, *sb.*, **72**,I,*titel;* wardroippe **72**,18; wardrope **72**,II,10 *kleidervorrat, garderobe; ne.* wardrobe.
ware *s.* wær, warian, waru, wesan.
wǽre, wære(n)(n) *s.* wesan.
Warenne, *ortsn.*, **48**,129 *Varenne.*
wǽr-fæst, *adj.*, **10**,2900 *wahrhaft, treu.*
warian, *schw. v., me.* warie; war **57**,6 *wahren, sich hüten;* wery **57**,23 *behaupten, innehaben; me.* wary(s) **59**,19 *wahrnehmen, anwenden; vgl. ne.* beware.
wârig, *adj., me.* wori **32**,144 *schmutzig.*
wark, *v.*, **67**,269 *schmerzen; neuschott.* wark, werk; *vgl. ae.* wærc, *sb., schmerz.*
wark(e) *s.* weorc.
warld, warlde *s.* weorold.
wærlîc, *adj.*, **8**,662 *vorsichtig.*

warlok, *sb.*, **58**,80 *fußfessel; ne.* warlock.
warm *s.* wearm.
warn(e), warnian, warnie, warnode *s.* wearnian.
wǣron, wæron, wǣrun *s.* wesan.
warp, warrp *s.* weorpan.
wærra *s.* wær.
wars *s.* yfele.
war-to *s.* hwǣr.
waru, *st. f., me.* ware **32**,68 *ware, schutz, gewährleistung; ne.* ware.
-waru, *st. f., bürgerschaft; me.* were **37**,21 *schar.*
waruð, *st. m.*, worð; *me.* warþ *ufer.*
wary *s.* wirigan.
warys *s.* warian.
was, wæs *s.* wesan.
wascan, *st. v., me.* wassche **37**,139; *prät.* wôsc; *me.* wesch **38**,7; *pl.* wôscon; *me.* wesse **41**,16 *waschen, baden, reinwaschen (mit* of); *ne.* wash.
wâse, *schw. f., me.* wose **50**,7; woze **50**,53 *schlamm; vgl. ne.* ooze.
wass *s.* wesan.
wassche *s.* wascan.
wâst *s.* witan.
wæstm, *st. m. f. n.*, **9**,243; *pl. gen.* wæstma **15**,8; *akk.* wæstma **9**,332; *instr.* wæstmum **9**,237 *körperbeschaffenheit, wuchs, gestalt, gewächs, frucht.*
wæstmbǣrness, *st. f.*, wæstmbǣrnysse **15**,44 *fruchtbarkeit.*
wat *s.* hwâ.
wât, wate *s.* witan.
Wat Wynk, *schimpfn.*, **67**,382; Wat = *Walter,* wink, *v., schielen, blinzeln; etwa: Hans Narr.*
wæter, *st. n.*, **10**,2875; *me.* weter(e) **32**,82; waterr **36**,15539; water **38**,7; watere **41**,14; watter(es) **58**,138; wattir **66**,369; *gen. merc.* wetres **13**,22; *pl.* wætru **14**,*schl.-ged.*5; *merc.* weter **13**,1; *gen.* wætra **9**,184; *merc.* wetra **13**,21 *wasser; ne.* water.
wæterscipe, *st. m.*, **14**,*schl.-ged.*1 *wassermasse, wasser;* **22**,29 *wasserstelle.*
wathe *s.* waith.
watter, wattir *s.* wæter.
watz *s.* wesan.
wâwa, *schw. m., me.* wawe **32**,151 *weh, leid.*
wawes, wawghes *s.* wǣg.
wax, waxe(n) *s.* weaxan.
way, waye *s.* weg.
wayle, *sb.*, **54**,1 *eine schönheit, eine schöne.*
waynye *s.* waȝȝnenn.
wayte *s.* waite.
wayuye *s.* waiue.
wê, *personalpron.*, **9**,668; *me.* we **32**,19; *ne.* we; *gen. (possess.)* ûser; ûre **14**,34; *gen. pl.* ûssa **8**,619; *fl. possess.* ûrne **23**,58; *me.* ure **28**,1; vre **32**,57; our **42**,26; ur **45**,47; houre **46**,31; oure **46**,75; *ne.* our; *dat.* ûs **8**,729; *me. dat. und akk.* us **32**,48; uss **36**,15542; ous **46**,90; hous **46**,220; vs **49**,18; hus **67**,46; *akk.* ws; vs; ûsic **9**,630; ûs **11**,184 *wir; ne.* us; vs **67**,292 (*bei einpersönl.* must) weðe **32**,91; we þe **32**,96 *die wir.*
we, *interj.*, *s.* wêa.
wêa, *interj., me.* we **46**,115 *wehe, was nun?*
wealcan, *st. v., me.* walken **32**, 237 *(sich) wälzen; p. präs.* walcande **45**,118 *gehen, wandern; ne.* walk.
weald, *st. m.*, **9**,13; wald **11**,206; *me.* wald *wald, bewaldetes land; ne.* weald, wold.
wealdan, *st. v.*, **25**,4; waldan, *me.* wælde(n) **32**,2; wealden **32**,55; welde **44**,129; *3. sg. präs.* walt **32**, 79 *(les.);* wealdeð **32**,84; wealded **32**,387; *p. präs.* weldand **67**,494; *prät.* wêold **26**,9 *gewalt haben, stark sein, in der gewalt haben, (be)herrschen;* **46**,83 *besitzen; sbst. p. präs.* wealdend **26**,6; waldend **8**,723; *me.* waldend; walden **34**, 13925 *herrscher, herr, könig.*
wealde(n)d, wealdeð *s.* wealdan.
wealgate *s.* weallgeat.
Wealh, *st. m., gen.* Wêales; *pl. dat.* Walum **26**,9; *akk.* Weallas (*hs.:* weealles, *les.* wealas) **18**,72 *der nichtgermane, fremde, wälsche.*
wealh-stod, *st. m.*, **14**,51 *übersetzer, dolmetsch; vgl.* Wealh.
weal(l), *st. m.*, **8**,650; *me.* wall(e) **32**,41 *wall, mauer: ne.* wall.
weallan, *st. v.*, wyllan; *me.* weallen(de) **32**,218; welle **54**,41; *3. sg. präs. me.* wealð **32**,245; *prät.* wêol **8**,581 *wallen, kochen; 3. sg. präs.* wilð **17**,4 *entspringen.*

weall-geat, *st. n., dat.* wealgate **11**,141 *mauer-, stadttor.*
Weallas *s.* Wealh.
wealð *s.* weallan.
weard, *st. m.,* **10**,2865; *nh.* uard **2**,1; *me.* weard(es) **19**c,4; ward *wart, hüter, herr.*
weard, *st. f.,* **8**,664; *me. wache, rücksicht; pl.* wardes **48**,41 *vormundschaftsgerechtsame; ne.* ward.
weardian, *schw. v.,* **9**,85 *bewachen.*
wearm, *adj.,* **9**,18; *me.* warm(e) **46**,225 *warm; ne.* warm.
wearmian, *schw. v.,* **9**,213 *sich erwärmen, warm werden; ne.* warm.
wearnian, *schw. v., me.* warnie **32**,226; werni **32**,300; wearnen **38**,10; warn **67**,110; *p. p.* warned **68**,25 *warnen (vor* of, wið), *raten; versagen; prät.* warnode **15**,175 *sich schützen; ne.* warn.
wearte, *schw. f., Ep.* uueartae **1**,16; *me.* warte; werte *(brust)warze; ne.* wart.
wearð, wearþ *s.* weorþan.
weax, *st. n.,* **12**,28; *me.* wax *wachs; ne.* wax.
weaxan, *st. v.,* **9**,232; *me.* waxe **43**,97; wakese **46**,182; wexe **50**,75; waxen **52**,15; wax **67**,179; *me. 3. sg. präs. ind.* wext **50**,62; *prät.* wêox(on) **22**,72; wêoxs (*urspr.* wôx) **22**,10; *me.* wex **45**,85 *wachsen, erwachsen, zunehmen;* wax **67**,60; *3. pl. präs.* waxeþ **52**,32; *prät.* wex **47**,1029; wox **60**,21 *werden; ne.* wax.
weccan, *schw. v.,* **10**,2901; wecan **9**,255; *me.* wecchen; *prät.* we(a)hte *(er)wecken, erregen, aufregen, hervorrufen, hervorbringen, erzeugen; (feuer) anzünden.*
wed *s.* wedden.
wêdan, *schw. v., schott.* weide **66**,438; *prät.* wêdde **8**,597 *wüten, toll werden.*
wedden, *v.,* wedde **63**,18; *p. p.* wedded **46**,8; wedde **46**,137 *heiraten, vermählen;* wed **64**,29 *verbinden; ne.* wed.
wedding, *vb.-sb.,* **63**,24 *hochzeit, ehe; ne.* wedding; *s.* wedden.
wêde, wede *s.* wǣd.
weder, *st. n.,* **9**,18; *me.* weder **67**,417; wedir **67**,470 *wetter, unwetter, sturm; ne.* weather.
weder-condel, *st. f.,* **9**,187 *wetterleuchte, sonne.*
wedir *s.* weder.
wedmen, *sb. pl.,* **67**,400 *eheleute; vgl.* wedden.
wedows *s.* widuwe.
wee(s) *s.* wiga.
weealles *s.* Wealh.
weg, *st. m.,* **6**,21; *merc.* wæg; *me.* wei **32**,72; wêy **32**,345 *(les.);* wei(e) **39**,1300; way **42**,12; wai(e) **46**,1; way(e) **49**,37 *weg, wandel, weise; ne.* way; on weg, *adv.,* aweg **22**,68; *merc.* awæg **19**d,11; *me.* awæi, awey **34**,14041; awei **37**,94; away **46**,17; awai **46**,149; awaye **49**,3; avay **60**,33 *hinweg, weg;* do wai **45**,59 *geh weg, hör auf; ne.* away.
wêg, *st. m.,* **10**,2932; wêoh *heiligtum, altar.*
wegan, *st. v., me.* weȝen **32**,63 *bewegen, wägen;* w. ankres **58**,103 *die anker lichten; ne.* weigh.
weȝen *s.* wegan.
wêgende *s.* wǣgan.
wegh(es) *s.* wiga.
wei *s.* weg.
weid *s.* wǣd.
weide *s.* wêdan.
weie *s.* weg.
weill *s.* wel.
weir *s.* werian.
weir, *sb.,* **71**,50 *furcht, zweifel.*
weiweri, *adj.,* **40**,13 *vom wege müde.*
wel, *adv.,* **13**,19; well; *me.* wel **32**,3; well **36**,15557; wele **42**,13; weil **60**,16; weyle **66**,438; welle **67**,13 *wohl, gut, leicht, füglich, sehr, weit;* **51**,71 *gar; komp.* betre **14**,53; bet; *me.* bet **32**,15; beter **46**,274 betere **46**,389; *sup.* betst; betest **15**,192; wel hwǣr (gehwǣr) **14**,77 *überall; ne.* well.
wel, wela(n) *s.* weola.
welcome(n), welcomore *s.* wilcuma.
weldand *s.* wealdan.
welde *s.* wealdan, gewyldan.
welder, *sb.,* **58**,129 *walter, herr; vgl.* wealdan.
wele *s.* wel, weola.
weler, *st. m. f., fl.* -e **20**,37; *dat. pl.* welerum **14**, *schl.-ged.* 14 *lippe.*
welesc, *adj.,* uuelesc(es) **12**,22; *me.* welsch *wälsch; ne.* Welsh; *vgl.* Wealh.

welfare, *sb.*, **62**,21 *wohlfahrt, wohlergehen; ne.* welfare.
welig, *adj.*, 8,569; weoli **34**,13904 *reich, mächtig.*
well, welle *s.* wel.
wella, *st. m. und* **welle**, *schw. f.*, **14**,*schl.-ged.*24; wielle, wylle; *me.* welle **33**,21; wille **37**,46; well **69**,168,5 *quelle, brunnen; ne.* well.
wellen *s.* weallan.
well-spryng, *st. m.*, welsprynge **14**,*schl.-ged.*7; *me.* welsprung **37**,72 *(ur)quell, quellursprung; ne.* wellspring.
welm *s.* wylm.
welpe *s.* hwelp.
welsprung, welsprynge *s.* wellspryng.
welt, *v., prät.* welt **58**,115 *sich wälzen, bewegen.*
weltering, *vb.-sb.*, **69**,163,1 *das rollen, drehen; ne.* weltering.
welþi, *adj.*, velthye **62**,37 *reich; ne.* wealthy.
wemme, *sb.*, **45**,109 *flecken, schaden* (*vgl. ae.* womm, wemman).
wên, *st. f.*, **7**,212 *wahn, meinung, erwartung.*
wênan, *schw. v.*, **14**,17; *me. 1. sg.* wene **47**,1075; weyn **67**,444; *pl.* weneð **32**,41; *konj.* wêne **21**,6; *prät.* wênde **14**,43; *me.* uuende(n) **27**,2; wende(n) **27**,17; wende **47**, 990; wend **48**,117 *wähnen, glauben, denken;* 8,686; *p. p. me.* wend **48**,106 *halten für;* **37**,111; **58**,111 *hoffen, fürchten; vb.-sb. me.* wenyng **58**, 115 *hoffnung; ne. (Shakespeare)* ween.
wend(e) *s.* wênan, wendan.
wendan, *schw. v.*, 8,570; *me.* wenden; wend; *prät. pl.* wendon **14**, 48; *me.* went (*mit reflexiv.* him) **45**, 110; *p. p.* ywent **42**,33 *wenden; p. p.* iwent **41**,18 *verwandeln;* **46**,118 *umstimmen; konj. präs.* wende **46**, 181 *ändern;* wende **34**,13968; *konj. präs.* wende **32**,86; *prät.* wente **39**, 1343; wend **46**,17; went **48**,92; wende **51**,49; *p. p.* (out) went **46**, 345 *sich wenden, gehen; vgl. ne.* wend, went.
wênde *s.* wênan.
Wendel-sǣ, *eigenn., st. m.*, **17**,9 *Mittelmeer (auch Schwarzes Meer).*
wende(n) *s.* wênan, wendan.
wendes-dæi, *sb.*, wendesdei **34**, 13928 *mittwoch; ne.* Wednesday.
wendon *s.* wendan.
wene, *sb.*, wane **32**,151 *(lesarten) unglück, elend.*
wene, weneð, weneþ *s.* wênan.
weng, *sb., pl.* wyngez **49**,6; wenges **49**,43; wing *flügel; ne.* wing.
wenge *s.* venge.
wenges *s.* weng.
wenne *s.* hwonne, wunne.
went, wente *s.* wendan.
Wenus, *eigenn.*, **72**,1 *Venus.*
wenyng *s.* wênan.
wêoh *s.* wêg.
wêol *s.* weallan.
weola, *schw. m.*, **26**,7; wela(n) **14**, 35; *me.* wele **32**,153; weole **52**,35; wel *wohl, fülle, schätze, reichtum; freude, glück, gunst; ne.* weal.
wêold *s.* wealdan.
weoli *s.* welig.
Weonoð-land, *ländern., st. n.*, **17**,148; Weonodland **17**,154; Winodland(e) **17**,160 *Wendenland.*
wêop, weop(en) *s.* wêpan.
weorc, *st. n.*, 8,569; *nh.* uerc **2**,3; *me.* weorc **32**,108; weork(es) **32**. 63; weorch(es) **32**,11; werk **48**,17 (*pl.* werkes **41**,33); werc **46**,374; werke **59**,4; wark(e) **67**,130 *werk, arbeit; ne.* work.
weord(e) *s.* word.
weore(n) *s.* wesan.
weorod, *st. n.*, **9**,187; weorud 8,647; werod **11**,199 *schar, volk, menge; gen. pl.* wereda **14**,*schl.-ged.*1 *engelschar.*
weorold, *st. f.*, woruld **8**,711; *merc.* weoruld(e) **19d**,20; worold; *kent.* uueorold(e) **12**,40; *me.* woruld **32**, 153; worlde **38**,7; werd(e) **39**, 1315; werld(e) **39**,1318; warld(e) **62**,1; world(e) **50**,20; *gen. nh.* woruldes **19a**,20; *me.* worulde **19c**,20; woruld (*les.* wurldes) **32**. 222; woreltes **32**,334 *welt; ne.* world.
weorold-cund, *adj.*, woruldcund 7,212 *weltlich;* **12**,41 *öffentlich.*
weorold-gestrêon, *n. pl.*, woruldgestrêon **9**,255 *weltliche schätze.*
weorold-hâd, *st. m.*, weoruldhâd **16**,17; woruldhâd **16**,62 *laienstand.*

weorold-wela, *schw. m., me.* woruldwele **32**,153 *irdischer reichtum.*
weorold-þearf, *st. f., fl.* woruldþearfe **15**,200 *weltliches bedürfnis.*
weorold-þing, *st. n.*, woruldðing **14**,22 *weltliche angelegenheit.*
weorpan, *st. v., me.* werpen **34**, 13858; *prät.* wearp; *me.* warp **33**,17; warrp **36**,15566 *werfen; ne.* warp.
weorud *s.* weorod.
weoruld(-) *s.* weorold(-).
weoruld-men, *st. m., pl.* **15**,13 *laien.*
weorþan, *st. v.*, **9**,378; weorðan **14**,44; *me.* wurðen; wyrðen; wirðen; *3. sg. präs. ind.* weorþeþ **9**,80; weorðeð **9**,211; weorþeð **9**,364; wyrðeð, wirðeð **3**,1 *(les.)*; werð **14**,*schl.-ged.*21; *nh.* uuiurthit **3**,1; *me.* worþ **47**,1156; wurð **37**,68; wurþ; *konj.* weorðe **14**,*schl.-ged.* 30; *nh.* uueorthae (*les.* wurðe) **3**,5; *me.* wurðe **32**,330; wrþe **13**,82 *(les.)*; worþe **46**,213; wurth **57**,5; worth **57**,11; *prät.* wearð **7**,200; wearþ **19b**,2; *me.* warð **19c**.2; wurð **39**, 1308; *schott. schw.* worthit **66**,438; *pl.* wurdon **8**,586; wurdun **18**,48; *konj.* wurde **23**,1?; *p. p.* geworden **13**,12; *fl.* gewordne **13**,4; *me.* geworðen **19c**,2 *werden;* (þe king) þat wurþ **40**,56 *der sein wird.*
weorþian, *schw. v.*, **9**,343; *me.* wurðien **33**,82; wurþien **33**,98; *3. sg. präs.* wurðeð **37**,21; *prät. nh.* worðadon **19a**,9; *p. p.* geweorðad **16**,2 *wert halten, verehren, auszeichnen.*
weorðlîc, *adj., me.* wurdlich(e) **33**,99; worly **54**,13 *wertvoll, ausgezeichnet, vortrefflich.*
weorðlîce, *adv.*, wurðlîce **25**,23 *würdig, ehrenvoll.*
weorð-mynd, *st. f. n.*, **9**,636 *ehre, würde, herrlichkeit.*
weorðscipe, *st. m., me.* wurschipe **37**,13; wurchipe **37**,130; wurðscipe **37**,141; wurðschipe **37**,143; *akk. me.* wurðscipe, worsipe **34**, 13836 *würdigkeit, ehre, verehrung; davon v.* worschipe; worship **68**, 11; -shyp **68**,5; *prät. me.* worssipede **50**,56; worschipide(n) **19e**,17 *verehren; ne.* worship.
wêox(on), **wêoxs** *s.* weaxan.
wêpan, *st. v., me.* wepen **33**,59; weopen **37**,44; wepe **38**,16; wepyn **65**,60,2; *prät.* wêop **21**,68; *me.* weop **33**,60; *pl. me.* wepen **44**, 152 *weinen; vb.-sb., me.* wepyng **65**.61,5; *ne.* weep.
wepen, **wepne** *s.* wǣpen.
wep(p)man, **wepmen**, **wepmon** *s.* wǣpnedmon.
wepyn, **wep\ng** *s.* wêpan.
wer, *st. m.*, **9**,331; wêr *(hs.)* **15**,111; *me.* wer **32**,31; were **40**,30; *pl. me.* were **37**,21?; *gen.* wera **22**,26 *mann, jüngling, ehemann.*
wer *s.* werre, wesan.
wera *s.* wer.
werc *s.* weorc.
werche *s.* wyrcan.
werde *s.* weorold.
werdes (*ae.* wyrd), *sb., gen. pl.* werdis **69**,169,6 *geschick.*
werdi *s.* wyrdig.
were *s.* ver, wer, werian, werre.
wêre *s.* wesan.
wereda *s.* weorod.
werede *s.* werian.
weren *s.* wesan.
weri *s.* wêrig.
werian, *schw. v., schott.* weir **71**,12; *prät.* werit **69**,160,1 *(ein kleid) tragen; p. p. pl.* werede **9**,596 *bekleiden, umgeben; ne.* wear [*got.* wasjan].
werian, *schw. v., me.* werie, weriin **35**.89; werien (heom *sich* **32**,321) *wehren, verteidigen, schützen* (*mit* wið, of); **14**,*schl.-ged.*13 *wahren, eindämmen* (*mit* on); were **48**,52 *halten* [*got.* warjan].
wêrig, *adj.*, **18**,20; *imp.* werie **37**, 147; *me.* weri **32**,240; wery **48**, 144 *müde, matt; ne.* weary.
werit *s.* werian.
werk(e)(s) *s.* weorc.
werld(e) *s.* weorold.
wermôd, *st. m., Ep.* uuermôd **1**,4; *me.* wermod *wermut; vgl. ne.* wormwood.
werni *s.* wearnian.
werod *s.* weorod.
wêron *s.* wesan.
werpeð *s.* weorpan.
węrra *s.* wær.
werrai, *v.*, **45**,16,19,90 *kämpfen* (*mit akk.*, gain, on); *vgl. ne.* war.
werre, *sb.*, **48**,20; were **59**,88; wer **59**,8; *pl.* werren **50**,84 *krieg, kampf; ne.* war.
werriour, *sb.*, veriour **60**,85 *krieger; ne.* warrior.

werse, werste s. yfel.
wert s. wyrt.
wêrun s. wesan.
wery s. wêrig, warien.
werð s. weorþan.
wer-þêod, *st. f., volk, nation; pl.* werþêode **8**,643 *menschen.*
werðnes s. *wierðnes.
wes, wese, weseð s. wesan.
wesan, *st. v.,* **9**,373; *2. pl. imp.* wese gê **19**b,9; *nh.* wosað giê **19**a,9; *me.* wese ge **19**c,9; *prät. 1. 3. sg.* wæs **4**,1b; *Ep.* uuaes **1**,11; *merc.* wes **13**,31; *me.* wæs **19**c,3; wes **27**,2; was **27**,9; wass **36**,15544; ves **46**, 79; watz **58**,62; *2. sg. me.* was **67**,120; wes; *pl.* wǣron **11**,225; wǣrun **19**b,11; *merc.* wêrun **13**,4; *nh.* wêron **19**a,4; *me.* wæron **19**c,4; uuaren **27**,15; uuæren **27**,19; were **32**,100; weren **32**,102; wære **32**, 291; weoren **34**,13796; weore **34**, 13799; ware **41**,15; war **45**,112; wer **48**,5; wore **48**,10; *konj.* wǣre **9**,639; *me.* were **33**,48; wære **36**, 79; ware **45**,114; war **57**,32; wer **50**,88; *pl.* wǣren **14**,79; *me.* wæren **19**c,4; wærenn **36**,48; were **54**,32; ware **61**,1156 *sein.*
wesch, wesse s. wascan.
Wes-seaxe(na) s. Westseaxe.
west, *adv.,* **17**,4 *westlich.*
westan, *adv.,* **9**,325 *von westen;* be westan, *präp.,* **17**,17; *adv., me.* bi weste **43**,5 *im westen.*
westan s. witan.
westan-norþan, *adv., von nordwesten;* be westannorþan, *präp.,* **17**,46 *nordwestlich von.*
westan-wind, *st. m.,* **17**,62 *westwind.*
weste s. westan, witan.
wêste, *adj.,* **15**,59; *f. merc.* wo̊estu **13**,36; *me.* weste *wüst.*
wêsten, *st. n.,* **9**,201; *akk.* wêstenne **17**,46; *me.* westen *wüste.*
west-ende, *st. n.,* **25**,24 *westliches ende.*
West-mynstere, *eigenn.,* **48**,1 *Westminster, kathedrale in London.*
west-norð, *adv.,* **17**,18 *nordwestlich.*
west-sǣ, *st. f.,* **15**,75 *westliches meer, Atlantischer Ozean.*
West-seaxe, *st. schw. m. pl.,* Westseaxan **15**,55; Wesseaxe **18**,20; *gen.* Wesseaxena **18**,59 *Westsachsen.*
wet s. hwâ.
weter(e), wetra, wetres s. wæter.
wex(e), wext s. weaxan.
weyle s. wel.
weyn s. wênan.
wéðe s. wê.
wêþel, *st. f.,* **9**,612 *dürftigkeit, mangel.*
wh- s. hw-.
whal s. hwæl.
whalles bon, *sb.,* **54**,1 *elfenbein: vgl. ne.* whalebone.
whan s. hwonne.
whanene, whænnenen s. hwonon.
whanne s. hwonne.
whar s. wær, hwæðer.
whare, wharefore s. hwǣr.
wharrfedd, wharrfenn s. hwearfian.
wharþurch s. hwǣr.
what, whatt, whæt s. hwâ.
whattlike s. hwætlîce.
wheder s. hwæðer.
whedir s. hwider.
whel s. hwêol.
when s. hwonne.
wher s. hwǣr, hwǣðer.
where, wherfor s. hwǣr.
whet s. hwâ.
wheðer s. hwæðer, hwæðere.
wheþþre s. hwæðere.
whi s. hwâ.
which(e) s. hwelc.
whider s. hwider.
whil s. hwîl.
whilch s. hwelc.
while(s), whille, whils s. hwil.
whit, whittore s. hwît.
whom s. hwâ.
whon s. hwonne.
whos, whose = who so s. hwâ.
why s. hwâ.
whyle, whyl(e)s s. hwîl.
whyne s. hwînan.
whyp, *sb.,* **67**,378 *peitsche, geißel; ne.* whip.
whyt(e) s. hwît.
wi s. hwâ.
wi, *interj.,* **32**,104 *wehe!*
wîbed (wîg-bedd), *st. n.,* **15**,82 *altar; vgl.* wêg.
wîc, *st. n. f.,* **6**,8; *me.* wik *wohnstätte, ort (oft pl.).*
wiche, *v.,* **46**,353 *hexen, verhexen, zaubern; ne.* witch.
wicht s. wiht.

wîcian, *schw. v.*, **17**,52; *prät. me.* wicode **28**,4 *wohnen, leben, sich aufhalten; prät.* wîcode **17**,128 *anker werfen.*
wîcing, *st. m., gen. pl.* -a **23**,26 *wiking, seeräuber.*
wicke, *adj.*, **44**,66; wykke **58**,69 *ruchlos, schlimm; vgl.* wicked.
wicked, *adj.*, wikked **68**,31; vikkit **60**,12 *ruchlos, schlimm; ne.* wicked.
wickednesse, *sb.*, wikkednesse **63**,7 *schlechtigkeit, schlechtes; ne.* wickedness.
wîcode, wicode *s.* wîcian.
wictest *s.* wiht, *adj.*
wîd, *adj., me.* wid *weit; ne.* wide.
widder, *v.*, **67**,63 *dahinschwinden; ne.* wither.
wîde, *adv.*, **7**,185; *me.* wide **36**,40 *weit, weithin; ne.* wide.
wîd-mǣrsian, *schw. v., p. p.* gewîdmǣrsud **19b**,15; *me.* gewidmærsod **19c**,15 *verbreiten.*
wîd-sǣ, *st. m. f.*, **17**,57 *die weite see, der ozean.*
widuwe, *schw. f., me.* widewe; wedow(s) **67**,389; *pl. me.* wydues **44**,33 *(hs.)*; *dat.* widuen **44**,79 *witwe; ne.* widow.
wielle *s.* welle.
***wierðnes**, *st. f.*, wurðnes; *kent.* werðnes **20**,31; *me.* worþnesse; worthinesse **64**,28 *würde, würdigkeit, wert; vgl. ne.* worthiness.
wîf, *st. n.*, **11**,148; *me.* wif **32**,31; vif **46**,83; wife **48**,23; wyf **54**,12; wyfe **70**,1; wyff **72**,II,13; *gen.* wîfes **8**,600; *me.* wyues **40**,36; wyves **63**,20; *dat. me.* wife **32**,24; wive; wyfe **32**,45; wyue **50**,67; *pl.* wîf **11**,163; *me.* wif, wifues **34**,13869; wiues **44**,2; wyues **44**,33; wives **46**,303; wyve; wifis **67**,144; *dat.* wîfum **19a**,5; wîfon **19b**,5; *me.* wifon **19c**,5 *weib, gattin; ne.* wife.
wife, *v.*, **48**,7 *ehelichen; ne.* wive.
wîf-hâd, *st. m.*, **9**,357 *weibliches geschlecht, weibliches wesen.*
wifis *s.* wîf.
wîfmon, *st. m.*, wîfman; wimman; *me.* wifman; wummon **37**,23; wymmon **40**,14; wyman **41**,10; wiman **42**,50; wuman (*les.* wman) **44**,174; wimmon **46**,8; womon **46**,122; wimon **46**,205; woman **67**,30; *pl.* wimmen **22**,77; *me.* wimmen **27**,18; wifmen **33**,101; wummen **37**,19; women **49**,38; wymmen **52**,32; *dat.* wymmanne (*les.* wimmenne) **43**,69 *weib; ne.* woman; *pl.* women.
wîfon, wifon, wifues, wîfum *s.* wîf.
wîg, *st. n.*, **6**,23; *gen.* wîges (*les.* wigges) **18**,20; *me.* wiȝ; wi *kampf.*
wiga, *schw. m.*, **6**,8; *pl. gen.* wigena **8**,641; wihgena **15**,46; *me.* wiȝe *kämpfer, held; me.* wegh **59**,19; *pl.* wees **59**,23; wy **71**,50 *mann;* wyȝ **58**,111 *wesen (von gott).*
Wigemore, *eigenn.*, **48**,154 *ein schloß in Nord-Herefordshire.*
wigena *s.* wiga.
wîgend, *sb. p. präs.*, wiggend **11**,141 *kämpfer.*
wight *s.* wiht.
wiglung, *st. f., kent.* wîlung **20**,22; *me.* wiȝelunge *wahrsagung.*
wîg-smiþ, *st. m., pl.* wîgsmiþas **18**,72 *kampfschmied, kämpfer.*
wiȝt *s.* wiht, *adj.*
wihgena *s.* wiga.
wiht, *f. n.*, **6**,23; wuht; *me.* wiht(e) **40**,66; wyht; wight **67**,47; wyght **67**,544; wicht **71**,43; *pl. me.* wihte **32**,79 *wesen, mensch, ding, irgend etwas; akk. adv., irgend;* nân wuht **14**,32 *nichts; ne.* wight, whit.
wiht, *adj.*, wiȝt **61**,1138; wyȝt; *superl.* wichteste (*hs.* wicteste) **44**,9 *mutig; adv.* wyht **52**,36; wiȝt **58**,103 *flink, schnell.*
wiht *s.* gewiht.
Wiht, *ortsn.*, **15**,53 *insel Wight.*
Wiht-sǣtan, *volksn., schw. m. pl.*, **15**,52 *bewohner der insel Wight.*
wik *s.* wîc.
wike *s.* wucu.
wikked *s.* wicked.
wikkednesse *s.* wickednesse.
wil *s.* hwîl, gewill, willa(n).
wil-cuma, *schw. m., me. adj.*, welcome **44**,159; welcomen **46**,167; welcom **48**,242; *me. komp.* welcomore **46**,426 *der willkommene; ne.* welcome.
wild *s.* willian.
wilde, *adj.*, **8**,597; *me.* wilde **34**,13870 *wild; ne.* wild.
wildor, *st. n., dat. pl.* wildrum **17**,91 *wildes tier, wildes renntier.*
wile, *sb.*, **48**,141; wyle **71**,42 *list, kunstgriff, niedrigkeit; ne.* wile.

wile *s.* hwîl, willan.
Wilekin, *eigenn.*, **46**,43 *Willy.*
wilful, *adj.*, **64**,13 *vorsätzlich, eigenwillig; ne.* wilful.
wilfulnesse, *sb.*, **64**,6 *eigensinn, hartnäckigkeit, willkür; ne.* wilfulness.
wil-gedryht, *st. f.*, **9**,342 *begleitende schar, williges geleit.*
will *s.* willa, gewill.
willa, *schw. m.*, **8**,600; *me.* wille **32**,82; will **32**,348; wil **37**,62; wyl **50**,42; wyll **62**,26 *wille, wunsch, absicht, wohlgefallen, freude, zuneigung; ne.* will; at wylle *nach wunsch; ne.* at will; with wille **48**,179; wiþ wille **52**,15 *mit gewalt, mächtig; ne.* with a will.
willadon *s.* willian.
willan, *unrglm. v., präs. sg. 1. 3.* wile **10**,2919; wylle **11**,187; wille **14**,62; *me.* wule **32**,39; wulle **32**,155; wolle **34**,13835; wullen **34**,13844; wile **36**,97; wille **44**,169; wil **47**,1152; will **49**,2; wyle **50**,45; wol **52**,33; wole **52**,35; wyl **58**,86; *2. me.* wult **37**,121; wilt **39**,1312; wolt **46**,241; wille **48**,166; wiltou **57**,21; vill **60**,71; *konj.* wille **8**,633; *me.* wule **33**,6; wolle **34**,13823; *pl.* wyllað **15**,193; willað **15**,194; *me.* willeð; wulleð **32**,34; wulle **32**,226; wuleð **33**,1; wullen **34**,13839; wilen; wille **67**,45; will; wil; *konj.* wille we **17**,2; *prät.* wolde **4**,1b; *nh.* walde **4**,1a; *me.* wolde **28**,2; walde **33**,50; wollde **36**,15610; wulde **39**,1320; wald **42**,11; valde **62**,25; wold **67**,47; *pl.* woldon **14**,45; woldan **15**,22; *me.* wolden **19**c,1; walden **34**,13807; wald **62**,32; wold **67**,107 *wollen, wünschen, pflegen; auch umschreibung des futurs und konditionals;* ichil **47**,1052; ichulle **53**,19 *ich will;* ycholde **51**,32 *ich wollte; p. präs. me.* weill willand **60**,41 *wohlwollend.*
wild *s.* willian.
wille *s.* wella, willa, willan.
Willȝham, *eigenn.*, **66**,401 *Wilhelm; ne.* William.
willi **46**,35 = **will I**; *s.* willan.
willian, *schw. v., me.* willien; *prät.* willadon **15**,192 *(les.); me.* wild **48**,4 *wollen, willens sein, begehren;* **48**,5 *lassen;* **48**,67 *sich entschließen.*
will-sele, *st. m.*, **9**,213 *wonnesaal (= nest).*
will-wong, *st. m.*, **9**,89 *wonneland.*
wilnian, *schw. v.*, **15**,192 *(les.); me.* wylny **50**,45 *(mit akk.); pl.* wilnieð (efter) **32**,315 *wünschen, begehren.*
wilnung, *st. f., dat.* -a **14**,45; *me.* wylnynge **50**,44 *wunsch, sehnsucht.*
wil-sumlîc, *adj.*, **15**,245 *freiwillig, angenehm.*
Wilte, *volksn., m. pl.*, **17**,20 *die Wilzen (slawischer stamm).*
wiltou *s.* willan.
wîlung *s.* wiglung.
wilð *s.* weallan.
wim(m)an, **wimmen**, **wim(m)on** *s.* wîfmon.
wîn, *st. n.*, **13**,18; *kent.* uuîn(es) **12**,23; *me.* win(e) **32**,144; wyn **41**,7; win **41**,47 *wein; ne.* wine.
win *s.* wyn.
Wincestre, **Winchestre** *s.* Wintanceaster.
wind, *st. m.*, **8**,650; *me.* wind(e) **32**,138; wynd(e) **49**,5; wind **57**,33; wynd **67**,355 *wind; ne.* wind.
windan, *st. v., me.* winde *(um)winden; prät.* wand **23**,43 *schwingen; p. p. me.* ywounde **42**,3; wounde **68**,9 *einwickeln; ne.* wind.
windas, *sb.*, wyndas **58**,103 *winde; vgl. ne.* windlass.
windowe, *sb.*, **47**,1130; wyndo **67**,136; wyndow **67**,280 *fenster; ne.* window.
wine, *st. m.*, **24**,4; *me. pl.* wines **32**,219 *freund.*
wine *s.* wîn.
Winedas, *eigenn., st. m.*, **17**,41; *gen. pl.* Wineda **17**,21; *dat.* Winedum **17**,138 *die Wenden.*
wines *s.* wine.
wing *s.* weng.
winnan, *st. v., fl.* winnenne **22**,14; *prät.* won **13**,3; *pl.* wunnon **15**,49 *sich mühen, kämpfen; me.* winnen; wyn **48**,118; wynne **51**,31; wynnen **51**,40; vyn **60**,11; win **69**,168,5; *p. p.* wonne **46**,58; ywonne **51**,64; *durch anstrengung erreichen, bekommen, gewinnen:* wyn away **67**,24 *sich wegbemühen, wegkommen.*
winnterr *s.* winter.
Winod-land *s.* Weonoðland.
wîn-sele, *st. m.*, **8**,686 *weinsaal.*

Wintan-ceaster, *stadtn., st.f., dat.* Wincestre 25,2; *me.* Winchestre 44,158; *ne.* Winchester.

winter, *st. m.,* (*gen.* -tres) 9,245; *me.* wintre 27,35; winnterr 36, 15594; winter; wynter 52,8; vyntir 60,12 *winter; pl. me.* winter 39,1284; *gen.* wintra 9,363 *jahr; ne.* winter.

winter-gewǣde, *st. n.,* 9,250 *wintergewand.*

winter-scûr, *st. m.,* 9,18 *winterlicher schauer.*

winter-tide, *sb.,* vyntir tyde 60,1 *winterzeit.*

Wiogora-ceaster, *stadtn., st. f.,* 14,*tit.; me.* Wirecestre *Worcester.*

wiotan, wiotona *s.* wita.

wiotonne *s.* witan.

wirchen *s.* wyrcan.

wirigan, *schw. v.,* 21,17; wergan; *me.* werye 57,23; wary 67,208 *fluchen, verfluchen.*

wirignys, *st. f.,* 21,18 *fluch.*

wirk(e), wirkand *s.* wyrcan.

wirriand *s.* wyrgan.

wirðan, wirðeð *s.* weorþan.

wîs, *adj.,* 14,50; *me.* wis 32,33; wys 48,80; wise 59,53 *weise; ne.* wise.

wîsan *s.* wîse.

wîsdôm, *st. m.,* 14,9; *me.* wisdom(e) 28,39 *weisheit; ne.* wisdom.

wîse, *schw. f.,* 9,359; *me.* wise 32, 269; wyse; viß 60,78 *weise, art;* 16,58 *sache* („suscepto negotio"); *ne.* wise; *ae.* on nâne wîsan; *me.* o non wise 47,1026; no wyse 68,27 *durchaus nicht; ne.* nowise.

wisely *s.* wîslîce.

wish, *sb.,* 67,4 *belieben, wunsch, gebot; ne.* wish.

Wîsle, *eigenn., f.,* 17,155 *die Weichsel;* Wîsle lond 17,28 *Weichselgegend.*

Wîsle-mûða, *ortsn., schw. m.,* 17,155 *Weichselmündung.*

wîslîce, *adv., komp.* wîslîcre 15, 123; *me.* wisliche 34,13805; wisely 48,155; wysely *weise, klug, verständig; ne.* wisely.

wiss, *adj., adv.,* to wisse 43,123 *gewiß; s.* gewiss.

wisse *s.* wiss, wissian, witan.

wissian, *schw. v., me.* wisse 44, 104; wysse 51,38 *lenken, führen;* wysshe 59,4 *mit inf. bewirken daß, lassen; vb.-sb. me.* wyssynge 40, 71 *unterweisung.*

wisste, wisstenn, wiste, wist *s.* witan, bewitan.

wist, *st. f.,* 9,245 *wohlstand, nahrung.*

wit, *pers. pron. der 2. pers. dual.,* 10, 2881; *me.* wit; *gen.* uncer 10,2882; *dat.* unc; *akk.* uncit; unc 4,2b; *nh.* unket 4,2a; *poss. akk. sg. fem.* unce 12,9; *gen. plur.* uncerra 12,5 *wir beide.*

wit, *st. n., me.* wit 32,2; witt 36, 82; wytt(e) 40,27; wyt 58,129; *pl.* wittis 69,168,4 *witz, verstand, sinn; ne.* wit.

wit *s.* wîtan, wið.

wita, *schw. m., pl.* wiotan 14,3; *gen.* wiotona 14,40; *me.* wite *weiser.*

wîta *s.* wîte.

witan, *präterito-präs., fl.* wiotonne 14,54; *me.* witen 28,49; wite 34, 13835; *präs. sg. 1. 3.* wât 9,355; *me.* wat 19c,5; wot 40,37; wote 48,96; wate 67,444; wait 71,42; woot 19e,5; *2.* wâst 13,8; *pl.* witon 17,3; *me.* witeð 32,290; wyten 40,53; witen 48,218; *me. p. präs.* witinge; *prät.* wisse 17,62; wiste 21,21; *me.* wyste 32,17; wist 42, 53; weste 46,79; *pl.* westan 11, 207; wiston 14,32; *me.* wiste 32, 141; wisstenn 36,15603; wist 48, 68; *p. p. me.* wist *wissen, erfahren, kennen lernen, kennen; ne.* wit; wat god 46,235; goddot = god wot 46,439; God wait 71,42 *weiß gott!*

wîtan, *st. v., me.* witen 33,64; *3. sg. präs. ind. me.* wit 32,84; *kj.* wit (*für* wite) 32,122 *sehen, beobachten;* wite 37,147 *behüten, sorgen;* 39,1302 *weisen;* wyte 54,12 *verweisen, vorwerfen; 1. pl. präs. konj.* wuton, uton; *me.* ute 32,333 *mit inf.* (*vgl. frz.* allons) *wohlan, laßt uns!*

witchecrafft, *sb.,* 46,206 *zauberei, zauberkraft; ne.* witchecraft.

wîte, *st. n.,* 9,644; *pl.* wîtu 8,572; *gen.* wîta 8,631; *dat. instr.* wîtum 8,617; *me.* wite *strafe, höllenstrafe.*

wite *s.* wîtan.

wîte-dôm, *st. m.,* 7,212 *weissagung, prophezeiung.*

witedra *s.* witian.

wîtega, *schw. m., me.* witeȝe 33,40 *weissager, prophet.*

witen *s.* witan, wîtan.
witer, *adj.*, wyter **58**,26 *weise, verständig;* witter **39**,1308 *gewahr; pl. (fehlerh. les.)* witteres **32**,267 *kundig, sicher.*
witerliche, *adv.*, **38**,8 *genau;* witterlike **39**,1322; witerli **46**, 232 *kundig, gewiß.*
witeð *s.* witan.
with *s.* wið, hwît.
within(ne) *s.* wið.
without(en), withoutin, withoutten *s.* wið.
witian, *schw. v., me.* witien; *p. p.* witod **6**,6; *gen. pl.* witedra **8**,686 *bestimmen, anweisen, zuweisen.*
Wit-land, *eigenn., st. n.*, **17**,155 *deutsche bezeichnung der Bernsteinküste.*
wit-lêas, *adj., me.* wytles **58**, 113 *unverständig, töricht; ne.* witless.
witness(e), witnessing *s.* ȝewitness.
witod *s.* witian.
witodlîce, *adv., konj.*, **19**b,2; witudlîce **19**b,17; *abgekürzt* uut. **19**a,1; *me.* witodlice **19**c,2 *wahrhaftig, fürwahr (für lat.* autem, enim *u. s. w.).*
witsunnedei *s.* hwîta.
witt *s.* wit.
witter, witteres *s.* witer.
witterlike *s.* witerliche.
wittnes *s.* ȝewitness.
wittyng, *vb.-sb.*, **48**,75 *wissen; vgl.* witan.
wîtu *s.* wîte.
witudlîce *s.* witodlîce.
wive, wiues, wives *s.* wîf.
wiz *s.* wið.
wið, *präp.*, **8**,663; wiþ **18**,9; *me.* wið **32**,226; wiþ **35**,90; wiz **46**, 162 *(hs.);* with **48**,72; wyth **49**, 47; vith **60**,2; wyþ **61**,1127; wit **70**,32 *wider, gegen; gegenüber;* **23**,8 *auf . . . zu;* **23**,39 *zwecks;* **32**,228 *vor;* wiþþ **36**,10 *mit* (**46**, 162 *nachgestellt*); **59**,40 *bei, unter;* **46**,248 *von (beim passiv.); ne.* with; *adv.* with alle **61**,1155 *durchaus; ne.* withal; wið þâm þe **22**,52; wiððon þe **15**,88; *me.* wið ðan þe **32**, 152; with (*hs.* wit) þat **44**,19; wiþ þat **46**,192 *wofern, damit;* wiðinnan, *adv. und präp., me.* wiðinnen **33**,20; wiðinna **33**,46; wiðinne **37**,24; wiþinne **40**,43; wiþin **45**,41; within **59**,89; withinne **65**,60,8 *drinnen, innerlich, innerhalb (von), in* (**58**,120; **67**,70 *nachgestellt), unter; ne.* within; *adv. und präp.* wiðûtan; *me. adv.*, wiðuten **37**,91; without **67**,127 *außen; präp.*, wið uten **34**,13795; wiðute **37**.59; wiðduten; wiþouten **42**,29; withuten **44**,179; wiþoutin; wiþhouten **46**,36; wiþhoute **46**.392; wiþ outen **47**,1170; withouten **48**,20; withoute **48**,91; wiþoute **50**,101; wiþ outen **51**.89; wythouten **58**, 66; withoutten **67**,2; without **67**,31; withoutin **69**,169,5 *ohne* (wið uten **32**,367 *nachgestellt*); *(außerhalb); ne.* without.
wiðcoren, *adj.*, **15**,32 *nicht auserwählt, böse.*
wiðduten *s.* wið.
wiþere, *adj.*, **34**,13958 *feindlich; vgl.* wyþerly.
wiþer-feohtend, *st. m.*, **8**,664 *entgegenkämpfend, widersacher, feind.*
wiþerling, *sb.*, **43**,150 *gegner.*
wiðerweard, *adj.*, **15**.218 *feindlich, widrig.*
wiðhogode *s.* wiðhycgan.
wiþhoute(n) *s.* wið.
wiðhycgan, *schw. v., prät.* wiðhogode **10**,2864 *verachten, vernachlässigen.*
wiðinna, wiðinne(n), wiþin(ne) *s.* wið.
wiþoute(n) *s.* wið.
wiðscûfan, *schw. v., fl.* -ne **15**,27 *zurückschlagen, zurückweisen.*
wiþstondan, *st. v.*, **8**,599; *me.* wiþstande; *prät.* wiðstôd **15**,75; *me.* wiþstode **45**,97 *widerstehen, gegenübertreten; ne.* withstand.
wiðtaken, *v., p. präs.* withtakand **49**,9 *mitnehmen, tadeln.*
wiðûtan, wiðute(n) *s.* wið.
wiððe, *schw. f., me. pl.* wiþþess **36**,15563 *strick; ne. prov.* with, withe.
wiððon *s.* wið.
wlanc *s.* wlonc.
wlîtan, *st. v.*, **9**,341; *me.* wlyten **52**,11 *schauen, sehen auf, entgegensehen, zurückblicken auf.*
wlite, *st. m.*, **9**,332; *me.* wlite **28**,7 *gestalt, aussehen;* **8**,590 *schöne gestalt, schönheit;* **9**,609 *wonne.*

wliteg, *adj.*, **11**,137; wlitig **9**,**7**; *me.* wliti *schön, lieblich.*
wlôh, *st. n.*, **8**,590 *franse, zipfel.*
wlonc, *adj.*, wlanc **18**,**72**; *me.* wlanc *stattlich, stolz.*
wlyten *s.* wlîtan.
wman *s.* wîfmon.
wn- *s.* un-.
wo *s.* hwâ, wâ.
woc *s.* wâc.
woche *s.* hwelc.
wôd, *adj.*, *me.* wod **46**,182; wode **47**,1129 *wütend, toll, verrückt; ne. veraltet (Shakesp.)* wood.
wod *s.* wudu.
wode *s.* wôd, wudu.
Woden, *eigenn.*, **34**.13903 *Wodan.*
wode-roue, *sb.*, **52**,9 *waldmeister; ne.* woodruff.
wofull, *adj.*, **69**,167,6 *betrübt, kummervoll; ne.* woeful.
wogh *s.* wôh.
wôgian, *schw. v.*, *me.* wohen; *pl.* wowes **52**,19 *werben; ne.* woo; *me. vb.-sb.*, wohunge **38**,*titel*; wouing **46**,125; wowyng **53**,31 *werben, liebessehnsucht; ne.* wooing.
wôh, *st. n.*, *me.* woh(e) **33**,50; wouȝ **42**,29; wou **46**,96; wogh **67**,533 *unrecht, weh.*
wohunge *s.* wôgian.
woke *s.* wucu.
wol *s.* willan.
wôl, *st. m.*, **15**,10 *seuche, pest.*
wolcen, *st. m. n.*, *dat. pl.* wolcnum **9**,27; *me.* wolcnen **28**,44 *wolke, himmel; vgl. ne.* welkin.
wold(e), woldi **46**,88 = wold I, woldon, wole, wolle, wollde, wolt *s.* willan.
wom, *st. m. n.*, *gen. pl.* womma **7**, 179 *fehler, makel, sünde.*
wôma, *schw. m.*, *dat. pl.* wômum **8**,576 *geräusch, getöse.*
woman *s.* wîfmon.
womb, *st. f.*, wamb; *me.* wambe **32**,147 *bauch; ne.* womb.
women, womon *s.* wîfmon.
womma *s.* wom.
won *s.* winnan, wonn, wuna, wunian, wyn.
won, *sb.*, **46**,132 *hoffnung, glück.*
wona, *schw. m.*, *me.* wane **32**,355; gane **32**,369 *mangel;* me is wane **32**,368 *mir fehlt; ne.* wane.
wond *s.* wondian.
wonde *s.* wund, wondian.
wonder *s.* wundor.
wonder- *s.* wundrian.
wondian, *schw. v.*, wandian; *me.* wond **42**,18; wonde **46**,138 *zögern.*
wondryng, *sb.*, **54**,41 *verwunderung, erregung, aufregung; ne.* wondering; *vgl.* wundrian.
wone *s.* wuna, wunian.
woned(e), *ne.* wont, *s.* wunian.
wonen *s.* wânian.
wong, *st. m.*, **9**,7 *feld, gefilde, stätte.*
wonge, *sb.*, *pl.* wonges **53**,23 *wange.*
wonie *s.* wunian.
wonn, *adj.*, wann(a) **11**,206; *me.* wonne **58**,141 *dunkel, trüb;* won **53**,23 *bleich; ne.* wan.
wonne *s.* winnan, wonn, wunne.
wonte, *v.*, **52**,34; *3. sg.* wonteð **37**,73 *fehlen; 2. sg.* wanttis **66**, 446; wantis **69**,160,7 *bedürfen, wünschen, wollen; ne.* want.
wonye *s.* wunian.
woo *s.* wâ.
woord *s.* word.
woost, woot *s.* witan.
wôp, *st. m.*, *me.* wop **28**,28 *weinen, klagen.*
wôpig, *adj.*, **8**,711 *klagend, wehklagend.*
word, *st. n.*, **19a**,15; *me.* word **19c**, 15; weord(e) **32**,3; woord **72**,II,6; *pl.* word **9**,655 (*gen.* -a **7**,169); *kent.* uuord **12**,12; *me.* word **32**,9; wordes **47**,1040; wourdis **73**,15 *wort, rede; pl.* wordes **59**,31 *wovon geredet wird, sache; ne.* word.
wordle *s.* weorold.
wore, *sb.*, **53**,32 *wehr, mühlenwehr, sumpf.*
wore *s.* wesan.
woreld *s.* weorold.
worhte *s.* wyrcan.
wori *s.* wârig.
worke, workeþ *s.* wyrcan.
world, worlde *s.* weorold.
worly *s.* weorðlîc.
worm(es) *s.* wyrm (*oder* wyrms?).
worn, *st. m.*, **7**,169 *menge, haufe.*
worold *s.* weorold.
wors, worse *s.* yfele.
worschipe, -iden, worship, worshyp, worsipe, worssipede *s.* weorðscipe.
worth(e), worthit *s.* weorþan.
worthinesse *s.* *wîerðnes.
worthi(est), worthy *s.* wyrðig.
woruld(-) *s.* weorold(-).

worð *s.* waruð.
worþ(e) *s.* weorðan.
worðadun *s.* weorðian.
worþie *s.* wyrðig.
worþynesse *s.* wîerðnes.
wosað *s.* wesan.
wose *s.* wâse.
wose ever *s.* hwâ.
wo͡estu *s.* wêste.
wot, wote *s.* witan.
woth *s.* woþe.
wou, wouȝ *s.* wôh.
wouing *s.* wôgian.
wounde *s.* windan, wund.
wounden *s.* wund, wundian.
wounder *s.* wundor.
woundes *s.* wund.
wourdis *s.* word.
wowe, *v., 3.pl.präs.* woweþ **52**,31 *nach Wülker = ae.* wagian, *sich bewegen* (*vgl.* wagge); *oder zu* wôgian.
wowen, wowes, woweþ, wowyng *s.* wôgian.
wox *s.* weaxan.
woze *s.* wâse.
woþe, *sb.*, **32**,151 *(les.)*; woth **67**, 416 *gefahr* [*an.* vâði].
wræc, *st. n.*, **15**,23 *rache; vgl.* wracu.
wræce *s.* wracu, wrecan.
wræc-lâst, *st. m.*, **26**,17 *verbannung.*
wracu, *st. f.*, **15**,76 *(les.)*; wræce **15**,76 *(text; vgl. Sievers, Ags. gr.*[3], *§ 253, a. 2)*; *me.* wreche **32**,205; wrake **42**,49; wreke *verfolgung, rache, elend; vgl.* wræc *und ne. (Shakespeare)* wreak.
wræken *s.* wrecan.
wrancwis *s.* wrongwis.
wrang, *st. n.*, *me.* wrang(e) **32**, 168; wrong **44**,72 *unrecht, leid; ne.* wrong.
wrǣstan, *schw. v., me.* wrast **58**, 80 *drehen, heraustreiben; ne.* wrest.
wrǣstlian, *schw. v., me.* wrastel **58**,141 *ringen, kämpfen; ne.* wrestle.
wrǣtlîce, *adv.*, **9**,367 *wunderbar.*
wrâð, *adj., me.* wroþ **42**,38; wroth **48**,174; wroht **56**,16 *zornig, böse; sb.* **7**,185 *feind; ne.* wroth.
wrǣðan, *schw. v., in* gewrǣðan *zürnen; me.* wreþi **50**,4; *prät. me.* wreðede **37**,101 *erzürnen; vgl.* wrâð.
wrâðian, *schw. v., in* gewrâðian; *me.* wraþþen **46**,41 *erzürnen; me. prät.* wrathed **58**,74 *zornig sein.*
wrâðlîce, *adv., me.* wroþely **58**,132; *komp.* wroþeloker **58**,132 *zornig, heftig.*
wraðu, *st. f., akk.* wraðe **9**,247; *me.* wraðe *hilfe.*
wraþþen *s.* wrâðian.
wrecan, *st.v.*, **8**,623; *me.* wræken, wreke **34**,13957; *p. p.* iwreken **46**,215; wroken **57**,4; wrokin **57**,5 *rächen; prät. konj.* wræce **8**,719 *vortragen; ne.* wreak.
wrecca, *schw. m., me.* wrecche(n) **37**,63; wretche **57**,21; wrechche **58**,113; wrech **69**,169,1; wreche **73**,1 *vertriebener, elender, wicht; me. adj.*, wrecche **32**,250; wreche **33**,11 *elend, unglücklich, arm; ne.* wretch; *dasselbe me.* wrecched; vrechit **62**,1; wrechit **69**,167,6; *ne.* wretched.
wreccan, *schw. v., prät. pl.* wrehton **11**,228 *wecken.*
wrecce-man, *sb., pl.* uureccemen **27**,15; wreccemen **27**,35; wrecche men **32**,170 *unglücklicher.*
wreccehed, *sb.*, **27**,44 *elend.*
wrecche(n) *s.* wrecca.
wrecchednesse *s.* wrechidnes.
wrechche(n) *s.* wrecca.
wreche *s.* wracu, wrecca.
wrechidnes, *sb.*, **49**,26; wrecchednesse **64**,13; *elend, schlechtigkeit; ne.* wretchedness.
wrechit *s.* wrecca.
wrêgere, *st. m., pl. me.* wreieres **44**,39 *ankläger, angeber.*
wrehton *s.* wreccan.
wreke *s.* wracu, wrecan.
wrenk, *st. m., me.* wrink **71**,42 *list; dat. pl. me.* wrenche **32**,251 *ränke; ne.* wrench.
wrêon, *st. v., me.* wrien; *prät. pl. me.* (un-)wriȝen **32**,160 *verhüllen, verdecken.*
wretche *s.* wrecca.
wreðede *s.* wrǣðan.
wreðful, *adj.*, **33**,57 *jähzornig: vgl. ne.* wrathful; *vgl.* wrâð.
wreþi *s.* wrǣðan.
wrîdian, *schw. v., 3. präs. sg.* wrîdað **9**,27 *wachsen, gedeihen.*
wriȝen *s.* wrêon.
wrightry, *sb.*, **67**,250 *arbeit, zimmermannshandwerk; vgl. ne.* wright.

wringan, *st. v., me.* wrynge **51**,15; *p. präs.* wryngand **67**,211; *pl.* wringinde **43**,114; *prät.* wrong **61**,1136; *pl.* wrungen **44**,152 *drehen, ringen; ne.* wring.
wrink *s.* wrenk.
writ, *st. n., me.* wryt **62**,10 *schrift; pl.* writes **44**,136 *brief, botschaft; ne.* writ.
wrîtan, *st. v.*, **14**,80; *me.* writen **28**,39; wryte **63**,7; *prät.* wrât; *me.* wrat **28**,25; wrot; wrote **48**, 133; *pl.* writon **16**,70; *me.* write **32**,224; wrote **59**,58; *p. p.* ȝewriten, writen; *me.* ȝewriten(e) **28**,39; writen **42**,36; write **51**,26; jwriten **32**,118; iwryten *schreiben; ne.* write; *vb.-sb. me.* wryting(es) **50**,12; writyng **59**,23 *das schreiben, die schrift;* **72**,9 *schriftliche anweisung.*
wrîtere, *st. m., dat. pl.* -um **14**,92; *me.* writere *schreiber; ne.* writer.
writes *s.* writ.
writon, writyng *s.* wrîtan.
wrîðan, *st. v., me.* wryþe **58**,80; *prät. pl.* wriðon; *me.* uurythen **27**,23 *drehen, binden, zusammenschnüren; ne.* writhe.
wro, *sb., pl.* -s **44**,68 *winkel, ecke.*
wrobbere *s.* robbere.
wrocht, wroght, wroȝte, wrohht, wrohhte *s.* wyrcan.
wroht *s.* wrâð, wyrcan.
wrôht, *st. m. f.*, **9**,612 *streit.*
wroken, wrokin *s.* wrecan.
wrong *s.* wrang, wringan.
wrong-wîs, *adj., me.* wrancwis(e) **32**,48; *schottisch* wrongous *unrecht, ungerecht.*
wros *s.* wro.
wrot, wrote *s.* wrîtan.
wroth *s.* wrâð.
wrother-haile, *sb., unglück; adv.*, **48**,216 *zu bösem heile, zum unheile; s.* wrâð.
wrouȝt, wrout *s.* wyrcan.
wroþ *s.* wrað.
wroþeloker, wroþely *s.* wrâðlîce.
wrungen *s.* wringan.
wrye, *v., drehen, wenden; ne.* wry.
wryngand, wrynge *s.* wringan.
wryt *s.* writ.
wryte *s.* wrîtan.
wrythen *s.* wrîðan.
wryting, wrytinge *s.* wrîtan.
wryþe *s.* wrîðan.
wrþe *s.* weorðan.
ws *s.* wê.
wucu, *schw. f.*, **17**,115; *me.* wuce (*gen.* wuca) **28**,2; woke **19e**,1; wike **34**,13927 *woche; ne.* week.
wudu, *st. m.*, **9**,85; *me.* wude **32**, 344; wod **48**,232; wode **52**,12 *holz, gehölz, wald; ne.* wood.
wudu-bêam, *st. m.*, **8**,576 *holzbalken.*
wudu-blêd, *st. f.*, **9**,194 *blüte der bäume.*
wudu-holt, *st. n.*, **9**,362 *wald, gehölz, hain.*
wuht *s.* wiht.
wulche *s.* hwelc.
wulde *s.* willan.
wuldor, *st. n.*, **11**,155; wuldur **15**, 138; *gen.* wuldres **8**,600 *glorie, ehre, herrlichkeit;* **11**,155 *herrlichster.*
wuldor-blǣd, *st. m.*, **11**,156 *herrlicher ruhm.*
wuldor-cyning, *st. m.*, **9**,196 *ruhmreicher könig.*
wuldor-fæder, *st. m., gen.* **16**,38; *nh. gen.* uuldurfadur **2**,3 *ruhmreicher vater.*
wuldor-gâst, *st. m.*, **10**,2912 *ruhmreicher geist.*
wuldor-torht, *adj.*, **10**,2874 *herrlich glänzend.*
wuldre(s), wuldur *s.* wuldor.
wule, wuleð *s.* willan.
wulf, *st. m.*, **11**,206; *me.* wulf *wolf; ne.* wolf.
Wulfstân, *eign.*, **17**,146, *Wulfstan.*
wulle(n), wulleð, wult *s.* willan.
wumman, wummen, wumon *s.* wîfmon.
wuna, *schw. m., me.* wune; wone **34**,14017 *gewohnheit, art; me.* won **46**,21 *wohnung, ort;* in kindes wune **39**,1345 *nach geschlechtes- (d. h. verwandten-) art; vgl.* gewuna *und ne.* wont.
wund, *st. f.*, **8**,710; *me.* wunde **38**,6; wonde **45**,109; wound(e) **55**,39; *pl. gen.* wunda **13**,38; *instr.* wundun **18**,43; *me.* wounden **56**, 30; *me. dat.* wunden **37**,102; *akk.* wunden **28**,33; woundes **55**,35 *wunde; ne.* wound.
wunder *s.* wundor.
wunderlukeste *s.* wundorlic.
wundernesse, *sb.*, **40**,40 *wunderlichkeit.*

wundian, *schw. v., me.* wounden **54**,25; wunde; *p. p. nh.* giwundad **4**,4a *verwunden; ne.* wound.
wundor, *st. n., pl. gen.* wunder **15**,234; *nh.* uundra **2**,3; *me.* wonder **46**,359 *wunder;* **47**,1016 *verwunderung;* wunder **27**,10 *wundertat, untat, böses; adverbial: pl. dat.* wundrum **9**,85; *me.* wunder **32**, 311; wounder **52**,32; wonder **56**, 16 *wunderbar, sehr; ne.* wonder.
wundor-cræft, *st. m.,* 8,575 *wunderkraft.*
wundorlîc, *adj.,* **9**,359; *me. sup.* wunderlukest(e) **32**,68 *wunderbar, seltsam.*
wundorlîce, *adv., me.* wunderliche **33**,59 *wunderbar, sehr.*
wundra *s.* wundor.
wundrian, *schw. v.,* **9**,331; *me.* wundren; wonder; *konj. präs.* wundrie **22**,32; *p. präs.* wundriende **15**,221; *prät.* wundrade **14**, 40; *me.* wundrede **40**,62; wonderit **45**,87 *sich wundern, bewundern* (*mit gen., me.* **45**,87 on); *prät.* wundrode **21**,55 *sich entsetzen; ne.* wonder.
wundun *s.* wund.
wune *s.* wuna.
wunede, wunedon *s.* wunian.
wunian, *schw. v.,* **9**,82; wunigan **15**,59; *me.* wunien **29**,2; wunyen **40**,41; wunie **32**,179; wone **44**, 105; wonye **50**,16; won **57**,23; *3. pl. präs.* wuneð **32**,138; *p. präs.* wuniende **33**,12; *prät.* wunade **9**,641; wunode **10**,2866; wunude **22**,42; *me.* wunede **28**,5; wonede **46**,20; woned **43**,34 *wohnen, weilen; imp.* wuna **21**,75 *bleiben; pl.* wunedon **15**,91 *leben;* **14**,*schl.-ged.*16 *sein, existieren; p. p. me.* iwuned **32**,57; ywoned **50**,71 *gewöhnen, sich gewöhnen; vgl. ne.* wont; *me. vb.-sb.* wununge(s) **32**, 356 *wohnung.*
wunne *s.* wyn.
wunnon *s.* winnan.
wunode, wunude *s.* wunian.
wununes, *st. f., fl.* -se **15**,198 *wohnplatz, wohnort, wohnung.*
wunyen *s.* wunian.
wurc *s.* weorc.
wurchipe *s.* weorðscipe.
wurde *s.* weorþan.
wurdliche *s.* weorðlîc.
wurdon, wurdun *s.* weorþan.
wurldes *s.* weorold.
wurs, wurse, wurst(e) *s.* yfel(e).
wurschipe *s.* weorðscipe.
wurth *s.* weorþan.
wurþ, *sb., pl.* wurþes **54**,32 *auszeichnung, wert, vorzug.*
wurþ, wurð(e) *s.* weorþan.
wurðe *s.* wyrðe.
wurðeð, wurðie(n), wurþien *s.* weorðian.
wurðlice *s.* weorðlîce.
wurðsc(h)ipe *s.* weorðscipe.
wut- *s.* wit-.
wuton *s.* wîtan.
wy *s.* wiga.
wych(e) *s.* hwelc.
wydue *s.* widuwe.
wyf, wyfe, wyff *s.* wîf.
wyȝ *s.* wiga.
wyght, wyht *s.* wiht.
wykke *s.* wicke.
wyl *s.* gewill, willa, willan.
wyldirnisse, *sb.,* **65**,63,8 *wildnis; ne.* wilderness.
wyl(e) *s.* willan, wile.
wylk(e) *s.* hwelc.
wyll *s.* gewill, willa.
wyllan *s.* weallan.
wyllað *s.* willan.
wylle *s.* welle, willa.
wylle-strêam, *st. m.,* **9**,362 *wallender strom, quellflut; vgl.* weallan.
wylm, *st. m.,* 8,583; *me.* welm *wollen, fluten, flut;* welm(e) **16**,85; *flamme;* **9**,191 *eifer; vgl.* weallan.
wyln- *s.* wiln-.
wyman, wymmane, wym(m)en, wym(m)on *s.* wîfmon.
wyn, *st. f.,* 8,641; *me.* win **34**,13910; wenne **46**,26; wynn(e) **52**,11; wunne **52**,35; wyn **67**,109; *dat. pl.* wynnum **9**,7 *wonne, freude, heil, glück.*
wyn *s.* wîn, winnan.
wyndas *s.* windas.
wynde(s) *s.* wind.
wyndo(w) *s.* windowe.
wyngez *s.* weng.
wyn-lond, *st. n.,* **9**,82 *wonneland.*
wynn(e) *s.* wyn.
wynne, wynnes s. winnan.
wynnum *s.* wyn.
wynsum, *adj.,* **9**,13; *pl. n.* wynsumu **16**,69; *me.* winsome *wonnesam, lieblich; ne.* winsom.
wynter *s.* winter.

wyolently *s.* violently.
wyrcan, *unregelm. schw. v.*, **6**,18; *me.* werche(þ) **34**,13920; wirchen **47**,1116; wirke **48**,18; wyrke **49**,2; worke **50**,38; wyrk **58**,136; wirk **67**,116; wark **67**,269; *ne.* work; *p. präs.* wirkand **67**,120; *prät.* worhte; *me.* wrohte **28**,17; wrohhte **36**,2; wroght **67**,4; *pl.* worhtun **19b**,12; *me.* worhten **19c**,12; *p.p.* geworht **15**,223; *me.* iwrat **33**,87; wrohht **36**,3; wrouȝt **42**,11; ywrouȝt **42**,13; wroȝte **45**,56; wrout **46**,112; wroht **54**,13; wroght **59**,41; vrocht **60**,101; wrocht **62**,8; wroght *wirken, arbeiten, verfertigen, machen, tun;* **16**,3 *dichten;* **46**,112 *erschaffen;* **15**,223 *bauen.*
wyrdig, *adj. (in komp.); kent.* werdi **20**,29 *wortreich; ne.* wordy.
wyrgan, *schw. v., me. p. präs.* wirriand **72**,7 *würgen, zerzausen, hetzen; ne.* worry.
wyrhta, *schw. m.*, **9**,9 *urheber, schöpfer.*
wyrig-cwydol, *adj.*, **15**,135 *übelredend; vgl.* wirigan *und* cwide.
wyrk(e) *s.* wyrcan.
wyrm, *st. m.*, **9**,232; *me. pl.* wormes **52**,31 *wurm, schlange; ne.* worm.
wyrms, *st. m. und n., me.* wirrsenn; wursum; worsum; *nach Kluge auch* wormes **49**,24 *eiter, gift; ne. dial.* wirsom.
wyrnan, *schw. v., me.* werne; *prät. pl.* wyrndon **18**,24 *verwehren, vorenthalten.*
wyrrestan *s.* yfel.
wyrt, *st. f.*, **9**,194; *kent. dat. pl.* wertum **20**,10; *me.* wirte; wurt *kraut, gemüse; ne.* wort.
Wyrtgeorn *s.* Vortiger.
wyrðe, *adj.*, 8,643; *me.* wurðe **37**,138 *würdig.*
wyrðen, wyrðeþ *s.* weorðan.
wyrðig, *adj., me.* worthy **49**,9; worthi **67**,19; *superl. me.* worthiest **67**,489 *würdig;* worþi(e) **48**,5; worthy **62**,12 *wertvoll; ne.* worthy.
wys *s.* wîs.
wyse *s.* wîse.
wysely *s.* wîslîce.
wyss(h)e, wyssynge *s.* wissian.
wyste *s.* witan.
wyt *s.* wit.
wyte *s.* wîtan.
wyte(n) *s.* witan.
wyter *s.* witer.
wyth, wythouten *s.* wið.
wytles *s.* witlêas.
wytt *s.* wit.
wyve, wyue(s) *s.* wîf.
wyþ *s.* wið.
wyþerly, *adj.*, **58**,74 *zornig, feindlich; vgl.* wiþere.

Y.

y *s.* ic.
y- *s. auch* ge- *oder einfaches verb.*
yboht *s.* bycgan.
ybore- *s.* beran.
ybounde *s.* bindan.
ybrad *s.* bregdan.
ybroȝt *s.* bringan.
yby *s.* bêon.
ybyate *s.* bêatan.
ŷcan, *schw. v.*, **11**,183, *me.* eken *vermehren; vgl. ne.* eke.
ycast *s.* casten.
ych, yche *s.* ælc.
ycham **52**,23 *s.* ic *und* eom.
ycheyned *s.* chainen.
ycholde **51**,32 *s.* ic *und* willan.
ycore *s.* cêosan.
ycristned *s.* cristnian.
ydele, ydill *s.* îdel.
ydo, ydone *s.* dôn.
ydraȝe *s.* dragan.
ydre, *sb., pl.* -s **41**,13 *wasserkrug.*
ye *s.* gê.
yeaf, yeaue *s.* giefan.
yede *s.* geêode.
yeer *s.* gêar.
yef *s.* gief.
yef, yefþ *s.* giefan.
yei *s.* iâ.
yeid *s.* geêode.
yeir *s.* gêar.
yeld, yelde *s.* gieldan.
yelp, *sb.*, **67**,321 *prahlerei; ne.* yelp; *vgl.* gielpan.
yelpe *s.* gielpan.
yemen *s.* gîeman.
yemer *s.* geômor.
yer *s.* gêar(es).
yerne *s.* georne.
yet(e) *s.* gîet.
yeten *s.* etan.
yeue *s.* giefan.
yf *s.* gief.
yfel, *adj.*, **25**,16; yfell **15**,31; *me.* yuel(e) **27**,16; uuel **32**,26; ufel(e)

33,45; vfel; euel(e) **41**,31; ivel; ewill **62**,8; evill **70**,28 *übel, böse, schlimm; ne.* evil; *komp.* wyrsa; *me.* werse; wurse **32**,390; worse **46**,378; *sb.* **34**,13945 *der teufel; sup.* wyrresta(n) **8**,572; wyrst; *me.* wurst **32**,217; werst(e) **43**,28; *ne.* worse, worst; *st. n.*, yfel **25**, 16; *gen. nh.* yflaes **3**,4; *instr.* yfle **9**,594; *akk. pl.* yfel **8**,627; *me.* yfel(e) **32**,19; uuel **32**,59; vuel(e) **34**,13826; vfel(e) **34**,13886; vfel **34**,13940; euel(e) **41**,51; iuel(e) **44**,50; yuel **44**,144 *übel, schlimmes, krankheit.*

yfel-dǣd, *st. f.*, **8**,713 *übeltat.*

yfelde *s.* gefêlan.

yfele, *adv., me.* yvele; uuele **32**, 318; iuele; evele **46**,319; euele **50**,89 *übel, schlimm; komp.* wyrs; *me.* uuerse **27**,36; werse **27**,45; wurse **32**,219; wurs **32**,236; wors **61**,1142; worse **63**,17; wars **67**, 191, *sup.* wyrst; *me.* wurst (*les.* werst, verst) **43**,70; iuele like **44**,132 *mißfallen.*

yȝe *s.* êage.

ygete *s.* gietan.

yȝote *s.* gêotan.

yȝyrned *s.* ȝyrnen.

yhent *s.* hentan.

yif *s.* gief.

yit *s.* giet.

ylca, *pron., gen. m.* -an **15**,115; *n.* ilce **9**,379; ylka; ilca **12**,16; *pl.* ilco **19a**,11; *me.* ylca **28**,3; ilke **32**,212; ilca **33**,33; illke **36**,33; ich(e) **47**,1030; ilk **48**,215 *stets schwach mit artikel oder demonstr., derselbe, derjenige, dieser; ne. schott.* ilk; *me.* þilke **40**,43; thilke **63**,13 = þe, the ilke; þis ilk **48**, 57 *derselbe;* a þan ilke **34**,14056 *solchermaßen.*

ylda *s.* ielde.

ylde *s.* ieldu.

ylding, *st. f*, **15**,63 *aufschub, weile, verzögerung; vgl.* gieldan.

yldo *s.* ieldu.

yldra, yldran, yldrum *s.* eald.

yldu *s.* ieldu.

yleid *s.* lecgan.

ylent *s.* hleonian, lǣnan, lendan.

ylere *s.* gelǣran.

ylfe, *st. m. pl., me.* ylves **29**,1 *elf, gespenst, dämon; vgl. ne.* elf.

ylich(e) *s.* gelîc(e).

ylka *s.* ylca.

yloked *s.* gelôcian.

ylost *s.* lêosan.

ylowe *s.* lêogan.

ylves *s.* ylfe.

ylych *s.* gelîc(e).

ymage *s.* image.

ymad *s.* macian.

ymake, *adj.*, **53**,16 *leicht, anmutig.*

ymaked *s.* macian.

ymb, *präp.*, **9**,619; ymb **15**,105 *ungefähr um; me.* vmbe **34**,13855; um [*vgl. altn.* um] *um;* ymbe (*les.* embe) **18**,5 *bei;* **9**,360; ymbe **17**,1 *in betreff, nach;* (symle) ymb tuælfmônað **12**,9 *jährlich;* vmbe stounde **58**,122; *von zeit zu zeit, manchmal.*

ymbberan, *st. v., p. p.* **8**,581 ymbboren *umgeben.*

ymbclyppan, *schw. v.*, **26**,12; *me.* um(be)clippe; *prät.* ymbclypte **4**, 1b *umarmen, umfassen.*

ymbhycgan, *schw. v., nh. flekt.* ymbhycggannae **3**,3 *bedenken, überlegen.*

ymblicgan, *st. v., 3. sg. präs.* ymblîð **17**,6 *umgeben.*

ymbset, *st. n.*, **15**,104 *belagerung.*

ymbsettan, *schw. v., 3. sg. präs.* ymbseteð **9**,204 *umgeben.*

ymb-ûtan, *adv.*, **17**,34 *rund herum, außen herum.*

ymene *s.* gemǣne.

ymete *s.* gemêtan.

ymone *s.* gemâna.

ynesche, *adj.*, **49**,20 *(les.)*; nesche *zart, zärtlich; vgl.* hnesce.

ynewch *s.* genôh.

Yngland *s.* Englond.

ynoh *s.* genôh.

ynome *s.* geniman.

yond *s.* geond.

yong *s.* geong.

you, your(e), yow *s.* gê.

ypleyd *s.* plegian.

y rede, *adv.*, **56**,13 *bereitwillig, oder* y rede *ich rate (?).*

yrfe-weard, *st. m.*, **9**,376 *erbwart.*

yrfe-weardnes, *st. f.*, *merc.* erfeworðnis **13**,49 *erbschaft.*

yrgðo, *st. f.*, **15**,45; yrhðo **23**,6 *feigheit.*

yrmþum *s.* iermðu.

yrre, *st. n.*, **8**,582; ierre; *merc.* eorre **13**,35; *me.* eorre **32**,276 *zorn.*

yrre, *adj.*, **11**,225 *zornig.*

ys s. eom, hê.
yseȝ s. gesêon.
yselþe s. gesǣlð.
ysen s. gesêon.
ysent s. sendan.
yslaȝe, yslawe s. (ge)slêan.
yslan s. ysle.
ysle, *schw. f., nom. pl.* yslan **9**,224 *asche.*
yssape s. scieppan.
yssed s. sceâdan.
ysslaȝe s. (ge)slêan.
yswore s. swerian.
yteren, *adj., akk. sg. m.* -ne **17**,102 *zur otter gehörig, von otterfell.*
ythand, *adj.,* **73**,12 *eifrig, andauernd; vgl.* iþinlic.
ythrungin s. þringan.
ytt s. etan.
yu s. gê.
yvel s. yfel.
yvelemen, *sb. pl.* **27**,16 *bösewichter.*
yung s. geong.
yuori, *sb.,* **42**,35 *elfenbein; ne.* ivory.
yure s. gê.
ywent s. wendan.
ywil s. gewill.
ywoned s. gewunian.
ywonne s. winnan.
ywounde s. windan.
ywrouȝt s. wyrcan.
yyolde s. gieldan.
yzeȝ s. gesêon.
yzoȝe s. (ge)sêon.
yzy, yzygþ s. gesêon.
ŷð, *st. f., me. pl.* uþe **33**,26; yþes **58**,147 *woge.*
yþe s. ŷð, êaðe.

Z.

z- s. s-.
zaule s. sâwol.
zayde, zayþ s. secgan.
ze s. sǣ.
zede s. secgan.
zenne s. syn.
zente s. sendan.
zet s. sittan.
zette s. settan.
zigge s. secgan.
zitte s. sittan.
zones s. sunu.
zoster s. sweostor.
zoþ(e) s. sôð.
zuo s. swâ.
zyþ s. sêon.

Þ.

ꝥ **19**d,5; ꝺ **27**,2 = þæt, *me.* þat.
þâ, *adv.,* **21**,2; ðâ **8**,589; *nh.* thâ **2**,7; *me.* þa **19**c,5; þo **34**,13841; ta **36**,15550; ðo **39**,1308; tho **67**, 228; thoo **68**,37 *da;* þo **47**,1034 *dann; konj.,* þâ **8**,607; ðâ **17**,139; *me.* þa **19**c,12; ða **19**c,11; ta **36**, 15607; þo **37**,90 *da, als;* þâ þâ **21**,35 *als . . . da.*
þâ, þa, þæ s. sê.
þa s. þæt.
þabot **42**,19 = þe abot.
þafian, *schw. v.,* þafigean **15**,189; *me.* þavien; þave; *prät.* þafode **16**, 63 *sich zu etwas verstehen, auf etwas eingehen (mit akk.).*
þaȝ s. þêah.
þâgîet = þâ gîet, *adv.,* **17**,59 *da noch.*
þah s. þêah.
ðæhtung s. þeahtung.
þai s. hê, sê.
þaim s. hê.
þair s. hê, þǣr.
þǣm, þâm s. sê.
þam(e) s. hê.
þan, ðan s. sê, þonne.
þanc, ðanc s. þonc.
þancol- s. þoncol-.
þane, þanne s. sê.
þanne, þænne s. þonne.
ðanne, þanon s. þonan.
þar s. hê, þǣr.
þǣr, *adv.,* **6**,8; *nh.* þêr **4**,3a; *merc.* ðêr **13**,49; *k.* ðaêr **12**,7; *me.* ther **27**,2; þar **27**,7; þær **27**,28; ðer **32**,43; þer **32**,52; þor; þære **32**, 99; þere **32**.140; þare **34**,13857; tær **36**,15550; ðor **39**,1289; ðere; þore **48**,223; thare **49**,35; þair **60**, 119; there **65**,64,2; thar **66**,401; ther **67**,12; thair **70**.9 *da, dort;* **9**,587; **19**a,6; *me.* **27**,24; **32**,22; **44**,158 *wo, wohin; ne.* there; þer is **50**,2; *prät.* þer wes **50**,64 *es gibt;* þǣr æfter **24**,22; *me.* þer efter **33**,12; þæraffterr **36**,15542; þer after **38**,15 *danach;* þer ate **61**, 1117 *daran;* ðerby **30**,2 *dabei, vorbei, vorüber;* þer fore **32**,146; þerfor(e) **33**,81; þar-fore **34**,13880; þarvore **34**,13956; þereuore **37**,63; þaruore **43**,103; þarfore **46**,80; þarforn **46**,346 *(les.);* þeruore **50**,14; tharfor(e) **62**,3; therfore

63,5; therfor **67**,20; therefore **69**, 171,7; thairfoir **71**,29 *deshalb;* þer-fram **44**,55 *entfernt davon;* thair-fra **71**,10 *davon;* þer inne **27**,27; ðerinne **32**,222; þærinne **36**,15558; ðor inne **39**,1335; þarein **45**,72; þer in **48**,106; there-in **69**,162,4; thairin **71**,12 *darin, hinein;* þar neh **33**,45 *dahin;* þæ̂r of **21**,12; *me.* thar of **27**,5; þerof **46**,9; thare of **62**,3; thairof **71**,32 *davon;* þer of **47**,988; þer of **50**,62 *wovon;* þarof **60**,84 *deshalb;* þar-on **34**, 13793; þareon **45**,4; þer on **48**,170; þerappon **59**,75; ther(e)on **69**,162,3 *darüber, darauf;* þer oute **58**,153 *heraus;* þarout **60**,48 *außerhalb;* þerto **44**,4; þer to **47**,1050; þar to **60**,64; therto **67**,102; tærtekenn **36**,15595 = þærtoeken (*s.* tô-êacan) *dazu, dabei;* þer wið **32**,300; þor-with **44**,100; þerwith **59**,96; thar wyth **62**,29; therewith **69**,166,3; ther(e)with-all **69**,171,1 *zugleich, damit;* þer ðe **37**,36 *dort;* þar-þoru **46**,346 *dadurch.*

þæ̂ra, þâra, þære *s.* sê.

þare, þarein, þareon *s.* þæ̂r.

þarf, þærf *s.* þurfan.

þarfor(e), þarforn(e), þæ̂rof, þar-on, þarout, þarto, þar-vore, þaruọre, þar-þoru *s.* þæ̂r.

þâs, ðâs, þas *s.* þes.

þæs *s.* sê.

þæt, *konj.*, 7,186; ðæt **17**,105; *kent.* ðaet **12**,15; ðęt **12**,32; *me.* þæt **19c**,5; ðet **32**,58; þet **32**,192; þat **34**,13787; þatt **36**,90; tatt **36**, 15538; ðat **39**,1320; that **63**,23; *oft* þætte **9**,1; *kent.* ðættæ **12**,9; ðette **12**,35; *nh.* ꝥte = þæt þe **19a**,7 *daß, damit; ne.* that; *ae.* and þæt; oð þæt **10**,2874; *me.* a þet **33**,66; a þa **33**,78; þat **46**,299 *bis;* quan ðat **39**,1322 *wann.*

þatt *s.* sê, þæt.

þau, þauh *s.* þêah.

þave, þavien *s.* þafian.

þay *s.* sê.

þayn *s.* ðegn.

þe, *relat. partikel, nach demonstr. oder pers. pron. oder allein* 6,29 (*mit nachgest. präp.* mid **22**,23); ðe **17**,181; þæ **18**,26; *me.* ðe **32**, 39; te **32**,261; þe **33**,18; the *der, die, das; me.* þe **32**,21; þe ðe **32**, 55; ðe þe **32**,134 *derjenige welcher:* þæ̂ra þe *oft mit präd. im sing.;* ðe ... hiora *deren;* þe ... on *worin, wohin;* ic þe *der ich;* weðe **32**,91; we þe **32**,96 *wir die;* þæs þe *nach dem was, wie.*

þê, *konj.*, **9**,357 *oder;* hwæðer ... þê **21**,34 *ob ... oder.*

þê, ðê, þe, ðe *s.* þû.

þêah, *adv.*, **17**,107; *me.* ðeh **32**,377 *dennoch;* **17**,50 *jedoch;* þêah þe **22**, 15; *konj.* (sê-þ.) **7**,211; ðêah **14**,64; þêh **25**,5; *me.* þeh **32**,4; ðeh **32**, 222; þah **33**,24; þauh **37**,82; þeyh **40**,63; þau **46**,45; þei **47**,1011; þaȝ **58**,92; *dann aus an.* *þoh, þó: þohh **36**,15623; þouh **44**,124; þoȝ **45**,36; þou; þof **59**,29; þouch **60**, 83; thogh **63**,5; though **63**,16; thocht **66**,426; tho **68**,25 *doch, obgleich;* þauh **37**,106 *und doch:* þau **46**,104 *wenn auch; ne.* though; *vgl. unter* hwæðere, swâ.

þêah *s.* þêon.

þeahtian, *schw. v., prät. pl.* þeah-tedon **15**,25 *beraten, überlegen.*

þeahtung, *st. f., nh.* ðæhtung **19a**,12 *beratung.*

þearf, *st. f.*, 8,659; *nh.* tharf **3**,2; *me.* þerf; þarrfe *bedürfnis, not-wendigkeit;* him is tharf **3**,2 *er hat es nötig.*

þearf *s.* þurfan.

ðearfa, *schw. adj., dann sb., m.*, **13**, 41; *me.* þearfe *armer.*

þearfende *s.* þurfan.

þearl, *adj.*, **18**,23 *heftig, stark.*

þearlîc, *adj.*, 8,678 *heftig, schwer;* **9**,644 *schrecklich, schmerzlich.*

þêaw, *st. m.*, **15**,169; ðêaw **11**,129; þêau **15**,203 *gebrauch, gewohnheit, sitte; me.* wiþ no þewe **46**,72 *füg-lich nicht; ne. dicht.* thew.

þec, ðec *s.* þû.

þeccan, *schw. v.*, **9**,249 *bedecken; ne.* thatch.

þecc(e)an, *schw. v., 3. sg.* þeceð **9**,216 *verbrennen.*

þede *s.* þêod.

þef *s.* þêof.

þeȝȝ(re) *s.* hê.

ðegn, *st. m.*, **10**,2907 *diener;* þegn(as) 8,683; *gen. pl.* ðegna **14**,*schl.-ged.* 27 *mann;* ðegn(um) **19a**,7 *jünger:* þegen(un) **19b**,12; *me.* þeign(en) **19c**,12; þein(es) **34**,13986; þayn **44**,31 *krieger, soldat; ne.* thane.

þegnung, *st. f.*, þêning (*les.* þênung) **14**,15 *dienst, offizium, rituale.*
þêgon *s.* þicgan.
þeh, þêh, þei *s.* þêah.
þeignen, þeines *s.* ðegn.
þeire *s.* hê.
þen, ðen *s.* sê, þêon, þonne.
ðen- = ðe en-.
þencan, *unreg. schw. v.*, **10**,2891; *me.* ðenche **32**,190; þenchen **37**, 47; þenchæ **32**,150 *(les.)*; thinke **59**,30; thynk(e) **67**,196; *3. sg.* þencþ **21**,73; *me.* ðenchet **32**,79; *p. präs.* thynkande **49**,8; *prät.* þôhte **21**,71; *me.* þoute **46**,150; þouȝte **47**,1096; þouht **48**,141; þoȝt(e) **50**,72; thocht **60**,56; *pl.* þôhtun 8,637; þóhton **11**,208; þôhtan **15**,123; *me.* þohten **34**, 14027; þohhtenn **36**,15575; þouȝt **42**,7; *p. p.* thocht **62**,11 *(er)denken, gedenken;* **21**,71 *beabsichtigen; ne.* think (*mischt sich mit* þyncan).
þenden, *konj.*, **8**,714 *so lange.*
þene, ðene *s.* sê, þonne.
þêning s. þegnung.
þenne **32**,121 *(les.)* = þe ende.
þenne, ðenne *s.* sê, þonne.
þênung s. þegnung.
þêo *s.* sê.
þêod, *st. f.*, **9**,341; ðîod **14**,52; ðêod **15**,53; *me.* þed(e) **44**,105; *pl.* þêode **15**,29 *volk;* **22**,1 *land.*
þêoden, *st. m., flekt.* þêodnes *&c.* **9**,605 *herr, könig, gott.*
þêod-guma, *schw. m.*, **11**,208 *mann (aus dem volke).*
þêod-kyning, *st. m.*, **26**,34 *(volks)könig.*
þêodnes *s.* þêoden.
þêod-scipe, *st. m.*, **8**,695 *gesetz;* **16**,83 *zucht, disziplin.*
þêof, *st. m., me.* þeof; þef **61**,1148; *dat.* þeoue **32**.43; *pl.* theues **44**, 41 *dieb; ne.* thief.
þêo(h), *st. m., me.* þe; *pl.* þes **46**, 441 *hüfte, schenkel; ne.* thigh.
þêon, *st. v., me.* þen **47**,1048; the **67**,328 *gedeihen; prät.* þêah 8,605 *nützen.*
þeonne *s.* þonne.
þêos, ðêos, þeos, ðeosse *s.* þes.
þeoudome *s.* þeow-dom.
þeoue *s.* þêof.
þêow, *st. m.*, **15**,117; *kent. merc.* ðîow **12**,39, *pl.* ðîowas **12**,7; *me.* þew *diener.*
þêowa, *schw. m.*, **17**,166 *diener.*
þêow-dôm, *st. m.*, **15**,87; *me.* þeoudom(e) **37**,98 *dienst, knechtschaft;* **21**,65 *herrschaft.*
þêowian, *schw. v., präs. konj. pl.* þêowion **21**,46; *me.* þeowen; thowen; *prät. pl.* þeoudon **15**,212 *dienen.*
þêowot, *st. n., dat.* þêowte **22**,8 *dienst, knechtschaft.*
þêowot-dôm, *st. m., pl.* ðîowotdômas **14**,11 *dienst.*
þêr, ðêr, þer *s.* sê, þǽr.
þer after, þerappon, ðerby *s.* þǽr.
þere, ðêre *s.* hê, sê.
þer efter, þereuore, þer fore *s.* þǽr.
ðerh *s.* þurh.
þerin, ðerinne, þerof, þeron, þer oute, þerto, þeruore, þerwith, þer þe *s.* þǽr.
þes, *demonstr. pron.*, ðes; *me.* þes **37**,78; *f.* þêos; *me.* ðeos **32**,330; þes **40**,77; þise **50**,34; *n.* þis **17**, 131; ðis **19a**,14; *me.* þis **32**,241; þiss **36**,1; this **67**,274; *gen. m. n.* ðisses **14**,65; þysses **15**,15; þyses **15**,39; ðises **22**,39; *me.* ðises; *f.* þisse; ðysse (*les.* ðeosse) **16**,1; *me.* ðis **32**,267; ðises **32**,334; *dat. m. n.* ðissum **14**,63; þissum **17**,130; þyssum **15**,8; þisum **22**,40; þysum; þisan **25**,11; *me.* þisse **32**,324; *f.* ðisse **14**,25; þysse **15**,226; *me.* ðusse **32**,342; þissen; þisse **34**, 13822; þis **34**,13895; þise **50**,20; this **62**,1; *akk. m.* þisne 8,694; þysne **15**,205; *me.* þisne **19c**,15; ðesne **37**,167; *f.* þâs **16**,33; *me.* ðas; þas, þis **34**,14018; *n.* ðis **14**,39; þis **14**,81; *me.* þis **46**,217; þys **58**,108; this **67**,70; thiss **71**,4; *instr. m. n.* ðŷs **14**,*schl.-ged.*28; þŷs; *Ep.* thŷs **1**,10; *pl. nom. akk.* ðâs **15**,17; þâs **17**,152; *me.* þes **32**,41; þas **32**,230; þis **34**,13797; þos **41**,14; þose **58**,77; þeos **34**, 13922; þise **48**,190; thes **59**,50; thise **67**,277; this **67**,445; thir **73**,15; *gen.* ðissa **14**,22; þyssa **11**, 187; *dat.* þissum **18**,67; *me.* ðisse **32**,308; þeos **34**,13919 *dieser; me. pl. auch:* those **67**,45; these **68**, 25 *jene; ne.* this, these, those.
þes, ðes *s.* sê, þêoh.
þet *s.* þæt, sê.

þew(e) *s.* þêaw, þêow.
þeyh *s.* þêah.
ðeðen, *adv.*, **39**,1337 *von da.*
ðh- *s.* þ-.
þi *s.* þû; ði **32**,238 *fehler statt* hi.
þî, ði, forþi *darum, deshalb; s.* sê.
þicgan, *st. schw. v., prät. pl.* þêgon **8**,687; *me.* þygge *annehmen, empfangen; 3. sg. präs. ind.* þigeð **9**, 219; *konj.* ðicge **22**,7 *verzehren, essen.*
þider, *adv.*, **15**,164; þyder **11**,129; ðider **17**,81; *me.* þuder **32**,46; þider **32**,47; ðuder **32**,174; ðider **32**,370; thedur **59**,88; þyder **61**,1119; thedir **67**,312 *dorthin, wohin; ne.* thither.
þiderweard, *adv.*, **17**,139; *me.* þiderward **40**,7; thederward **67**, 245; thitherward *dorthin zu; ne.* thitherward.
ðierf *s.* þurfan.
þigeð *s.* þicgan.
þilk(e) *s.* ylka.
ðîn, þîn, ðin, þin *s.* þû.
þinceð, ðinche(n), þinchen, þincð, ðincð *s.* þyncan.
þine, ðine s. þonan. þû.
þînen, *st. f., akk.* ðînenne **11**,172 *magd.*
þing, *st. n.*, **11**,153; ðing **12**,15; *me.* þing **28**,39 (*dat. pl.* þingan **28**, 48); ðing **32**,84; ðinȝ **32**,316 (*pl.* þinges **32**,386; þenges **34**,13854 *hs.*); þingh(e) *(hs.)* **44**,66; thing **60**,50 (*pl.* **62**,11); þyng **61**,1125; thyng **65**,59,1; þink *ding, sache, gegenstand:* **37**,124; **47**,1107 *wesen; ne.* thing; no þing **48**,170 *keineswegs; vgl. unter* nân.
ðingian, *schw. v.*, **15**,129 *sich wenden an, eintreten für;* þingian **24**,25; *prät. pl.* þingodon **15**,183 *(er)flehen.*
ðîod- *s.* þêod.
ðîow(a)(s) *s.* þêow.
ðîowot-dôm *s.* þêowotdôm.
ðirda *s.* þridda.
ðire *s.* þû.
ðis **32**,154 = ð is, þet is.
þis(-), ðis(-) *s.* þes.
ðiu *s.* sê.
þô, *schw. f., Ep.* thôhae **1**,1 *ton, lehm.*
þo *s.* þâ, sê.
þof, þoȝ, þohh *s.* þêah.
þoȝt(e), þohhte *s.* þencan.
þohhwheþþre *s.* hwæðere.
þôht, *st. m., me.* þohht **34**,72; þouht(es) **40**,48; þouȝt **42**,16; þoȝt(e) **45**,34; þout **46**,113; thoght(e) **49**, 22; þoht(e) **54**,15; thocht **62**,33 *gedanke, geist; ne.* thought.
þôhte, þohten *s.* þencan.
þolian, *schw. v.*, 8,569; *me.* þoliȝen **28**,55; ðolie **32**,182; þolien **33**,19; þolenn **36**,15610; þole **38**,27; þolye **40**,5; thole **45**,68; *3. pl. präs.* ðolieð **32**,202; *imp.* þole **37**,127; *prät.* þolode; *me.* þolede **32**,184; *pl.* þoledon **11**,215; *p. p. me.* tholyt **62**,13 *dulden, (er)leiden.*
þon *s.* sê, þonne.
þonan, *adv.*, **17**,18; þanon **10**,2927; þanonne **11**,132; ðonan **14**,*schl.-ged.* 9; þonon; ðanon **15**,58; *me.* ðanne **32**,141; þanne; thennes; thens **67**,548; fra thine **66**,380 *von da; ne.* thence.
þonc, *st. m., me.* þonk; ðanc **32**,90; ðank(e) **32**,241 *gedanke, herz, sinn;* þonc **7**,209; þanc **10**,2933; ðonc **14**,20; *me.* þanc **32**,71; þank **44**, 160 *dank; ne.* thank.
þoncian, *schw. v.*, þancian; *me.* þonkie **37**,11; ðanc(e) **39**,1320; þank(e); thank **67**,172; *p. präs.* thankyng **65**,63,5; *prät.* þancode **22**,31; *p. p.* thankit **71**,17 *(be)-danken; ne.* thank.
þoncol-môd, *adj.*, þancolmôd(e) **11**,172 *denkend, klug.*
þonc-snoter, *adj., komp. nh.* thoncsnotturra **3**,2 *klug.*
þonc-wyrde, *adj.*, **11**,153 *dankenswert, angenehm.*
þone *s.* sê.
þoner, *göttern., dat.* þonre, þunre **34**,13929 *Donar; vgl.* þunor.
þonne, *adv.*, **17**,5; ðonne **9**,331; thænne **24**,1; þanne; þænne; *me.* þænne **32**,22; þenne **32**,56; ðenne **32**,118; thanne; þeonne **37**,118; þan **44**,114; þanne **50**,27; then **58**,101; þon; þen **60**,117 *dann, da, ferner;* þen **48**,23; þan **48**,24; than **66**,379 *damals; komp. konj.*, **10**, 2921; ðonne **17**,86; *nh.* than **3**,2; *me.* þen **32**,1; þan **27**,45; þanne **32**,2; þenne **32** 28; þene **32**,29; ðenne **32**,213; ðen **32**,40; ðan **32**, 71; þenne **32**,390; þen **46**,123; than ,**62**12; then **67**,13 *denn, als;* þonne **23**,33; *me.* þenne **33**,51 *als*

daß; **67**,535 *noch;* þone; þonne **17**,168; *me.* þanne **44**,156 *sobald als;* ðonne **9**,182; *me.* þane **32**,6; ðenne **3**?,74; þenne **32**,233 *wenn;* ðonne **13**,4 *während;* ðonne **19a**, **16**; *me.* þanne **50**,2 *denn, nun, also; ne.* than, then.

þor, ðor *s.* sê, þǣr.

ðorftan, þorfte *s.* þurfan.

þorgh, þorh *s.* þurh.

þorisdai *s.* þunres dæi.

þorn, *st. m., me. pl.* ðornes **39**,1334 *dorn, dornstrauch; ne.* thorn.

þoru *s.* þurh.

þorwith *s.* þǣr.

þos(e) *s.* þes.

þou *s.* þû, þêah.

þouch *s.* þêah.

þouȝt *s.* þencan, þôht.

þouht *s.* þôht.

þourh(out) *s.* þurh.

þousand *s.* þûsend.

þout, þouth *s.* þôht.

þrâh, *st. f., akk.* þrâge **26**,4; *me.* þraȝhe; þrowe **40**,35 *zeit, weile.*

þrǣl, *st. m., me.* ðrel(es) **32**,187; þrell(es) **33**,101; þral; thral **63**,20, *knecht; ne.* thrall.

þre *s.* þrî.

þrêa, *st. m. f. n.,* **8**,678 *übel, unglück, graus, strafe.*

þrêagan, *schw. v., 3. sg. präs. ind.* ðrêað **20**,6; *merc. konj.* ðrêge **13**, **23**; *me.* þraghe *drohen, schelten.*

þrêat, *st. m.,* **8**,672; ðrêat(um) **11**,164; *me.* þræt; þret *schar, gedränge.*

þrêatian, *schw. v., me. 3. sg.* þreteþ **52**,7 *(verderbt);* thretes **57**,31; *prät. me.* þrette **45**,1; *p. p. me.* þrett **45**,106 *drängen, (be)drohen; ne. dicht.* threat, *vgl.* threaten; *vb.-sb. me.* threting **57**,30 *drohung.*

ðrêað, ðrêge *s.* þrêagan.

þrelles *s.* þrǣl.

þrel-weork, *sb., pl.* -es **33**,102 *knechtarbeit; vgl.* þrǣl.

þrengen, *v., prät.* þrengde **27**,27 *bedrängen, drücken, zwängen.*

þrêo, þrêora *s.* þrî.

þrêo-tŷne, *zahlw.,* ðrêottŷne **15**, **113**; *me.* thrittene **65**,63,1 *dreizehn; vgl. ne.* thirteen.

þrestel-coc, *sb.,* **52**,7; þrestelcok **54**,52 *drossel, drosselmännchen; vgl.* *þrŷstle.

þreteþ, þrett(e) *s.* þrêatian.

þrî, *zahlw.,* ðrîe **17**,58; þrŷ **17**,141; *n.* þrêo **22**,77; *me.* thre **27**,29; þreo **33**,99; þre **36**,15591; þri **50**,36; *gen.* þrêora **15**,153; *dat.* þrim **15**,38; *me.* þrim **28**,48 *drei; ne.* three.

þridda, *zahlw.,* **9**,644; *me.* ðridde **32**,140; þridde(n) **28**,18; ðride **39**, 1301; thyrde **49**,5; thryd **67**,460 *der, die, das dritte; ne.* third.

ðrîe *s.* þrî.

þrife, *v.,* þryue **48**,4; þryfe **67**,191; thrife **67**,243 *gedeihen, wachsen; ne.* thrive; *p. p.* þryuen **54**.16 *schön gewachsen, glücklich;* so mot y þryue **61**,1146 *so wahr es mir gut gehen möge.*

þrim *s.* þrî.

þringan, *st. v.,* **9**,336; *me.* þringe; *prät. pl.* þrungon **11**,164; *me. p. p.* ythrungin **69**,165,3 *(sich) drängen, dringen, pressen, stoßen, schleudern.*

þrîste, *adj., me.* þriste **32**,19 *dreist, leichtsinnig.*

þristill *s.* *þrŷstle.

þrîtig, *zahlw.,* **17**,112; þrittig; *me.* þritti **50**.87; thirte **67**,125; thyrty **67**,260 *dreißig; ne.* thirty.

þro, *adj.,* **54**,16 *kühn, unbändig.*

þrôstle, *schw. f., drossel; ne.* throstle.

þrote, *schw. f., me.* throte **27**,31 *kehle, vorderhals; ne.* throat.

þrou, þrough(e) *s.* þurh.

þrowe *s.* þrâh.

þrôwian, *schw. v., fl.* þrôwienne **15**.218 *dulden, erleiden.*

þrôwung, *st. f.,* **16**,75; *me.* þrowung(e) **28**,44; ðhrowing **39**,1317 *leiden.*

þrûh, *st. f., me. dat.* þruwe **28**,21 *korb, sarg, begräbnis; ne. dial. (nördl.)* throuch.

þrungon *s.* þringan.

þruwe *s.* þrûh.

þrŷ *s.* þrî.

þryfe *s.* þrife.

þrym(m), *st. m.,* **8**,641; ðrym(mum) **11**,164; *me.* thrum *schar, menge;* **8**,694 *macht, kraft;* **7**,204; *gen. pl.* þrymma **9**,628 *glorie, herrlichkeit.*

þrym-cyningc, *st. m.,* **24**,2 *könig der heerscharen, gott.*

þrym-sittend, *p. präs. adj.,* **8**,726 *in herrlichkeit thronend.*

þryng *s.* geþring,

þrŷnis, *st. f.,* **8**,726 *dreieinigkeit.*

***þrŷstle**, *schw. f., me.* thristill **60**,4 *drossel; vgl.* þrestelcoc.
þryue, þryuen *s.* þrife.
þrŷð, *st. f., instr. pl.* þrŷþum **9**,326 *schar, menge, masse; pl.* þrŷþe **9**,184 *flut.*
þte *s.* þæt, *konj.*
þû, *pron.*, **7**,166; *me.* thu **27**,40; þu **33**,61; þou **34**,13883; tu **36**,15586; ðu **39**,1289; tou **47**,1051; thou **67**, 119; thow **71**,5; *gen. (als poss. flekt.)* þîn **10**,2851; ðîn **13**,24; *me.* þi **32**, 29; ði **32**,29; ðin **39**,1287; þin **33**, 65; thin; þine **37**,31; þin **48**,61; þyn **56**,14; thyn **64**,26; thi **67**,4; thy **67**,139; (*poss. pron. gen. m. n.* ðînes **13**,13; þînes **21**,52; *f.* ðînre **13**,20; þînre **21**,48; *dat. m.* þînum **21**,9; *me.* ðine **37**,50; þine **37**,155; *f. me.* ðire **37**,149; þire **37**,169; *akk. m.* þînne **10**,2852; *f.* ðîne **13**,25; þîne **21**,60; *pl. nom.* þîne **21**,65; *gen.* ðînra **13**,25; þînra **21**,47); *dat.* þê **9**,622; ðê **13**,14; *me.* þe **34**, 13887; ðe **37**,4; thee **67**,118; *akk.* ðec **13**,9; þec; þê **21** 6; ðê **21**,73; *me.* þe **33**,65; the **67**,124; thee **67**,191 *du; ne.* thou, thee, thine, thy; þe self **32**,29 *dir;* thy-self **69**,169,3 *dich (refl.); ne.* thyself; *vgl.* seolf.
þuder, ðuder *s.* þider.
ðufte *s.* ofþ ncan.
þûhte, þuhte *s.* þyncan.
þûma, *schw. m., Ep.* thûma **1**,19; *me. pl.* þumbes **27**,22 *daumen; ne.* thumb.
þunceð, þunche(n), þuncheþ *s.* þyncan.
þunne, *adj.*, **56**,34 *dünn, dürftig; ne.* thin.
þunor, *st. m., me.* thoner(s) **67**, 346; *gen.* þunres **33**,61; *dat.* þunre **33**,32 *donner; ne.* thunder; *vgl.* þoner.
þunres dæi, *sb.*, þorisdai **34**,13929 [*altnord.* þôrsdagr] *donnerstag; ne.* Thursday; *vgl.* þoner, þunor.
þurch(-), ðurch(-) *s.* þurh.
þurfan, *prät. präs., 1. 3. sg. präs.* þearf **6**,22; *me.* ðierf (*les.* þarf) **32**, 43; ðearf **32**,163; þærf **32**.45; *pl.* þurfon; þurfe **23**,34 *(vgl. Sievers, Gr. § 360,2); konj.* þurfe; *pl.* þyrfen **11**,153; *me.* þurve **40**,26; *p. präs.* þearfende **15**,89; *prät.* þorfte **18**, 39; *me.* þurte **44**,10; *pl.* þorftan **8**,683; ðorfton **14**,95; ðorftan **15**, 129 *nötig haben, brauchen, (be-) dürfen; me. auch mögen.*
þurh, *präp.*, **6**,18; ðurh **14**,35; *me.* þurch **32**,41; ðurh **32**,198; durh **32**,344; þurh **34**,13836; þurrh **36**,7; þuruh **37**,122; þureh **40**,71; þoru **46**,125; þorgh **48**,39; þorh; throughe **59**,16; throu **60**,87; through **64**,18; thoro **67**,278; throw **71**,40 *durch, infolge von, gemäß; ne.* through; þurh eall **15**,217 *durchaus;* þurh alle þing **34**,13884 *in jeder hinsicht;* þurrh gastliȝ witt **36**,82 *in geistigem sinne;* þurrh swillc **36**,47 *auf solche weise; konj.* þurrh þatt **36**, 39; þorgh þat **48**,53 *dadurch daß; me. adv. und präp.* þuruhut **37**,54; þuruhtut **37**,70; ðurchut **37**,142; þurhut **44**,52; þourh out **55**,4 *durchaus, ganz durch; ne.* throughout.
þurhbindan?, *st. v., me. p. p.* þuruhbunden **37**,123 *ganz und gar binden.*
þurhsêcan, *schw. v., me.* þurrhsekenn **36**,15633 *genau untersuchen.*
þurhsêon, *st. v., 3. sg. präs. me.* ðurh sihð **32**,90 *durchschauen.*
þurhut *s.* þurh.
þurhwunian, *schw. v., prät.* þurhwunede **28**,28 *verweilen, verharren.*
þurled, þurles *s.* þyrlian.
þurrh *s.* þurh.
þurst, *st. m.*, **9**,613; ðurst(e) **13**,32; *me.* þurst **32**,197; ðurst **32**,229; thrist **70**,5 *durst; ne.* thirst.
þurste *s.* þyrstan.
þurte *s.* þurfan.
þuruh(-) *s.* þurh(-).
þus, *adv.*, **7**,196; ðus **12**,13; *me.* þus **33**,40; þuss **36**,73; tuss **36**,81; thus **49**,6 *so; ne.* thus.
þus **32**,129 = þu his.
þûsend, *st. n.*, **9**,364; *me.* þusen **27**,33; þusend **32**,352; thousande **44**,127; þousand **48**,107 *tausend; ne.* thousand.
þûsend-mǣlum, *adv.*, **11**,165 *tausendfältig, zu tausenden.*
ðusse *s.* þes.
þust-, ðust- *s.* þŷst-.
þweorh, *adj., kent. gen. sg. f.* ðwerre **20**.42 *quer, verkehrt.*
þwerrt ut, *adv.*, **36**,105 *durchaus.*

þ w e r t e n, *v., prät.* ðwerted **39**, 1324 *durchkreuzen, hindern; ne.* thwart.
þ ŷ, ð ŷ l æ̂ s, **14**,*schl.-ged.*29 *s.* sê.
þ y d e r *s.* þider.
þ y n c a n, *unreg. schw. v.,* þincan **8**,662; ðyncan **12**,44; *me.* ðinche **32**,62; þinche(n) **38**,3; þunche **46**, 238; *3. sg. präs.* (mê) þinceð **10**, 2895; ðyncð **14**,53; *me.* me þincð **32**,5; ðincð **32**,352; þuncheð **37**, 63; þuncheþ **40**,40; þinkeþ **46**,218; þingþ; thynk **67**,496; thynkys **67**,511; think; *prät.* þûhte **17**,80; *me.* þuhte **40**,63; thoucht **60**,63; thoght **67**,19; thocht **71**,2 (*berührung mit* þencan); *p. p.* geðûht **15**,190 *dünken, scheinen; ne.* methinks.
þ y n g *s.* þing.
þ y n k(e) *s.* þencan, þyncan.
þ y r e l, *st. n.,* **6**,21; *me.* þurl *loch, öffnung; ne. dial.* thirl, thurl (*vgl. ne.* nostril).
þ y r e l, *adj., akk.* -ne **14**,*schl.-ged.*27 *durchlöchert; s. sb.*
þ y r f e n *s.* þurfan.
Þ y r i n g a s, *volksn., st. m. pl.,* **17**,16 *Thüringer.*
þ y r l i a n, *schw. v., me.* þurle(s) **38**,5; *p. p.* þurled **55**,13 *durchlöchern, durchbohren; ne.* thrill.
þ y r s t a n, *schw. v., me.* þurste **40**,24 *dürsten; ne.* thirst.
þ y s, þ y s-, ð y s- *s.* þes.
þ ŷ s t e r n e s s, *st. f., me.* ðusternesse **32**,277 *finsternis.*
þ ŷ s t r e, *adj.,* (-an) **8**,683; *me.* þustre **32**,76 *düster, finster.*
þ ŷ s t r i a n, *schw. v., me.* þustren *prät.* þŷstrodon **21**,1 *finster, trüb werden.*

Berichtigungen und nachträge während des druckes.

2,9 *lies* fold*un statt* foldu.
6,2 *lies* eom *statt* êom.
8,582 *ergänze in den lesarten:* ofeslice *hs.*
10,2885 *lies* þe *statt* þê.
11,166 *lies* gê *statt* ge.
15,*z.*115—139 *setze die zeilenweiser richtig um je eine zeile höher.*
18,72 *schalte in den lesarten vor* wealas *ein:* weealles *A* ||.
19, *s.* 65 *in z.* 4 *der lesarten zu* c *lies* comð||ic *statt* comð ic.
36,15594 *lies* fowwerrtiȝ *statt* fowwertiȝ.
36,15621 *lies* trowwenn *statt* trowwen.
39,1292 *lies* him *statt* tim.
47,1041 *tilge komma hinter* kan.
50,39 *lies* byeþ *statt* byeþ.
50,48 *lies* þet *statt* þet.
50,75 *setze punkt hinter* guodes.
54,10 *u.* 11 *berichtige zeilenweiser.*
62,12 *lies* precious *statt* pretious.
64,25 *lies* reprevable *statt* replevable.
67,12 *lies* vnkyndnes *statt* unkyndnes.
67,14 *lies* why *statt* whi.
67,120 *lies* as stele *statt* a stele.
67,125 *lies* euen *statt* even.
67,148 *lies* After *statt* Alter.
67,228 *lies* qwyte *statt* quite.
67,333 *lies* haue *statt* have.
67,339 *setze nach* me *rufzeichen.*
67,344 *lies* euen *statt* even.
67,349 *lies* towres *statt* towers.
67,370 *setze nach* dry *semikolon.*
Seite 208 *unter* ac *nach* **6**,17; *ergänze:* ah **19**d,10.
Seite 213 *unter* ande *nach* honde *ergänze:* ond.
Seite 223 *unter* berstan *tilge komma nach:* borsten.
Seite 223 *unter* betwêonum *nach* **47**,1101; *ergänze:* bytwene **58**,135.
Seite 225 *unter* bîtan *tilge semikolon nach* 15581.
Seite 230 *unter* byding *lies* bêodan *statt* beôdan.
Seite 232 *unter* cempa *nach* **14**,84; *ergänze: merc.*
Seite 232 *unter* cempa *nach* kempa *ergänze:* **19**d,12.
Seite 282 *unter* hê *lies* it **39**,1320 *statt* it **39**,1520.
Seite 283 *unter* hê *nach* heom **27**,18 *ergänze:* ; her **58**,99.
Seite 294 *unter* ielde *nach* **2**,5 *ergänze:* ; ylda **16**,41 *(les.).*

Wiener Beiträge zur englischen Philologie.

Begründet von weiland **J. Schipper.**

Unter Mitwirkung von A. Pogatscher, R. Fischer, L. Kellner, R. Brotanek und A. Eichler

herausgegeben von Karl Luick.

In dieser Sammlung sind bisher erschienen:

I. Bd.: Das Wortspiel bei Shakspere von **Leopold Wurth,** Dr. phil. (Wien) 1895. 6 Mk.

II. Bd.: Grundriß der englischen Metrik von **Dr. J. Schipper,** o. ö. Professor der engl. Philologie in Wien. 1895. (Vergriffen)

III. Bd.: Untersuchungen über das Leben und die Dichtungen Alexander Montgomeries von **Rudolf Brotanek,** Dr. phil. (Wien) 1896. 4 Mk.

IV. Bd.: Die Lyrik Lydgates von **E. Gattinger,** Dr. phil. (Wien) 1896. 2 Mk. 40 Pf.

V. Bd.: Das Schauspiel im Schauspiel zur Zeit Shaksperes von **Hans Schwab,** Dr. phil. (Wien) 1896. 2 Mk. 40 Pf.

VI. Bd.: William Congreve, sein Leben und seine Lustspiele von **D. Schmid,** Dr. phil. (Wien) 1897. 4 Mk.

VII. Bd.: John Vanbrughs Leben und Werke von **Max Dametz,** Dr. phil. (Wien) 1898. 5 Mk.

VIII. Bd.: Über politisch-satirische Gedichte aus der schottischen Reformationszeit von **Franz Wollmann,** Dr. phil. (Wien) 1898. 2 Mk. 40 Pf.

IX. Bd.: Zu den Kunstformen des mittelalterlichen Epos, Hartmanns „Iwein", Das Nibelungenlied, Boccaccios „Filostrato" und Chaucers „Troylus and Cryseyde", von **Dr. Rudolf Fischer,** Professor an der Universität Innsbruck. 1899. 8 Mk.

X. Bd.: George Crabbe. Eine Würdigung seiner Werke. Von **Hermann Pesta,** Dr. phil. (Wien) 1899. 2 Mk.

XI. Bd.: Leben und Werke Peter Pindars (Dr. John Wolcot) von **Theodor Reitterer,** Dr. phil. (Wien) 1900. 4 Mk.

XII. Bd.: Thomas Chatterton von **Helene Richter.** (Wien) 1900. 6 Mk.

XIII. Bd.: William Falconer: „The Shipwreck." A poem by a sailor. 1762. Von **Johann Friedrich,** Dr. phil. (Wien) 1901. 2 Mk.

XIV. Bd.: Sir George Etheredge, sein Leben, seine Zeit und seine Dramen von **Vinzenz Meindl,** Dr. phil. (Wien) 1901. 7 Mk.

XV. Bd.: Die englischen Maskenspiele von **Rudolf Brotanek,** Dr. phil. (Wien) 1902. 12 Mk.

XVI. Bd.: Erasmus Darwins „Temple of Nature" von **Leopold Brandl,** Dr. phil. (Wien) 1902. 4 Mk. 50 Pf.

XVII. Bd.: Studien zur englischen Lautgeschichte von **Dr. Karl Luick,** o. ö. Prof. der engl. Philologie in Graz. 1903. 6 Mk. 80 Pf.

XVIII. Bd.: George Farquhar, sein Leben und seine Originaldramen von **Dr. D. Schmid,** Professor an der Realschule in Leipnik. 1904. 8 Mk.

XIX. Bd.: Thomas Hood und die soziale Tendenzdichtung seiner Zeit von **Emil Oswald,** Dr. phil. (Wien) 1904. 3 Mk. 40 Pf.

XX. Bd.: John Hookham Frere, sein Leben und seine Werke, sein Einfluß auf Lord Byron von **Albert Eichler,** Dr. phil. (Wien) 1905. 6 Mk.

XXI. Bd.: Die Fassungen der Alexius-Legende mit besonderer Berücksichtigung der mittelenglischen Versionen von **Margarete Rösler,** Dr. phil. (Wien) 1905. 6 Mk.

XXII. Bd.: Die englische Pädagogik im 16. Jahrhundert, wie sie dargestellt wird im Wirken und in den Werken von Elyot, Ascham und Mulcaster. Von **Cornelie Benndorf.** (Wien) 1905. 3 Mk.

XXIII. Bd.: Roger Boyle, Earl of Orrery und seine Dramen. Zur Geschichte des heroischen Dramas in England. Von **Eduard Siegert,** Dr. phil. (Wien) 1906. 2 Mk. 50 Pf.

XXIV. Bd.: James Thomson der Jüngere, sein Leben und seine Werke von **Josefine Weissel.** (Wien) 1906. 4 Mk.

XXV. Bd.: Tennysons Sprache und Stil von **Roman Dyboski,** Dr. phil. 1907. 15 Mk.

XXVI. Bd.: Samuel Taylor Coleridge, The ancient Mariner und Christabel. Mit literarhistorischer Einleitung und Kommentar. Herausgegeben von **Dr. Albert Eichler.** 1907. 5 Mk.

XXVII. Bd.: Deutsche Kulturverhältnisse in der Auffassung W. M. Thackerays von **Heinrich Frisa,** Dr. phil. (Wien) 1908. 2 Mk.

XXVIII. Bd.: Andrew Marvells poetische Werke von **Robert Poscher,** Dr. phil. (Wien) 1908. 5 Mk.

XXIX. Bd.: Thomas Randolph, sein Leben und seine Werke von **Karl Kottas,** Dr. phil. (Wien) 1909. 3 Mk.

XXX. Bd.: Erasmus Darwins Botanic Garden von **Dr. Leopold Brandl,** Professor an der Staats-Oberrealschule im 1. Bezirk. (Wien) 1909. 5 Mk.

XXXI. Bd.: Charles Churchill, sein Leben und seine Werke von **Ferdinand Putschi.** (Wien) 1909. 3 Mk. 40 Pf.

XXXII. Bd.: Winthrop Mackworth Praed, sein Leben und seine Werke von **Mathilde Kraupa.** (Wien) 1910. 4 Mk.

XXXIII. Bd.: w-Schwund im Mittel- und Frühneuenglischen von **Dr. Josef Mařik.** 1910. 3 Mk. 40 Pf.

XXXIV. Bd.: Joanna Baillies, Plays on the Passions von **Alfred Badstuber,** Dr. phil. (Wien) 1911. 4 Mk.

XXXV. Bd.: Milton und Caedmon von **Stephanie v. Gajšek,** Dr. phil. (Wien) 1911. 2 Mk.

XXXVI. Bd.: James Shirley, sein Leben und seine Werke, nebst einer Übersetzung seines Dramas „The Royal Master“ von **J. Schipper.** Mit einem Bilde des Dichters. 1911. 14 Mk.

XXXVII. Bd.: Bryan Waller Procter (Barry Cornwall) von **Franz Becker,** Dr. phil. (Wien) 1911. 4 Mk. 50 Pf.

XXXVIII. Bd.: Adelaide Anne Procter, ihr Leben und ihre Werke von **Ferdinand Janku,** Dr. phil. (Wien) 1912. 3 Mk.

XXXIX. Bd.: Arthur Hugh Clough von **Paula Lutonsky.** (Wien) 1912. 2 Mk.

XL. Bd.: Orpheus in der englischen Literatur von **Julius Wirl,** Dr. phil. (Wien) 1913. 4 Mk.

XLI. Bd.: Sir John Davies, sein Leben und seine Werke von **Margarete Seemann.** (Wien) 1913. 4 Mk.

XLII. Bd.: Der mittelenglische Versroman über Richard Löwenherz von **Dr. Karl Brunner.** Kritische Ausgabe mit Einleitung, Anmerkungen und deutscher Übersetzung. (Innsbruck) 1913. 15 Mk.

XLIII. Bd.: Henry Lawson, ein australischer Dichter, von **Adele Fuchs.** (Wien) 1914. 3 Mk.

XLIV. Bd.: Die sprachlichen Eigentümlichkeiten der wichtigsten Chaucer-Handschriften und die Sprache Chaucers. Mit dem Preise der Dr. Leopold Anton und Marie Dierlschen Stiftung gekrönte Preisarbeit. Von **Dr. Friedrich Wild.** 1915. 17 Mk.

XLV. Bd.: Die Sprache der mittelenglischen Predigtsammlung in der Handschrift B. 14. 52 des Trinity College, Cambridge von **Dr. Otto Strauß.** 1916. 4 Mk.

XLVI. Bd.: Thomas Osborne Davis, ein irischer Freiheitssänger von **Dr. Johannes Schiller.** 1915. 4 Mk.

XLVII. Bd.: Sir Degrevant. Herausgegeben von **Karl Luick.** 1917. 3 Mk. 20 Pf.

XLVIII. Bd.: Die Batrachomyomachia in England. Von **Dr. Friedrich Wild.** 1918. 6 Mk.

XLIX. Bd.: Der Versbau der mittelenglischen Dichtungen Sir Perceval of Gales und Sir Degrevant von **Dr. Franz Finsterbusch.** 1919. 10 Mk.

L. Bd.: Die Sprache der mittelenglischen Predigtsammlung in der Handschrift Lambeth 487. Von **Dr. Alois Stadlmann.** 1921. (Im Erscheinen)

Die angesetzten Preise der bis Ende 1918 erschienenen Bände erfahren derzeit einen Verleger-Teuerungsaufschlag von 400 Prozent, die 1919 erschienenen 300 Prozent, 1920 200 Prozent.